ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXIII,1

BIBLIOTHECA BUDDHICA XXXIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ВЫПУСК 1

Издание текстов,
исследование и комментарий
Г. М. Бонгард-Левина
и М. И. Воробьевой-Десятовской

МОСКВА · 1985

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимушкин, А.Н.Болдырев, Г.М.Бонгард-Левин (зам.председателя), *И.С.Брагинский, Г.Ф.Гирс* (зам.председателя), *В.Н.Горегляд, П.А.Грязневич, Д.В.Деопик, И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Дж.В.Каграманов, У.И.Каримов, А.Н.Кононов* (председатель), *Е.И.Кычанов, Л.Н.Меньшиков, Е.П.Метревели, Э.Н.Темкин* (отв.секретарь), *С.С.Цельникер, К.Н.Юзбашян*

Ответственный редактор

Э.Н.Темкин

Издание содержит факсимиле, транслитерацию, перевод, комментарий и исследование буддийских текстов V—IX вв. из Восточного Туркестана: неизвестные ранее фрагменты "Махапаринирванасутры", "Дхармашарирасутры" и "Саддхармапундарикасутры". Публикация новых текстов имеет большое научное значение, прежде всего для буддологии и индологии.

П $\frac{0503000000-001}{013(02)-85}$ 119-84

© Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1985.

Полный список книг, изданных в сериях "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976" (М., 1977).

ОЧЕРЕДНЫЕ ИЗДАНИЯ СЕРИЙ, ВЫШЕДШИЕ В СВЕТ В 1977—1983 гг.

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА. ПЕРЕВОДЫ"

IV. Абд ар-Рахман ал-Джабарти. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х.И.Кильберг. М., 1978.

VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.

VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 3. Земли Закавказья. М., 1982.

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издание текстов, переводы, комментарии, статья и приложения Л.И.Лаврова. М., 1980.

VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю.М.Парфионовича. М., 1978.

XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий Р.В.Вяткина. М., 1983.

XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В.С.Таскина. М., 1979.

XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий К.Б.Кепинг. М., 1983.

XLI. Кацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В.М.Константинова. М., 1978.

XLVII. Абу Хамид ал-Газали. Воскрешение наук о вере (Ихйа' 'улум ад-дин). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий В.В.Наумкина. М., 1980.

XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К.Б.Кепинг. М., 1979.

LII. Бухарский вакф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А.К.Арендса, А.Б.Халидова и О.Д.Чехович. М., 1979.

LIV. Мирза Бади'-дивани. Маджма' ал-аркам ("Предписания фиска") (Приемы документации в Бухаре XVIII в.). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А.Б.Вильдановой. М., 1981.

LV. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О.Л.Фишман. М., 1977.

LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э.С.Стуловой. М., 1979.

LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л.И.Чугуевского. М., 1983.

LVIII. Хунмин чоным ("Наставление народу о правильном произношении"). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л.Р.Концевича. М., 1979.

LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вэньяня, вступительная статья и комментарий А.Б.Полякова. М., 1980.

LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди ("Чондимонгол"). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И.А.Товстых. М., 1980.

LXII. Альфонсо. Мейашшер ākōb ("Выпрямляющий кривое"). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г.М.Глускиной. Комментарий Г.М.Глускиной, Б.А.Розенфельда и С.Я.Лурье. М., 1983.

LXIII. Абу-л-Касим аз-Захрави. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и примечания З.М.Буниятова. М., 1983.

LXIV. Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Л.Н.Меньшикова. М., 1984.

LXVI. Мухаммад Риза Барнабади. Тазкире ("Памятные записки"). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н.Н.Туманович. М., 1984.

LXVII. Хилāл ас-Сāби. Установления и обычаи двора халифов (Русум дар ал-хилāфа). Перевод с арабского, предисловие и примечания И.Б.Михайловой. М., 1983.

LXIX. Хусрав ибн Мухаммад Бани Ардалан. (История курдского княжеского дома Бани Ардалан). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е.И.Васильевой. М., 1984.

LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л.М.Ермаковой. М., 1982.

LXXI. Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха. Издание текста, перевод с тибетского, исследование, комментарий и приложение Л.С.Савицкого. М., 1983.

LXXV. Мухаммад ибн ʿАбд ал-Карим аш-Шахрастани. Книга о религиях и сектах (Китāб ал-милал ва-н-нихал). Часть 1. Ислам. Перевод с арабского, введение и комментарий С.М.Прозорова. М., 1984.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р.В.Вяткина.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Том 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян.

LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л.К.Павловской.

LXVIII. Хишам ал-Калби. Книга об идолах (Китāб ал-аснам). Перевод с арабского, предисловие и примечания В.В.Полосина.

LXXII. Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж.С.Мусаэлян.

LXXIV. Рашид ад-Дин Ватват. Сады волшебства в тонкостях поэзии (Хадаʾик ас-сихр фи дакаʾик аш-шиʿр). Перевод с персидского, исследование и комментарий Н.Ю.Чалисовой.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 9

Центральноазиатский рукописный фонд Института востоковедения АН СССР . . . 14

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите 22
Таблица II: Рукописи и фрагменты на сакском языке 34
Таблица III: Фрагменты на кучинском языке 36

МАХАПАРИНИРВАНАСУТРА (новые фрагменты) 37

Предисловие 38
Фрагмент 1 43
Фрагмент 2 46
Фрагмент 3 49
Фрагмент 4 52
Фрагмент 5 55
Фрагмент 6 61

ДХАРМАШАРИРАСУТРА 65

Предисловие 66
Текст 68
Соответствия терминологических матрик 71

САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРА (новые фрагменты) 77

Предисловие 78
Таблица I: Соотнесение текста по "Bibliotheca Buddhica" и новых фрагментов 93
Таблица II: Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей по "Bibliotheca Buddhica" и новых фрагментов 97
Транслитерация 102
Список I 102
Список II 124
Список III 137
Список IV 140
Список V 150
Список VI 154
Список VII 159

Указатели 161

Именной указатель 162
Предметно-терминологический указатель 165

Список сокращений 173

Summary 174

Факсимиле 177

1-4 401

CONTENTS

Introduction 9

Central Asian Manuscript Fund of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences 14

Table I: Manuscripts and Fragments in Sanskrit 22
Table II: Manuscripts and Fragments in Saka Language 34
Table III: Fragments in Kuchean Language 36

THE MAHĀPARINIRVĀṆA-SŪTRA (New Fragments) 37

Foreword 38
Fragment 1 43
Fragment 2 46
Fragment 3 49
Fragment 4 52
Fragment 5 55
Fragment 6 61

THE DHARMAŚARĪRA-SŪTRA 65

Foreword 66
Text 68
Correspondence of Terminological Mātṛkās 71

THE SADDHARMAPUṆḌARĪKA-SŪTRA (New Fragments) 77

Foreword 78
Table I: Collation of the "Bibliotheca Buddhica" text with New Fragments 93
Table II: Collation of the Kashgar manuscript and Nepal manuscripts of the "Bibliotheca Buddhica" text with New Fragments 97
Transliteration 102
List I 102
List II 124
List III 137
List IV 140
List V 150
List VI 154
List VII 159

Indices 161
Index of Names 162
Index of Terms 165

List of Abbreviations 173

Summary 174

Facsimile 177

ПРЕДИСЛОВИЕ

> Раз такого рода богатейший район... был открыт русской экспедицией, раз у нас уже имелась тогда научная индология, то кому же, как не русским индологам, должна была выпасть на долю обязанность и честь ее исследования.
>
> *Ф.И.Щербатской*

Конец XIX и начало XX столетия ознаменовались сенсационными и исключительно важными в научном отношении открытиями в Центральной Азии. В песках Хотана и пещерах Западного Ганьсу были найдены замечательные образцы искусства, многочисленные рукописи, предметы материальной культуры. Одним из первых, кто обратил внимание на богатство Восточного Туркестана в историко-культурном отношении и необходимость его изучения, был Н.М.Пржевальский. Совершили путешествие в Восточный Туркестан и описали древности этого края также братья Грумм-Гржимайло. Но наибольший вклад в изучение центральноазиатских памятников письменности внесли Н.Ф.Петровский, русский консул в Кашгаре, и акад. С.Ф.Ольденбург. Н.Ф.Петровский не только путешествовал по краю, но не жалел времени и сил для выявления древних письменных памятников, всячески способствовал развертыванию здесь научных археологических и археографических изысканий. В своих письмах к С.Ф.Ольденбургу и В.Р.Розену, в официальных отчетах он настоятельно рекомендовал начать широкое изучение письменного наследия Индии в Центральной Азии.

Еще в 1891 г. по предложению С.Ф.Ольденбурга Восточное отделение Русского археологического общества запросило русского консула в Кашгаре о буддийских памятниках в Кашгарии и поставило вопрос о возможности посылки русской научной экспедиции в Центральную Азию. Н.Ф.Петровский указал на наличие древних памятников буддийской культуры во всем Восточном Туркестане и горячо поддержал идею о русской экспедиции для описания древностей этого важного историко-культурного региона.

После блистательных успехов экспедиции Д.А.Клеменца, снаряженной Восточно-Сибирским отделом Русского географического общества, в результате работы которой в Восточном Туркестане были открыты памятники индийской культуры, С.Ф.Ольденбург поставил перед царским правительством вопрос об организации комплексной научной экспедиции в этот район. Однако от царского правительства был получен отказ, и С.Ф.Ольденбургу удалось осуществить свою мечту лишь в 1909 г. благодаря помощи Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. С.Ф.Ольденбург понимал огромную важность изучения Восточного Туркестана для выявления этапов эволюции индийской культуры. Он специально отмечал значимость Кашгарии для развития санскритологии.

Следует сказать, что русские ученые явились инициаторами международного научного исследования Центральной Азии. На XII Международном конгрессе ориенталистов в Риме В.В.Радлов выступил с докладом о находках в Восточном Туркестане. Доклад русского ученого вызвал столь

огромный интерес, что во многих европейских странах были созданы специальные комитеты по археологическому исследованию в Восточном Туркестане. По решению Римского конгресса был учрежден и Международный союз для изучения Средней и Восточной Азии, комитет которого должен был находиться в России, в Петербурге.

Находки Н.Ф.Петровского, первые публикации индийских текстов из Восточного Туркестана, выполненные С.Ф.Ольденбургом, привлекли внимание многих крупных зарубежных ученых. Наряду с русскими экспедициями Д.А.Клеменца (1898 г.), А.И.Кохановского (1905—1907 гг.), М.М.Березовского (1906—1907 гг.) и С.Ф.Ольденбурга (1909—1910 и 1914—1915 гг.) в Восточном Туркестане побывали немецкие экспедиции А.Грюнведеля и фон Ле Кока, английские — А.Стейна, французские — П.Пеллио, а также японские — К.Отани[1].

Открытие индийских рукописей в Центральной Азии (прежде всего благодаря усилиям Н.Ф.Петровского) положило начало новой отрасли ориенталистики — центральноазиатской филологии, а также новой отрасли палеографии — центральноазиатской.

Среди открытых Н.Ф.Петровским материалов были фрагменты и части рукописей (главным образом буддийской литературы), написанных не только индийским брахми, но и местными вариантами письма, которые принято теперь, после работ С.Ф.Ольденбурга, Р.Хёрнле, С.Конова, Ф.В.Томаса и др., называть вертикальным и наклонным центральноазиатским брахми.

Благодаря находкам рукописей в Центральной Азии были открыты и неизвестные ранее языки, ныне именуемые хотано-сакским и тохарскими, сохранившиеся в памятниках, исполненных письмом брахми.

Находки письменных памятников индийской культуры и археологические исследования в Восточном Туркестане показали, что, начиная по крайней мере с I в. н.э. и вплоть до X—XI вв., весь этот район находился под сильным влиянием индобуддийского культурного мира. И когда буддизм в самой Индии уже перестал играть ведущую роль, именно Восточный Туркестан стал той областью, где индобуддийская культура сохраняла свое значение и продолжала развиваться. Здесь находились многие центры буддийской образованности, где продолжали изучать, переписывать и распространять многие важнейшие сочинения основных направлений буддизма. Благодаря богатству местных библиотек и, надо полагать, особенностям местного климата стали возможны находки Н.Ф.Петровского и его современников. Эти открытия подарили миру многие уникальные памятники древнеиндийской письменности: философии, литературы и фольклора.

В результате упомянутых выше зарубежных экспедиций в хранилищах Лондона (India Office Library, British Museum), Парижа (Bibliothèque Nationale) и Берлина (Der Berliner Turfan Sammlung) были собраны значительные коллекции уникальных письменных памятников индийской культуры. К настоящему времени почти все европейские собрания изданы, наука обогатилась новыми оригинальными сочинениями, ранее известными лишь в китайских, тибетских и монгольских переводах. Коллекция Н.Ф.Петровского, хотя не уступает европейским собраниям по богатству и научному значению, к сожалению, пока недостаточно известна в научном мире.

В начале 90-х годов, когда в Петербург стали поступать посылки Н.Ф.Петровского, С.Ф.Ольденбург первым приступил к изучению этих материалов, столкнувшись с исключительными трудностями при чтении неизвестных вариантов брахми и рукописного кхароштхи (в том числе и скорописи), а также при отождествлении небольших отрывков, часто весьма фрагментарных, с теми или иными индийскими текстами. При этом надо иметь в виду, что большинство этих сочинений было известно только в виде переводов на китайский и тибетский языки. По сути дела, с публикацией этих находок в индологию и буддологию вводились неизвестные ранее буддийские тексты на санскрите. Некоторые из них С.Ф.Ольденбур-

[1] Подробнее см.: J.A.Dabbs. History of Discovery and Exploration of Chinese Turkestan. The Hague, 1963; В.А.Литвинский. Изучение древней истории и культуры Восточного Туркестана в отечественной и зарубежной науке. — НАА. 1982, № 1 (здесь приведена подробная библиография); L'Asie Centrale. Histoire et Civilization. Rédaction par L.Hambis. P., 1977.

гу удалось идентифицировать, и он их опубликовал с небольшими примечаниями и транслитерацией в "Записках Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества" в конце XIX – начале XX в. Те же фрагменты, которые не поддавались отождествлению, были изданы С.Ф.Ольденбургом в виде факсимиле с транслитерацией.

Исключительный научный интерес представило издание С.Ф.Ольденбургом фотокопии с рукописи на бересте пракритского текста "Дхаммапады". Он датировал текст I в. н.э., правильно определил письмо — кхароштхи и язык — пракрит, близкий к языку надписей Ашоки из Шахбазгархи, и очертил примерный район сложения текста — Гандхара. Издание этого текста сыграло большую роль в развитии буддологии и принесло С.Ф.Ольденбургу заслуженную славу в мировой науке.

Планы С.Ф.Ольденбурга, судя по его переписке с Н.Ф.Петровским, были очень обширны. Он намеревался подготовить специальное исследование по палеографии центральноазиатских документов: дать полную генетическую таблицу всех вариантов брахми, опубликовать с исследованием, транслитерацией и переводом рукописи из коллекции Н.Ф.Петровского и подготовить специальную работу об особенностях языка этих памятников. К сожалению, этим замыслам не суждено было осуществиться. Последние его публикации в этой области относятся к первому десятилетию XX в., в архиве же С.Ф.Ольденбурга никаких материалов, связанных с планами дальнейших работ, не обнаружено.

Коллеги С.Ф.Ольденбурга — А.Сталь-Гольштейн и Н.Д.Миронов также занимались письменными памятниками из коллекции Н.Ф.Петровского. Первый из них опубликовал в транслитерации текст уникальной рукописи — "Кашьяпапариварты", а интересы Н.Д.Миронова в этой области были сосредоточены преимущественно на изучении текстов на сакском и тохарском языках, в то время практически еще неизвестных.

С сожалением приходится констатировать, что с тех пор вплоть до начала 50-х годов это удивительное собрание письменных памятников древнеиндийской культуры не попадало в круг индологических исследований. Только в начале 50-х годов исследования С.Ф.Ольденбурга в этой области продолжил выдающийся советский индолог и тибетолог В.С.Воробьев-Десятовский, жизнь которого рано оборвалась. И хотя он успел издать лишь несколько памятников из коллекции Н.Ф.Петровского, сделанное им является исключительно ценным вкладом в отечественную и мировую науку. В.С.Воробьев-Десятовский продолжил начатую еще при С.Ф.Ольденбурге систематическую инвентарную опись центральноазиатского фонда, составил предварительную картотеку, содержащую палеографическое описание всех фрагментов. Он положил начало комплексному изучению (на материалах ленинградского собрания) проблем центральноазиатской филологии, но, к сожалению, успел осуществить лишь немногое из того, что задумал и над чем начал работать.

В целом С.Ф.Ольденбург и его последователи опубликовали лишь небольшую часть фрагментов на санскрите. Большинство же фрагментов еще ждет отождествления, издания и исследования.

Сохранившиеся фрагменты дают большой и разнообразный палеографический материал. Они написаны уставным и скорописным (курсивным) индийским брахми, а также переходными к центральноазиатскому вариантами брахми (вертикальным и наклонным) и свидетельствуют о большом разнообразии форм рукописных кодексов. Так, встречаются рукописи на очень маленьких листочках, "карманного" типа, и на больших листах размером 70×30 см. Примечательно, что большие рукописи, как правило, содержат тексты наиболее почитаемых сутр (например, "Саддхармапундарики") и написаны орнаментальным уставным письмом, а самые маленькие по размерам содержат тексты заклинаний и молитв.

Почти все фрагменты на санскрите выполнены на бумаге центральноазиатского производства. Текст наносился на бумагу черной тушью. По предположению С.Ф.Ольденбурга, переписчики пользовались пером. В подтверждение этого говорит тот факт, что на многих рукописях тушь стерлась, но остались следы нажима и контуры знаков. Возможно, что переписчики пользовались и кисточкой. В составе коллекции Н.Ф.Петровского встречаются также документы, написанные на бересте, на деревянных дощечках и палочках.

Дальнейшая работа над разбором санскритских рукописей из коллекции Н.Ф.Петровского в значительной мере облегчается наличием упомянутых выше инвентарных записей и картотеки, в которых содержатся предварительные предположения С.Ф.Ольденбурга и В.С.Воробьева-Десятовского о принадлежности некоторых фрагментов к тем или иным буддийским сочинениям. Однако для большинства фрагментов идентификация остается исключительно сложной, ибо приходится опираться на их тибетские, китайские или сакские переводы, в которых до сих пор эти сочинения и были известны науке. Иными словами, фрагменты содержат уникальный санскритский текст ряда буддийских сочинений, которые считались безвозвратно пропавшими и с которыми фактически впервые могут быть ознакомлены ученые.

Введение в научный оборот памятников индийской письменности из центральноазиатского рукописного фонда Института востоковедения АН СССР — одна из важнейших задач отечественного востоковедения, продолжение его давних традиций, получивших мировую известность. Издание новых текстов из Центральной Азии позволит более глубоко и объемно представить ход развития индийской цивилизации, ее роль в историко-культурных судьбах Центральной Азии, обогатит науку ранее неизвестными памятниками культуры. Еще в 1927 г. академики С.Ф.Ольденбург и Ф.И.Щербатской вместе с М.И.Тубянским в объяснительной записке к проекту учреждения при Академии наук СССР Института буддийской культуры писали: "Для огромной территории индобуддийская культура означает примерно то же самое, что для Европы — античная культура Средиземноморья... Изучение индобуддийской культуры Средней и Восточной Азии представляет одну из важнейших и интереснейших областей всеобщей истории культуры"[2]. Развитие современной индологии и буддологии полностью подтверждает справедливость этих слов.

* * *

В настоящее издание включены некоторые наиболее важные письменные памятники из центральноазиатского рукописного фонда Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, к работе над текстами которого авторы приступили еще в середине 60-х годов (6 новых фрагментов махаянской "Махапаринирванасутры", неизвестный ранее текст санскритской "Дхармашарирасутры" и 85 новых листов и фрагментов из 7 санскритских рукописей "Саддхармапундарикасутры").

Публикация новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване", одного из важнейших буддийских сочинений, представляет большой научный интерес не только для текстологии и сопоставительного анализа различных версий этого памятника (известны палийская и санскритская, муласарвастивадинов, версии), но прежде всего для изучения доктрины махаяны — тех сдвигов, которые произошли в религии и философии буддизма при ее формировании. Махаянский текст сутры может являться ярким подтверждением слов Ф.И.Щербатского, высказанных им в его знаменитой книге о нирване: "Никогда не было полностью осознано, какая радикальная революция трансформировала буддийскую церковь, когда новый дух, бывший дотоле в скрытом состоянии, возник в блеске славы в первые века после Р.Х. ... все сооружение раннего буддизма было подорвано и сокрушено. Нирвана хинаянистов, их Будда, их онтология и нравственная философия, их концепция реальности и причинности были отброшены совместно с идеей о конечной реальности органов чувств и чувственных данных, духа и всех их элементов материи, духа и сил"[3].

Исключительно важен для изучения махаяны и полностью сохранившийся текст санскритской "Дхармашарирасутры" — своего рода свода основных терминов и доктринальных "матрик" этой ветви буддизма. Издание новых фрагментов "Саддхармапундарикасутры", одного из самых почитаемых буддийских сочинений, позволяет более детально решить вопрос об истории

---

[2] См.: Ф.И.Щербатской, С.Ф.Ольденбург, М.И.Тубянский. Институт изучения буддийской культуры. — ИАН. 1927, серия 6, № 18.

[3] Th.Stcherbatsky. The Conception of Buddhist Nirvāṇa. Leningrad, 1927, с. 36, 46.

сложения текста, его версий и приближает давно желанную задачу буддологов по составлению критического текста этого важного памятника.

Введение (Центральноазиатский рукописный фонд Института востоковедения АН СССР) написано авторами совместно. Разделы, посвященные новым фрагментам махаянской "Махапаринирванасутры" и новому санскритскому тексту "Дхармашарирасутры", выполнены Г.М.Бонгард-Левиным, раздел "Саддхармапундарикасутра" — М.И.Воробьевой-Десятовской. Именной и предметно-терминологический указатели к двум первым разделам составлены Г.М.Бонгард-Левиным и М.И.Воробьевой-Десятовской, к третьему разделу — М.И.Воробьевой-Десятовской.

При подготовке рукописи к изданию большую помощь оказали сотрудники Рукописного отдела ЛО ИВАН СССР М.П.Волкова и Н.В.Елисеева, которым авторы приносят искреннюю благодарность. Авторы выражают признательность В.В.Вертоградовой, О.Ф.Волковой, Т.Я.Елизаренковой, Л.Н.Меньшикову, В.И.Рудому и Л.И.Чугуевскому за ценные консультации в ходе работы над публикуемыми текстами.

Авторы считают своим долгом посвятить это издание памяти академика Сергея Федоровича Ольденбурга.

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ФОНД ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Рукописи из Восточного Туркестана начали поступать в Азиатский музей Академии наук в Петербурге с 80-х годов XIX в. После создания в 1930 г. Института востоковедения АН СССР центральноазиатские рукописи составили часть Рукописного фонда института.

Как уже отмечалось, особые заслуги в собирании, изучении и издании центральноазиатских памятников индийской письменности принадлежат Н.Ф.Петровскому, русскому консулу в Кашгаре в 1882–1903 гг., и акад. С.Ф.Ольденбургу[1]. В послевоенные годы работа над фондом была продолжена В.С.Воробьевым-Десятовским, а после его безвременной смерти — Г.М.Бонгард-Левиным, М.И.Воробьевой-Десятовской и Э.Н.Темкиным.

Благодаря приобретениям Н.Ф.Петровского и находкам русских экспедиций в Азиатском музее — Институте востоковедения АН СССР оказалась одна из самых богатых коллекций центральноазиатских рукописей, пополнение которой шло непрерывно до 1929 г. Значительную ее часть составляют рукописи на санскрите — основные тексты махаяны и хинаяны первых веков нашей эры, которые в самой Индии не сохранились и были известны в переводах на китайский и тибетский языки. В коллекцию вошли также уйгурские, согдийско-манихейские и тибетские рукописи неиндийских письменностей, созданные на территории Восточного Туркестана в средние века.

Большая часть рукописей индийских видов письма из собрания ИВАН СССР была разобрана В.С.Воробьевым-Десятовским, который составил опись и картотеку рукописей на санскрите, сакском, кучинском (тохарском Б) и тибетском языках (предварительно рукописи были отреставрированы Г.С.Макарихиной).

Над уйгурскими рукописями и ксилографами успешно работает Л.Ю.Тугушева, которая продолжает исследования своих знаменитых предшественников: В.В.Радлова, А.Н.Самойловича и С.Е.Малова; она опубликовала и подготовила к изданию ряд важных памятников и хозяйственных документов. (В дальнейшем мы будем касаться уйгурских и согдийско-манихейских рукописей только в связи с историей их приобретения вместе с индийскими.)

В настоящее время центральноазиатские рукописи хранятся в Рукописном собрании ИВАН СССР в составе следующих коллекций[2].

1. В коллекции Н.Ф.Петровского — 582 ед.хр. Из них санскритских рукописей письмом брахми на бумаге — 251 (рукописи, листы рукописей и фрагменты); документов на дереве — 23, из них санскритских письмом брахми — 20, на северо-западном пракрите письмом кхароштхи — 2; с

---

[1] См.: Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1958, с. 105–117.

[2] См.: М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Рукописи центральноазиатского фонда. — Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М., 1963, с. 50–51.

двойным текстом — брахми и кхароштхи — 1; сакских письмом брахми на бумаге — 297, из них 59 рукописей и фрагментов буддийского содержания и 238 хозяйственных документов; кучинских фрагментов — 3; тибетских фрагментов — 4; неопределенных фрагментов — 4. 128 мусульманских рукописей, приобретенных Н.Ф.Петровским, входят в состав коллекции арабографичных рукописей Института востоковедения АН СССР.

2. В коллекции Н.Н.Кроткова — 4073 ед.хр.; большая часть — фрагменты рукописей уйгурским курсивным и полукурсивным письмом (инвентарная опись составлена Л.В.Дмитриевой); санскритских фрагментов письмом брахми — 26; кучинских фрагментов — 11; неопределенных фрагментов — 10; тибетских фрагментов — 3; согдийско-манихейских — 31 (описаны в каталоге А.Н.Рагозы[3]); сирийских фрагментов — 1.

3. В коллекции С.Ф.Ольденбурга — 27 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми — 18; на северо-западном пракрите письмом кхароштхи — 1; уйгурско-китайских — 3; 1 фрагмент уйгурской фрески; 1 тибетская рукопись; 1 фрагмент орхонской письменности. Из экспедиций С.Ф.Ольденбургом были привезены также фрагменты фресок с надписями письмом брахми, обрывки тканей и прочие памятники материальной культуры, которые хранятся в Государственном Эрмитаже. 88 мусульманских рукописей, доставленных экспедициями под руководством С.Ф.Ольденбурга, вошли в состав коллекции рукописей арабской графики.

4. В коллекции М.М.Березовского — 31 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми на бумаге — 19, на пальмовых листьях — 3, на бересте — 2; китайских — 1 (фрагмент ксилографа?); уйгурских — 1; китайско-уйгурских — 2; брахми-уйгурских — 1; брахми-китайских — 1.

5. В коллекции М.И.Лаврова — 8 ед.хр. — листы с текстом на санскрите и фрагменты санскритских текстов письмом брахми (бумага).

6. В коллекции А.И.Кохановского — 20 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми на бумаге — 1; китайских — 9; фрагментов тибетских рукописей и ксилографов — 2; монгольских ксилографов — 1; фрагментов уйгурских рукописей —2. А.И.Кохановский привез также несколько фрагментов согдийско-манихейских рукописей.

7. В коллекции А.А.Дьякова — 29 ед.хр. — фрагменты уйгурских и китайских рукописей и ксилографов.

8. В коллекции С.Е.Малова — 7 ед.хр. — рукописи на уйгурском языке[4]. Под специальными шифрами В.С.Воробьев-Десятовский выделил тибетские документы на дереве — 57 ед.хр. (шифры ТД–1 — ТД–56б)[5]. Часть коллекции С.Е.Малова прошла только первичную реставрацию. В ней незначительные по размеру санскритские документы на дереве и бумаге.

9. В коллекции С.А.Колоколова — 3 ед.хр., из них 2 — фрагменты санскритских рукописей письмом брахми на бумаге и 1 — подделка: пачка листов бересты с "письменами"(?).

10. В коллекции П.К.Козлова — 3 ед.хр. — мусульманские рукописи; 1 фрагмент — уйгурская рукопись; 1 — обрывок бересты с письменами — подделка.

11. В коллекции В.И.Роборовского — 4 ед.хр. — фрагменты уйгурских рукописей.

Начало центральноазиатскому фонду Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР положил один лист рукописи, приобретенный Н.Ф.Петровским в конце 80-х годов XIX в. в Кашгаре у местных жителей. Он был опубликован С.Ф.Ольденбургом в 1893 г. в ЗВОРАО[6] — транслите-

---

[3] А.Н.Рагоза. Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод. М., 1980.

[4] См.: В.В.Радлов. Памятники уйгурского языка. Л., 1928.

[5] В.С.Воробьев-Десятовский. Коллекция тибетских документов на дереве, собранная С.Е.Маловым. — УЗИВ. Т. VI, 1953, с. 167–175. О вкладе В.С.Воробьева-Десятовского в исследование центральноазиатского фонда см.: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974, с. 12–19.

[6] С.Ф.Ольденбург. Кашгарская рукопись Н.Ф.Петровского. — ЗВОРАО. Т. VII, 1893, с. 81–82, 1 табл.

рация текста, факсимиле. Язык С.Ф.Ольденбург определил как не-санскрит. Впоследствии было установлено, что это хотано-сакский.

В течение осени и зимы 1892—1893 гг. Н.Ф.Петровский прислал С.Ф.Ольденбургу свыше 100 листов и фрагментов рукописей, приобретенных у местного населения в Куче, Курле, Аксу. Среди них были рукописи: 1) на бересте; 2) на "коже с различными примесями" (по определению С.Ф.Ольденбурга); 3) на бумаге. С.Ф.Ольденбург отдал материал рукописей на химический анализ и опубликовал первые заключения о нем: бумага — местная, центральноазиатская, приготовлена из кустарниковой массы, пропитана соками местных растений, очевидно предохранявшими ее от порчи. Соки придавали бумаге желтоватый цвет. В последующие годы было установлено, что центральноазиатская бумага приготовлялась из волокна китайской бумажной шелковицы и пропитывалась соком из бутонов и плодов небольшого деревца, которое китайцы называли "хуай", а кашгарцы — "тхумек" (из семейства мотыльковых)[7]. Несколько слоев бумаги склеивались в один для придания листу прочности (лист продолговатой формы типа потхи). Готовый лист, так же как и кожа, покрывался сверху слоем гипса. Листы зажимались между двумя деревянными дощечками-обложками и скреплялись с помощью шнурка, проходившего через специальные отверстия в левой части листов (иногда таких отверстий было по два на листе). Для письма использовались "черные чернила" (тушь слабой консистенции?) и калам. Береста с сохранившимися на ней текстами в ряде случаев грубая, твердая. Очевидно, с коры снимался верхний слой и выровненная таким образом поверхность использовалась для письма. Позднее были привезены фрагменты рукописей на полосках тонкой верхней кожицы бересты.

В 1894—1904 гг. С.Ф.Ольденбург систематически публиковал в ЗВОРАО полученные от Н.Ф.Петровского санскритские тексты письмом брахми. Большая часть публикаций состояла из транслитерации текста латиницей и факсимиле. Лишь немногие содержавшиеся в рукописях сочинения удалось отождествить. За эти годы были опубликованы следующие фрагменты (нумерация С.Ф.Ольденбурга):

1) I: т.VIII, 1894, с.47—69 — 9 ед.хр. (№ 1—9)[8];

2) II: т.XI, 1899, с.207—264 — 3 ед.хр. (№ 10—12)[9];

3) т.XII, 1900, с.028—036 — отдельные заметки об уже изданных фрагментах, планы на будущее[10];

4) III: т.XV, 1904, с.0113—0122 — 5 ед.хр. (№ 15—19; № 13 и 14 пропущены для "Шардула-аваданы" и санскритского толкового словаря)[11].

Результаты первичной разборки присланных Н.Ф.Петровским рукописей позволили С.Ф.Ольденбургу оценить их важность для востоковедения[12].

Отдельным изданием в 1897 г. С.Ф.Ольденбург опубликовал фотокопию рукописи на бересте письмом кхароштхи из Кашгара, которая содержала пракритский текст знаменитой "Дхаммапады"[13]. Эта рукопись была использована при издании "Дхармапады" Дж.Брафом, обнаружившим другие аналогичные рукописи в европейских собраниях[14].

---

[7] См.: В.А.Петров. Поддельные хотанские кодексы в собрании рукописей ИВАН СССР. — УЗИВ. Т.XVI, 1958, с.220 и 227—228.

[8] Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. I. — ЗВОРАО. Т.VIII, 1894, с.47—67, 2 таблицы.

[9] Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. II.— ЗВОРАО. Т.XI, 1899, с.207—264, 2 таблицы.

[10] [Рец. на:] R.Hoernle. The Bower Manuscript Facsimile Leaves. L., 1893—1897; [он же]. The Weber Manuscripts. — JASB. LXII. P.1, 1893; [он же]. Three Further Collections of Ancient Manuscripts from Central Asia. — JASB. LXVI. P.1, 1897, и др. — ЗВОРАО. Т.XII, 1900, с.028—036.

[11] Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. III. — ЗВОРАО. Т.XV, 1904, с.0113—0122, 3 таблицы.

[12] См.: С.Ф.Ольденбург. Отзыв о собрании кашгарских рукописей Н.Ф.Петровского. — "Протоколы заседаний историко-филологического отделения Имп.Академии наук за 1897 г.". СПб., 1897, от 7 мая; приложение III (далее — "Протоколы ИФО АН").

[13] Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами кхароштхи. СПб., 1897.

[14] J.Brough. The Gāndhārī Dharmapada. L., 1962.

Н.Ф.Петровский оставался на посту консула в Кашгаре до 1903 г. Последние годы жизни он провел в Ташкенте, покинув службу по состоянию здоровья [15]. В 1905 г. Н.Ф.Петровский прислал большую коллекию рукописей в дар Русскому комитету для изучения Средней и Восточной Азии [16]; впоследствии эта коллекция была передана в Азиатский музей. После смерти Н.Ф.Петровского С.Ф.Ольденбург поставил вопрос о приобретении Русским комитетом его богатой библиотеки и собрания рукописей [17]. В феврале 1909 г. дочь Н.Ф.Петровского — Н.Н.Вяземская сообщила, что по завещанию отца вся его коллекция будет передана в Музей Русского археологического общества [18].

Коллекция Н.Ф.Петровского поступила в Азиатский музей двумя партиями: первая — в феврале 1909 г. Она состояла из 128 мусульманских рукописей [19]. В 1911 г. К.Г.Залеман опубликовал список этой коллекции [20]. Вторая партия была выслана А.Д.Калмыковым из Ташкента в марте 1909 г. [21] и содержала фрагменты санскритских рукописей письмом брахми, китайские и уйгурские рукописи [22]. На некоторых сохранились пометки, сделанные рукой Н.Ф.Петровского.

В 1910 г. (через два года после смерти Н.Ф.Петровского) британский консул в Кашгаре Джон Маккартней преподнес в дар Академии наук значительную коллекцию фрагментов рукописей (письмом брахми) на санскрите и тохарском языке [23]. При осмотре коллекции оказалось, что на многих рукописях — пометы Н.Ф.Петровского. Можно полагать, что Дж.Маккартней переслал рукописи, которые остались в Кашгаре после отъезда Н.Ф.Петровского, а также принесенные в консульство местными жителями — поставщиками Н.Ф.Петровского, которые уже не застали русского консула на месте. (Дж.Маккартней был известным коллекционером восточных рукописей: рукописи из его коллекций хранятся во многих рукописных хранилищах Европы.) Рукописи, переданные Дж.Маккартнеем, хранятся в Рукописном фонде ИВАН СССР в Ленинграде под шифром Р — "Петровский". Среди них — знаменитая санскритская рукопись "Саддхармапундарикасутры" и фрагменты сакских рукописей, в том числе 8 листов сакской рукописи "Е", обнаруженных В.С.Воробьевым-Десятовским [24].

---

[15] Скончался в 1908 г., см. некролог, написанный С.Ф.Ольденбургом: ЗВОРАО. Т.XX, 1912, с.01—08.

[16] См.: "Протоколы заседаний Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях". СПб., 1906, № 1. Приложение к № 1. Отчет о деятельности за 1905 г., с.9 (далее — "Протоколы Русского комитета").

[17] См.: "Протоколы Русского комитета". 1908, № 6 от 23.XII, § 74: "С.Ф.Ольденбург напоминает, что после покойного Н.Ф.Петровского осталась значительная библиотека, в состав которой входят рукописи... Определено: по вопросу об оставленных покойным книгах, рукописях и археологических предметах войти в сношение с его наследниками через посредство А.Д.Калмыкова".

[18] См.: "Протоколы Русского комитета". 1909, № 1 от 11.II, § 17.

[19] См.: "Протоколы ИФО АН". 1909, от 26.II, с.509.

[20] Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский музей в 1909—1910 гг. — ИАН. Сер.VI. Т.V, 1911, с.251—265. Коллекция Н.Ф.Петровского описана первой, она значится в книге поступлений музея за 1909 г. под инв.номером 1988.

[21] См. письмо от 14.III.1909 А.Д.Калмыкова. — Архив востоковедов, ф.152, оп.1, № 50, л.40 (далее — АВ).

[22] См.: Л.В.Дмитриева. Краткий обзор документов и фрагментов на тюркских языках из собрания Института востоковедения АН СССР. — УЗИВ. Т.IX, 1954, с.242.

[23] См.: Архив АН. Ленинградское отделение, ф.1, оп.1а, л.157 — перечень рукописей, составленный С.Ф.Ольденбургом, а также: "Протоколы ИФО АН". 1910, от 7.IV, с.673: "Акад. Ольденбург представил Отделению от имени Британского консула в Кашгаре г-на Джона Маккартнея ряд листов отрывков рукописей, санскритских и тохарских, причем обратил внимание Отделения на то, что некоторые из этих отрывков составляют, по-видимому, часть рукописей из собрания Н.Ф.Петровского, находящихся в Азиатском музее". Коллекция была внесена в инвентарь Азиатского музея за 1912 г. под № 1880.

[24] В.С.Воробьев-Десятовский. Новые листы сакской рукописи "Е" (предварительное сообщение). — "Краткие сообщения ИВАН СССР". Вып.XVI, 1955, с.68—71. Фрагменты изданы: В.С.Воробьев-Десятовский, М.И.Воробьева-Десятовская. Сказание о Бхадре. М., 1965 (л.2[7]3, 274, [278], 280, 291, 292, 293, 301).

Одна из самых больших по размеру в центральноазиатском фонде ИВАН СССР — коллекция русского консула в Урумчи и Кульдже, секретаря консульств в Гирине и Цицикаре Н.Н.Кроткова. Помимо перечисленных выше уйгурских и индийских рукописей Н.Н.Кротков привез также значительную коллекцию маньчжурских и монгольских рукописей и ксилографов.

Согласно "Протоколам историко-филологического отделения Академии наук" ("Протоколы ИФО"), рукописи от Н.Н.Кроткова начали поступать в 1898 г. О некоторых поступлениях сохранились сведения в "Протоколах ИФО"[25] и "Протоколах Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии" (1906—1912)[26]. Мы также узнаем о них из переписки Н.Н.Кроткова с В.В.Радловым и С.Ф.Ольденбургом[27]. За большие заслуги в деле собирания рукописей и памятников искусства и материальной культуры 5 мая 1910 г. Академия наук утвердила Н.Н.Кроткова в звании корреспондента Музея антропологии и этнографии[28], а 2 октября 1910 г. Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии избрал Н.Н.Кроткова почетным членом-корреспондентом[29]. С.Ф.Ольденбург неоднократно благодарил Н.Н.Кроткова в письмах и лично (во время своей первой экспедиции в Центральную Азию) за ценные рукописи, присланные в Академию наук. Он сообщал Н.Н.Кроткову, что все полученные от него рукописи хранятся в отдельных ящиках, заинвентаризованы и на них заведена специальная картотека[30]. В 1918 г., вернувшись из Центральной Азии, Н.Н.Кротков привез с собой большую коллекцию маньчжурских рукописей, которую вместе с описью передал в Азиатский музей, где он в течение двух месяцев работал над составлением списка маньчжурских рукописей и ксилографов Азиатского музея[31].

Наиболее редкие кучинские рукописи, выполненные наклонным центральноазиатским брахми, в собрание Азиатского музея также были доставлены Н.Н.Кротковым.

Сменивший Н.Ф.Петровского на посту консула в Кашгаре в 1904 г. С.А.Колоколов (работал до 1909 г.) продолжал деятельность своего предшественника по сбору рукописей и прислал в 1905 г. в Азиатский музей три санскритские рукописи (письмом брахми). Один лист С.Ф.Ольденбург намеревался издать и подготовил транслитерацию латиницей. В эти же

---

[25] "Протоколы ИФО АН". 1909, от 16.IX, § 238.

[26] "Протоколы Русского комитета". 1908, № 2 от 10.V, § 28; № 4 от 22.IX, § 49; 1911, № 2 от 28.III, § 22; № 3 от 2.IV, § 30 и др.

[27] АВ, ф.32, оп.2, № 11, л.5. См. также другие письма В.В.Радлова (там же, л.1—4), например письмо от 3 мая 1911 г.: "Письмо Ваше от 8 апреля текущего года мною получено и передано в Комитет. Посылка с рукописями № 97, о которой Вы упоминаете в письме, получена, и Комитет выражает Вам свою искреннюю благодарность". Номера посылок, о которых упоминается в письмах, нашли отражение в шифровке рукописей. Поскольку эта шифровка со времен Азиатского музея не менялась, в настоящее время рукописи Н.Н.Кроткова, разделенные на коллекции в зависимости от языка и графики, имеют странную (содержащую большие числа в знаменателе) и на первый взгляд непоследовательную шифровку.

[28] "Протоколы ИФО АН". 1910, от 5.V, с.810: "Акад. В.В.Радлов просит утвердить в звании корреспондента Музея антропологии и этнографии... российского консула в Урумчи Николая Николаевича Кроткова, оказавшего Музею ценные услуги пожертвованием многих редких предметов".

[29] "Протоколы Русского комитета". 1910, № 3 от 2.X, § 37.

[30] АВ, ф.32, оп.2, № 9, л.13, письмо от 31 октября 1909 г. В том же письме (л.13) С.Ф.Ольденбург пишет: "Вас, вероятно, порадует известие, что в первой же посылке рукописей Ваших, которую Каменский переслал Радлову из Чугучака, Василий Васильевич [Радлов] нашел очень интересный ксилограф — конец одной буддийской сутры, перевод с тибетского на уйгурский. Он уже подготовил ее к печати". Сведения об этой рукописи мы находим также в "Протоколах ИФО АН". 1909, от 12.I, с.14: "Акад.В.В.Радлов представил для напечатания уйгурский текст, с глоссами письмом brāhmī буддийского текста: "Тишаствуштик (Dišasvāstik̲) Сутур". Акад. Радлов дает текст по рукописи, вывезенной Н.Н.Кротковым из Турфана и приобретенной для Азиатского музея Академии... Положено напечатать эту работу в "Bibliotheca Buddhica" (далее — BB).

[31] Хранится в АВ, ф.32, оп.1, № 10, л.1—29 — "Фонд маньчжурских книг, находящийся в Азиатском музее Российской Академии наук".

годы в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии санскритские рукописи (письмом брахми) присылал секретарь консульства в Кашгаре М.И.Лавров [32].

В 1908 г. в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии поступила посылка от временно исполняющего обязанности консула в Кульдже (с 1909 г. — секретаря консульства в Кульдже, в 1913—1915 гг.— консула в Урумчи) А.А.Дьякова [33]. Рукописи были найдены в Астане (Турфан) 15 августа 1908 г. Среди них — две уйгурские рукописи, одна из которых содержит § 3—15 манихейской молитвы покаяния, другая — свиток с уйгурским переводом пользовавшейся большой популярностью в Центральной Азии и в Китае XXV главы "Саддхармапундарики" о бодхисаттве Авалокитешваре [34].

С 1895 г. в Азиатский музей начали поступать рукописи, добытые в Восточном Туркестане русскими экспедициями, которые организовывали Академия наук, Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии и Русское географическое общество по маршрутам, подсказанным Н.Ф.Петровским. Первыми такими поступлениями были уйгурские и арабографичные рукописи, привезенные В.И.Роборовским и П.К.Козловым (рукопись "письмом брахми" из его коллекции оказалась поддельной) из экспедиции, предпринятой по инициативе Русского географического общества в 1893—1895 гг.[35].

В начале 1898 г. в Турфан отправилась экспедиция Академии наук под руководством Д.А.Клеменца [36]. Подводя итоги работы этой экспедиции, С.Ф.Ольденбург сообщил, что в окрестностях Турфана найдено много фресок с надписями центральноазиатским брахми и уйгурским письмом. Д.А.Клеменц привез несколько фрагментов санскритских и уйгурских ксилографов, содержащих санскритские слова письмом брахми и уйгурским[37], а также два очень маленьких фрагмента (от двух листов) из ксилографа с санскритским текстом, выполненным наклонным центральноазиатским брахми. Ксилограф идентичен тому, часть из которого была в 1904 г. опубликована Р.Пишелем [38]. Тексты, изданные Р.Пишелем, также происходят из Турфана и составляют часть печатного санскритского хинаянского канона — сутры из "Самьюттагамы" и "Аннутарагамы". Находка Д.А.Клеменца и публикации Р.Пишеля относятся к одному из самых ранних дошедших до нас печатных текстов: он был отпечатан не позднее IX в. н.э. Бумага белая, мягкая.

В 1906—1907 гг. в Турфане работала экспедиция А.И.Кохановского. Кохановский собрал значительную коллекцию памятников буддийского искусства и передал Географическому обществу, которое направило ее в

---

[32] См.: "Протоколы Русского комитета". 1907, № 4 от 10.XII, § 53.

[33] См.: "Протоколы Русского комитета". 1908, № 6 от 23.XII, § 75. В 1909 г. рукописи были переданы в Азиатский музей; см.: АВ, ф.152, оп.1, № 50, л.131 — письмо В.В.Радлова от 3 декабря 1909 г.: "Русский комитет имеет честь при сем препроводить на основании протокола VI, § 75, 1908 г., коллекцию фрагментов рукописей из Турфана, переданную Комитету А.А.Дьяковым при списке".

[34] См.: "Протоколы Русского комитета". 1909, № 2 от 20.IV, § 28. Издание текста XXV главы см.: W.Radloff. Kuan-ši-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. СПб., 1911 (ВВ, XIV).

[35] См.: В.И.Роборовский. Предварительный отчет об экспедиции в Центральную Азию В.И.Роборовского в 1893—1895 гг. — "Известия Имп. Русского географического общества". XXXIV, с.1—59; он же. Труды экспедиции Русского географического общества по Центральной Азии, совершенной в 1893—1895 гг. под начальством В.И.Роборовского. СПб., 1899.

[36] Отчет см.: Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg in Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. H.I. St.-Pbg., 1899.

[37] ЗВОРАО. Т.XII, 1900, с.028—029, примеч. 2. Фрагменты опубликованы С.Е.Маловым.

[38] R.Pischel. Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idykutśari, Chinesisch Turkestan. — "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften". XXV. B., 1904, с.807—827; он же. Neue Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idykutśari, Chinesisch Turkestan. — Там же. XXXIX. 1904, с.1138—1145.

Азиатский музей. Привезены были также небольшие фрагменты манихейских рукописей, их издал К.Залеман[39]. Опись коллекции А.И.Кохановского была опубликована С.Ф.Ольденбургом[40].

В те же годы в Куче побывала экспедиция М.М.Березовского. Во время ее работы были обнаружены рукописи. Список мест находок хранится в Архиве востоковедов АН СССР[41]. Среди небольшой, но очень интересной коллекции М.М.Березовского особенно важны рукописи письмом брахми на кучинском языке. Описание коллекции М.М.Березовского было сделано Н.Д.Мироновым[42], он же опубликовал первый кучинский текст — один лист санскритской "Дхармапады" с переводом на кучинский язык[43]. Два других фрагмента — слоговые таблицы наклонного центральноазиатского брахми из Онбашмин-уя — были опубликованы В.С.Воробьевым-Десятовским[44].

С.Ф.Ольденбург совершил две поездки в Центральную Азию. Первая — в 1909—1910 гг. — была организована на средства Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. Маршрут экспедиции С.Ф.Ольденбурга: Карашахр — Турфан — Карашахр — Курля — Куча — Бай — Аксу — Уч-Турфан — Калпын — Маралбаши — Кашгар[45]. Коллекция собранных им рукописей была незначительна — около 20 фрагментов санскритских рукописей письмом брахми (17 ед.хр.) и уйгурских. По возвращении С.Ф.Ольденбург доложил о приобретенных им во время экспедиции книгах, рукописях, памятниках искусства и этнографии на заседании Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии (2 октября 1910 г.). Помимо рукописей письмом брахми и уйгурских, описание которых опубликовал С.Е.Малов[46], С.Ф.Ольденбург привез также 88 мусульманских рукописей[47]. Все рукописи были переданы в Азиатский музей.

Вторая поездка С.Ф.Ольденбурга (1914—1915) увенчалась большим успехом: были обследованы Пещеры тысячи будд и найдено значительное число рукописей[48], но санскритских (письмом брахми) из этой экспедиции было привезено немного (6 ед.хр.). Среди них — 11 листов, содержащих слоговые таблицы вертикального центральноазиатского брахми. Таблицы были изданы В.С.Воробьевым-Десятовским.

По инициативе В.В.Радлова на средства Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии два путешествия — в 1909—1911 и в 1913—1915 гг. — по Центральной Азии совершил С.Е.Малов[49]. Среди привезенных им рукописей — 10 свитков "Сутры золотого блеска" ("Суварнапрабхаса-уттамараджа-сутры") на уйгурском языке[50] и уйгурские юридические документы (собраны в Турфане во время второго путешествия)[51]. В 1914 г.

---

[39] C.Salemann. Manichaica I. — ИАН. Сер.VI, 1907, с.175 и сл.

[40] С.Ф.Ольденбург. Краткая опись составленного д-ром Кохановским собрания древностей из Турфана. — Mél.As. T.13, 1907—1908, с.127—140.

[41] См.: АВ, ф.59, № 4, л.23.

[42] Н.Д.Миронов. Из рукописных материалов экспедиции Березовского в Кучу. — Mél.As. T.14, 1909—1910, с.97—112.

[43] Там же.

[44] Памятники центральноазиатской письменности. — УЗИВ. Т.XVI, 1958, с.281—291, II.

[45] "Протоколы Русского комитета". 1910, № 4 от 2.X, § 38.

[46] С.Е.Малов. Уйгурские рукописные документы экспедиции С.Ф.Ольденбурга. Л., 1932.

[47] К.Г.Залеман. Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский Музей в 1909—1910 гг. II. Собрание С.Ф.Ольденбурга ("Протоколы ИФО АН". 1910, от 6.X, § 282; инвентарь Азиатского музея за 1910 г., № 1381).

[48] О коллекции китайских рукописей см.: С.Ф.Ольденбург. Пещеры тысячи будд. — "Восток", Кн.II, 1922, с.57—66.

[49] О рукописях, привезенных С.Е.Маловым из первой экспедиции, см.: "Протоколы Русского комитета". 1911, № 5 от 24.IX, § 53: "Доложен отчет С.Е.Малова о совершенном на средства Комитета путешествии в Западный Китай для изучения наречий уйгуров и саларов. Определено:... 3) Рукописи... передать в Азиатский музей... Академии наук".

[50] Публикацию текста см.: W.Radloff. Suvarṇaprabhāsa. Л., 1930 (ВВ, XXVII. Вып. 1—3).

[51] Публикацию одного из документов см.: С.Е.Малов. Два уйгурских документа. — В.В.Бартольду. Туркестанские друзья, ученики, почитатели. Таш., 1927, с.391—394.

в селении Миран, в районе озера Лобнор, С.Е.Маловым была приобретена коллекция тибетских документов VIII—IX вв. на деревянных дощечках[52].

Такова вкратце история создания центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР.

В настоящее время китайские рукописи из Центральной Азии в составе Рукописного собрания ИВАН СССР объединены в двух фондах — "Хара-Хото"(собраны экспедицией П.К.Козлова в 1910 г.) и "Дуньхуанский", работа над ними ведется под руководством Л.Н.Меньшикова. Тибетские рукописи из Хара-Хото и Дуньхуана выделены в соответствующие фонды (более поздние ксилографы хранятся в ксилографическом тибетском фонде); инвентарная опись рукописей и ксилографов из Хара-Хото составлена А.С.Мартыновым, каталог дуньхуанских рукописей — Л.С.Савицким. Уйгурские рукописи из Дуньхуана (около 500 фрагментов) выделены в отдельную коллекцию; над их описанием работает Л.Ю.Тугушева. Все тангутские рукописи и ксилографы из Хара-Хото, привезенные П.К.Козловым, хранятся в тангутском фонде. В настоящее время составлен их каталог. Всеми работами над тангутскими материалами руководит Е.И.Кычанов.

Описанные выше коллекции в большинстве своем состоят из фрагментов рукописей и ксилографов пяти видов письменности, которые специалистами датируются следующим образом.

1. Рукописи, написанные тремя разновидностями брахми — индийским, вертикальным и наклонным центральноазиатскими, — содержат тексты на санскрите, хотано-сакском и кучинском языках и датируются V—IX вв.

2. Рукописи на бересте и дереве письмом кхароштхи — "Дхаммапада" и хозяйственные документы (язык — северо-западный пракрит) — могут датироваться I — второй половиной III в. н.э.

3. Рукописи уйгурским курсивным и полукурсивным письмом и ксилографы уйгурским печатным письмом, которые относятся к мусульманскому периоду в истории Центральной Азии, датируются XIII—XIV вв. Дуньхуанские уйгурские рукописи были переписаны, очевидно, в IX—XI вв.

4. Тибетские рукописи датируются VIII в. н.э. (документы на дереве) и IX—XI вв. (рукописи из Дуньхуана и Хара-Хото).

5. Китайские рукописи из Дуньхуана датируются V—XI вв., из Хара-Хото — XI—XII вв.

Таким образом, в центральноазиатском фонде Рукописного отдела ИВАН СССР собрано в общей сложности около 700 единиц хранения, выполненных индийскими видами письма. Из них к настоящему времени опубликованы рукописи, отдельные листы и фрагменты, по общему объему составляющие примерно 1/3 фонда (около 50 единиц хранения). Кроме издаваемых в этом выпуске текстов авторами подготовлен к публикации еще ряд фрагментов сочинений на санскрите и сакском языке; продолжается работа по идентификации остальных сочинений.

Ниже приведены три таблицы, в которых даны все сведения об упоминании в литературе и издании санскритских, сакских и кучинских рукописей и фрагментов из центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР.

---

[52] См.примеч. 5, а также публикации В.С.Воробьевым-Десятовским отдельных документов: Тибетский документ на дереве из района озера Лоб-Нор.— "Эпиграфика Востока". VII, 1953; Тибетские документы на дереве из района озера Лоб-Нор. II. — Там же. VIII, 1953.

Таблица I

РУКОПИСИ И ФРАГМЕНТЫ НА САНСКРИТЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{P}{2}$	Kāśyapapa-rivarta	74 лл.	41×6,4 см, по 5 стк. с обеих сторон; вертикальный центрально-азиатский брахми	1) *Упомянуто:* ИАН. Сер.VI, 1909, с.739—740	О приобретении рукописи
					2) *Упомянуто:* С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Пб., 1920 (далее — Ольденбург. Индийское собрание), с.89	Сообщение о рукописи
					3) *Упомянуто:* G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia (Paper presented to XXVII International Congress of Orientalists). M., 1967 (далее — Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts), с.3—4	Описание рукописи
					4) *Издано:* A.A.v.Staël-Holstein. The Kāśyapaparivarta, a Mahāyānasūtra of the Ratnakūta Class edited in the original Sanskrit in Tibetan and in Chinese. [Shanghai], 1926	Транслитерация санскритского, тибетского и китайского текстов латиницей
					5) В.С.Воробьев-Десятовский. Вновь найденные листы рукописи Кашьяпапариварты. — "Rocznik Orientalistyczny". T.XXI. Warszawa, 1957, с.491—500	Факсимиле и транслитерация русскими буквами л.32 и 33
2	SI $\frac{P}{5}$	Saddharma-puṇḍarīka-sūtra	281 лл. + 108 фр.	56×17 см, по 7 стк. с обеих сторон; вертикальный центрально-азиатский брахми	1) *Упомянуто:* Ольденбург. Индийское собрание, с.89	Сообщение о рукописи
					2) *Упомянуто:* Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.3	Описание рукописи и фрагментов из других списков, фотокопия фрагмента SI $\frac{P}{90b}$ (fig.1)

3) H.Kern, B.Nanjio. Saddharmapuṇḍarīka. St.-Pbg., 1912 (BB, X)	Подстрочные разночтения в графике деванагари и факсимиле л.101б и 226а
4) Saddharmapuṇḍarīka-sūtra, Kashgar . Manuscript, ed. by Lokesh Chandra. — "Śatapiṭaka". Vol. CCXIX. New Delhi, 1976	435 таблиц факсимиле
Переиздание: The Reiyukai. Tokyo, 1977	То же
5) Hirofumi Toda. Note on the Kashgar Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra. — "Bibliographia Philologica Buddhica". Series Minor, II. The Reiyukai Library. Tokyo, 1977	Сопоставление текста рукописи и текста BB. Поправки к изданию Локеша Чандры
6) Hirofumi Toda. The Kashgar Manuscript. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō (Rinrigakuka Kiyō)". Вып.IV, 1978	Транслитерация л.3а—36а (гл.I);
Вып. I, 1977	л.101б—189б (гл.IV—VII);
Вып. II, 1977	л.189б—360б (гл.VIII—XIX);
Вып.III, 1978	л.360б—380б (гл.XX—XXI);
Вып. V, 1978	л.380б—455б (гл.XXII—XXVIII);
Он же, то же. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō (Jimbum Shakai Kagaku)". Vol.XIII, 1978	л.36а—101б (гл.II—III)
Издание отдельных листов:	
7) л.3а—6б: Saiiki Bunka Kenkyū[1]. B.4, с.124—128, табл.4	Факсимиле — л.3а, 3б, 6б; транслитерация — л.3а—6б
8) л.20а,б, 21б, 22а: Bunpo Kojima. Khādalik-bon Hokekyō Johon Danken (2)[2], с.378—379	Транслитерация

[1] Saiiki Bunka Kenkyū (Monumenta Serindica, B.4): Chūō Ajia Kodaigo Bunken (Buddhist Manuscripts and Secular Documents of the Ancient Languages in Central Asia). Kyoto, 1961.

[2] Bunpo Kojima. Khādalik-bon Hokekyō Johon Danken (On the Fragment of Saddharmapuṇḍarīka Nidāna Parivartaḥ unearthed in Khādalik). — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" (Journal of Indian and Buddhist Studies). 13, Tokyo, 1965, с.375—379.

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
					9) л.58б, 59б, 60а: Saiiki Bunka Kenkyū. B.4, табл.5 "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū"[3], с.305	Транслитерация. Факсимиле
					10) л.122а: Saiiki Bunka Kenkyū. B.4, табл.5	Факсимиле
					11) л.141б, 142а,б: G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of Unknown Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. VIII, 1965, № 4, с.268–274 *Дополнения* см.: Akira Yuyama. Supplementary Remarks on "Fragment of the Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. — IIJ. IX, 1966, № 2, с.85–112	Факсимиле, транслитерация
					Те же листы: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Фрагмент неизвестной рукописи "Саддхармапундарики" из коллекции Н.Ф.Петровского. — Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968, с.439–451	То же и л. SI $\frac{P}{62a}$, см. ниже
					12) л.158а, 221б: Saiiki Bunka Kenkyū. B.4, табл.5	Факсимиле
					13) л.303б: Ariyoshi Sanada. Saiiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite[4], с.68 (факсимиле), с.58 (транслитерация)	Факсимиле, транслитерация
					14) л.371а,б: Saiiki Bunka Kenkyū. B.4, табл.6	Факсимиле
					15) л.380а,б: а) Saiiki Bunka Kenkyū. B.4, табл.6; б) Ariyoshi Sanada.	То же

[3] "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" (Journal of Indian and Buddhist Studies). 5, Tokyo, 1957.

[4] Arioshi Sanada. Saiiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite (On a Sanskrit Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka found in Central Asia). — Oriental Studies in Honour of Juntaro Ishihama on the Occasion of his Seventieth Birthday. Osaka, 1958 (№ 2), с.54–61.

					Saiiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite, c.68; в) Bunpo Kojima. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraijinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai[5], c.16	Транслитерация
3	SI $\frac{P}{14}$	Слоговые таблицы вертикального центрально-азиатского брахми	1 фр.	15×9 см, 5 стк., текст только с одной стороны	В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности. — УЗИВ. XVI, 1958, с.280–308, 1(2), рис.6	Факсимиле и транслитерация русскими буквами
4	SI $\frac{P}{15}$	Śārdūlakarṇāvadāna	22 лл.	18×6 см, по 8 стк. с обеих сторон; индийский брахми	1) Первое упоминание рукописи см.: С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, 1894, с.66–67, 152–153, 349–351	Указано, что рукопись происходит из Кучи; 9 листов той же рукописи находятся в коллекции А.Вебера
					2) Ольденбург. Индийское собрание, с.89 ("Сутра о Пушкарасарине")	Упоминание
					3) Он же. — ЗВОРАО. XII, 1900, с.031–032	Упоминание в связи с изданием Р.Хёрнле листов из той же рукописи
					4) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, c.4	Упоминание
					5) Текст подготовлен к изданию М.И.Воробьевой-Десятовской	Факсимиле, транслитерация, перевод, исследование
5	SI $\frac{P}{22}$	Dhāraṇī	2 фр.	6×5 см каждый фрагмент, по 3 стк. с обеих сторон; переходный брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.56, текст 2	Транслитерация одного фрагмента, факсимиле стороны *a* того же фрагмента
6	SI $\frac{P}{23-1}$	Dhāraṇī	1 фр.	20,5×7 см, по 7 стк. с обеих сторон; индийский брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XII, с.032, III	Упоминание

[5] Bunpo Kojima. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraijinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai (On the Tathāgata-ṛddhi-abhisaṃskāra Parivarta of the Saddharmapuṇḍarīka, MSS unearthed at Khādalik (in Central Asia). — "Bukkyōgaku Kenkyū" (The Studies in Buddhism). 8–9. Kyoto, Sept. 1953, c.9–16.

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
					Он же. — ЗВОРАО. VIII, с.56—57, текст 3	Транслитерация и факсимиле одной стороны
7	SI $\frac{P}{24-1,2}$	?	2 фр.	10×7,5 см и 15×7,5 см, по 9 стк. с обеих сторон; индийский брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, 1904, с.0118—0119, табл. X	Транслитерация и факсимиле одной стороны
8	SI $\frac{P}{24-3}$	?	1 фр.	15×6 см, 7 стк. на одной стороне, вторая без текста; индийский и переходный брахми	1) С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.4, табл. I 2) Он же. — ЗВОРАО. XV, с.0118—0119, дополнение к VIII, с.4	Факсимиле, транслитерация Транслитерация
9	SI $\frac{P}{25-1}$	?	6 лл.	По 7×4,5 см каждый, по 3—5 стк. с обеих сторон; переходный брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.57—59, текст 5	Транслитерация первого листа, факсимиле стороны *a* того же листа
10	SI $\frac{P}{26-2}$	Vajrapāṇi-dhāraṇī	1 фр.	14,5×5,4 см, по 8 стк. с обеих сторон; индийский брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.58, текст 6 Он же. — ЗВОРАО. XII, с.032, II	Транслитерация и факсимиле одной стороны
11	SI $\frac{P}{27}$	Praśnottara	2 лл.	Каждый по 14×6 см, по 5 стк. с обеих сторон; переходный брахми	1) С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание, с.89 2) Он же. — ЗВОРАО. VIII, с.58—59, текст 7	Упоминание Транслитерация всего текста, факсимиле первого листа
12	SI $\frac{P}{28/1-4}$	Беседа Будды с якшей Māṇibhadra	8 фр.	1) 13×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 2) 12×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 3) 13×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон;	1) С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.62—67, текст 8 2) Он же. — ЗВОРАО. XII, с.034	Транслитерация Факсимиле одной стороны первого листа

				4) то же; 5) 12×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 6) 13,3×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 7) 11×6 см, по 6 стк. с обеих сторон; 8) 10,5×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; переходный брахми		
13	SI $\frac{P}{28/5-7}$	То же	5 фр., та же рукопись	13×6,4 см каждый, по 6 стк. с обеих сторон	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.59, сн.2	Упоминание
14	SI $\frac{P}{29/1-4}$	Dhāraṇī	12 фр.	1) 7,5×6 см, по 7 стк. с обеих сторон; 3) 13×6 см, по 7 стк. с обеих сторон; наклонный центральноазиатский брахми	*Изданы фрагменты:* № 1 и 3. См.: С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.67, текст 9 Он же. — ЗВОРАО. XII, с.035 Он же. — ЗВОРАО. XV, с.0128, табл.X	Транслитерация и факсимиле Упоминание
15	SI $\frac{P}{30}$	Pañcarakṣā; Mahāmāyūri; Avalokiteśvara-hṛdaya	3 лл.: № 25, 26, 27	20×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; индийский и наклонный брахми	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, 1899, с.207–214, текст 10, табл.XII	Транслитерация всего текста, факсимиле л.27
16	SI $\frac{P}{31/1-3}$	?	5 кусков бересты	1) 13×4,7 см, по 4 стк. с обеих сторон; 2) 14,5×4 см, по 4 стк. с обеих сторон; 3) 8×3 см, по 2 стк. с обеих сторон; 4) 5,5×3,5 см, по 2 стк. с обеих сторон;	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.214–215, текст 11, табл. XII	Транслитерация и факсимиле одной стороны текста на одном куске бересты

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
				5) 3×4,2 см, по 4 стк. с обеих сторон; индийский брахми		
17	SI $\frac{P}{32a}$	Mahāsahasrapramardinī	Часть свитка	7,3×57 см, текст с двух сторон, 49 и 48 стк.; индийский брахми	*Издано:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.215—218, текст 12, табл.13	Транслитерация, факсимиле
18	SI $\frac{P}{34-1}$	Толковый словарь	3 фр.	1) 16,5×7 см, по 6 стк. с обеих сторон;	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.215—218, текст 12, табл.13	Транслитерация, факсимиле
				2) 17×7 см, по 6 стк. с обеих сторон;	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XII, с.035, VI	Упоминание
				3) 16,5×7 см, по 7 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	*Издание:* В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности. Текст IV	Транслитерация русскими буквами, факсимиле, словарь-глоссарий
19	SI $\frac{P}{35}$	1) Buddhahṛdaya; 2) Vajrapānihṛdaya; 3) Avalokiteśvarahṛdaya	4 лл.	23×7,1 см, по 7 стк. с обеих сторон; курсивный наклонный брахми	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0113—0114, текст 15, табл. VIII (один лист, остальные только упоминаются)	Транслитерация одного листа, факсимиле одной стороны того же листа
20	SI $\frac{P}{36}$	Bhadrakarātriyasūtra	4 лл.	20×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0115—0116, текст 16, табл. IX, 16 (один лист, остальные упоминаются)	Транслитерация и факсимиле одного листа
21	SI $\frac{P}{37}$	Беседа Будды с якшей Манибхадрой, та же рукопись, что № 12 и 13	2 фр.	1) 21×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон;	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0117, текст 17, табл. IX, 17	Транслитерация первого фрагмента и факсимиле одной его стороны
				2) 20,5×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми		

22	SI $\frac{P}{38}$	Сочинение типа аваданы	6 фр.	1) 8×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; 2) 5×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 3) 8×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 4) 8×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 5) 7,5×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; 6) то же; вертикальный брахми	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0121, текст 18, табл. X, 18 (один лист, остальные упоминаются)	Транслитерация первого фрагмента и факсимиле одной его стороны
23	SI $\frac{P}{39}$	Dhāraṇī и прозаический текст (?)	7 фр.	1) 5,5×6,5 см, 8 стк. с одной стороны и 10 — с другой; 2) 11,2×6,5 см, 12 и 11 стк.; 3) 10,5×6,5 см, 10 и 12 стк.; 4) 8,5×6 см, по 9 стк. с каждой стороны; 5) 9,5×6 см, 8 и 9 стк.; 6) 9×6 см, по 7 стк. с обеих сторон; 7) 9,5×6,5 см, по 7 стк. с обеих сторон; индийский брахми	*Издание:* С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0121–0122, текст 19, табл. X, 19 (один фрагмент, остальные упоминаются)	Транслитерация первого фрагмента и факсимиле одной его стороны
24	SI $\frac{P}{62a}$	Saddharma-puṇḍarīka	1 фр.	22×9,5 см, по 6 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	*Издание:* см.выше, № 2, 11	Транслитерация латиницей и факсимиле

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
25	SI $\frac{P}{63}$	Авадана без названия	24 лл.	37,5×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	Подготовлен к изданию	Транслитерация, факсимиле, перевод, исследование
26	SI $\frac{P}{65a}$	Sumukhanā-madhāraṇī	1 фр.	5×6 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	*Издание:* 1) G.M.Bongard-Levin, M.I.Vorobyova-Desyatovskaya, E.N.Tyomkin. A Fragment of the Sumukhadhāraṇī. — IIJ. X, 1967, № 1–3, c.150–159	Транслитерация, факсимиле, перевод на английский язык
					2) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968, с.110–113	Транслитерация, факсимиле, перевод на русский язык
27	SI $\frac{P}{67(11)}$	Samādhirāja-sūtra	1 л.	32×9,4 см, по 7 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, c.5–6	Упоминание, фотокопия (fig.6)
					2) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. — JAS. Vol. XI, 1969, № 1–4, c.63–77	То же
					3) Г.М.Бонгард-Левин. Фрагмент санскритской Samādhirājasūtra из Центральной Азии. — Санскрит и древнеиндийская культура. Т. I. М., 1979, с.62–72	Фотокопия, транслитерация, сопоставление с гильгитскими списками
28	SI $\frac{P}{69}$	Dharmaśa-rīra	5 лл.	36,5×8,3 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) Ольденбург. Индийское собрание, с.89	Упоминание
					2) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, c.4	Описание рукописи, фотокопия одного листа (fig.2)
					3) Бонгард-Левин, Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы	Описание рукописи

					истории языков и культуры народов Индии. М., 1974, с.17—18	
29	SI $\frac{P}{77}$	Sumukhanāma-dhāraṇī	5 лл., № 9, 13, 16—18	32×5,5 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) G.M.Bongard-Levin. A New Fragment of the Sanskrit Sumukhadhāraṇī and its Saka Version. — "Indologica Taurinensia". Vol. VIII—IX (Dr. Ludwig Sternbach Commemoration Volume), 1980—1981, c.45—49	Издание л.17
					2) Г.М.Бонгард-Левин. Новый фрагмент санскритской "Sumukhadhāraṇī" и его сакская версия. — Тезисы докладов и сообщений советских ученых к V Международной конференции по санскритологии. М., 1981, с.37—39	То же
					3) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская. Новый лист Sumukhadhāraṇī из коллекции Н.Ф.Петровского. — Переднеазиатский сборник (в печати)	Публикация л.9
30	1) SI $\frac{P}{85b}$ 2) SI $\frac{P}{88a}$ 3) SI $\frac{P}{88b}$ 4) SI $\frac{P}{88c}$ 5) SI $\frac{P}{89}$ 6) SI $\frac{P}{88d}$	Mahāparinirvāṇa-sūtra	6 лл.	1) 18×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 2) 17×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 3) 15—17×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 4) 22—25×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 5) 38×11 см, по 9 стк. с обеих сторон; 6) 31×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) Ольденбург. Индийское собрание, с.89	Упоминание
					2) Бонгард-Левин, Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского, с.19	Упоминание пяти первых фрагментов
					3) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Новые санскритские документы из Центральной Азии. — Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала, Цейлона. М., 1965, с.43, 44	Описание пяти фрагментов
					4) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.6	Описание пяти фрагментов, факсимиле фрагмента № 2 (fig.7)
					5) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии, с.114—115	Описание пяти фрагментов
					6) G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia, c. 6	То же

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
					7) G.M.Bongard-Levin. Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971	Описание пяти фрагментов
					8) G.M.Bongard-Levin. Buddhist Texts from Central Asia. — Actes du XXIXe Congrès International des Orientalistes (Paris, 1973). Inde ancienne. T.I. P., 1976	То же
					9) G.M.Bongard-Levin. Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia. — "East Asian Cultural Studies". 1973, vol. 12, № 1—4	Описание шестого фрагмента
					10) G.M.Bongard-Levin. New Sanskrit and Prakrit Texts from Central Asia. — "Indologica Taurinensia". Vol. III—IV, 1977	То же
					11) Г.М.Бонгард-Левин. Санскритские рукописи из Центральной Азии (фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — ВДИ. 1975, № 4, с.75—79	Публикация фрагмента 2
					12) G.M.Bongard-Levin. New Buddhist Sanskrit Texts from Central Asia. An Unknown fragment of the Mahāyana Mahāparinirvāṇasūtra. — "The Journal of the International Association of Buddhist Studies". 1981, vol.4, № 2, с.7—16	То же
					13) Г.М.Бонгард-Левин. Фрагмент "Махапаринирванасутры" из коллекции Н.Ф.Петровского. — НАА. 1982, № 4	Публикация фрагмента 1
					14) Г.М.Бонгард-Левин. Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — НАА. 1975, № 6, с.145—151	Публикация фрагмента 3
					15) G.M.Bongard-Levin. New Indian Texts from Central Asia (a New Fragment	То же

3 401					of the Mahāyana "Mahāparinirvāṇasūtra"). — "Indologica Taurinensia". Vol. X, 1982	
					16) Г.М.Бонгард-Левин. Новый фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры". — "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae". 1977, vol. XXV, № 1–4, с.243–248	Публикация фрагмента 6
31	SI $\frac{P}{90a,b}$	Saddharma-puṇḍarīka	1 л. + 1 фр. (л. № 40)	1) 40×12 см, по 9 стк. с обеих сторон (№ 40); 2) 16×12 см, по 9 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми с переходом к курсивному	1) Г.М.Бонгард-Левин. Два новых фрагмента "Саддхармапундарики" (предварительное сообщение). — Индийская культура и буддизм. М., 1972, с.187–191	Факсимиле
					2) G.M.Bongard-Levin. Two New Fragments of "Saddharmapuṇḍarīka" (Preliminary Communication). — "Malalasekera Commemoration Volume", ed.by O.H. de A.Wijesekera. Colombo, 1976, с.36–37	То же
32	SI $\frac{O}{20}$	Слоговые таблицы вертикального брахми	10 лл.	22×7,5 см, по 5 стк. с обеих сторон	В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности, с.280–308, I, 1, рис.1–5	Транслитерация русскими буквами, факсимиле
33	SI $\frac{B}{17}$	Слоговые таблицы наклонного брахми	3 фр. от двух рукописей	1) 8,5×3,2 см; 2) 0,5×5,5 см; 3) 8×4,5 см — во всех фрагментах по 5 стк. с обеих сторон	В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности, с.291–293, II, 3–4, рис.7	Транслитерация русскими буквами, факсимиле
34	SI $\frac{2Kr}{9(2)}$ или SI $\frac{2Kr}{82(1)}$	Nagaropama-sūtra	2 лл., № 11, 15	21×6,4 см, по 4 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.5	Описание, фотокопия л.15 (fig.4)
35	SI $\frac{2Kr}{82(2)}$	Prātimokṣa-sūtra	1 л., № 4	14,5×7 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	Там же	Описание, фотокопия (fig.5)
36	SI $\frac{L}{4}$	Dīrghāgama	3 фр.	незначительный размер, наклонный брахми	Ольденбург. Индийское собрание, с.89	Упоминание
33						

Таблица II

РУКОПИСИ И ФРАГМЕНТЫ НА САКСКОМ ЯЗЫКЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{P}{1}$	?	1 л., № 4	36,5×7 см, по 5 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	E.Leumann. Buddhistische Literature nordarisch und deutsch. 1. T. Lpz., 1920, с.170—174	Транслитерация латиницей
2	SI $\frac{P}{6}$	Сакская рукопись "E"	173 лл. + 10 лл. + 8 фр.	52×12 см, по 6 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) ИАН. Сер. VI. Т. IV. Ч. II, 1910, с.1495	О языке рукописи
					2) E.Leumann, M.Leumann. Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. — "Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes". Bd XX, 1933—1936	Транслитерация, перевод
					3) В.С.Воробьев-Десятовский. Новые листы сакской рукописи "E" (предварительное сообщение). — "Краткие сообщения ИВ АН СССР". Вып. XVI, 1955, с.68—71	Описание 10 новых листов и 8 фрагментов
					4) В.С.Воробьев-Десятовский, М.И.Воробьева - Десятовская. Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи "E"). М., 1965	Факсимиле 173 листов + факсимиле, транслитерация и перевод 10 листов и 8 фрагментов; глоссарий к ним
					5) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.4	Упоминание
					6) R.E.Emmerick. The Book of Zambasta, a Khotanese poem on Buddhism. Ox., 1968	Транслитерация всего текста, перевод на английский язык, глоссарий
3	SI $\frac{P}{49}$	Dharmaśarīra-sūtra	2 лл., № 6, 7	36×8,5 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.4	Описание, фотокопия л.7
					2) G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of the Saka Version of the	Факсимиле, транслитерация,

					Dharmaśarīra-sūtra from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. XI, 1969, № 4, с.269–280 3) Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Отрывок сакской версии Дхармашарирасутры. — Историко-филологические исследования. Сб. статей к 75-летию акад. Н.И.Конрада. М., 1967, с.247–252	глоссарий То же и перевод на русский язык
4	SI $\frac{P}{53}$ и SI $\frac{P}{67/18}$	Saṃghāṭa-sūtra	21 лл. из двух рукописей	40×8,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) A.v.Staël-Holstein. Tocharisch und die Sprache I. — ИАН. Сер. VI, 1909, с.482–484 2) E.Leumann. Buddhistische Literature nordarisch und deutsch, с.1–41 3) S.Konow. Saka Studies. Oslo, 1932, с.62–111 4) H.W.Bailey. Khotanese Texts. V. Cambridge, 1963, с.68–69 5) Л.Г.Герценберг. Хотано-сакский язык. М., 1965, с.15, 19 6) Bongard-Levin, Tyomkin. New Buddhist Texts, с.4	Упоминаются 20 листов на "тохарском языке I" Транслитерация л.11 из SI $\frac{P}{67/18}$ и перевод на немецкий язык Переиздание текста л.11 под № 7а(1)–б(2), перевод на английский, глоссарий Транслитерация л.11 (переиздание) Сообщение о фрагментах, хранящихся в Ленинграде То же

Таблица III

ФРАГМЕНТЫ НА КУЧИНСКОМ ЯЗЫКЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{B}{17}$	Санскритско-кучинская Dharmapada	1 фр.	14×9,1 см, по 6 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	*Издание:* Н.Д.Миронов. Из рукописных материалов экспедиции Березовского в Кучу. — Mél. As. T.14, 1909—1910, с.97—112	Факсимиле и транслитерация
2	SI $\frac{P}{65b}$	Санскритско-кучинский словарь	2 фр.	1) 11,5×3,4 см; 2) 8×3,4 см, по 3 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	*Издание:* В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности, с.304—308, V, 7, рис.12	Транслитерация русскими буквами, факсимиле

МАХАПАРИНИРВАНАСУТРА

(НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди текстов центральноазиатского фонда ЛО ИВАН СССР особый интерес представляют санскритские фрагменты махаянской "Махапаринирванасутры", которые наряду со многими другими текстами были приобретены русским консулом в Кашгаре Н.Ф.Петровским. На наличие в фонде фрагментов именно этой сутры впервые указал в 1920 г. акад. С.Ф.Ольденбург, один из зачинателей центральноазиатских исследований в мировой востоковедной науке[1]. В начале 50-х годов к работе над фондом приступил В.С.Воробьев-Десятовский. Судя по составленному им каталогу (в рукописном виде инвентарная опись хранится в ЛО ИВАН СССР), В.С.Воробьеву-Десятовскому удалось правильно отождествить пять фрагментов как принадлежащих к махаянской версии "Сутры о великой нирване". Он дал краткое описание фрагментов, указал на особенности палеографии и, видимо, намеревался их опубликовать, но преждевременная кончина не позволила ему осуществить издание этих уникальных текстов. Они вновь стали объектом серьезного изучения лишь в середине 60-х годов, когда было продолжено исследование центральноазиатского фонда. Краткое описание пяти фрагментов было дано М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкиным и автором публикации в тезисах доклада "Новые санскритские документы из Центральной Азии", прочитанного в 1965 г.[2], затем Э.Н.Темкиным и автором публикации в 1967 г. в докладе "Новые буддийские тексты из Центральной Азии"[3] и в ряде других публикаций[4]. Позднее нами был отождествлен еще один фрагмент упомянутой сутры[5].

Сообщения о фрагментах махаянской "Махапаринирванасутры" привлекли внимание и зарубежных ученых, отметивших их исключительную важность и указавших на целесообразность скорейшей публикации текстов[6].

---

[1] См.: С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Пг., 1920, с.87.

[2] Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Новые санскритские документы из Центральной Азии. — Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1965.

[3] G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. Moscow, 1967.

[4] Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968; G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. — JAS. Vol.11, 1969, № 1—4; G.M.Bongard-Levin. Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971; G.M.Bongard-Levin. Buddist Texts from Central Asia. — Actes du XXIXe Congrès International des Orientalistes (Paris, 1973). Inde ancienne. T. I. P., 1976.

[5] G.M.Bongard-Levin. Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia. — "East Asian Cultural Studies". Vol. 12, 1973, № 1—4; он же. New Sanskrit and Prakrit Texts from Central Asia. — "Indologica Taurinensia". Vol. III—IV (1975—1976). Torino, 1977.

[6] См.: J.Takasaki. Nyoraizō Shisō no Keisei. — Indo Daijō Bukkyō Kenkyū. Tokyo, 1974, с.183 (на яп. яз.); Akira Yuyama. Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra. I. Koyasan Manuscript. — Studia Philologica Buddhica. Vol. IV. Tokyo, 1981.

К сожалению, подготовка текстов к изданию затянулась (сохранность ряда отрывков плохая, имеются лакуны, многие знаки стерты; к тому же необходимо было провести сопоставление санскритского оригинала с тибетскими и китайскими переводами). Правда, за прошедшие годы были подготовлены предварительные публикации фрагментов[7]; последующая работа над текстами показала, что принятые чтения и толкования нуждаются в уточнениях и исправлениях.

Настоящая публикация включает шесть фрагментов (возможно, что в фонде имеется еще ряд пока не отождествленных фрагментов махаянской "Сутры о великой нирване"), но работа над этими текстами должна быть продолжена: некоторые лакуны остались невосстановленными, некоторые формы необъясненными, отдельные толкования продолжают оставаться спорными. Необходимо детальное сопоставление с тибетскими и китайскими переводами[8].

Значение публикуемых санскритских фрагментов махаянской "Махапаринирванасутры" очень велико. До открытия ленинградских фрагментов были известны лишь два фрагмента этой махаянской сутры (один лондонский, фрагмент № 143, SA.4 рукописи Хёрнле, опубликованный известным английским индологом Ф.В.Томасом в 1916 г.[9], и японский, так называемый Коясан (Koyasan Manuscript), который был обнаружен крупным буддологом И.Такакусу в 1916 г. и недавно детально исследован Акирой Юямой[10].

Известная на пали "Махапариниббанасутта" — одно из основных сочинений палийского канона "Типитаки" и, можно без преувеличения сказать, самая священная для верующего буддиста (особенно тхеравадинского толка) сутра. Она, как известно, повествует о последних днях Будды, о его смерти и последующих событиях, связанных с разделом реликвий Будды и его останков. Это сочинение, составляющее часть "Дигха-Никаи"[11], пользовалось очень большой популярностью не только в Индии, но и вне ее, среди буддистов Шри Ланки, Юго-Восточной Азии; хинаянские версии переводились на

---

[7] См. статьи Г.М.Бонгард-Левина: Санскритские рукописи из Центральной Азии (фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — ВДИ. 1975, № 4; Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — НАА. 1975, № 6; Новый фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры". — "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae". T. 25, 1977, № 1–4; Фрагмент "Махапаринирванасутры" из коллекции Н.Ф.Петровского. Пер. с санскр., вступление и коммент. Г.М.Бонгард-Левина. — НАА. 1982, № 4; New Buddhist Sanskrit Texts from Central Asia: An Unknown fragment of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra.— "The Journal of the International Association of Buddhist Studies". 1981, vol. 4, № 2 (фрагмент № 2); New Indian Texts from Central Asia (a New Fragment of the Mahāyāna "Mahāparinirvāṇasūtra"). — "Indologica Taurinensia". Vol. X, 1982 (фрагмент № 3); К исследованию санскритских текстов из Центральной Азии. — История и культура Центральной Азии. М., 1983; Новый санскритский фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры" из Центральной Азии. — Древняя Индия. Язык. Культура. Текст. (В печати).

[8] На это обращает специальное внимание Акира Юяма (Akira Yuyama. Sanskrit Fragments...); де Йонг в своем письме (от 14.XII.1973) к автору отмечал: "I am glad to hear that you are now preparing this Sanscrit text for publication. I believe that it would be best if a joint publication would consist of two separate **parts: firstly your edition (and translation?) of the Sanscrit text and secondly, supplementary remarks by me based on the Tibetan and Chinese versions".**

[9] См.: F.W.Thomas. Miscellaneous Fragments, 3: Mahāparinirvāṇa Sūtra. — Manuscripts Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan, ed. by A.F.R.Hoernle. Ox., 1916.

[10] См.: Akira Yuyama. Sanscrit Fragments...; см. также: Hajime Nakamura. A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism Chiefly Based upon Japanese Studies. — "Acta Asiatica". Vol. VII. Tokyo, 1964. Пользуюсь случаем еще раз отметить, что известный японский буддолог Х.Накамура и крупнейший французский синолог П.Демьевилль обратили мое внимание на этот фрагмент (см.: Taishō, vol. 12, с. 604, № 374).

Цитата из санскритского текста махаянской "Сутры о нирване" сохранилась, как полагают ученые, в Ratnagotravibhāga Mahāyānottaratantraśāstra (или Uttaratantra). См.: Jikidō Takasaki. A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra). Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism. Roma, 1966 (Serie Orientale Roma, vol. 33); D.S.Ruegg. Le traité du Tathāgatagarbha du Bu Ston Rin Chen Grub. P., 1973.

[11] Dīgha-Nykāya. Vol. II, ed. by T.W.Rhys Davids, J.E.Carpenter (Pāli Text Society). L., 1947.

тибетский и китайский языки[12]. Широкую известность получил комментарий к "Дигха-Никае", в частности и к "Махапариниббанасутте", составленный в V в. н.э. на Шри Ланка известным буддийским ученым-философом и комментатором Буддхагхошей, — "Сумангалавиласини".

Во время турфанских экспедиций были обнаружены санскритские фрагменты "Сутры о нирване", которые, как показало их исследование, составляют часть санскритского канона Сарвастивадинов (Муласарвастивадинов)[13] и не принадлежат к махаянской буддийской литературе.

Понятно, что шесть новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" являются пока основным источником знаний о главной сутре северного буддизма. Палеографически они могут датироваться VI—VII вв.; они написаны вертикальным брахми переходного типа (от индийского к центральноазиатскому скорописному)[14]. Фрагменты принадлежат, очевидно, к разным рукописным спискам (различны размеры, число строк пятого фрагмента 9, а не 7 и т.д.).

Факт находки в центральноазиатском фонде ЛО ИВАН СССР новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" хорошо увязывается с традицией о существовании в Центральной Азии многочисленных списков этого сочинения[15]. В начале V в. н.э. уроженец Магадхи Дхармакшема привез из Индии в Китай часть рукописи махаянской "Махапаринирванасутры" и приступил к переводу этого санскритского текста на китайский язык. Судя по традиции, Дхармакшема направился в Хотан для поисков других списков этого сочинения. Он обнаружил там санскритские списки сутры и, вернувшись в Китай, осуществил перевод текста на китайский язык[16].

Мнения ученых о времени сложения текста различны: некоторые полагают, что он оформился в 200—300 гг. в Кашмире, другие предлагают более поздние даты — период династии Гуптов в Индии[17]. Интересно, что в китайских источниках сохранилось упоминание о том, что начало сутры было написано на древесной коре. Это, как полагают исследователи, может указывать на происхождение оригинальной рукописи сутры из Кашмира[18].

Независимо от решения вопроса о "прародине" этой махаянской сутры несомненен факт ее широкой популярности в Центральной Азии, где было очень велико влияние индийской культуры и индобуддийской религиозно-философской традиции.

В тибетском буддийском каноне (в Канджуре) сохранились два тибетских перевода сутры: один, выполненный в IX в. н.э. индийскими переводчиками Джинамитрой, Джнянагарбхой и Дэвачандрой с санскритского оригинала (при сравнении фрагментов с тибетским переводом мы пользовались этим переводом по ксилографу издания Дэргэ: 'phags-pa yoṅs-su mya-ṅan-las 'das-pa chen-po theg-pa chen-poḥi mdo. Bka'-'gyur, Mdo, tha)[19], и второй, который был сделан с китайского языка (переводчики: Waṅ-phab-žun, Dge-ba'i blo-gros и Rgya-mtsho'i sde). В китайской "Трипитаке" (Taishō) имеются три перевода этой махаянской сутры: перевод Дхармакшемы (так называемая

---

[12] О соотнесении палийской сутры с тибетским переводом см.: A.Ch.Banerjee. Sarvāstivāda Literature. Calcutta, 1957; см. также: É.Lamotte. Histoire du bouddhisme indien. Louvain, 1958; Kshanika Saha. Buddhism in Central Asia. Calcutta, 1970.

[13] См.: E.Waldschmidt. Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins. — "Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin". Bd I—III. B., 1950—1951.

[14] См.: F.W.Thomas. Brāhmī Script in Central-Asian Sanskrit Manuscripts. — Asiatica. Lpz., 1954; L.Sander. Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1968.

[15] P.C.Bagchi. India and Central Asia. Calcutta, 1955; E.Zürcher. The Buddhist Conquest of China. Vol. I. Leiden, 1959; A.Gabain. Der Buddhismus in Zentralasien. — Handbuch der Orientalistik. Bd 8. Leiden-Köln, 1961.

[16] P.C.Bagchi. India and Central Asia, c.109—110; он же. Le canon bouddhique en Chine. Les traducteurs et les traductions. Vol. 1. P., 1927, c.212—221.

[17] См.: H.Nakamura. A Critical Survey.

[18] См.: L.Renou, J.Filliozat. L'Inde classique. P., 1953, c.435.

[19] См.: Hōbōgirin. Répertoire du Canon Bouddhique Sino-Japanais édition de Taishō. Faxicule Annexe du Hōbōgirin. Paris-Tokyo, 1978. С помощью М.И.Воробьевой-Десятовской было проведено сопоставление с переводом по изданию Дэргэ; при консультациях с О.Ф.Волковой мы следовали пекинскому изданию (Ḥphags-pa yoṅs-su mya-ṅan-las-ḥdas-pa chen-poḥi mdo. Vol. 31, Peking, c. 145—208; Bkaḥ-ḥyur. Mdo, tu, c. 1a—151b).

северная версия), выполненный с рукописи из Центральной Азии между 414 и 421 гг. н.э. (Taishō, vol. 12, № 374); перевод, основанный на версии Дхармакшемы, но исправленный Hui-yen и Hui-kuan совместно с Hsieh Ling-yün, так называемая южная версия (Taishō, vol. 12, № 375)[20], и перевод Фа-сяня (417–418 гг.), который основывался на индийской рукописи из Паталипутры (Taishō, vol. 12, № 376).

Судя по публикуемым фрагментам, махаянская версия "Сутры о нирване" и текстс логически и концептуально существенно расходится с палийской и санскритской (канс на Муласарвастивадинов)[21] версиями. В махаяне совершенно иную трактовку получили основные положения доктрины раннего буддизма: это относится и к интерпретации таких понятий, как "нирвана", "будда" (Будда), "дхарма" и т.д. Вопрос об отнесении сутры к конкретной буддийской школе чрезвычайно сложен, но, судя по ряду свидетельств текста (например, "шуньята — высшая тайна махаяны", I recto, 7), соблазни тельно его увязывать с мадхьямиками, которые ввели и разработали центральную для махаяны концепцию шуньяты.

Публикация новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" открывает перед буд дологами возможности для изучения целого комплекса вопросов: о соотношении хинаян ских и махаянских редакций этого важнейшего буддийского сочинения и, шире, о связ двух "ветвей" буддизма, о "доканоническом" учении, о тождественности тибетских и китайских переводов.

Новые тексты важны и для филологов и лингвистов: они содержат ряд слов и фор не учтенных в словаре Ф.Эджертона.

Во время работы над текстами и подготовки их к изданию я постоянно пользовал консультациями О.Ф.Волковой, М.И.Воробьевой-Десятовской, Т.Я.Елизаренковой и Л.Н.Меньшикова, которым выражаю свою искреннюю благодарность. Пользуюсь случаем вы разить благодарность известному буддологу Й.В. де Йонгу (Австралия), который во время своего пребывания в Ленинграде в 1964 г. высказал ряд ценных замечаний по п леографии и текстологии фрагментов.

---

[20] См.: The Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra. A Complete Translation from the Classical Chinese Language in 3 volumes. Annotated and with full Glossary, Index and Concordance by Kosho Yamamoto. Ube, 1973 (при обращении к этому переводу мы специально оговариваем, что это перевод Ямамото). По мнению Акиры Юямы, Ямамото переводил не с классического китайского, а с японского перевода, сделанного в 1916 г. Д.Симадзи (Daitō Shimaji).

[21] См.: A.Bareau. Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtrapiṭaka et les Vinayapiṭaka anciens: De la quête de l'eveil a la conversion de Sāriputra et de Maudgalyāyana. P., 1963; он же. Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtrapiṭaka et les Vinayapiṭaka anciens: II. Les derniers mois, le parinirvāṇa et les funérailles. T. I–II. P., 1970–1971; E.Waldschmidt. Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha. Göttingen, 1944–1948; A.Foucher. La vie du Bouddha d'après les textes et les monuments de l'Inde. P., 1949.

СООТНЕСЕНИЕ САНСКРИТСКОГО ТЕКСТА С ТИБЕТСКИМ И КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДАМИ

Санскритские фрагменты	Тибетский перевод Джинамитры, Джнянагарбхи и Дэвачандры	Китайский перевод Дхармакшемы
Фрагмент № 1 (SI $\frac{P}{85b}$)	3a (2) — 3b (6)	366a (17) — 366b (17)
Фрагмент № 2 (SI $\frac{P}{88a}$)	13a (1) — 13b (4)	369a (15) — 369b (17)
Фрагмент № 3 (SI $\frac{P}{88b}$)	20a (3) — 20b (7)	371b (12) — 371c (7)
Фрагмент № 4 (SI $\frac{P}{88c}$)	24a (3) — 24b (7)	373c (12) — 374a (18)
Фрагмент № 5 (SI $\frac{P}{89}$)	50b (7) — 51b (6)	384b (24) — 385a (1)
Фрагмент № 6 (SI $\frac{P}{88d}$)	150a (5) — 151a (2)	428a (2) — 428b (12)

ФРАГМЕНТ 1

Фрагмент (recto и verso) размером 18×9 см, текст нанесен черной тушью на желтоватую грунтованную бумагу, склеенную из двух более тонких листов, на листе 7 строк, сохранность средняя, текст слева оборван, заключительная часть стк. 1—3 recto сильно повреждена. В коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{P}{85b}$; фрагмент соответствует листам 3a (2) — 3b (6) тибетского ксилографа и страницам 366a (17) — 366b (17) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. .../prakṭāśanārthaṃ[1]. vainayikavaśahaitoḥ[2] yena bhagavāṃs tenopajagmuḥ upasaṃkramya
2. ... kṛtya yena bhagavāṃs tenāñjalim[3] praṇāmya. ekante nyasīdam[4]. tena khalu puna
3. .../saṭtkoṭyo[5] bhikṣuṇīśatasahasrāṇāṃ sarvvās tā bhikṣuṇyo 'rhantyaḥ kṣī/ṇṭā[6]
4. ... āḥ apa/hṛtaṭbhārā. niṣkleśā. mahānāgā: mahāśūnyatādhigatasvārthā. tadyathā
5. ... sāgaramati bhikṣuṇī. ityeva pramukhā ṣaḍbhikṣuṇīśatasahasrakoṭya[7] sa
6. ... pusparāgasadṛśasarvvāṅgaromakūpā. śoṇitāśruparipūrṇanāyanāḥ paramaduḥ[8]
7. .../mahāṭyanaparamaguhyaka/śūnyatāṭ[9]vacana. vividhadharmamukhanetrīprakāśanārtham. vainayi

Verso

1. ... ca bhagavata[1] pādau śirobhir abhivandya bhagavanta[2] śatasahasrakṛtvaḥ pradakṣ/iṇīṭkṛtya...
2. ... samnipatamnti[3] sma: bhikṣuṇya[4]: bodhisatvanarakuñjarā: daśabhūmiprāptā
3. .../arthṭāya[5] tā strīkāyadharā: sadā caturapramāṇyabhāvanāyuktā: svayam evātmanā
4. ... yena gaṃgāsigatasamā[6] bodhisatvanarakuṃjarā: daśabhūmiprāptā: ubhayakā[7]
5. ... satvo mahāsatva: akṣayamati nāma bodhisatva: eva pramukhā bodhisatvā ma
6. ... hāyānabubhūkṣavaḥ[8] mahāyānalolā: mahāyānamatsariṇaḥ /saṭrvvalokā
7. .../kaṭlpakoṭyo sugṛhītaśīlavyūhapratiṣkāra[9] parigṛhītacāryā/cāriṇaḥṭ /eṭvam u

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] Восстановление на основе сходного текста на 7 стк. Поскольку в тексте рукописи переписчик не употреблял знака аваграхи, то в большинстве случаев мы это и не оговариваем в примечаниях.

[2] Обычно hetoḥ, перед ya — hetor.

[3] Обычно на конце ṃ и перед губными согласными.

[4] Обычно nyasīdan.

[5] Предыдущий текст испорчен; в тибетском и китайском переводах здесь следуют имена бхикшуни: Subhadrā, Upanandā, Sāgaramati.

[6] Судя по тибетскому и китайскому переводам, в тексте говорится об āsrava (обычно kṣiṇāsravāḥ).

[7] Обычно °koṭyāḥ, но возможно и °koṭyaḥ; см.: Edg. I, 10. 162.

[8] Судя по тибетскому переводу, речь идет о печали, страдании — duḥkha.

[9] Восстановление на основе тибетского перевода. Остатки знака предполагают и возможность śūnyatva (оба термина по значению равнозначны), но поскольку в стк.4 mahāśūnyatā, то принятое нами чтение предпочтительнее.

Verso

[1] Обычно bhagavataḥ.

[2] См.: Edg. I, 18.7.

[3] Должно быть samnipatanti.

[4] Должно быть bhikṣuṇyo.

[5] В рукописи последнее ā (долгое); очевидно, описка переписчика.

[6] Обычно sikatā.

[7] Судя по тибетскому (thabs-kyis), в рукописи, которой пользовались переводчики, было upāya — "способ", "путь" и т.д. Если следовать тексту (ubhayakā), то смысл неясен.

[8] Должно быть °vo.

[9] pratiṣkāra-?; очевидно, ошибка вместо pariṣkāra (см. тибетский перевод); см.: Edg. II, с.331.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... с целью объяснения и ради обращаемых, где был Бхагаван, они туда пришли. Придя
2. ... совершив[1] (и) поклонившись Бхагавану с почтительно сложенными ладонями, сели в стороне. В это время
3. ... шесть миллионов монахинь, и все они монахини-архаты, у которых исчезли (дурные страсти)[2]
4. ... (они), сложившие (с себя) бремя[3], свободные от скверн, (подобно) великим нагам[4], постигшие свою цель — великую шуньяту; а именно
5. ... шесть миллионов монахинь во главе... и с монахиней Сагарамати[5]
6. ... волоски на всем теле были по цвету подобны цветкам... (их) глаза были полны кровавых слез, в великом страдании
7. ... ради объяснения различных путей, ведущих к учению — изложению шуньяты — высшей тайны махаяны. Ради обращаемых...

Verso

1. ... склонившись головой к ногам Бхагавана и совершив сто тысяч раз прадакшину вокруг Бхагавана,
2. ... (они) собрались. Монахини, выдающиеся среди людей и бодхисаттв, достигшие десяти ступеней,
3. ... они появились в облике женщин ради... всегда практиковавшие четыре неизмеримых созерцания, они же сами
4. ... (в это время) были (те, кто) являлся выдающимися среди людей и бодхисаттв и по числу равные песчинкам в реке Ганга, достигшие десяти ступеней. Метод[1]
5. ... с (бодхисаттвой) махасаттвой, и с бодхисаттвой по имени Акшаямати во главе, бодхисаттвы-махасаттвы
6. ... желающие овладеть махаяной, жаждущие махаяны и жадно стремящиеся к махаяне. Все миры
7. ... "в (периоды) бесчисленных кальп (мы), оснащенные в изобилии хорошо соблюдаемой добродетелью и следующие установленному поведению". Так (сказав)[2]

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] Судя по переводам, речь идет о совершении прадакшины вокруг Будды.

[2] kṣīṇāsrava — тот, у кого исчезли дурные страсти, эпитет архата; см.: Edg. II, с.111—112.

[3] Возможно, что предыдущий текст (если исходить из тибетского перевода), имеет в виду индрии — пять моральных достоинств; Edg. II, с.115 (moral faculties); сохранившаяся часть буквы перед ā напоминает ya — indriyāḥ.

[4] Иногда "слоны"; может употребляться по отношению к особо выдающимся личностям (M-W, с.533 — "the best or most excellent of any kind; в словаре Эджертона это значение не зафиксировано; ср. тибетский перевод — gtso mo chen mo; mahānagna, см.: Edg. II, с.423).

[5] Вариант перевода: ... "монахиня Сагарамати — шесть миллионов выдающихся монахинь"(ср. I verso, 5).

Verso

[1] Мы следуем за тибетским переводом.

[2] В тексте сохранилось только u; по аналогии с тибетским переводом — uktvā.

ФРАГМЕНТ 2

Текст фрагмента (recto и verso) сохранился не полностью, уцелела лишь левая сторона листа, размер — 17×9 см, текст нанесен черной тушью на светло-коричневую бумагу, 7 строк на листе, расстояние между строками — 1 см, в строке 27—28 акшар, текст verso сохранился лучше, чем recto, где стерлись левые стороны стк. 1 и 7. Слева на листе — круг и отверстие для брошюровки, на левом поле recto сохранилась пагинация — 15.

В коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{P}{88a}$. Санскритский текст соответствует листам 13a (1) — 13b (4) тибетского ксилографа и страницам 369a (15)—369b (17) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... ya 'pra⌊ṭ⌋igrahītapiṇḍapātāḥ ekānte 'sthan. punar aparaṃ tatheva ca triṃśadgaṃg⌊ā⌋...
2. bhayaṃ[1] dadāta[2] mahatā siṃhavikrameṇa gandhahastīva puṣpamālānyādāya...
3. kravākakā⌊daṃ⌋bakāraṇḍava. sārasakaukilabāhīkakalaviṃkajīvajīva⌊kaṃ⌋...
4. ya svai svai na⌊dit⌋vābhaidy[3] ekānte 'sthan.punar aparaṃ yā kāñcānaḥ[4] pṛthiv...
5. ka śālamūlānimnam.pradeśam ālokyāpagataśarkkarasikatamākṣā[6](?)...
6. tataśca kṣīrād ⌊v⌋yapanīya makṣikā ekānte tasnu punar aparaṃ tadaiva catudvīpaniv[7]...
7. ...⌊ṛddhi⌋balena: samidā[8] upādāya. bhojanaṃ copanā⌊mya?⌋ mahāyānakā⌊śyapa?⌋[9]

Verso

1. ... nyo[1] vā ⌊ja⌋napadapradeśam u⌊pā⌋jahru[2]. te sarvve niravaśeṣaṃ tatra tad ājagmuḥ sthā...
2. khaṃ caiti punar aparaṃ tena samayena[3] samkhyeyā gaṃgāvālikasamā mahā...
3. tān avivāritātapapṛthucchāya[4] śilātalā. prasravaṇākīrṇṇa[5] nirjharā...
4. hāprabhāvā devaputrāḥ sumerūṇāṃ[6] saha pūjānimittam āga⌊cch⌋...
5. saṃkhyeya[7] gaṃgāvālikasamāś catusāgaranivāsino mahānadī...
6. guṇābhirāmā pūjāpurapsarāḥ[8] dīvaprabhām ivādityaprabhābhiḥ sūryya[9] prabhā...
7. m abhinavadivākarodaya ivāśokappallava[10] rāgaṃ kṛtva bhagavanta abhivaṃ⌊dya?⌋...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] Должно быть abhayaṃ.

[2] Должно быть, очевидно, abhayaṃ dadātaḥ — "дарующие безопасность" (всем живым существам); ср. тибетский: mi ḥjigs pa sbyin pa.

[3] Чтение неясно. В тибетском: "каждый громко воскликнув"; в переводе Дхармакшемы: "каждый воскликнув и приветствовав Будду". Возможно, в его рукописи было abhivādya.

[4] Обычно kāñcana — с кратким a после c.

[5] После 1a небольшое пространство, но акшары нет.

[6] Текст неясен. Исходя из тибетского (gšon) и китайского (Ямамото, с.18),

нельзя ли предполагать, что в тексте было ākhā(na) — "яма, углубление", а ākṣa(?) есть результат гиперсанскритизации?

[7] °nivasinaḥ.

[8] Судя по тибетскому переводу, должно быть samidhā — "дрова", "дрова для костра, огня" (см.: Edg. II, с.570).

[9] Судя по тибетскому переводу, должно быть Mahākāśyapa. Очевидно, писец написал вначале mahā, затем ошибочно na, но, желая сохранить смысл, подписал под строкой yā — mahāyāna.

Verso

[1] Судя по переводам, bhikṣuṇyo.

[2] Регулярное upājahruḥ.

[3] Должно быть samayenāsaṃkhyeyā.

[4] °pṛthucchāyā, N.pl. с ā на конце, см.: Edg. I, 9.86.

[5] kiṃna, обычно с одним ṇ.

[6] I.sg., регулярно без ṃ; обычно ūṇā, но в BS возможно и ūṇa, см.: Edg. I, 12.32.

[7] Должно быть asaṃkhyeyā (ср. стк.2).

[8] В тексте pūjāpurapsarāḥ: ошибочно purap вместо puras. Согласно правилам сандхи, должно быть puraḥsarāḥ (puras + sarāh); по написанию р и s близки.

[9] Регулярно sūrya; очевидно, описка переписчика.

[10] Лишнее р.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... (они), от которых не были приняты подношения[1], встали в стороне. И затем таким же образом (они)[2], (числом равные количеству песчинок) в 30 Гангах...
2. дарующие безопасность, с великой львиной мощью подобные владыке слонов[3], они, взяв гирлянды цветов...
3. чакраваки, кадамбы, карандавы, сарасы, кокилы, бахики, калавинки, дживадживаки[4]...
4. каждый (из них) громко воскликнув... (они) встали в стороне. И тогда та золотая земля...
5. (Они), увидев место около подножия дерева шала, свободное от камней и песка...
6. и затем, мух из молока удалив, встали в стороне. И снова в то время обитатели четырех материков...
7. с (помощью магической) силы, взяв дрова и пищу и преподнеся (это). Махакашьяпы[5]...

Verso

1. ... и монахини собрались (?) в (этой) области страны. Они все до единого туда прибыли...
2. ... и снова в то время (великие)... числом бесчисленные, равные числу песчинок в Ганге[1]...
3. ... (с кронами деревьев), дающими огромную тень и не пропускающими жара (палящих лучей), у подножий скал, с потоками, рассыпающимися водопадами...
4. божества[2] (гор), обладающие великой силой, пришли вместе с Сумеру, чтобы сделать подношения...
5. (божества) , живущие в четырех великих океанах и в великих реках и числом подобные песчинкам в бесчисленных Гангах...
6. блестящие своими достоинствами, совершившие почитание, (своим собственным светом затмили)[3] сияние солнца, подобно тому как свет солнца (превосходит) свет лампы[4]...
7. они выразили (свою) любовь (Будде), (сияющую), как цветы дерева ашоки при новом восходе солнца, и, почтительно поприветствовав Будду...

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] Ср. тибетский: žal žas ma bžes te.

[2] Судя по переводам, речь идет о царях львов.

[3] Следуем тибетскому переводу.

[4] Перечисление различных видов птиц: cakravāka — птица Чакра (Anas Casarca); kādaṃba — вид гуся с темно-серыми крыльями; kāraṇḍava — вид утки; sārasa — вид журавля, журавль антигона (Grús antigone); kokila — индийская черная кукушка; bāhīka — Ямамото переводит как трясогузка (возможно, речь идет о balāka — маленькая белая цапля, Egretta); jīvajīvaka — вид фазана.

[5] Если следовать переводам, то говорится о всех бхикшу и бхикшуни, кроме Махакашьяпы и Ананды.

Verso

[1] Или: "числом, подобно песчинкам в бесчисленных Гангах".

[2] Здесь мы следуем за тибетским переводом.

[3] Ср. тибетский перевод.

[4] Здесь мы следуем тибетскому переводу — mar med, что соответствует санскр. dīpa — "светильник", "лампа".

ФРАГМЕНТ 3

Фрагмент состоит из листа (recto и verso) размером 15–17×9 см, текст нанесен черной тушью на светло-коричневую бумагу, 7 строк на листе, расстояние между строками — 1 см, сохранность средняя, текст поврежден, слева оборван, справа бумага разорвана, на строке сохранилось по 23–26 акшар. В коллекции Н.Ф.Петровского значится под шифром SI $\frac{P}{88b}$; соответствует листам 20a (3) — 20b (7) тибетского ксилографа и страницам 371b (12) — 371c (7) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... iyaṃ ca sahalokadhātuḥ tathāgatānubhāvena vyapagataloṣṭapāṣāṇ⟨a⟩...
2. ... sparśā sukhāvatīlokadhātuvad abhut. sarvve ca te satvās tatrāgatā.tatrasth⟨ā⟩
3. ... rūpā[1] buddhakṣetrāsamṛddhi[2] cāpaśyan. atha khalu tathāgatasya mukha⟨to⟩...
4. ...⟨ni⟩ nīlapitāvadātamaṃjiṣṭhā[3] te sarvvakṛtyāni kṛtvā apāvṛttā...
5. ... bhūtā āsan. atha sadevamānuṣāsuro lokaḥ tān rasmīd[4] bhagavato bhi
6. ...⟨van?⟩. nakāraṇaṃ[5] hi bhagavato raśmayaḥ upāvṛtyāṃtarhitā[6] iti. nisam[7]
7. ...⟨id⟩ānīṃ tathāgata. parinirvvāsyati. na ca kutaści piṇḍapātaṃ pratīṣṭhaṃ[8]

Verso

1. ... ca naśanaṃ[1] kariṣyati. aho nu loke candrādityāv astam eṣyate[2]. sa
2. ... itaiḥ śoṇitaiḥ pṛthivī sapaṃkeva babhūva: hiraṇyavatī ca nadī
3. ... k⟨au⟩śināgaraḥ cundaḥ karmāraputro nāma babhūva: sa paṃcadaśabhi
4. ...⟨ka⟩lpya lokam ālokyaikāṃm[3] uttarāsaṃghaṃ[4] kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛ
5. ... hṛtyāśruviklabanayana[5] pādayo[6] nipatya bhagavantam etad avoc⟨at⟩
6. ...⟨ṣu⟩saṃgha[7] paścimapiṇḍapāda[8] pratigṛhṇatu[9] bhagavāṃ[10] sarvvasatvanistāraṇā
7. ...matpiṇḍapāda[11] ⟨pratigṛhi⟩ttvāṃ[12] bhagavāṃs tataḥ parinirvvāsyati. tadyathā hi

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] Судя по тибетскому переводу, должно быть Acc.pl.; в BS ā в Acc.pl. возможно, см.: Edg. I, 8.100.

[2] Должно быть samṛddhi(f.) — долгое a (ā) описка писца; i как Acc.sg.f. в BS см.: Edg. I, 10.50; kṣetra — долгое ā описка писца.

[3] Должно быть mañjiṣṭha; ā N.pl. в BS см.: Edg. I, 8.78.

[4] Ошибка писца: должно быть raśmīn; īn N.-Acc.pl. в BS см.: Edg. I, 10.165.

[5] Должно быть nākāraṇam; очевидно, описка писца.

[6] См.: Edg. I, 8.78.

[7] Согласно тибетскому переводу, "без сомнения", что передает, очевидно, санскр. nisaṃśayaṃ; об употреблении в BS вместо регулярного niḥsaṃśayaṃ см.: Edg. II, с.309.

[8] Форма не ясна; если исходить из тибетского и китайского переводов, возможно, вместо pratīcchati.

Verso

[1] Должно быть nāśanaṃ (na + aśana); в тексте долгота не видна; очевидно, описка писца.
[2] 3 sg. вместо du. см.: Edg. I, 25.2.
[3] Должно быть ekaṃsam.
[4] Должно быть uttarāsaṅgaṃ (описка писца: gh вместо g).
[5] °hṛtya — возможно, upasaṃhṛtya (ср. тибетский перевод); регулярное viklava, в BS a N. sg. m. см.: Edg. I, 8.22 (речь идет о Чунде).
[6] Должно быть pādayor.
[7] Судя по тибетскому переводу, "вместе с общиной" — форма saṃgha в I. sg. в BS см.: Edg. I, 8.8.
[8] Обычно piṇḍapātaṃ; a в Acc. sg.m. в BS см.: Edg. I, 8.31.
[9] Обычно pratigṛhṇātu.
[10] N. sg. m., см.: Edg. I, 18.75.
[11] См. сн.8.
[12] ṃ лишнее; удвоение t не является регулярным.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... и этот наш мир благодаря (магической) силе Татхагаты стал свободен от гальки, камней...
2. (нежные) для прикосновения[1], (и этот земной мир) стал подобен миру Сукхавати[2]. И все те живые существа, которые туда пришли и там находились
3. ... и увидели обилие миров будд[3] (таким же образом, как в зеркале свои) телесные формы. И затем изо рта Татхагаты
4. ... те (лучи) голубого, желтого, белого и ярко-красного (цвета), выполнив все дела, вновь возвратились
5. ... скрылись[4]. Затем (весь) мир вместе с богами, людьми и асурами (увидел), что те лучи во рту Бхагавана[5]
6. ... (они сказали): "Ведь не без причины лучи, вернувшись (в рот) Бхагавана, скрылись". — "Без сомнения
7. ... теперь Татхагата вступит в паринирвану, и ни от кого (он) не принимает подношения пищи"[6].

Verso

1. ... "и (он) не будет вкушать пищу. Увы! Ведь в этом мире зайдут солнце и луна. Он"
2. ... Земля из-за крови превратилась в грязь, и река Хираньявати[1]
3. ... (там) был Чунда из Кушинагары, сын ремесленника. Он с пятнадцатью
4. ... (совершив свои обязанности)[2], обозрев мир, обнажив правое плечо[3] и (опустившись на) землю правым коленом
5. ... совершив[4], с глазами, обессиленными от слез, припав к ногам (Будды), он так сказал Бхагавану:
6. "... вместе с общиной монахов последнее подаяние да примет Бхагаван ради полного освобождения всех живых существ
7. ... приняв наше[5] подношение, Бхагаван затем войдет в паринирвану. Ведь как, например"

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] Согласно тибетскому переводу, речь идет о деревьях, окутанных лианами, "нежными на ощупь".
[2] Согласно махаяне, Сукхавати (Sukhāvatī) — это мир будды Амитабхи. До нас дошел текст на санскрите, посвященный описанию Сукхавати и Амитабхи, — Amitābhavyūha (или Sukhāvatīvyūha). Он был издан впервые Ф.Максом Мюллером и Б.Нанцё (Sukhāvatīvyūha. Description of Sukhāvatī, the Land of Bliss. Edited by F.Max Muller and Bunyiu Nanjio. Ox., 1883).

[3] По верованиям махаянистов, мир, обитель, область будды (buddhakṣetra) представляет собой "мир" среди бесчисленного числа "миров" во Вселенной, где определенный бодхисаттва готовится стать буддой и где обитает один из будд. Подробнее см.: A.K.Warder. Indian Buddhism. Delhi, 1970; E.Conze. Buddhist Thought in India. Three Phases of Buddhist Philosophy. Ann Arbor, 1970.

[4] В соответствии с тибетским переводом.

[5] В тибетском переводе — "скрылись во рту Будды".

[6] В соответствии с тибетским и китайским переводами.

Verso

[1] Хираньявати — река, на берегу которой, согласно буддийской традиции, Будда вступил в нирвану.

[2] В соответствии с тибетским переводом.

[3] Букв. "сделав одежду на одно плечо". Он обнажил правое плечо, как это обычно делают в знак почтения монахи.

[4] В соответствии с тибетским переводом.

[5] Ср. тибетский перевод. Если же предположить, что °mat — это сохранившаяся часть от неправильной формы paścimat, тогда — "последнее подношение".

ФРАГМЕНТ 4

Фрагмент (recto и verso) размером 22–25×9 см, на листе 7 строк, расстояние между строками — 1 см, сохранность плохая, левая сторона оборвана, сохранилось отверстие для брошюровки, на строке по 36–37 акшар; в коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{P}{88c}$. Текст соответствует листам 24a (3) — 24b (7) тибетского ксилографа и страницам 373c (12) — 374a (18) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... tāho ajānānaḥ evaṃ saṃskāraprakṛtiṃ tathāgataṃ yadi saṃskārasamaḥ tathāgato nārhati triṣu loke⌊ṣu⌋
2. ...⌊k⌋artum. tadyathāpi nāma kasyaci pārtthivendrasya[1] sahasramallapradānamallo[2] bhavet. sarvvamallāparā
3. ... nāmaṃ labheta.tasya pratiyuddhamalleṣvasaṃvidyamāṇeṣu. rājakulād vṛttir analpā niṣpadyeta.tat[3] ita
4. ...⌊sā⌋tyam evaitad eva nāma viśrūyate satbhi[4](?) hi guṇai[5] śauṇyaṃ[6] nāma bhavati. tadvaṃ[7] tathāgataḥ kleśamāra⌊ska⌋
5. ... prakṛtimāramallān sarvvān avamatthya[8] tathāgata iti trisu[9] loke⌊ṣu⌋ sahasramalla iti bhūtaguṇai[10] ⌊ ⌋o
6. ... vaṃ[11] bhadanta maṃjuśrī:[12] saṃskārasamata⌊thā⌋gataṃ[13] parikṣayas[14] tva[15] yathā nāmādhye mahādane[16] kule kaści upapatti[17] pari
7. ...⌊prapa?⌋dyeta. taṃ muhurttikāṃ[18] dṛṣṭvā diśeyuḥ alpāyur ayaṃ. dāraka iti.evaṃ tasya mātāpitarau tṛṣṇā[19] tasmiṃ na ku

Verso

1. ... r ⌊bha⌋vati. strī vā. puruṣo vā.devā vā.brahmā ⌊vā⌋. so vā[1]... ⌊pa⌋ribhūto bhavati.tath⌊ā⌋gatasya dharmasamavasaraṇam e
2. ... sarvvalokasya paribhūto bhaviṣya⌊ti⌋ sarvvadharma⌊ścā?⌋ nipātadharmakṣaya iti. mokṣa. saṃprakāśito yadye⌊vaṃ?⌋
3. ...⌊e⌋vaṃ bhadanta maṃjuśrī[2]: vocaḥ[3] saṃskārabhūtaḥ tathāgata iti tadyathā nāma kaści[4] daridrayu⌊va⌋tiḥ kṛpaṇā
4. ... vyasanam āpannā kṣudābhibhūtā[5] anyatarām anāthaśālāṃ praviśya sā dhākam[6] pras⌊ū⌋eta: tatas[7] sā
5. ...ta. sācirapra⌊sū⌋tā tapasvinī taṃ bālakam ādāya: anyattaraṃ ⌊de⌋⌊saṃ⌋ subhikṣam pra⌊tiṣṭha⌋eta.sā
6. ...⌊ā⌋risṛpasaṃsparśābhihatā. gaṃgāmahānadīm uttaret. sa[9] na śaknuvaṃti[10]..... ādāya
7. ...ha puṇyaviśeṣeṇa: kāyasya bhedāparaṃ maraṇāt. brahmalokam upapadyeta. kathaṃ puna seha pu⌊ṇya?⌋

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] Правильно pārthiva, см.: Edg. II, с.343.
[2] Должно быть °pradhāna, описка писца.
[3] По правилам сандхи классического санскрита должно быть tad.
[4] Чтение неясно; в соответствии с тибетским переводом должно быть sadbhir.
[5] Обычно guṇair, но в BS возможна и такая форма, см.: Edg. I, 8.107.
[6] В рукописи ś вместо g (написание близкое), описка писца.
[7] Очевидно, tad evaṃ или tad vat.
[8] Возможно чтение avamanthya; если avamatthya, то tt — тогда часто встречаемое удвоение (должно быть avamathya); обе формы от глагола ava-math хорошо известны.

[9] Должно быть triṣu.
[10] О bhūta как определении к guṇa свидетельствует тибетский перевод (yaṅ dag-p'ai yon-tan).
[11] Возможно, evaṃ.
[12] V.sg.; см.: Edg. I, 10.37.
[13] Возможно и отдельно: saṃskārasamaṃ tathāgataṃ.
[14] Должно быть parikṣa°; судя по рукописи, **переписчик** ошибочно написал ka вместо kṣa, но затем подписал ṣ; форма глагола **необычна**: либо это 2 sg.iv. от каузативной основы — parīkṣaya (s лишнее), либо inj. от той же основы в значении аориста (parikṣayas), mā — отрицание пропущено.
[15] tva — 2 sg. pers. pron. (см.: Edg. I, 20.63).
[16] Должно быть mahādhane.
[17] Должно быть upapattim, но в BS форма upapatti как Acc.sg. возможна (Edg. I, 10.47).
[18] Обычно mauhurttikāḥ, но в BS N.pl. с ām возможен, Edg. I, 8.85.
[19] Обычно tṛṣṇām, но в BS Acc.sg.f. с ā возможен, Edg. I, 9.20—22.

Verso

[1] В китайском переводе Дхармакшемы после Брахмы следует: "старый и молодой". У Ямамото (I, с.38): "or big and small **people**"; если следовать тибетскому, то возможно следующее восстановление: so vālpayur paribhūto bhavati.
[2] См. сн. 12 recto.
[3] Очевидно, пропущено mā.
[4] Должно быть kācid(f.); здесь kaścі(m.), регулярное kaścid.
[5] Должно быть kṣudha°.
[6] Должно быть dārakam.
[7] Должно быть tataḥ sā.
[8] Должно быть °sparśā (**второе ā долгое**).
[9] Должно быть sā (f.).
[10] По форме 3 pl., но **должно быть** 3 sg. — śaknoti. Очевидно, ошибка переписчика, но возможно и śaknuvantī — part.praes. act. (f.).

ПЕРЕВОД

Recto

1. ...(или же), увы, не зная, (говоришь), что Татхагата по своей природе (равен) санскарам[1]? Если бы Татхагата был равен санскарам, то он бы не заслужил того, чтобы в трех мирах
2. ... сделать. Как, например, (если) у какого-нибудь правителя был бы некий могущественный воин, первый среди тысячи сильных воинов, превосходящий (силой) всех воинов
3. ... имя получил бы (он), поскольку среди воинов не было кого-либо, кто мог бы соперничать с ним (в силе). Он от царской семьи получил бы высокое положение. Поэтому
4. ... именно это имя прославляется, и (это) правда; ибо по существующим достоинствам дается имя, соответствующее достоинствам[2]. Таким же образом Татхагата, клешамар, скандхамар
5. ... пракритимар[3] — всех этих воителей (вместе) победив, (его) называют: "Татхагата — в трех мирах (победитель) тысячи воинов". Благодаря истинным достоинствам
6. ... Поэтому, о благородный Манджушри! Ты (не) считай, что Татхагата тождествен санскарам. Как если бы, например, в богатой, процветающей семье некто обрел рождение
7. ... (и) астрологи, увидев его, предсказали бы: "У этого мальчика короткая жизнь", его родители не (стали бы испытывать) к нему особой привязанности[4].

Verso

1. ...(если) имеется (кто-то, кому отпущена короткая жизнь), то именно он, (обладающий короткой жизнью), — женщина или мужчина, божество или Брахма — теряет почитание. (Если бы) Татхагата (был только) скоплением дхарм,
2. ... он бы не пользовался почтением[1] во всем мире[2]. Если освобожде-

ние определяется так: "Угасание дхарм — невозвращение (букв. непадение — Г.Б.-Л.) ко всем дхармам"[3].

3. ... Таким образом, о достопочтенный Манджушри! (Не) говори, что Татхагата санскарно-сущий. Подобно тому как если бы некая несчастная и бедная молодая женщина
4. ... попавшая в беду и страдая от голода, вошла в чужой уединенный дом и родила ребенка. И затем она
5. ... только что родив, она, страдающая, вместе с ребенком направилась бы в другую сторону, богатую урожаем. Она,
6. страдая от укусов змей и скорпионов, (старалась) бы переплыть реку Гангу, (но) она не смогла бы ее переплыть. (И так) вместе (с ребенком)...
7. ... из-за особых заслуг, после смерти другой вид тела (получив)[4], (он) возродился бы в мире Брахмы. И как же вновь он здесь

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] Т.е. "имеет обусловленную природу". Ученые дают различный перевод многозначного термина saṃskāra. Edg. (II, с.542): "predisposition(s), conditioned states, which means collectively the dharma, states of normal being". Saṃskāra (часто во мн.ч.) также суть "кармические импульсы", "силы, относящиеся к состоянию до рождения". В тексте проводится мысль о том, что Татхагата, не имея санскарной природы (будучи несанскарно-сущим), отличается от всех других существ. Ямамото (I, с.37) переводит китайский текст так: "Or is it that you do not know and say that the Tathagata is on the same level as all things made".

[2] Gaunya-m. — merit, n. — subordination; seconderiness; the being a merit, но, возможно, что это прилагательное, близкое по значению к gaunika (ср. тибетский — yon-tan-čan): relating to or connected with qualities; subordinate; в среднем роде согласуется с nāma.

[3] В словаре Эджертона prakṛti-māra как особый разряд мар не отмечен (Edg. II, с.430), но, судя по тибетскому тексту (raṅ-bžin-gyi bdud), это один из "разрядов" мар вместо (или равный) mṛtyu-māra.

[4] Китайские переводчики пользовались, очевидно, другими рукописями, где вместо tṛṣṇā было tṛṇa ("трава"). Отсюда и их перевод (см.: Ямамото, I, с.38 — they look on this child as though it were grass). Это обычный художественный образ в индийской литературной традиции: считать "травой", "былинкой" — не придавать значения, не рассматривать важным.

Verso

[1] Досл. "он бы получил недоброе отношение, был бы презираем" (parībhūta).

[2] Или: "всеми живыми существами".

[3] Перевод этой части текста чрезвычайно сложен, так как чтение допускает различные конъектуры. У Ямамото (I, с.38): "What the Tathagata speaks about is that which does not change and is not different. It is the true law". Вместо sarvvadharmas китайский переводчик читал (или пользовался рукописью, где было) saddharma — "благой закон". Если следовать тексту — sarvvadharmaśca nipātadharma kṣaya, то перевод — "все дхармы и исчерпание дхарм (морального) падения" (?) — трудно согласовать с содержанием отрывка. Мы следуем за тибетским переводчиком, что предполагает иное чтение и толкование: sarvvadharmapaścānipatadharmakṣaya, т.е. мокша определяется как состояние, когда происходит угасание дхарм без возврата во все дхармы. Это хорошо объясняет запрет считать Татхагату скоплением дхарм, ибо он, согласно буддийскому учению, достиг освобождения (мокши).

[4] В тибетском: "освободившись от тела" (lus daṅ bral-te).

ФРАГМЕНТ 5

Фрагмент (recto и verso) размером 38×11 см, на каждой стороне 9 строк, бумага светло-коричневая, расстояние между строками — 1 см, на строке 49—50 акшар; на расстоянии 3,5 см от левого края — круг диаметром 2 см и отверстие для брошюровки. Справа верхний угол поврежден, текст местами стерт, на левом поле recto сохранилась часть пагинации: первый знак — сорок — 4(8?). Фрагмент хранится в коллекции Н.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{89}$, санскритский текст соответствует листам 50b(7) — 51b (6) тибетского ксилографа и страницам 384b (24) — 385a (1) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. tvaḥ mahāsatva[1] vyaktaṃ paśyati paramārthakāyaṃ yathādarśatale svarūpapratibiṃbakam iti || vajrābhedyakāyo nāma[2]: dvitīya[3] skandhaḥ sam⌈ā⌉p⌈a⌉t⌈aḥ⌉ ||
2. punar aparaṃ kulaputra idānīm asya sūtrasya nāmadheyaguṇavṛttasamyagdhādhakena[4] bhavitavyaṃ sūtrasya nāmaṃ[5] śrutvā satvā[6] catasror[7] gatī[8]
3. r gaccheyur iti naiva[9] sthāna[10] vidyate tādṛśāsmi mahāsūtre guṇavṛttaṃ bahubuddhaṃ niṣevitaṃ[11] deśayiṣyāmi āha sma. kathaṃm[12] asya sūtrasya
4. samyagnāmadārakā[13] bhavanti bodhisatvā mahāsatvāḥ[14] kathaṃ vā sūtranāmadhārakāsaṃkhyā[15] gacchaṃti. āha sman[16]. mahāparinirvvāṇaṃ nāma
5. idaṃ sūtraṃ ādau kalyāṇaṃ madye[17] kalyāṇaṃ paryavasāne kalyāṇaṃ svārthaṃ[18] suvyaṃjanāṃ[19] kevalaṃ paripūrṇaṃ pariśuddhaṃ brahmacaryaṃ
6. mahāṃ[20] iti vajrākāranityākhyāḥ[21] tadyathā nāma kulaputra gaṃgāyamunādyāḥ[22] mahāsāgaram evānugacchanti: evam evāvidha[23] kleśāko-[24]
7. ṭīprakṛtimārādhisarvvamāravijayā[25] iha mahāpariparinirvvāṇaiḥ[26] kāyatyāgamaraṇaṃ evānugacchanti tasmā[27] mahāparinirvvāṇa-
8. m ityucyate punar aparaṃ tadyathā nāma vaidyaḥ[28] kaści[29] travidyādayo[30] vidyāḥ svaṃ svam uttaraṃ taṃtram eva samavasaraṇaṃ gacchaṃti evam eva sa-
9. rvvatathāgatapitasaṃdhāvaca⌈ṇ⌉a⌈v⌉ividhaguhyadharmamukhāni[31] mahāparinirvvāṇam eva samavasaraṇaṃ gaccha⌈ṃ⌉ti[32]. tasman[33] mahātparinirvvāṇa-[34]

Verso

1. m ityucyate: tadyathāpi nāma pr⌈ā⌉vṛtkālasamaye[1] karṣako mahālaṃgale⌈ṇa⌉ kṛṣṭvā bījam uptvā bījaniṣpatti[2] prārthayate nāniṣpatti tu prā-
2. rthayati:[3] sarvvaniṣpattiniṣṭhā hi sā evam eva sarvvasūtrasamādhibhāvanā[4] satvāṃ[5] bhāvayitvā anyasūtrarasaṃ punaḥ prārthayaṃti:
3. asya tu sūtrasya rasaḥ sarvvaniṣpattiniṣṭhā: anena sarvvasatvānāṃ sarvvabhavanistāraṇaṃ bhavati: tadyathā kulaputra yāni kāni tpada-[6]
4. jātāni sarrvāṇi tāni hastipade samavasaraṇaṃ gacchanti hastipadaṃ teṣāṃm[7] agryam ākhyāyate: pravaram ākhyāyate: evam eva kula-
5. putra ye kecana sarvvasūtrasamādhayaḥ te sarvve mahāparinirvvāṇam eva samavesaraṇaṃ[8] gacchanti: sarvveṣāṃ sūtrasamādhīnāṃ mahā-
6. parinirvvāṇamahāsūtram agryam ākhyāyate śreṣṭham ākhyāyate pravaram ākhyāyate: punar aparaṃ kulaputra tadyathā nāma śarakāla-[9]

7. kṛṣṭaṃ sarvvakṛṣṭānāṃ[10] agryam ākhyāyate: pravaram ākhyāyate śreṣṭhaṃ ākhyāyate: evaṃ eva mahāparinirvvāṇamahāsūtraṃ nityatvaṃlāṃ-[11]
8. galakṛṣṭaṃ sarvvasūtrāṇāmm[12] agryam ākhyāyate: pravaram ākhyāyate: śraiṣṭhaṃ[13] ākhyāyate evaṃ[14]. sarvvaprayoktavyaṃ śuklapak⟦ṣ⟧eṇa vidhiḥ[15]
9. kāryāḥ śrāvakayānena saṃprayukte sūtravibhāgaḥ iha kāryaḥ punar aparaṃ kulaputra tadyathā nāma gṛtam[16] eva viśiṣṭaṃ ⟦o⟧ṣadha[17]...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] В BS °va вместо °vaḥ возможно (Edg. I, 8.22).

[2] В BS возможно и °aḥ.

[3] См.: Edg. I, 8.22.

[4] Очевидно, описка вместо правильного dhāraka (см.: Edg. II, c.284: "one who retains in his mind or memory, with gen. of a sacred work"; справедливость такого исправления подтверждается началом стк. 4 recto.

[5] Либо ṃ лишнее, либо слово перешло в гласное склонение (см.: Edg. I, 15.2).

[6] Должно быть sattvā.

[7] N.-Acc.pl. (f.): catasra (перед gati-catasro); конечное r, очевидно, описка; возможно, по аналогии с gaccheyur, следующим за gatir.

[8] ī, очевидно, описка; должно быть gati (f.), см.: Edg. II, c.208–209.

[9] naivaṃ (eva для evaṃ в BS возможно, см.: Edg. II, c.157).

[10] Обычно sthānaṃ (см.: Edg. II, c.610 со ссылкой на Sadharmapuṇḍarīka, 333.9: iti naitat sthānaṃ vidyate).

[11] Лучше bahubuddhaniṣevitaṃ (ṃ после dha лишнее; возможно, описка писца).

[12] Лишнее ṃ, описка писца.

[13] Должно быть °dhārakā; N.pl. с окончанием ā в BS см.: Edg. I, 8.78.

[14] Должно быть bodhisattvā mahāsattvāḥ.

[15] °asaṃkhyā — Acc.sg.m., см.: Edg. I, 8.38.

[16] Описка вместо обычного sma.

[17] Должно быть madhye; описка писца.

[18] Правильно svarthaṃ (su+artha).

[19] Правильно °vyañjanaṃ.

[20] Мужской род употреблен вместо среднего.

[21] Судя по тибетскому переводу ("сокровищница, подобная ваджре"), текст воспринимался по-другому; очевидно, вместо nitya в рукописи, которой пользовались переводчики, было nidhi (vajrākāranidhyākhyāḥ).

[22] Должно быть °adyaḥ, но N.-Acc.pl.-yās в BS зафиксировано (Edg. I, 10.164).

[23] Форма vidha в BS возможна (Edg. I, 8.22; 8.31.32). Evavidha (первое a должно быть кратким) в BS передает evaṃ (например, evarūpa), см.: Edg. II, c.157 (evaṃvidhi для санскр. evaṃvidha), ср.стк. 8: evaṃ eva.

[24] Kleśa° должно быть с кратким a.

[25] °mārādi, описка писца.

[26] I.pl., но по смыслу лучше L.sg.: mahāparinirvāṇe; I.pl. в BS для передачи L. очень часто, см.: Edg. I, 7.30–42; двойной повтор pari — описка писца.

[27] Должно быть tasmān (tasmād), однако форма tasmā в BS возможна (Edg. I, 20.55).

[28] См.: Edg. I, 7.13.

[29] kaścid (kaścit); либо пропуск конечного согласного, либо следующий знак является лигатурой ttra (написание tra несколько необычное, ср. далее tantram); подчеркнуто нами.

[30] Регулярное trividyās (или traividyā(s), см.: Edg. II, c.260).

[31] Интерпретация этого отрывка представляет значительные трудности — очевидно, из-за ошибки переписчика. °tathāgatapita, исходя из тибетского перевода ("поведанные Татхагатой"), следует исправлять на tathāgatabhāṣita; в этом случае bhā пропущено писцом, а pi — описка вместо ṣi (по написанию эти буквы очень близки). Принятое нами толкование исходит из тибетского перевода: saṃdhā часто употребляется с bhāṣita и относится к Татхагате (см.: Edg. II, c.556–557). Не меняет, однако, смысла и возможность разделения общей фразы на sarvvatathāgata⟦bhāṣi⟧tasaṃdhāvacana и vividhaguhyadharmamukhāni (vacana вместо регулярного vacanāni в BS возможно, см.: Edg. I, 8.101).

[32] В тексте ṃ не очень ясно, но форма в pl.(gacchaṃti) связана с общим контекстом.

[33] Должно быть tasmān (см. стк. 7).
[34] t после mahā — ошибка переписчика.

Verso

[1] Должно быть pravṛṭkālasamaye (pravṛṣ+kāla+samaye); pravṛṣ в словарях M—W и Edg. не зафиксировано; обычно pravṛṣṭikāla — сезон дождей.
[2] Должно быть niṣpattiṃ, но в BS возможна форма с конечным i (Edg. I, 10.50).
[3] Здесь активный залог вместо регулярного среднего залога для корня pra+arth.
[4] Если следовать тибетскому переводу, то должно быть Acc.sg.n. (°vaṃ) в качестве прямого дополнения к bhāvayitvā (в BS окончание ā возможно в Acc.sg.n., см.: Edg. I, 8.31), но можно рассматривать как определение к satvā, N.pl. (см.: Edg. I, 9.86).
[5] Должно быть sattvā; ṃ — описка переписчика.
[6] Лишнее t — описка переписчика.
[7] Лишнее m — очевидно, описка переписчика.
[8] Должно быть samavasaraṇaṃ; очевидно, описка переписчика.
[9] Правильно śaratkāla (см.: Edg.II, с.524).
[10] Должно быть °ānāṃ.
[11] Правильно nityatvalāṃgala°.
[12] Лишнее m.
[13] Обычно śreṣṭham, ср. стк. 7.
[14] В рукописи eva+m (подписное m+анусвара).
[15] В BS vidhi(f.), см.: Edg. II, с. 488.
[16] Правильно ghṛta (описка переписчика, в рукописи g, а не gh).
[17] Правильно oṣadhi (в тексте рукописи i нет). Oṣadha как медицина зафиксировано в BS (см.: Edg. II, с. 160).

ПЕРЕВОД

Recto

1. (Бодхисаттва)=махасаттва[1] ясно видит абсолютное тело[2], так же как в зеркале — отражение своего облика. Так завершен второй раздел под названием "Неразрушаемое тело,(подобное) ваджре"[3].
2. И затем (Татхагата сказал) снова (Кашьяпе): "О благородный юноша! Теперь следует правильно усвоить[4] название, достоинства и суть[5] этой сутры. (Чтобы), услышав название сутры, живые существа в четыре дурных состояния (будущего) существования[6]
3. пришли бы — такое (пусть) не случается[7]. В этой же сутре я объясняю[8] (все) имеющиеся достоинства, которым следовали многочисленные будды"[9]. Так (он) сказал. Каким образом этой сутры
4. правильное название бодхисаттвы-махасаттвы держат в памяти и как (они) включаются[10] в такое огромное число тех, кто держит в памяти название сутры?[11] Он сказал так: "Под названием "великая паринирвана"
5. эта сутра, благая в начале, благая в середине, благая в конце[12], хороша по смыслу, хороша по стилю[13], единственная[14], полностью завершенная, исключительно чистая, целомудренная,
6. и называется великой, так как (она) вечная, подобно ваджре[15]. Так же как Ганга, Ямуна и другие (реки)[16] впадают в океан, таким же образом, о благородный юноша,
7. победившие десять миллионов клешамар[17], пракритимар[18] и других всех мар, они, в этом мире,оставив тело, достигают смерти в великой паринирване[19]. Поэтому (она) великой паринирваной
8. называется. И далее, например, как в случае, если (есть) какой-либо врачеватель и каждые[20] (его) познания, включая три науки и т.п., собираются в свое высшее учение[21], таким же образом
9. все различные тайные пути, (ведущие) к доктрине[22], (выраженные) в словах со скрытым смыслом[23], поведанных Татхагатой, собираются в великой паринирване[24]. Поэтому (она) великой паринирваной

Verso

1. называется. И таким же образом, как в сезон дождей работник, вспахав (участок земли) большим плугом и посеяв зерно, жаждет

получить урожай[1], но не желает незавершения (неполучения, недостижения. — *Г.Б.-Л.*)[2],
2. так и эта цель состоит в том, чтобы было завершение всего[3]. Таким же образом живые существа, завершив глубокое сосредоточение и размышление над всеми сутрами, желают снова (познать) суть другой сутры[4].
3. Суть (букв. "сок". — *Г.Б.-Л.*) же этой сутры есть завершение всего. Она всех живых существ освобождает[5] от всех состояний существования. Таким же вот образом, о благородный юноша, какие бы ни имелись
4. виды следов, все они умещаются (собираются. — *Г.Б.-Л.*) в следе слона. Среди них (след слона) называется самым главным, называется самым лучшим. Таким же образом, о благородный
5. юноша, какими бы ни были все сосредоточения над сутрами, все они как бы соединяются в великой паринирване[6], среди всех сосредоточений над сутрами сосредоточение над
6. сутрой о великой паринирване называется первой, называется лучшей, называется прекрасной. И далее, благородный юноша, например, осенняя вспашка
7. среди всех вспашек называется самой первой, называется главной, называется наилучшей. Подобным же образом великая сутра о великой паринирване,
8. вспаханная плугом вечности, среди всех сутр называется самой первой, называется главной, называется наилучшей. Таким (вот) образом всё (в ней) может быть соединено[7], праведной стороной[8] путь
9. должно осуществлять, здесь должно отличать[9] (эту) сутру от связанной[10] с хинаяной[11]. Далее, о благородный юноша, например, только топленое масло, (которое как) особое лекарство...[12]

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] В китайском V. (см.: Ямамото, I, с.83).

[2] Paramārthakāya — букв. "тело высшей истины"; не имеется ли здесь в виду противопоставление rūpakāya — материального тела Будды — и dharmakāya?

[3] Так понимали текст тибетские переводчики. В китайском переводе весь раздел озаглавлен "Chapter on the Adamantine Body" (Ямамото, I, с.75). Abhedya, как и vajra, может обозначать алмаз, бриллиант как наиболее прочный, неразрушаемый "камень". Этот образ ("неразрушаемое тело, подобное алмазу") связывался буддистами с Буддой-Татхагатой. Затем в китайском идет глава "On the Virtue of the Name" (Ямамото, I, с.85).

[4] Это подтверждается тибетским и китайскими переводами.

[5] Vṛtta имеет много значений: порядок, практика, образ действий, ритм, особый вид метрического стиха и т.д.; в тибетском — tshul khrims.

[6] Gati — формы существования, в которых возможны перерождения. Речь идет о дурных формах существования. Обычно тексты называют их пять или шесть, иногда четыре (подробнее см.: Edg. II, с.209).

[7] См.: Edg. II, с.610 (sthāna); Edg. II, с.488 (vidyate).

[8] Deśayati (см.: Edg. II, с.272).

[9] Если понимать guṇavṛtta как dvandva, то возможен перевод "достоинства и суть"; в целом наш перевод этого отрывка близок к "тибетской трактовке"; ср. с китайским переводом: "I shall now expound to you all about the virtues of this sutra and all of what are practised by innumerable boundless Buddhas" (Ямамото; подчеркнуто нами).

[10] Букв. "ходят".

[11] Наш перевод близок к тибетскому; китайский перевод иной: "How is this sutra to be called? How should bodhisattva-mahasattvas uphold this sutra?" (Ямамото, I, с.85).

[12] Согласно Ямамото (I, с.85), эта "тройственность" относится к структуре названия: mahā+pari+nirvāṇa ("the foremost word means "good", the middle too "good", and the last too "good").

[13] Сочетание svartham suvyañjanam часто встречается в буддийской литературе (см.: Edg. II, с.514); если artha служит обычно для передачи таких понятий, как "содержание", "смысл", "дух" текста, то vyañjana — его звучания или буквенного выражения.

[14] Kevala — изолированный, единственный, не связанный с другими, абсолютный, несмешанный, цельный, полный и т.д. (M-W, с.309—310).

[15] Возможен и иной перевод: "Поэтому она, великая, и называется вечной, так как подобна ваджре"; vajrākāra — букв. "имеющий вид (форму, тело) ваджры", т.е. сутра вечна, так как подобна ваджре. Судя по переводу Ямамото, текст понимался и по-другому: "the word "mahā" means eternal" (Ямамото, I, с.85), но, как это соотносится с предыдущим текстом ("the adamantine treasure-house is all-satisfying"), в таком случае остается неясным. Исходя из нашего санскритского оригинала, совместить оба перевода невозможно (или nitya, или исправление на nidhi).

[16] В тибетском: "восемь рек, начиная с Ганги и Ямуны", в китайском: "all the great eight rivers" (Ямамото, I, с.85).

[17] Māra — "великий грешник", греховный искуситель, соперник Будды (будд) и бодхисаттв.

[18] В буддийских санскритских текстах отмечены четыре вида мар: kleśa-māra, skandha-māra, mṛtyu-māra, devaputra-māra; prakṛtimāra выступают здесь как особый "разряд" мар, хотя в словаре Эджертона это не зафиксировано. В тексте (SI $\frac{P}{88c}$) о пракритимара говорится наряду с другими "разрядами" мар. В китайском: "This crushes out all bonds of illusion and all qualities of mara" (Ямамото, I, с.85).

[19] Букв. "с (помощью) великих парининрван", "(вместе) с великими парининрванами".

[20] Если следовать тексту (gacchaṃti — pl.), то тогда речь идет о науках, которые "идут к соединению"; если же исправлять на sg. (gacchati), то тогда перевод будет следующий: "Если /имеется/ какой-либо врачеватель, он три науки и другие науки каждую ссбирает ("двигает к соединению") в высшее учение". В этом случае vidyāḥ — pl. Если исправлять на traividya, то это относится к врачевателю — "владеющий тремя науками и другими науками". Первый, принятый нами вариант, не вносящий исправления в текст, представляется более логичным, исходя из последующего содержания.

[21] Tantra — нить, система, доктрина, учение, научный труд, главная часть, характерная особенность; uttaraṃ tantraṃ — "к высшему авторитету", "высшему учению" (M-W, с.178).

[22] Dharmamukha — "входы, ведущие к доктрине" (см.: Edg. II, с.280).

[23] Saṃdhā — скрытый, эзотерический смысл, т.е. "реальный" смысл буддийского текста в противоположность внешнему, поверхностному смыслу (слово употребляется чаще всего по отношению к словам, речам Будды).

[24] Ср. китайский перевод Ямамото: "All the various wonderful doctrines taught and all the secret depths of meanings get into this maha parinirvana" (Ямамото, I, с.86).

V e r s o

[1] Bījaniṣpatti — "получение зерна", "достижение зерна" (имеется в виду "урожай"); niṣpatti (f.) — завершение, окончание, достижение.

[2] Nāniṣpatti — Na+aniṣpatti; aniṣpatti (f.) — "non-accomplishment", "non-completion" (M-W, с.30), т.е. букв. "не желает незавершения, недостижения" (подразумевается неурожай и т.д.). Если судить по тибетскому переводу, то текст понимался сходно; в тибетском: "получив /зерно/, не хотят закончить на этом всё получение", т.е. сеют снова и снова (см.следующую фразу). Очевидно, текст читался na+niṣpatti tu prārthayati, где niṣpatti — "завершение, окончание". Сопоставление с последующим текстом (см. стк. 2—3) показывает, что трактовка тибетских переводчиков заслуживает внимания: речь идет о постоянном стремлении работника, земледельца, к получению все нового и нового урожая (ср. последующий санскритский текст о том, что живые существа, даже познав суть всех сутр, желают познать "вкус" другой сутры). Ср. китайский перевод Ямамото: "The farmer lays the seed in spring. He entertains a rare wish. When he has finished harvesting, all this longing ends... The same is the case with all beings. If we study other sutras, we always long for beautiful tastes. When one once hears this maha parinirvana, one for long ceases to covet the beautiful tastes mentioned in other sutras" (Ямамото, I, с.86).

[3] Или "достижение всего".

[4] "Желают сока другой сутры".

[5] Nistārana может также означать "переправа" (от глагола nis-tar — "переправляться", "пересекать"). Китайский переводчик следовал именно этому значению: "This great nirvana well enables all beings to cross the sea of all existences" (Ямамото, I, с.86). Под "соком" сутры имеется в виду, вероятно, мысль о парининрване.

[6] Имеется в виду, что в самадхи над "Махапаринирванасутрой" включаются самадхи над всеми другими сутрами.

[7] Или "предоставлено", "установлено"; prayoktavya — "to be thrown or discharged", "to be exhibited or represented", "to be uttered or recited" (см. M—W, с.688).

[8] Śuklapakṣa — "светлая", "белая", или праведная, сторона, группа, часть (иногда для указания на близость к нирване в противопоставление с kṛṣṇapakṣa, возглавляемой Марой), см.: Edg. II, с.530.

[9] Vibhāga — различие, отличие, особенность, деление, детализация, классификация.

[10] Saṃprayukte — возможно, Loc. в значении Abl. (см.: Edg. I, 7.82).

[11] Śrāvaka-yāna — букв. "колесница шраваков (упасаков)"; в махаянских текстах употребляется для обозначения хинаяны (см.: Edg. II, с.535). Этот текст (начиная со второй части стк. 9) в переводе Ямамото отсутствует, но есть в тибетском переводе.

[12] Китайский перевод (по Ямамото): "It is as in the case sarpirmanda which is the best of all medicines. It well cures the feverish worries and madding mind of the beings... It is as in the case of sweet butter which contains the eight tastes" (Ямамото, I с.86). Наш перевод этого отрывка условен, так как далее текст не сохранился.

ФРАГМЕНТ 6

Фрагмент (recto и verso) размером 31×9 см, 7 строк на странице, расстояние между строками — 1 см, в строке 57–59 акшар. На стк.4 слева — кружок и специальное отверстие для брошюровки. Текст местами поврежден — recto: на расстоянии 14 см от левого поля лакуна размером 10 см (повреждены стк. 1, 2 и 3); verso: на расстоянии 13 см от левого поля лакуна размером 15 см (повреждены стк. 6 и 7). Слева сохранилась пагинация листа — 148. Бумага светло-коричневая, текст нанесен черной тушью. В коллекции Н.Ф.Петровского фрагмент хранится под шифром SI $\frac{P}{88d}$. Он соответствует листам 150a (5) — 151a (2) тибетского ксилографа и страницам 428a (2) — 428b (12) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. vantam etad avocat. kiṃ bhagavāṃ[1] sarvvaniravaśeṣaṃ vā ke ko vā
   sarvve. āha sma. sarvve kuśalapakṣāḥ nityāḥ sukhā iti. niravaśe-
   ṣāthā: e-
2. vam anye sāvaśeṣā. anye niravaśeṣā iti veditavyā. dharmakāmena ku-
   laputreṇeti.āha sma. aho tathāgataḥ sarvvasatvāḥ[2] rāhul⌊e⌋va[3] pa-
3. śyati. parituṣṭo 'smā[4] āha sma. sādhu sādhu kūlaputra. evaṃ sūkṣma-
   darśinā bhavitavyam. āha sma. idānī[5] bhagavān[6]. mahāparinirvvāṇaṃ
4. mahāsūtraṃ[7] puṇyaprasutim.ākhyāhi. āha sma. asya sūtrasya nāmāpi
   śrotṛbhyo[8] na śakyaṃ vādmātreṇābhidhātuṃ.[9] sarvvaśrāvakapra-
5. tyekabuddher[10] api buddhaviṣaya:[11] idam avacityāṃtvāt.[12] atha deva-
   manuṣ⌊y⌋ās⌊u⌋rāḥ ekakaṇṭhā bhagavantaṃ gāthābhir adhyabhāṣatā ||
   buddhāciṃtyā.[13] a-
6. cintyadharma.pravakta[14] dharmaḥ saṃghaścāśrito tvaryyajasraṃ.[15]
   tasmā nātha i...
   rājā vaidiho 'jātaśatruḥ mahā-
7. tmān ⌊tvayy?⌋aṃtasnehasaṃrūdhamūla nādyāpeti tvaṃ tato m asma-n-[17]
   iṣṭā...
   ... putrakāśya-

Verso

1. po... dhīmāścānanda.[1] cchetsyate saṃśayānta[2]: yūyaṃ... mahat⌊ ⌋
   pū-
2. jā mahati bhagavati vidhāyā[3] anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau praṇi-
   dhā⌊ṇ⌋...
   ⌊..t..y utpādya prathama⌋[4] bhūmaud[5] bodhisa-
3. ⌊tva⌋sthānam.pratilapsyata[6]:atha bhagavāṃ manyuśriyaṃ[7] ca kumāra-
   kabhūtaṃ ma⌊hākāśyapa?⌋...⌊tra?⌋ca brāhmaṇ⌊a⌋... trya[8] cuṃdakarmā-
   raputraṃ bodhāvabhiṣicya
4. tāṃstrīn bodhisatvāṃ etad avocat. apramādam apramādaṃ kulaputrā.
   kurutāsmākaṃ paramaḥ kaṭivyādhi. saṃbhūta. tatkumārakopāyena śa-
   mayitum[9] icchā-
5. mi glānagṛhe muhūrtta[10]. tasmād ānujānīta[11] tvaṃ manyuśrī sarvva-
   parṣabhyo dharmaṃ deśaya mahāsiṃhanādaṃ nada: tvayi śāsanaṃṃ[12]
   etan mahā[13] nikṣipyate yā-
6. vat.mahākāśyapa sthaviro nāgacchati. ānandena sārdha[14] yadā tvāgac-
   chataḥ tadā tayo.[15] nikṣipethā[16]. evam uktvā bhagavā[17] glānabhāvam
   upāyato vainayi-
7. kavaśe samdarśya ekapārśve kuṭīṃ vyavalokayat iti:||mahāparinirvā-
   ṇan mahāsūtrā[18] sarvvasaddharmapravacanasārabhūtā. uttaratantra[19]
   śānīyāt[20]. paṃcaviṃśa

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

[1] V. sg.; N., оканчивающийся на ān, в BS может употребляться в V. (см.: Edg. I, 18.81).
[2] Acc.pl. Обычно с окончанием ān, но в BS возможно и āḥ (см.: Edg. I, 8.93).
[3] В классическом санскрите должно быть rāhulam iva, но *a* в Acc.sg. см. Edg. I, 8.31.
[4] Обычно asmād, но в BS часто и asmā (ср. tasmā в стк. 6).
[5] Обычно idānīm.
[6] См. примеч. 1.
[7] Слово sūtraṃ было пропущено переписчиком, но затем он его подписал под строкой.
[8] См.: Edg. I, 7.46 (Abl. для I.).
[9] Должно быть vaṅ°.
[10] Обычное окончание ais (...buddhais).
[11] См.: Edg. I, 8.22.
[12] ava, очевидно, ошибка вместо a. По общему смыслу должно быть acintya. В рукописи, очевидно, по ошибке переписчика ṃ идет после yā, но должно быть после ci; должно быть ya (с кратким a).
[13] Обычно с кратким — a(ciṃtya), но в BS может быть ā, главным образом в стихах (см.: Edg. I, 8.24).
[14] Судя по тибетскому переводу, должно быть pravaktā.
[15] Очевидно, r лишнее: tvayyājasraṃ. Видимо, вся гатха такова: buddho 'cintyo 'cintyadharmapravaktā dharmaḥ saṃghaścāśrito tvayyājasraṃ ||. Текст допускает разные толкования.
[16] Восстановление tvayy, tvayi (G.) в соответствии с тибетским переводом. Если следовать тибетскому, то вся гатха такова:

rājā vaideho 'jātaśatru mahātmā |
tvayyantasnehasaṃrūḍhamūlaḥ ||
nādyāpaiti tvaṃ tato asmadiṣṭāḥ | ...

[17] См.: Edg. I, 4.57; I, 20.3.

Verso

[1] В рукописи ошибочно dhoma°; должно быть dhīman.
[2] В BS Acc.pl. с окончанием a см.: Edg. I, 8.94, но возможно толкование в соответствии с тибетским: saṃśayan tus (tus вместо vas см.: Edg. I, 20.61).
[3] Обычно vidhāya (с последним кратким *a*).
[4] Восстановление условно; в соответствии с тибетским переводом: ...utpādya prathamabhumau — "породив (мысль о просветлении) на первой ступени".
[5] Лишнее d.
[6] Регулярное окончание — tha, но см.: Edg. I, 26.11.
[7] Правильно mañjuśrī.
[8] Если следовать тибетскому, то возможно восстановление ⌈āman⌋trya — "обратившись".
[9] В тибетском ñal-pa ("лечь"), что соответствует санскр. śayitum.
[10] Обычно muhūrtaṃ.
[11] Первое a должно быть кратким: anujānīta.
[12] Лишнее ṃ.
[13] В тибетском ṅas... gtad, что должно соответствовать санскр. mayā nikṣipyate, но в китайском "великое учение" (тогда mahan, n.).
[14] Обычно sārdhaṃ.
[15] Должно быть tayor.
[16] Регулярное °thās, но в BS см.: Edg. I, 26.16.
[17] Обычно bhagavān, но в BS см.: Edg. I, 18.76—77.
[18] sūtra — среднего рода; Acc.sg.n. обычно aṃ, но в BS см.: Edg. I, 8.38.

[19] Обычно tamtram но в BS см.: Edg. I, 8.31—34.

[20] Форма нерегулярная; opt. от глагола san должен быть sanyāt, sāyat; см. также: Edg. I, 29.34.

ПЕРЕВОД

Recto

1. (Кашьяпа) сказал Будде следующее: "О Бхагаван, что значит (выражение) "все без остатка"[1] и что значит "все"? Он ответил: ""Без остатка" означает, что все добродетели[2] суть вечные и благие.
2. Таким образом, некоторые бывают с "остатком", другие — "без остатка". Это следует знать достойному юноше, который стремится к дхарме". (Кашьяпа) сказал: "О, Татхагата рассматривает все живые существа как (своего сына) Рахулу.
3. Этим я обрадован". (Будда) сказал: "Хорошо, хорошо, о благородный юноша! Так следует быть глубокозрячим"[3]. (Кашьяпа сказал): "А теперь, о Бхагаван, поведай великую сутру о великой нирване —
4. источник благих заслуг". Он сказал: "Слушатели не могут истолковать даже название этой сутры с помощью только слов. И даже все шраваки и все
5. пратьекабудды (не могут понять). Она — сфера Будды, (поскольку) она не охватима мыслью". Затем боги, люди и асуры — все в один голос обратились к Будде со следующими гатхами: "Будда не охватим мыслью, (ты) —
6. дхармы, не охватимой мыслью, проповедник. Дхарма и сангха основываются на тебе вечно. Ведь же не[4]... царь Аджаташатру, (правитель страны) Видехи,
7. великий душой, взрастивший в сердце корень безграничной любви к тебе, не пришел сегодня. Ты поэтому наши искания... Кашьяпа, сын...

Verso

1. и мудрый Ананда полностью отсекут (все) ваши сомнения. Вы" ...Великое
2. подношение Бхагавану совершив, породив (в себе) страстное стремление к наивысшему совершенному просветлению... "на первой ступени состояния бодхисаттвы
3. вы достигнете". Затем Бхагаван к юному Манджушри, Махакашьяпе, (сыну) брахмана... (обратившись) и Чунду, сына кузнеца, посвятив в (состояние) бодхи,
4. сказал следующее этим трем бодхисаттвам: "О благородные юноши! Действуйте внимательно, действуйте старательно. Мое заболевание поясницы стало очень серьезным.
5. Я хочу, подобно ребенку, лечь в лечебницу именно сейчас. Поэтому знайте: ты, Манджушри, дай наставление в дхарме всем собраниям и прогреми львиным рыком. Это великое учение возлагается[1] на тебя, пока
6. стхавира Махакашьяпа не пришел. Вместе с Анандой, когда же они оба придут, тогда ты на них его возложи". Сказав так, Бхагаван, свое болезненное состояние ради обращаемых (в новое учение) умело
7. объяснив, пристально взглянул на хижину (и прилег) на один бок. Эта великая сутра о великой нирване, которая является сущностью всего провозглашенного благого учения, да достигнет (статута) высшей тантры. Двадцать пятая...

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

[1] Т.е. полностью, см.: Edg. II, с. 299.
[2] Проявления (досл. "стороны") добродетелей, см.: Edg. II, с. 189.
[3] Т.е. "все понимающим", "исследующим все до мелочей".
[4] Или "о проповедник" (nātha).

Verso

[1] Другой возможный вариант перевода: "Это учение мною возлагается".

ДХАРМАШАРИРАСУТРА

5 401

ПРЕДИСЛОВИЕ

На наличие в центральноазиатском фонде рукописей "Дхармашарирасутры" впервые обратил внимание акад. С.Ф.Ольденбург. Он указал на это в статье, посвященной индийским рукописям в собрании Азиатского музея[1]. Краткое описание санскритской "Дхармашарирасутры" из коллекции Н.Ф. Петровского содержится и в каталоге, который был составлен В.С.Воробьевым-Десятовским[2]. К сожалению, до сих пор этот исключительно важный текст не был опубликован, хотя в печати была дана его краткая характеристика[3].

Публикуемый санскритский текст "Дхармашарирасутры" — "Корпуса учения" представляет большую научную ценность. До настоящего времени был известен лишь один небольшой по объему (всего один лист) текст этой санскритской сутры, найденный в Идикутшахри (Idikutśahri), в Восточном Туркестане, и опубликованный около 80 лет назад[4]. Других санскритских версий "Дхармашарирасутры" не сохранилось, но имеется китайский перевод текста, выполненный Фа-сянем в конце X в.[5]. Текст содержит перечисление основных терминов буддийской доктрины и в ряде случаев совпадает с терминологическими матриками "Дхармасанграхи"[6], "Махавьютпатти"[7] и "Артхавинишчаясутры"[8]. Публикуемый текст сохранился полностью, судя по начальному siddhaṃ и коло-

---

[1] Согласно С.Ф.Ольденбургу, в фонде хранятся "разные Dharmaśarīra" (это предположение подтвердилось открытием отрывка сакского перевода). См.: С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание.

[2] В рукописном виде он хранится в ЛО ИВАН СССР.

[3] См.: G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia; они же. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974.

[4] См.: H.Stönner. Zentralasiatische Sanscrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutśahri. — "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften", 1904, c.1282—1287.

[5] Fa shen ching. Chinese Tripiṭaka. Vol. VI. Fasc. 7. Tokyo, 1880—1885, c. 56—57; Bunyiu Nanjio. A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripiṭaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan. Ox., 1883, № 921. Сопоставление китайского перевода с санскритским текстом рукописи "Дхармашарирасутры" из Ленинграда, выполненное с помощью Л.Н.Меньшикова, указало на большое сходство между этими текстами. Возможно, что китайский перевод был сделан с одной из рукописей того варианта санскритской "Дхармашарирасутры", который хранится в Рукописном фонде. Публикация санскритской рукописи и более детальное ее сопоставление с китайским текстом позволят окончательно решить этот вопрос. Пользуюсь случаем выразить глубокую признательность Л.Н.Меньшикову за ценные консультации.

[6] The Dharma-saṃgraha, An Ancient Collection of Buddhist Technical Terms, prepared for publication by Kenjiu Kasawara, ed. by F.Max Müller and H.Wenzel. Ox., 1885. (Транслитерация дается по этому изданию).

[7] Mahāvyutpatti. Издал И.П.Минаев. СПб., 1911 ("Bibliotheca Buddhica", XIII). Мы пользовались этим изданием.

[8] "Arthaviniścayasūtra" издана П.Л.Вайдьей в серии "Буддийские санскритские тексты", см.: Mahāyāna-sūtra-saṃgraha. P. 1, ed. by P.L.Vaidya. Darbhanga, 1961 ("Buddhist Sanscrit Texts", № 17).

фону (dharmaśarīraṃ nāma samāptaṃ), содержит 5 листов (recto и verso; текст начинается с I verso, на I recto — одна строка, написанная другим почерком, по смыслу она не имеет связи с основным текстом). Письмо — вертикальный центральноазиатский брахми, текст нанесен черной тушью на желтую грунтованную бумагу, на листах размером 36,5×8,3 см — 4 строки; слева и справа поля шириной 1,7 см; на расстоянии 11 см от левого края — отверстие для шнурка, вокруг которого проведена окружность диаметром 2,5 см. Лист 1 (размер 23×8,3 см) оборван справа и поврежден по краям; в целом сохранность хорошая, за исключением текста в левой части листов 3 verso и 4 recto. Листы нумерованы (на левом крае цифры 1, 2, 3, 4, 5). Текст завершается пагинацией — 30. В коллекции Н.Ф.Петровского он хранится под шифром SI $\frac{P}{69}$. Палеографически может быть датирован примерно VI—VIII вв. Несохранившиеся части текста удается восстановить благодаря сходным матрикам в "Дхармасанграхе" и "Махавьютпатти". Имеющиеся разночтения и варианты в терминологических рядах "Дхармашарирасутры" и упомянутых сочинений позволяют более объемно представить "терминологический фонд" махаянской доктрины, а также точки доктринальных схождений и расхождений позднебуддийских школ. Наряду с санскритским текстом в центральноазиатском фонде удалось обнаружить и два листа (recto и verso) сакского текста (перевода) "Дхармашарирасутры"[9]. Он значительно ближе к публикуемому санскритскому тексту из коллекции Н.Ф.Петровского, чем к тексту из Идикутшахри, но не идентичен ему[10]. Можно думать, что сакский перевод был сделан с другой, пока неизвестной версии санскритского сочинения, но сходной с рукописью из центральноазиатского фонда ЛО ИВАН СССР.

Наличие рукописи нового варианта санскритской "Дхармашариры" и части сакского перевода ясно указывает на значительную популярность этой сутры — одного из важнейших сочинений махаяны в Восточном Туркестане как среди индийского, так и среди ираноязычного (сакского) населения.

---

[9] См.: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Отрывок сакской версии Дхармашарира-сутры (Dharmaśarīra-sūtra). — Историко-филологические исследования. М., 1967, с. 247—252; английский перевод статьи и сакский глоссарий были указанными авторами опубликованы, см.: Fragment of the Saka Version of the Dharmaśarīra-sūtra from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. Vol. XI, 1969, № 4, с. 269—280; некоторые уточнения были предложены Р.Е.Эммериком, см.: R.E.Emmerick. Four Khotanese Words. — "Asia Major". Vol. 16, 1971, № 1—2, с. 68; см. также: R.E.Emmerick. A Guide to the Literature of Khotan. Tokyo, 1979, с. 20—21.

[10] В Берлинской Турфанской коллекции хранится отрывок текста "Дхармашарира-сутры" (1 fol., recto и verso). См.: E.Waldschmidt, W.Clawiter, L.Sander-Holzmann. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T.3. Wiesbaden, 1971, с.141—142.

TEKCT

I (v e r s o)

1. siddham atītabuddhā athavā anāgatā ye ca...
2. anaṃtavarṇā guṇasāgaraupamān upemi teṣāṃ śa[1]...
3. m astu sarvabuddhānāṃ ādau tāvat saṃvarā/?/[2]...
4. varaśīlaṃ[3] dharmasaṃgrā⌊ha⌋śīlaṃ s⌊attvār⌋thakṛyā⌊śīlaṃ⌋[4]

II (r e c t o)

1. nāni[5] catvāri pramāṇāni[6] catasrārūpasamāpataya[7] ṣaḍabhijñā aṣṭau vimau-[8]
2. kṣamukhāni. aṣṭau 'bhibhvāyatanāni[9] daśa kṛtsnāyatanāni[10] catvāri smṛ-
3. tyupasthānāni catvāri samyakprahāṇāni catvārau ṛddhipādau paṃcendriyā-
4. ṇi paṃca balāni sapta bodhyaṃgāni āryāṣṭāṅgo mārga[11] ⌊ca⌋tvāri āryasatyā-

II (v e r s o)

1. ni dvādaśa bhavaṅgāni catvāri śrāmaṇyaphalāni daśa bodhisatvabhūmaya.[12] tad yathā
2. pramuditā ca nāma bodhisatvabhūmaya[13] vimalā prabhākarī arciṣmatī sudurja-
3. yā abhimukhī dūraṃgamā acalā sādhumatī dharmameghā ca nāma bodhisatva-
4. bhūmaya[14] daśa pāramitā[15]. tad yathā dānapāramitā śīlapāramitā. kṣā⌊n⌋tipā-[16]

III (r e c t o)

1. ramitā vīryapāramitā.dhyānapāramitā.upāyapāramitā praṇidhānapārami-
2. tā. balapāramitā jñānapāramitā. ceti daśa mahāpraṇidhānāni[17]. daśa
3. vaśitā[18].daśa tathāgatabalāni.catvāri vaiśāradyāni catasrārūpya[19] a-
4. ṣṭādaśāveṇikā[20] buddhadharmā[21] dvātriṃśan[22] mahāpurūṣalakṣaṇāni aśītyanuvyaṃjanāṃ[23]

III (v e r s o)

1. ⌊ni⌋ ⌊trayo⌋ buddhakāyā[24] svābhāvika sābhogika nairmāṇika trīṇi vimaukṣamukhāni[25] śunya[26]
2. ⌊tā⌋ cā(?)[27] vimokṣamukhāni.ānimita[28] apraṇihitaṃ ca. trayo svabhāvā[29] pari-
3. kalp⌊i⌋taṃ ca paritaṃtraṃ[30] ca pariniṣpaṃnaṃ ca.nāmo[31] bhagavatau[32] nityatvaṃ dhruvatvaṃ
4. śivatvaṃ śāśivatvaṃ[33] sītībhūtatvaṃ ajaratvaṃ amalatvaṃ sukhaṃ ceti daśa jñānāni.

IV (recto)

1. yad uta duḥkhajñānaṃ samudayajñānaṃ mārgajñānaṃ niraudhajñānaṃ[34] kṣayajñānaṃ anutpāda-
2. jñānaṃ ⟦dharmā⟧jñānaṃ[35] ⟦saṃ⟧vṛttajñānaṃ[36] paricayajñānaṃ[37]. catvāri jñānāni yad idaṃ
3. ⟦ādarśanajñānaṃ⟧[38] ⟦sā⟧maṃtājñānaṃ[39] saṃpravekṣaṇajñānaṃ[40] kṛtyānuṣṭhānajñānaṃ
4. tatha⟦tā⟧[41] bhūta⟦koṭi⟧[42] ⟦dha⟧rmadhātu parimārthita[43] śūnyatā[44] ca nāmakāyā[45] padakā-

IV (verso)

1. yā[46]. vyaṃjanakāyā[47] dharmo hi paramārthatau[48] anabhilapya[49] anakṣara anudāhāra a-
2. rthāpī[50] avidarśana. apratigha anābhāsa avijñaptika. avijñapatīya.
3. cittamanauvijñānavigata[51] arajau[52] virajau[53] virāga. amama aprakāśa.
4. avigrahau grahavigata. aviṣayo nirviṣaya sarvaviṣayāsaṃsṛṣṭa śāṃntau[54] ni-

V (recto)

1. rvāṇa[55] durdṛśau[8] duraṇibodha.[56] atarko atarkāvacara.[57] alaṃāryapaṇḍitavijñavedanī-
2. ya[58] avedayito nivedayita[59] sarvavedanāpratiprasrabdha[60] na ca bhavati. no-
3. papadyati na bhavati dharmaśarīraṃ dharmanadī gaṃgānadī valukau[61] samyaksaṃbu-
4. ddhā[62] svalakṣaṇasāmānyalakṣaṇataś cāvabudhya. sarvajñajñānam adhigatavanta[63] bhi-

V (verso)

1. kṣūṃnāṃ[64] bhikṣuṇīnāṃ[65] upāsakau upāsikānānā[66] tīrthyanigraṃthacarakaparivrāja-[67]
2. kānāṃ vistareṇa saṃprakāśitavanta[68] vineyā[69] vinayitvā asaṃkhyān[70] ayutapa-
3. rivārā abhayapuraniraudhaṃ[71] nirvāṇaṃ anupraviṣṭā[72] dharmaśarīraṃ nāma sa-
4. māpta[73] idam avocatd[74] bhagavāṃn[75] āptamanābhikṣūbhāṣitam abhyanandat[76] 30: ||

Примечания к тексту

[1] Возможно, это начало от śaraṇa ("защита"); ср. "Дхармашарира" из Идикутшахри (далее — Дхш(И): namo buddhāya. namo dharmāya namo saṅghāya namā pratyekabuddhānāṃ namo sarveṣāṃ arhatāṃ. namo anāgāmināṃ namo sakṛdāgāmināṃ. namo srotāpannānāṃ. teṣāṃ namakṛtvā.

[2] Очевидно, saṃbhāra (см.: Edg. II, с. 580); о saṃvara см.: Edg. II, с. 539.

[3] По аналогии с "Дхармасанграхой" (далее — Дхс; 106) должно быть saṃbhāraśīlaṃ.

[4] Восстановлено по аналогии с Дхс (106), но kṛ вместо регулярного kri (kriyā) см.: Edg. II, с. 197.

[5] N.-Acc. pl. n.; возможно, связано с "шилами" (śīla, n.).

[6] Должно быть apramāṇāni (apramāṇa см.: Edg. II, с. 49).

[7] Обычно arūpya, см.: Edg. II, с. 104; должно быть °samāpattaya; N. pl. f. в BS с окончанием aya (вместо регулярного ayas) возможно, см.: Edg. I, 10.154.

[8] Частое написание au вместо регулярного o (vimokṣa см.: Edg. II, с. 497).

[9] В рукописи описка: вместо последнего n написано m и опущено начальное a.

[10] В рукописи пропущено t после r и ошибочно вставлено ṃ (°nāṃni).

[11] Обычно дается вместе как сложное слово — āryāṣṭāṅgamārga; окончание a в N. sg. m. в BS см.: Edg. I, 8.22.

[12] Регулярное bhūmayaḥ, но в BS aya N. pl. возможно (см.: Edg. I, 10.154, у Эджертона указано, что примеры зафиксированы только в стихах).

[13] См. примеч. 12.
[14] См. примеч. 12.
[15] В BS окончание -na ā в N. pl. встречается очень часто (см.: Edg. I, 9.82), ср. стк. 1 в I (verso).
[16] В рукописи n (или ṃ) отсутствует (очевидно, ошибка переписчика).
[17] В рукописи лишнее ṃ — °dhānāṃni (очевидно, описка переписчика).
[18] См. примеч. 15.
[19] Регулярное catasras; ārūpya — конечное a N. sg. в BS возможно (Edg. I, 8.79).
[20] См. примеч. 15 (āveṇika см.: Edg. II, с. 108).
[21] См. примеч. 15.
[22] Регулярное °śan.
[23] Лишнее ṃ (очевидно, описка переписчика).
[24] См. примеч. 15.
[25] См. примеч. 8.
[26] Должно быть śūnyatā (с ū).
[27] Палеографически сходно с cā, но долгое ā необычно; возможно, что это vā.
[28] Должно быть ānimittam; ānimitta-n.
[29] См. примеч. 15.
[30] В рукописи описка (i вместо a); должно быть parataṃtraṃ.
[31] В рукописи описка (namo с кратким a).
[32] Должно быть bhagavato.
[33] Обычно śāśvata (см.: Edg. II, с. 527).
[34] Должно быть nirodha°.
[35] Восстановлено по аналогии с Дхс (93).
[36] Обычно saṃvṛti, но встречается и форма saṃvṛtti (Дхс, 93).
[37] В Дхс (93) и в "Махавьютпатти" (далее — Мхв; 14) — paracittajñāna; paricaya как одна из десяти jñāna не зафиксирована, но само слово хорошо известно (см. M—W, с. 593, ср. Мхв, 245.456).
[38] Восстановлено по аналогии с Дхс (94); в Мхв (5) — ādarśajñānaṃ.
[39] В Дхс (94) и Мхв (5) — samatājñānaṃ; в рукописи ṃ лишнее, очевидно, описка переписчика.
[40] В Дхс (94) и Мхв (5) — pratyavekṣaṇājñānaṃ; пропуск долготы в четвертом a; очевидно, описка писца.
[41] Встречается и форма tathātā; ср. Мхв (94.4), см.: Edg. II, с. 248; восстановлено по аналогии с Мхв (94) — bhūtakoṭiḥ (94.3), tathātā (94.4) как синонимы paramārtha (paramārthaparyāyāḥ).
[42] Окончание условно: Мхв (94.3) с висаргой, но в BS конечное i в N. sg. f. возможно (Edg. I, 10.16).
[43] Должно быть paramārtha, paramārthaḥ (Мхв, 94.1); pari — явно описка переписчика.
[44] В рукописи ошибочно śunyatā с кратким u; как один из разрядов "шуньяты" в Дхс (41) и Мхв (37) встречается paramārthaśūnyatā.
[45] Регулярное nāmakāyaḥ (ср. Дхс, 31, Мхв, 104.75), но в BS ā в N. sg. m. возможно (Edg. I, 8.24). Можно предполагать, что переписчик, передавая триаду, поставил все три ее компонента в N. pl.
[46] См. предыдущее примечание.
[47] Обычно vyañjana (Мхв, 104.77), но в Дхс (31) — vyaṃjana.
[48] Должно быть paramārthato, см. примеч. 8.
[49] Обычная форма anabhilāpya, Edg. II, с.20.
[50] Очевидно, anartha; долгое ī — описка (anartha + api).
[51] Должно быть cittamano°.
[52] См. примеч. 8.
[53] См. примеч. 8 и тоже avigrahau в стк. 4.
[54] Обычно śanta (лишнее ṃ — описка переписчика), au вместо o см. примеч. 8.
[55] Правильно nirvāṇaṃ (nirvāṇa — среднего рода).
[56] Должно быть duranubodha; очевидно, описка; на конце правильно o.
[57] В Мхв (144.20) — atarkāvacāraḥ; a на конце без висарги см.: Edg. I, 8.22, но здесь нет следования правилам сандхи, подробно см.: Edg. 1, 4.
[58] Регулярное с висаргой, но в BS a в N. sg. возможно, см.: Edg. I, 8.22.
[59] См. Edg. I, 8.22.
[60] Возможна форма и °praśrabdha (Edg. II, с.388).
[61] Очевидно, пропуск; регулярное vālukopamāḥ; au вместо o ср.прим. 8.
[62] ā в N. pl. см.: Edg. I, 8.78.

[63] Окончание nta в N. pl. m. в BS см.: Edg. I, 18.86.
[64] Лишнее ṃ; описка переписчика.
[65] Должно быть конечное m.
[66] Правильно upāsakopāsikānāṃ; если nānā рассматривать отдельно, то тогда upāsakopāsikā nānā, но форма с конечным ā вместо регулярного ānāṃ в BS Эджертоном не зафиксирована.
[67] Зафиксированы две формы — nigrantha и nirgrantha для обозначения джайнского монаха, приверженца учения Махавиры (см.: Edg. II, с. 295, 300).
[68] См. примеч. 63.
[69] Очевидно, vineyān.
[70] Возможно, что конечное n лишнее и тогда — слитно: asaṃkhyāyutaparivārā.
[71] Должно быть nirodha.
[72] ā в N. pl. в BS см.: Edg. I, 8.78.
[73] Должно быть samāptam.
[74] Перед следующим bh лишнее t (очевидно, описка), по правилам сандхи должно быть avocad bhagavān.
[75] Лишнее ṃ.
[76] Можно рассматривать и по-другому: āptamanābhikṣū bhāṣitam, Perfect 3 sg. abhyanandat считать ошибкой (тогда нужно 3 pl. abhyanandan), а bhikṣū рассматривать как N. pl.; см.: Edg. I, 12.59; ср. заключительные строки к "Артхавинишчая-сутре" (далее — Артхв): idamavocadbhagavān āptamanasaste ca bhikṣavaḥ sā ca sarvāvatī parṣat sadevamānuṣāsuragandharvaśca loke bhagavato bhāṣitamabhyanandanniti; ср. Дхш (И): āptamanasaste bhikṣavo bhagavato bhāṣitamabhyanandāma ||

СООТВЕТСТВИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ МАТРИК "ДХАРМАШАРИРЫ", "ДХАРМАШАРИРЫ" ИЗ ИДИКУТШАХРИ, "ДХАРМАСАНГРАХИ", "МАХАВЬЮТПАТТИ" И "АРТХАВИНИШЧАЯСУТРЫ"

1. *3 śīla*
   Дхш (I, verso, 4): saṃvaraśīlaṃ (saṃbhāraśīlaṃ), dharmasaṃgrahaśīlaṃ, sattvārthakriyāśīlaṃ;
   Дхс (106): saṃbhāraśīlaṃ, kuśalasaṃgrāhaśīlaṃ, sattvārthakriyāśīlaṃ.
2. *4 apramāṇa*
   Дхш (II, recto, 1): catvāri apramāṇāni (см.: Edg. II, с. 49; синоним для brahmavihāra); в "Шикшасамуччае" (105.16) — catur-apramāṇa — vihāra;
   Дхш (И): catvāri apramāṇyāni (9) и catvāri brahmavihārāṇi (10);
   Дхс (16): catvāro brahmavihārāḥ;
   Мхв (69): catvāryapramāṇāni;
   Артхв (10): catvāro brahmavihārāḥ.
3. *4 ārūpasamāpatti*
   Дхш (II, recto, 1): catasrārūpasamāpataya (см. примеч. 7 к тексту);
   Дхс (82): catasra ārūpyasamāpatayo;
   Мхв (ср. 68): samāpattināmāni.
4. *6 abhijñā* (иногда 5)
   Дхш (II, recto, 1): ṣaḍabhijñā;
   Дхс (20): paṃcābhijñāḥ;
   Мхв (14): ṣaḍabhijñānāmāni.
5. *8 vimokṣamukha*
   Дхш (II, recto, 1–2): aṣṭau vimaukṣamukhāni (vimokṣamukhāni);
   Дхш (И): aṣṭau vimokṣāni (12);
   Дхс (59): aṣṭau vimokṣāḥ;
   Мхв (70): aṣṭau vimokṣāḥ.
6. *8 abhibhvāyatana*
   Дхш (II, recto, 2): aṣṭau 'bhibhvāyatanāni;
   Дхш (И): aṣṭau abhibhvāyatanāni (13);
   Мхв (71): aṣṭāvabhibhvāyatanāni.
7. *10 kṛtsnāyatana*
   Дхш (II, recto, 2): daśa kṛtsnāyatanāni;
   Дхш (И): daśa kṛtsnāyatanāni (13);
   Мхв (72): daśa kṛtsnāyatanāni.
8. *4 smṛtyupasthāna*
   Дхш (II, recto, 2–3): catvāri smṛtyupasthānāni;
   Дхш (И): catvāri smṛtyupasthānāni (5);

Дхс (44): catvāri smṛtyupasthānāni;
Мхв (38): catvāri smṛtyupasthānāni;
Артхв (13): catvāri smṛtyupasthānāni.

9. *4 samyakprahāṇa*
Дхш (II, recto, 3): catvāri samyakprahāṇāni;
Дхш (И): catvāri samyakprahāṇāni (6);
Дхс (45): catvāri samyakprahāṇāni;
Мхв (39): catvāri prahāṇāni;
Артхв (14): catvāri samyakprahāṇāni.

10. *4 ṛddhipāda*
Дхш (II, recto, 3): catvārau ṛddhipādau;
Дхш (И): catvāri ṛddhipādā(6);
Дхс (46): catvāra ṛddhipādāḥ;
Мхв (40): catvāraḥ ṛddhipādāḥ;
Артхв (15): catvāra ṛddhipādāḥ.

11. *5 indriya*
Дхш (II, recto, 3–4): pamcendriyāṇi;
Дхш (И): pañcendriyāṇi (7);
Дхс (47): paṃcendriyāṇi;
Мхв (41): pañcendriyāṇi;
Артхв (16): pañcendriyāṇi.

12. *5 bala*
Дхш (II, recto, 4): pamca balāni;
Дхш (И): pañca balāni (7);
Дхс (48): paṃca balāni;
Мхв (42): pañca balāni;
Артхв (17): pañca balāni.

13. *7 bodhyaṅga*
Дхш (II, recto, 4): sapta bodhyaṃgāni;
Дхш (И): sapta bodhyaṅgāni (8);
Дхс (43): sapta bodhyaṃgāni;
Артхв (18): sapta saṃbodhyaṅgāni.

14. *Āryāṣṭāṅgamārga*
Дхш (II, recto, 4): āryāṣṭāṅgo mārga;
Дхш (И): āryāṣṭāṅgo mārga (8);
Дхс (50): āryāṣṭāṃgikamārgaḥ;
Мхв (44): āryāṣṭāṅgamārganāmāni;
Артхв (19): āryāṣṭāṅgo mārgaḥ.

15. *4 āryasatya*
Дхш (II, recto, 4 — II, verso, 1): catvāri āryasatyāni;
Дхш (И): catvāri āryasatyāni (10);
Дхс (21): catvāryāryasatyāni;
Мхв (45): catvāryāryasatyāni;
Артхв (1b и 5b): catvāri āryasatyāni и catvāryāryasatyāni.

16. *12 bhavāṅga*
Дхш (II, verso, 1): dvādaśa bhavāṅgāni;
ср. Дхс (42): dvādaśāṃgapratītyasamutpādāḥ;
ср. Мхв (113): dvādaśāṅgā pratītyasamutpādā;
ср. Артхв (2b): dvādaśāṅgaḥ pratītyasamutpādāḥ.

17. *4 śrāmaṇyaphala*
Дхш (II, verso, 1): catvāri śrāmaṇyaphalāni;
ср. Мхв (269): catvāraḥ śrāmaṇakārakā dharmāḥ и
Мхв (116): pañca phalāni (см.: Edg. II, с. 395–396).

18. *10 bodhisattvabhūmi*
Дхш (II, verso, 1): daśa bodhisatvabhūmaya;
Дхс (64): daśa bhūmayaḥ;
Мхв (31): daśa bhūmināmāni;
Дхш: pramuditā vimalā prabhākarī arciṣmatī sudurjayā abhimukhī dūraṃgamā acalā sādhumatī dharmameghā;
Дхс: pramuditā vimalā prabhākaryarciṣmatī sudurjayābhimukhī dūraṃgamācalā sādhumatī dharmameghā;
Мхв: pramuditā vimalā prabhākarī arciṣmatī sudurjayā abhimukhī dūraṃgamā acalā sādhumatī dharmameghā.

19. *10 pāramitā*
Дхш (II, verso, 4): daśa pāramitā;
Дхс (17–18): daśa pāramitāḥ;
Мхв (34): daśa pāramitāḥ;
Дхш (II, verso, 4 — III, recto, 1–2): dānapāramitā śīlapāramitā kṣā/n/tipāramit vīryapāramitā dhyānapāramitā upāyapāramitā praṇidhānapāramitā balapāramitā jñānapāramitā (вместо 10 текст приводит 9 парамит, пропущено prajñāpāramitā);
Дхс (17): dānapāramitā śīlapāramitā kṣāṃtipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā prajñāpāramitā;
Дхс (18): upāyaṃ praṇidhir balaṃ jñānaṃ;
Мхв: dānapāramitā śīlapāramitā kṣāntipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā prajñāpāramitā upāyapāramitā praṇidhānapāramitā balapāramitā jñānapāramitā.

20. *10 mahāpraṇidhāna*
Дхш (III, recto, 2): daśa mahāpraṇidhānāni;
10 mahāpraṇidhāna (бодхисаттвы) упоминаются в Daśabhūmikasūtra (см.: Edg. II, с. 360); в Дхс (112): praṇidhānaṃ trividhaṃ.

21. *10 vaśitā*
Дхш (III, recto, 2–3): daśa vaśitā;
Дхс (74): bodhisattvānāṃ daśa vaśitāḥ;
Мхв (27): bodhisattvavaśitāḥ (перечисляются десять).

22. *10 tathāgatabala*
Дхш (III, recto, 3): daśa tathāgatabalāni;
Дхш (И): daśa tathāgatabalāni (14);
Дхс (76): tathāgatasya daśa balāni;
Мхв (4): daśa tathāgatabalāni;
Артхв (22): daśa tathāgatabalāni.

23. *4 vaiśāradya* (см.: Edg. II, с. 512–513)
Дхш (III, recto, 3): catvāri vaiśāradyāni;
Дхш (И): catvāri vaiśāradyāni (15);
Дхс (77): catvāri vaiśāradyāni (в перечне четырех одна пропущена);
Мхв (5): catvāri tathāgatasya vaiśāradyāni;
Мхв (28): bodhisattvānāṃ catvāri vaiśāradyāni;
Артхв (23): catvāri vaiśāradyāni (bhagavatastathāgatasya catvāri vaiśāradyāni).

24. *4 ārūpya*
Дхш (III, recto, 3): catasrārūpya;
Дхс (82): catasra ārūpyasamāpattayaḥ;
Артхв (1b): catasra ārūpyasamāpattayaḥ(см.: Edg. II, с. 104).

25. *18 āveṇika buddhadharma*
Дхш (III, recto, 3–4): aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmā;
Дхс (79): aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmāḥ;
Мхв (9): aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmāḥ;
Артхв (25): aṣṭādaśāveṇikā dharmāḥ.

26. *32 mahāpurūṣalakṣana*
Дхш (III, recto, 4): dvātriṃśanmahāpurūṣalakṣaṇāni;
Дхс (83): dvātriṃśallakṣaṇāni;
Мхв (17): dvātriṃśanmahāpurūṣalakṣanāni;
Артхв (25): dvātriṃśanmahāpurūṣalakṣaṇāni.

27. *80 anuvyañjana*
Дхш (III, recto, 4): aśītyanuvyaṃjanānī;
Дхс (84): aśītyanuvyaṃjanāni;
Мхв (18): aśītyanuvyañjanāni;
Артхв (27): aśītyaṇuvyañjanāni.

28. *3 buddhakāya*
Дхш (III, verso, 1): trayo buddhakāyā;
Мхв (6): trikāyanāmāni;
Дхш: svābhāvika sabhogika nairāmāṇika;
Мхв: dharmakāyaḥ saṃbhogakāyaḥ nirmāṇakāyaḥ.
В Дхш вместо обычного dharmakāya упоминается svābhāvika; о svābhāvikakāya см.: D.S.Ruegg. Le traité du Tathāgatagarbha de Bu Ston Rin Chen Grub. P., 1973, с. 33 (№ 3), 36; о svabhāva-kāya как синониме dharma-kāya см.: Th.Stcherbatsky. The Conception of Buddhist Nirvāṇa. Leningrad, 1927, с. 44, сн. 3.

29. *3 vimokṣamukha*
Дхш (III, verso, 1): trīṇi vimaukṣamukhāni (vimokṣamukhāni);

Дхш (И): trīṇi vimokṣamukhāni (12);
Дхс (73): trayo vimokṣāḥ;
Мхв (73): triṇī vimokṣamukhāni;
Дхш (исправленный текст): śūnyatā vimokṣamukhāni ānimittaṃ apraṇihitaṃ (III, verso, 1–2);
Дхс: śūnyato 'nimitto 'praṇihitaśceti;
Мхв: śūnyatā animittaṃ apraṇihitaṃ.

30. *3 svabhāva*
Дхш (III, verso, 2): trayo svabhāvā;
Дхш (III, verso, 2–3): parikalpitaṃ paritaṃtraṃ (parataṃtraṃ) pariniṣpaṃnaṃ;
Мхв (87): trīṇi lakṣaṇāni;
Мхв: parikalpitalakṣaṇaṃ paratantralakṣaṇaṃ pariniṣpannalakṣaṇaṃ (svabhāva как синоним lakṣaṇa см.: Edg. II, с. 615).

31. *Определения состояния Бхагавана (Будды, Татхагаты и т.д.)*
Дхш (III, verso, 3–4): nityatvaṃ dhruvatvaṃ śivatvaṃ śāśivatvaṃ śītībhūtatvaṃ ajaratvaṃ amalatvaṃ sukhaṃ;
Мхв (1): śītībhūta как один из эпитетов Татхагаты. Подробнее см.: R u e g g. Le traité..., с. 9.
В "Ратнаготравибхаге" перечисляются следующие "характеристики", связанные с Буддой: nitya, dhruva, śiva, śaśvata, amala /подробнее см.: J i k i d o T a k a s a k u. A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra), Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism ("Serie Orientale Roma", XXXIII). Roma, 1966, c. 92, 114/.

32. *10 jñāna*
Дхш (III, verso, 4): daśa jñānāni;
Дхс (93): daśa jñānāni;
Мхв (57): daśa jñānāni;
Дхш (IV, recto, 1–2): duḥkhajñānaṃ samudayajñānaṃ mārgajñānaṃ nirodhajñānaṃ kṣayajñānaṃ anutpādajñānaṃ dharmajñānaṃ saṃvṛttajñānaṃ (saṃvṛttijñānaṃ) paricayajñānaṃ (paracittajñānaṃ); в тексте приведен список из 9 jñāna (пропущено anvayajñānaṃ);
Дхш: duḥkhajñānaṃ samudayajñānaṃ nirodhajñānaṃ mārgajñānaṃ dharmajñānaṃ anvayajñānaṃ saṃvṛtijñānaṃ paracittajñānaṃ kṣayajñānaṃ anutpādajñānaṃ.

33. *4 jñāni*
Дхш (IV, recto, 2): catvāri jñānāni
Дхс (94) перечисляет 5: paṃca jñānāni;
Мхв (5): catvāri jñānāni;
Дхш (IV, recto, 3): ādarśanajñānaṃ samatājñānaṃ saṃpravekṣaṇajñānaṃ kṛtyānuṣṭhānajñānaṃ;
Дхс: adarśanajñānaṃ samatājñānaṃ pratyavekṣaṇājñānaṃ kṛtyānuṣṭhānajñānaṃ suviśuddhadharmadhātujñānaṃ;
Мхв: adarśajñānaṃ samatājñānaṃ kṛtyānuṣṭhānajñānaṃ pratyavekṣaṇājñānaṃ.

34. *Определения "высшей истины" (paramārtha)*
Дхш (IV, recto, 4): tathatā bhūtakoṭi dharmadhātu paramārtha śūnyatā (или paramārthaśūnyatā как один из видов śūnyatā, см.: Мхв, 37,6 и Дхс, 41; первый вариант предпочтительнее);
Мхв (94) озаглавлен "Paramārthaparyāyāḥ", в число 18 "видов" парамартхи входит: paramārthaḥ (1), bhūtakoṭiḥ (3), tathātā (4), śūnyatā (7), dharmadhātu (8).

35. *Характеристики священного текста*
Дхш (IV, recto, 4 – IV, verso, 1): nāmakāy(ā) padakāy(ā) vyaṃjanakāy(ā) (см.прим.45);
Дхс (31): nāmakāyaḥ padakāyo vyaṃjanakāyaḥ;
Мхв (104): nāmakāyaḥ (75) padakāyaḥ (76) vyañjanakāyaḥ (77); см.: Edg. II, с. 178, 293, 317.

36. *Характеристика дхармы*
Дхш (IV, verso, 1–4).

37. *Характеристика нирваны*
Дхш (IV, recto, 1–2).

* * *

Публикация санскритского текста "Дхармашарирасутры" дает возможность вновь вернуться к содержанию хранящегося в центральноазиатском фонде отрывка сакского перевода, который прямо указывает на санскритский оригинал (dharmaśśarīrä naṃna). В

сакском переводе имеются названия ряда известных буддийских сочинений, которые, очевидно, были основными источниками и при составлении санскритской "Дхармашарирасутры": "Prajñapāramitā", "Saddharmapuṇḍarīka", "Buddhāvataṃsaka", "Lankāvatāra", "Daśabhūmika", "Ratnakūṭa", "Mahāsannipāta". Хотя текст и перевод на русский язык сакской версии был Э.Н.Темкиным и мною уже опубликован, представляется целесообразным в связи с изданием санскритского оригинала вновь привести перевод сакского текста (листы сакской рукописи сохранили пагинацию — 6 и 7; в перевод внесены необходимые исправления).

6 (R e c t o)

Благодаря этой сутре божественные будды (столь многочисленные), как песчинки в реке Ганга, познали просветление, и таким же образом познают просветление благодаря этой сутре и будды, относящиеся к Бхадракальпе.

Ею же для всех божественных будд, подобное матери и отцу, в махаяне кратко и полностью изложено учение, состоящее из семи главных основ: вначале — tathāgatagarbha, вторая — ekayāna, третья — dharmakāya, четвертая — anutpādanirodha, пятая — lokadhātuvyavasthāna, шестая —

6 (V e r s o)

bodhisattva, седьмая — tathāgatamahātmya. Это учение кратко в махаяне изложено. И это нигде, кроме как в махаяне, не найдено. Итак, вот эта доктрина, по имени Дхармашарира, такая возвышенная, глубокая и обладающая высшим смыслом; и, начиная с Prajñāpāramitā, (включает) Saddharmapuṇḍarīka, Buddhāvataṃsaka, Laṅkāvatāra, Daśabhūmika, Ratnakūṭa, Mahāsaṃnipāta, и, сколь ни обширно учение махаяны,

7 (R e c t o)

в целом смысл его здесь в "Дхармашарира-сутре" кратко изложен: начиная с четырех smṛtyupasthāna, samyakprahāṇa и ṛddhipāda, (имеется также) bodhyaṃga, 10 bodhisattvabhūmi, как (это) подробно изложено в Daśabhūmikasūtra, и 10 pāramitā, и 10 praṇihāna, и 10 tathāgatabala. Поэтому она называется Дхармашарира. Какой бы ни был смысл закона Будды, он весь здесь.

7 (V e r s o)

Поэтому божественный Будда изложил Дхармашариру: ведь она охватывает весь закон, (т.е.) просветление. И какой бы ни был юноша или девушка, пусть он или она запишут это слово, или заставят записать или заучить, или поймут, и также, если кто совершал пять греховных деяний, ведущих в ад, силой этой сутры все его кармы исчезнут, и он не направится в ад, и он не вступит в круговорот рождений, а остающиеся...

* * *

Перечисление названий некоторых категорий буддийского учения, которое встречается в сакской рукописи, весьма близко к списку санскритской "Дхармашарирасутры", а также к ряду других сочинений такого рода ("Dharmaśarīra" из Idikutśahri, "Dharmasaṃgraha", "Mahāvyutpatti", "Arthaviniścayasūtra"). Эти совпадения вкратце отражены в следующей таблице.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА БУДДИЙСКИХ КАТЕГОРИЙ

Сакская "Дхармашарирасутра"	"Дхармашарирасутра" из коллекции Н.Ф.Петровского	Dharmaśarīrasūtra из Idikutśahri	Dharmasaṃgraha	Mahāvyutpatti	Arthaviniścaya-sūtra :
tcahora smṛtyupasthāne; 7, Recto, 1	catvāri smṛtyupasthānāni; II, Recto, 2–3	5	44	38	13
tcahora samyakprahāṇa; 7, Recto, 2	catvāri samyakprahānāni; II, Recto, 3	6	45	39	14
tcahora riddhipāda; 7, Recto, 2	catvāro ṛddhipādo; II, Recto, 3	6	46	40	15
hauda bodhyaṃga; 7, Recto, 2	sapta bodhyaṃgāni; II, Recto, 4	8	49	43	18
dassau bodhisattvabhūmā; 7, Recto, 2	daśa bodhisatvabhūmaya(ḥ); II, Verso, 1	—	54 (список десяти bhūmi)	31	—
daśau pārāme; 7, Recto, 3	daśa pāramitā; II, Verso, 4	—	17–18	34	—
dassau mista praṇihāna; 7, Verso, 3	daśa mahāpraṇidhānāni; III, Recto, 1	—	—	—	—
dassau ttathāgatabala; 7, Verso, 3–4	daśa tathāgatabalāni; III, Recto, 3	14	76	7	22

САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРА

(НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Саддхармапундарика-сутра" ("Saddharmapuṇḍarīka-sūtra") привлекает внимание исследователей с середины XIX в., когда в Европе начали публиковаться первые переводы индийских памятников с санскрита. С начала XX в. издания ее текста — целиком и в виде отдельных отрывков (листов и фрагментов) — заняли ведущее место в научной текстологии. Особенно увеличилось число публикаций после 1966 г., когда в Японии при Университете Риссё (Токио) был создан специальный научный центр для изучения "Саддхармапундарики" — Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sūtra и при нем Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts. Эта ассоциация предприняла издание особой серии — "Санскритские рукописи "Саддхармапундарики"", собранные в Непале, Кашмире и Центральной Азии", — в 15 томах, которое рассчитано на шесть лет (1977—1983).

Значительные исследования рукописей "Саддхармапундарики" проводит также Reiyukai Library в Токио, в которой работают крупные японские буддологи Акира Юяма и Хирофуми Тода*. Благодаря их любезности мы получили возможность ознакомиться со всеми работами и публикациями рукописей сутры, которые за последние годы проводятся в Японии.

* * *

В настоящее издание включено факсимильное воспроизведение и транслитерация 85 листов и фрагментов из 7 различных санскритских рукописей "Саддхармапундарика-сутры" (далее — СП), хранящихся в Рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Описание и публикация этих рукописей производятся впервые. Шесть рукописей относятся к коллекции Н.Ф.Петровского и происходят из Восточного Туркестана. Точнее места их находок определить не удается. Один фрагмент — из Хотана и входит в состав коллекции М.И.Лаврова. Помимо рукописей, представленных в данном издании, в коллекции Н.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{5}$ хранится большая рукопись СП, которая в научной литературе получила название "кашгарская рукопись Петровского". Эта рукопись получена Академией наук в дар от английского консула в Кашгаре Дж.Маккартнея в 1910 г. (в дальнейшем она будет называться "кашгарской"). В 1955 г. микрофильм кашгарской рукописи СП был предоставлен проф. Рагху Вире, который организовал в то время в Дели Интернациональную академию индийской культуры. В 1976 г. факсимиле рукописи было издано этой академией в серии "Шатапитака", а в 1977 г. перепечатано в Японии[1]. По фотокопии, представленной в начале 900-х годов акад. С.Ф.Ольденбургом, Г.Керн и Б.Нандзё в 1912 г. включили некоторые разночтения между "кашгарской рукописью" и изданными ими непальскими рукописями СП в виде подстрочных примечаний в X том "Bibliotheca Buddhica" (далее — BB)[2], обозначив ее как рукопись O. Однако в издании нет описания состава рукописи, разночтения не соотнесены с ее листами и приводятся лишь эпизодически. Некоторые из указанных разночте-

---

* Недавно на базе Reiyukai Library был создан The International Institute for Buddhist Studies.

[1] См.: Введение, табл. I, где приведена полная библиография изданий рукописи и ее отдельных листов и фрагментов.

[2] Saddharmapuṇḍarīka, ed. by prof. H.Kern and prof. Bunyu Nanjio. St.-Pbg., 1912 ("Bibliotheca Buddhica", X) (далее — BB).

ний вообще отсутствуют в кашгарской рукописи. Хирофуми Тода в 1977 г. издал таблицу, в которой привел точное соответствие всех отсылок Г.Керна и Б.Нандзё кашгарской рукописи[3].

Исследование представленной в кашгарской рукописи редакции СП, а также сопоставление ее с текстом непальских рукописей, изданных в серии BB, — задача чрезвычайно сложная и требует текстолога высокой квалификации. Публикация листов и фрагментов других списков СП, предпринятая в настоящей работе, — подготовительный этап к публикации всей центральноазиатской редакции сутры. В ходе работы над этими списками текст был сопоставлен с кашгарской рукописью по подлиннику. Были проанализированы все сохранившиеся колофоны СП. Полученные сведения изложены ниже. Публикуемые фрагменты частично содержат текст, сохранившийся в кашгарской рукописи, — в таком случае они подтверждают наличие особой центральноазиатской редакции сутры (см. ниже), частично — отрывки из глав, которые в кашгарской рукописи не сохранились и впервые представляют центральноазиатскую редакцию.

За образец публикации взято издание Шоко Ватанабе гильгитских рукописей СП[4]. Он построил свое издание как дополнение к BB, привел все соответствия текстов по BB, но не дал разночтений, поскольку считал, что для этого нужен новый сводный текст, достаточно полный по охвату всех известных в настоящее время непальских списков и достаточно надежный по учету разночтений между этими списками. Свое издание гильгитских рукописей он рассматривал как первый шаг по пути подготовки критического текста СП. Вопрос о возможности издания критического текста СП усложняется наличием в настоящее время двух четко разграничившихся редакций сутры — "гильгитско-непальской" (или "кашмирско-непальской") и "туркестанской" (или "центральноазиатской"). Первая, как ясно из названия, представлена гильгитскими рукописями, изданными Ватанабе, и непальскими рукописями, положенными в основу издания BB. Вторая представлена кашгарской рукописью, фрагментами рукописей из коллекции Отани (Япония), рукописями из коллекций А.Стейна и Р.Хёрнле (см. ниже), а также рукописями, входящими в состав данного издания. Таким образом, критерием для отнесения списка СП к той или иной редакции сутры является преимущественное сходство содержащегося в нем текста с тем, который опубликован в BB, или с тем, который представлен в кашгарской рукописи. Само же название "гильгитско-непальская" и "центральноазиатская" редакции связано не с местом возникновения этих редакций, а с местом, откуда происходят указанные выше рукописи.

За исключением рукописей СП из Рукописного отдела ЛО ИВАН СССР, в настоящее время все перечисленные рукописи центральноазиатской редакции изданы. Как отмечает Ватанабе[5], во многих из этих изданий есть один и тот же недостаток — попытка издателей соединить две различные редакции в одну. Разночтения имеет смысл выявлять только в пределах одной и той же редакции, в противном случае у издателя нет никаких надежных критериев для их оценки.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ И ИЗДАНИЯ ТЕКСТА СП

Санскритский текст СП впервые был подготовлен к изданию Б.Нандзё на основе санскритской рукописи непальским письмом, хранящейся в Лондоне, в библиотеке Королевского Азиатского общества[6]. Рукопись содержала 173 листа и датировалась XVIII—XIX вв. Затем в текст были включены разночтения по двум другим рукописям непальским письмом, хранящимся в библиотеке университета в Кембридже (Add. Ms. 1683 — C_3 и 1684 — C_4), датирующимся XI в. н.э. (в колофоне Ms. 1683 указан 1039 г., а Ms. 1684 — 1065 г.), и по рукописи непальским письмом на пальмовых листьях из Британского музея[7]. В 1883 г. Б.Нандзё получил в дар еще одну рукопись сутры на пальмо-

---

[3] Hirofumi Toda. Note on the Kashgar Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra. — "Bibliographia Philologica Buddhica". Series Minor. II. Tokyo, The Reiyukai Library, 1977.

[4] Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit, ed. and ann. by Shoko Watanabe. Vol. 1—2. Tokyo, 1975 (далее — Ватанабе). Издание факсимиле гильгитских рукописей см.: Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition), ed. Raghu Vira and Lokesh Chandra. — "Śatapiṭaka Series". X. 10. New Delhi, 1974.

[5] См.: Ватанабе, с. XV.

[6] Описана в каталоге: E.B.Cowell, J.Eggeling. Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possesion of the Royal Asiatic Society (Hadgson Collection). Hertford, [б.г.], с. 7, № 6 (обозначена в изданиях как рукопись *A*).

[7] Рукопись имеет шифр хранения Ms. Or. 2204 и обозначена в издании как *B*. Содержит 176 листов.

вых листьях, которую тоже учел в своем издании[8]. Таким образом, в основу санскритского текста СП, опубликованного в ВВ, положено пять непальских рукописей, самая старая из которых датируется XI в. н.э., остальные — более новые (XVIII—XIX вв.). Далее, Б.Нандзё привлек для своего издания литографию текста гл. IV письмом деванагари, изданную Фуко[9], и ксилографическое пекинское издание гл. XXIV сутры на деванагари, ланджа и тибетском[10]. Составленный на основе всех этих рукописей и ксилографов текст был сверен с еще одной непальской рукописью, которая только что была привезена из Непала Экай Кавагучи[11]. Далее, как указывает Нандзё, текст был отредактирован Г.Керном, который сверил его с полученной от С.Ф.Ольденбурга фотокопией "кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского" и тибетским и китайскими переводами сутры и внес соответствующие исправления. В таком виде текст был опубликован в ВВ.

В предисловии Г.Керн правильно указал, что кашгарский текст сутры стоит особняком по отношению к непальскому. Он значительно более многословен, стихи и главы часто расположены в ином порядке. При этом Г.Керн исходил из того, что кашгарская редакция является более оригинальной, поскольку правильный санскрит непальских рукописей есть результат позднейшей обработки и редактирования[12]. На этом основании он вносил поправки в текст непальских рукописей. Однако ввиду значительных расхождений между двумя редакциями в разночтениях Г.Керн учел только те случаи, в которых не было больших расширений или сокращений текста. Не затронуты также расхождения в порядке гатх и в их количестве. Как отметил Ватанабе, когда Г.Керн вносил разночтения по кашгарской рукописи и поправлял текст, подготовленный Нандзё на основе непальских рукописей, он намного сократил ценность своего издания[13]. В ряде случаев те же разночтения встречались и в самих непальских рукописях, особенно в рукописи Ms. 1684, но не были отмечены Нандзё, поэтому не могли считаться особенностями кашгарской редакции. Это привело Керна к несправедливым упрекам в адрес непальских рукописей. В других случаях слова и формы, свойственные непальским рукописям и объяснимые с точки зрения невари, Керн заменил на заимствованные из кашгарской рукописи, так что получился гибрид непальской и кашгарской редакций.

Г.Керн знал о существовании фрагментов СП из Восточного Туркестана в другом собрании рукописей — в India Office Library, но публикация их была подготовлена Ф.Томасом и Г.Людерсом позднее и вышла в свет только в 1916 г.[14]. Г.Людерс, сравнивая несколько фрагментов рукописей СП из Восточного Туркестана с непальскими, независимо от Г.Керна пришел к заключению о существовании двух различных редакций сутры, но он был более осторожен, чем Керн, в оценке этого факта и отметил, что в ряде случаев невозможно говорить о том, какое из чтений является более оригинальным. Г.Людерс не отрицал, что обе редакции могли развиться из общего источника. Вопрос о существовании этого общего источника до сих пор остается открытым. Г.Людерс, хотя и признавал его существование теоретически, практически не пытался восстанавливать единый текст на основе двух редакций. Однако все последующие издатели СП, в том числе и Ф.Эджертон в своем "Buddhist Hybrid Sanskrit Reader", признавая наличие двух различных редакций, пытались объединить их в одном тексте.

Наличие двух редакций сутры, как представляется, не означает, что одну из них нужно восстанавливать на основе другой, признанной более оригинальной. Налицо только факт двух различных по времени письменных фиксаций сочинения. Текст сутры начал складываться около I в. н.э. К III в. н.э. СП наверняка была уже письменно зафиксирована, о чем свидетельствуют ее ранние переводы на китайский язык. В III в. сутра трижды была переведена на китайский: в 255, 270 и 286 гг. н.э. К 730 г. два первых перевода, а также более поздний перевод 335 г. н.э. были утрачены. Перевод 286 г. сохранился и входит в состав "Трипитаки Тайсё" (№ 263), переводчик Дхармаракша. В последующие годы на китайский язык сутра была переведена еще два раза: в 406 г. — переводчик Кумараджива ("Трипитака Тайсё", № 262) и в 601 г. — переводчики Джнана-

---

[8] См. ВВ, предисл. Б.Нандзё, с. I.

[9] Ph.E.Foucaux. Parabole de l'Enfant égaré. P., 1854.

[10] И.П.Минаев сообщал, что копия такого же ксилографа хранится в библиотеке восточного факультета Петербургского университета. См.: Буддизм, его догматы, история и литература. Ч. 1. СПб., 1857, предисл., с. 2.

[11] Рукопись хранится в Тойо Бунко в Токио, ее текст в виде транслитерации латиницей недавно издан Хирофуми Тодой: Saddharmapuṇḍarīkasūtra Nepalese Manuscript (K^1). — "Tokushima Daigaku Kyōiyō-bu Kiy" (Jimbum Shakai Kagaku). Vol. 15, 1980.

[12] См.: ВВ, предисл. Г.Керна, с. IX.

[13] Ватанабе, с. IX.

[14] Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan. Ox., 1916, с. 139—166.

гупта и Дхармагупта ("Трипитака Тайсё", № 264). На тибетский язык сутра, по-видимому, была переведена в IX в. н.э., переводчики Сурендрабодхи, Снанам Йешэйсдэ /Канджур, изд. Дэргэ, том *джа*, л. 1б (1) — 180б (7)/.

Изучение китайских переводов СП проливает свет на время письменной фиксации различных редакций сутры. Сравнение этих переводов между собой, а также с непальскими и центральноазиатскими рукописями позволило Н.Д.Миронову в 1927 г., когда большинство рукописей сутры еще не было опубликовано, а гильгитские рукописи даже не были обнаружены, сделать ряд ценных выводов, не утративших своего значения и по сей день[15]. Первое, на что обратил внимание Н.Д.Миронов, — это происхождение китайских переводчиков сутры из Центральной Азии. Юэчжиец Дхармаракша (266—313 гг.) знал 36 различных языков и диалектов. Кумараджива был уроженцем Кучи и приехал в Китай в 383 г. Несомненно, оба переводчика были хорошо знакомы с той формой буддийской литературы, которая бытовала в Центральной Азии в III—IV вв. Но особенно большой интерес представляет проведенный Мироновым анализ китайского предисловия, написанного переводчиками Джнанагуптой и Дхармагуптой к переводу 601 г. Это предисловие впервые было переведено с китайского Нандзё и опубликовано в его каталоге китайской Трипитаки[16]. Г.Керн переиздал перевод Нандзё[17]. Переводчики указывают, что в основу ранних переводов, в том числе Дхармаракши, были положены две различные рукописи, которые ко времени Джнанагупты и Дхармагупты сохранились в скриптории и были обследованы ими: "рукопись на пальмовых листьях" и рукопись "письменами Кучи" (Ch'iu-tzŭ). Первая, очевидно, была переписана в Северной Индии, возможно в Кашмире, где в то время существовал крупный центр по переписке рукописей. Вторая, по всей вероятности, была написана наклонным центральноазиатским брахми и происходила из северной части Восточного Туркестана. Авторы предисловия перечисляют основные различия в порядке глав и гат между этими двумя рукописями и рукописью, положенной в основу перевода Кумарадживы. Свой перевод они делают на основе "старых" рукописей, хотя учитывают также и перевод Кумарадживы.

Г.Бехерт на основе анализа тех же китайских переводов, но уже исходя из всех известных в настоящее время рукописей СП — непальским письмом, деванагари, индийским и центральноазиатским брахми, дал, как кажется, правильное объяснение причин возникновения двух редакций сутры[18]. По его мнению, "непальско-кашмирская" редакция появилась на рубеже IV—V вв., в период, когда был сделан китайский перевод Кумарадживы, ибо сопоставление его с санскритским текстом показывает, что именно "кашмирско-непальская" редакция была взята Кумарадживой за основу. Эта редакция — не непальского и не кашмирского происхождения. Не является она и самостоятельной редакцией, не связанной с "центральноазиатской".

В первых веках нашей эры, когда текст сутры получил, очевидно, письменную фиксацию, существовала одна-единственная редакция. Именно она получила распространение в Индии и в Центральной Азии. Но в эпоху так называемого "санскритского ренессанса", когда началась письменная фиксация всей индийской литературы, передававшейся до тех пор устно, в том числе и буддийской, которая создавалась на различных языках и диалектах Северной и Центральной Индии, буддийскую литературную традицию начали "приводить" к единой языковой форме, выбрав в качестве языка санскрит. Первоначальный текст сутры при этом подвергся редакторской обработке местными учеными (или школами). В результате этой обработки текст был перестроен, некоторые длинноты и повторения убраны, грамматические формы унифицированы. Он приобрел более строгий и лаконичный вид. Именно этот отредактированный текст, появление которого по времени совпало со становлением махаяны, и начал распространяться в Северной Индии. Кумараджива и его школа, представлявшая более высокий класс переводчиков по сравнению с предшественниками, выбирали для переводов именно махаянские тексты и остановились на новом, отредактированном варианте СП.

В Центральной Азии продолжал распространяться нередактированный, более старый текст СП, попавший сюда в первые века нашей эры. Как показывает сопоставление текста кашгарской рукописи с другими фрагментами из коллекции Петровского и особенно Лаврова, между отдельными списками были значительные разночтения стилистического характера (в грамматических формах, в частицах — см. ниже, в сводках разночтений, которые приводятся после каждого публикуемого списка). Таким образом, Централь-

---

[15] N.D.Mironov. Buddhist Miscellanea. — JRAS, 1927, c. 241—279.

[16] B.Nanjio. A Catalogue of Buddhist Tripiṭaka. Ox., 1883, c. 45.

[17] The Saddharmapuṇḍarīka or The Lotus of True Low, transl. by H.Kern. — "Sacred Books of the East". Vol. 21. Ox., 1909, c. XXIII.

[18] См. предисловие Г.Бехерта к изданию факсимиле кашгарской рукописи СП в серии "Śatapiṭaka". Vol. 219. New Delhi, 1976.

ная Азия оказалась в этом смысле более "консервативной" и сохранила в обращении более ранний вариант СП.

Хотя у Миронова не было достаточного числа материалов для вывода о причинах возникновения расхождений между непальскими и центральноазиатскими рукописями СП, приведенные им текстологические сопоставления представляют значительную ценность.

Миронов сравнил известные в его время центральноазиатские рукописи, сделав упор на рукописи из коллекции Отани, которые он впервые ввел в научный оборот, с китайскими переводами и выявил следующие расхождения.

1. Рукописи из коллекций Отани и А.Стейна и Р.Хёрнле в начале гл. VIII и X следуют непальским рукописям, тогда как у Дхармаракши есть вставной кусок, отсутствующий у Кумарадживы и Джнанагупты и Дхармагупты.

2. Рукопись Отани *A* имеет в конце гл. IX одну гату. Так же — в переводе Дхармаракши; в рукописи Петровского, в непальских рукописях и у Кумарадживы — две гаты.

3. В рукописи А.Стейна, изданной В.Пуссеном, гл. XI кончается гатами. В непальских рукописях после гат следует значительный прозаический текст, из которого Дхармаракша и Кумарадживa сделали самостоятельную главу. Очевидно, таким было деление на главы в рукописях, которыми они пользовались. К этому можно добавить, что в кашгарской рукописи, так же как и в других рукописях СП из коллекции Петровского, гл. XI тоже кончается гатами (л. 246), а прозаический текст выделен в гл. XII, начинающуюся на том же листе. Конец гл. XII с колофоном сохранился на л. 255 кашгарской рукописи, но название главы оборвано. Следующая глава, которая в непальских рукописях обозначена как XII, в кашгарской рукописи имеет порядковый номер XIII (л. 262б). Таким образом, в кашгарской рукописи, так же как и в переводах Дхармаракши и Кумарадживы, СП имеет 28 глав, тогда как в непальских и в гильгитских рукописях их 27. То же количество глав в переводе Джнанагупты и Дхармагупты. Одна лишняя глава появилась благодаря тому, что гл. XI во всех перечисленных текстах разбита на две главы: 1) XI, Stupasaṃdarśanaparivarta, соответствует BB, 239 (1) — 256 (6); 2) XII, у Кумарадживы — Devadattaparivarta, у Дхармаракши — Brahmacāriparivarta, соответствует BB, 256 (7) — 266 (4). В дальнейшем в кашгарской рукописи, так же как и в рукописи SI $\frac{P}{10}$, л. [320], порядковый номер глав на единицу больше, чем в BB: гл. XIII по BB имеет в рукописи № XIV (л. [283]а), гл. XIV — № XV (л. 302б), гл. XX — № XXI (л. 380а), гл. XXIII — № XXIV (фрагмент без пагинации, № 31а), гл. XXIV — № XXV (фрагмент без пагинации, № 44а), гл. XXVI — № XXVII (л. 455б). Другие колофоны не сохранились.

Знаменитая гл. XXV СП, которая в Китае стала самостоятельным произведением — восхвалением бодхисаттвы Авалокитешвары, в непальских рукописях имеет порядковый номер XXIV [Avalokiteśvaravikurvaṇanirdeśaḥ", BB, 438 (1) — 456 (10)], в рукописях из Восточного Туркестана — 5 листов, соответствующих BB, 438 (6) — 445 (9), и 2 фрагмента из SI $\frac{P}{5}$ относятся к гл. XXV.

Исключение составляет фрагмент СП из коллекции М.И.Лаврова. Это часть л. 166, который содержит конец гл. XXI — "Dhāraṇiparivarta nāmaikaviṃśatimaḥ" — и начало гл. XXII (л. 166б). Нумерация глав здесь такая же, как в BB.

4. В рукописи из коллекции Отани *B* выпущены гаты гл. XXIV, которые есть в непальских рукописях. В кашгарской рукописи этот текст не сохранился. У Дхармаракши и Кумарадживы они также отсутствуют, но представлены в переводе Джнанагупты и Дхармагупты.

5. Семь последних глав (непальская редакция — XXI—XXVII) в различных рукописях и переводах имеют различный порядок. Синопсис впервые был сделан Б.Нандзё, Н.Д.Мироновым дополнил его данными из центральноазиатских рукописей из коллекции Отани; в настоящее время в него можно внести сведения по SI $\frac{P}{5}$ и SI $\frac{L}{1}$.

Непальские рукописи		SI $\frac{P}{5}$	SI $\frac{L}{1}$	Рукописи Отани	Китайские переводы		
BB	Ms.1684				Дхармаракша	Кумараджива	Джнанагупта
21	22	—	21	23	25	26	21
22	23	—	[22]	20	22	23	22
23	24	24	—	[21]	23	24	23
24	25	25	—	22	24	25	24

Непальские рукописи		SI $\frac{P}{5}$	SI $\frac{L}{1}$	Рукописи Отани	Китайские переводы		
					Дхармаракша	Кумараджива	Джнанагупта
BB	Ms.1684						
25	26	—	—	[24]	26	27	25
26	27	27	—	—	27	28	26
27	28	—	—	—	28	22	27

Н.Д.Миронов отметил, что в кашгарской рукописи и в рукописи из коллекции А.Стейна СП названа "Mahāvaitulya-sūtra" (букв. "Сутра большого размера"). То же название сохранено в переводе Дхармаракши. У Кумарадживы и Джнанагупты СП названа "Mahāyanasūtra". На смену =vaitulya в санскритскую буддийскую литературу пришел другой термин — =vaipulya. Переводы, входящие в состав китайской Трипитаки, показывают, что он более поздний, так как засвидетельствован в более поздних китайских переводах.

Имя бодхисаттвы Авалокитешвары в кашгарской рукописи встречается только в форме Avalokiteśvara. В рукописях из коллекции Отани засвидетельствована форма Avalokitasvara, которая имеет соответствие в китайских переводах Дхармаракши и Кумарадживы. Более поздние переводчики принимали первую форму. На основе употребления термина vaitulya и формы имени Авалокитешвары, а также проанализированного выше порядка глав Н.Д.Миронов высказал предположение, что помимо деления на две редакции — непальскую, т.е. индийскую, и центральноазиатскую — внутри центральноазиатской редакции тоже были расхождения, которые скорее всего связаны с длительным временем бытования версии и отражают различные датировки дошедших до нас рукописей.

Имеющиеся в распоряжении исследователей рукописи из Восточного Туркестана на основе палеографии можно датировать V—VIII вв. Кашгарская рукопись, очевидно, написана не позже V в. н.э. Порядок глав, представленный во фрагменте рукописи из коллекции М.И.Лаврова, отличается от порядка глав во всех прочих дошедших до нас центральноазиатских списках. Форма названия сутры, засвидетельствованная в этом фрагменте, — "Saddharmapaṇḍarīka" — встречается также в рукописях *A* и *Б* (по системе обозначений Н.Д.Миронова) из коллекции Отани. В остальных центральноазиатских рукописях обычная форма названия. По палеографическим данным рукопись из коллекции М.И.Лаврова более поздняя, чем кашгарская рукопись, ее следует датировать VII—VIII вв. К сожалению, из этой рукописи сохранился лишь незначительный отрывок текста. Как кажется, все перечисленные выше ее отличия от кашгарской и других центральноазиатских рукописей позволяют предположить, что в ней содержится не центральноазиатская, а непальско-гильгитская редакция сутры. Если это справедливо, то можно считать, что этот факт свидетельствует в пользу точки зрения Г.Бехерта о происхождении обеих редакций сутры на территории Индии. Отредактированный текст в более позднее время также получил распространение в Восточном Туркестане, однако ранний текст среди рукописей, обнаруженных до сих пор в Индии, не сохранился.

Для изучения гильгитско-непальской редакции в центре внимания должны находиться непальские рукописи, поскольку в настоящее время имеется значительное количество списков, представляющих одну и ту же редакцию и имеющих ряд общих черт[19].

[19] См.: Hirofumi Toda. Contents of the Nepalese Manuscripts with References to Pages and Lines in Kern-Nanjio's Edition. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō" (Rinrigakuka Kiyō). II, 1977 (Addenda); V, 1978 (Addenda). Он указывает 11 списков.

1. Ms. Add. № 1684 (C_4), хранится в библиотеке Кембриджского университета, содержит 156 листов (гл. I—XXVII).

2. Ms. Add. № 2197 (C_7), хранится там же, содержит 132 листа (гл. I—XXVII). Отдельные листы отсутствуют.

3. Ms. № 412 (T_2), библиотека Токийского университета, 158 листов, лл. 146—157 отсутствуют (гл. I—XXVI).

4. Ms. № 413 (T_3), хранится там же; лл. 13а—167б, многие из них утрачены (гл. II—XXVI).

5. Ms. Or. 2204 (B), Лондон, Британский музей; лл. 1б—176а (гл. I—XXVII).

6. Ms. № 414, библиотека Токийского университета (T_4, K); лл. 1б—119б (гл. I—XXVII).

Среди непальских рукописей встречаются разночтения, которые кажутся равноправными с точки зрения как содержания, так и грамматической формы. Как указывает Ватанабе, классифицировать каким-либо образом непальские рукописи по разночтениям не удается. Для критического текста непальской редакции необходимо собрать все разночтения и оценить их с помощью китайских и тибетского переводов. Последний, по утверждению Ватанабе, сверившего гильгитский текст с четырьмя тибетскими рукописями из библиотеки Токийского университета (никаких сведений о происхождении рукописей не приводится), представляет ту же редакцию, что и гильгитские и непальские рукописи.

Оценивая существующие в настоящее время издания полного текста СП, Ватанабе указывает, что из пяти публикаций[20] только издание Г.Керна и Б.Нандзё можно взять за основу при научных исследованиях, поскольку это издание учитывает достаточное количество непальских рукописей, которые были проанализированы самими авторами и содержат сведения из "первых рук". Все остальные издания являются не более чем попытками переиздания текста, предложенного Керном и Нандзё, в собственной редактуре, т.е. "ревизией" его. Критически Ватанабе отзывается и об издании своих соотечественников Вогихары и Цусиды, которые попытались "улучшить" текст ВВ при помощи санскритской рукописи, хранящейся в Библиотеке Тойо Бунко и изданной Экай Кавагучи и С.Икэдой в виде факсимиле (Ms. K^1). Ватанабе указывает на следующие недостатки этого издания: 1) ошибочное чтение санскритской рукописи K^1 и недостаточный учет ее чтений; 2) необоснованные исправления неправильных чтений ВВ; 3) использование поправок по кашгарской рукописи, предложенных Г.Керном; 4) неправильно понятый в ряде мест тибетский текст привлеченных для сопоставления рукописей, что привело к искажению издателями санскритского текста. Тем не менее отдельные исправления текста ВВ, предложенные Вогихарой и Цусидой, следует считать удачными и принимать в расчет в дальнейших исследованиях.

В 1937 г. немецкий ученый Вилли Барух объявил, что он подготовил к изданию новый текст СП на основе сопоставления 14 непальских рукописей[21]. Однако работа при жизни автора так и не была опубликована. Не издана она и сейчас. Барух указал, что основным недочетом издания Керна — Нандзё является недостаточно четкое сопоставление непальских рукописей, при котором не все разночтения были учтены. Он же впервые отметил важность гильгитских рукописей для изучения СП.

Санскритские рукописи на бересте и бумаге, замурованные в ступе в Гильгите (Кашмир), были открыты в 1931 г. Первые сведения о наличии среди них листов СП появились уже в 1932 г.[22]; издание же гильгитских рукописей было осуществлено только в 1975 г. Предпринятое индийскими учеными издание текста сутры нельзя считать удачным. Так, Налинакша Датт в предисловии к своему изданию СП упомянул гильгитские рукописи и сообщил, что они содержат 3/4 текста сутры. Он опубликовал в качестве примера 14 стихов одной из рукописей и сослался на чтения в подстрочных примечаниях (к с. 180—187 своей книги). Но в целом издание Налинакши Датта представляет собой еще один вариант исправления текста, предложенного в ВВ, с учетом транслитерации Н.Д.Миронова лл. 254—259 из кашгарской рукописи, хранящихся в India Office Library, и сделанных им же описаний рукописей СП из коллекции Отани.

Микрофильм гильгитских рукописей СП был получен в 1966 г. П.В.Бапа, который

---

7. Ms. № 6 (*A*), Лондон, Королевское Азиатское общество; лл. 1б—173б (гл. I—XXVII).

8. Рукопись Экай Кавагучи (K^1), Токио, Тойо Бунко; лл. 1—181а (гл. I—XXVII).

9. Ms. № 408 (T_8), библиотека Токийского университета; лл. 4а—137б (гл. I—XXIII).

10. Ms. Add. № 1682 (C_2), библиотека Кембриджского университета; лл. 1б—83а (гл. I—XI).

11. Ms. Add. № 1683 (C_3), там же; лл. 1б—140б (гл. I—XXVIII).

[20] См.: Ватанабе, с. IX. Помимо своего он имеет в виду следующие издания:

1) Г.Керна и Б.Нандзё. — ВВ X, 1912;

2) Вогихары и Цусиды: U.Wogihara and C.Tsuchida. Kaitei Bonbun Hokekyō, Saddharmapuṇḍarīkasūtram, Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by consulting a Sanskrit Ms. and Tibetan and Chinese Translations. Tokyo, 1934—1935 (фотомеханически переиздано в 1958);

3) Налинакши Датта: см. примеч. 33;

4) P.L.Vaidya. Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Buddhist Sanskrit Texts. 6. Darbhanga, 1960.

[21] W.Baruh. Beiträge zum Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Leiden, 1938, c. VII.

[22] S.Lévi. Note sur des Manuscrits sanscrits provenant de Bamiyan (Afghanistan) et de Gilgit (Cachemire). — JA, Jan.-Mart, 1932, c. 17; 21—22 (4); 45 (6).

вел переговоры о разрешении их издания с индийским правительством и затем передал микрофильм для издания Ватанабе. Последний установил, что в его распоряжении находятся обрывки из двух рукописей:

1) IA, содержит 123 листа, по 11 строк с каждой стороны;

2) IIB — 52 листа, от 8 до 11 строк с каждой стороны.

В свое издание он включил также 7 листов рукописи из Британского музея, которые были частично изданы и описаны С.Леви и В.Барухом, — IIIC[23]. При издании сделаны отсылки на текст, опубликованный в BB.

В своей транслитерации Ватанабе следует орфографии рукописей, не исправляя и не оговаривая формы, отличные от норм классического санскрита; нет исправлений ошибок сандхи; варианты написания отдельных слов в транслитерации не унифицированы. Издание содержит фотографическое воспроизведение рукописей и синопсис-указатель изданных листов и фрагментов.

В сентябре 1976 г. О. фон Хинюбер в Сринагаре (Кашмир), в Музее Пратапа Сингха, обнаружил фрагменты рукописи письмом брахми на бумаге, происходящие, очевидно, из раскопок, которые в 1938 г. индийский ученый Каул Шастри производил в местечке Наупур (около Гильгита). Рукопись содержала отрывок из СП. Хинюбер определил, что это гильгитская редакция, идентичная той, которая представлена в рукописях IIB и IIIC. Он обозначил этот список как K. В найденном списке 29 листов (лл. 45—74, части гл. 3—7). Рукопись IA почти полностью перекрывает *K*. В 1982 г. Хинюбер издал вновь обнаруженные листы СП[24].

Текст гильгитских рукописей в основном совпадает с текстом непальских рукописей и может быть отнесен к той же редакции, что и позволило Ватанабе говорить о гильгитско-непальской редакции.

Непальская редакция сутры дважды переводилась на европейские языки: на французский — Е.Бюрнуфом в 1852 г.[25] и на английский — Г.Керном в 1909 г.[26].

Центральноазиатская редакция сутры в настоящее время изучена слабее, чем непальско-гильгитская. Это связано с тем, что сохранившиеся тексты в течение долгого времени, прошедшего с момента их открытия, оставались не изданными. Самый большой список, известный в настоящее время, оказался разделенным на части и хранится в пяти хранилищах мира.

1. SI $\frac{P}{5}$ в ЛО ИВАН СССР — наибольшая часть рукописи, 291 целый лист + 108 крупных фрагментов. Два первых листа списка пока не обнаружены ни в одном хранилище. Последний лист (пагинация утрачена) с колофоном на сакском языке хранится в ЛО ИВАН СССР. Судя по пагинации сохранившихся листов и по сопоставлению с текстом BB, список насчитывал около 500 листов. (Сводка изданных листов и фрагментов из этой рукописи приведена выше, в таблице I во "Введении".)

2. Девять листов хранятся в Марбурге (ФРГ) — лл. 244—252. Факсимиле их издано в составе публикации Локеша Чандры, транслитерация издана Г.Бехертом[27] и Хирофуми Тодой.

3. Четыре листа хранятся в India Office Library, в Лондоне, под шифром Hoernle Ms. № 148 — лл. 253, 254, 259, 260 — и изданы Г.Людерсом[28]. Следует отметить, что промежуточные листы (255—258) оказались в двух других хранилищах: л. 255 — в ЛО ИВАН СССР, а лл. 256—258 — в Британском музее (см. ниже).

4. Тринадцать листов и фрагментов хранятся в Британском музее в Лондоне. Из них три — лл. 256, 257, 258 — опубликованы в составе издания Локеша Чандры (факсимиле) и Хирофуми Тоды (транслитерация). Левая половина л. 282 (шифр хранения

---

[23] См. примеч. 4. В издание не вошли гильгитские рукописи группы *C* (48 листов) и группы *B* (2 листа). Они дополнительно изданы Хирофуми Тодой: Hirofumi Toda. Saddharmapuṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups *B* and *C*). — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō" (Jimbum-Shakai Kagaku). Vol. 14, 1979, c. 249—304.

[24] O. von Hinüber. A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Tokyo, The Reiyukai, 1982.

[25] E.Burnuf. Le Lotus de la Bonne Loi. Vol. 1—2. P., 1852.

[26] См. примеч. 17.

[27] H.Bechert. Über die "Marburger Fragmente" des Saddharmapuṇḍarīka. Göttingen, 1972. Первоначально рукопись была доставлена в Берлин Е.Тринклером и хранилась там в Deutsche Akademie der Wissenschaften. Затем она попала в Майнц, в Akademie der Wissenschaften und der Literatur. В настоящее время хранится в Марбурге, в Staatsbibliothek der Stiftung Preussischen Kulturbesitz.

[28] Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan, c. 144—152.

№ Or. 9613) опубликована там же. Правая часть этого же листа хранится в Йельском университете в США (так называемый фрагмент F Э.Хантингтона) и опубликована Акирой Юямой и Хирофуми Тодой[29]. Лист 282 восполняет лакуну между лл. 281 и 283, хранящимися в ЛО ИВАН СССР. Листы 375 и 447 в транслитерации впервые были опубликованы Бунпо Коджимой[30], затем вошли в издания Локеша Чандры и Хирофуми Тоды (вып. V). Два фрагмента без номеров также впервые были опубликованы Бунпо Коджимой[31], а затем вошли в состав изданий Локеша Чандры и Хирофуми Тоды. Пять фрагментов соединяются с фрагментами тех же листов из других хранилищ: лл. 371 и 380 — с фрагментами ЛО ИВАН СССР; лл. 372, 373 и 374 — с фрагментами из коллекции Отани[32].

5. Четыре фрагмента из коллекции Отани хранятся под шифром № 32. Один упоминается Н.Д.Мироновым (список D)[33] и опубликован в составе издания Налинакши Датта[34]; три других соединяются с фрагментами Британского музея и опубликованы вместе с ними (см. выше).

От других рукописей, содержащих ту же редакцию, сохранилось по нескольку листов и фрагментов, часть из них, насколько известно, продолжает оставаться неопубликованной. Подробную библиографию всех изданий рукописей СП составил Акира Юяма[35].

Таким образом, центральноазиатская редакция сутры сохранилась в виде отдельных списков, листов и фрагментов в следующих хранилищах мира.

1. В Ленинграде — отрывки из восьми рукописей, всего 484 листа и фрагмента.
2. В India Office Library в Лондоне — 101 лист и фрагмент + 1 рукопись из Фархад-бега (коллекции А.Стейна, Р.Хёрнле и пр.)[36].
3. В Марбурге (ФРГ) — 18 листов.
4. В Британском музее в Лондоне — 13 листов и фрагментов.
5. В Японии в коллекции Отани — 6 листов и фрагментов из трех рукописей.

Не исключено, что отдельные листы и фрагменты могут принадлежать одним и тем же рукописям и "соединяться" с фрагментами, хранящимися в ЛО ИВАН СССР. Чтобы это определить, нужны высококвалифицированные издания, с факсимиле и подробным описанием рукописей. В настоящее же время такого рода заключения кажутся преждевременными. Изучение центральноазиатской редакции СП находится в начальной стадии.

---

[29] The Huntington Fragment *F* of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra. — Studia Philologica Buddhica. Occasional Paper Series. II. Tokyo, 1977.

[30] Bunpo Kojima. On Some Variants in the Lotus Sutra. — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" ("Journal of Indian and Buddhist Studies"). 6, Tokyo, 1958, c. 299–300; он же. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Fugenbosatsukanbappon no Ichi Danken (On the Fragment of Saddharmapuṇḍarīka Samantabhadrotsāhana Parivarta unearthed in Khādalik). — "Bukkyōgaku Kenkyū" ("The Studies in Buddhism"). 16–17, Kyoto, 1959, c. 84–85; он же. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraijinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai (On the Tathāgata-ṛddhy-abhisaṃskāra-parivarta of the Saddharmapuṇḍarīka, MSS unearthed in Khādalik). — Там же, 8–9, 1953, c. 15.

[31] Bunpo Kojima. On the Fragment of Saddharmapuṇḍarīka, "Dharmabhānaka-anuśaṃsa parivarta". — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū". 5, 1957, c. 316; он же. On Some Colophons of the Lotus Sutra Discovered in Central Asia. — Там же. 7, 1958/59, c. 735. См. также издание Хирофуми Тоды.

[32] Факсимиле л. 371: Saiiki Bunka Kenkyū, Monumenta Serindia. B. 4. Kyoto, 1961; транслитерация лл. 372, 373: Bunpo Kojima. On the Gāthā of Sadāparibhūtaparivartaḥ in the Lotus Sūtra. — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū". 8, 1960, c. 371–372; транслитерация лл. 374 и 380: он же. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraijinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai, c. 14–15. См. также издание Хирофуми Тоды.

[33] N.D.Mironov. Buddhist Miscellanea, c. 260.

[34] Saddharmapuṇḍarīkasūtraṃ, with N.D.Mironov's Readings from Central Asian Manuscripts, revised by Nalinakṣa Dutt. — "Bibliotheca Indica". 276. № 1565. Calcutta, 1953, c. 254–259.

[35] A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Canberra, 1970.

[36] Изданы: Hirofumi Toda. II: Sanskrit Manuscript Fragments from the Stein and Hoernle Collections, India Office Library. III: Sanskrit Manuscript Fragments, India Office Library. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō" (Rinrigakuka Kiyō). 6, 1979, c. 3–38; он же. Central Asian Fragment. Farhād-Bēg Manuscript. — Там же. 4, 1978, c. 17–30; 5, 1978, c. 40–60.

ОПИСАНИЕ НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ СП ИЗ КОЛЛЕКЦИЙ Н.Ф.ПЕТРОВСКОГО И М.И.ЛАВРОВА

Среди новых фрагментов СП из Восточного Туркестана 55 целых листов и 30 отдельных фрагментов, которые хранятся под разными шифрами и относятся к семи различным рукописям.

Список I: SI $\frac{P}{10}$, SI $\frac{P}{12+13}$; размер листа — 47,5×10 см, по 6 строк с каждой стороны; всего 33 листа и фрагмента.

Список II: SI $\frac{P}{11(1)}$, SI $\frac{P}{7}$; размер листа — 46,5×10 см, по 5 строк с каждой стороны; всего 22 листа и фрагмента.

Список III: SI $\frac{P}{8}$, 3 фрагмента, ?×9 см, по 6 строк с каждой стороны.

Список IV: SI $\frac{P}{9}$, размер листа — 42×9,5 см, по 5 строк с каждой стороны; 19 листов и фрагментов.

Список V: SI $\frac{P}{11}$, размер листа — 48,5×9,5 см, по 5 строк с каждой стороны; 5 листов.

Список VI: SI $\frac{P}{90a}$, SI $\frac{P}{90b_1}$; размер листа — 40×12 см, по 9 строк с каждой стороны; 1 лист и 1 фрагмент.

Список VII: SI $\frac{L}{1}$, 1 фрагмент, 34,5×14 см, по 10 строк с каждой стороны.

Большинство текстов на светло-коричневой подкрашенной центральноазиатской плотной бумаге, разрезанной на листы типа потхи, иногда искусно подклеенной до нужных размеров. Списки VI и VII — на неподкрашенной серой бумаге. Листы были скреплены в пачки при помощи шнурка, проходившего через специальные круглые отверстия в левой половине каждого из них (диаметр обведенных "тушью" окружностей — около 2,5 см). Текст нанесен черной "тушью" (чернилами?) при помощи калама. Кое-где сохранились следы графления. Письмо большинства рукописей — вертикальное уставное центральноазиатское брахми. Лишь три фрагмента (списки VI и VII) написаны уставным брахми, переходным к курсивному. На левом поле лицевой стороны многих листов сохранилась пагинация цифрами брахми. Цифры брахми использованы также для нумерации гат в тексте, причем в пределах одной главы нумерация гат каждый раз после прозаического текста начинается сначала. Тот же принцип соблюдается в кашгарской рукописи (ср. ВВ, где все гаты одной главы имеют сплошную нумерацию).

Общие тенденции в развитии центральноазиатского брахми впервые попытался сформулировать Ф.В.Томас[37]. Исходя из сопоставления с опубликованными материалами, письмо брахми рукописей СП можно охарактеризовать как образец центральноазиатского письма V—VI вв., которое значительно отличается от индийского брахми тех же веков, представленного в гильгитских рукописях. Поскольку центральноазиатская палеография дает возможность определить только относительную хронологию (датированных рукописей в Восточном Туркестане не обнаружено) рукописей, остановимся на ней подробнее. Все рукописи СП, за исключением двух (списки VI и VII), как представляется, датируются VI в. н.э. Уставное центральноазиатское брахми этого типа обнаруживает большое сходство с письмом кашгарской рукописи и является, очевидно, самым ранним из дошедших до нас вариантом центральноазиатского брахми. Списки VI и VII написаны позднее, в них представлен более развитой вариант брахми, в котором уставный тип переходит к курсивному. Это письмо можно датировать VII—VIII вв.; близким вариантом брахми написаны сакские рукописи из коллекции Н.Ф.Петровского, в частности сакская рукопись "E", в которой наблюдается значительное развитие ряда акшар в сторону округлости и сокращение количества штрихов. В.С.Воробьев-Десятовский определил время написания сакской рукописи "E" как VII—VIII вв. Слоговые таблицы вертикального центральноазиатского брахми из коллекций С.Ф.Ольденбурга и Н.Ф.Петровского, изданные В.С.Воробьевым-Десятовским[38], по его определению, отражают еще более развитой тип уставного брахми и датируются VIII—IX вв.

[37] F.W.Thomas. Brāhmī Script in Central Asian Sanskrit Manuscripts. — Asiatica. Lpz., 1954, с. 667—700.

[38] В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности. — "Ученые записки ИВАН СССР". Т. XVI, 1958, с. 280—308 (1). Об общих тенденциях развития центральноазиатского брахми см. с. 289—290.

Каждая глава СП в рукописях кончается колофоном, построенным по единому образцу: "Saddharmapuṇḍarīke mahāvaitulya-sūtra-ratne (название главы, ее порядковый номер) samāptaḥ". Далее — цифра брахми, обозначающая порядковый номер главы. Каждые пять глав объединяются в "четверть" — catur-bhāgaḥ. Порядковый номер "четверти" обозначается словами и цифрой брахми после цифры, обозначающей главу. Затем следует приписка, в которой указано, что рукопись преподнесена в качестве "дара во имя дхармы (deya-dharma) таким-то" (собственное имя донатора). В публикуемых рукописях эти приписки в тексте даны на санскрите, а на нижнем поле того же листа сдублированы скорописью по-сакски. В сакской приписке иногда повторяется название главы и указано пожелание донатора о вознаграждении, которого он ждет от Будды. В кашгарской рукописи приписки дублируются по-сакски уставным брахми в основном тексте. Содержание приписок во всех рукописях идентично.

В публикуемых нами рукописях сохранилось шесть колофонов следующих глав:

гл. V — SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (3–5);

гл. VI — SI $\frac{P}{12+13}$, b (1–2);

гл. VII — SI $\frac{P}{7}$, b (2–3);

гл. X — SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (2–3);

гл. XIII — SI $\frac{P}{10}$, л. /320/a (3–4) (номер главы по ВВ — XII);

гл. XXI — SI $\frac{L}{1}$, л. 166a (6–7) (по ВВ — XXI).

Следующие рукописи содержат обозначения "четвертей": SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (4) — "prathamaścaturbhāgaḥ 1" — "первая четверть", SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3) — "dvitīyaścaturbhāgaḥ 2" — "вторая четверть". В непальских рукописях обозначение "четвертей" отсутствует.

Как указано выше, колофоны кашгарской рукописи построены по тому же принципу, что и колофоны других центральноазиатских рукописей СП. Названию главы предшествует полное название сутры — "Saddharmapuṇḍarīka-mahāvaitulya-sūtra-ratna". Это название отличается от приводимого в колофонах непальских рукописей ВВ: "Āryasaddharmapuṇḍarīka-dharmaparyāya". В колофонах гильгитских рукописей название сутры вообще отсутствует, есть только названия глав. Кашгарская рукопись содержит следующие колофоны: 1) колофон стотры, прославляющей сутру, — л. 4b (4–5); 2) гл. I — л. 35b (7) — 36a (1); 3) гл. II — л. 64a (5–6); 4) гл. III — л. 101b (5–6); 5) гл. IV — л. 121a (4–5); 6) гл. V — л. 140a (4–6); 7) гл. VI — л. 150a (4–5); 8) гл. VII — л. 189b (2–3); 9) гл. VIII — л. 203b (6 — 7); 10) гл. IX — л. 211a (6 — 7); 11) гл. X — л. 226a (5–6); 12) гл. XI — л. 246a (3–4); 13) гл. XII — л. 255b (6–7); 14) гл. XIII/XII — л. 262b (6–7); 15) гл. XIV — л. 283a (1); 16) гл. XV/XIV — л. 302a (6–7); 17) гл. XXI/XX — л. 380a (7) — b (1); 18) гл. XXIV/XXIII — л./421/a (1); 19) гл. XXV/XXIV — л./432/a (7) — /432/b (1); 20) гл. XXVII/XXVI — л. 455b (6–7).

В санскритских колофонах публикуемых нами рукописей СП встретились два имени донаторов, причем одно — в двух вариантах: Inkula — SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3); SI $\frac{P}{12+13}$ b (2); Intula — SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (5); Ilānta — SI $\frac{L}{1}$, л. 166a (10). Оба имени — не индийские. По всей вероятности, это имена местных жителей Восточного Туркестана — возможно, саков. Хотано-сакская ономастика пока исследована слабо. Среди сакских имен донаторов, проанализированных Р.Эммериком, ни одно из упомянутых выше не встретилось[39]. Три раза имя Интула повторяется в сакских приписках на нижнем поле листов с колофонами, причем только один раз оно сохранилось полностью в форме Intulä (SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a). Во фрагменте SI $\frac{P}{7}$ b, очевидно, тоже было In/tu/la, но нижняя часть лигатуры =ntu= срезана, и не видно, в какую сторону загибается акшара: влево — nku или вправо — ntu. В SI $\frac{P}{12+13}$ акшара =ntu= вообще не читается. В санскритских приписках Инкула (=Интула) назван данапати — "донатором", а

[39] R.E.Emmerick. Some Khotanese Donors. — Mémorial Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 383–388.

переписанная на его деньги сутра — deya-dharma [см. SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3)]. В сакских колофонах указано: "Intulä parste pīdä" — "Интула приказал переписать", т.е. Интула назван заказчиком списка. Более многословен сакский колофон рукописи SI $\frac{P}{12+13}$ b, который, к сожалению, плохо сохранился. В нем помимо обычной формулы "Интула приказал переписать" содержится и пожелание сына — "pūra" и что-то еще, что должно быть предоставлено Интуле "божеством" (сакск. gyastena) в "том мире" (paraloke).

В качестве донатора в большинстве глав кашгарской рукописи выступает некий Джалапунья, см., например, л. 6a (3): "ayaṃ deya-dharmaṃ dānapati-jalapuñasya" — "Это дар во имя дхармы донатора Джалапуньи". Однако встречаются и другие имена донаторов, как, например, в сакском колофоне на л. 64a (6–7): "mijsei jalapuñāṃna parstā pīḍi sahajalārrjunasya" — "Джалапуньей приказано написать это совместно с Джаларрджуной". В санскритском колофоне гл. III, л. 101b (7), в качестве донатора названа Сувипрабха, в гл. IV, л. 121a (5–6), — Джалоттама, в колофоне гл. XXIV — санскритский текст, в котором сказано: "deya-dharmau'yaṃ sūviprabhasya saha duhitā jalottamasya" — "Это дар во имя дхармы двоих: Сувипрабхи и [ее] дочери Джалоттамы". На последнем листе сутры содержится большой колофон в 6 строк скорописью по-сакски (сохранилась только его правая половина), в котором перечислены все упомянутые имена. Колофон прочитан и переведен на английский язык проф. Г.В.Бэйли[40]. Поскольку он может представить значительный интерес для истории рукописного дела в Центральной Азии в I тысячелетии н.э., приведем его перевод.

л. 4 /59 ?/ b: "Я делю заслуги [от переписки сутры] с матерью и с отцом, которые ушли в иной мир, и с моим мужем Дала.... Я делю заслуги с судьей (сакск. pharsa) Джа... и с Джараукули, которые ушли в иной мир... с... и эти заслуги [делю] также с моим собственным братом Брамгалаем, который умер, и с... и эти же заслуги я делю с моей сестрой Самдуштой, которая умерла... Я делю [эти заслуги] и с моей дочерью Джалоттамой и с дочерью Шикшамани, которая умерла... с Будасамгой, и с Винаей, и с женой моего сына Джаларджунани... с моим братом Даттакой, и с моим братом Викрамой, и с сестрой Дхармака.... Я делю [заслуги] со [всеми друзьями]... и со всеми членами моего дома и всеми родственниками".

Из текста видно, что в качестве заказчика и донатора выступает женщина (по имени Сувипрабха? — ср. колофон гл. XXIV), которая стремится приобрести заслуги не только для себя, но и для всех своих родственников и друзей, как умерших, так и ныне здравствующих.

Основные расхождения текста публикуемых рукописей с текстом гильгитско-непальских рукописей в целом сводятся к следующему. Прежде всего расхождения в последовательности гат. Наиболее четко оно выступает в рукописи SI $\frac{P}{9}$, фр. № 19. Здесь на одном листе четыре гаты — № 27, 28, [29] и [30] — соответствуют BB 12 (9–15) и имеют те же порядковые номера. Гаты под № 31, 32 и 33 соответствуют BB 13 (11–18); в BB они имеют номера 36, 37 и 38. Пять гат, которые в BB обозначены как 31, 32, 33, 34 и 35, в рукописи отсутствуют. Стихотворные размеры в гатах, как правило, сохраняются без изменений, но порядок слов и рифма в центральноазиатских гатах часто другие. Наблюдаются также значительные разночтения в служебных частицах и местоимениях.

Текст публикуемых фрагментов значительно шире и подробнее гильгитско-непальского, хотя иногда в нем отсутствуют некоторые части, засвидетельствованные в последнем. В нем много повторений. Разночтения в ряде случаев столь значительны, что удается сопоставить только отдельные слова. Поэтому восстановить лакуны текстов из рукописного собрания ЛО ИВАН СССР с помощью текста BB практически невозможно. Как правило, различаются грамматические формы и синтаксические конструкции. Подлежащее текста BB часто в наших текстах становится прямым дополнением, и наоборот. Глаголы-сказуемые, как правило, имеют другую грамматическую форму — наклонение, залог, время, иногда даже число и лицо.

Значительные разночтения наблюдаются во всех зачинах глав: в наших текстах указываются другое количество присутствовавших (иногда итог подводится цифрами брахми, но значительно чаще этот принцип использовался в непальских рукописях) и другие имена собственные. Есть разночтения в матриках (например, в видах rūpa, śabda и др., см. указатель).

---

[40] Перевод опубликован в предисловии к факсимильному изданию кашгарской рукописи Локешом Чандрой.

Приведем один характерный пример разночтений*

BB, гл. IV, с. 105 (13) – 106 (7)

atha[1] tau puruṣau taṃ daridra[2] puruṣaṃ paryeṣyaitvā[3] tayā kriyayā saṃpādayetāṃ| atha khalu tau dvau puruṣau sa ca daridrapuruṣo vetanaṃ gṛhītvā tasya mahādhanasya puruṣasyāntikāttasminneva nivesane saṃkāradhānaṃ śodhayeyuḥ[4]| tasyaiva ca mahādhanasya puruṣasya gṛhaparisare kaṭapalikuñcikāyāṃ[5] vāsaṃ kalpayeyuḥ | sa cādhyaḥ puruṣo gavākṣavātāyanena taṃ svakaṃ putraṃ paśyetsaṃkāradhānaṃ śodhayamānam dṛṣṭvā ca punarāścaryaprāpto bhavet |

atha khalu sa gṛhapatiḥ svakānniveśanādavatīryāpanayitvā[6] mālyābharaṇānyapanayitvā mṛdukāni vastrāṇi caukṣāṇyu[7] dārāṇi malināni vastrāṇi prāvṛtya dakṣiṇena pāṇinā piṭakaṃ parigṛhya pāṃsunā svagātraṃ dūṣayitvā dūrata eva saṃbhaṣayamāṇo[8] yena sa daridrapuruṣastenopasaṃkrāmedupasaṃkramyaivaṃ vadet |

SI $\frac{P}{90a}$, л. 40a (2–8)

atha te puruṣā taṃ puruṣaṃ palyeṣitvā evaṃ kriyā saṃ- (a3) pādeyāsu. te ca dvayi puruṣāṃ so ca puruṣo vedanakaṃ gṛhyaṃ tasya ādhyasya puruṣa saṃkara-/dhānaṃ śo/dhayeyuḥ tasyaiva ādhyasya gṛha-paripārśve kadipalikuciyā (a4) ye va/s/eyuḥ sa ca ādhya puruṣo gavākṣavātapānebhi taṃ putraṃ paśyeyā saṃkaradhānaṃ śodhayantaḥ aścarya prāptāśca sa ādhyaḥ puruṣo bhavet-taṃ dṛṣṭvā (a5) paśyetvā ca yāya ca velā tasya daridrapuruṣasya saṃśodhayamānasya paṃsudhu-/si/ta gātrasya mūlaṃm-upasaṃkrameyā atha so ādhya puruṣo (a6) āpanayitvā mā/lyā/bharaṇā apānayitvā mṛdū/kā/ni vastrāṇi cokṣāni udārāṇi malina-vastr/ā/ni vāstaṃ ca dakṣinena hastena piṭakam-ādhāya (a7) pamsunā /do/sayitvā gātrāṇi upāya kauśalyena upasaṃkrami durata evaṃ saṃbrāmayamāṇo vahatha bhavanta piṭākani mā asyatha haratha paṃñsu e(a8)tena upāyaṃ yena sa ādhya-puruṣaṃsta putra māliyeyā tamevasyaivaṃ vadeyam.

Разночтения, приведенные в BB

[1] *K* adds khalu.
[2] daridra left out in *K*.
[3] paryeṣya *Ca*: paryeṣitvā *Cb*.
[4] śodhayāmāsuḥ *Ca*: śodhayāmāsa *Cb*.
[5] gṛhapatisare kaṭake pallikaṃcikāyāṃ A.W. etc.
[6] apanīya *B*.
[7] caukṣāṇi left out in *K*.
[8] Probably error for saṃbhāvayamāno.

Последовательность главных событий, фактов, буддийская терминология в основном в обеих редакциях одинаковы; расхождения, в том числе и смысловые, наблюдаются лишь в отдельных деталях. Смысловых расхождений, имеющих отношение к буддийской догматике, нет.

Остановимся на структуре текста, представленного в публикуемых рукописях. Один из отрывков – SI $\frac{P}{8}$, л. /4/, – представляет собой начало сутры. Частично совпадает с ним и продолжает текст гл. I л. /6/ из SI $\frac{P}{11(1)}$. Нумерация листов здесь восстанавливается по контексту при сопоставлении с другими нумерованными листами. В обеих рукописях, очевидно, на первых несохранившихся листах было какое-то вступление. Обратившись к кашгарской рукописи, мы находим, что в ней, на л. /3/a (1) – 6b (3), также содержится стихотворное вступление. На л. 4b (4–6) имеется его заглавие: "Saddharmapuṇḍarīka-mahāyānasūtra-rājastotraṃ /k/ṛtir-ācārya rāhula-bhadrasya" – "Царственную стотру к махаянской сутре /под названием/ "Саддхармапундарика" составил ачарья Рахулабхадра". Очевидно, в центральноазиатских рукописях существовала традиция перед мангала-шлокой помещать авторский текст стотры, прославляющей следующее за ней сочинение. В непальских рукописях эта традиция засвидетельствована только два раза (из указанных 11 списков, см. примеч. 19): в рукописи из библиотеки Токийского университета Ms. № 412 (T_2) и в рукописи Экай Кавагучи (K^1), где на л. 1b приводится стотра того же автора – Рахулабхадры. В гильгитских рукописях стотра пока не встретилась. Возможно, переписка текста стотры заказывалась отдельно, потому что на л. 6a (2–3)

* Подчеркнуты те части текста, которые в обеих редакциях совпадают по лексике, но различаются грамматическими формами. Ср. разночтения с кашгарской рукописью, с. 156.

кашгарской рукописи имеется колофон стотры: "namaḥ sarvajñāya nama ārya-samantabhadrāya bodhisatvāya mahāsatvāya ayaṃ deya-dharmaṃ dānapati-jalapuñasya" — "Хвала Всеведающему, хвала бодхисаттве-махасаттве арье Самантабхадре! Это дар во имя дхармы донатора Джалапуньи". На л. 6б (4) начинается текст собственно СП (с мангала-шлоки, засвидетельствованной с некоторыми разночтениями во всех непальских рукописях).

О соотношении публикуемых отрывков с непальской редакцией (по ВВ) можно судить по табл. I: "Соотнесение текста по ВВ и новых фрагментов". В табл. II приводится "Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей по ВВ с новыми фрагментами".

Анализ данных табл. I и II позволяет сделать следующие выводы.

1. Первые 10 глав сутры (по объему — ее половина) и гл. XIV (по нумерации ВВ) полностью представлены кашгарской рукописью и с некоторыми пропусками публикуемыми нами листами из других списков. Имеются незначительные разночтения, которые приводятся после текстов соответствующих списков.

2. Из остальных глав совпадают по тексту с кашгарской рукописью следующие отрывки: гл. XI, XXIV и XXVI.

3. Публикуется впервые текст следующих листов, отсутствующий в кашгарской рукописи:

гл. XI — SI $\frac{P}{10}$, л. 303–306; SI $\frac{P}{9}$, л. 311;

гл. XII, XIII — SI $\frac{P}{10}$, л. 316, 320;

гл. XVI — SI $\frac{P}{9}$, л. 385, 386;

гл. XVIII — SI $\frac{P}{8}$, фр. 1;

гл. XXI, XXII — SI $\frac{L}{1}$, л. 166;

гл. XXII — SI $\frac{P}{10}$, л. 433–440, 446;

гл. XXIII — SI $\frac{P}{10}$, л. 455, 459, 460;

гл. XXIV — SI $\frac{P}{10}$, л. 463; SI $\frac{P}{9}$, л. 4[ ]3, 4[ ]4, 4[ ]5;

гл. XXV — SI $\frac{P}{10}$, л. 481.

Четыре из вновь публикуемых листов украшены цветными миниатюрами: SI $\frac{P}{10}$, л. 287; SI $\frac{P}{12+13}$; SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240; SI $\frac{P}{7}$b. В кашгарской рукописи миниатюр нет, но для них оставлены места, очерченные большими окружностями (диаметр 10,5 — 11 см). Сохранившиеся миниатюры по функциям сходны с заставками европейских книг: они расположены на листах, где заканчивается одна глава и начинается другая. Сюжет миниатюр везде одинаков: Будда Шакьямуни с донаторами. Мы не будем здесь касаться миниатюр, поскольку они заслуживают квалифицированного анализа.

К числу украшений рукописей следует отнести также изображение кисти руки на левом поле лицевой стороны листа 462, SI $\frac{P}{10}$.

* * *

Изучением центральноазиатской редакции СП в Советском Союзе в последние годы занимались Г.М.Бонгард-Левин и Э.Н.Тёмкин. Им принадлежит ряд публикаций отдельных листов сутры, обнаруженных в неразобранной части коллекции Н.Ф.Петровского[41]. Предварительное сообщение об одной из рукописей (фрагменты SI $\frac{P}{90a}$ и SI $\frac{P}{90b_1}$) было

[41] G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of Unknown Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. Vol. 8, 1965, № 4, с. 268–274. Дополнения к этому изданию см.: Akira Yuyama. Supplementary Remarks on "Fragment of the Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. — IIJ. Vol. 9, 1966, № 2, с. 85–112. См. также: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Санскритские рукописи "Саддхармапундарики" из коллекции Н.Ф.Петровского. — Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968, с. 439–451. Публикация содержит описание, фотокопию и транслитерацию фрагмента SI $\frac{P}{62A}$ и л. 142 из кашгарской рукописи.

напечатано Г.М.Бонгард-Левиным в 1972 г. и содержало фотокопию текста и определение параллельного текста по ВВ[42]. В настоящее издание эти фрагменты включены с транслитерацией и описаны.

СТРУКТУРА ИЗДАНИЯ

В настоящее издание входят следующие разделы:
Транслитерация текста латиницей.
Факсимиле рукописей.
Указатели.

В основу издания положен принцип публикации отдельных рукописных списков СП, а не восстановление текста целиком. Порядок публикуемых списков определяется количеством сохранившихся листов и фрагментов. Внутри каждого из семи публикуемых списков листы и фрагменты располагаются по содержанию. Листы, имеющие туземную пагинацию, помещаются под этими номерами. Если пагинация отсутствует и не может быть восстановлена с помощью соседних листов, фрагмент публикуется под номером хранения. Для удобства пользования изданием все 85 листов и фрагментов пронумерованы арабскими цифрами от № 1 до 85, этот номер стоит перед номером листа. В некоторых рукописях сохранилась двойная пагинация цифрами брахми: на левом поле в средней части листа и в верхнем углу. Первая цифра является порядковым номером листа в рукописи, вторая — в "четверти" (см. выше, с. 88). В транслитерации эта вторая цифра включается в обозначение листа в качестве знаменателя дроби, числитель которой — порядковый номер листа в рукописи.

Перед транслитерацией каждой рукописи дается ее описание: количество сохранившихся листов, их размеры, качество и внешний вид бумаги, почерк, количество строк на каждой стороне листа и другие отличительные особенности.

В транслитерации текст приводится в орфографии оригинала, с сохранением всех неправильных с точки зрения классического санскрита написаний (грамматические формы, сандхи) и разнописей. Нам представляется, что это наиболее правильный способ издания буддийских индийских текстов, который позволит приступить к описанию грамматики и синтаксиса индийских языков V—IX вв. н.э. Отклонения от норм орфографии классического санскрита дает возможность судить об основных направлениях и тенденциях в развитии индийских языков в тот период, включая северо- и центральноиндийские пракриты. Кроме того, анализ текстов позволяет сделать некоторые заключения о родном языке или диалекте переписчика.

Единственный вид поправок, которому мы следуем в транслитерации, — восстановление пропущенных по ошибке акшар, что доказывается правильным написанием тех же слов в соседних строках текста. Восстанавливаемая акшара заключается в квадратные скобки со звездочкой / /*, вставка оговаривается в подстрочных примечаниях. В примечаниях поясняются все условные значки и поправки, сделанные переписчиком в самой рукописи. Квадратные скобки без звездочки употребляются для восстановления текста, плохо или совсем не сохранившегося в рукописях. Сложные слова, а также соединенные при написании в одну акшару окончания одних слов и начальные буквы следующих за ними в транслитерации приводятся через дефис.

Издание снабжено следующими указателями.

1. Именной: имена собственные, географические и этнические названия, названия глав и сочинений и пр.

2. Предметно-терминологический, который включает: а) философские термины; б) социальные термины; в) космологические термины; г) матрики с числовыми показателями (типа "три мира", "тридцать три признака необыкновенного существа" и др.); д) названия растений, птиц, животных.

Шифры рукописей в указателях приводятся без общей для них всех части SI, например, $\frac{P}{7}$ вместо SI $\frac{P}{7}$; для обозначения места слова в тексте употребляются порядковый номер листа в издании, обозначение лицевой и оборотной стороны (*a*, *b*) и строки (в круглых скобках).

---

[42] Г.М.Бонгард-Левин. Два новых фрагмента "Саддхармапундарики" (предварительное сообщение). — Индийская культура и буддизм. М., 1972, с. 189—191. Переиздание этих же листов в виде факсимиле см. также: G.M.Bongard-Levin. Two New Fragments of "Saddharma-puṇḍarīka" (preliminary communication). — Malalasekera Commemoration Volume, ed. by O.H. de A.Wijesekera. Colombo, 1976, с. 36—37 (2 photo).

Таблица I

СООТНЕСЕНИЕ ТЕКСТА ПО "BIBLIOTHECA BUDDHICA" И НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ

№ главы по BB	Страницы и строки по BB	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
I	1(5)–2(11)					SI $\frac{P}{8}$	л. [4]								
	2(5)–3(1)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л. [6]										
	3(1)–3(7)			То же	л. 7										
	3(7)–4(1)			"	л. 8										
	4(1–10)			"	л. 9										
	4(10)–5(2)			"	л.10										
	5(2–9)			"	л.11										
	12(9–15)							SI $\frac{P}{9}$	фр.19						
	16(5)–18(8)											SI $\frac{P}{90b_1}$	фр.1		
	21(11–19)			SI $\frac{P}{11(1)}$	фр.4										
	22(1–7)			То же	фр.2										
II	37(7)–38(8)			"	л.57										
	39(11)–40(6)			"	л.60										
III	70(13)–71(6)			"	л.105										
	88(1)–89(1)			"	фр.3										
IV	100(2–9)			"	л.147										
	100(9)–101(13)			"	л.149										
	101(13)–102(5)			"	л.150										
	102(5–12)			"	л.151										
	102(12)–103(4)			"	л.152										
	103(5–12)			"	л.153										

№ главы по ВВ	Страницы и строки по ВВ	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
IV	105(10)–107(9)											SI $\frac{P}{90a}$	л.40		
V–VI	143(3)–144(4)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л.240										
VI–VII	154(13)–	SI	л.[1]46												
	156(4)	$\frac{P}{12+13}$													
VII	165(11)–166(7)							SI $\frac{P}{9}$	л.183?						
	167(11)–168(1)							То же	л.186						
	172(8)–173(2)							"	фр.18						
	173(12)–174(9)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л.316										
	183(5)–184(1)									SI $\frac{P}{11}$	л.248				
	184(1–11)									То же	л.249				
	184(11)–185(7)									"	л.250				
	185(7)–186(5)									SI $\frac{P}{11}$	л.251				
	186(5)–187(1)									То же	л.25[2]				
VII–VIII	197(12)–199(2)			SI $\frac{P}{7}$	фр.										
VIII	204(12)–205(13)							SI $\frac{P}{9}$	л.23[1]						
	205(13)–206(9)							То же	л.232						
	206(10)–207(9)							"	л.233						
	207(10)–208(11)							"	л.[234]						
IX	221(5)–222(4)							"	л.248						
X–XI	237(4)–239(3)	SI $\frac{P}{10}$	л.287												
XI	242(11)–243(9)	То же	фр.7												

Таблица I: Соотнесение текста по "Bibliotheca Buddhica" и новых фрагментов

XI	244(4)—245(10)	SI $\frac{P}{10}$	л.295												
	245(10)—246(6)	То же	л.296												
	246(2—11)							SI $\frac{P}{9}$	л.289						
	246(6)—247(7)	SI $\frac{P}{10}$	л.297												
	247(7)—248(3)	То же	л.298												
	248(3—13)	"	л.299												
	248(13)—249(11)	"	л.300												
	249(11)—250(11)	"	л.301												
	250(11)—251(12)	"	л.302												
	251(12)—253(8)	"	л.303												
	253(8)—255(5)	"	л.304												
	256(10)—257(11)	"	л.306												
	264(15)—265(9)							SI $\frac{P}{9}$	л.311						
XII	268(10)—269(10)	SI $\frac{P}{10}$	л.316												
XII—XIII	274(5)—275(10)	То же	л.[320]												
XIII	275(10)—276(6)							SI $\frac{P}{9}$	л.[3]23						
	275(10)—276(10)	SI $\frac{P}{10}$	л.3[21]												
	279(10)—281(12)	То же	л.324												
XIV	310(8)—311(3)							SI $\frac{P}{9}$	л.36(?)3						
XVI	328(2—12)							То же	л.385						
	328(12)—329(5)							"	л.386						
XVIII	357(1)—358(10)					SI $\frac{P}{8}$	фр.1								
XXI—XXII	402(14)—405(1)													SI $\frac{L}{1}$	л.166
XXII	406(4)—407(3)	SI $\frac{P}{10}$	л.433												
	407(4)—408(3)	То же	л.[434]												
	408(3—15)	"	л.[435]												

№ главы по ВВ	Страницы и строки по ВВ	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
XXII	409(1)—410(2)	SI $\frac{P}{10}$	л.[436]												
	410(3)—411(2)	То же	л.[437]												
	411(2)—412(3)	"	л.[438]												
	412(3—12)	"	л.[439]												
	413(1—10)	"	л.440												
	419(2)—420(3)	"	л.446												
XXIII	429(1)—430(7)	"	л.455												
	434(3)—435(7)	"	л.459												
	435(7)—436(7)	"	л.460												
XXIV	438(6)—440(1)	"	л.46[2]												
	440(1)—441(6)	"	л.463												
	442(7)—443(8)							SI $\frac{P}{9}$	4[ ]3						
	443(8)—444(11)							То же	4[ ]4						
	444(11)—445(9)							"	4[ ]5						
XXV	468(1)—469(4)	SI $\frac{P}{10}$	л.481												
XXVI	477(2)—478(9)					SI $\frac{P}{8}$	фр.3								
	481(9)—482(8)							SI $\frac{P}{9}$	л.550						

Таблица II

СООТНЕСЕНИЕ ТЕКСТОВ КАШГАРСКОЙ И НЕПАЛЬСКИХ РУКОПИСЕЙ ПО "BIBLIOTHECA BUDDHICA" И НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
стотра	нет	нет	3a(1)–6b(3), колофон – 6b(2–3)	нет	нет	нет
I	1–28	1(1)–28(3)	6b(4)–36a(1), колофон – 35b(7)–36a(1)	P 8	л.4	6b(4)–8a(4)
				P 11(1)	л.6–11	7b(4)–12a(1)
				P 9	фр.19	19a(5)–20a(3)
				P 90b(1)	фр.1	22a(5)–23b(5)
				P 11(1)	фр.4 и 2	28b(7)–30a(4)
II	29–59	29(1)–59(7)	36a(1)–64a(7), колофон – 64a(5–6)	P 11(1)	л.57	44a(1)–44b(4)
				То же	л.60	46a(4)–46b(5)
III	60–99	60(1)–99(7)	64a(7)–101b(6), колофон – 101b(4–6)	P 11(1)	л.105	75a(6)–76a(2)
				То же	фр.3	93b(5)–94a(7)
IV	100–120	100(1)–120(9)	101b(7)–121a(6), колофон – 121a(4–5)	P 11(1)	л.147	102a(1)–102b(3)
				То же	л.149–153	103a(4)–106a(7)
				P 90a	л.40	108a(1)–110b(1)

Таблица II: Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
V	121–143	121(1)–143(7)	121a(6)–140a(7), колофон – 140a(4–6)	нет	нет	нет
VI	144–155	144(1)–155(9)	140a(7)–150a(5), колофон – 150a(4–5)	$\frac{P}{11(1)}$ $\frac{P}{12+13}$	л.240 л.146	140a(2)–140b(5) 149b(4)–150b(2)
VII	156–198	156(1)–198(11)	150a(6)–189b(3), колофон – 189b(2–3)	$\frac{P}{9}$ $\frac{P}{9}$ То же $\frac{P}{11(1)}$ $\frac{P}{11}$	л.183 л.186 фр.18 л.316 л.248–252	159a(7)–159b(7) 161a(1)–161b(2) 165b(4)–166a(6) 167a(1)–167b(3) 177a(4)–181a(1)
VIII	199–214	199(1)–214(5)	189b(4)–203a(7), колофон –203a(6–7)	$\frac{P}{7}$ $\frac{P}{9}$	фр. л.231–234	188b(7)–189b(7) 195b(1)–198b(6)
IX	215–223	215(1)–223(4)	203b(1)–211a(7), колофон – 211a(6–7)	$\frac{P}{9}$	л.248	209b(6)–210b(4)
X	224–238	224(1)–238(5)	211b(1)–226a(6), колофон – 226a(5–6)	$\frac{P}{10}$	л.287	225a(7)–226b(4)

Таблица II: Соотнесение текстов каширской и нетальских рукописей

XI	239–266	239(1)–256(6)	226a(7)–246a(4), колофон –246a(3–4)	P/10 То же P/9	фр.7 л.295–306 (л.305 отсутствует) л.289	231a(4)–232a(5) 235b(2)–247b(3) 236a(6)–237a(3)
XII	267–274	256(7)–266(4)	246a(5)–255b(7), колофон – 255b(6–7)	P/9	л.311	254b(2)–255a(6)
XIII	275–296	267(1)–274(11)	256a(1)–262b(7), колофон – 262b(6–7)	P/10 То же	л.316 л.320–321	258a(1)–259a(3) 262b(3)–264b(7)
XIV	294–314	275(1)–296(3)	263a(1)–283a(2), колофон – 283a(1)	P/9 P/10	л.323 л.324	263b(6)–264b(3) 267a(7)–268b(2)
XV	315–326	297(1)–314(6)	283a(2)–302b(2), колофон – 302a(6–7)	P/9	л.363	297b(7)–298b(4)
XVI	327–344	315(1)–322(8)	302b(2)–311b(7), конца нет	P/9	л.385–386	нет листов
XVII	345–353	323(9)–344(7)	начала нет, 321a(1)–331a(1); колофон – 330b(7)–331a(1)	нет	нет	То же
XVIII	354–374	345(1)–353(8)	331a(2)–340b(4), колофон – 340b(2–3)	нет	нет	"
XIX	375–385	354(1)–374(9)	340b(4)–360b(3), колофон – 360a(7)–b(2)	P/8	фр.1	343a(7)–344b(6)

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
XX	386–394	375(1)–385(7)	360b(3)–371b(6), колофон – 371b(5–6)	нет	нет	нет
XXI	395–403	386(1)–394(8)	371b(6)–380b(2), л.379 отсутствует; колофон – 380a(7)–b(1)	нет	нет	То же
XXII	404–422	395(1)–403(9)	380b(2)–387b(1), незначительные фрагменты, колофона нет	$\frac{L}{1}$ (a – гл. XXII, b – гл. XXIII)	л.166	386a–388b, почти не сохранились
XXIII	422–437	404(1)–422(2)	387b(1)–407b(1), незначительные фрагменты; колофон – 407a(7)	$\frac{P}{10}$ То же	л.433–440 л.446	390a(2)–398b(5) 404a(3)–405a(3)
XXIV	438–466	423(1)–437(3)	407b(2)–421a(2), незначительные фрагменты; колофон – 420b(7)–421a(1)	$\frac{P}{10}$ То же	л.455 л.459–460	414a(2)–415a(3) 418a(6)–420b(2)
XXV	457–471	438(1)–456(10)	421a(2)–432b(1), незначительные фрагменты; колофон – 432a(7)–b(1)	$\frac{P}{10}$ $\frac{P}{9}$	л.462–463 л.4[ ]3–4[ ]5	421b(2)–423b(4) 425a(2)–427b(1), значительные лакуны

XXVI	472–483	457(1)–471(6)	432b(2)–445a(4), незначительные фрагменты; колофона нет	$\frac{P}{10}$	л.481	441b(7)–443a(2)
XXVII	484–487	472(1)–488(8)	445a(5)–455b(7), 445–447 – незначительные фрагменты; колофон – 455b(6–7)	$\frac{P}{8}$ $\frac{P}{9}$	фр.3 л.550	450a(3)–451b(1) 454a(5)–455a(2)

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

СПИСОК I: $\frac{P}{12+13}$ и $\frac{P}{10}$

33 лл. и фрагмента, рукопись на светло-коричневой плотной центральноазиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 6 строк с каждой. Почерк — уставный центральноазиатский брахми, крупный.

12 фрагментов, из них 3 — с пагинацией, остальные — без пагинации. Размеры:

1) фр.1, /л.434/ — 36,5×10 см, левая часть листа оборвана;
2) фр.2, /л.433/ — 36×10 см, левая часть листа оборвана;
3) фр.3, /л.436/ — 44×10 см, левый край оборван, края повреждены;
4) фр.4, /л.437/ — 41×10 см, левая часть листа оборвана;
5) фр.5, /л.295/ — 44×10 см, левая часть листа оборвана;
6) фр.6, /л.439/ — 29×10 см, левая половина листа оборвана, большие лакуны;
7) фр.7, /л. ?/ — 33×10 см, левая часть листа оборвана, имеются лакуны;
8) фр.8, /л.438/ — 37×10 см, левая часть листа оборвана, имеются лакуны;
9) фр.9, /л.435/ — 43,5×10 см, левый край оборван, имеются лакуны, местами текст стерт;
10) фр.13, л.460 — 10×10 см, левая часть листа;
11) фр.14, л.459 — 32,5×10 см, левая половина листа;
12) фр.17, л.440 — 29,5×10 см, левая часть листа.

21 целый лист. Пагинация листов следующая: /1/4/6/, 287, 295–304; 306, 316, 3/21/; 324, 446, 455, 46/2/, 463, 481. Лист /1/4/6/ сильно поврежден, правый верхний угол оборван. Имеются 2 цветные гразюры: на л./1/4/6/ — в центре стороны б в окружности диаметром 9,5 см — и на л.287а. Под нижней строкой на л./1/4/6/б — приписка курсивным брахми на сакском языке, 1 строка. Перевод: "...приказал написать /ради приобретения/ сына. /Пусть/ божеством в том мире...".

Размер целого листа — 47,5×10 см.

Содержание списка: сохранившиеся лл. и фрагменты заключают отрывки из следующих глав сутры:

1) Конец гл.VI с колофоном и начало гл.VII. В колофоне указано имя донатора: Инкула.
2) Конец гл.X с колофоном.
3) Отрывки из глав XI, XII, XIII (с колофоном, в ВВ номер этой главы XII), XXII, XXIII, XXIV, XXV.

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II. Разночтения с ним обозначены во вновь публикуемом тексте цифрами и сведены вместе после транслитерации всех листов и фрагментов списка I.

$\frac{P}{12+13}$

№ 1

л./1/4/6/

а

1. /su/gatasya bhe/ṣ/yat/i pra/k/ā/śayantasyima buddha-/netrī manujeṣu deveṣu ca/ nityа-kālaṃ 6 bahuśrā...
2. sya jinasya tātakāḥ[1] koṭisahasrā ya/tha/gaṃg/ā/ vālikā /ṣaḍabijñatrai/-vidya-mahardhikāśca abhi...
3. sugatasya śāsane 7.../v/ivartikāśca bahu bodhisatvā ārabdha-vīryāḥ smṛti saṃprajānā[2] abhiyu...
4. rūpā iha buddha-jñāne... /sa/ha/srā/ṇi /ba/hūni tatra 8[3] parinirvṛtasyāpi jinasya tasya[4] saddharma-saṃ-

5. sthāsyati tasmi /k/āle catvāriṃś/ā/[5]dabhyanta/ra-ka/lpa pūrṇān-
   etat-pramā/ṇ/aṃ pratirūpakasya 9 pañcām/i/[6] śrāvak/a/
6. ye mahardhi/kā/...ceha n/ird/iṣṭa...

b

1. ca caryī[7] /śr̥/ṇotha 10 || *saddharmapu/ṇḍa/r/ī/ka...**
2. *nāma sasṭaḥ samāptaḥ 6 d/e/ya-dharme.../dā/napati inkulasya.*||[8] bhū/ta-pū/-
   rva/ṃ/ bh/i/kṣ/a/-
3. vo 'tīte 'dhvani asaṃkhyeyeṣu kalpeṣva/saṃ/khy/e/yatareṣvacintyeṣu
   vipuleṣva parimi-
4. teṣvapramāṇeṣu. tataḥ pare/ṇa/ paratareṇa. yadāsītena kālena...
5. samayena mahā-abhi/jña/jñānābhibhurnāma tathāgato 'rhatsamyaksaṃ-
   buddho loke...
6. pādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ[9] sugato lokavidanuttaraḥ puruṣa-damya...

Приписка на нижнем поле:

ntū...i/ /lä parste pīḍä pūra kä... la...g/y/astena paralo/k/e

P
10

№ 2

л.287/62

a

1. ṣā ca samānayī 1/3/ leḍu daṇḍena ākrośāms-tarjanā paribhāṣaṇam ye
   cāpi tasya dāsyaṃti vāriṣya/ṃte/ 'sya nirmitāḥ /14/ yadāpi /cai/-
2. ko[10] viharaṃsvādhyāyaṃto bhaviṣyati[11]. niṣpuruṣa-śabda gatvāna aṭa-
   vī parvateṣu vā 15 tato 'sya aha darśiṣye /ā/tmabhāvaṃ pra-
3. bhasvaram skhalitaṃ cāsya[12] svādhyāyaṃ uccāriṣye punaḥ punaḥ 16
   etādṛśās-tasya guṇā bhavanti caturṇa /par/ipāsā/ṇa/**
4. prakāśayantaḥ ekau[13] vihāre vanakandare vā svādhyāya kurvanta mama
   sa paśyati 17 tatra ca viharantasya ekasya vanacā-
5. riṇo. devāyakṣāśca gandharvāḥ preṣiṣye bahu nirmitān 18 rakṣāṃ
   saṃvidhāsyanti hi nirmitāsya pūjā yathā 'rhan-pracaronti[14] tasya
6. ye tasya bheṣyanti tahiṃ sahāyakās-teṣāṃ ca saudharma[15] prakāśayi-
   ṣyati[16] 19 pratibhāna tasya bhavate asaṃga/ṃ/ vibhakti dharmāṇa
   bahū/ṃ/

b

1. prajānati. tauṣeti[17] sa prāṇa sahasra koṭayo yathāpi buddhebhir-
   adhiṣṭhitaḥ sadā 20. ye cāpi tasyāśṛta bhonti[18] satvāste bodhisa-
2. tvā[19] laghu sarvi bhonti. tasya carītaṃ ca niṣevamāṇāḥ paśyanti
   buddhā yatha gaṃga-vālikāḥ 21 *saddharmapuṇḍarīke mahāvaitu-*
3. *lya-sūtra-ratne dharma-bhāṇaka parivarto nāma daśama samāptaḥ*[20] *10 dvitīyaścatur-*
   vā/r/gaḥ 2[21] *deyadharmau yaṃ dānapati inkulasya*
4. atha khalu bhagavataḥ puratas-tataḥ pṛthivī pradeśāt-sapta ratna-
   mayaṃ stūpam-abhyujjagāmaḥ bhagavataḥ pari
5. ṣanmaṇḍala-madhye paṃca yojana śatānyuccatvena tadānupūrva pariṇā-
   henābhyudgatvā ca vaihāyasyantarīkṣe sthāsīt
6. citraṃ sudarśanīyaṃ śobhatti[22] bhāsati /tapa/ti virocati. paṃca-
   bhiḥ[23] puṣpagrahaṇī vedikā sahasrebhi svalaṃkṛtaṃ bahu to-

№ 3

Фр.7

a

1. ...tanmayāpi mahāpratibhāna bahavāṃtmanīyās-tathāgata-vigrahā-
   nirmitāḥ ye sa

---

* Здесь и далее выделен курсивом колофон главы.

** Описка, вм. pariṣāna?

2. ...dhātu-koṭi-nayuta-śa⌈ta⌋*-sahasreṣu satvānāṃ dharmaṃ deśayaṃti te tathāgata-vigrahāḥ
3. ...vyā bha⌈viṣ⌋yanti. atha khalu mahāpratibhāno bodhisatvo mahāsatvo bhagavantam-etad-avo-
4. ...vayaṃ ta⌈thāga⌋tasyātma-bhāva nirmitāṃs-tathāgata-vigrahān-sarvān-drakṣyāmaḥ[24] sarvān-vande-
5. ...yāmūrṇa-kauśān[25]-mahāpuruṣa-lakṣanād-ekāṃ raśmiṃ pramuṃcayāmāsa yayā raśmyā
6. ...pūrva⌈syāṃ⌋ diśi pañcā-śatsu gaṃgā-nadī-vālukāsameṣu buddha-kṣetra-koṭi-na-

b

1. ...vālikāsameṣu loka-dhātu-kauṭi-[26]nayuta**-śatta-[27]sahasreṣu ye buddhā-bhagavanto viha-
2. ...ni ca buddha-kṣetrāṇi sphaṭika mayāni saṃdṛśyanti ratna-vṛkṣopaśobhitāni[28] citrā-
3. ...ṣya-paṭṭā⌈laṃkṛ⌋tāni bahū-baudhisatva-[29]śata-sahasra paripūrṇāni nānā-ratna vi-
4. ...jāla-paticchannāni. kiṃ kiṇījālaṃ tāni sphuṭāni[30] sarvāṇi tāni buddha
5. ...buddhā bhagavanto madhureṇa valgunā svareṇa satvānāṃ dharmaṃ deśayaṃ-
6. ...śata-[31]sahasrebhiśca paripūrṇāste loka-dhātavo dṛśyanti ya

№ 4

л.295

a

1. ...ratna-vṛkṣa-⌈pañca⌋-yojana-śatānyucc⌈a⌋tve nābhūt anupūrva-śākhā-patra-palāśa-pariṇāhena puṣpa-phala prati-
2. ...ekai kasmi⌈ṃś⌋ca ratna⌈⌋-vṛkṣa-mūle paṃca-yojanānyuccatvena[32] siṃhāsanāni prajñaptāni bhavanti anekair-mahāratnaiḥ[33]
3. ...ṇditāni citrāṇi darśanī⌈yā⌋ni sapta-ratnamayair-nānā rūpair-aneka-ratna-vigraha-śata-sahasraiḥ[33] prati-
4. ...ni. tatra tathāgatāḥ paryaṅkamābadhvā niṣaṃṇās-tiṣṭhaṃti. etena paryāyeṇa sarvatra tṛ-sahasra-ma-
5. ...sre loka-dhāto sarvatra druma-mūleṣu[34] tathāgatā niṣaṇṇāḥ paryaṃka-badhvā.[35] tena khalu punaḥ[33] samayenāyaṃ
6. ...sra mahāsahasro loka-dhātuḥ[36] sarvatra tathāgata paripūrṇo babhūva. samantena daśa-diśāsu na ca tā-

b

1. ...gavatā śākyamunes-tathāgatasyāmmabhāva***-nirmitakās-tathāgata-vigrahā ekaikasmādapi digbhātsa-[37]
2. ...gatā babhūvuḥ samantena ca daśasu dikṣu bhagavatā yatra yatra ca diśāya śākyamunis-tathāga-
3. ...tma-bhāva-nirmitakās-tathāgata-vigrahāviharaṃtyanyonyeṣu[38] loka-dhātuṣvanyonyebhir-nāma-dhe-
4. ...ḥ satvānāṃ dharmaṃ deśayanti. tato nāstyantimaśa ekas-tathāgato 'pyavaśiṣṭayo tāya[39]
5. ...ya na saṃcau.....t atha te daśasu dikṣu tathāgatāḥ[40] sarve tayā raśmyā[41] saṃcoditāḥ samānā-
6. ...rve upasthāya ... tīyā upasthāya[42] tṛtīyā iha saheloka-dhāto āgatā babhūvuḥ atha khalu bhagavāṃcchā

---

* =ta= пропущено по ошибке.

** Текст в начале стк. 1 до слова nayuta, очевидно, повторен по ошибке, ср. a(6).

*** Описка, вм. =tathāgatasyātmabhāva=.

№ 5

л.296

a

1. kyamunis-tathāgataṃs-teṣāṃ tathāgata-vigrahāṇām-āgatānāṃ[43] avakāśaṃ
nirmiṇīt pūrvāyāṃ diśāyāṃ[44] viṃśadbuddha-kṣetra-koṭi-na-
2. yuta-śata-sahasrāṇi pariśodhayati. dakṣiṇāyāṃ diśāyāṃ paścimotta-
rāyāṃ diśayāṃ[44] yāvat-samantāsu daśasu di-
3. kṣvaikāyāṃ[45] diśāyāṃ vidiśāyāṃ ca viṃśa viṃ/śa/d-buddha-kṣetra-
koṭi-[46]nayuta-śata-sahasrāṇi-sarvāṇi vaiḍūryamayāni pa-
4. risaṃsthāpayati.[47] sapta-ratnamaya-vṛkṣopaśobhitāni. suvarṇa sūtrā-
ṣṭāpada vinaddhaḥ sarvāṇyapagata nara-
5. ka-[48]tīryagyoni-yama-loka-viṣayaḥ apagata pretā/su/ra-[49]kāyānyapagata[50]
deva-manuṣyāṇi parisaṃsthāpaya-
6. ti. sarvāṇi ca tāni satvāni anyaloka-dhātu/ṣū/panikṣiptāni. maṃdā-
rava mahāmandā/ra/va puṣpa-saṃ-*

b

1. saṃstīrṇāni divya-gandha-dhūpana paridhūpitāni. divya vitāna vitā-
ni tāni. divya paṭṭa-dāma puṣpa-dāmābhipralaṃ-
2. bhitāni. sapta ratnahemajāla pracchannāni. kiṃkiṇī jāle kṛtāni[51]
parisaṃsthāpayati. sarvāṇi ca tāni viṃ/śa/
3. viṃśad**-buddha-kṣetra-kauṭi-[52]nayuta-śata-sahasrāṇyapagata-grāma-
nagara-nigama-janapada-rāṣṭrarājadhānyapagata
4. kāṭa-parvata mahāparvatānyapagata cakravāṭa mahācakravāṭa apagata
mucilindra[53] mahāmucilindra-pa-
5. rvatānyapagata sumeru parvata rājāpagata tathānye mahāparvatānyapa-
gata samudra mahā-
6. samudrāpagata[54] nadī-mahānadī parisaṃsthāpayati. sarvāṇi ca tāni
viṃśa ||:||

№ 6

л.297//7/2

a

1. viṃśad-buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇyeka[55] buddha-kṣet-
ram-ekam-iva pṛthivī-pradeśaṃ parisaṃsthāpayati. samaṃ ramaṇī-
2. yaṃ sapta-ratnamayaiśca vṛkṣaiścitritaṃ teṣāṃ ca ratna-vṛkṣānāṃ
paṃcayojana-śatānyāroha pariṇāhaḥ[56] anupūrva-
3. śākha-patra-puṣpa-phalopetāḥ sarvatra ca ratna-vṛkṣa-mūle paṃca-
yojanyārauhapariṇāhaḥ[57] divyaṃ ratnama-
4. yaṃ citraṃ darśanīyaṃ siṃhā-[58]prajñaptaṃ babhūva. tasmiṃśca ratna-
vṛkṣa-mūle āgatās-[59]tathāgatāḥ siṃhāsane-
5. ṣu paryaṃkam-ābadhvā niṣīdaṃti sma. anena paryāyeṇa. punaraparāṇi[60]
viṃśa-lloka-[61]dhātu-koṭi-nayuta-śa-
6. ta-sahasrāṇyekaikasyāṃ diśi śākyamunis-tathāgataḥ pariśodhayati
sma. teṣāṃ tathāgatānām-ā-

b

1. gatāgatānām-[62]avakāśa-karaṇārthaṃ tānyapi viṃśa-viṃśa-[63]loka-dhātu-
koṭi-nayuta-śa/ta/-sahasrāṇyekaikasyā/ṃ/*** di-
2. ṣi apagata-grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhānyapagata
kāṭa-parvata-mahāparvatānya-
3. pagata-cakravāṭa-mahācakravāṭa. apagata-mucilindra-mahāmucilindra-
parvatānyapagata-[64]
4. sumeru-parva/ta/ rājāpagata-[65]tathānye-mahāparvatānyapaga/ta/ samu-
dra-mahāsamudra apagata nadī-

---

* Описка, пропущено =ra=, =saṃ= повторено дважды.
** Описка.
*** Ср.выше, л. a(6).

5. mahānadī-parisaṃsthāpayāmāsa. apagata-deva-manuṣyanikāyā apagata naraka-tīryagyoni
6. yama-loka-pretāyāste[66] ca sarve-satvānya-loka-dhātuṣūpanikṣiptāstānyapi buddha.

№ 7

л.298/[773

a

1. kṣetrāṇi vaiḍūryamayāni parisaṃsthāpayati. sapta-ratna-hemajālapracchannāni kiṃkiṇījālālaṃkṛtāni mandā-
2. rava-mahāmandārava-puṣpa saṃstīrṇāni divya-vittāna[67]vitāni tāni[68] tyivya*-puṣpa-dāmābhipralaṃbhitāni. di-
3. vya-gandha-dhūpana-paridhūpitāni. ratna-vṛkṣopaśaubhitāni[69] sarve ca ratna-vṛkṣāḥ paṃca-yojana-śatā-pramā-
4. ṇāḥ parisaṃsthāpayāmāsa. pañca-yojana-pramāṇāni ca siṃhāsanāni prajñaptānyabhinirmiṇoti** ta-
5. tra te tathāgatā niṣīdaṃti sma. pṛthak-pṛthak-siṃhāsaneṣu ratnavṛkṣa-mūle paryaṃkaṃ badhvā. tena khalu punaḥ
6. samayena bhagavāṃcchākyamuninā ye nirmitās-tathāgatāḥ pūrvasyāṃ diśi dharmaṃ deśayaṃti. pañca-śatsu gaṃgā-

b

1. nadī-vālikāsameṣu buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasreṣu ta[ḍa]-tireka-vālikāsamesu loka-dhātu
2. koṭi-nayuta-śata***-sahasreṣu ye tatra[70] loka-dhāṭuṣu satvānāṃ dharmaṃ deśayanti te tathāgatās-sarve iha sahe-
3. loka-dhātau[71] āgatā babhūvuḥ yathā pūrvāyāṃ diśāyāṃ[72] te tathāgatā āgaminsuḥ evaṃ samā-
4. ntābhyo digbhya āgaminsuḥ daśabhyo digbhyāgatāśca[73] tathāgatā aṣṭasu diśāsu niṣīdinsu. tena ca kha-
5. lu[74] punaḥ samayenāyaṃ sahau[75]loka-dhātur-ekaikāyāṃ[76] diśi catvāriṃśa catvāriṃśa-loka-dhātu-koṭi-nayuta-śa-
6. ta-sahasrāṇyaṣṭasu dikṣu samantebhis-tathāgatebhir[77]-ākrāntā babhūva. atha khalu te daśabhyo digbhyāgatāgatās-tathā-

№ 8

л.299/[774

a

1. gatāḥ svaka-svakeṣu siṃhāsaneṣūpaviṣṭāḥ svaka-svakam-upasthāyakaṃ preṣayanti[78] bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyā-
2. ntikād-ratna-puṣpa-puṭāni datvā evaṃ ca te tathāgatā upasthāyakānām avacānti[79] gacchatha kula-putrā gṛddhra-
3. kūṭaṃ parvataṃ śākyamuniṃ tathāgataṃ darśanāya vandanāya. paryupāsanāya. tatra gatvā śākyamu-
4. niṃ tathāgataṃ vanditvā namaskṛtvā pradakṣiṇī kṛtvā mama vacanān taṃ bhagavaṃtaṃ śākyamuniṃ tathāgata-
5. m-arhaṃtaṃ[80] samyaksaṃbuddhaṃ alpābādhatāṃ paripṛcchata alpātaṃkatāṃ laghu tthānatāṃ balaṃ ca sparśa-vihāratāṃ
6. ca paripṛcchatha sāddhaṃ bodhisatva-gaṇena. śrāvaka-gaṇena ca. anena ca nānā-ratna-puṣpa-rāśinā[81] taṃ bhagavaṃtaṃ

b

1. śākyamuniṃ tathāgatam-arhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ abhyavakiratha. evaṃ ca vadatha. dadāti sa bhagavāṃs-tathāgataścha-
2. ndo. etasya mahāratnastūpasyodghāṭanāya.[82] evameva sarve te tathāgatāḥ svaka-svakam-upasthāyakaṃ

* Описка, вм. divya=.

** Описка, вм. =abhinirmaṇoti.

*** =ta= было пропущено и вставлено между двумя акшарами.

3. preṣayanti[83] sa bhagavataḥ[84] śākyamunes-tathāgatasyāntikād-ratna-
4. puṣpa-puṭāni datvā. atha khalu
5. tasyāṃ velāyāṃ tathāgataḥ śākyamuniḥ svaka-svakā-nirmitās-tathāga-
6. taḥ sarvānaśeṣeṇa ihāga-
7. tā viditvā pṛthak-pṛthakca[85] siṃhāsaneṣu niṣaṇṇāṃ viditvā.[86] tāṃśco-
8. pasthāyakāṃs-teṣāṃ samyaksaṃbudhānāṃ-āgatāṃ vi-
9. viditvā teṣāṃ ca tathāgataupasthāyakānāṃ[87] antikāt-tathāgatāṃcchan-
10. dārocanaṃ viditvā datta cchandaṃ ca tebhis-tathāgatebhir-āraucitam-
11. iti vidi-

№ 9

л.300/75

a

1. tvā tasyāṃ velāyāṃ svaka-svakāddharmāsanā utthāyopari[88] vaihāyase
2. 'ntarīkṣe 'sthāsīt sarvāścatasraḥ[89] pariṣadotthā-
3. yāsanebhyo[90] daśanakhāṃjali pragṛhya bhagavantam avalokayiṣuḥ atha
4. khalu bhagavāñcchākyamunis-tathāgata u-
5. pari vaihāyase 'ntarīkṣe sthitastaṃ mahāratna-stūpaṃ dakṣiṇayā
6. hastāṃgulayā[91] madhye pāṭayāmāsa. pā-
7. ṭayitvā dve bhittīr-visārayāmāsa. tadyathāpi nāma* mahānagaradvā-
8. reṣu mahānagarakavāṭasamū-
9. hatā-argaṭā-pramuktā apāśṛṇvanti. evameva bhagavāṃ[92]cchākyamunistaṃ
10. mahāratna-stūpaṃ[93] dakṣiṇayā ha-
11. stāṃgulyā maddhye samutpāṭayitvā[94] dve bhittī visārayati sma. sama-
12. nantara-vivṛtasya khalu punastasya tathā⌈ga⌋-

b

1. taṃ ratna-stūpasya. atha khalu sa bhagavān-prabhūtaratnas-tathāga-
2. tau[95] 'rhan-samyaksaṃbuddhaḥ siṃhāsanopa⌈vi⌋ṣṭaḥ paryaṃkena ⌈ba⌋-
3. ddhena[96] apariśuṣka-gātro 'saṃghaṭṭita-kāyo yathā samādhi samāpanna-
4. kas-tathāsaṃdṛśyate. evaṃ ca sa bhagavān vā⌈caṃ bhā⌋**-
5. ṣati. sādhu sādhu bhagavāñcchākyamuneḥ subhāṣitaste ayaṃ saddharma-
6. puṇḍarīko dharma-paryāyaḥ[97] sādhu khalu puna-
7. stvaṃ bhagavāñcchākyamuneḥ subhāṣitas-te ayaṃ[98] dharma-paryāyo'sya
8. cāhaṃ bhagavan-dharma-paryāyasya śrava-
9. ṇārthāya ihotgataḥ[99] atha khalu tāścatasraḥ pariṣadas-taṃ bhagavaṃ-
10. ntaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgatam[100]a-
11. rhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ buhu***-kalpa kauṭi-nayuta-śata-sahasra-
12. parinirvṛtaṃ tathāgataṃ bhāṣamāṇaṃ dṛṣṭvā paramā

№ 10

л.301/76

a

1. ścarya-prāptā babhūvuradbhūta-prāptā āścarya prāptāśca te taṃ bha-
2. gavantaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgataṃ śākyamuniṃ ca[101] tathāgataṃ
3. divyamānuṣyakebhiḥ puṣpebhiḥ ratna-puṣpa-rāśibhirabhyavakirinsuḥ
4. tasyāṃ ca velāyāṃ sa bhagavāṃ prabhūtaratnas-tathā-
5. gato 'rhān-samyaksaṃbuddho bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasya.
6. tasminneva siṃhāsane 'rdhāsanamadāt tasyaiva ma-
7. hāratna-stūpasyābhyantare evaṃ ca sa bhagavāṃ prabhūtaratnas-tathā-
8. gato vācāṃ bhāṣatīha bhagavāṃcchākyamuni
9. pravekṣyatu ratna-stūpa-maddhye niṣīdatu bhagavāṃcchākyamuni mahar-
10. dhāsane[102]. atha khalu bhagavāṃcchākyamuni ⌈ta⌋smin-ra-
11. tna-stūpe praviṣṭā tasyā**** tathāgatasyārdhāsane niṣasādaḥ tenaiva
12. tathāgatena sārdhaṃ ⌈u⌋bhocato[103] tathāgatau

---

* =ma вставлено под строкой.

** Пропущено по ошибке, ср. K 240b(3–4).

*** Описка, вм. bahu=.

**** Описка, вм. tasya? Ср. K 241b(1).

b

1. tasya mahāratna-stūpa-maddhye siṃhāsane niṣaṇṇau[104] vaihayase[105]
'ntarīkṣe sthitau ddṛśyataḥ[106] tasmim si⟨ṃ⟩hāsa⟨ne⟩ niṣaṇṇo paryaṃ-
2. ka[107] badhvā. atha tāsāṃ catasṛṇāṃ pariṣadāṃ etad-abhavat atidūrī
bhūtā vayamimeṣāṃ tathāgatānāṃ[108]
3. yannūna vayamapi tathāgatasyānubhāvena vaihāyasyaicāntarikṣe hya-
bhyudgacchema iti. atha khalu
4. bhagavāṃstāsāṃ catasṛṇāṃ pariṣadāṃ cetasaiva cittānivyavalokayitvā
ṛddhi balena sarvāstāśca-
5. tasraḥ pariṣada upari vaihāyase 'ntarīkṣe parisaṃsthāpayāsa. bha-
gavāṃśca śākyamunis-tasyāṃ velāyāṃ
6. tāścatasraḥ pariṣada āmantrayati sma. ko bhikṣavo yuṣmākam-utsaha-
ti mama parinirvṛtasyeha sahāyāṃ

№ 11

л.302/⟦7⟧7

a

1. loka-dhātāvimaṃ dharma-paryāyaṃ saṃprakāśayitum-ayaṃ kālo 'yaṃ sa-
mayaḥ saṃmukhī bhūtaḥ[109] parinirvāpayitu kāmo
2. bhikṣavas-tathāgata upanikṣipta imaṃ dharma-paryāyaṃ. atha khalu
bhagavāṃstasyāṃ velāyāmimā gāthā abhāṣata
3. ayamāgato nirvṛtakau maharṣīrarnāmayaṃ stūpa praviśya nāyakaḥ śra-
vaṇārtha dharmasya bha* imasya bhikṣa-
4. vaḥ kau dharma-hetor-na janeta vīryam bahu kalpa kauṭī parinirvṛto
'pi sa nāma addhyāpi gṛṇauti**dharmam tahiṃ
5. tahiṃ gacchati dharma-hetoḥ sudurrlabhaṃ dharma mayaiva rūpam pra-
ṇidhānam-etasya vināyakasya niṣevitaṃ pū-
6. rva bhaveṣu āsi. parinirvṛto'pi ima sarva lokaṃ paryaṇvate sarva
daśaddiśāsu. 3 ime ca mahyaṃ bahu

b

1. ātmabhāvāṃ sahasra kauṭyau yatha gaṃga vālikā. te dharma-kāryasya
kṛtena āgatāḥ parinirvṛtaṃ draṣṭu imaṃ
2. nāyakam[110] 4 cchoritva kṣetrāṇi svaka-svakāni tatha śrāvakānarama-
ruṇāśca sarve. ihāgatāḥ[111] sarvi
3. sadharma-hetoryathā cira ttiṣṭhiya[112] dharma netrī 5 eteṣa buddhāna
niṣīdanārthaṃ bahu-loka-dhātūna sa-
4. hasra koṭayaḥ saṃkrāmitām-etatu sarva-satvān-ṛddhi-balena pariśo-
dhitāśca 6. etādṛśī utsu-
5. ka tā ayaṃ mama kathaṃ prakāśe ima dharma netrī. ime ca buddhāḥ[113]
sthita aprameyā druma mūle śobha-
6. nti[114] yathaiva padmāḥ[115] 7 druma mūla koṭīya anantakāni siṃhāsana
sthebhi vināyakebhiḥ[116] śobhanti dīpyaṃti ca nityakālaṃ hutā***-

№ 12

л.303/⟦7⟧8

a

1. śanau[117] vā yatha andhakāre 8 gandho manojño daś⟨a⟩su diśāsu pra-
vāyate loka-hitā na sāntike. yena ime mūrcchita
2. sarva satvā vātena vāyaṃti ca nityakālam 9 mama nirvṛtasmi ko
hyetaṃ dharma dharma-paryāya dhārayet kṣipraṃ vyā-
3. haratu vācāṃ lokanāthāna saṃmukham 10 parinirvṛtopyayaṃ buddhaḥ
prabhūtaratano muniḥ sihanādaṃ
4. śruṇe[118] tasya vyavasāyaṃ ya kurvati 11 ayaṃ dvitīyo bahava ime ca
ye koṭaya āgata nāyakānām

* Акшара зачеркнута.

** Описка, вм. śṛ=?

*** =laṃ hutā подписано под строкой, над kā= — знак ✕, который указывает на место вставки пропущенных акшар.

5. vyavasāya śroṣyāma jinātmajānāṃ ya utsahe dharmam-imaṃ prakāśi-
tam[119] 12 ahaṃ ca tena bhavi pūjitaḥ[120] sa-
6. dā /praj/bhūta-ratnaśca jinaḥ svayaṃbhūḥ yo gacchati diśa vidiśāśca
nityaṃ śruṇanāya dharmam-imam-eva rūpam /13/

b

1. ime ca ye āgata loka-nāyakā vicitritāḥ śaubhati[121] yair-iyaṃ mahī.
teṣāṃ pi pūjā vipulā analpak/ā/[122]
2. bhave sūtra prakāśanena 14 ahaṃ ca dṛṣṭau[123] iha āsanasmi bhagavāṃ-
śca yoyaṃ sthita stūpa-madhye. ime ca a-
3. nye bahuloka-nāyakā ye āgatāḥ kṣetra sahasra kauṭibhiḥ[124] 15 cinte-
tha yūyaṃ kula-putrāhau sarvasa-
4. tvānukaṃpayā. suduṣkaramidaṃ sthānaṃ utsahanti vināyakāḥ 16 bahu
sūtra sahasrāṇi yathā
5. gaṃgā yavā lokāḥ tāṃścaiva yaḥ prakāśeyā na ta duṣkarakaṃ bhavet
17 yaśca sumeru hastena addhyā[125]
6. laṃbheya pāṇinā. kṣipeta kṣe/tra/koṭīṣu na tadbhavati duṣkaram 18
yaścemāṃ tṛsāhasrī pādāṃguṣṭhena[126] kaṃpayet kṣipeta kṣetra

№ 13

л.304/[79]

a

1. koṭīṣu na tadbhavati duṣkaram 19 yaśca tāvāgra tiṣṭheta dharmaṃ
bhāṣ/e/nnarau iha. anya sūtra sahasrāṇi na tadbhavati duṣka/ra/m
20
2. nirvṛtasya mama loke paścā kāle sudāruṇe. ya idaṃ dhārayet-sūtraṃ
bhāṣetvā tatsu duṣkaram 21 ākāśa-dhātu-
3. ryat-sarvameka muṣṭasmi prakṣipet prakṣipitvā vrajed-dūraṃ na ta
duṣkarakaṃ bhavet 22 yas-tu etādṛśaṃ sūtraṃ ni-
4. rvṛtasmi mayi tadā. paścat-kāle[127] likhedvā[128] pi idaṃ duṣkarakaṃ
bhavet 23 pṛthivī dhātuśca yaḥ[129] sarvā na-
5. kha-pādasmi prakṣipet[130] prakṣipitvā ca gaccheta brahmalokaṃ ca āru-
het 24 na ta duṣkarakaṃ asya nāpyasya vīrya tā-
6. ttakam ta duṣkaraṃ kari/tv/āna sarva-lokasyihā/gra/taḥ 25 ato du-
ṣkara/ta/raṃ tasya nirvṛtasya /tadā/ mama. paścāt-/k/ā-

b

1. le idaṃ sūtraṃ vāca/yi/dyo muhūrtakam na ta duṣkarakaṃ bhoti kal-
pād-dā/ha/smi yau naraḥ maddhye ga/c/ch/e/d[131] adahyaṃtastṛna-
2. bhāraṃ ca gṛhṇiyāt 27 atau[132] duṣkarataraṃ tasya nirvṛtasya mamā-
tyayāt dhārayitvā idaṃ sūtraṃ eka satvaṃ pi śrā-
3. vayet 28 dharma-skandha sahasrāṇi aśītiṃ yaśca dhārayet sopadeśā
yathā uktā[133] deśayet-prā-
4. ṇa-kauṭināṃ[134] 29 na eta duṣkaraṃ bhoti tasmi kālasmi bhikṣuṇā. vi-
neyā śrāvakāmahya yaścābhi-
5. jñāsu sthāpayet 30 tasyaiva duṣkarataraṃ ya idaṃ sūtra dhārayet
śraddadhedadhimucyeta bhāṣeyā ca punaḥ punaḥ
6. 31 /k/oṭī sahasrā bahavaḥ arhatve yaśca sthāpayet ṣaḍabhijñā mahā-
bhāgā yathā gaṃgāya vālikāḥ atau[135] bahutaraṃ

№ 14

л.306/[81]

a

1. ṇidhāno[136] na ca me cintavyā vṛttirabhūt ṣaṇṇāṃ ca pāramitānāṃ pāri-
pūryai pradyukto babhūva. aprameyaṃ dānaṃ prada-
2. ttaṃ. suvarṇamaṇimukti vaidūrya śaṃkha śilā pravāḍajātarūparajatā-
śmagarbhamusāragalvalohitam[137] uktyāgrāma[138]
3. janapada rāṣṭra rājadhānyāni bhārya putra duhitṛ dāsa dāsī hastya-
śva rathayā vadātma śarīra pari-
4. tyāge kara caraṇa śiro 'ṅga pratyaṅga jīvita dātā[139] na ca kadāci-
dātmagrāha cittam-utpannam tena ca

5. samayenāyaṃ loko dīrghāyur-abhūt aneka varśa śata sahasra jīvitena
cāham kālena dharmārthaṃ rājyaṃ kā-
6. ritavān na viṣayārthaṃ[140] saṃhaṃ jyeṣṭhaṃ[141] kumāraṃ rājyebhiṣiṃcya
caturdiśaṃ[142] jyeṣṭha dharma gaveṣaṇāyodyukto bhūt[143] evaṃ

b

1. ca ghaṇṭhāya[144] ghoṣāpayitavān yo me jyeṣṭhaṃ dharmam-anupradāsya-
tyarthaṃ ca vyākhyāsyati. tasyāhaṃ dāsau[145] bhūyāṃ tena
2. ca kālena riṣirabhūt-sa māmetadavocat asti mahārāja saddharmapuṇḍa-
rīkaṃ nāma sūtraṃ jyeṣṭhaṃ dharma nirdeśakaṃ
3. tadyadi dāsyamabhyupagacchasi. tataste 'haṃ taṃ dharmaṃ śrāvayiṣyā-
mi so 'haṃ śrutvā tasyarṣervacanaṃ hṛṣṭatu-
4. ṣṭa udagra āptamanāḥ yena sa ṛṣis-tenopakrāmitavān[146] upetyovāca.
yatte dāsena karaṇīyaṃ
5. tat-karomi so 'haṃ tasya rṣerdāsa bhāvamabhy⟦u⟧petya tṛṇakāṣṭha
pānīya-skandha[147] mūla phalādīni preṣya karmāṇi kṛ-
6. tavānyāvadvārādhyakṣau[148] 'pyaham-āsaṃ divasaṃ caiva vidha[149] karma
kṛtvā rātro[150] śayānasya maṃcaka pādāṃ dhārayāmi na ca me

№ 15

л.316/91

a

1. yāṃ samyaksaṃbodhau iyaṃ ca sarva parṣadvyākṛtā. api tu khalu pu-
naḥ gotamī sarva pariṣadvyākaraṇena me gautamī
2. iyaṃ pariṣadvyākṛtānuttarāyāṃsamyaksaṃbaudhau. api tu gotamī
itas[151] tvamcyutāsamānā anupūrveṇa sa-
3. parivārā istribhāvaṃ[152] vivartayitvā aṣṭātriṃśānāṃ buddha koṭi-nayu-
ta-śata-sahasrāṇāṃ sāntike bodhi-
4. satvo[153] dharma-bhāṇako bhaviṣyasi. imānyapi te ṣaḍ-bhikṣuṇī saha-
srāṇi śaikṣā śaikṣāṇi bhikṣuṇīnāṃ tvayaiva sārdha⟦m⟧
5. teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ sāntike dharma-bhāṇakā bhaviṣyanti bo-
dhisatvās-tataśca pareṇa bodhisatva caryāṃ paripūrāyi-
6. tvā paścime samucchraye sarva satva priyadarśano nāma tvaṃ tathā-
gatau-'rhān-sam⟦y⟧ak⟦ś⟧aṃbudho loke bhaviṣyasi vidyācaraṇasaṃ-

b

1. pannaḥ sugato lokavid-anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā deva-ma-
nuṣyāṇāṃ buddhau bhagavān sa ca gotamī sarva satva
2. priyadarśanas-tathāgatas-tāni ṣaḍ-bodhisatva-sahasrāṇi anyaunya[154]
paraṃ paravyākaraṇena vyākariṣyaṃtyanuttarāyāṃ sa-
3. myaksambodhau. atha khalu rāhula-mātur-bhikṣunyā yaśodharāyā eta-
dabhūt na me bhagavan-nāma-dheyaṃ parikīrti-
4. tam-iti anuttarāṃ samyaksaṃbaudhim-abhisaṃbuddhyanāyeti. atha kha-
lu bhagavānyaśodharāyā bhikṣunyāścetasācetaḥ
5. parivitarkamājñāya yaśaudharāṃ[155] bhikṣunīm-etad-avocat ārocayāmi
te yaśodhare[156] prattivedayāmi. tvam-api tvacadāpari* yaśodhā⟦ra⟧
6. itaścavitvā strībhāvaṃ vivartayitvā daśānā[157] buddha-koṭi-nayuta-
śa⟦ta⟧-sahasrāṇāṃ sāntike bodhi⟦sa⟧tvo dharma-bhāṇakau[158] bhaviṣya-
si. anupūrveṇa ca bodhi⟦sa⟧-

№ 16

л.⟦320⟧/95

a

1. ṣu ye bhaviṣyaṃti arthikāḥ[159] gatvā gatvāsya dā⟦s⟧yāmo nikṣepaṃ tu-
bhya nāyaka 18. preṣaṇaṃ tava lokendra sukṛtaṃ ka⟦ri⟧ṣyāma[160]
2. te ⟦mu⟧ne. alpotsuko bhavāhi tvaṃ śānti prāpta sunirvṛtaḥ 19. sar-
ve ca lokaprādyotā āgatā ye daśo diśa. satyāṃ vā-

* tvacadāpari (?) подписано под строкой.

3. cāṃ prabhāṣām/a/ /a/dhimukti 'nujānathaḥ || *saddharmapuṇḍarīke mahāvaitulya-sūtra ratne utsāhana parivartto*[161] *nāma*
4. *trayodaśa /sa/māptaḥ* : 13 || [162] atha khalu maṃjuśrīr-bodhisatvo mahāsatvo bhagavantametad avocat su*duṣkaramidaṃ bha-
5. gavantebhiḥ[163] bodhisatvebhir-utsīḍhaṃ bhagavato gorave/ṇa/[164] katham bhagavantebhir[165]bodhisatvebhir-ayaṃ dharma-paryāyaṃ paścime[166] kā-
6. le samprakāśayitavyaḥ katham saddharma parigrahaḥ kartavyaḥ evamukte bhagavān-maṃjuśriyaṃ kumāra bhūtam-eta-

b

1. d-avaucat[167] caturṣu maṃjuśrīr-dharmeṣu pratiṣṭhitena baudhisatvena[168] mahāsatvenāyaṃ dharma-paryāyaḥ paścime kāle sampra-
2. kāśayitavyaḥ katameṣu caturṣu ācāragocara pratiṣṭhitena maṃjuśrīr-baudhisatvena[169] mahāsatvenāyaṃ dharma-pa-
3. ryāyaḥ saṃ/prakāśa/yitavyaḥ kathaṃ ca maṃjuśrīr-bodhisatvo mahāsatva ācāraṃ prajānāti. kathaṃ gaucaraṃ prajānā-
4. ti. kathaṃ ācāraṃ pratiṣṭhitau[170] bhavati. kathaṃ gocara pratiṣṭhito bhavati. yadā maṃjuśrīr-bodhisatvau[171] mahāsatvo jā-
5. to /bha/vati. nirjāto bhavati. kśānto bhavati. dānto bhavanti dānta-bhūmam[172] anuprāptaḥ anutrastamānasaḥ anadya-
6. sūyakau[173] yadā ca maṃjuśrīr-bodhisatvo mahāsatvo na kvacid-dharmeṣvabhirajyati. na kvacid-dharme carati. yathā bhūtaṃ ca dharmā-

№ 17

л.3/21/ /9/6(?)

a

1. ṇāṃ svabhāva-lakṣaṇam vyavalokayati. ayameṣu[174] dharmeṣvācaraṇatā yā avikalpanatā aviparikalpana/tā/
2. ayamucyate bodhisatvasyācāraḥ || katamaḥ punarucyate bodhisatvasya gocaraḥ yadā maṃjuśrīr-bodhisatvo mahā/satvo/
3. na rājānaṃ sevati na rāja-putrān-na rājāmānyān[175] na rāja mahāmātrān[176] na rāja paurusān[177] sevati na bhajati[178]
4. na paryupāsati. nānya tīrthikān-sevati. na carakān-na parivrājakān-nājīvikān-na nigranthān-sevati
5. na kāvya-śāstra[179] prasṛtān-satvān-sevati na /bha/jati. na paryupāsati. na lokāyata-maṃtradhārakān-satvān-sevati
6. na lokāyatikān na vā ma lokāyatikān-satvān-sevati. na bhajati. na paryūpāsati. na ca tebhiḥ sārdhaṃ saṃstavaṃ

b

1. karauti.[180] na caṇḍālān-sevati. na mauṣṭikān[181] na saukarikān[182] sevati. nna kaukuṭikān[183] na saunikannorabhrikān[184] na mṛga-
2. lubdhakān na māṃsikān na śākunikān-na jālagrāhakān-satvān-sevati. na bhajati. na paryupāsati.[185] na naṭān-se-
3. vati na nāṭakān-na nṛtyakān na jalān[186] na mallān na yānikānicitpareṣām asaṃvṛtānāṃ satvānām[187] krīḍāhā-
4. sya ratisthānāni tatranopasaṃkramati. na ca tebhissaṃstavaṃ karoti.[188] na ca tebhiḥ sārdhaṃ samavadhāna gaucaro[189] /bha/-
5. vati. anyatropasaṃkrāntānāṃ[190] kālena dharmaṃ bhāṣati. taccānisṛto bhāṣati. śrāvaka-yānikāṃśca bhikṣu-bhikṣu-
6. nyupāsakopāsikān-na sevati na bhajati na paryupāsati. na ca tebhiḥ[191] sārdhaṃ saṃstavaṃ karoti. na ca tebhiḥ sārdhaṃ samavadhāna gaucaro[192] bhavati. ārāme vā vihāre /vā caṃkra/

---

* su= зачеркнуто.

№ 18

л.324

a

1. mucyate. 6 ye ta tasyaupasaṃkramya[193] dharmaṃ prcche 'grabodhaye. tasya bhāṣet-sadā vīraḥ anaulinaḥ aniśśritaḥ[194] 7 strī paṇḍakāśca
2. ye satvāssaṃstavaṃ tebhi varjayet kuleṣu vadhukāścāpi kumāryaśca vivarjayet na tāṃ saṃmodayejātu hāsya kośa-
3. lya[195] varjayet saṃstavaṃ tebhi varjeta[196] saunikorabhri/k/e na ca 9 vividhā prāṇakā ye ca himsaṃti bhoga-kāraṇaṃ māṃ-
4. sa sūnāṃ prasārebhi saṃstavaṃ tebhi varjayet 10 strīpauṣakāśca[197] ye satvā varjayet tibhi[198] saṃstavam naṭebhi-[199]
5. /r-ja/lla-mallebhirye cānye tādṛśā bhavet 11 vāramukhyāṃ na seveta ye cānye bhoga/vṛ/ttikāḥ pratisaṃmodanaṃ teṣāṃ
6. sarvaśa/ḥ/ /pa/rivarjayet 12 yadā ca deśayeddharmaṃ /mā/tṛ-grāma-sya paṇḍitaḥ na /e/kaḥ praviśet-tatra nāpi hāsya-

b

1. sthitau[200] bhavet 13 yadā pi praviśed-grāmaṃ bhojanārthī punaḥ puna/ḥ/ dvitīyaṃ bhikṣu-margeta buddha/ṃ vā/ samanusmaret ācāra-gaucarau[201]
2. hyeṣa prathamau[202] me prakāśitaḥ viharaṃti sukhaṃ yena dhāre/nti/ sūtram-īdṛśam 15 yadā na car/ate/ dharmehīna utkṛṣṭa madhyame. saṃskṛ-
3. te[203] cāpi bhūtābhūte ca sarvaśaḥ 16 strīti nā/ca/rate dhīraḥ puruṣoti na kalpayet sarva-dharmā ajātatvād-gaveṣa-
4. nto[204] na paśyati. 17 ācāro hi[205] ayaṃ ukto bodhisatvāna sarvaśaḥ gaucaro[206] yādṛśasteśāṃ taṃ śṛnotha[207] prakāśyato[208] 18
5. asantakā dharma[209] ime ca deśitāḥ aprādurbhūtāśca ajāta /sa/rve. śunyā nirīhā sthita ni/tya/-/k/ālam-aya gocaro hyucyati paṇḍi-
6. tānāṃ 19[210] viparīta saṃjñībhir-ime[211] vikalpitā asanta-santebhi /a/bhūta-bhūtataḥ[212] anusthitā c/ā/pi ajāta dharmā sthitebhi[213] bhūtā viparīta-kalpitāḥ 20 e-

№ 19*

л./433/

a

1. ...cchatra-dhvaja-patākā vaijayantī varṣamabhi-
2. ...darśano bodhisatvo mahāsatvas-tasyāṃ velāyāṃ tathā rūpa-samādhi samā/pa/-
3. ...samāpa/nna/sya sarva-satva priya-darśanasya bodhisatvasyoparya-nta
4. .../mandāravāṇāṃ/ divyānā/ṃ/ puṣpāṇām mahā-puṣpa-varṣam-abhipra-varṣitam maha
5. ...na cūrṇa cīvara .... ja patākā vaijayantī varṣam-abhipravṛṣṭaṃ kāḍānu-
6. ...yaṃ kṛtvā ura/gasā/rasya ca/nda/nasya varṣam-abhipravarṣitaṃ tādṛśā ca na

b

1. ...gandha-jātim-abhi/pravṛ/ṣtā yasyaika karṣasya gandhasyā/ya/ṃ saha-loka-dhātur-mulyaṃ kṣamati
2. ...mita sarva-satva /pri/yadarśano bodhisatvo mahāsatvaḥ smṛtimān-saṃprajānas-tatas-sa

---

* Ввиду того, что в кашгарской рукописи сохранились лишь незначительные фрагменты текста, представленного в №№ 19—27 нашего издания, разночтения по ним не приводятся.

3. ...ta/th/āryaddhi prātihārya saṃdarśanena bhagavataḥ-prajā* kṛtā bhava
4. ...atha khalu nakṣatra-rāja-saṃkusumita sarva-satva priyadarśano
5. ...garuṃ bhūṅkte kundurukaṃ bhūṅkte spṛkkā bhūṅkte rasaṃ bhūṅkte caṇpaka-tailaṃ ca
6. ...mita paryāye/ṇa/tasya sarva-satva-priyadarśanasya bodhisa-

№ 20

л./434/

a

1. ...sya caṇpaka-t/ai/laṃ ca pibaṃtasya dvā-daśa-varṣāṇi gacchanti. atha khalu /nakṣa/-
2. .../da/rśano bodhisatvo mahāsatvo dvā-daśānāṃ varṣāṇām-atyayena svakam-ātmabhāvaṃ
3. ...tvā taila-parigaddhaṃ**kṛtvā svam-adhiṣṭhānaṃ karoti svam-adhiṣṭhānaṃ kṛtvā
4. .../mā/sa. tathāgatasya pūjā-karmaṇe imasya ca saddharmapuṇḍarīkasya dharma-paryāya
5. .../ṇa/kṣatra-rāja-saṃku/sumi/tā saha prajvalitasya sarva-satva-priya-darśanasya bodhi-
6. ...m-ātmabhā/vaṃ ta/sya tāya kāya-pradīpa-prajvālana-prabhayā/rā/-śī

b

1. ...ā samā-loka-dhāt/avaḥ/ ābhayā-sphuṭā babhūvur-ābhayā-spharitvā. atha khalu ye
2. ...vālukāsameṣu lo/kadh/ātuṣu buddhābhagavantas-tiṣṭhaṃti te sarve tasya sarva-satva-priya
3. ...ya mahāsatvasya /s/ādhukāraṃ daduḥ sādhu sā/dhu/*** kula-putra idaṃ tadbhūtaṃ bodhisatvānāṃ
4. ...yaṃ .... tathāgatānāṃ tathāgata pūjā iyaṃ sā bhūtā dharma-pū-
5. ...pūjā na dhūpa pūjā na mālya na vilepa na /cū/rṇa na cīvara
6. .../pū/jā nāmi/ṣa/ pūjā nāpyuragasāra kāḍānusāra-candana pū-

№ 21

л./435/

a

1. ...dibhis-tathāgata /p/ū/jā/...vati yathātmabhāva-parityāgenebhi. idaṃ tatra kula-putra-agra-vā/ /
2. .../pa/rityāga-dānaṃ /ṇa/ priya-bhārya na putra na dupitṛ****-parityāga-dānaṃ idaṃ tan-kula-putra sarva-dānānāṃ
3. ...tātmabhā/vaṃ pa/rityāga tathāgata-pūjā karmaṇi iyaṃ punar-viśiṣṭāgrāvarā pravarā praṇītā dha-
4. .../a/yamātmabhāva-parityāga pūjā /i/ti tebhoḥ-punar-buddhā-bhagavanta imāṃ vācābhāṣitvā tūṣṇi-
5. ...tasya ca khalu punaḥ sarva-satva priya-/da/rśanasya bodhisatva-syātmabhāvasya dīpyaṃto dvā-daśa caiva va-
6. ...na cā....ātmabhāvo niśamyate /ta/sya dvā-daśānāṃ varṣānām-atyayenātmabhāvo /ṛi/

b

1. ...khalu puna/r-nakṣatra/-rāja-saṃkusumita /sa/rva-satva priya-darśano bodhisatvo mahāsatva eva rūpāṃ tathāgata
2. .../pū/jāṃ ca kṛtvā /tata/ścavitvā tasya caiva /bha/gavataścandra-vimalasūryapratibhāsaśriyas-tathāgatasyārha-

* Очевидно, описка, вм. pūjā.
** Описка, вм. =parigandhaṃ.
*** Описка, пропущен слог =dhu.
**** Описка, вм. duhitṛ.

3. ...buddhasya prāvacanena upapa⌊nnaṃ⌋ babhūva. rājño vimaladattasya gṛhe aupapādukaḥ tasya rā-
4. ...na prā⌊duḥ⌋rbhūto babhūva sahopapannaśca sa sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsa-
5. ...yā taṃs....⌊gā⌋tha yādhvabhāṣat || ayaṃ samecaṃkrama rāja śreṣṭha
6. ...mayā sthitvā ⌊samā⌋dhi labdha vīryaṃ dṛḍhaṃ hyārabhato mahāvrataṃ pari⌊tyaji⌋-

№ 22

л.⌊436⌋

a

1. ...⌊rā⌋ja-saṃkusu⌊mi⌋ta sa sarva-satva priya-darśano bodhisatvo mahāsatva i⌊māṃ gā⌋-
2. ...⌊vima⌋ladattam-etad-avocat adyāpi tāta sa bhagavāṃścandravimala-sūryapratibhā⌊sā⌋
3. ...samyaksaṃbuddhas-tiṣṭhati ⌊dhri⌋yati yāpayaṃti yasya bhagavato mahāpūjā kṛtvā sarvarutakośalyā
4. ...pratilābho ⌊bha⌋bhūva. imaṃ ca te saddharmapuṇḍarīkaṃ dharma-paryāyaṃ āśītibhir-gāthā-koṭi-na-
5. ...⌊sa⌋hasrebhiḥ kiṃ karebhiśca biṃbare⌊bhiścā⌋kṣ⌊o⌋bhyebhiśca. etakebhir-gāthā-koṭi-nayuta-śatasaha-
6. ...santikācchruto ba⌊bhūva⌋ śrutvā ca sarva adgṛhītaṃ sa rājānaṃ vimaladattam-etad-avo-

b

1. ...⌊ga⌋miṣyāmyahaṃ tasya ⌊bhagava⌋taḥ sakāśāddharma-śravaṇāya pūjā-karmāya ca. tatra gatvā bhū-
2. ...⌊bhaga⌋vataḥ pūjā ⌊ka⌋riṣyāmi. atha kha⌊lu⌋ sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsatvas-tasyāṃ velāyāṃ
3. ...⌊ku⌋ṭāgāra⌊ma⌋bhiruhya paryaṃ⌊ka-bad⌋dhvā sapta-tālamātraṃ vaihāyasyabhyudgata bhagavataḥ sakā-
4. ...saṃ⌊kra⌋mitvā tasya bhagavata pādo śirasā vanditvā taṃ bhagavaṃtaṃ sapta-kṛtvā pradakṣiṇī
5. ...vāṃ sve....⌊añja⌋liṃ praṇāmayitvā taṃ bhagavaṃtaṃ namaskṛtvānayā gāthābhistavīt
6. ...virocate daśa-diśāsu tava maya kṛtva viśiṣṭa agra pūjā vayam....

№ 23

л.⌊437⌋

a

1. ...vimalaṃ viśuddha⌊ṃ⌋ saṃsthitaṃ te pravarāgrāhya samā akaṃpikā. asama-sama prajña....
2. ...ṇa satya pratiṣṭhitau || atha khalu sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsatva ima gāthā
3. ...⌊ca⌋ndravimalasūryapratibhāsaśriyaṃ tathāgatam-etad-avocat adyāpitvaṃ bhagavaṃsti⌊ṣṭha⌋-
4. ...rāja-saṃkusumita sa ⌊bhaga⌋vāṃścandravimalasūryapratibhāsaśrīs-tathāgato 'rhatsamyaksaṃbu-
5. ...ya-darśanaṃ bodhisatvaṃ mahā⌊satva⌋m-etad-avocat parinirvāṇa-kāla-samayo me kula-putrā
6. ...kāla-samayo me kula-⌊putrā⌋nuprāptaḥ gacchatvaṃ kula-putra mama maṃcaṃ prajñapaya⌊sva ya⌋-

b

1. ...rvāṣyāmi⌊ti⌋ atha khalu bhagavā⌊ṃścandra⌋vimalasūryabhāsaśrīs-tathāgato 'rhāt-samyaksaṃbuddhas-taṃ sarva-sa-
2. ⌊tvaṃ⌋....bodhisatvaṃ mahāsatvam-etad-avo⌊cat⌋idaṃ kula-putra śāsanaṃ tava hastenu paridāmi iyaṃśca
3. ...kṣā....parindāmi i⌊maṃ⌋ mahāśrāvakānanuparindāmi imāṃ ca buddha-bodhiṃ bhavānu-

4. ...imāni ca ratna-bhūṣakānyanuparidāmi* imāṃśca ratna-
5. ...śca deva-putrān-mamopasthāyakān-anuparindāmi mama ca parinirvṛ-tasya
6. ...yā kula-putra mama dhātūnāṃ vipulā pūjā kartavyā vaistārikāśca te mama

№ 24

л.⌈438⌋

a

1. ...bahu sahasr⌈ā⌋ṇi kartavyāni. atha khalu nakṣatra-rāja-saṃkusumitā sa bhagavāṃśca
2. ...tathāgato 'rhat-samyaksaṃbuddhas-taṃ sarva-satva priya-darśanaṃ bodhisatvaṃ mahāsatvam-evam-a
3. ...paścime yāme anupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvṛtaḥ atha khalu sarva-satva pri-
4. ...⌈ma⌋hāsatvas-taṃ bhagavaṃtaṃ candravimalasūryapratibhāsaśriyaṃ tathāgatam-arhaṃtaṃ samya-
5. ...ditvā uragasāra-canda⌈na⌋sya citāṃ kārāpayitvā taṃ tathāgatātmabhāvaṃ pra-
6. ...mahāsatvas-taṃ tathāgatātmabhāvaṃ dagdhaṃ niśśāttam-iti viditvā tāṃ sra-

b

1. ...⌈kra⌋ndamānaḥ....atha khalu sarva-satva priya-darśano baudhisatvau mahāsatvo rod⌈i⌋tvā
2. ...s-tathāgata-dhātunudgṛhṇi⌈tvā⌋ ⌈sa⌋pta-ratnamayāni caturaśīti kumbha-sahasrāṇi kārāpayā-
3. ...teṣu tās-tathāgata-dhātūn-prakṣipya sapta-ratnamayāni caturaśīti-stūpa-sahāsrāṇi
4. ...lokamucatvena ⌈cchā⌋travaṭī samalaṃkṛtvāni ca bahu-paṭṭadāmaśata-sahasrā-
5. ...atha khalu sarva-satva-sampriya-darśano bodhisatvo mahāsatva
6. ...tiṣṭhāpa⌈yi⌋tvā evañcitta⌈yā⌋ni kṛtā me tasya bhagavatis**-tathāgata⌈sya⌋

№ 25

л.⌈439⌋

a

1. ...ī ta⌈thā⌋gata-dhāt⌈ūnāṃ pūjāṃ kariṣyamīti atha⌋ khalu sarva-satva priya-da-
2. ...bodhisatvagaṇam-āmantraya⌈ti⌋ sma. tāśca ⌈mahā⌋śrāvakāṃs-tā⌈ṃ⌋-śca sarva-devanā-
3. ...ragān-āmantrayati ⌈smā⌋. samanvāharatha yūyaṃ kula-putrāḥ
4. ...⌈pū⌋jāṃ kariṣyāmi. atha khalu nakṣatra-rāja-saṃkusumita sa sarva-satva pri-
5. ...teṣāṃ tathāgata-dhātu-stūpānāṃ caturaśītīnāṃ sahasrā-
6. ...⌈ṃ⌋adīpayāmāsuḥ ādīpayitvā ca dvā-saptati-varṣa

b

1. ...t taṃ ca tathāgata-dhātu-pūjā karma kṛtvā sarva-satvānām-a-
2. ...tvānāṃ dvā-triṃśat-mahāpuruṣa-lakṣaṇa pratilābhāya pari-
3. ...ya-darśanasya bodhisatvasya mahāsatvasyedameva rūpaṃ duṣka-
4. ...asaṃkhyeyāni śrā⌈va⌋ka-koṭi-⌈na⌋y⌈u⌋ta-śata-sahasrāṇyanutta-
5. ...bodhisatvāḥ sar⌈va⌋-⌈rūpa⌋-saṃda⌈rśana⌋-samādhi pratilabdho b⌈a⌋bhū-
6. ...vaṃto bodhisa⌈tvagaṇaṃ⌋....nāga-yakṣa-ga-

---

* Описка, вм. =bhūṣakānyānuparidāmi.

** Описка, вм. bhagavatas=.

№ 26

л.440/[5]4(?)

a

1. yakṣ[ā]sura-garuḍa-gandharva-kinnara-mähoragās-taṃ sarva-satva priya-darśa[ṇ]....
2. ṣṭvā asru mukhā rodaṃti kraṃdaṃti paridevayaṃti. parasparasyaiva ma....
3. ...priya-darśano bodhisatvo mahāsatvo 'smākam-ācāryo 'smākam-a....
4. hu-vihīnaśca saṃvṛttas-tena vayaṃ bhūyo bhūyo rodāmaḥ....
5. priya-darśano bodhisatvo mahāsatvas-tān mahāśrāvakāṃstāśca....
6. ...nāmantraya āmantrayitvai tadavocat mā yūyaṃ....

b

1. khā rodatha mā kraṃndatha mā paridevatha eṣo h[i] kula-putra...
2. ma paryaṃnteṣu loka-dhātuṣu buddhā bhagavantas-tiṣṭhaṃti dhṛyati...
3. kṛtvā sarveṣāṃ teṣām buddhānā[ṃ] bhagavantāṃ purastān-satyā dh....
4. idaṃ mama bāhuṃ tathāgatasya pūjā-karmaṇe pari....
5. ma bāhuryathā paurāṇo bhavatu. suvarṇa-varṇaścam-ekā....
6. raṃ prakaṃpatu antarīkṣa gatāśca deva-putrā mahāpuṣpa-varṣam-....

№ 27

л.446

a

1. tṛ-grāma imaṃ bhaiṣajyarāja-pūrvayoga-parivartaṃ paścime kāle paścime samaye paścimikāyāṃ pañcāśatyāyāṃ śrutvā pra-
2. tipadyiṣyati. sā itaścavitvā sukhāvatyāṃ loka-dhātāvupapatsyate. yatra sabhagavān-amitāyus-tathāgato 'rhan-sa-
3. myaksaṃbuddho bodhisatva-gaṇa parivṛtas-tiṣṭhati dhṛyati yāpayati sa tatra padma-garbhe siṃhāsane paryaṃṅkena niṣaṇṇa-
4. kaḥ prādurbhavisyati. na tasya rāgo bādhisyati. na dveṣo na moho na īrṣyā na mātsaryaṃ na krodho na vyāpādaḥ sahopapana-
5. śca tatra pañcābhijñāḥ pratilapsyati anutpattika dharma-kṣāntiñcā pratilapsyati anutpattika-dharma-kṣānti pratilabdhaḥ khalu punar-nakṣa-
6. tra-rāja-saṃkusumita sa bodhisatva dvā-saptati gaṃgā-nadī-vālikā-samāni-tathāgata-koṭi-nayuta-śata sahasrāṇi drakṣyati

b

1. tādṛśaṃ cāsya cakṣur-indriyaṃ pariśuddhaṃ bhaviṣyati. yena cakṣur-indriyeṇa pariśuddhena sa bodhisatvo mahāsatvas-tān-buddhā-
2. n-bhagavato drakṣyati te cāsya buddhā-bhagavaṃtaḥ sādhukāraṃ pra-dāsyaṃti sādhu-sādhu kula-putra yastvaṃ saddharmapuṇḍarīkaṃ dharma-pa-
3. ryāyaṃ śrutvā tasya bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārhataḥ samya-ksaṃbuddhasya prāvacane udiṣṭaṃ svādhyāyitaṃ bhāvi-
4. taṃ cintitaṃ manasikṛtaṃ. parasatvānāṃ ca parapudgalānāñcā saṃpra-kāśitaṃ ayaṃ te kula-putrā-puṇyā-
5. bhisaṃskāro na śakyāgninā dagdhum nodakena hartuṃ ayamapi te kula-putra puṇyābhisaṃskāro na śakyaṃ buddha-śata sa-
6. hasreṇāpi nirdeṣṭum tādṛśaste kula-putra puṇyābhisaṃskāro 'bhisaṃ-skāro nihatamāra-pratyarthikas-tvaṃ

№ 28

л.455

a

1. yitvā śākyamuniṃ tathāgatam-arhaṃtaṃ samyaksaṃbuddham-etad-avocat kamaladalavimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñas-tathāga-

2. gato* 'rhat-samyaksaṃbuddho bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasyālpā bādhatāya[214] pariprcchatyalpātaṅkatā-
3. ya laghūtthānatāya balāya sukhāya sparśa-vihāratāya evaṃ ca sa bhagavān-avacāti kaccitte bhagavan-kṣama-
4. nīyaṃ kaccidyāpanīyam[215] kaciddhātavaḥ[216] pratikurvaṃti kaccitte bhagavan-satvāḥ suveneyāḥ sucikitsāḥ kaccitte bhagava-
5. n[217] satvāśśucikām-ātireva rāga-caritām-ātireva doṣa-caritām-ātireva moha-caritām-ācite[218] bhagavan-satvā ī-
6. rṣyālukā mā matsariṇo[219] māhyamātṛ-jñā māhyapitṛ-jñā māhyaśrāmaṇyā māhyabrāhmaṇyā mā mitthyā-dṛṣṭi⌈kā⌋ mā te bhagavan-satvā sudātta-

b

1. cittā māhyaguptendriyāḥ kaccitte bhagavan ete satvā nihatamārapratyarthikāḥ kaccitte bhagavan-pra⌈bhū⌋ta-ratnas-tathāgato 'rhat-sa-
2. myaksaṃbuddhaḥ parinirvṛta iha sahāyāṃ loka-dhātau dharma-śravaṇāyā gataḥ sapta-ratnamaye-stūpe maddhya prāptaściraṃ tiṣṭhati. sa ca
3. bhagavān-kamaladalavimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñas-tathāgato 'rhat-samyaksaṃbuddha imaṃ prabhūtaratnaṃ tathāga-
4. tam-arhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ paripṛcchati. kaccit-bhagavann-etasya prabhūtaratnasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya
5. kṣamanīyaṃ kaccidyāpanīyaṃ kaccidbhagavatan-prabhūtaratnas-tathāgataściraṃ sthāsyati?[220] vayam-api bhagavann-etasya pra-
6. bhūtaratnasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddha⌈sya dhātuvigra⌋haṃ draṣṭu kāmaḥ tat-sādhu bhagavan-darśayatu tathāgata

№ 29

л.459/76

a

1. gaṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatva strī-rūpakāyaṃ-abhinirmiṇātvā iha saheloka-dhāto ima[221] saddharmapuṇḍarīkaṃ dharma-paryā-
2. yaṃ deśayati trātāra bhūtaḥ padma-śrī-gaṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ ⌈sa⌋heloka-dhātūpapannānāṃ satvānāṃ iha
3. caiṣa kula-putra saheloka-dhātau[222] gaṅgadasvaro bodhisatvo ⌈ma⌋hāsatva etakebhi nirmitebhi rūpa-samdarśanebhir-imaṃ sa-
4. ddharmapuṇḍarīkaṃ dharma-paryāyaṃ satvānāṃ deśayati na caivasya sa⌈tpuru⌋ṣasya ṛddhyāhānī na jñānasya hāni na
5. prajñāyā hāni etakebhiḥ padma-śrī jñānāvabhāsebhir-gaṅgadasvaro bo⌈dhi⌋satvo mahāsatva iha saheloka-dhātau[223] pra-
6. carati. apareṣu caiṣa gaṃgā-nadī-vālikāsameṣu loka-dhātuṣu ⌈bo⌋dhisatva vaineyānāṃ satvānāṃ bodhisatva rū-

b

1. peṇa dharmaṃ deśayati śrāvaka vaineyānāṃ satvānāṃ śrāvaka-rūpeṇa-dharmaṃ deśayati. pratyekabuddha vaineyānāṃ satvānā⌈ṃ⌋
2. pratyekabuddha-rūpeṇa dharmaṃ deśayati. tathāgata vaineyānāṃ satvānāṃ ⌈ta⌋thāgata-rūpeṇa dharmaṃ deśayati. yāvat-tathā-
3. gata-dhātu vaineyānāṃ satvānāṃ tathāgata-dhātu-rūpam-ātmānam-u⌈pa⌋darśayati. yāvat-parinirvāṇa-vaineyā-
4. nāṃ satvānāṃ parinirvṛtam-ātmānam-upadarśayati. evaṃ jñāna ba-⌈lā⌋dhāna-prāptaḥ khalu punaḥ padmaśrī-ga-
5. ṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ atha khalu padmaśrīr-bodhisatvo mahāsatvo bhavantam-etad-avocat avarupta kuśala-mū-
6. lo yaṃ bhagavaṅ-gaṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ katamaiṣa bhagavan-samādhiḥ kinn āmasamādhiryatrasamādhau sthitvā ga-

* ga= повторено по ошибке.

№ 30

л.460/77

a

1. ṅgadasvaroṇa* bodhisatvena mahāsatvena eva te satvā vinītā iti. evam-uktaṃ bhagavāñcchākya/mu/nis-tathāgato 'rha/n-sa/-
2. myaksaṃbuddhaḥ padmaśriyaṃ bodhisatvaṃ mahāsatva/m-eta/d-avocat śṛṇu kula-putre maṃ samādhiḥ sarva-rūpa-saṃdarśano nāmaiṣa kula-putra
3. samādhir-yatra samādhosthitvā gaṅgadasvaro /bodhisatvo/-mahāsatva evāprameyānāṃ satvānāmarthaṃ karoti imasminbhoḥ pu-
4. nar-gaṅgadasvara parivarte nirdiśya/māne ye te/gaṅgadasvareṇa bodhisatvena mahāsatvena sārdhaṃ caturaśīti bodhisatva-
5. sahasrāṇi iha saheloka-dhātau āgat/āni te/ṣāṃ sarveṣāṃ sarva-rūpa-saṃdarśana-samādhi pratilābho babhūva iha ca sa-
6. heloka-dhātau /gaṇaṇ/āṃ samatikrāntā/nāṃ bo/dhisatvānāṃ ye/ṣāṃ/ sarva-rūpa-saṃdarśana-samādhi pratilābho dhāraṇi

b

1. /ya/ pratilābhaśca /ba/bhūva. atha khalu gaṅga/dasvaro/ bodhisatvo mahā/sa/tvo bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārhataḥ
2. samyaksaṃbuddhasya pūjāṃ kṛtvā vistareṇa bhagavata/ḥ/ prabhūtaratnasya /ta/thāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya dhātu-stūpe
3. vipulāṃ vīstīrṇaṃ pūjāṃ kṛtvā /punarapi/ prakrāntaḥ sapta-ratnamayaṃ kūṭāgāram-abhiruhya prakaṃpaya-
4. dbhiḥ kṣetrebhi pravarṣayadbhiḥ padme/bhiḥ pravā/dayadbhistūrya-koṭi-nayuta-śata sahasrebhiḥ svakaṃ buddha-kṣetra-mā-
5. trāttaḥ sārdhaṃ tebhiścaturaśītibhir-bodhi/sa/tva-sahasrebhiḥ parivṛtaḥ puras/k/ṛtaḥ punarapi taṃ bhagavaṃtaṃ ka-
6. maladalavimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñaṃ tathāgatam-arhaṃtaṃ samya/k/saṃbuddham-etad-avocat kṛto me bhaga/va/

№ 31

л.46/2/

a

1. pratyanubhavantāḥ sacedavalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya tīsrenābhiniveśena nāma-dheyaṃ śruṇuyus-te sarve /tato/ du-
2. ḥkhāt[224]parimucyeyuḥ ye cākṣayamate satvā avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya nāma-dheyaṃ dhārayaṃti te sa-
3. rve mahati agniskandhe prapateyus-te avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya tejasā tato mahato 'gniskandhā-
4. tparimucyeyuḥ sacet-punaḥ kula-putra satvā nadī auruhyamānā nadībhirvuhyeyus-te avalokiteśvarasya bodhisatva-
5. sya mahāsatvasyākrandanaṃ kuryus-teṣāṃ satvānāṃ avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyānubhāvena tā nadyo gādhaṃ
6. dadyuḥ sacetkula-putra sāgara-madhya-prāptā bhaveyaḥ sa/tvā-ko/ṭi-nayuta-śata sahasrāṇi dravyārtha hetor-hira-

b

1. raṇyasya** suva/rṇa/sya maṇi-mukti-vaiḍūryaśca garbhamus/ā/ragalva-lohita-muktisya kṛtena gatā bhaveyus-teṣāṃ ca mahāsa-
2. mudra-madhyagatānāṃ sā potaḥ kāḍikāvātena kṣiptā bhaved-rākṣasa-dvīpe tatra sacetkaścidevaika satvo 'pi syādyaḥ avalo-
3. kiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahāsatvamākranden[225]sarve ca te parimucyeyus-tato rākṣasi bhayād-rākṣasi hastāt anenā-

---

* Описка, вм. /ga/ṅgadasvareṇa.

** Слог =ra= повторен по ошибке.

4. kṣayamate kāraṇenāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ avalokiteśva-
ra iti saṃjānīyate. sace-
5. dbhoḥ punaḥ kula-putra vadhyotsṛṣṭāḥ puruṣā[226] bhaveyus-te avaloki-
teśvaraṃ bodhisatvaṃ ma* mahāsatvaṃ nama[s]-kuryu[r]ā-
6. krandeyus-tatas-teṣāṃ vaddhyaghātānāṃ tāni śastrāṇi khaṇḍa-khaṇḍā-
ni gaccheyuḥ vikīryeyuḥ sacet-khalu [puna]ḥ

№ 32

л.463

a

1. kula-putrāyaṃ tṛ-sāhasra-mahāsāhasro loka-dhātur [ya]kṣa-rākṣase-
bhiraujāhārebhiḥ[227] paripūrṇo bhavet te avaloki[te]śva-
2. rasya bodhisatvasya mahāsatvasya nāma-dheya-grahaṇa-mātreṇa na
śaknuvaṃti te yakṣa-rākṣasā duṣṭacittā api pre[kṣi]tum
3. sacet-punaḥ kula-putra satvā dārumayair-vā aya[sma]yair-vā haḍini-
gaḍebhiśca bandhanair-baddhā bhaveyuś-cāraka
4. prakṣiptā vāsyur-vaddhyeyānti. aparādhikā vā anaparādhikā vā te-
ṣām-avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahā-
5. satvasya nāma-dheya-grahaṇa-mātreṇa kṣipraṃ tāni bandhanāni viva-
raṃ dāsyaṃti. edṛśo kṣayamate avalokiteśvarasya
6. bodhisatvasya mahāsatvasya viṣaya. sacet-kula-putrāyaṃ tṛ-sāhasra-
mahāsāhasra[228] loka-dhātur-dhūrtebhiḥ

b

1. paripūrṇo bhavaccorebhiḥ śastrapāṇibhir-amitrebhir-[e]kaśca sār-
thavāho mahaṃtaṃ sārthaṃ gṛhya gacchet mahāratnāḍhyaṃ sārthaṃ te
2. ca sārthikās-taṃ mārgaṃ gacchaṃtas-tāṃścorān-dhūrtāñ-cchāttraṭiñc-
chātra[229] hastāṃśca paśyeyuḥ dṛṣṭvā ca punas-te sārthikābhītās-tras-
tā aśa-
3. raṇam-ātmānaṃ saṃjāneyuḥ saca sārthavāhas-taṃ sārthamevaṃ brūyāt
mā bhāyatha kula-putrā mā bhāyatha avalo-
4. kiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahāsatvaṃ sarve eka svareṇākrandatha. sa-
cāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatva
5. mahāsatvaḥ** abhayadātā tam-ākrandamānā yūyaṃ sarve mucyiṣyatha
cora-hastādamitra-hastād[atha te]
6. sārthikāssarve eka svareṇa taṃ ava[l]okiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahā-
satvam-ākrandeyur-evaṃ ca...

№ 33

л.481

a

1. bhaviṣyāmi na bhūyapāpakānāṃ cittotpādānāṃ [vaśena] gamiṣyāmi.
ebhir-ahaṃ bhagavann-etakaiḥ pāpakair-akuśalair-dharmaiḥ sama-
2. nvāgato babhūva. necchāmi bhagavataḥ sāntike upasaṃkramitum atha
khalu rājā śubhaviyūhaḥ sā ca vi[ma]ladatta*** rāja-bhā-
3. ryā tasya bhagavataḥ pādau śirobhir[230] vandiṣuḥ bhagavataḥ[231] pādau
śirobhir-vanditvā atha khalu rājā śubhaviyuṃhaḥ sā ca vi-
4. maladattā rāja-bhāryā śata sahasra-mulye muktāhāraṃ kaṇṭhā damanā-
mayitvā tasya bhagavata uparyantarīkṣe
5. 'kṣipatuḥ samanaṇtarakṣiptaśca samā[naḥ] sa muktāhāraḥ atha tāvaṃ
caiva tasya bhagavato parimūrdhasandhau sa mu-
6. ktāhāraḥ kūṭāgārassaṃ[vṛ]ttam[232] abhūt caturaśraścatussthūnaḥ[233]
samabhāgaśoghaṭitaḥ suvibhakta

---

* Слог ma= повторен по ошибке.
** Слово повторено по ошибке.
*** По ошибке пропущен слог =ma=.

b

1. prāsādiko-darśanīyaṣ-tatra[234] ca kū/ṭā/gāre paryaṅkaḥ-prādurbhūto
'nekair-duśya-śata sahasraiḥ saṃskṛtaḥ tatra ca paryaṅke tathāga-
2. ta-vigrahaḥ prādurbhūtaḥ paryaṅka-baddha saṃdṛśyate. atha khalu rā-
jñaḥ śubhaviyūhasyai tadabhūt āścaryaṃ mahānubhā-
3. vaṃ idaṃ buddha-jñānaṃ. acintya-guṇa-samanvāgataśca tathāgato yatra
hi nāma mayā muktāhāraḥ kṣiptaḥ ayaṃ
4. ca muktāhāraḥ kūṭāgāraḥ saṃvṛttaḥ kūṭāgāra-madhya-gataśca tathāga-
ta-vigrahaḥ saṃdṛśyate prāsādiko
5. ko* darśanīyaḥ paramayā śubha-varṇa-puṣkalatayā samanvāgataḥ atha
khalu sa bhagavāñjāla dhara-
6. garjita-ghoṣa-susvara nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñas-tathāgato
'rhat-samyaksaṃbuddhas-tāścata

РАЗНОЧТЕНИЯ**

[1] K 149b(5) — tāntakāḥ
[2] K 149b(7) — saprajānā .
[3] K 150a(1) — цифры нет
[4] K 150a(1) — нет =api jinasya tasya
[5] K 150a(1–2) — catvāriṅśā
[6] K 150a(2) — pañcāmama
[7] K 150a(3) — carī
[8] K 150a(5) — нет приписки переписчика
[9] K 150b(2) — vidyācaraṇasaṃpamnnaḥ
[10] K 225b(2) — yadāsi eko
[11] K 225b(2) — bhaviṣyanti
[12] K 225b(4) — dāsya
[13] K 225b(5) — eko
[14] K 226a(1) — prakaronti
[15] K 226a(1) — sodharma
[16] K 226a(1–2) — prakāśayiṣyanti
[17] K 226a(2) — toṣeta
[18] K 226a(4) — bhoti
[19] K 226a(4) — пропущено °aste bodhisatvā, очевидно, описка
[20] K 226a(6) — daśamaḥ samāpta
[21] K 226a(6) — колофон 2-й чатурварги отсутствует, так же как и приписка переписчика
[22] K 226b(3) — śobhati
[23] K 226b(3) — пропущено paṃcabhiḥ
[24] K 231b(2) — нет висарги
[25] K 231b(2–3) — yānmūrṇa-kośāt-
[26] K 231b(4) — =koṭi=
[27] K 231b(5–6) — =śata=
[28] K 231b(7) — пропущен слог: вм. °tāni — tā
[29] K 232a(1) — bodhisatva
[30] K 232a(2) — kiṇījālālaṃkṛtāni sphuṭāni
[31] K 232a(4) — описка, пропущен слог =ta=
[32] K 234b(2) — -yojana-śatānyucatvena
[33] K 234b(3) — нет висарги
[34] K 234b(6) — после mūleṣu — ca
[35] K 234b(6) — paryaṅkam-ābadhvā
[36] K 234b(7) — -dhāto
[37] K 235a(2–3) — digbhāgātsa
[38] K 235a(4–5) — vigrahāviharanyonyeṣu
[39] K 235a(6) — pyaviśiṣṭa nāya
[40] K 235a(7) — зд. и далее в окончании N.pl. нет висарги
[41] K 235a(7) — sarvettayā raśmyā
[42] K 235b(1) — upasthāyaka
[43] K 235b(2) — -vigrahānnām-āgatāgatānām

* Очевидно, слог =ko повторен по ошибке.
** Разночтения даны по кашгарской рукописи (K).

[44] K 235b(3) — пропущено diśāyāṃ; K 235b(4) — то же
[45] K 235b(4) — dikṣavai kaikāyāṃ
[46] K 235b(5) — -kauṭi-
[47] K 235b(6) — paristhāpayati
[48] K 235b(7) — nara
[49] K 235b(7)—236a(1) — описка, pretāsusara-
[50] K 236a(1—2) — повторен текст, начиная со слова naraka- и кончая -āsura-kāyānyapagata, без разночтений, приведенных под № 48 и 49
[51] K 236a(5—6) — kiṃkiṇījālālaṃkṛtāni
[52] K 236a(7) — -koṭi-
[53] K 236b(2) — описка, пропущен слог =li=
[54] K 236b(3) — описка, °samundrāpagata
[55] K 236b(4) — ekam iva
[56] K 236b(4) — pariṇāhena
[57] K 236b(7) — °rohapariṇāhena
[58] K 237a(1) — siṃhāsanaṃ
[59] K 237a(2) — āgatāgatās-
[60] K 237a(3) — описка, punarāṇi
[61] K 237a(3) — -loka-
[62] K 237a(4—5) — āgatānām-
[63] K 237a(5) — viṅśa 1 раз
[64] K 237a(7) — пропущен текст, начиная со слова cakravāṭa и кончая последним словом стк. 3
[65] K 237a(7)—237b(1) — после rājāpagata — mucilindra-mahāmucilindra parvatā-nyapagata, затем — повторено sumeru-parvata rājāpagata и далее как во фрагменте
[66] K 237b(3) — pretasurakāyāste
[67] K 237b(6) — -vitāna-
[68] K 237b(6) — этого слова нет
[69] K 238a(1) — -vṛkṣopaśobhitāni
[70] K 238a(7) — нет ye tatra
[71] K 238b(1) — -dhāto
[72] K 238b(1) — этого слова нет
[73] K 238b(2) — digbhyagatāgatāśca
[74] K 238b(3) — пропущено kha-
[75] K 238b(3) — saho-
[76] K 238b(3) — dhātusvarekaikāyāṃ
[77] K 238b(5) — только samantebhir-, tathāgatebhir пропущено
[78] K 238b(6) — preṣati
[79] K 239a(1) — avacāntikā
[80] K 239a(4) — arhaṃntaṃ
[81] K 239a(6) — -rāśitāṃ
[82] K 239b(1) — пропущено -stūpa-: mahāratnasyodghāṭanāya
[83] K 239b(2) — preṣanti
[84] K 239b(2) — нет sa, затем — bhagavantaḥ
[85] K 239b(4) — один раз pṛthak-
[86] K 239b(4) — описка, vitvā
[87] K 239b(5—6) — tathāgatopasthāyakānā
[88] K 239b(7) — -svakāṃndharmāsanād-utthāyopari
[89] K 240a(1) — sarvāśca tāścatasra
[90] K 240a(1) — pariṣado utthāyasānebhyo
[91] K 240a(3—4) — описка, °guluyā
[92] K 240a(6) — bhagava-
[93] K 240a(6) — stūpa-
[94] K 240a(7) — samuptpādayitvā
[95] K 240b(1—2) — tathāgato
[96] K 240b(2) — bandhena
[97] K 240b(5) — нет висарги
[98] K 240b(6—7) — после ayaṃ добавлено saddharmapuṇḍarīko
[99] K 240b(6—7) — ihodgataḥ
[100] K 241a(1) — описка: дважды повторен слог =ga=, после tathāgataṃ пропущен следующий текст: arhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ bahu-kalpa kauṭi-nayuta-śata-sahasra parinirvṛtaṃ tathāgataṃ
[101] K 241a(2) — нет ca
[102] K 241b(1) — описка: māmārdhāsane

[103] K 241b(2) — tathāgata-sārdhaṃ ubhau ca tau
[104] K 241b(3) — nisano
[105] K 241b(3) — vaiḥāyase
[106] K 241b(3) — sthito dṛśyata
[107] K 241b(4) — paryaṃkaṃ
[108] K 241b(5) — после tathāgatānā, очевидно, по ошибке повторено vayam-imeṣāṃ tathāgatānā, далее как во фрагменте
[109] K 242a(4–5) — bhūtas-tathāgata parinirvāpayitu, далее как во фрагменте
[110] K 242b(4) — vināyakam
[111] K 242b(5) — нет висарги
[112] K 242b(6) — -tiṣṭhaya
[113] K 243a(2) — нет висарги
[114] K 243a(3) — śobhati
[115] K 243a(3) — нет висарги
[116] K 243a(4) — нет висарги
[117] K 243a(4) — śano
[118] K 243b(1) — muni siṃhānadaṃ śruṇena
[119] K 243b(3) — prakāśitum
[120] K 243b(4) — pujitā
[121] K 243b(6) — vicitritā śobhati
[122] K 243b(6) — akalpitā
[123] K 243b(7) — dṛṣṭo
[124] K 244a(1) — koṭibhi
[125] K 244a(4) — adhyā-
[126] K **244a(5)** — pādāṃṅguṣṭhena
[127] K **244b**(3) — -kālaṃ
[128] K 244b(3) — likhed vā, после этих слов нет pi
[129] K 244b(3) — нет висарги
[130] K 244b(4) — prakṣipāt
[131] K 244b(7) — gacche
[132] K 245a(1) — tato [133] K 245a(3) — uktāṃ
[134] K 245a(3) — -koṭinām
[135] K 245a(7) — ato
[136] K 246b(2) — /praⁿ/ṇidhānau
[137] K 246b(4) — ...rajatāśvagarbhamusāragalvalohitam-
[138] K 246b(4) — после -grāma- нет слов -nagara-nigrama-, затем как во фрагменте
[139] K 246b(6) — jīvitā tā na ca
[140] K 247a(1) — tiṣayārtham
[141] K 247a(1) — so'ham jeṣṭham
[142] K 247a(2) — пропущен слог ca°
[143] K 247a(2) — пропущен слог bhū°
[144] K 247a(2) — ghaṭṭāyā
[145] K 247a(3) — dāso
[146] K 247a(6) — tenopasaṃkrāmitavān-
[147] K 247b(1) — описка, вм. -skandha — -sndha
[148] K 247b(1–2) — °tavānyāvadvārāddhyakṣo
[149] K 247b(2) — vividha
[150] K 247b(2) — rātrau [151] K 258a(3) — idas-
[152] K 258a(4) — stribhāvam
[153] K 258a(5) — bodhisatva
[154] K 258b(4) — anyonya
[155] K 259a(1) — yaśodharaṃ
[156] K 259a(1–2) — текст конца стк.5 фрагмента после слова yaśodhare отсутствует
[157] K 259a(2) — daśānāṃ
[158] K 259a(3) — -bhāṇako
[159] K 262b(3–4) — нет висарги
[160] K 262b(5) — karṣama
[161] K 262b(6) — parivarto
[162] K 262b(7) — trayodaśama samāpta, цифры нет
[163] K 263a(2) — нет висарги
[164] K 263a(2) — bhagavatau gauraveṇa
[165] K 263a(2) — bhagavantebhi
[166] K 263a(3) — пропущено °me
[167] K 263a(5) — avocat

[168] K 263a(3–6) — bodhisatvena
[169] K 263a(7) — bodhisatvena
[170] K 263b(2) — ācāra pratiṣṭhito
[171] K 263b(3) — bodhisatvo
[172] K 263b(4) — -bhūmim-
[173] K 263b(4–5) — °sūyako
[174] K 263b(6) — пропущено °meṣu
[175] K 264a(2) — rājāmānyā
[176] K 264a(2) — mahāmātrā
[177] K 264a(2) — poruṣān-
[178] K 264a(2) — пропущены na bhajati
[179] K 264a(4) — -śāstr-
[180] K 264a(6) — karoti
[181] K 264a(6–7) — moṣṭikān
[182] K 264a(7) — sokarikān-, после этого слова во фрагменте нет -satvān-
[183] K 264a(7) — na kokuṭikān
[184] K 264a(7) — saunnikānnaurabhrikān
[185] K 264b(1) — описка, paryapāsati
[186] K 264b(2) — jallān-
[187] K 264b(3) — этого слова нет
[188] K 264b(4) — karanti
[189] K 264b(4) — gocaro [190] K 264b(4) — anyatrau°
[191] K 264b(6) — нет висарги
[192] K 264b(7) — gocarau
[193] K 267a(6) — tu tasyopasaṃ°
[194] K 267a(7) — anaulīna aniśritaḥ
[195] K 267b(2) — kauśalya
[196] K 267b(2) — varṇeta
[197] K 267b(4) — poṣakā ca
[198] K 267b(4) — нет °bhi
[199] K 267b(4–5) — naṭṭebhir-
[200] K 267b(7) — °sthito
[201] K 268a(1–2) — gaucaro
[202] K 268a(2) — prathamo
[203] K 268a(3) — saṃskṛtāsaṃskṛte
[204] K 268a(5) — °ntau
[205] K 268a(5) — нет hi [206] K 268a(5) — gocaro
[207] K 268a(6) — tau śṛṇautha
[208] K 268a(6) — prakāśantau
[209] K 268a(6) — этого слова нет
[210] K 268a(7) — цифры нет
[211] K 268b(1) — описка, -eme
[212] K 268b(1) — описка, вм. 2-х слов — abhūtataḥ
[213] K 268b(2) — tebhi
[214] K 414a(6) — bāḍhaya
[215] K 414b(1) — kaṃcidyāpanīya
[216] K 414b(1) — kaciddhātavan-
[217] K 414b(2) — bhavan-
[218] K 414b(3) — ācate
[219] K 414b(3) — пропущен слог ma°
[220] K 415a(3) — tiṣṭhati
[221] K 418a(7) — -dhātau idaṃ
[222] K 418b(2) — -dhāto
[223] K 418b(5) — то же
[224] K 421b(3) — duḥkhā-pari°
[225] K 422a(6) — °ākrande sarve
[226] K 422b(1) — vadhyautsṛṣṭiḥ puruṣa
[227] K 422b(4) — °rojāhārebhiḥ
[228] K 423a(4) — °sāhasro-
[229] K 423a(6) — -dhūrtāñ-cchātra
[230] K 442a(4) — śiraubhir-
[231] K 442a(4) — пропущен слог =ta= — bhagavaḥ
[232] K 442b(1) — kūṭāgāra saṃvṛttam-
[233] K 442b(1) — °catu sthūna
[234] K 442b(2) — darśanīya cas-tatra

СПИСОК II: $\frac{P}{11(1)}$ и $\frac{P}{7}$

22 листа и фрагмента, рукопись на светло-коричневой плотной центральноазиатской бумаге. С правого края некоторые листы надставлены до нужных размеров аккуратно подклеенной полоской бумаги. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 5 строк с каждой. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми, умелый. На некоторых листах имеются лакуны, текст стерся от времени.

18 целых листов размером 46,5×10 см; 16 из них имеют туземную пагинацию: 7, 8, 9, 10, 11, 57, 60, 105, 147, 149—153, 240, 316. 2 листа — без пагинации, однако один содержит текст, продолжающийся на листе 7, и его номер восстанавливается как 6.

На л.240 — колофон гл.V и первой "четверти" — "prathamaś-catur-bhāgaḥ". После обозначения "четверти" — имя собственное Интула, затем начало гл.VI. В центре листа в окружности диаметром 5 см миниатюра: Будда с донаторами. На нижнем поле приписка переписчика скорописью по-сакски: "...ntū parivartä intulä parste pīḍä — "...глава. Интула приказал написать". То же имя упомянуто выше, в основном тексте. Из приписки явствует, что это имя заказчика.

4 фрагмента:

1) фр. 1, из средней части листа, 10×9,5 см; сохранились обрывки 4-х строк на каждой стороне; отождествить не удалось.

2) фр. 2, правый и левый края оборваны, 32×10 см. Пагинации нет.

3) фр. 3, левый край оборван, 37×10 см. Пагинации нет.

4) $\frac{P}{7}$, фрагмент из средней части листа, 17,5×10 см, пагинации нет. В центре — в окружности диаметром 5 см — миниатюра: Будда с донаторами. Имеется колофон гл.VII (название не сохранилось). На нижнем поле — скорописью по-сакски приписка переписчика: "in⌊tu⌋lä parstä pīḍä" — "Интула приказал написать". То же имя — на л.240 (см. выше).

Содержание списка: имеются отрывки из следующих глав:
гл. I: лл.⌊6⌋, 7, 8, 9, 10, 11; фрагменты №№ 2 и 4;
гл. II: лл. 57 и 60;
гл. III: л.105; фрагмент № 3;
гл. IV: лл. 147, 149—153;
гл. V и VI: л. 240;
гл. VII и VIII: л. 316 (из середины главы) и фрагмент $\frac{P}{7}$ (конец гл. VII и начало гл. VIII).

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствие с текстом кашгарской рукописи см. там же, в таблице II. Разночтения с кашгарской рукописью приведены после транслитерации листов и фрагментов списка II.

$\frac{P}{11(1)}$

№ 34

фр. 1

a(?)

1. ...
2. ...di ca eṣā bha...
3. ...⌊ ⌋tha. tatra subhūti...
4. ...taśca bhūtvā diyaṅga...
5. ...psyanti. yāvannayo niśaṃ...

b(?)

1. ...śīviṣabhayaṃ maṭavī...
2. ...yaḥ imāṃ gambhīrāṃ...
3. ...kartukāmābhaviṣ...
4. ...tāyāṃ likh...
5. ...

№ 35

л./6/

a

1. āyu/ṣ/ma/tā/ ca bharadvājena. āyuṣmatā ca nandena. āyuṣmatā copana-/ndena/. āyu-
2. ṣmatā ca sundarana/nde/na[1]. āyuṣmatā ca pūrṇena maitrāyaṇīputreṇa[2]... /ā/yuṣma-
3. tā ca subhūtinā cā āyu/ṣma/tā* ca /rā/hu/le/na. /āyuṣma/tā ca nandena śaikṣeṇa 28.
4. etaiścānyeścābhijñātābhijñātair[3]-dvādaśabhir-mahāśrāvaka-sahasrais-sārdhaṃmanyābhyāṃ[4]
5. /ca/ dvābhyāṃ bhikṣuṇī[5]-śata-sahasrābhyāṃ śaikṣā/śai/kṣābhyāṃ[6] mahā-prajāpatī bhikṣuṇī pramukhābhiśca ṣa-

b

1. /d/bhir-bhikṣuṇī sahasraiḥ[7] sārdhaṃ yaśodharā bhi/kṣuṇī/ rāh/u/la-mātā pramukhābhiścaturbhir-bhikṣuṇī sa-
2. hasraiḥ sārdhaṃmaśītībhiśca bodhisatva-koṭi-na/yuta/-śa/ta/-sa/ha/-sraiḥ sārdhaṃ sarvair-avaivartikair-a-
3. nuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau. sarvair-dhāraṇī dha/rma/-paryā/ya pra-ti/labdhair-mahāpratibhānapra-
4. tiṣṭhitair-avaivartika dharma-cakra prāvartakaiḥ bahu buddha-koṭi-nayuta-śata-sahasra-paryupāsi-
5. taiḥ /bahu buddha/-koṭi-nayuta-śata-sahasrāvarupta-kuśala-mūlaiḥ bahu-buddha-/koṭi/**-na/yu/ta[8]-śata-sa-

№ 36

л.7

a

1. hasra-parisaṃstutairmaitrī-paribhāvitakāya-ci/ttais-tathāgata/-jñānāvatāraṇa-kuśalaiḥ
2. mahāprajñaiḥ prajñāpāramitā gatiṃgatair[9]-bahu-loka-dhāt/u-śata/-sahasra-vighuṣṭa-śabdaiḥ bahu-
3. prāṇa-koṭi-nayuta-śata-sahasra-saṃtārakais[10]-tadya/thāmañju/śriyā ca kumāra[11]-bhūtena
4. bodhisatvena mahāsatvena. avalokiteśvare/ṇa/ ca bo/dhi/satve/na mahāsatvena. mahāsthā-
5. maprāptena ca bodhisatvena. sarvārthanāmnā ca bo/dhi/satvena mahā-satvena[12] nityodyuktena ca

b

1. bodhisatvena 5[13] satatasamitābhiyuktena ca bodhisatvena. anikṣipta-dhureṇa ca bodhisatvena.
2. ratnapāṇinā ca bodhisatvena. bhaiṣajyarājena ca bodhisatve/na/ bhaiṣajyasamudgatena ca bodhi-
3. satvena. viyūharājena ca bodhusatvena pradā/nasū/reṇa ca bodhisa-tvena. ratna-
4. prabhena ca bodhisatvena. pūrṇaprabhena ca bodhisatvena. ratnacan-dreṇa ca bodhisatvena. candra-

* Слог =ṣma= пропущен по ошибке.
** =koṭi= очевидно, пропущено по ошибке.

5. prabhena ca bodhisatvena. pūrṇacandreṇa ca bodhisatvena mahāvikrameṇa ca bodhisatvena. ana-

№ 37

л.8

a

1. ntavikrameṇa ca bodhisatvena. trailokyavikrameṇa ca bodhisatvena. mahāpratibhānena
2. ca bodhisatvena 20[14] || nityābhiyuktena ca bodhisatvena. dharaṇindhareṇa ca bodhisatvena.
3. akṣayamatinā ca bodhisatvena. pa/dma/śriyā ca bodhisatvena. nakṣatra-rāja-
4. saṃkusumitena ca bodhisatvena. maitreyeṇa ca bodhisatvena. siṃhena ca bodhisatvena.
5. mahāsatvena. bhadrapālapūrvaṅgamaiḥ ṣoḍaśabhiḥ satpuruṣaiḥ sārdhaṃ. tadyathā bhadrapāle-

b

1. na ca bodhisatvena mahāsatvena. ratnākareṇa ca bodhisatvena. susārthavāhena ca bodhisa-
2. tvena. nāladattena ca:[15] gṛhaguptena ca. varuṇadattena ca. indradattena ca. udāramati-
3. nā ca. viśeṣamatinā ca. vardhamānamatinā ca. amoghadarśanena ca. susaṃprasthi-
4. tena ca. suvikrāntavikrameṇa ca. atikramavikrameṇa ca. anupamamatinā ca. sūryaga-
5. rbheṇa ca. candragarbheṇa ca bodhisatvena mahāsatvena. dhāraṇiśvararājena[16] ca satpuruṣeṇa.

№ 38

л.9

a

1. evaṃ pramukhairaśītibhir-bodhisatva-koṭi-nayuta-śata-sahasraiḥ sārdhaṃ śakreṇa ca devendreṇa vi-
2. ṅśati-trayastriṃśadevaputra-sahasra-parivāreṇa sārdhaṃ tadyathā candreṇa ca devaputreṇa.
3. sūryeṇa ca devaputreṇa. samantagandhena ca devaputreṇa. ratnaprabhena ca devapu-
4. treṇa. a/va/bhāsaprāptena ca devaputreṇa. evaṃ pramukhairviṅśatibhir[17] devaputra-saha-
5. /sr/aiścaturbhiśca[18] mahārājebhiḥ sārdhaṃ daśa-devaputra-sahasra-parivārai:[19] stadyathā dhṛtirāṣṭre-

b

1. /ṇa/ca mahārājena. virūḍhakena ca mahārājena. virūpākṣeṇa ca mahārājena. vaiśrama-
2. ṇena ca mahārājena. evaṃ pramukhair-daśa-devaputra-sahasraiḥ sārdhaṃ īśvareṇa ca devapu-
3. treṇa. maheśvareṇa ca devaputreṇa. triṃśad-devaputra[20] sahasraparivārābhyāṃ. brahmā-
4. ṇāṃ ca sahāpatinā dvādaśabhir-brahmakāyika-devaputra[21]-sahasra-parivāreṇa sārdhaṃ. tadya-
5. thā śikhinā[22] ca mahābrahmāṇā:[23] jyotiṣprabhena ca mahābrahmāṇā:[24] evaṃ pramukhair-dvadaśabhir-brahma-

№ 39

л.10

a

1. kāyikair[25] devaputra-sahasrair-aṣṭābhiśca mahānāgarājebhiḥ sārdhaṃ aneka-nāga-śata-sahasra-

2. parivāraiḥ tadyathā nandena ca nāgarājena. upanandena ca nāgarāje-
3. na. sāgareṇa ca nāgarājena. vāsukinā ca nāgarājena. takṣakena ca nāgarājena. māna-
4. svinā ca nāgarājena. anavataptena ca nāgarājena. utpalakena ca nāgarāje-
5. na. evaṃ pra- mukhair-aneka-nāga-śata-sahasraiḥ pañcabhiśca kinnararājebhiḥ sār-
dhaṃ aneka-kinnara-nayuta

b

1. śata-sahasra-parivārais-tadyathā drumeṇa ca kinnararājena. dharme-
2. ṇa ca kinnararājena. ma- hādharmeṇa ca kinna/ra/rājena.[26] sudharmeṇa ca kinnararājena. dharma-
3. dhareṇa ca kinnararājena. evaṃ pramukhair-aneka-kinnara-nayuta-śata-sahasraiś-caturbhiśca
4. gandharvakāyikair-devapu- traiḥ sārdhaṃm/a/neka-gandharva-sahasra-parivārais-tadyathā ma-
5. nojñena ca gandharveṇa. manojñasvare- ṇa ca gandharveṇa. madhureṇa ca gandharveṇa. madhurasvareṇa ca gan-
dharveṇa. evaṃ pramukhair-aneka

№ 40

л.11

a

1. /ga/ndharva-sahasraiścaturbhiścāsurendraiḥ sārdhaṃ anekāsura[27]koṭi-
2. nayuta-śata-sahasra-pari- vārais-tadyathā baḍinā cāsurendreṇa. kharaskandhena cāsurendreṇa.
3. vemacitreṇa cāsu- rendreṇa. rāhunā cāsurendreṇa. evaṃ pramukhair-bahvasura-koṭi-nayu-
4. ta-śata-saha- sraiḥ pañcabhiścaga/ru/ḍenraiḥ sārdhaṃm-aneka-garuḍa-koṭi-nayuta-
5. śata-sahasra-parivāraiḥ. ta- dyathā mahāteja/sā ca/ garuḍendreṇa. mahākāyena ca garuḍendreṇa
mahap/u/rṇena ca garu-

b

1. ḍendreṇa. mahārṛddhiprāptena ca garuḍendreṇa. suparṇinā ca[28] pakṣi-
2. rājena. evaṃ pramukhair-ane- ka-garuḍa-koṭi-na/yu/ta-śata-sahasrai rājñācājātaśatruṇā māgadhena
3. vedehī[29] putreṇa sā- rdhaṃ tasmiṃśca khalu punaḥ samaye[30] bhagavāṃścaturṇāṃ pariṣadāṃ pa-
4. rivṛtaḥ puraskṛtaḥ satkṛto gurukṛto mānita. /pū/jitārcito 'pacito mahādharma-nirdeśaṃ
5. nāma[31]-dharma-paryā- yaṃ sūtraṃ mahāvaitulyaṃ[32] bodhisatvotpādaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ
bhāṣitvā tasminneva kṣa-

№ 41

фр.4

a —

1. v/antaṃ/bhikṣu-saṃgham-āmantrayāmāsa. ayaṃ bhikṣavaḥ śrīgarbho bo-
2. dhisatvo mahāsatvo ma- mānantarād-anuttarāṃ samyaksaṃbodhim-abhisaṃbuddhyati vimalanetro
3. nāma tathāgato 'rhā- /ṃ/samya/ṃ/kṣambuddho loke bhaviṣyati. vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato
4. lokavi/danu/tta- /raḥ puruṣada/ṃ/mya sā/rath/iḥ śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān
5. atha khalvajita sa bha- gav/āṃś/candra/ṃ/sūryapradīpa/s/-tathāgato 'rhān-samyaksaṃbuddhas-ta-
syā/mm/eva rātryāṃ madhya/m/e yā/m/e

b

1. /'nu/padhiśeṣāyāṃ ni/rvā/ṇa-dhātau /pa/rinirvṛtas-tacca saddharma-pu/ṇḍa/rīkam dharma-paryāyaṃ sa
2. /vara/prabho bodhisatvo mahāsatvo[33] dhārayāmāsaḥ paripūrṇāścāśītya-bhyantara-kalpān-sa va-
3. /raprabha/ bodhisatvo. mahāsatvas-tasya bhagavataḥ parinirvṛtasya[34] śāsane /ṭ/aṃ /sa/ddha-
4. rmapuṇḍarīkaṃ dharma-paryāyaṃ saṃprakāśayāmāsa. tatrājita ye tasya bhagava/tau 'ṣṭau pu/-
5. trā babhūvur.../pra/mukhās-te sarve tasyaiva varaprabhasya bodhisa-tvasya mahāsatvasyānte

№ 42

фр.2

a

1. vāsino babhūvu/s-te/nai/va/paripācitā[35] anuttarāyāṃ samyak...
2. rā/ja/kumārais-tata/ḥ pa/ścād-bahūni buddha-koṭi-nayuta-śata-sa...
3. /pasaṃ/krāntāni satkṛtāni ca guru-kṛtāni ca mānitā...
4. /pa/ci/t/anyabhū/va/t sarvaiś-catair-aṣṭābhi-rāja[36] kumārair-anu/tta/rāṃ...
5. /ddh/āpaś/c/imakaśca teṣāṃ dīpaṇkaras-tathāgato /'rhān-sa/myaksaṃ-buddho...

b

1. ...m-attevā/si/nām-eko bodhisatvo /bo/dhimātraṃ /lā/bhasatkāra...
2. ...bhū/d/-yaśaskāmas-tasyoddiṣṭoddiṣṭāni[37] sūtra-padavyaṃjanā-nyantardh...
3. ...sma. na saṃtiṣṭhati[38] sma. tasya yaśaskāma iti nāma...
4. ...capi tenaiva kuśala-mūlena sa bodhisatvo bahūni tathāga...
5. ...srāṇyā/sād/itānyārādhitāni ca ārādhya ca te buddhā bhaga...

№ 43

л.57

a

1. ni ca bhagavan-bahūni prāṇa-śatāni bahūni prāṇa-sahasrāṇ/i/ bahūni prāṇa-śata-sa-
2. hasrāṇi bahūni prāṇa-koṭi-śata-sahasrāṇi yāni bhagavatā pūrvabha-veṣu paripā-
3. citāni[39] bhagavato bhāṣitam-abhiśruddadhāsyaṃti*. te adhimo/yaṃ/ tyavakalpayiṣyaṃ-
4. ti te pattīyiṣyaṃtyudgrahīṣyaṃti[40] teṣāṃ tadbhaviṣyati dīrgha-rātram-arthāya /hi/tāya su-
5. khāyetyatha khalvāyuṣmāñcchāradvatīputras-tasyāṃ velāyāmimā[41] gāthā abhāṣata ||

b

1. bhāṣāhi dharmaṃ dvipadottamā mune adhyeṣako 'haṃ tava jyeṣṭa-putra. saṃtīha bhoḥ prāṇa-saha-
2. srānalpakā ye[42] śraddadhiṣyaṃti te dharma-bhāṣitam ye ca tvayā pūrva-bhave/ṣu/ nityaṃ pari-
3. pācitāḥ satva sudīrgha[43] rātram te pi sthitāḥ sarviha kṛtva aṃjali te śraddadhiṣyaṃ/ti/
4. te dharmam-etat /a/smadvidhā dvādaśa 'me sahasrā ye cānyi prārthen-tiha agra bodhim tā/ṃ/ pa-
5. śyamāna sugata /pra/bhāṣatu teṣāṃ ca harṣāṃ janayāhi agraḥ[44] ||
|| atha khalu bhagavās-tṛ-

---

* Описка, вм. abhiśraddadhāsyaṃti, ср.ниже.

№ 44

л.60

a

1. rme śāra/dva/tīputra /v/i/v/idhopāya-kauśalya-śata-sahasraiḥ satvā-
nāṃ dharmaṃ samprakāśī-
2. tam-atarkamatarkyāvacaraṃtacchāradvatīputra[45] dharmaṃ tathāgata
vijñeyaṃtacchāradvatī-
3. putra /dha/rmaṃ tatkasya hetor-eka kṛtyena śāradvatīputraika kara-
ṇīyena tathāga-
4. to[46] 'rhān-samyaksaṃbuddho loke utpadyate mahākṛtyena[47] mahākaraṇīye-
na. katamaṃ[48] ta-
5. cchāradvatīputra-tathāgatasyaika-kṛtyaṃ eka karaṇīyaṃ mahākṛtyaṃ
mahākaraṇī-

b

1. yaṃ /ye/naika kṛtyena tathāgato 'rhān-samyaksaṃbuddho lok/e/ utpa-
dyate yadidaṃ[49] tathāgata-
2. jñā/ṇada/rśana samādapana hetu-nimittaṃ satvānā/ṃ/ tathāgato 'rhān-
samyaksaṃbuddho loke u-
3. tpa/dyate/ tathā/ga/ta-jñānadarśana pratibodhana hetu-/ni/mittaṃ*
satvānāṃ tathāga-
4. to 'rhān-samyaksaṃboddho loke utpadyateḥ tathāgata-jñānadarśanāva-
tāraṇa-hetu-
5. nimittam satvānāṃ tathāgato 'rhān-samyaksaṃbuddho loke utpadyate 3
tathāgata-jñānada-

№ 45

л.105

a

1. sthāpitāni evameva vaditānyevamaśāstāni[50] babhūvur-evaṃ paryavasā-
nau[51] me
2. bhikṣavaḥ[52] dharma-vinayau[53] yadidaṃ jātijarāvyādhi-maraṇa-śoka-pari-
deva-duḥkha-dau-
3. rmanasyopāyāsā/ṇāṃ/[54] samatikramāya nirvāṇa-paryavasānaṃ ceti. imā-
4. ni bhagavān-bahūni[55] bhikṣu-śata-sahasrāṇi bhagavataḥ śrāvakāni
śaikṣāśaikṣāṇi śrā-
5. vakāni sarveṣām-atmadṛṣṭi-vigatā jāti-dṛṣṭiḥ jīva-dṛṣṭiḥ bhava-
dṛṣṭi. vibhava-dṛ-

b

1. ṣṭiḥ sarva-dṛṣṭī-gata-vigatā nirvāṇa-bhūtau[56] sthitā sma ya[57] ityāt-
mān/aṃ/ /saṃ/jānanti.
2. te pi bhagavan bhagavataḥ sāntikādidameva[58] rūpaṃ aśruta-pūrvaṃ
saddharmaṃ śrutvā kathaṃ
3. kathamāpannāḥ tatsādhu bhagavān bhāṣatu idam-artham-imeṣāṃ bahūnāṃ
bhikṣu-śa-
4. ta-sahasrāṇāṃ kaukṛtya-vinodanārthaṃ yathā bhagavānnimāścatasraḥ[59]
pariṣado ni-
5. ṣkāṃkṣā bhaveyu[60] nirvicikitsāḥ evam-ukte bhagavānāyuṣmaṃtaṃ śāra-
dvatīputra

№ 46

фр.3

a

1. ...haṃti catvare. upaviṣṭa siṃhāsana abravī girā aho ahaṃ nirvṛ-
2. ...8 ye duḥkhitāsī mama te tapasvinaḥ putrāḥ priyā aura/sa/ bā-

* Слог =ni= пропущен по ошибке.

3. ...bhairave durgisthātā[61] niveśane bahu-śatr/u/-pūrṇe ca sudāruṇe
4. ...jvāla-sahasra-pūrṇe ratnāśca te krīḍa-ratīṣu āsi. mayā[62] ca te mo-
5. .../ṇa aham/ nirvṛta adya mārisāḥ 38 sukhasthitaṃ taṃ pitaraṃ viditvā

b

1. .../eva/māhuḥ dadāhi /a/smāka rathāni tāni[63] tṛvidhāni yānā-
2. ...9 sacettava /sa/tyā dadāhi tāta yadbhāṣitaṃ /ta/smi niveśanasmiṃ tra-[64]
3. ...rathāni putrā dadāhi kālamayam-adya teṣām puruṣaśca sa
4. .../su/varṇa-rūpyaṃ maṇi-mukti kāñcanam hiraṇya dā/sā/syam-analpamasti
5. ...sa yānam 41 ratnāmayassoratha[65] kārayitvā savedikaṃ kiṇ/k/i-

№ 47

л.147

a

1. dha/rmaṃ śru/tvā bhagavataḥ sāntikā/t-saṃ/mukhaṃ āy/u/ṣmataśca śā-/ra/dva/tīpu/trasya[66] /bha/ga-
2. vataḥ sāntikāt-saṃmukhaṃ vyākaraṇaṃ śrutvānutta/rā/yāṃ samyaksaṃbodho āścarya-prāptā
3. adbhu/ta/-prāptā audbilya-prāptā babhūvus-te āścarya-prāptās-tasyā/ṃ/ velāyāṃ utthāyā-
4. sanebhyo yena bhagavāṃs-tenopasaṃkrami[67] upasaṃkramitvā ekāṃseṣūttara/saṃg/ā-
5. ni kṛtvā /dakṣi/ṇāni jānumaṇḍalāni pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpayitvā yena /bhagavāns-te/-

b

1. nāṃjaliṃ praṇāmayitvā bhagavaṃta evam-abhimukhā bhagavantam-evāvalokayamā-
2. nā. avanatakāyā vinatakāyā[68] bhagavaṃtaṃ prati praṇatakāyāḥ saṃnatakā-
3. yāḥ[69] saṃnatakāyās-tasyāṃ velāyāṃ-bhagavantam-ettad[70] avocuḥ vayam-asmin-bhagavan
4. jīrṇā vṛddhā mahallakā asmin-bhikṣu-saṃghe sthavira saṃmatāḥ jarājīrṇī[71] bhūtā nirvā-
5. ṇa-/pra/āptāsmīti bhagavannissaṃśayaṃ[72] niruddhyānaḥ anuttarāyā sam/yaksaṃ/bodhau /va/yaṃ bha

№ 48

л.149

a

1. smābhir-bhagavaṃs-tatraikamapi cittaṃ sp/ṛ/hana sahagatam-utpāditamabhūt te vayaṃ
2. bhagavannetarhi bhagavataḥ sāntikācchrāvakānāmapi vyākaraṇam-anuttarāyāṃ
3. samyaksaṃbodhau bhavatīti śrutvā āścarya-prāptā adbhuta-prāptā mahālabha-prāptā
4. sma bhagavannadya sahasākārameva bhagavannasmābhiridameva rūpaṃ aśruta-pū-
5. rvaṃ tathāgata-ghoṣaṃ śrutvā mahāratna pra/ti/labdhā cāsmai bhagavannadya aprameya-

b

1. ratna pratilabdhāścāsmai bhagavannamargitaṃ[73] /pa/ryeṣitaṃ aprārthitaṃ acintitam-asmābhir-bha-
2. danta-bhagavannidameva rūpaṃ mahāratnaṃ pratilabdhaṃ pratibhāti no bhagavan pratibhā-

3. ti no sugatodāharaṇam || tadyathā pi nāma bhagavan-kaścid-eva daharaḥ puru-
4. ṣaḥ pitusāntikādapakramet-so 'prakramyanyataraṃ[74] janapada-pradeśaṃ gacchet-sa tato ba-
5. hūni varṣāni vipravased-viṃśad-vā triṃśad-vā[75] catvāriṃśad-vā pamñcāśad-vā. atha bhagava-

№ 49

л.150

a

1. n-sa daharaḥ puruṣas-tatra mahaṃto bhavet sa tataś-ca daridro bhavet-sa vṛttiṃ paryeṣa-
2. māṇa[76] āhāra-cīvara-paryeṣṭi[77] hetor-diśa vidiśaṃ prakramet atha khalu bhagavat-sa da-
3. ridra-puruṣaḥ anyānyataraṃ janapadaṃ prakramet-tasya daridra-puruṣasya sa pi-
4. tānyaṃ[78] janapadaṃ prakrānto bhavet-sa ca puruṣasya[79] daridra-puruṣasya pitā ādhyo ma-
5. hādhano mahābhogo bhavet bahudhana-hiraṇya-kośa-koṣṭhāgāraḥ[80] prabhūtaśca bhavet ba-

b

1. hu-suvarṇa-rūpya-maṇi-mukti-vaiḍūrya-śaṃkha-śila-pravāḍa-rajata-jāta-rūpa-prabhūta-
2. śca bhavet bahudāsa-dāsīkarmakara-preṣyaparivāra kaśca bhavet bahu hastyaśvo-
3. ṣtragogardabhaiḍaka prabhūtaśca bhavem* mahāparivāraśca bhavet mahājanapa-
4. deṣu ca sarvatra ca mahādhaniko bhaved-āyoga-prayoga sarvatra kṛṣivaṇit-prabhūtaṃ
5. bhavet atha khalu bhagavan-sa daridra-puruṣaḥ āhāracīvara-paryeṣṭihetoḥ[81] grāma-

№ 50

л.151

a

1. nagara-nigama-janapada-rāṣṭra[82] dhānīṣvanuhiṇḍamānaḥ anurajyetaḥ[83] sonupūrvena
2. yena taṃ nagaraṃ yatrāsau mahādhano puruṣo bahudhana-hiraṇya-kośa-koṣṭhāgāras[84] tasyai-
3. va daridra-puruṣasya pitā prativasati. taṃ nagaram-anuprāpto bhavet-sa ca ma-
4. hādhanaḥ puruṣas-tasya daridra-puruṣasya pitā bahudhana-hiraṇya-kośa-koṣṭhāgā-
5. ras[85] tasmin-neva nagare vasamānaḥ sa tatas-amitaṃ paṃcāśad-varṣāṇi palāyitaṃ pu-

b

1. traṃ samanusmaret samanusmaramāṇaśca na kasyacitkiñcādācakṣeyād[86] anyatraika ka
2. eva ātmanātodhyāśayamānaḥ saṃtapyeta evaṃ ca cintayed-ahamasmi jīrṇo
3. vṛddho mahallakaḥ pariṇatavayo bahu ca me dhana-hiraṇya[87] suvarṇa-kośa-koṣṭhā-
4. gāraṃ saṃvidyate. na ca me kaścidiha putrosti mā haiva mama kālakriyā[88] bhavet sarvaṃ me
5. etad-dhana-skandham-aparibhuktaṃ vinaśyet sa taṃ putraṃ punaḥ punaḥ samanusmaret e-

* Очевидно, описка, вм. bhavet.

№ 51

л.152

a

1. vaṃ ca cintayed-aho hi nāmāsau[89] dṛśyet aho[90] batāhaṃ nirvāṇa-prāpto bhaved-yati[91] /me/ sa
2. putraka ime[92] dhanaskandhaṃ paribhuṃjeta. atha sa bhagavan-daridra-puruṣa āhāra-cīva-
3. ra-paryeṣṭiṃ[93] paryeṣamāṇo 'nupūrveṇa yena tasya mahādhana-hiraṇya-suvarṇa-kau-
4. śa[94] koṣṭhāgārasya puruṣasya niveśanaṃ tenopasaṃkrameta. atha khalu bhagavan-sa tasya
5. daridra-puruṣasya pitā[95] ste[96] niveśana dvāre mahatyā brāhmaṇa-pariṣadā.

b

1. mahatyā kṣatriya-pariṣadā mahatyā viṭchūdra-gṛhapati pariṣadā parivṛtaḥ pu-
2. raskṛto mahāsiṃhāsane sapādapīṭhe[97] suvarṇa-rūpya-pratimaṇḍite upaviṣṭa hira-
3. ṇya-suvarṇa-koṭi-śata-sahasraiḥ vyavahāraṃ kurvān vālavejanikāś[98] copa vījyaṃta.
4. mahāratna vitāna-vitānite pṛthivī pradeśe. nānā-ratna-kusumābhikīrṇe[99] ratna-dā-
5. mābhipralaṃbite[100] mahatyā śriyā dedīpyamānaḥ mahatyā gṛhapati-pariṣadi madhyo[101]

№ 52

л.153

a

1. paviṣṭamanekānāṃ ca suvarṇa-koṭīnāṃ bhājanam-adrākṣīcca sa daridra-puruṣas-taṃ
2. svaṃ pitaraṃ sve[102] niveśanadvāre. evaṃ rūpayār[103] ṛddhyā[104] samanvāgataṃ mahatā jana-
3. kāyena parivṛtaṃ puraskṛtaṃ gṛhapati-kṛtyaṃ kurvāṇaṃ dṛṣṭvā ca punaḥ sa da-
4. ridra-puruṣo bhītas-trastaḥ sanvignaḥ saṃhṛṣitaromākūpaḥ[105] samudvignamanā e-
5. vaṃ ca cintayāmāsa. sahasevāyaṃ me rājā vāsādito rājapu/tro/vā rājapra-

b

1. tirūpako vā puruṣo nāstīhāsmākaṃ kiñcitkarma gacchāma vayaṃ ye-/na/[106] daridra-vīthiṃ
2. tatrāsmākam-āhāra-cīvaram-alpa-kisareṇotsyate[107] alaṃ me iham-āhāra-cīvara-[108]
3. paryeṣṭyā alaṃ me iha cira vilaṃbitena mā haivā amiha viṣṭīkārako gṛhye-
4. yaṃ anyataraṃ vā do/ṣa/m-anuprāpsyāmi. atha bhagavan-sa daridra-puruṣaḥ prāṇayātrā-
5. manasikārebhistvaramāṇa[109] bhayabhīta prakramet-prapalāyenna[110] tatra parisaṃtiṣṭhe-

№ 53

л.240

a

1. śeṣataḥ nāsti yānatrayaṃ kiṃñcid-eka-yānam-ihāsti tu. sarva-dharmā-sa-
2. māssarve[111] samāssamasamāssadā evaṃ jñātvaṃ vijānāti nirvā-

3. ṇam amṛtaṃ śivam-iti || 37[112] *saddharmapuṇḍarīke mahāvaitulya-*
4. *sūtra-ratne osadhi*[113] *parivarto nāma pañcamaḥ samāptaḥ* || 5 || *pratha-*
5. *maś-catur-bhāgaḥ* ||[114] *intulasyaḥ* || atha khalu bhagavān-imā gāthā bhā-

Приписка на нижнем поле:
...⟨ṇ⟩tū parivartä intulä parste pīḍä.

b

1. ṣitvā sarvāvantaṃ bhikṣusaṃgham-āmaṃtrayati s⟨ma⟩. ārocayāmi vo bhikṣavaḥ prativedayāmi.
2. aya⟨ṃ⟩ me bhikṣavo mahāśrāvakaḥ sthaviro ma⟨hākāśyapo⟩ bhikṣuḥ[115] triṃśānāṃ buddha-kauṭi[116] nayuta-śata-
3. sahasrāṇāṃ sāṃntike satkāraṃ kariṣyati. gurukāraṃ mānanāṃ pūjanāṃ[117] pūjanām-arcanā-
4. m-apacayanāṃ kariṣyati. parinirvṛtānāṃ ca ⟨teṣāṃ⟩ buddhānāṃ bhagavatā⟨ṃ⟩ saddharmaṃ dhārayiṣya-
5. ti. sa paścime kāle paścime samucchraye paś⟨cime⟩ ātmabhāva pratilābhe avabhāsa-prāptā-

№ 54

л.316

a

1. mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devamanuṣyā⟨ṇāṃ⟩ tārayatu bhagavān-sarvā-
2. ṇi deśayatu bhagavān-nirvṛtim atha khalu bhikṣavas-tāni pañcā⟨śa⟩d-brahmāṇa[118] koṭi-nayuta-śa⟨ta⟩*-sahasrā-
3. ṇi samasaṃgītyā eka svareṇa taṃ bhagavaṃtaṃ gāthābhigītena dharma-cakra pravartanāyādhyeṣi-
4. ṣu || deśe hi dharma⟨ṃ⟩ ⟨bha⟩gavannuttaraṃ pravartaya dharmam-ayaṃ ca cakram ninādayat-dha⟨rma⟩mayañca** duṃdubhi-
5. s-tan-dharmaśaṃkhaṃ ca pra⟨pū⟩rayāni ⟨dharma-pravarṣaṃ ca⟩ pravarṣa loke valgusvaraṃ bhāṣa subhāṣitā⟨nī⟩.

b

1. adhyeṣito dharmamūdī ⟨ra yāhi mocehi prāṇa-nayutā⟩na kauṭayaḥ[119] 2 atha khalu bhikṣavaḥ sa bhagavan-mahā a-
2. bhijñajñānā⟨bhi⟩bhu⟨s-tathā⟩gatas-teṣāṃ mahābrahmāṇānāṃ[120] tūṣṇī-bhāvenādhivāsīt evaṃ dakṣiṇa-paścimā-
3. yā⟨ṃ⟩ diśi ⟨kartavyam⟩ yathā pūrvāyāṃ diśi. evaṃ paścimāyāṃ diśi evam-uttara-paścimāyāṃ diśi.
4. evamuttarasyā⟨ṃ⟩ diśi. evamuttara-pūrvāyāṃ diśi. evaṃ he⟨ṣṭi⟩māyāṃ diśi kartavyam || atha khalu bhi-
5. kṣavo parimāyāṃ diśi pañcāśatsu loka-dhātu-kauṭi[121]-nayuta-⟨śata-sa-ha⟩sreṣu mahābrahmāṇa

№ 55

фр. $\frac{P}{7}$

a

1. ...duhkhasya nirodha e⟨ṣa⟩. arhaṃta-bhūmo[122] kṛta...
2. ...rhaṃta bhūmo. tatoha sarvāṇiha saṃnipātya...
3. ...nāṃ yad-yā⟨na⟩ deśenti[123] ⟨tra⟩yo maharṣiṇa...
4. ...to vademi ahamadya[124] bhikṣavau[125] janetha vīryaṃ...
5. ...ti 48 sarva-jñayānaṃhi yadā spṛśiṣya...

b

1. .../ /bhavetha nirvṛtāḥ 49 etādṛśā de...
2. .../na/ ca nirvṛtīyānam[126] upanenti sarve 50 *saddharma*...

* Слог =ta пропущен по ошибке.
** Акшара =rma= пропущена по ошибке?

3. ...*ma samāptaḥ ?* atha khalvāyuṣmāṃ...
4. ...kośalya[127]jñāna-darśana sa...
5. ...tvānuttarāyāṃ samyaksaṃbaudhau imaṃ ca...

Приписка на нижнем поле:
in/tu/lä parstä pīḍä

РАЗНОЧТЕНИЯ

[1] K 7b(5–6) — имя Sundarananda стоит после pūrṇamaitrāyāṇīputra
[2] K 7b(5–6) — pūrṇamaitrāyaṇīputra
[3] K 7b(7) — etaiścānyaiścā°
[4] K 8a(1) — -sahasraiḥ sārdhaṃmanyābhyāṃ
[5] K 8a(1) — bhikṣu-, описка
[6] K 8a(1) — śaikṣābhyāṃ
[7] K 8a(2) — нет висарги
[8] K 8a(7) — нет /koṭi/-nayuta-
[9] K 8b(1–2) — gatiṃgataiḥ
[10] K 8b(3) — saṃtārakaiḥ
[11] K 8b(3) — kumāraka-
[12] K 8b(5) — нет
[13] K 8b(5) — цифры нет
[14] K 9a(5) — цифры нет
[15] K 9b(2–3) — после ca — bodhisatvena
[16] K 9b(6) — dhāraṇīśvararājena
[17] K 10a(3) — °viṃśatir-
[18] K 10a(3) — sahasraiḥ caturbhiśca
[19] K 10a(4) — -parivāreṇa
[20] K 10a(7) — triṃśadevaputra-
[21] K 10a(7)–10b(1) — brahmakāyikād-devaputra-
[22] K 10b(1) — по ошибке пропущено śi=
[23] K 10b(1) — mahābrahmaṇā
[24] K 10b(2) — то же
[25] K 10b(2) — brahmakāyika-
[26] K 11a(1) — пропущено mahādharmeṇa ca kinnara-rājena
[27] K 11a(6) — anekai 'sura-
[28] K 11b(4) — после ca — garuḍendreṇa, затем как во фрагменте
[29] K 11b(5) — vaidehī-
[30] K 11b(6) — samayena
[31] K 11b(7) — этого слова нет
[32] K 11b(7) — mahāvaipulyaṃ
[33] K 29a(6) — этого слова нет
[34] K 29a(7) — этого слова нет
[35] K 29b(2) — pācitā
[36] K 29b(5) — sarveścatair-aṣṭabhī-rāja-
[37] K 30a(1) — tasyodiṣṭodiṣṭāni
[38] K 30a(2) — описка: пропущено -tiṣṭha-
[39] K 44a(3) — после этого слова стоит tāni
[40] K 44a(4) — описка: pattīyiṣyaṃtityudgrahīṣyaṃti
[41] K 44a(6) — velāyāmmimāṃ
[42] K 44a(7) — sahasryanalpakā ye
[43] K 44b(1) — -dīrgha-
[44] K 44b(4) — janayāmi 'grām
[45] K 46a(5) — -atarkyavacaraṃtacchāradvatīputra-
[46] K 46a(6) — -tathāgatau
[47] K 46a(7) — mahākṛtye, описка?
[48] K 46a(7) — katametac-
[49] K 46b(1–2) — этих слов нет
[50] K 75a(6) — °evam-anuśāstāni
[51] K 75a(7) — paryavasāno
[52] K 75a(7) — нет висарги
[53] K 75a(7) — -vinayo
[54] K 75b(1) — -daurmanasyaupāyāsānāṃ
[55] K 75b(2) — bhagavān-bahūni повторено дважды
[56] K 75b(5) — -bhūto
[57] K 75b(5) — нет

[58] K 75b(6) — sāntikādadameva
[59] K 76a(1) — -namāścatasraḥ
[60] K 76a(1) — bhaveyur-
[61] K 93b(7) — durgisthitā
[62] K 94a(1) — mahā
[63] K 94a(3) — этого слова нет
[64] K 94a(4) — tṛ-/vidhāni/
[65] K 94a(7) — ratnāmayasoratha
[66] K 102a(2) — śāriputrasya
[67] K 102a(4) — tenopasaṃkramī, следующего слова upasaṃkramitvā — нет
[68] K 102a(7) — после этого слова — abhinatakāyā bhagavaṃ yā, затем — как во фрагменте
[69] K 102a(7)—b(1) — этого слова нет
[70] K 102b(1) — -etad-
[71] K 102b(2) — °jīrṇā
[72] K 102b(2) — bhagavanissaṃśayaṃ
[73] K 103b(2) — °margitan-aparyeṣitaṃ
[74] K 103b(5) — 'prakramyānyataraṃ
[75] K 103b(5) — vipravased-viṃśa triṃśadvā
[76] K 103b(7) — на конце висарга
[77] K 103b(7) — этого слова нет
[78] K 104a(1) — pittānyaṃ
[79] K 104a(2) — puruṣas-tasya
[80] K 104a(3) — ko- по ошибке пропущено
[81] K 104a(7) — нет висарги
[82] K 104b(1) — -rāja-rāṣṭra-
[83] K 104b(1) — arajyetaḥ
[84] K 104b(2) — -kauśa-kauṣṭhāgāras-
[85] K 104b(4) — то же
[86] K 104b(5—6) — kasyacikiñcid°
[87] K 104b(7) — описка, после me dhanahi — dhana-hiraṇya-
[88] K 105a(1) — kālakṛyā
[89] K 105a(3) — ahau hi nāmāso
[90] K 105a(3) — ahau
[91] K 105a(3) — -yadi
[92] K 105a(4) — imaṃ
[93] K 105a(5) — этого слова нет
[94] K 105a(5) — kośa-
[95] K 105a(6—7) — puruṣasya sva pitā
[96] K 105a(7) — ste нет
[97] K 105b(2) — sapāda
[98] K 105b(3) — vālajavenikāś-
[99] K 105b(4) — -kusumabhikīrṇe
[100] K 105b(4) — °pralaṃbitā
[101] K 105b(5) — madhyau-
[102] K 105b(6) — pitara, sve — нет
[103] K 105b(6) — ошибка, пропущена акшара =pa=
[104] K 105b(7) — -ṛddhya
[105] K 106a(1) — saṃhṛṣṭaroma-
[106] K 106a(3) — yena 2 раза
[107] K 106a(4) — kisareṇotpatsyate
[108] K 106a(4) — iha cīvaram-āhāra
[109] K 106a(6) — °kārebhistaramāṇa
[110] K 106a(7) — -prapalāyanna
[111] K 140a(3) — °dharmas-samāssarve
[112] K 140a(4) — 38
[113] K 140a(5) — auṣadhi-
[114] K 140a(6) — prathama catur-bhāgaḥ samāptaḥ, затем — приписка по-сакски
[115] K 140b(2) — нет висарги
[116] K 140b(2) — -koṭi-
[117] K 140b(3) — этого слова нет
[118] K 167a(2) — -bbrahmāṇa-
[119] K 167a(6) — -koṭayaḥ
[120] K 167a(7) — описка: mahābrāṇānāṃ вм. mahābrahmāṇānāṃ

[121] K 167b(2) — -koṭi-
[122] K 189a(1) — -bhūmau
[123] K 189a(3) — deśeti
[124] K 189a(5) — -m-ahamadya
[125] K 189a(5) — bhikṣavo
[126] K 189b(1–2) — nirvṛtīyā sarvajñayānam-
[127] K 189b(5) — kauśalya-

СПИСОК III

$\frac{P}{8}$

3 фрагмента, рукопись на светло-коричневой, с желтоватым оттенком центральноазиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 6 строк с каждой. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми, мелкий.

1) Фрагмент № 1, 34×9 см, левый край оборван, пагинации нет.

2) Фрагмент № 2, 35×9 см, правый край оборван, пагинация повреждена, очевидно, л. 4.

3) Фрагмент № 3, 25×9 см, средняя часть листа, пагинации нет. В центре — следы красной краски — отпечаток окружности для миниатюры диаметром ок. 5 см, которая, очевидно, украшала соседний лист.

Все фрагменты из разных глав рукописи:

1) Начало гл. I.

2) Из гл. XVIII.

3) Из гл. XXVI.

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия". Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II. Разночтения с ним см. в конце списка.

№ 56

л./4/?

a

1. /e/kasmin-samaye bhagavān-rājagṛhe viharati sma. gṛddhrakūṭe pa-/rva/te mahatā bhikṣu-saṃghena sārdham dvāda...
2. r-vaśī-bhūtaiḥ suvimukta-cittaiḥ suvimukta prajñairājānīyair[1]mahānāgaiḥ kṛta-kṛtyaiḥ kṛtakaraṇī...
3. saṃyojanaiḥ samyagājñā vimuktaiḥ[2] sarvaceto vaśitā parama-pārami prāptair-abhijñātā...
4. dutāyuṣmantam-ānandaṃ tadyathāyuṣmatā[3] cājñātakauṇḍinyena[4] āyuṣmatā cāśvaji...
5. nāmmnā[5] āyuṣmatā ca nandikena. āyuṣmatā ca bandikena[6] āyuṣmatā ca mahākāśyape...
6. ca nadī-kāśyapena[7] āyuṣmatā ca gaja-kāśyapena. āyuṣmatā ca śāradvatīputreṇa. āyuṣmata...

b

1. kātyāyanena. āyuṣmatā cānuruddhena[8] āyuṣmatā ca revatena. āyuṣmatā ca ka/m̄pphi/...
2. pilindavatsena. āyuṣmatā ca bakkulena. āyuṣmatā ca mahākauṣṭhilena[9] āyuṣmatā ca bha...
3. tā copanandena. āyuṣmatā ca saundaranandena[10] āyuṣmatā ca pūrṇena maitrāyanīpu[11]..
4. rāhulena. āyuṣmatā cānandena śaikṣeṇa 28 etaiścānyaiścābhijñātābhijñātair-dvā...
5. bhyāṃ bhikṣu-śata-sahasrābhyām śaikṣā[12] śaikṣābhyāṃ. mahāprajāpatī bhikṣuṇī pramukhābhiśca ṣaḍbhir-bhikṣu...
6. pramukhābhiśca[13] caturbhir-bhikṣuṇī sahasraiḥ sārdhaṃ. aśītibhiśca bo/dhi/satva-koṭi-nayuta-śata-sahasrai...

№ 57

фр.1

a

1. ...bdā vā udaka śabdā vā. mahāsamudra-vega[14] śabdā vā grāma-śabdā vā nagara-śabdā vā ⟨j⟩ana
2. ...bdā vā upāsikā-śabdā vā śrāvaka-śabdā vā pratyekabuddha-śabdā vā bodhisatva-śabdā vā ta
3. ...bdāniścaraṃti sāntarabā⟨h⟩ireṇa. tān-sarvāntena[15] prākṛtena pariśuddhena śrotre-
4. ...nāṃ va rutāni śṛṇoti. teṣāṃ te pāṃca* satva... ni paribudhyati. teṣāṃ te
5. ...ṣāṃ teṣāṃ satvānāṃ rutāni śruṇva⟨t⟩o na tasya bo⟨dhisa⟩tvasya taiḥ sarva-śabdaiḥ śro-
6. ...ṣāṃ vyākaroti na cāsya smṛti ru... eva rūpassatatasamitā

b

1. ...vyaṃ śrotram-abhinirharati. idama⟨vo⟩cad-bhagavānidaṃ vaditvā sugato 'thāpa-
2. ...t vividhāṃśca ye⟨na⟩ śruṇatīha śabdāniha loka-dhātuya aśeṣato ya[16] ha-
3. ...na sughoṣakānāṃ[17] vīṇāna veḍūna[18] ca vallakīnā⟨m⟩[19] ⟨8⟩ gītir[20] manojñām madhurāṃ śṛṇo-
4. ...⟨śa⟩bdā⟨n⟩-bhāṣati⟩ te yaṃ ca yato yataśca 3 devāna ca divya śṛṇoti śabdāṃ gīti-svarāṇi madhurāma
5. ...dārakānām[21] 4 ye parvateṣveva guhānuvāsī karavīrakāḥ **kokila-kroñcā-morāḥ tahi pakṣi
6. ...rakeṣu ye vedana vadayantaḥ[22] sudāruṇāṃ bhīkṣma karoti śabdān āhāra duḥkhaiḥ pratipīḍitā

№ 58

фр.3

a

1. ...re. sudā⟨rapa⟩ti. buddhapaśyane. sarva-dhāraṇi. āvartane sarvabhā...
2. ...asaṃge. saṃgāpagate. tri[23] adhva-saṃgatulyaprāpte[24] sarvasaṃga-samatikr⟨ā⟩...
3. ...tāni bhagavan-dhāraṇi padāni yasya bodhisatvasya[25] śrotrendri...
4. ...tadadhiṣṭhānamiti. ayaṃ ca bhagavan[26] saddharmapuṇḍarīko dharmaparya...
5. ...gavan-sūtrānta dhāra⟨kebhi⟩revaṃ cintayitavyaṃ. samantabhadrasya bodhisatva...
6. ...mahāsatvasya te⟨ja⟩sā samantabhasrasya[27] bodhisatvasya mahāsatva...

b

1. ...tathāgata[28] pāṇiparimārjita-mūrdhānaśca[29] bhagavamste satvā...
2. ...ti. ye imaṃ sūtra⟨m⟩ likhiṣya⟨mti⟩ dhārayiṣyanti ye cemasya dharma-paryā...
3. ...ścavitvā trayastriṃśānāṃ[30] devānā⟨m⟩ sābhavyatāyām-upapatsya...
4. ...treṇa ca mukuṭena sa devaputrastāsāmapsarasāṃ madhye tiṣṭhati
5. ...punarupāyo[31] ye uddekṣyanti. ye paṭhi⟨ṣya⟩nti. ye cintayanti. ye ma...
6. ...vyaḥ ⟨sarveceta⟩ sā samanvāhartavyaḥ a⟨bhyo⟩kṣiptena mānasāyaśce[32]...

---

* Описка, вм. paṃca. Слог =ca был пропущен и вставлен под строкой.

** Описка, вм. karaviṇkā или karavīka?

РАЗНОЧТЕНИЯ

[1] K 6b(7) — prajñairājāneyair-
[2] K 7a(2) — °suvimukta-cittaiḥ
[3] K 7a(4) — tadyathā āyusmaṃtā
[4] K 7a(4) — ājñātakoṇḍinyena
[5] K 7a(5) — nāmnā
[6] K 7a(6) — этого имени нет
[7] K 7a(7) — описка: nandī-kāśyapenaḥ
[8] K 7b(2) — caniruddhena
[9] K 7b(4) — mahākoṣṭhilena
[10] K 7b(5) — это имя стоит после pūrṇamaitrāyaṇīputra, см. примеч. 11
[11] K 7b(5–6) — pūrṇamaitrāyaṇīpu/treṇa/
[12] K 8a(1) — этого слова нет
[13] K 8a(3) — нет °ca
[14] K 343b(1) — этого слова нет
[15] K 343b(4) — -sarvāṃs-tena
[16] K 344a(6) — ye
[17] K 344a(7) — sugghoṣakānāṃ
[18] K 344b(1) — vaidūna
[19] K 344b(1) — vallakānām
[20] K 344b(1) — gītim-
[21] K 344b(3–4) — dārikānām
[22] K 344b(6) — vedayantiḥ, далее — лакуна
[23] K 450a(5) — tṛ-
[24] K 450a(5–6) — saṃghagatulyāprāpte
[25] K 450a(7) — bodhisatva
[26] K 450b(2) — этого слова нет
[27] K 450b(5) — samantabhadra
[28] K 450b(7) — по ошибке °ta пропущено
[29] K 450b(7) — после ca — te, пропущенное во фрагменте
[30] K 451a(3) — trāyastriṃśānāṃ
[31] K 451a(6) — -upāyaṃ
[32] K 451b(1) — -sāyaśce...

СПИСОК IV

$\frac{P}{9}$

19 листов и фрагментов. Рукопись на светло-коричневой центральноазиатской бумаге. Сохранились следы графления, на некоторых листах слева отчерчено поле. Текст нанесен черной тушью, по 5 строк с каждой стороны. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми. Рукопись плохой сохранности, текст местами сильно стер

10 целых листов размером 42×9,5 см. Пагинация сохранилась на всех листах, но выполнена разным почерком. Имеются следующие номера листов: 23⌊1⌋7, 232, 248, 311, ⌊3⌋23, 386, 4⌊ ⌋3, 4⌊ ⌋4, 4⌊ ⌋5, 550.

9 фрагментов:

1) № 4, л. 186, 18×9,5 см, левая половина листа;
2) № 5, л. 289, 33×9,5 см, правый край оборван;
3) № 8, л. 233, 34,5×9,5 см, правый край оборван;
4) № 13, л. 3(6?)3, 13,5×9,5 см, левый край листа;
5) № 14, л. 385, 17×9,5 см, левая половина листа;
6) № 16, л. 183?, 13,5×9,5 см, левый край листа;
7) № 17, л. ⌊234⌋ (пагинация восстанавливается по контексту), 34×9,5 см, правый и левый края оборваны;
8) № 18, 17,5×9,5 см, средняя часть листа, пагинация не сохранилась;
9) № 19, 20,5×9,5 см, правая часть листа, пагинация не сохранилась.

Содержание: сохранились отрывки из следующих глав:

Глава I — фрагмент 19 (с большими разночтениями в количестве гат, см. "Предисловие").
Глава VII — 1) фрагмент л. 183?; 2) фрагмент л. 186; 3) фрагмент 18.
Глава VIII — лл. 23⌊1⌋–⌊234⌋.
Глава IX — л. 248.
Глава XI — 1) фрагмент л. 289; 2) л. 311.
Глава XIII — л. ⌊3⌋23.
Глава XIV — фрагмент л. 3(6?)3.
Глава XVI — фрагмент л. 385 и л. 386.
Глава XXIV — лл. 4⌊ ⌋3–4⌊ ⌋5.
Глава XXVI — л. 550.

Соответствия с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II. Разночтения с ним см. в конце списка.

№ 59

фр.19

a

1. ...sya putrāḥ kāṃści cca paśyāmyaha[1] tatra tatra. dharmaṃ bru-
2. ...koṭibhiḥ 27 prāmodya-jātāḥ pravadanti dharmaṃ samādapenti
3. ...hanaṃ parāhanaṃti iti dharma-duṃdubhiḥ 28 paśyāmi keci...
4. ...kṣasaiḥ suvismayantaḥ[2] sugatasya putrāḥ[3] anunnatāḥ śā-
5. ...o yo obhāsa kāyātu pramuṃcamānāḥ abhyuddharantī[4] na...

b

1. ...nāni tathaiva kecit-⌊sa⌋śiṣya-saṃghāna jināna sāmukhaṃ. khā-
2. ...sya 31 vastrāṇa koṭī-śata te dadanti sahasra-koṭī-śata-mulya
3. ...ghāna jināna sāmukhaṃ 32 vihāra-koṭi-śata kārayitvā
4. ...ṇditāṃśca niryādayanti sugatāna sāmukhaṃ 33 ārā-
5. ...ḍivāvihārā⌊rtha⌋ dadanti kecit-saśrāvakānāṃ puruṣa

№ 60

л.183?

a

1. śata-sahasra kṛtvaṃ pradakṣiṇī kṛ[5]...
2. vakirantyabhiprakiraṃti smā. taṃ ca...
3. tāni brahmāṇi deva-vimān...
4. bhagavān-pratigṛhṇatu sugata...
5. jatu bhagavānimāni brāhmāṇi...

b

1. vas-tāni[6] pañcāśad[7]brahmāṇa-koṭi-na...
2. tasya bhagavato niryādayitvā...
3. kham-eva sārūpyābhir-imāḥ[8] ga...
4. lokasmi hitānukaṃpakaḥ nā...
5. śatī-koṭi-śataḥ sahasrā yā lo...

№ 61

л.186

a

1. ṣā mahābrāhmāṇi devavimānāni atire...
2. tireva jyotanti[9] atha khalu bhikṣavaḥ te[10] sva...
3. pi mahābrahmāṇastāni svaka-svakā[11]...
4. bhūvur-adhuta-prāptās-te sarve ekadhya-saṃ[12]...
5. kotra māriṣāhetuḥ[13] : kaḥ : pratyayo yene...

b

1. atireva tejasvīni[14] atirevādya...
2. jyotaṃti. kasya khalvidameva rūpaṃ pūrvani...
3. /lo/ka-dhātu-koṭi-nayuta-śata-sahasre...
4. m-artharocayiṣu*. atha khalvadhimātra kāru...
5. ta gāthābhiradhvabhāṣat || kasya pūrva-ni...

№ 62

фр.18

a

1. ...taṃ bhagavaṃtaṃ aneka-śata-sahasra-kṛtvā...
2. ...bhagavaṃtam-avakiraṃtyabhyavakiraṃtyabhi...
3. ...ṇa-mātraṃ divyaiḥ puṣpairabhyavakiritvā t...
4. ...bhagavato niryādayiṣu pratigṛhṇatu bha...
5. ...mānānyasmākamanukaṃpārthaṃ paribhuṃjan/tu/...

b

1. ...kaṃpāmupādāya. atha khalu bhikṣavastānyapi...
2. ...kāni brāhmāṇi devavimānāni tasya bha...
3. ...ītyā eka svareṇa taṃ bhagavaṃtaṃ saṃmukh...
4. ...durrlabhaṃ darśana-nāyakānāṃ su āga...
5. ...bahūni kalpebhi śatebhi dṛśyase. ...

№ 63

л.23/17

a

1. deśesi sadā viśuddhaṃ 10 saddharma śreṣṭhaṃ ca prakāśayantaḥ pari pācayī satva-sahasra-koṭayaḥ anuttar/a/-

* Описка: -artham-ārocayiṣu?

2. sminiha[15] agrayāne kṣetre svakaṃ śre/ṣṭha/ vi/śodha/yantaḥ 11 anā-
3. gate[16] adhvi tathaiva kāle pūjiṣyate buddha-sā-
4. hasra-koṭayaḥ saddharma-śreṣṭhaṃ ca pa/ri/graheṣyati svakaṃ ca
5. kṣetraṃ pariśodhayiṣyati 12 deśe/ṣyati dha/-
6. rma sadā viśārada upāya-kauśalya-sahasra-koṭibhiḥ[17] bahū/ṃ/śca
7. satvān-paripācayiṣyati sa/rvajña-jñāna/-
8. smi anāsravasmi 13 sa pūja kṛtvā na/ra/*-vināyakānāṃ saddharma-
9. sreṣṭhaṃ sada dhā/ra/yitvā bhavi/ṣyate buddha/

b

1. /svayaṃbhu/ nāyako dharma-prabhāso diśatāsu viśrutaḥ /1/4 kṣetraṃ
2. ca etasya viśiṣṭa bhe/ṣyati/ ratnāna sa/ptānasa/-
3. dā viśuddhaṃ. ratna-prabhāsaśca sa kalpā bheṣyāti suviśuddha sā
4. bheṣyati loka-dhātuḥ /1/5 bahu bodhisatve...
5. koṭibhiḥ[18] mahā-abhijñāsu sukovidebhiḥ yebhi sphuṭo bheṣyati loka-
6. dhātuḥ suviśuddha śuddhebh/ir-maharddhi/-
7. kebhiḥ /1/6 tatha śrāvakānāṃ pi saha/sra-koṭayaḥ/ saṃghastadā bhe-
8. ṣyati nāyakasya[19] mahirdhikā**-aṣṭa-vīmo-
9. kṣa dhāyinaḥ /prati/saṃvidāsuśca gat/iṃ/-gatāni. 17 sarve ca
10. satvā[20] tahi buddha-/kṣ/etre śuddhā bhaviṣyanti ca

№ 64

л.232

a

1. brahmacāriṇaḥ upapādukā[21] sarvi suvarṇavarṇā dvā-triṃśati[22] lakṣaṇa-
2. rūpa-dhāriṇaḥ /18/ āhāra-/sa/mjñā ca na
3. tatra bheṣyati /ā/nyatra dharme-rati dhyāna/prītiḥ na mātṛ/-grāmo
4. pi ca tatra bheṣyati nāpi apāyāna ca durgatī-
5. vaya/m 19/ etādṛśaṃ kṣetra-varaṃ bhaviṣyati. pūrṇasya saṃpūrṇa-gu-
6. ṇākarasya ākīrṇa satvebhiḥ su-
7. bhadrakebhir-yatkiṃci-mātraṃ pi idaṃ prakāśita/ṃ/ 20 atha khalu
8. teṣāṃ dvā-daśānāṃ vaśībhūta-śatānām-e-
9. tadabhavat āścarya-prāptā sma adbhuta-prāptā sma aho bata sacedeva
10. nāma bhagavān /nasmā/kamapi...

b

1. ryadyathaiveme anye **mahā**śrāvaka vyākṛtānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhā-
2. yām-evam-asmākam...
3. thāgato pṛthak-pṛthak-/vy/ākaraṇena vyākuryāt atha khalu bhagavāṃ-
4. steṣāṃ mahāśrāvakānāṃ ceta
5. saiva cetaḥ prativitarkam-ājñāyāyuṣmaṃtaṃ[23] mahākāśyapam-āmantrayati
6. sma. imāni kā-
7. śyapa dvādaśo 'rhacchatāni yeṣā/m-aha/metarhi[24] saṃmukhī-bhūtastā-
8. nyapi[25] ahaṃ kāśyapa-dvādaśa-
9. va/ś/ī-bhūta-śatāni /sa/rve-vyākar/o/myanuttarāyāṃ samyaksaṃbo-
10. dhā/v/ anantara...

№ 65

л.233

a

1. ...vyākaraṇenaḥ ta/tra/ kāśyapa kauṇḍinyau[26] /bhi/kṣu/mamā/[27] mahā-
2. śrāvako dvāṣaṣṭī/nāṃ/...
3. /sa/has/r/āṇāṃ pareṇa paratareṇa /samantaprabho/ ca nāma tathāgato
4. 'rhān-samyaksaṃbuddho loke...
5. ca....sugato lokavidanu/tta/raḥ puruṣa-damyasārathiḥ śās/t/ā deva-
6. ma...

---

* Слог =ra= пропущен по ошибке? Ср. K 195b(6), также.

** Описка, вм. mahardhikā-?

4. ga/vānstatra kā/śyapevaṃ naikena nāma-dheye/na/ paṃca-tathāgata-śatāni ekanāma...
5. imāni paṃcā mahāśrāvaka-śatāni /sarvā/ṇyantarāntareṇānuttarāṃ samyaksaṃbodhim-a...

b

1. sarve[28] ca samantaprabha nāma-dheyakās-tathā/ga/tā bhaviṣyanti. tadyathā gaja kāśyapa nadīk/ā/...
2. kāśya/pa/ kāḍaḥ kāḍodāyī-ūdāyī[29] anuruddha[30] revataḥ kamphinaḥ bakulaccundaḥ[31] svāga/ta/...
3. cā ...ni sarvāṇyantarāntareṇānuttarāṃ[32] samyaksaṃbodhim-abhisaṃbhotsyanti. atha khalu...
4. yāṃmimā gāthā abhāṣata || kauṇḍinya[33] gotro /a/ya/ṃ/ ma/hya/ śrāvako tathāgato bheṣyati lokanā...
5. ...khyi kalpe vineṣyate prāṇa-sahasra-ko/ṭa/yaḥ /sa/mantaprabho nāma jino bhavi...

№ 66

л./234/

a

1. ...nta-kalpasmi anāgate /'dhva/ni dṛṣṭvā na /buddhān-baha/vo anantāḥ[34] : : prabhasvar/o/...
2. ...bdo daśa[35] di/śāsū/. puraskṛta prāṇa-/sahasra/-koṭibhiḥ deśeṣyate[36] uttamamagra-bo/dhim/...
3. ...pā vimā/na/-śresthe/sva/bhiruhya cāpi. viharanti tatra anuci...
4. .../pa/dottamasya /4/ anyatra-kṣetre /ṣu sa/dā vrajanti buddhāna caiva tatha vandanā...
5. ...nāṃ karonti tuṣṭās-tada nṛṣṭa cittāḥ /2/5 punarapi te cāpi tadāsya...

b

1. ...sya dvipa/d/o/tta/masya. samantaprabhānāṃ /puru/ṣottamānāṃ cāryā-balaṃ tādṛśam-eṣa bhe/ṣyati/...
2. ...srā /pari/pūrṇa-kalpānāyuṣpramāṇaṃ /su/gatasya bheṣyati. tataśca bhūyo dviguṇe/na/...
3. .../ni/rvṛta/ṃ/ cāsya saddharma sthāsyati pratirūpakaścāsya tathaiva sthāsyati dvi...
4. ...lpame/va/ saddharmi bhraṣṭe ta/da/ ta/s/ya tāyino narā marū duḥkhitakā bhavanti...
5. .../sa/manāmakānāṃ[37] samantaprabhāṇāṃ puruṣottamānām. paripūrṇa paṃca-śata...

№ 67

л.248

a

1. ...buddhā[38] bhagavantaḥ satkṛtvā guru-kṛtvā mānayitvā[39] pūjayitvā. teṣāṃ ca saddharmaṃ dhār/ayitvā/
2. paścime kāle paścime samucchraye paścime ātmabhāva pratilābhe. eka kṣaṇena[40] kāla ye naika muhū-
3. rte naika sannipātena daśasu dikṣvanyonyeṣu loka-dhātuṣu[41] svaka-svakeṣu. buddha-kṣetreṣvanuttarāṃ sa-
4. myaksaṃbodhim-abhisaṃbhotsyanti. ratnaketu-rājāno nāmānas-tathāgatārhaṃtaḥ samyaksaṃbuddhā loke bhavi-
5. ṣyanti paripūrṇaścaiṣāṃ kalpam-āyuṣpramāṇaṃ bhaviṣyati. samaścaiṣāṃ buddha-kṣetra-guṇavyūhā bhaviṣyaṃti.

b

1. samaḥ[42] śrāvaka-gaṇā bodhisatva-gaṇāśca parinirvṛtānāṃ caiṣāṃ samā saddharma-sthitir-bhaviṣyati. atha kha-

2. lu bhagavāṃs-tasyāṃ velāyāṃ imā gāthā abhāṣata || dvayas[43] sahasrā
imi śrāvakānāṃ ānanda ye te ma-
3. ma agrataḥ sthitāḥ tān-vyākaromi ahamadhya[44] paṇḍitān anāgate dhvā-
ni tathāgatatve. ananta aupamya-
4. nidarśanebhiḥ buddhāna agrāṃ kariyāna pūjāmm ārādhayiṣyanti[45] mamā-
gra-bodhiṃ sthapitva carimasmi samucchrayaśmiṃ : eke-
5. na /ṇaṃ/ena daśa-ddiśāsu kṣaṇasmi ekasmi* tathā[46] muhūrte. niṣīdiyā
druma-pravarāṇa-mūle buddhā bhaviṣyanti spṛśi...

№ 68

л.289

a

1. sarvāṇi ca tāni viṃśaviṃśad-buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasrā-
ṇyapagata...
2. gama janapada-rāja-rāṣṭra[47] dhānyapagata[48] kāṭa-parvata[49] mahāparvatā-
nyapa...
3. hā-cakravāṭa-apagata mucilindra[50] mahāmucilindra-parvatānyapagata...
4. rājāpagata tathānye mahāparvatānyapagata samudra-mahāsamudrāpaga-
ta...
5. parisaṃsthāpayati. sarvāṇi ca tāni viṃśaviṃśadbuddha-kṣetra-koṭi-
nayuta...

b

1. kamiva buddha-/kṣe/tram-ekamiva pṛ/thi/vī-pradeśaṃ par/i/saṃsthā-
payati samaṃ ramaṇī...
2. śca vṛkṣaiścitritaṃ. teṣāṃ ca ratna-vṛkṣāṇāṃ paṃca-yojana-śatānyā-
roha pariṇāhaḥ[51]...
3. patra-puṣpa-phalopetāḥ sarvatra ca ratna-vṛkṣa-mūle paṃca-yojanā-
nyāroha...
4. ratnamayaṃ citraṃ darśanīyaṃ siṃhāsanaṃ prajñaptaṃ babhūva. tasmiṃ-
śca ratna-vṛkṣa...
5. gatāḥ siṃhāsaneṣu paryaṃkam-ābandhvā niṣīdaṃti sma. anena pa...

№ 69

л.311

a

1. trā bhagava/to datto/bhagavatā cānukaṃpāmupādāya pratigṛhītaḥ ||
atha sāgara-nāga rāja-duhitā pra-
2. jñākūṭaṃ bodhisatvaṃ sthaviraṃ ca śāriputram-etad-avocat yoyaṃ
mayā bhagavato[52] maṇir-dattaḥ sa ca bhagava-
3. tā śīghraṃ pratigṛhīto neti sthavira āha. tvayā ca śīghraṃ datto
bhagavatā ca śīghraṃ pratigṛhītaḥ
4. sāgara-nāgarāja-duhitāha. bhadamta śāriputra yadyahaṃ mahardhi-
/ṇ/ī[53] syāṃ śīghrataraṃ samyaksaṃbodhim-abhi-
5. sāmbuddheya na[54] cāsya maṇeḥ pratigrahaḥ || atha tasyāṃ** velāyā/ṃ/
sāgara-nāgarāja-duhituḥ sarvaloka-pratyakṣaṃ sthavi-

b

1. rasya ca śāriputrasya pratyakṣaṃ strīndriyam-aṃtarhitaṃ puruṣen-
driyaṃ prādurbhūtaṃ bodhisatva-bhūtaṃ cātmānaṃ saṃ-
2. darśayati. tasyāṃ ca velāyāṃ dakṣiṇāṃ diśaṃ prakrāntaḥ atha dakṣi-
ṇasyā diśi vimalā nāma loka-dhātuḥ
3. tatra sapta-ratna-vṛkṣa-mūle niṣaṇṇa bodhim-abhisaṃbuddhaṃ. dvā-
triṃśa-llakṣaṇaṃ sarvānuvyaṃja-
4. na-rūpa-prabhayā spharati. daśadiśaḥ dharma-deśanāṃ cakaroti. ye ca
sahā-

---

* Слово было пропущено и вписано под строкой скорописью. После kṣaṇasmi — знак ⋋ , показывающий место вставки.

** Слог ta= был пропущен и вставлен под строкой.

5. yāṃ loka-dhātau satvās-te sarve taṃ tathāgatam paśyaṃti.

№ 70

л.⌈3⌋23

a

1. dharmeṣvācaraṇatā yā avikalpanatā aviparikalpanatā (aviparikalpa-
natā)* ayamu⌈cya⌋-
2. ⌈te bo⌋dhisatvasyācāraḥ || katamaḥ punar-ucyate bodhisatvasya goca-
ra. yadā manyuśrīḥ[55] bodhisatvo ma-
3. hāsatvo na rājānaṃ sevati na rā⌈ja-pu⌋trān-na rājāmātyān-na rāja**
mahāmātrān-na rāja pauruṣ⌈āṃ⌋[56]
4. ⌈sevati⌋ na bhajati[57] na paryupāsati nānyatīrthikān-sevati. na cara-
kān-na parivrājakān-nājī-
5. ⌈vikān-na nigranthān⌋-sevati na kāvya-śā⌈stṛ-pravṛtān-sa⌋tvān-seva-
ti na bhajati. na pary⌈u⌋pāsati

b

1. ⌈na lokā⌋yata-⌈maṃtradhārakān-satvān-sevati na⌋ lokāyatikān-na vā-
mālokāyatikān-satvān-se-
2. va⌈ti⌋ na bhajati na paryūpāsati. ⌈na ca tebhiḥ⌋ sārdhaṃ saṃstavaṃ
karoti na caṇḍālān-sevati na mauṣṭi-
3. kān-na sau⌈ka⌋rikān[58] sevati. na kaukku⌈ṭi⌋kān[59] naurabhrikān-na
mṛgalubdhakān na mānsikān-na śākuni-
4. kān-na jālagrāhakān-satvān-sevati. na bhajati na paryupāsati. na
natān-sevati na nāṭakān-na ⌈nṛ⌋-
5. tyākān-na jallān-na mallān na yānikācit[60] pareṣām-asaṃvṛ⌈tānāṃ sa-
tvānāṃ⌋ krīḍāhāsyaratis⌈th⌋ā-

№ 71

л.3(6?)3

a

1. śāradā dharma kathenti citraṃ pra...
2. re gajāyāṃ druma-mūlam-āśṛ...
3. anāsravā-bhūmi i...
4. bodhiṃ paripācitāśca maya e...
5. saṃbahulāni bodhisatva-koṭi-nayu...

b

1. hā nāma bhagavatā imenaita...
2. kāni bodhisatva koṭi-nayuta...
3. ni samādapitāni. pa...
4. satvo mahāsatvo bhagavantam-eta...
5. vastu śākyānāṃ nagarānniṣkrami...

№ 72

л.385

a

1. samyaksaṃbodhau. anye ca catvāraś-cāturdvīpi...
2. paryāyaṃ śrutvā caturjāti-pratibaddhā babhū...
3. paramāṇurajaḥ samā bodhisatvā mahā...
4. ttarāyāṃ samyaksaṃbodhau. anye ca dvi-cāturdvī...
5. rma-paryāyaṃ śrutvā dvi-jāti-pratibaddhā babhū...

---

* В рукописи это слово заключено в круглые скобки, так как повторено по ошибке.

** =n=na ra= было пропущено и вписано под строкой скорописью.

b

1. tu paramāṇurajaḥ samā bodhisatvā mahāsa...
2. ttarāyāṃ samyaksaṃbodhau. aṣṭa-tṛ-sahasra-ma...
3. yaṃ śrutvānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau citta...
4. ṣāṃ bodhisatvānāṃ mahāsatvānāṃ dharmābhisa...
5. kṣāt ma/nda/ravānāṃ mahāmandāravānāṃ...

№ 73

л.386

a

1. ṣpa-varṣam-abhipravarṣitaṃ teṣu ca sarveṣu loka-dhā/tu-ko/ṭi-na-/yuta/-śa/ta/-sa/ha/sr/e/ṣu yāni tāni buddha-koṭi-nayuta-
2. śata-sahasrāṇi siṃhāsanopaviṣṭāni ratna-/vṛkṣa/-m/ū/la-sann/?/ tāni. tāni sarvāṇyabhyavakiraṃtyabhiprakira-
3. nti sma. bhagavaṃtaṃ śākyamuniṃ /tathā/ga/tamarhantaṃ/ samyaksaṃbuddhaṃ taṃ ca bhagavaṃtaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgatam-a
4. rhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ parinirvṛtaṃ tasya mahā... -madhye siṃhāsane niṣaṇṇam-abhyavakiraṃtyabhiprakiranti
5. sma. taṃ ca sarvāvantaṃ bodhisatva-gaṇaṃ tā/ṣ/catasraḥ pariṣadaḥ avakiraṃtyabhyavakiraṃtyabhipraki-

b

1. raṃti sma. divyāni ca candana-cūrṇāni aga... garu-cūrṇāni cāntarīkṣāt-pravarṣati sma. upare ca vaihāya-
2. se 'ntarīkṣe mahāduṃdubhayaḥ prādurbhavi... /agha/ṭṭitā nandiṃsuḥ madhuraṃ manojñaṃ gaṃbhīra nirghoṣaṃ divyā-
3. ni ca bahūni duśya-yuga-śata-sahasrā... hāyasyentarīkṣāt-pravarṣiṣuḥ hārārdhahāra-muktihāra
4. maṇiratnāni ca mahāmaṇi ratnāni ca divyā... parivaihāyase 'ntarīkṣāt-samantābhyo navabhyo digbhyaḥ pra-
5. laṃbhiṣuḥ samantena ca anarghyaprāptasya ca dhū/pa/sya dhū.../gha/ṭikā-sa... /sa/hasrāṇi ratnamayāni

№ 74

л.4/?/3

a

1. nāma-dheyaṃ ca dhārayiṣyaṃti. yaścadvāṣaṣṭīnā gaṃgā-nadī-vālikāsamānāṃ bodhisatvānāṃ ma-
2. hāsatvānāṃ namaskāraṃ kuryāt nāma-dheyāni ca dhārayet yaśca teṣāṃ bhāntakānāṃ bodhisatvānāṃ
3. tiṣṭhaṃtānāṃ yāpayaṃtānāṃ cīvara-piṇḍapāta-śayyāsana-glāna-pratyaya bhaiṣajya-pariṣkārebhiḥ
4. pūjāṃ kuryāt tatkiṃ manyase kṣayamate ketakaṃ sa kulaputro vā kuladuhitā vā puṇyābhisaṃskāraṃ prasavet
5. /evam-ukto/ akṣayamatir-bodhisatvo mahāsatvo bhagavantam-etadavocat bahu bhadatta bhagavan-bahu bhadatta sugata

b

1. kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānāt[61] puṇyābhisaṃskāraṃ prasavet bhagavānā/ha/ yaścākṣaya-
2. mate teṣāṃ bhāntakānāṃ bodhisatva-koṭi-nayuta-śata-sahasrānāṃ pūjā satkāraṃ kṛtvā puṇyābhisaṃskāro
3. yaścāvalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyāntamaśa eka cārama pi namaskāraṃ kuryāt nā-
4. ma-dheyaṃ vā dhārayet samo 'natirekyaḥ[62] puṇyābhisaṃskāro pacayaḥ ubhayato yaśca teṣāṃ dvāṣaṣṭīnāṃ gaṃgā-
5. nadī-vālikāsamānāṃ bodhisatvānāṃ satkāraṃ kuryāt nāma-dheyaṃ ca dhārayet yaścāvaloki-

№ 75

л.4/?/4

a

1. teśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya namaskāraṃ kuryā nāma-dheyaṃ ca dhārayet etāvubho puṇya-/skandh/au[63]
2. /na sukha/raṃ kṣamayituṃ kalpa-koṭi-nayuta-śata-sahasreṇāpi evāprameyo 'kṣayamate avalo-
3. kiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya nāma-dheya dhāraṇaṃ puṇyaskandhaḥ parigṛhīto bhava/ti a/-
4. tha[64] /?/kṣayamati bodhisatvo mahāsatvo iha saheloka-dhātau pravicarati. kathaṃ vā satvānāṃ dha-
5. rmaṃ deśayati kīdṛśī /vā/ bhagavānnavalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyopāya-kauśalya[65] /viṣa/-

b

1. yaḥ bhagavānāya. /saṃ/ti kulaputra keci loka-dhātavo /yatra/valokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo /bu/-
2. ddha-rūpeṇa satvānāṃ dharmaṃ deśayati. santi[66] kulaputra keci lloka-dhātavo yatrāvalokiteśvaro bodhisa-
3. tvo mahāsatvo bodhisatva-rūpeṇa satvānāṃ dharmaṃ deśayati. santi kulaputra keci lloka-dhātavo ya-
4. trāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo[67] pratyekabuddha-rūpeṇa satvānāṃ dharmaṃ de/śa/yati. keṣāṃci śrā-
5. vaka-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ satvānāṃ dharmaṃ deśayati. keṣāṃ-cid-brahmāṇa-rūpe-

№ 76

л.4/ /5

a

1. ṇa keṣāṃ ci cchakra-rūpeṇa. keṣāṃ ci llokapāla-rūpeṇa keṣām-cit-yakṣa-rūpeṇa. keṣāṃ/?/gandharva[68]-rūpeṇa. ke-
2. /ṣāṃ/-ci... rūpeṇa keṣām-ci garu/ḍa/-rūpeṇa. keṣāṃ-cit-kinnara-rūpeṇa. keṣāṃ-cin-mahorago-rūpeṇa.
3. yakṣa-vaineyānāṃ satvānāṃ yakṣa-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo dharmaṃ deśayati i-
4. /śvara/-vaineyānāṃ iśvara rūpeṇa. maheśvara-vaineyānāṃ maheśvara-rūpeṇa cakravarti-rāja-vaineyā-
5. nāṃ cakravarti-rāja-rūpeṇa. yād/ṛ/n-piśāca-rūpeṇa vaiśravaṇa-rūpeṇa. śrī rūpeṇa senāpati-rū-

b

1. peṇaḥ vajrapāṇi-rūpena. brāhmaṇa-rūpeṇa bhikṣu-rūpeṇa bhikṣuṇī-rūpeṇa upāsaka-rūpeṇa. upā-
2. sika-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ satvānāṃ dharmaṃ deśayati. evamacintyaguṇa-
3. dharma-samanvāgato 'kṣayamate avalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ sarva-rūpa kṛ/ta/ci tebhi-
4. r-dharmaṃ deśayati sarva buddha-kṣetreṣu vikurvati. tasmāttarhi[69] 'kṣayamate avalokiteśvaraṃ bodhisatvaṃ ma-
5. hāsatvaṃ pūjayatha eṣabhoḥ[70] punar 'kṣayamate avalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo bhītānāṃ sa-

№ 77

л.550

a

1. syatyayaṃ kulaputro dharma-dumdubhiṃ. prapūrayiṣyati dharma-śaṃkhaṃ āruhiṣyati dharma-siṃhāsanam pravarni-

2. syati dharma-varsam ye samantabhadra imam dharma-paryāyam paścime
kāle paścime samaye paścimikāyām pam-
3. cāśatyāyām dhārayiṣyamti. na ca te bkikṣavo lubdhā bhaviṣyamti. na
cīvara-grdhā bhaviṣyamti. na pā-
4. tra-/grdh/ā bhaviṣyanti. rjukāśca[71] te dharma-bhāṇakā* bhaviṣyamti.
aśaṭhā amāyā/ /**nas-tri-vimokṣa-lābhinaśca te dharma-bhā-
5. /ṇakā bha/viṣyamti. drṣṭa-dhārmikam ca teṣām nirvartiṣyati ye eva
sūtrānta-dhārakānām bhikṣūnām sammo-

b

1. ...ti. jātyamdāśca[72] te bhaviṣyamti ye eva rūpam[73] sūtrānta-dhā/ra/
kānām bhikṣūnām sammoho dāsyamti.
2. ...śām dharma-bhāṇakānāmantike[74] praduṣṭa-cinto bhaviṣyat/i/ ...
ṣṭvā cākṣīni nimīlayiṣyati. sa drṣṭai-
3. va dharme jātyandho bhaviṣyati yaścaiva rūpasya sūtrānta-dhāraka-
syāvarṇam samśrāvayiṣyati /ta/sya drṣṭaiva dha-
4. rme kāyaḥ-ścitro bhaviṣyati eva sūtrānta-lekhakasyoccaṅghanam ka-
riṣyati ullapiṣyati ava/hasi/ṣya/ti/. kham-
5. ṇḍa-danto bhaviṣyati. viraḍa-damnto bhaviṣyati. vikala-danto bhavi-
ṣyati. kūṭa-danto patita dantovaṅka-

РАЗНОЧТЕНИЯ

[1] K 19a(5) — kāmścit-ta paśyāmyahu
[2] K 19b(2) — нет висарги
[3] K 19b(2) — то же
[4] K•19b(3) — abhyudharamtī
[5] K 159a(7) — śata-sahasra kṛtvā. taiḥ staiḥ
[6] K 159b(4) — =va= в словах /bhikṣa/vas-tāni по ошибке пропущено
[7] K 159b(4) — pañcāśa-bra°
[8] K 159b(6) — °imābhir-ga/thābhir/
[9] K 161a(2) — jyottanti
[10] K 161a(2) — te нет
[11] K 161a(2–3) — эта строка отсутствует
[12] K 161a(3) — ekaddhya-sam°
[13] K 161a(4) — mārṣāhetuḥ
[14] K 161a(5) — нет te=: jasvīniḥ
[15] K 195b(2) — -asminniha
[16] K 195b(3) — anāgate повторено дважды
[17] K 195b(5) — koṭaya
[18] K 196a(3) — koṭibhir-mahā°
[19] K 196a(5) — пропущено =ka=
[20] K 196a(6) — satvās-tahi
[21] K 196a(7) — upāpadikāḥ
[22] K 196a(7) — -trimśati
[23] K 197a(1) — °yuśmātam
[24] K 197a(2) — описка: aham-atarhi
[25] K 197a(2) — описка, пропущено bhū°
[26] K 197a(4) — описка: koṭinyo
[27] K 197a(4) — одно =ma пропущено
[28] K 197b(2) — после ca — местоимение te, которое во фрагменте отсутствует
[29] K 197b(4) — этого слова нет
[30] K 197b(4) — -anuruddho
[31] K 197b(4) — kamphino bakkulaścunda
[32] K 197b(5) — sarvāṇyantareṇānuttarām
[33] K 197b(6) — koṇḍinya
[34] K 198a(2–3) — anantakāḥ
[35] K 198a(3) — daśasu
[36] K 198a(4) — diśiṣyate
[37] K 198b(5) — samanākānām
[38] K 209b(6) — buddhān-

* -bhāṇakā было пропущено и вставлено под строкой.
** После =yā под строкой вставлена неясная акшара.

[39] K 209b(6) — этого слова нет
[40] K 210a(1) — kṣaṇenai
[41] K 210a(2) — dhātu
[42] K 210a(5) — нет висарги
[43] K 210a(7) — dvayaḥ
[44] K 210b(1) — ahamadya
[45] K 210b(2) — ādhārayiṣyanti
[46] K 210b(3) — описка, пропущен слог ta=
[47] K 236a(7)–b(1) — rāṣṭra-rāja
[48] K 236b(1) — dhānyāpagata
[49] K 236b(1) — -parvataḥ
[50] K 236b(2) — слог =li= по ошибке пропущен
[51] K 236b(6) — pariṇāhena
[52] K 254b(5) — bhagavata
[53] K 254b(7) — пропущен слог =ha=
[54] K 254b(7) — buddhyeyaṃ na
[55] K 264a(1) — maṃjuśrīr-bo°
[56] K 264a(2) — poruṣān-
[57] K 264a(2) — этого слова нет
[58] K 264a(6–7) — moṣṭikān na sokarikān-satvān
[59] K 264a(7) — na kokuṭikān na saunnikān-
[60] K 264b(2) — yānikānicit-
[61] K 425b(1) — нет tato nidānāt-
[62] K 425b(3) — natirikyaḥ
[63] K 425b(7) — -skandho
[64] K 426a(3) — правая часть строки полностью отсутствует во фрагменте. Следующая строка, начиная со слова pravicarati [ср. л.4[ ]4a(4)], в обеих рукописях совпадает
[65] K 426a(3) — mahāsatvasyaupāya-kośa°
[66] K 426a(7) — этого слова нет
[67] K 426b(2) — mahāsatvaḥ
[68] K 426b(5) — keṣāṃñcid-gandharva
[69] K 427a(6) — tasmāttarhya°
[70] K 427a(7) — нет висарги
[71] K 454b(2) — rijukaśca
[72] K 454b(4) — jātyandhāśca
[73] K 454b(4) — этого слова нет
[74] K 454b(5) — описка: bhāṇakānāṃtike

СПИСОК V

$\frac{P}{11}$

5 листов. Рукопись на светло-коричневой грубоволокнистой центральноазиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон листа, по 5 строк с каждой. Письмо — уставный вертикальный центральноазиатский брахми.

Края листов повреждены, имеются лакуны, особенно значительные на первом листе. Местами текст стерся и не читается. На расстоянии 11 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки, обведенное черной тушью.

Размер листа — 48,5×9,5 см. На левом поле лицевой стороны имеется туземная пагинация цифрами брахми: лл. 248—252. В левом верхнем углу на лицевой стороне первого листа сохранились остатки пагинации по "четвертям" — цифра (?) 9.

Содержание: Отрывок из гл. VII — "Pūrvayogaparivartaḥ", ср. BB, 183(5)—187(1).

Соответствия с текстом BB и с текстом кашгарской рукописи см. в таблицах I и II. Разночтения с текстом кашгарской рукописи приведены после списка.

№ 78

л.248

a

1. ime ṣoḍaśa śrāmaṇerakāḥ[1] kumā⌈rakā⌋ bhūtāḥ punaḥ punaḥ ⌈sevathā⌋.
   ye kecid-bhikṣavaḥ śrāva-
2. ka[2] śrāvakayāna saṃprasthitā vā. pratyekabuddhā vā[3] pratyekabuddha-
   ⌈yāna saṃpra⌋sthitā vā. bodhi-
3. satvā vā baudhisatva-yāna saṃpra⌈sthi⌋tā vā. eteṣāṃ kulapu⌈trāṇāṃ
   dharmaṃ⌋-deśitaṃ vā de⌈śa⌋-
4. yamāṇaṃ vā pratikṣepsyaṃti[5] na prati⌈va⌋hiṣyaṃti. sarve te kṣipra-
   manu⌈ttarāyāṃ⌋ samyaksaṃbaudh⌈ir⌋[6]-lā-
5. bhi⌈ṅ⌋o[7] ⌈bha⌋viṣya⌈ṃ⌋ti[8] sarve ca te tathāgata-jñānam-anuprāpsyaṃ-
   ti. taiśca khalu punar-⌈bhikṣava ṣoḍaśabhiḥ⌋

b

1. kulaputrais-tasya bhagavataḥ[9] śāsane imaṃ saddharmapuṇḍarīkaṃ
   dharma-paryāyaṃ punaḥ ⌈saṃ⌋prak⌈āśi⌋tau[10] babhū-
2. vaḥ[11] ṣoḍaś⌈a⌋bhiḥ-rbodhisatvair-mahāsatvair[12] yebhis-tānyekaikena[13]
   bodhisatvena[14] ⌈ṣaṣṭigaṅgā⌋ nadī vālikā-
3. samāni prāṇa-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇyanuttarāyāṃ samyaksaṃ⌈bod-
   dhau samāda⌋pitāni babhū⌈vuḥ⌋
4. sarve ca bhikṣavas[15]-te satvās-tebhir[16]-eva ṣoḍaśabhiḥ kulaputrair-
   bo⌈dhisatva-mahā⌋satvaiḥ sārdhaṃ tatra
5. tatra jātiṣūpapadyaṃti[17] teṣāmeva pārśvataḥ teṣāṃ cātikrāntāsu tā-
   su tāsu[18]

№ 79

л.249

a

1. jātiṣvanupravrajitā abhūt te tāneva ca samanupaśyantās[19]-teṣāṃ-meva
   cāntikāddharmamaśrauṣus[20]-te-
2. bhiśca bhikṣavaḥ satvebhiś-catvāriṃśadbuddha-koṭi-sahasrāṇyārādhi-
   tāni. kecidanyāpyārādhayanti.[21] ā-

3. rocayāmi[22] vo bhikṣavaḥ prativedayāmi. ye te bhikṣavaḥ ṣoḍaśa rāja-
kumārākāḥ śrā-
4. maṇerakā babhūvuḥ ye te tasya bhagavataḥ śāsane śrāmaṇerakā dharma-
bhāṇakā babhū-
5. vuḥ sarve ca te anuttarāṃ samyaksaṃboddhim-abhisaṃbuddhāḥ sarve ca
te etarhi ti/ṣṭh/aṃti dhṛyaṃti. yāpa-

b

1. yaṃti. daśasu dikṣu nānā buddha-kṣetreṣu satvānāṃ dharmaṃ deśayan-
ti. bahu śrāvaka-/boddhi/satva-koṭi-nayuta-
2. śata-sahasrebhiḥ parivṛtāḥ[23] puraskṛtā yadidaṃ pūrvasyāṃ diśi abhi-
ratyāṃ /l/oka-dhātau[24] akṣubhyo nā-
3. ma tathāgatau[25] 'rhān-samyaksaṃbuddho merukuṭaśca nāma tathāgatau[26]
|| pūrvadakṣiṇasyāṃ diśi bhikṣa-
4. vaḥ[27] siṃhaghoṣo nāma tathāgataḥ siṃhadhvajaśca nāma tathāgato ||
dakṣiṇāyāṃ diśi bhi-
5. kṣava ākāśapratiṣṭhitau[28] nāma tathāgato nityaparinirvṛtaśca nāma
tathāgato ||

№ 80

л.250

a

1. dakṣiṇa-paścimāyāṃ diśi bhikṣava indradhvajo nāma tathāgato brahma-
dhvajaśca nāma tathāgato || paści-
2. māyāṃ diśi bhikṣavaḥ amitāyur-nāma tathāgataḥ sarvalokadhāturupa-
dravottīrṇapratyuttīrṇaśca[29]
3. nāma tathāgataḥ paścimottarasyāṃ diśi bhikṣavas-tamālapatracandana-
gandhābhijño nāma ta-
4. thāgataḥ merukalpaśca nā/ma/ tathāgataḥ || uttarasyāṃ diśi bhikṣavo
megheśvarodīpo* nāma ta-
5. thā/ga/to megheśvararājā ca nāma tathāgataḥ[30] 3|| uttarapūrvasyāṃ di-
śi bhikṣa/va/ḥ sarvalokādīptabha-

b

1. yamanyitavidhvaṃsanakaro nāma tathāgato 'rhān-samyaksaṃbuddhaḥ
ahaṃ ca bhikṣava etarhi śākyamunis-ta-
2. thāgato 'rhān-samyaksaṃbuddhaḥ ṣoḍaśamo madhye iha saheloka-dhātā-
vanuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisaṃbu-
3. ddhaḥ || 16 || ye punas-te bhikṣavas-tadāsmākaṃ śrāmaṇera bhūtānāṃ.
tasya bhagavataḥ śāsa-
4. ne satvā dharmaṃ śu śruvuḥ** ekaikasya bodhisatvasya bahūni gaṃgā
nadī vālikāsamāni satva-kauṭi[31]na-
5. yuta-śata-sahasrāṇiyānyasmābhiḥ śrāmaṇera bhūtebhiḥ pṛthak-pṛthak-
samādapitāni paripācitāni[32]

№ 81

л.251

a

1. cānuttarāṃyāṃ samyaksaṃbodhau tānyetāni bhikṣavaḥ adyāpi[33] śrāvaka
bhūmyāmapi sth/i/tāni parip/ā/-
2. cyaṃte evānuttarāyāṃ samyaksaṃbaudhau***[34] eṣā eva teṣāṃ ānupūrvī-
kriyā bhaviṣyatyanuttarāyāṃ
3. samyaksaṃbodhimabhisaṃbuddhyanāya. tatkasya hetoreva duradhimucya-
nīyaṃ hi bhikṣavas-tathāga-
4. ta jñānaṃ kataṃe ca te bhikṣavaḥ satvā babhūvuḥ ye mayā pūrve bo-
dhisatva-bhūtena tasya bhagava-

---

* Описка, вм. megheśvaradīpo.
** śu° вставлено под строкой.
*** Акшара =dhau вписана мелко под строкой.

5. taḥ śāsane aprameyāhyasaṃkhyāni gaṃgā nadī vālikāsamāni satva-koṭi-
nayuta-śata-sahasrā-

b

1. ṇi sarvajñatāya dharmaṃ saṃśrāvitāni yūyaṃ bhikṣavaḥ tena kālena
tena /sa/mayena te satvā abhūvan.
2. ye mayā pūrve sarvajñatāya[35] dharmaṃ saṃśrāvitāni. idānīmapyahaṃ
bhikṣavo yuṣmākaṃ sarvajñatā-
3. ya dharmaṃ saṃśrāvayāmi. ye pi[36] bhikṣavo mama parinirvṛtasyānāga-
te 'dhvani śrāvakā bhavi-
4. ṣyaṃti. te pi bodhisatva caryāṃ cariṣyaṃti. na cāvabuddhyiṣyaṃti
bodhisatvā vayamiti. kiṃ cā-
5. pi bhikṣavaḥ sarve te parinirvāṇa saṃjñinaḥ parinirvāsyaṃti. api
tu khalu /pu/nar-bhikṣavaḥ

№ 82

л.25/2/

a

1. yatra yatrāhamanyāsu loka-dhātuṣvanyonyebhirnāma-dheyebhir-v/ihaṃ/-
rāmi. tatra te bhikṣavaḥ pu/ṇa/re-
2. vopapatsyaṃti. tathāgata jñāna paryeṣamāṇāstatra ca te punareva
etāṃ kriyāṃ śroṣyaṃti. e-
3. kamevetadyānaṃ yadidaṃ tathāgatānāṃ[37] parinirvāṇaṃ nāstyanya[38] dvi-
tīyamito bahirdhā
4. nirvāṇaṃ[39] tṛtīyaṃ vā. eka evaiṣa tathāgata-yānaṃ sūcayaṃti. tathā-
gatāmeṣa[40] bhikṣav/a/
5. upāya-kośalyaṃ[41] veditavyam. sardhāvacanaṃ ca /dh/arma-deśanābhi-
nirhāramiti. yasmiṃśca bhikṣava /sama/-

b

1. ye tathāgata parinirvāṇa-kāla-samayamātmanaḥ samanupaśyati. pariśu-
ddhāṃ ca /pa/riṣa/daṃ pa/-
2. /ś/yati. adhimuktiśārāṃ śunya-dharma gatiṃgatā dhyāyinī mahādhyāyi-
nī pariṣadaṃ samanupaśyat/i/ a-
3. /tha/ khalu bhikṣavaḥ tathāgata ayaṃ kālamiti viditvā tasmiṃnsa-
maye tathāgataḥ sarva bodhi/sa/-
4. tvān-samānayitvā sarva-śrāvakān-saṃnipātayitvā paścādidamarthaṃ
śrāvayati. na hi bhikṣavaḥ
5. kaści loke dvitīyaṃ nāma yānosti. kutaḥ punas-tṛtīyaṃ parinirvāṇaṃ
vā anyatra tathāgata-yānameva tāthāgata /parini/*

РАЗНОЧТЕНИЯ

[1] K 177a(4) — śrāmaṇeraḥ
[2] K 177a(5) — после śrāvakā есть еще vā
[3] K 177a(5) — нет pratyekabuddhā vā
[4] K 177a(6) — bodhisatva-
[5] K 177a(7) — na pratikṣepssyaṃti
[6] K 177b(1) — samyaksaṃbodhir-
[7] K 177b(1) — -lābhina
[8] K 177b(1) — bhavaṃti
[9] K 177b(2) — нет висарги
[10] K 177b(3) — saṃprakāśito
[11] K 177b(3) — после babhūvaḥ — taiśca khalu punar-bhikṣavaḥ, отсутствующие во фрагменте
[12] K 177b(4) — этого слова нет
[13] K 177b(4) — описка: tanyekaina
[14] K 177b(4) — bodhisatve
[15] K 177b(6) — описка, пропущен bhi-
[16] K 177b(6) — =tir=

* Под последним слогом знак +, на нижнем поле подписано скорописью °rvāṇameva.

[17] K 177b(7) — -upapatyaṃti
[18] K 177b(7) — нет tāsu tāsu, очевидно, описка, есть только tā
[19] K 178a(1) — описка, нет sa=
[20] K 178a(1) — °śroṣus-
[21] K 178a(2) — kecidapyārādhayanti
[22] K 178a(2) — arocayāmi
[23] K 178a(7) — parivṛta
[24] K 178b(1) — -dhāto
[25] K 178b(1) — tathāgato
[26] K 178b(2) — то же
[27] K 178b(2) — нет висарги
[28] K 178b(3) — °tiṣṭhito
[29] K 178b(6) — °upadrravottīṇapratyutīrṇaśca
[30] K 179a(2) — ttathāgata
[31] K 179a(7) — -koṭi-
[32] K 179b(2) — paripācittāni
[33] K 179b(2) — adyāni
[34] K 179b(3) — °saṃbodhau
[35] K 180a(2) — °jñatā
[36] K 180a(3) — после pi есть te, во фрагменте — нет
[37] K 180b(1) — по ошибке слог ta= повторен дважды, tathāgata — Nom.sg., во фрагменте — Gen.pl.
[38] K 180b(1) — описка: nāstya
[39] K 180b(1) — nnirvāṇaṃ
[40] K 180b(2) — tathāgatānāmeṣa
[41] K 180b(2—3) — -kauśalyaṃ

СПИСОК VI

$\frac{P}{90a}$ и $\frac{P}{90b_1}$

1 целый лист и 1 фрагмент рукописи на белой, с "загаром", плотной центральноазиатской бумаге. Сохранились следы тонкого графления. Текст нанесен с двух сторон листа черной тушью, по 9 строк с каждой. Письмо — вертикальное центральноазиатское брахми, переходное к скорописному.

Размер целого листа — 40×12 см,на расстоянии 10,5 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки диаметром около 3 см, обведенное черной тушью. Лист имеет туземную пагинацию цифрами брахми на левом поле лицевой стороны — 40. На стк. 5 оборотной стороны — 3 акшары заклеены и написаны вновь — поправка переписчика.

Фрагмент размером 18×12 см представляет собой среднюю часть листа. В центре — такое же, как на целом листе, отверстие для брошюровки.

Содержание: Отрывки из гл. I (фрагмент), ср. BB, 16(5)—18(8), и гл. IV (целый лист), ср. BB, 105(10)—107(9).

Соответствия с текстом кашгарской рукописи см. в таблице II. Разночтения с ним приведены в конце списка.

№ 83

фр. $\frac{P}{90b_1}$

a

1. ...⌊ṣ⌋yati ya darśitā[1] kṣetra⌊sahasraneke sucit⌋ra citrāratanebhi śo...
2. ...ramaru-yakṣa-rākṣasāḥ catvāri ca pariṣa udīkṣamāṇāṃ manyusvaraḥ[2]...
3. ...hāsatvaṃ sarvvāvantaṃ[3] ca taṃ bodhisa⌊tva⌋*-gaṇāmāmatrayati sma[4] mahādha...
4. ...mahādharma śaṃkha-āpūraṇaṃ[5] ca[6] mahādharma-duṃdubhi saṃpravāda..
5. ...myaksaṃbuddhānāṃ imameva rūpaṃ pū⌊rva⌋**-nimittaṃ dṛṣṭama[7]...
6. ...na-sā katthyaṃ karttaṃm-abhiprātaḥ mahādharma-śravaṇaṃ sā ⌊ka⌋[8]...
7. ...heto. sarvva[9]loka-vipratyayanīyaṃ[10] dharmaṃ[11] śrāvayitu-kāma...
8. ...⌊ñi⌋mittaṃ darśayati. anusmarāmyahaṃ kulaputrā atīte...
9. ...tasmiṃ[12] candrama-sūrya-pradīpo nāma tathāgata-'rha-saṃmyaksaṃbu[13]...

b

1. ...st⌊ā⌋ ⌊de⌋va-manuṣyāṇaṃ[14] buddho bha⌊ga⌋vāṃ so dharmo deśeti ā⌊dī⌋kalyā[15]...
2. ...naṃ brahmacāryaṃ[16] saṃprakāśesiḥ[17] yadidaṃ śrāvakānāṃ caiva...
3. ...śokaśalya[18]-parideva-duḥkha-daurmanasyopāyāsa[19]-samati⌊kra⌋...
4. ...m-anuttarāṃ samyaksaṃbodhim-āradvā[20] sarvvajña[21]-jñāna paryava...
5. ...⌊ta⌋syārhata[22] samyaksaṃbuddhasya pareṇa paraṃttareṇa[23]...
6. ...gatasya pareṇa paratareṇa candrasūryapradīpo[24] caiva[25]...
7. ...tathāgatānāṃ eka[26] nāma-dheyānā[27] eka kulagotrāṇāṃ ya...
8. ...nāṃ tathāgata-sahasrāṇāṃ[28] yo sarvva purima ko abhūṣi sarvva...

---

* Описка, пропущен слог ⌊tva⌋-.

** Слог ⌊rva⌋- пропущен по ошибке.

9. ...ksambuddho vidyācaraṇasa⌊ṃ⌋pannaḥ s⌊u⌋gato ⌊l⌋o⌊ka⌋vid-anuttara ⌊puru⌋:...

№ 84

P, л.40
90a

a

1. gacchanta bhavantaḥ[29] puruṣā[30] yaḥ sa[31] puru⌊ṣa⌋* iha[32] āgata āsi-
ta[33] dviguṇa[34]-divasamūlyayā drāyā[35] bhavitvā ānetha[36]. ātmanovaca-
nena[37] iha[38] niveśane karma ⌊kā⌋rāpanā-
2. ya saci[39]. evam vadeyāti[40] kiṃ karmaṃ karttavya iti[41] sa[42] evaṃ
vaktavyaṃ saṃkaradhānaṃ śodhayiṣyāmaḥ[43] tvaṃ ca[44] atha te puruṣā[45]
taṃ puruṣaṃ palyeṣitvā[46] evaṃ[47] kriyā[48] saṃ-
3. pādeyāsu[49]. te ca dvayi[50] puruṣāṃ so ca puruṣo[51] vedanakaṃ gṛhyaṃ[52]
tasya ādhyasya puruṣa[53] saṃkara⌊dhā⌋naṃ śo⌊dhayeyuḥ⌋** tasyaiva ādhya-
sya[54] gṛha-paripārśve[55] kadipalikuciyā-
4. ye va⌊ś⌋eyuḥ sa ca ādhya puruṣo gavākṣavātapānebhi[56] taṃ[57] putraṃ
paśyeyā[58] saṃkaradhānaṃ śodhayantaḥ[59] aścarya[60] prāptāśca sa
ādhyaḥ puruṣo[61] bhavet-taṃ[62] dṛṣṭvā
5. pāśyetvā ca yāya ca velā tasya daridra-puruṣasya saṃśodhayamānasya
paṃsudhu⌊ṣi⌋ta[63] gātrasya mūlaṃm-upasaṃkrameyā atha so ādhya puru-
ṣo[64]
6. āpanayitvā mā⌊lyā⌋bharaṇā apānayitvā[65] mṛdū⌊kā⌋ni*** vastrāṇi cokṣā-
ni[66] udārāṇi malina-vastr⌊ā⌋ni**** vāstaṃ ca[67] dakṣiṇena hastena pi-
ṭakam-ādhāya
7. paṃsunā ⌊do⌋ṣayitvā gātrāṇi[68] upāya-kauśalyeṇa upasaṃkrami[69] dura-
ta[70] evaṃ saṃbrāmayamāṇo[71] vahatha bhavanta[72] piṭakāni mā asyatha
haratha[73] paṃñsu e-
8. tena upāyaṃ yena[74] sa ādhya-puruṣaṃsta putramāliyeyā tamevasyaivaṃ
vadeyaṃ ihamevaṃ tvaṃ bho puruṣa karmaṃ karohi mā[75] anyatra kva-
hiṃci gacchāhi[76] sa vi-
9. śeṣa tte vedana⌊kaṃ⌋ dāsyāmi[77] yena ca te kāryyā bhaveyā[78] visrab-
dhaṃ[79] yā ceyāsi[80] yadi vā kuṇḍalaka-mūlena yadi vā[81] sthālika-mū-
lena[82] yadi vā koṭī-

b

1. ka-mūlena[83] ya⌊di⌋ vā bhojana-lavaṇ⌊eṇa⌋[84] ⌊a⌋sti ca me bho puruṣa
jīrṇaśani saci taṃ[85] kāryyaṃ bhaveyā[86] āgacchāhaṃ te dāsyā ⌊m⌋īti[87]
yena yena
2. te bho puruṣaṃ kāryyaṃ bhavati eva rūpeṇa pariṣkāreṇa[88] ahaṃ tte
sarvvaṃ dāsyāmīti[89]. nirvṛttam[90] tvaṃ bho[91] puruṣa bhavāhi[92] yādṛ-
śaste pitā tādṛśa te ahaṃ[93] tat-kasya
3. heto ahaṃ vṛddhaṃstvaṃ[94] daharo mama ca tvayā bahu putra[95] karma
kṛtaṃ anupūrvveṇa idaṃ[96] saṃkaradhānaṃ śodhayamāṇena astihi[97] me
bho puruṣa tvayā[98] priya ca-
4. kṣuta na ca na ca[99] nāma tvayā bho puruṣātatra gatamānena śāṭṭha-
yaṃ[100] vā vākiyaṃ[101] vā kūṭiyaṃ[102] vā māyā vā māno vā mrakṣo vā kṛtaḥ
karosi[103] vā sarvva-
5. ste bho[104] puruṣa na paśyami evaṃ pi[105] pāpa-dharma[106] yathā imeṣā
anyeṣāṃ puruṣāṇāṃ[107] gaṭamānānāṃ*****[108] ete doṣā[109] saṃvidyanti
yādṛśe[110] puru⌊ṣa⌋ ******[111] aurasaṃ⌊stā⌋-
6. dṛśaṃ tvaṃ[112] mama adyavatagreṇa bhāvāhi[113] atha sa bhagavāṃ[114] ādhya-
puruṣa-putra iti[115] tasya daridra-puruṣasya[116] nāma laggeya[117] sa ca
daridra-puruṣaṃ[118] ta-

---

* Описка, пропущен слог =ṣa.
** -dhānaṃ śo- пропущено по ошибке, ср. стк. 2 и далее.
*** Слог =kā= пропущен по ошибке?
**** Долгота гласного пропущена по ошибке, ср. выше.
***** -mānānāṃ написано на наклейке — поправка переписчика.
****** Слог =ṣa пропущен по ошибке.

7. sya ādhyasya dāseti. samabhyotpādeyā. etena paryyayena bhagavaṃ[119] sa ādhya puruṣaḥ putra-kāma-tṛṣito vīśati varṣāṇi[120] putro[121] sa/m̄/ karadhāne[122] śodhāpe-
8. yāt[123] atha khalu[124] bhagavāṃ vīśatīnāṃ varṣāṇāṃ atyayena sa daridra-puruṣas-tasya ādhyasya[125] puruṣasya niveśane visribhiko[126] bhaveyā[127] niṣkrameyā vipra-
9. veśeyā taṃ[128] ca tatra ca kaḍapalikuce[129] vāsaṃ kalpe vā[130]. atha bhagavāṃs-tasya ādhyasya[131] puruṣasya gailānyaṃ pratyupasthitaṃ bhaveyā[132] maraṇa-kāla-sa-

РАЗНОЧТЕНИЯ

[1] K 22a(5) — yaddarśitaṃ
[2] K 22a(7) — udīkṣi sarvā maṃjusvara
[3] K 22b(2) — sarvāvantaṃ
[4] K 22b(2) — āmaṃtrayitvaivam-āha
[5] K 22b(4) — -āprapūraṇaṃ
[6] K 22b(4) — после ca во фрагменте нет слов mahādharma bherī parāhanaṃ ca
[7] Текст во фрагменте, от слова saṃpravāda, K 22b(5), до слова arhatām, K 23a(1), отсутствует; стк. 5 фрагмента с разночтениями соответствует K 23a(1–2); °myaksaṃbuddhānāṃ sāntikādidameva rūpaṃ dharmaṃ deśanāpūrva-nimittaṃ dṛṣṭam-a-/bhūt/
[8] K 23a(4) — это строка другая: °ṇa sākathyaṃ satkṛtya tathagātaḥ kartu kāma. mahādharma śravaṇaṃ satkṛtya
[9] K 23a(6) — sarva-
[10] K 23a(6) — vipratyayanīyaṃ hira
[11] K 23a(6–7) — dharma-paryāyaṃ
[12] K 23b(4) — этого слова нет
[13] K 23b(4–5) — tathāgato 'rhān-samyaksaṃbu°
[14] K 23b(6) — -manuṣyāṇāṃ
[15] K 23b(6) — saddharmaddeśayati sma. ādo kalyā°
[16] K 24a(1) — brahmacaryaṃ
[17] K 24a(1) — saṃprakāśayāmāsa
[18] K 24a(2) — śoka
[19] K 24a(3) — daurmanasyopāyāsānāṃ
[20] K 24a(5) — ārabhya
[21] K 24a(5) — sarvajña-
[22] K 24a(6) — на конце висарга
[23] K 24a(6) — paratareṇa
[24] K 24b(1) — candrasūryapradīpa
[25] K 24b(1) — eva ca
[26] K 24b(3) — вм. eka — °m-arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām-eka
[27] K 24b(3) — -dheyānām
[28] После этих слов и до конца фрагмента в K 24b(5–7) — совершенно другой текст
[29] K 108a(1) — bhavantau
[30] K 108a(1–2) — purusa, затем daridravīthyā, отсутствующие во фрагменте
[31] K 108a(2) — yau 'sau
[32] K 108a(2) — etarha
[33] K 108a(2) — āsītadyubhayo ātmano vacanena, затем — как во фрагменте
[34] K 108a(2) — dviguṇayā
[35] K 108a(3) — divasamudrrayā
[36] K 108a(3) — bharitvā ānayatha
[37] K 108a(3) — этих слов нет, см. выше, примеч. 33
[38] K 108a(3) — iha mama
[39] K 108a(3) — sacet-, после этого слова — puruṣa, во фрагменте — нет
[40] K 108a(4) — vadet-
[41] K 108a(4) — karma kartavyam-iti
[42] K 108a(4) — sa yuvābhyām-
[43] K 108a(4–5) — śodhayitavyaṃ
[44] K 108a(5) — saham-āvābhyām-iti
[45] K 108a(5) — to puruṣau
[46] K 108a(5) — paryeṣayitvā
[47] K 108a(5) — etayā
[48] K 108a(5–6) — krriya-yā

[49] K 108a(6) — saṃpādayeyus-
[50] K 108a(6) — to ca dvau
[51] K 108a(6) — вм. puruṣāṃ so ca puruṣo — puruṣo tena daridra puruṣeṇa sārdhaṃ
[52] K 108a(6) — gṛhya
[53] K 108a(6–7) — -ādhya-puruṣasyāntike tasmiṃ-neva niveśane paścatau pārśve, затем как во фрагменте
[54] K 108a(7)–108b(1) — вм. ādhyasya — cādhya-puruṣasya
[55] K 108b(1) — -pārśve; затем kukṣipalikuṃce taseyuḥ
[56] K 108b(1) — gavākṣavātāyanebhis-
[57] K 108b(1) — taṃ svakaṃ
[58] K 108b(2) — paśyati
[59] K 108b(2) — śodhayamāṇaṃ
[60] K 108b(2) — āścarya
[61] K 108b(2) — ādhyapuruṣau
[62] K 108b(2) — bhavaṃti taṃ svakaṃ putraṃ
[63] K 108b(2) — вм. стк. 5 до слова gātrasya — другой текст: śodhayamānaṃ. atha sa ādhyapuruṣa. svakān niveśanād avatīrya saṃkaradūpita
[64] K 108b(4) — upasaṃkrramati; atha so ādhya puruṣo — нет
[65] K 108b(4–5) — apanāmayitvā mālyābharaṇāny apanāmayitvā
[66] K 108b(5) — после cokṣāṇi — śucīny
[67] K 108b(5) — malināni vastrāṇi pravāritvā
[68] K 108b(6) — вм. doṣayitvā gātrāṇi — svagātrāṇi saṃdhūṣayitvo°
[69] K 108b(6–7) — °upasaṃkrramati
[70] K 108b(7) — dūrata
[71] K 108b(7) — saṃbhrrāmayamāṇo, затем во фрагменте пропущены слова: bravīti. yena svaputras tenopasaṃkrrāmad upasaṃkrramitvaivaṃ vaded
[72] K 109a(1) — vahata bhavaṃtaḥ
[73] K 109a(1) — āharatha. āharatha
[74] K 109a(1–2) — после pāṃsuṃ — putrā anenopāyena
[75] K 109a(2–3) — начиная с sa ādhya-puruṣaṃsta и до anyatra — другой текст: ṭam daridrrapuruṣaṃ ślisyatyaivaṃ cainaṃ bravīti. ihaiva tvaṃ bhoḥ puruṣa karma kuruṣva mā bhūyā
[76] K 109a(3) — kahiṃcid gacchati
[77] K 109a(3) — sa viśeṣaṃ te vedanakaṃ dāsye
[78] K 109a(3–4) — yena yena ca te kṛtyaṃ bhaved
[79] K 109a(4) — после visrrabdhaṃ — māṃ
[80] K 109a(4–5) — после этого слова пропущена строка: yadi vā piṭakamulyena. yadi vā kāṭakaṃbalena. yadi vā coṭakaṃbalena.
[81] K 109a(5–6) — после vā пропущен текст: kuṇḍikāmulyena. yadi vā
[82] K 109a(6) — sthālīmulyena
[83] K 109a(6) — kāṣṭhamulyena
[84] K 109a(7) — после этих слов есть еще yadi vā prāvaraṇena
[85] K 109a(7) — jīrṇaṃ śānavastraṃ. sa ce tvayā tena
[86] K 109b(1) — bhaved
[87] K 109b(1) — dāsyāma
[88] K 109b(1) — в стк. 2 до слова ahaṃ — kāryaṃ bhoḥ puruṣaivaṃ rūpebhi. pariṣkārebhis-taṃ tadeva
[89] K 109b(2) — dāsyāmi
[90] K 109b(2) — nirvṛtas
[91] K 109b(2) — bhauḥ
[92] K 109b(2) — bhava
[93] K 109b(2–3) — tādṛśo 'haṃ te mantavya
[94] K 109b(3) — вм. vṛddhaṃstvaṃ — ca dṛṣṭas tvaṃ ca
[95] K 109b(3) — вм. bahu putra — bhauḥ puruṣa bahu
[96] K 109b(4) — anupūrveṇemaṃ
[97] K 109b(4) — asti ca
[98] K 109b(4) — tvayā sāntike
[99] K 109b(5) — второго na ca нет
[100] K 109b(5) — śāṭṭhyaṃ
[101] K 109b(5) — vākyaṃ
[102] K 109b(5) — koṭilyaṃ
[103] K 109b(6) — вм. kṛtaḥ karosi — kadācit kṛtapūrvaṃ karoṣi
[104] K 109b(6) — sarvaśas te bhau
[105] K 109b(7) — ekamapi
[106] K 109b(7) — вм. pāpa-dharma — pāpakaṃ karma

[107] K 109b(7) — manuṣyāṇāṃ
[108] K 109b(7) — ghaṭamānānāṃ
[109] K 109b(7)—110a(1) — вм. ete doṣā — doṣās te tava na
[110] K 110a(1) — yādṛśau
[111] K 110a(1) — me putra
[112] K 110a(1) — orasa-tādṛśānāṃ
[113] K 110a(1) — bhavasva
[114] K 110a(2) — bhagavan sa
[115] K 110a(2) — вм. āḍha-puruṣa-putra iti — āḍhyapuruṣas
[116] K 110a(2) — после puruṣasya — putra iti
[117] K 110a(2) — karoti
[118] K 110a(3) — °puruṣas-
[119] K 110a(3—4) — вм. āḍhyasya dāseti. samanyotpādeyā. etena paryyayena bhagavāṃ — āḍhyapuruṣasyāntike dāsau 'smi iti saṃjñām utpādayet anena ca bhagavan paryāyeṇa.
[120] K 110a(4) — после varṣāṇi — taṃ
[121] K 110a(5) — putraṃ
[122] K 110a(5) — saṃkaradhānaṃ
[123] K 110a(5) — śodhāpayāmāsa
[124] K 110a(5) — нет khalu
[125] K 110a(6) — āḍhya-
[126] K 110a(6) — visraṃbiko
[127] K 110a(6) — babhūva
[128] K 110a(6) — вм. niṣkrameyā vipraveśeyā taṃ — niṣkrramati caiva praviśanti
[129] K 110a(7) — koṇapalikuṃce
[130] K 110a(7) — вм. kalpe vā — kalpayati sma
[131] K 110a(7) — āḍhya-
[132] K 110b(1) — bhavet

СПИСОК VII

$\frac{L}{1}$

1 лист рукописи на белой, со следами лёсса, плотной центральноазиатской бумаге, размер — 34,5×14 см. Правый край поврежден. На расстоянии 9,5 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки диаметром ок. 2,5 см, обведенное черной тушью. Текст нанесен с двух сторон листа черной тушью, по 10 строк с каждой. Письмо — вертикальное центральноазиатское брахми со следами перехода к скорописному варианту. На левом поле лицевой стороны — туземная пагинация цифрами брахми — л.166.

Содержание: На стороне *а* — конец гл. XXI с колофоном (название главы не сохранилось), ср. BB, 402(14)—403**(9)**. После колофона — приписка переписчика: "ilāntasya deyadharma" — "религиозный **дар** Иланты" (стк. 10). Имя — не индийское. На стороне *б* — начало гл. XXII, ср. BB, 404(1)—405(1).

Соответствия с текстом кашгарской рукописи см. в таблице II. Поскольку в кашгарской рукописи сохранились лишь незначительные обрывки этого листа, разночтения не приводятся. Ракшаси Kuntī во фрагменте выступает как Guhyakadhītarā.

№ 85

л.166

a

1. tarāho sādhu/?/?/ ryyuṣme guhyakadhītarāḥ yadyūya/m/ teṣā dharma-bhānakānameva kāṃ karisyathaṃ. yepi imasya...
2. ntamaśaḥ nāma-dheya mātramapi dhārayiṣyanti teṣāṃ yuṣman-bho guhya-kadhītarāho sarvveṣāṃ mā rakṣaṃ kartavyaṃ. kaḥ...
3. imaṃ dharma-paryāyaṃ sakala-samāptaṃ dhārayiṣyanti. kāya...vā kṛtvā. satkariṣyanti. gurukari...
4. ṣyanti. pūjayiṣyaṃti. puṣpebhirvvā gandhebhirvvā dhūpebhirvvā. mālyebhirvvā. vilepanebhirvvā. cūrṇebhirvvā. cīvarebhirvvā. ccha...
5. rvvā. vividhābhirvvā pūjā-karma-śatebhiḥ ye imaṃ dharma-paryāyaṃ dhārayiṣyanti. vividhebhirvvā udārebhi...
6. lepanebhiḥ udārebhiś-cūrṇebhiḥ candana-cūrṇ... ru-cūrṇebhiḥ tagaru-cūrṇebhiḥ taila-pradīpebhir-ghṛta-pradīpe...
7. pebhiś-cañpaka-taila-pradīpebhiḥ-rvvārṣika-taila*-pradīpebhirvvā utpala-taila-pradīpebhiḥ amā-taila-pradīpebhiḥ sumanā-/tai/la...
8. dharma-paryāyasya edṛśāni vividhāniḥ pūjā-śata-sahasrāṇi kuryuste pi tvayā kauntisyā saparivārayā rakṣitavyaṃ...
9. parivartte nirdi/ṣya/māne aṣṭā-ṣaṣṭinā prāṇa-sahasrāṇāṃmanutpattika-dharma-kṣānti-pratilā/bha/o babhūvaḥ *saddharmapau...*
0. *dhāraṇi parivarta nāmaikaviṃśatimaḥ samāptaḥ 21 || ilāntasya deya-dharma || ...*

b

1. tvo mahāsatva /bhagava/ntametadavocat kena kāraṇena bhagavān bhaiṣajya-rājā bodhisatvo ma...
2. rati. bahūni bhagavāṃ duṣkara-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇi bhaisajya-rājasya bodhisatvasya pravaranti...
3. tathāgato 'rhāṃ samyaksaṃbuddho bhaiṣajya-rājasya bodhisatvasya mahāsatvasya yatkiñca-mātraṃ duṣkara-caryāya-nirde...
4. śrutvā. deva-nāga-yakṣa-gandharvāsura-garuḍa-kinnara-mahoraga-manuṣyāmanuṣyāḥ anyepyanya-loka-dhātvāgatā bo/dhi/satvā...

---

* Описка, вм. -pradīpebhirvvā-vārṣika-taila-

5. mahāśrāvakā śrutvāḥ sarvve tuṣṭodagrāḥ āptamanasāḥ pramuditā prītisomanasya jātā. bhaveyur...
6. nakṣatra-rāja-saṃkusumitasya bodhisatvasya mahāsatvasyādyeṣaṇaṃ viditvā tasyāṃ velāyāṃ nakṣatra-rāja...
7. dhisatva-mahāsatvaḥ metadavocat* bhūtapūrvvaṃ kulaputrātīte dhvani. gaṇgā-nadī-vālikāsamāḥ kalpādhikkrāntaḥ ya...
8. na tena samayena. candravimalasūryyapratibhasaśrīrnāma tathāgato 'rhāṃ ⟨sa⟩myaksaṃbuddho babhūvaḥ tasya bhoḥ pu... ⟨saṃ⟩-
9. kusumitaḥ bhagavataḥ ścandravimalasūryapratibhāsaśriyastathāgatasyāśīti koṭayo bodhisatvānāṃ ma⟨hā⟩satvānāṃ...
10. bhūvaḥ dvā-saptati ⟨c⟩āsya gaṃgā-nadī-vālikāsamāni mahāśrāvakakoṭi-nayuta-śata-sahasrāṇāṃ mahāsannipā...

---

* Описка, вм. -mahāsatvametadavocat

УКАЗАТЕЛИ

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

К "МАХАПАРИНИРВАНАСУТРЕ" И "ДХАРМАШАРИРАСУТРЕ"[1]

Akṣayamati M 1b(5)
Ajātaśatru M 6a(6)
Ānanda M 6b(1, 6)
Kāśyapa M 6a(7) см.Mahākāśyapa
Kauśināgara = Kuśināgara M 3b(3)
Gaṃgā M 1b(4), 2a(1), 2b(2, 5), 4b(6), 5a(6); Дхш Va(3)
Cuṃda = Cunda M 6b(3)
Cunda M 3b(3)
Dharmaśarīra-sūtra Дхш Vb(3)
Brahmā M 4b(1)
Brahmaloka M 4b(7)
Maṁjuśrī M 4a(6), 4b(3)
Manyuśrī M 6b(3, 5)
Mahākāśyapa M 2a(7), 6b(3?, 6)
Mahāparinirvāṇa-sūtra M 5a(4), 5b (5–6)
Yamunā M 5a(6)
Rāhula M 6a(2)
Vaidiha (Vaideha) M 6a(6)
Sāgaramati M 1a(5)
Sukhāvatī M 3a(2)
Sumeru M 2b(4)
Hiraṇyavatī M 3b(2)

К "САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРЕ"

Akṣayamati 37a(3); 74a(5), b(1–2); 75a (2, 4); 76b(3, 4, 5)
Akṣubhya 79b(2)
Ajātaśatru 40b(2)
Aṭavī parvata 2a(2)
Atikramavikrama 37b(4)
Anantavikrama 36b(5)–37a(1)
Anavatapta 39a(4)
Anikṣiptadhura 36b(1)
Anupamamatin 37b(4)
Anuruddha 56b(1); 65b(2)
Abhijñajñānābhibhū 54b(1–2)
Amitāyus 27a(2); 80a(2)
Amoghadarśana 37b(3)
Avabhāvaprāpta 38a(4)
Avalokiteśvara 31a(1, 2, 3, 4, 5), b(2–3, 4–2 p., 5); 32a(1–2, 4, 5), b(3–4, 4, 6); 36a(4); 74b(3, 5); 75a (2–3, 5), b(1, 2, 4, 5); 76a(3), b(2, 3, 4, 5)
Aśvaji/t/ 56a(4)
Ājñātakauṇḍinya 56a(4)
Ānanda 56a(4), b(4); 67b(2)
Ākāśapratiṣṭhita 79b(5)
Inkula 1b(2); 2b(3)
Intula 53a(5)
Indradatta 37b(2)
Indradhvaja 80a(1)
Ilānta 85a(10)
Utpalaka 39a(4)
Utsāhana-parivartta 16a(3)
Udāyin 65b(2)
Udāramatin 37b(2–3)
Upananda 35a(1); 39a(2); 56b(3)
Oṣadhi-parivarta 53a(4)
Kamaladalavimala-nakṣatrarāja-saṃkusumitābhijña 28a(1), b(3); 30b(5–6)
Kamphina = Kapphina 65b(2)
Kapphi/na/ 56b(1)
Kāṭa-parvata 5b(4); 6b(2); 68a(2)
Kāḍodāyin 65b(2)
Kātyāyana 56b(1)
Kāśyapa 64b(3–4, 4); 65a(1, 4), b(2)
Kauṇḍinya (Kāśyapa) 65a(1), b(4)
Kauntī = Kuntī 85a(8)
Kharaskandha 40a(2)
Gaṃgā 1a(2); 2b(2); 3a(6); 7a(6); 11b(1); 12b(5); 13b(6), 27a(6); 29a(6); 74a(1), b(4); 78b(2); 80b (4); 81a(5); 85b(7, 10)
Gaja-Kāśyapa 56a(6); 65b(1)
Guhyakadhītarā 85a(1, 2)
Gṛddhrakūṭa 8a(2–3); 56a(1)
Gṛhagupta 37b(2)

[1] Принятые сокращения: M — "Махапаринирванасутра", арабская цифра обозначает номер фрагмента в издании, *a* и *b* — лицевую и оборотную сторону листа; в круглых скобках указан порядковый номер строки. Дхш — "Дхармашарирасутра", римская цифра обозначает номер фрагмента в издании, остальное — то же, что и в M.

Gotamī 15a(1, 2), b(1)

Cakravāṭa 5b(4); 6b(2); 68a(3)
Candra 38a(2)
Candragarbha 37b(5)
Candraprabha 35b(4–5)
Candravimalasūryapratibhāsaśrī 21b(2); 22a(2); 23a(3, 4), b(1); 24a(4); 85b (8, 9)
Candrasūryapradīpa 83b(6)
Cunda 65b(2)

Chanda 8b(1, 6–2 p.)

Jina 1a(4); 65b(5)
Jyotiṣprabha 38b(5)

Takṣaka 39a(3)
Tamālapatracandanagandhābhijña 80a(3)
Trailokyavikrama 37a(1)

Dīpaṅkara 42a(5)
Druma 39b(1)
Dharaṇīndhara 37a(2)
Dharaṇīśvararāja 37b(5)
Dharma 39b(1)
Dharmadhara 39b(2)
Dharma-bhāṇaka-parivarta 2b(3)
Dhāraṇi-parivarta 85a(10)
Dhṛtirāṣṭra 38a(5)–b(1)

Nakṣatra-rāja... 85b(6)
Nakṣatra-rājasaṃkusumita=Nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña 19b(4); 20a(5); 21b(1); 24a(1); 25a(4); 27a(5–6); 37a(3–4); 85b(6–2 p.)
Nakṣatrarājasaṃkusumitābhijña (bodhisatva) 33b(6)
Nadī-Kāśyapa 56a(6); 65b(1)
Nanda 35a(1, 3); 39a(2)
Nandika 56a(5)
Nāladatta 37b(2)
Nityaparinirvṛta 79b(5)
Nityābhiyukta 37a(2)
Nityodyukta 36a(5)

Padmaśrī 29a(2, 5), b(4, 5); 30a(2); 37a(3)
Pilindavatsa 56b(2)
Pūrṇa 35a(2); 56b(3)
Pūrṇacandra 35b(5)
Pūrṇaprabha 36b(4)
Prajñākūṭa 69a(1–2)
Prajñāpāramitā-gatiṃgata 36a(2)
Pradānaśūra 36b(3)
Prabhūtaratana=Prabhūtaratna 12a(3)
Prabhūtaratna 12a(6); 28b(1, 3, 4, 5, 5–6); 30b(3); 73a(3)

Bakula 65b(2)
Bakkula=Bakula 56b(2)
Baḍin 40a(2)
Bandika 56a(5)
Brahmadhvaja 80a(1)

Bhadrapāla 37a(5–2 p.)
Bharadvāja 35a(1)
Bhaiṣajyarāja 27a(1); 36b(2); 85b(1, 2, 3)
Bhaiṣajyarāja-pūrvayoga-parivarta 27a(1)
Bhaiṣajyasamudgata 36a(2)

Maṃjuśrī 16a(4, 6), b(1, 2, 3, 4, 6); 17a(2); 36a(3)
Madhura 39b(5)
Madhurasvara 39b(5)
Manojña 39b(4)
Manojñasvara 39b(4)
Manyuśrī=Maṃjuśrī 70a(2)
Manyusvara=Maṃjuśrī 83a(2)
Mahāpratibhāna 3a(1)
Mahābhijñajñānābhibhū 1b(5)
Mahākāya 40a(5)
Mahākāśyapa 53b(2); 56a(5); 64b(3)
Mahākauṣṭhila 56b(2)
Mahācakravāṭa 5b(4); 6b(3)
Mahātejas 40a(5)
Mahādharma 39b(1–2)
Mahāpūrṇa 40a(5)
Mahāprajāpatī 35a(5); 56b(5)
Mahāpratibhāna 37a(1)
Mahāmucilindra-parvata 5b(4–5); 6b(3)
Mahārṛddhiprāpta 40b(1)
Mahāvikrāma 36b(5)
Mahāvaitulya-sūtra 2b(2–3); 16a(3); 40b(5); 53a(3–4)
Mahāsthāmaprāpta 36a(4–5)
Maheśvara 38b(3)
Māgadha 40b(2)
Mānasvin 39a(3)
Mucilindra-parvata 5b(4–5); 6b(3); 68a(3)
Megheśvararājā 80a(5)
Megheśvaradīpa 80a(4)
Merukalpa 80a(4)
Merukuṭa 79b(3)
Maitrāyaṇīputra 35a(2); 56b(3)
Maitreya 37a(4)

Yaśodharā 15b(3, 4, 5–3 p.); 35b(1)

Ratnaketurājās 67a(4)
Ratnacandra 36b(4)
Ratnapāṇi 36b(2)
Ratnaprabha 36b(3–4); 38a(3)
Ratnākara 37b(1)
Ratnerutsāhana-parivartta 16a(3)
Rājagṛha 56a(1)
Rāhu 40a(3)
Rāhula 15b(3); 35a(3), b(1); 56b(4)
Revata 56b(1); 65b(2)

Vajrapāṇi 76b(1)
Varaprabha 41b(2, 5)
Varuṇadatta 37b(2)
Vardhamānamati 37b(3)
Vāsuki 39a(3)
Vidyācaraṇasaṃpanna 1b(6); 15a(6)–b(1); 41a(3); 83b(9)
Vimaladatta 21b(3); 22a(2, 6); 33a(2, 3–4)
Vimalanetra 41a(2)
Vimalā 69b(2)
Viyūharāja 36b(3)
Virūḍhaka 38b(1)
Virūpākṣa 38b(1)

Viśeṣamati 37b(3)
Vemacitra 40a(2)
Vaiśramaṇa=Vaiśravaṇa 38b(1–2)
Vaiśravaṇa 76a(5)

Śakra 38a(1); 76a(1)
Śākya 71b(5)
Śākyamuni 4b(1, 2); 5a(1); 6a(6); 7a(6); 8a(1, 3–2 p., 4), b(1, 3, 4); 9a(2, 5), b(3, 4); 10a(1, 3, 4, 5–2 p.); 27b(3); 28a(1, 2); 30a(1), b(1); 73a(3); 80b (1)
Śāradvatīputra 43a(5); 44a(1, 2, 2–3, 3, 5); 45b(5); 47a(1); 56a(6)
Śāriputra 69a(2, 4), b(1)
Śikhin 38b(5)
Śubhaviyūha 33a(2, 3), b(2)
Śrīgarbha 41a(1)

Satatasamitābhiyukta 36b(1)
Saddharmapuṇḍarīka 1b(1); 2b(2); 9b(3); 14b(2); 16a(3); 20a(4); 22a(4); 27b (2); 29a(1, 3–4); 41b(1, 3–4); 53a (3); 55b(2); 58a(4); 78b(1)
Saddharmapau⌈ṇḍarīka⌋=Saddharmapuṇḍarīka 85a(5)
Samantagandha 38a(3)
Samantaprabha 65a(2), b(1, 5); 66b(1, 5)
Samantabhadra 58a(5, 6); 77a(2)
Sarvalokadhāturupadravottīrṇapratyuttīrṇa 80a(2)
Sarvalokādīptabhayamanyitavidhvaṃsanakara 80b(1)
Sarvārthanāman 36a(5)
Sāgara 39a(2)
Siṃha 37a(4)
Siṃhaghoṣa 79b(4)
Siṃhadhvaja 79b(4)
Sukhāvatī-loka-dhātu 27a(2)
Sudharma 39b(2)
Sundarananda 35a(2)
Suparṇin 40b(1)
Subhūti 34a(3); 35a(3)
Sumeru 5b(5); 6b(4); 12b(5)
Suvikrantavikrama 37b(4)
Susaṃprasthita 37b(3–4)
Susārthavāha 37b(1)
Sūrya 38a(3)
Sūryagarbha 37b(4–5)
Sūryapradīpa 41a(5)
Saundarananda=Sundarananda? 56b(3)

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

К "МАХАПАРИНИРВАНАСУТРЕ" И "ДХАРМАШАРИРАСУТРЕ"

ajaratva Дхш IIIb(4)
atarka Дхш Va(1)
atarkāvacara Дхш Va(1)
atīta(buddha) Дхш Ib(1)
adhigatavant Дхш Va(4)
anakṣara Дхш IVb(1)
anabhil/ā/pya Дхш IVb(1)
anāgata Дхш Ib(1)
anābhāsa Дхш IVb(2)
anispatti M 5b(1)
anuttarasamyaksambodhi M 6b(2)
anutpādajñāna Дхш IVa(1–2)
anubhāva M 3a(1)
anuvyañjana Дхш IIIa(4)
aprakāśa Дхш IVb(3)
apratigha Дхш IVb(2)
abhijñā Дхш IIa(1)
abhibhvāyatana Дхш IIa(2)
amama Дхш IVb(3)
amalatva Дхш IIIb(4)
araja Дхш IVb(3)
arhat (f.) M 1a(3)
avigraha Дхш IVb(4)
avijñapatīya Дхш IVb(2)
avijñaptika Дхш IVb(2)
avidarśana Дхш IVb(2)
aviṣaya Дхш IVb(4)
avedayita Дхш Va(2)
aṣṭādaśāveṇikā (buddhadharmā) Дхш IIIa(4)
aṣṭau 'bhibhvāyatanāni Дхш IIa(2)
aṣṭau vimauksa(mukhāni) = aṣṭau vimokṣa(mukhāni) Дхш IIa(1–2)
aśītyanuvyañjanāni Дхш IIIa(4)
aśoka M 2b(7)
asamsṛṣṭa Дхш IVb(4)
asura M 6a(5)
/ādarśanajñāna/ Дхш IVa(3)
āryāṣṭaṅga /mārga/ Дхш IIa(4)

indriya Дхш IIa(3–4)

uttarāsaṅgha M 3b(4)
upāyapāramitā Дхш IIIa(1)
upāsaka Дхш Vb(1)
upāsika Дхш Vb(1)

ṛddhipāda Дхш IIa(3)
ṛddhibala M 2a(7)

oṣadha M 5b(9)

karmāra M 3b(3), 6b(3)
kalaviṅka M 2a(3)
kalpa M 1b(7)
kādaṃba M 2a(3)
kāma M 6a(1)
kāya M 4b(7), 5a(1); Дхш IIIb(1), IVa(4)
kāraṇa M 3a(6)
kāraṇḍava M 2a(3)
kula M 4a(6)
kulaputra M 5a(2, 6), 5b(3, 4–5, 6, 9), 6a(2), 6b(4)
kuśalapakṣa M 6a(1)
kūlaputra = kulaputra M 6a(3)
kṛtyānuṣṭhānajñāna Дхш IVa(3)
kṛtsnāyatana Дхш IIa(2)
kaukila = kokila M 2a(3)
kleśa M 1a(4)
kleśamāra M 4a(4), 5a(6–7)
kṣayajñāna Дхш IVa(1)
kṣā(n)tipāramitā Дхш IIb(4)

gati M 5a(2)
gāthā M 6a(5)
guṇa M 2b(6), 4a(4, 5), 5a(2, 3); Дхш Ib(2)
guṇavṛtta M 5a(3)
guhya-dharma M 5a(9)
grahavigata Дхш IVb(4)
glānagṛha M 6b(5)
glānabhāva M 6b(6)

/ca/kravāka M 2a(3)
catasrārūpasamāpataya = catasrārūpyasamāpattaya Дхш IIa(1)
catasrārūpya Дхш IIIa(3)
catasra gati M 5a(2)
catudvīpa M 2a(6)
caturapramāṇya-bhāvanā M 1b(3)
catusāgara M 2b(5)
catvāri apramāṇāni Дхш IIa(1)
/ca/tvāri āryasatyāni Дхш IIa(4)
catvāri jñānāni Дхш IVa(2)
catvāri vaiśāradyāni Дхш IIIa(3)
catvāri śrāmaṇyaphalāni Дхш IIb(1)
catvāri samyakprahāṇāni Дхш IIa(3)
catvāri smṛtyupasthānāni Дхш IIa(2–3)
catvārau ṛddhipādau Дхш IIa(3)
caraka-parivrājaka Дхш Vb(1)
cittamana Дхш IVb(3)

jīvajīvaka M 2a(3)
jñāna Дхш Va(4)

jñānapāramitā Дхш IIIa(2)

tantra M 6b(7)
tathatā Дхш IVa(4)
tathāgata M 3a(1, 3, 7), 4a(1–2 p., 4, 5, 6), 4b(1, 3), 5a(9), 6a(2)
tathāgatabala Дхш IIIa(3)
tapasvinī M 4b(5)
tīrthya Дхш Vb(1)
tṛṣṇa M 4a(7)
[trayo] buddhakāyā Дхш IIIb(1)
traya svabhāvā Дхш IIIb(2)
travidyā=traividyā M 5a(8)
tri-loka M 4a(1, 5)
trīṇi vimokṣ[āni] Дхш IIIb(1)

daśa kṛtsnāyatanāni Дхш IIa(2)
daśa jñānāni Дхш IIIb(4)
daśa tathāgatabalāni Дхш IIIa(3)
daśa pāramitā Дхш IIb(4)
daśa bodhisatvabhūmaya Дхш IIb(1)
daśa bhūmi M 1b(2, 4)
daśa mahāpraṇidhānāni Дхш IIIa(2)
daśa vaśitā Дхш IIIa(2, 3)
dānapāramitā Дхш IIb(4)
duḥkhajñāna Дхш IVa(1)
duranubodha (duraṇubodha) Дхш Va(1)
durdṛśa Дхш Va(1)
deva M 4b(1), 6a(5)
devaputra M 2b(4)
dvātriṃśat mahāpurūṣalakṣaṇāni Дхш IIIa(4)
dvādaśa bhavāṅgāni Дхш IIb(1)
dvīpa M 2a(1)
dharma (Учение) M 1a(7), 6a(2, 6–2 p.), 6b(5, 7)
dharma (элемент) M 4b(1, 2); Дхш IVb(1)
dharmakṣaya M 4b(2)
dharmajñāna Дхш IVa(2)
dharmadhātu Дхш IVa(4)
dharmanadī Дхш Va(3)
dharmamukha M 1a(5)
dharmaśarīra Дхш Va(3)
dharmasaṃgrāha Дхш 1b(4)
dhyānapāramitā Дхш IIIa(1)
dhruvatva Дхш IIIb(3)

nāmakāya Дхш IVa(4)
nāmadheya M 5a(2)
nigrantha Дхш Vb(1)
nityatva M 5b(7); Дхш IIIb(3)
niravaśeṣa M 6a(1, 2)
niraudhajñāna=nirodhajñāna Дхш IVa(1)
nirvāṇa Дхш IVb(4) – Va(1), Vb(3)
nirviṣaya Дхш IVb(4)
nivedayita Дхш Va(2)
niṣkleśa M 1a(4)
niṣpatti M 5b(1, 2, 3)
nistāraṇa M 3b(6), 5b(3)
netrī (dharmamukhanetrī) M 1a(5)
nairmāṇika buddhakāya Дхш IIIb(1)

pañca balāni Дхш IIa(4)
pañcendriyāṇi Дхш IIa(3–4)
paṇḍita Дхш Va(1)
padakāya Дхш IVa(4)
paramārthakāya M 5a(1)
par[a]mārthata Дхш IVa(4), IVb(1)
paricayajñāna Дхш IVa(2)
parinirvvāsyati M 3a(7), 3b(7)
parivrājaka Дхш Vb(1)
parthivendra M 4a(2)
piṇḍapāta M 2a(1), 3a(7), 3b(6, 7)
puṇya M 4b(6, 7), 6a(4)
puṇyasuti M 6a(4)
puruṣa M 4b(1)
pūja M 2b(6), 6b(1–2)
prakṛtimāra M 4a(5), 5a(7)
praṇidhānaparāmitā Дхш IIIa(1–2)
pratibimbaka M 5a(1)
pratyekabuddha M 6a(4–5)
pravaktā M 6a(6)
pravṛṭkāla M 5b(1)
pradakṣiṇa M 1b(1)
pradakṣ[iṇī] kṛ M 1b(1)

balapāramitā Дхш IIIa(2)
bāhīka M 2a(3)
bīja M 5b(1)
buddha M 5a(3), 6a(5); Дхш Ib(1, 3)
buddhakṣetra M 3a(3)
buddhakāya Дхш IIIb(1)
buddhadharma Дхш IIIa(4)
buddhaviṣaya M 6a(5)
bodhi M 6b(3)
bodhisatva (bodhisattva) M 1b(2, 4, 5–2 p.), 6b(2–3, 4); Дхш IIb(1)
bodhisatvabhūmi Дхш IIb(1)
bodhisatva-mahāsatva (bodhisattva-mahāsattva) M 1b(5), 5a(1, 4)
brahmacarya M 5a(5)
brahmaloka M 4b(1)
brahmā M 4b(1)
brāhmaṇa M 6b(3)
bhagavan M 1a(1, 2), 1b(1–2 p.), 2b(7), 3a(5, 6), 3b(5, 6, 7), 6a(1–2 p., 3, 5), 6b(2, 3, 6); Дхш IIIb(3), Vb(4)
bhadanta M 4a(6)
bhavāṅga Дхш IIb(1)
bhāvanā M 1b(3), 5b(2)
bhikṣu Дхш Vb(1, 4)
bhikṣuṇī M 1a(3–2 p., 5–2 p.), 1b(2), 2b(1); Дхш Vb(1)
bhūmi M 1b(2, 4), 6b(2); Дхш IIb(1)
bheda M 4b(7)

maraṇa M 4b(7)
malla M 4a(2–3 p., 3, 5–2 p.)
mahātman M 6a(6–7)
mahādana M 4a(6)
mahānāga M 1a(4)
mahāparinirvvāṇa M 5a(4, 7–2 p., 9–2 p.) 5b(5, 5–6, 7), 6a(3), 6b(7)
mahāpuruṣalakṣana 6a(3), 6b(7)
mahāpraṇidhāna Дхш IIIa(2)
mahāyāna M 1a(7), 1b(6–3 p.)
mahāsāgara M 5a(6)
mahāsatva (mahāsattva) M 1b(5), 5a(1, 4)
māra M 5a(7)
mārgajñāna Дхш IVa(1)
mūla M 6a(7)

mokṣa M 4b(2)
mauhurttika M 4a(7)

rasa M 5b(2, 3)
rāga M 2b(7)
rājakula M 4a(3)
rūpa M 3a(3)

lokadhātu M 3a(1, 2)

vajra M 5a(1, 6)
vajrābhedyakāya M 5a(1)
vaśitā Дхш IIIa(2–3)
vigata Дхш IVb(3)
vijñavedanīya Дхш Va(1)
vijñāna Дхш IVb(3)
vidhi M 5b(8)
vibhāga M 5b(9)
viraja Дхш IVb(3)
virāga Дхш IVb(3)
vīryapārāmitā Дхш IIIa(1)
vṛtta M 5a(3)
vṛtti M 4a(3)
vainayika M 1a(1)
vaidya M 5a(8)
vainayin M 1a(7)
vaiśaradya Дхш IIIa(3)
vyañjanakyāya Дхш IVb(1)
vyūha M 1b(7)

ṣaḍabhijñā Дхш IIa(1)
śara/ṭ/kāla M 5b(6)
śānta Дхш IVb(4)
śāśivatva Дхш IIIb(4)
śāsana M 6b(5)
śivatva Дхш IIIb(4)
śītībhūtatva Дхш IIIb(4)
śīla (принцип, учение) Дхш Ib(4–3 p.)
śīla (добродетель) M 1b(7)
śīlapāramitā Дхш IIb(4)
śuklapakṣa M 5b(8)
śūnyatā M 1a(4, 7); Дхш IIIb(1–2), IVa(4)
śrāmaṇyaphala Дхш IIb(1)
śrāvaka M 6a(4)
śrāvakayāna M 5b(9)
samyakprahāṇa Дхш IIa(3)
samyaksaṃbuddha Дхш Va(3–4)
saṃvara Дхш Ia(3)
(saṃ)vṛttajñāna = saṃvṛti° Дхш IVa(2)
saṃśaya M 6b(1)
saṃskāra M 4a(1–2 p., 6), 4b(3)
saṃskārabhūta M 4b(3)
saṃgha M 3b(6), 6a(6)
sattva M 3a(2), 3b(6), 5a(2), 5b(2, 3), 6a(2); Дхш Ib(4)
sapta bodhyaṅgāni Дхш IIa(4)
/sa/maṃtājñāna Дхш IVa(3)
samavasaraṇa M **4b(1)**
samādhi M 5b(2)
samudayajñāna Дхш IVa(1)
saṃṛddhi M 3a(3)
sampravekṣajñāna Дхш IVa(3)
sarvajña Дхш Va(4)
sarvaniravaśeṣa M 6a(1)
sarvaviṣaya Дхш IVb(4)
sarvavedanapratiprasrabdha Дхш Va(2)
sahalokadhātu M 3a(1)
sāmānyalakṣaṇata Дхш Va(4)
sāṃbhogika (buddhakāya) Дхш IIIb(1)
sārasa M 2a(3)
sāvaśeṣa M 6a(1)
siṃhanāda M 6b(5)
sukha Дхш IIIb(4)
sūtra M 5a(2–2 p., 3–2 p., 4, 5), 5b (2–2 p., 3, 5–2 p., 8, 9), 6a(4–2 p.), 6b(7)
skandha M 5a(1)
sthavira M 6b(6)
sneha M 6a(7)
smṛtyupasthāna Дхш IIa(3)
svarūpa M 5a(1)
svalakṣaṇa Дхш Va(4)
svabhāva Дхш IIIb(2)
svābhāvika (buddhakāya) Дхш IIIb(1)

hastin M 2a(2), 5b(4)
hastipada M 5b(4)

К "САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРЕ"

akuśala 33a(1)
agniskandha 31a(3–2 p.)
ajātatva 18b(3)
adhimukti 16a(3)
adhiṣṭhāna 20a(3–2 p.)
anabhyasūyaka 16b(5–6)
anāsrava-bhūmi 71a(3)
aniś/ṣ/rita 18a(1)
anuttara-samyaksaṃbodha 15b(2–3, 4); 35b(2–3); 41a(2); 42a(1); 47a(2), b(5); 48a(2–3); 55b(5); 64b(1, 5); 65a(5), b(3); 67a(3–4); 72a(3–4), b(1–2, 3); 78a(4), b(3); 79a(5); 80b(2); 81a(1, 2, 2–3); 83b(4)
anutrastamānasa 16b(5)
anupravrajita 79a(1)
anubhāva 31a(5)
anaulīna 18a(1)
apsaras 58b(4)
abhijñā 13b(4–5)
abhijñānābhijñata 35a(4)
abhūta-bhūta 18b(6)
amanuṣya 85b(4)
amā 85a(7)
artha (в составе формулы artha, hita, sukha) 43a(4–5); 54a(1)
arhaṃta-bhūmi 55a(1, 2)
arhatva 13b(6)
arhān 1b(5); 2a(5); 8a(5), b(1); 9b(1, 5–6); 10a(3); 15a(6); 21b(2); 23a(4), b(1); 24a(2, 4); 27b(3); 28a(1, 2–2 p.), b(1, 3, 4–2 p., 6); 30a(1), b(1, 2, 6); 33b(6); 41a(2, 5); 42a (5); 44a(4), b(1, 2, 4, 5); 64b(4); 65a(1); 67a(4); 73a(3, 3–4); 79b(3); 80b(1, 2); 83b(5); 85b(3, 8)
avakāśa 5a(1); 6b(1)
avikalpanātā 17a(1); 70a(1)

aviparikalpanatā 17a(1); 70a(1)
aṣṭa vimokṣa 63b(4–5)
aṣṭāṭṛṃśad-buddha 15a(3)
asanta-santa 18b(6)
asura 5a(5); 26a(1); 40a(1, 3); 85b(4)
asurendra 40a(1, 2–2 p., 2–3, 3)

ākāśa-dhātu 13a(2)
ācāra 16b(3, 4); 17a(1), b(4); 70a(2)
ācāra-gocara 16b(2); 18b(1)
ācārya 26a(3)
ājīvika 17a(4); 70a(4–5)
ādhya puruṣa 84a(4–2 p., 5, 8), b(6, 7, 8,9)
ātmagrāha 14a(4)
ātma-dṛṣṭi (в составе матрики "5 dṛṣṭi": ātma-dṛṣṭi, jāti-dṛṣṭi, jīva-dṛṣṭi, bhava-dṛṣṭi, vibhava-dṛṣṭi) 45a(5)
ātmabhāva 2a(2); 3a(4); 4b(1, 3); 11b (1); 20a(2, 6); 21a(1, 3, 4, 5, 6–2 p.); 24a(5, 6); 53b(5); 67a(2)
ārāma 17b(6)
āhāra 48b(3); 49a(2), b(5); 51a(2); 52b(2–2 p.); 57b(6); 64a(1)

iśvara 76a(4–2 p.)

īrṣyā (в составе матрики rāga, dveṣa, moha, mātsarya, krodha) – 27a(4), (то же без mātsarya и krodha) – 28a(5–6)

utpala 85a(7)
upadeśa 13b(3)
upāya 84a(8)
upāya-kośalya = upāya-kausalya 82a(5)
upāya-kauśalya 44a(1); 63a(4); 75a(5); 84a(7)
upāsaka 17b(6); 76b(1)
upāsika 17b(6); 57a(2); 76b(1–2)
uragasāra-candana 19a(6); 24a(5)

ṛddhi 10b(4); 11b(4); 29a(4); 52a(2)
ṛṣi 14b(4)
ṛśi = ṛṣi 11b(4)

karavī/ṇ/ka 57b(5)
karma 84a(1, 2, 8), b(3)
kalpa 1b(3); 9b(6); 11a(4); 13b(1); 59b(5); 62b(5); 63b(2); 65b(5); 66a(1), b(2); 67a(5); 75a(2); 84b(9); 85b(7)
kāvya-śāstra-pravṛta 17a(5); 70a(5)
kinnara 26a(1); 39a(5), b(3); 76a(2); 85b(4)
kinnararāja 39a(5), b(1–2 p., 2–3 p.)
kuśala 36a(1)
kuśala-mūla 35b(5); 42b(4)
kokila 57b(5)
kośalya 18a(2–3); 22a(3); 55b(4)
kaukuṭika 17b(1)
kaukkuṭika = kaukuṭika 70b(3)
kroñca 57b(5)
krodha (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4)
kṣatriya-pariṣadā 51b(1)
kṣānti 27a(5); 85a(9)
kṣānta 16b(5)

gat[im]-gata 63b(5); 82b(2)
gandharva 2a(5); 26a(1); 39b(3, 4–2 p., 5–3 p.); 40a(1); 76a(1); 85b(4)
garuḍa 26a(1); 40a(4), b(2); 76a(2); 85b(4)
garuḍendra 40a(4, 5–2 p.), a(5)–b(1), b(1)
gāthā 11a(2); 21b(5); 22a(4, 5), b(5); 23a(2); 43a(5); 53a(5); 54a(3); 61b (5); 65b(4); 67b(2)
guṇa 2a(3); 33b(3); 64a(3)
guṇavyūha 67a(5)
gṛhapati-pariṣadā 51b(5)
gocara 16b(4); 17a(2); 18b(5); 70a(2)
gotra 65b(4); 83b(7)
gaucara = gocara 16b(3); 17b(4, 6); 18b(4)
glāna-pratyaya-bhaiṣajya (в составе матрики "4 pariṣkāra": cīvara-piṇḍa-pāta-śayyāsana-glāna-pratyaya-pariṣkāra) 74a(3)

cakravartin (rāja) 76a(4, 5)
cakṣur-indriya 27b(1–2 p.)
caturāśīti-bodhisatva-sahasrāṇi 30a(4), b(5)
caturjāti 72a(2)
catur-dharma 16b(1)
caturbhāga 2b(3); 53a(5)
catvāriṃśa-loka-dhātu 7b(5)
catvāriṃśādabhyantara-kalpa 1a(5)
campaka 85a(7)
caraka 17a(4); 70a(4)
cāṇḍāla 17b(1); 70b(2)
citta 28b(1); 32a(2); 33a(1); 36a(1); 48a(1); 56a(2)
cīvara 19a(5); 20b(5); 49a(2), b(5); 51a(2); 52b(2–2 p.); 74a(3) – в составе матрики, см. glāna-pratyaya-bhaiṣajya; 77a(3); 85a(4)

chatra 19a(1)

jarā (в составе формулы jāti-jarā-vyādhi-maraṇa) 45a(2)
jalla-malla 17b(3); 18a(5); 70b(5)
jāti (в составе формулы, см. jarā) 45a(2)
jāti-dṛṣṭi (в составе матрики, см. ātma-dṛṣṭi) 45a(5)
jālagrāhaka 17b(2); 70b(4)
jīva-dṛṣṭi (в составе матрики, см. ātma-dṛṣṭi) 45a(5)
jñāna 1b(5); 29a(4), b(4); 33b(3); 63a (4); 78a(5); 81a(4); 82a(2); 83b(4)
jñānadarśana 44b(2, 3, 4, 5); 55b(4)
jñānāvatāraṇa 36a(1)
jñānāvabhāsa 29a(5)

tagaru 85a(6)
tathāgata 1b(5); 3a(1, 2, 4–2 p.); 4a (4, 5, 6); 4b(1–2 p., 2, 3, 4, 5); 5a(1–2 p.); 6a(4, 6–2 p.); 7a(5, 6), b(2, 3, 4, 6–2 p.); 8a(1, 2, 3, 4–2 p.), b(1–2 p., 2, 3, 4–2 p., 6–3 p.); 9a(2, 6), b(1, 5, 6);

10a(1–2 p., 2–3, 3, 4, 6–3 p.), b(2, 3); 11a(2); 15a(6), b(2); 20a(4), b(4–2 p.); 21a(1, 3), b(1, 2); 23a (3, 4), b(1); 24a(2, 4, 5, 6), b(2, 3, 6); 25a(1, 5), b(1); 26b(4); 27a (6), b(3); 28a(1, 1–2, 2), b(1, 3, 3–4, 4, 5, 6–2 p.); 29b(2–2 p., 2–3, 3); 30a(1), b(1, 2, 6); 33b(1–2, 3, 4, 6); 36a(1); 41a(2, 5); 42a(5), b(4); 44a(2, 5), b(1–2 p., 2, 3, 3–4, 4, 5–2 p.); 48a(5); 58b(1); 64b(1–2); 65a(2, 4), b(1, 4); 67a (4), b(3); 69b(5); 73a(3–2 p.); 78a (5); 79b(3–2 p;, 4–2 p., 5–2 p.); 80a(1–2 p., 2, 3, 3–4, 4, 4–5, 5), b(1, 1–2); 81a(3–4); 82a(2, 3, 4–2 p.), b(1, 3–2 p., 5–2 p.); 83b(7, 8); 85b (3, 8, 9)
tathāgata-yāna 82a(4), b(5)
tapasvin 46a(2)
tṛ-yānā 46b(1); 53a(1)
tṛ-sahasra-mahāsahasra loka-dhātu 4a (4, 5, 6); 32a(1, 6)
tīrthika 17a(4); 70a(4)
tīryagyoni-yama-loka 5a(5); 6b(5)
tejasvin 61b(1)
trayastriṃśātdevā 58b(3)
tri maharṣi 55a(3)
tri vimokṣā 77a(4)
trai-vidya 1a(2)

daridra puruṣa 49a(2–3, 3, 4), b(5); 50a(3, 4); 51a(2, 5); 52a(1, 3–4), b(1, 4); 84a(5), b(6–2 p., 8)
dāna 14a(1); 21a(2–3 p.)
dānapati 1b(2); 2b(3)
dānta 16b(5)
dānta-bhūmi 16b(5)
duḥkha 45a(2); 55a(1); 57b(6); 83b(3)
durgati 64a(2)
dṛṣṭa-dharma 77b(2–3, 3–4)
dṛṣṭa-dhārmika 77a(5)
dṛṣṭi (полная матрика, см. ātma-dṛṣṭi) 45b(1)
deya-dharma 1b(2); 2b(3); 85a(10)
deva 1a(1); 2a(5); 5a(5); 6b(5); 15b(1); 25a(2); 41a(4); 54a(1); 58b(3); 61a (1); 62b(2); 83b(1); 85b(4)
deva-putra 23b(5); 26b(6); 38a(2, 3–2 p., 3–4, 4–2 p., 5), b(2–4, 3–2 p., 4); 39a(1), b(3–4)
deva-vimānāni 61a(1); 62b(2)
devendra 38a(1)
doṣa 28a(5) – в составе матрики, см. īrṣyā; 84b(5)
dvā-tṛṃśati-lakṣaṇa=dva-triṃnśāt-mahā-puruṣa-lakṣaṇa 64a(1)
dvā-triṃnśāt-mahāpuruṣa-lakṣaṇa 25b(2)
dvā-triṃśa-llakṣaṇa=dvā-triṃnśat-mahā-puruṣa-lakṣaṇa 69b(3)
dvi-jāti 72a(5)
dveṣa (в составе матрики, см.īrṣyā) 27a(4)

dhana-skandha 50b(5); 51a(2)
dharma 2a(6); 3a(2), b(5); 4b(4); 7a(6), b(2); 11a(3, 4–2 p., 5–2 p.), b(1, 3–2 p., 5); 12a(2, 5, 6); 13a(1); 14a(5, 6), b(1, 2, 3); 16b(1, 6–3 p.); 17a(1), b(5); 18a(1, 6), b(2, 3, 5, 6); 20b(4); 22b(1); 27a(5); 28b(2); 29b(1–2 p., 2–2 p.); 33a(1); 43b(1, 2, 4); 44a(1, 2, 3); 45a(2); 47a(1); 53a (1); 54a(4, 5), b(1); 59a(1, 2); 63b (1); 64a(2); 69b(4); 70a(1); 71a(1); 72b(4); 75a(4–5), b(2, 3, 4, 5); 76a (3), b(2, 4); 77a(1–2 p., 2); 78a(3); 79a(1), b(1); 80b(4); 81a(1, 2, 3); 82b(2); 83a(7), b(1); 84b(5); 85a(9)
dharma-cakra 35b(4); 54a(3, 4)
dharma-dumdubhi 54a(4); 59a(3); 77a(1)
dharma-deśana 82a(5)
dharma-paryaya 9b(3, 4–2 p.); 11a(1, 2); 12a(2); 16a(5), b(1, 2–3); 20a(4); 22a(4); 27b(2–3); 29a(1, 4); 35b(3); 40b(4–5); 41b(1, 4); 58a(4), b(2); 77a(2); 78b(1); 85a(3, 5, 8)
dharma-bhāṇaka 15a(4, 5), b(6); 77a (4, 4–5), b(2); 79a(4)
dharma-bhānaka =dharma-bhāṇaka 85a(1)
dharma-skandha 13b(3)
dhātu 24a(3), b(2, 3); 25a(1, 5), b(1); 28a(4); 29b(3–2 p.); 30b(2); 41b(1)
dhāraṇī 30a(6); 35b(3); 58a(1, 3)
dhvaja 19a(2)

naṭa 17b(2); 18a(4); 70b(4)
naraka 5a(4–5); 6b(5)
nāga 25a(2), b(6); 39a(1, 5); 85b(4)
nāgarāja 39a(2–2 p., 3–3 p., 4–3 p.)
nāṭaka 17b(3); 70b(4)
nāma-dheya 4a(3); 15b(3); 31a(1, 2); 32a(2, 5); 65a(4), b(1); 74a(1, 2), b(3–4, 5); 75a(1, 3); 82a(1); 83b (7); 85a(2)
nāyaka 11a(3), b(2); 12a(4); 16a(1); 62b(4); 63b(4)
nigrantha 17a(4); 70a(5)
nirjāta 16b(5)
nirvāṇa 24a(3); 41b(1); 45a(3), b(1); 47b(4–5); 51a(1); 53a(2–3)
nirvṛta 13a(2, 3–4, 6), b(2); 16a(2); 46a(5); 55b(1)
nirvṛtaka 11a(3)
nirvṛti 54a(2)
nirvṛtta=nirvṛta 84b(2)
nṛtyaka 17b(3); 70b(4–5)

pakṣirāja 40b(1)
pañcābhijñā 27a(5)
pañcā-satyā 27a(1)
paṇḍita 18a(6), b(5–6); 67b(3)
pada 42b(2); 58a(3)
parapudgala 27b(4)
parasatva 27b(4)
parityāga 14a(3–4); 21a(1, 2–2 p., 3, 4)
parinirvāṇa 23a(5); 29b(3); 81b(5); 82a(3, 3–4), b(1, 5)
parinirvṛta 1a(4); 9b(6); 10b(5); 11a (4, 6), b(1); 12a(3); 23b(5); 24a(3); 28b(2); 29b(4); 41b(1, 3); 53b(4);

67b(1); 73a(4); 81b(3)
parivrājaka 17a(4); 70a(4)
pariṣkāra (полная матрика, см. glāna-pratyaya-bhaiṣajya) 74a(3)
pariśuddha 27b(1–2 p.); 57a(3); 82b(1)
pariśodhita 11b(4)
pātra 77a(3–4)
pāpaka 33a(1)
piṇḍapāta (в составе матрики, см.glāna-pratyaya-bhaiṣajya) 74a(3)
piśāca 76a(5)
puṇya 27b(4, 5, 6); 74a(4), b(1, 2, 4)
puṇya-skandha 75a(1, 3)
pūja 2a(5); 12b(1); 19b(3); 20a(4), b(5–2 p., 6–2 p.); 21a(1, 3, 4), b(2); 22a(3), b(1, 2, 6); 25a(1, 4), b(1); 26b(4); 30b(2, 3); 40b(4); 53b(3–2 p.); 63a(5); 67b(4); 74a(4), b(2); 76b(5); 85a(5, 8)
pṛthivī-dhātu 13a(4)
prajñā 29a(5); 36a(2)
prajñāpāramitā 36a(2)
pratirūpaka 1a(5)
prativitarka 64b(3)
pratisaṃmodana 18a(5)
pratyekabuddha 29b(1, 2); 57a(2); 75b (4); 78a(2)
pratyekabuddha-yāna 78a(2)
pradakṣiṇī/ya/ 22b(4)
prāṇa=satva 2b(1); 18a(3); 36a(3); 43a(1–3 p., 2), b(1); 65b(5); 78b(3); 85a(9)
prātihārya 19b(3)
preta 5a(5)

bala 28a(3); 29b(4); 66b(1)
buddha 1a(1); 2b(1, 2); 3b(1, 4, 5); 11b(3, 5); 12a(3); 13a(5); 15b(1, 6); 18b(1); 20b(2); 21a(4), b(3); 23b(3); 26b(2, 3); 27b(1, 2, 5); 33b(3); 35b (4, 5); 40b(5); 41a(4); 42a(2), b(5); 53b(2, 4); 58a(1); 63a(2); 66a(1, 4); 67a(1), b(4, 5); 73a(1); 75b(1–2); 79a(2); 83b(1)
buddha-kṣetra 3a(6), b(2); 5a(1, 3), b(3); 6a(1–2 p.), b(6)–7a(1); 7b(1); 30b(4); 63b(5); 67a(3, 5); 68a(1, 5), b(1); 76a(4); 79b(1)
buddha-jñāna 1a(4)
bodhi 23b(3); 43b(4); 66a(2); 67b(4); 69b(3); 71a(4)
bodhisatva 1a(3); 2b(1–2); 3a(3), b(3); 8a(6); 15a(3–4, 5–2 p.), b(2, 6–2 p.); 16a(5–2 p.); 17a(2–2 p.); 18b(4); 19a (3), b(6); 20b(3); 21a(5); 25a(2), b(5, 6); 27a(3, 6); 29a(6–2 p.); 30a (4, 6); 35b(2, 5); 36a(4–2 p., 5–2 p.), b(1–3 p., 2–2 p., 2–3, 3–2 p., 4–3 p., 5–3 p.); 37a(1–2 p., 2–3 p., 3–2 p., 4–2 p.), b(1, 1–2); 38a(1); 40b(5); 42b(1, 4); 57a(2–5); 56b(6); 58a(3,5); 67b(1); 69a(2), b(1); 70a(2–2 p.); 71a (5), b(2); 73a(5); 74a(2), b(2, 5); 75b (3); 78a(2–3), b(2); 79b(1); 80b(4); 81a (4), b(4–2 p.); 83a(3); 85b(2, 4)
bodhisatva-mahāsatva 16a(4), b(1, 2, 3, 4, 6); 17a(2); 19a(2), b(2); 20a(2); 21b(1, 4); 22a(1), b(2); 23a(2, 5), b(2); 24a(2), b(1, 5); 25b(3); 26a(3, 5); 27b(1); 29a(1, 2, 3, 5), b(5–2 p.); 30a(1, 2, 3, 4), b(1); 31a(1, 2, 3, 4–5, 5), b(3, 4, 5); 32a(2, 4, 5), b(4–2 p., 6); 36a(4–2 p., 5); 37a(4–5), b(1–5); 41a(1), b(2, 3, 5); 58a(6); 70a(2–3); 71b(3–4); 72a(3), b(1, 4); 74a(1–2, 5), b(3); 75a(1, 3, 4, 5), b(1, 2–3, 4, 5); 76a(3), b(2, 3, 4–5, 5); 78b(2, 4); 85b(1–2 p., 3, 6, 7, 9)
bodhisatva-yāna 77a(3)
baudhisatva-yāna=bodhisatva-yāna 78a (3)
brahmacārin 64a(1)
brahmacārya 83b(2)
brahman 38b(3–4); 54a(2); 60a(3, 5); 62b(2); 75b(5); 76b(1)
brāhmaṇa-pariṣadā 51a(5)
brahmaloka 13a(5)
brāhmanyā 28a(6)

bhagavān 2b(4–2 p.); 3a(3), b(1, 5); 4b(2, 6); 7a(6); 8a(1, 4, 6), b(1, 3); 9a(2, 5), b(1, 2, 3, 4–2 p., 5); 10a(1, 2, 3, 4–2 p., 5–2 p.), b(4); 11a(2); 12b(2); 15a(5), b(1, 3, 4); 16a(4, 4–5, 5–2 p., 6); 19b(3); 20b(2); 21a(4), b(2); 22a(2, 3), b(1, 2, 3, 4–2 p., 5); 23a(3, 4), b(1); 24a(1, 4), b(6); 26b(2, 3); 27a(2), b(2–2 p., 3); 28a(1, 3–2 p., 4–2 p., 5, 6), b(1–2 p., 3, 4, 5–2 p., 6); 30a(1), b(1, 2, 5, 6); 33a(1, 2, 3–2 p., 4, 5), b(5); 40b(3); 41a(4), b(3, 4); 43a(1, 2, 3), b(5); 45a (4–2 p.); b(2–2 p., 3, 4, 5); 47a(1, 1–2, 4, 5), b(1–2 p., 2, 3–2 p., 5); 48a(1, 2–2 p., 4–2 p., 5), b(1, 2–2 p., 3, 5); 49a(2), b(5); 51a(2, 4); 52b (4); 53a(5), b(4); 54a(1, 2, 3, 4), b(1); 56a(1); 57b(1); 58a(3, 4), b(1); 60a(4, 5), b(2); 62a(1,2, 4), b(3);64b (2); 65a(3–4); 67a(1), b(2); 69a(1–2 p., 2, 2–3, 3); 71b(1, 2); 73a(3–2 p.); 74a(5–2 p.), b(1); 75a(5),b(1); 79a(4); 80b(3); 81a(4–5); 83b(1); 84b(6, 7, 8, 9); 85b(1–2 p., 2, 9)
bhava-dṛsti (в составе матрики, см. ātma-dṛsti) 45a(5)
bhikṣu 1b(2–3); 10b(5); 11a(2, 3–4); 13b(4); 17b(5); 41a(1); 45a(2, 4), b(3); 53b(1, 2–2 p.); 54a(2), b(1, 4–5); 55a(4); 56b(5–2 p.); 61a(2); 62b(1); 65a(1); 76b(1); 77a(3, 5), b(1); 78a(1, 5), b(4); 79a(2, 3–2 p.), b(3–4, 4–5); 80a(1, 2, 3, 4, 5), b(1, 3); 81a(1, 3, 4), b(1, 2, 3, 5–2 p.); 82a(1, 4, 5), b(3, 4)
bhikṣu-m/ā/rga 18b(1)
bhikṣu-saṃgha 41a(1); 47b(4); 53b(1); 56a(1)
bhikṣunī 15a(4), b(3, 4, 5); 17b(5–6);

35a(5–2 p.), b(1–3 p.); 56b(5, 6); 76b(1)
bhoga-kāraṇa 18a(3)
bhogavṛttika 18a(5)

maṃtradhāraka 17a(5); 70b(1)
maṃdārava 5a(6); 7a(2); 19a(4)
manuja 1a(1)
manuṣya 5a(5); 6b(5); 15b(1); 41a(4); 54a(1); 83b(1); 85b(4)
mandārava=maṃdārava 72b(5)
maraṇa (в составе матрики, см.jarā) 45a(2)
maharṣi 11a(3)
maharddhika 1a(2, 6); 63b(3–4, 4)
mahābrahman 38b(5–2 p.); 54b(2, 5); 61a(1, 3)
mahābhijñā 1b(5); 63b(3)
mahādhana-puruṣa 50a(2, 3–4); 51a(3–4)
mahādharma 40b(4); 83a(4–2 p., 6)
mahānāga 56a(2)
mahānāgarāja 39a(1)
mahānubhāva 33b(2–3)
mahāpuruṣa 25a(2)
mahāpuruṣa-lakṣaṇa 3a(5)
mahāprajña 36a(2)
mahāmandārava 5a(6); 7a(2); 72b(5)
mahāmātra 17a(3); 70a(3)
mahārāja 38a(5), b(1–3 p., 2)
mahāvrata 21b(6)
mahāśrāvaka 23b(3); 25a(2); 26a(5); 35a(4); 53b(2); 64b(1, 2); 65a(1, 5); 85b(5, 10)
mahāsatva 3a(3); 20b(3); 24a(4, 6); 58a(6)
maheśvara 76a(4–2 p.)
mahoraga 26a(1); 76a(2); 85b(4)
māṃsika 17b(2)
mātsarya (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4)
mānsika=māṃsika 70b(3)
mitthyā-dṛṣṭi 28a(6)
muni 12a(3); 16a(2); 43b(1)
mṛgalubdhaka 17b(1–2); 70b(3)
mora 57b(5)
moha (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4); 28a(5)
mauṣṭika 17b(1); 70b(2–3)

yakṣas 2a(5); 25b(6); 26a(1); 32a(1, 2); 77a(1, 3–2 p.); 83a(2); 85b(4)
yama-loka 5a(5); 6b(5)
yānika 17b(5); 70b(4)

rakṣā 2a(5)
rākṣas 31b(3–2 p.); 32a(1, 2); 83a(2)
rākṣasa-dvīpa 31b(2)
rāga (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4); 28a(5)
rāja-kumāra 42a(2, 4); 79a(3)
rājan 33a(2–2 p., 3, 4), b(2); 40b(2); 52a(5–3 p.); 68a(2); 70a(3–5 p.)
riṣi=ṛṣi 14b(2)
ṛṣi=ṛṣi 14b(3, 5)

loka-dhātu 3a(2), b(1, 6); 4a(5, 6), 4b(3); 5a(6); 6a(5), b(1, 6); 7b(1, 2); 11a(1), b(3); 20b(1, 2); 26b(2); 29a(6); 32a(1, 6); 36a(2); 54b(5); 57b(2); 61b(2–3); 63b(2, 3); 67a(3), b(2, 5); 73a(1); 75b(1, 2, 3); 79b(2); 82a(1); 85b(4)
lokānatha 12a(3)
loka-nāyaka 12b(1, 3)
lokapāla 76a(1)
lokāyata 17a(5); 70b(1)
lokāyatika 17a(6–2 p.); 70b(1–2 p.)
lokendra 16a(1)

vārṣika 85a(7)
vinaya 45a(2)
vināyaka 11a(5), b(6); 12b(4)
vibhakti 2a(6)
vibhava-dṛṣṭi (в составе матрики, см. ātma-dṛṣṭi) 45a(5)
vimukta 56a(3)
viśuddha 23a(2); 63a(1), b(2–2 p., 3)
vihāra 2a(2, 4); 17b(6); 59b(3, 5)
vīra 18a(1)
vīrya 1a(3); 11a(4); 13a(5); 21b(6); 55a(4)
vyākaraṇa 47a(2); 48a(2); 64b(2)
vyākṛta 15a(1, 2); 64b(1)
vyādhi (в составе матрики, см. jarā) 45a(2)
vyāpāda 27a(4)

ṣaḍabhijñā 1a(2); 13b(6)
ṣaḍ-pāramitā 14a(1)
ṣaḍ-bhikṣunī-sahasrāṇi 15a(4)

śayyāsana (в составе матрики, см.glāna-pratyaya-bhaiṣajya) 74a(3)
śākunika 17b(2); 70b(3–4)
śānti 16a(2)
śābda (перечисление разновидностей) 57a(1–3), b(4–6)
śāsana 23b(2)
śiṣya-saṃgha 59b(1)
śūdra-gṛhapati-pariṣadā 51b(1)
śoka 45a(2)
śravaṇa 11a(3); 22b(1); 28b(2)
śrāmaṇera 80b(3, 5)
śrāmaṇeraka 78a(1); 79a(3–4, 4)
śrāmaṇyā 28a(6)
śrāvaka 1a(5); 8a(6); 11b(2); 13b(4); 17b(5); 25b(4); 29b(1–2 p.); 45a(4, 5); 48a(2); 57a(2); 59b(5); 63b(4); 67b(1, 2); 75b(4–5); 78a(1–2); 79b(1); 80a(1), b(3); 82b(4); 83b(3)
śrāvaka-yāna 78a(2)

saṃgha 58a(2–3 p.); 63b(4)
saṃjñā 64a(1)
saṃjñin 18b(6)
satpuruṣa 29a(4); 37a(5), b(5)
satya 16a(3); 23a(2); 46b(2)
satva 2b(1); 3a(2), b(5); 4b(4); 5a(6); 7b(2); 11b(4); 12a(2), b(3–4); 13b(2); 15a(6), b(1); 17a(5–2 p., 6), b(2, 3); 18a(2, 4); 19a(3), b(2, 6); 20a(5), b(2); 21a(5), b(1, 4); 22a(1),

b(2); 23a(2), b(1); 24a(2, 3), b(1, 5); 25a(1, 4), b(1); 26a(1); 28a(4, 5–2 p., 6); 29a(2, 4, 6), b(1–2 p., 2, 3, 4); 30a(1, 3); 31a(2, 4, 5, 6), b(2); 32a(3); 43b(3); 44a(1), b(2, 3, 5); 54a(1); 57a(4, 5); 58b(1); 63a(4), b(5); 64a(3); 69b(5); 70a(5), b(1–2 p., 4, 5); 75a(4), b(2, 3, 4, 5); 76a (3–2 p.), b(2); 78b(4); 79a(2), b(1); 80b(4–2 p.); 81a(4, 5), b(1)

saddharma 1a(4); 16a(6); 45b(2); 53b (4); 63a(1, 3, 5); 66b(3, 4); 67a(1), b(1)

sapta ratna 63b(1–2)

sapta-ratnamaya-stūpa 2b(4); 28b(2)

sapta-ratnamayāni caturaśīti kumbha-sahasrāṇi 24b(2)

sapta-ratnamayāni caturaśīti stūpa-sahasrāṇi 24b(3)

saṃprajāna 1a(3); 19b(2)

saṃmoha 77b(1)

samādhi 9b(2); 19a(2); 21b(6); 25b(5); 30a(2, 3–2 p., 5, 6)

samyaksaṃbuddha 1b(5); 8a(5), b(1, 5); 9b(1, 6); 10a(3); 15a(1, 2, 6), b(2–3, 4); 22a(3); 23a(4), b(1); 24a(2, 4); 27b(3); 28a(1, 2–2 p.), b(1–2, 3, 4–2 p., 6); 30a(1–2), b(2–2 p., 6); 33b(6); 41a(3, 5); 42a (5); 44a(4), b(1, 2, 4, 5); 65a(2); 67a(4); 69a(4); 72a(1); 73a(3, 4); 79b(3); 80b(1, 2); 83a(5), b(5); 85b (3, 8)

sarvajña 63a(4); 83b(4)

sarvajñatā 81b(1, 2, 2–3)

sahaloka-dhātu = sahelcka-dhātu 19b(1); 28b(2)

saheloka-dhātu 4b(6); 7b(2–3); 29a(1, 2, 3, 5); 30a(5, 6); 75a(4); 80b(2)

sahauloka-dhātu = saheloka-dhātu 7b(5)

sāgara-nagarāja-duhitā 69a(1, 4, 5)

sārthavāha 32b(1, 3)

sārthika 32b(2–2 p., 6)

sukha 18b(2); 28a(3); в составе формулы, см. artha – 43a(4–5); 54a(1)

sugata 1a(1, 3), b(6); 15b(1); 43b(5); 48b(3); 59a(4), b(4); 60a(4); 65a (3); 66b(2); 74a(5); 83b(9)

sumanā 85a(7)

suvimukta-citta 56a(2)

suvimukta-prajña 56a(2)

sūtra 12b(2, 4); 13a(1, 2, 3), b(1, 2, 5); 14b(2); 18b(2); 40b(5); 42b(2); 58b(2)

sūtrānta 58a(5)

sūtrānta-dhāraka 77a(5), b(1, 3)

sūtrānta-lekhaka 77b(4)

senapati 76a(5)

saukarika 17b(1); 70b(3)

saudharma 2a(6)

saunika 17b(1); 18a(3)

sthavira 47b(4); 53b(2); 69a(2, 3, 5)

smṛti 1a(3); 57a(6)

smṛtiman 19b(2)

svabhāva-lakṣaṇa 17a(1)

hita (в составе формулы, см. artha) 43a(4–5); 54a(1)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВДИ	— "Вестник древней истории". М.
ЗВОРАО	— "Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества". СПб., Пг.
ИАН	— "Известия Императорской Академии наук". СПб.
НАА	— "Народы Азии и Африки. История, экономика, культура". М.
УЗИВ	— "Ученые записки Института востоковедения АН СССР". М.—Л., М.
BB	— "Bibliotheca Buddhica".
BS	— буддийский санскрит.
Edg.	— F.Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit. Grammar and Dictionary. New Haven, 1953.
Edg.I	— Grammar.
Edg.II	— Dictionary.
IIJ	— "Indo-Iranian Journal". Leiden.
JA	— "Journal asiatique". P.
JAS	— "Journal of the Asiatic Society". Calcutta.
JRAS	— "Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland". L.
Mél.As.	— "Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg".
M-W	— A Sanskrit-English Dictionary by M.Monier-Williams. Ox., 1956.

SUMMARY

The end of the 19th and early 20th centuries were marked by sensational discoveries in Central Asia: the relics of the ancient culture of peoples inhabiting Eastern Turkestan from early times to the 10th century A.D. were found there. These discoveries were of exceptional scientific value. Among them were written documents in the unknown languages of the Indo-European group, objects of material culture and art and also Buddhist texts believed to be lost. It became evident that Eastern Turkestan of that period was under the strong cultural influence of India and Buddhism. The local languages used Indian varieties of scripts (Kharoṣṭhī and Brāhmī), works appeared in Sanskrit and Prakrits, at Buddhist monasteries there were schools of copyists and translators who translated Buddhist and Indian classic and scientific literature into local languages and copied Buddhist texts.

Russian scholars were among the first to study new written documents. The biggest contribution to the study of Central Asian written materials was made by N.F.Petrovsky, a Russian consul in Kashgar and Academician S.F.Oldenburg. Russian scholars were initiators of international scientific studies in Central Asia. The International Union for the Study of Central and Eastern Asia was formed on their initiative. V.V.Radloff and S.F.Oldenburg were the founders of the Russian Committee for the Study of Central and Eastern Asia which started its work in February 1903.

The introduction to the book gives a detailed description of the activities of Russian scholars and travellers in Eastern Turkestan. Particular attention is given to studies of archaeological finds in Eastern Turkestan and to collection of manuscripts. Note is made of the significant contribution made by Russian and Soviet scholars to the study and publication of collected manuscripts. A detailed account is given of the work on publishing Central Asian texts accompanied by complete bibliography of all references made in the indological literature to manuscripts from the Central Asian collection of the Asian Museum (now the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences). Special mention is made of the contribution rendered by V.S.Vorobyov-Desyatovsky to the description of manuscripts from Eastern Turkestan, who compiled the first inventory lists and a catalogue of manuscripts in Sanskrit, Saka and Kuchean languages and continued S.F.Oldenburg's work on publishing Central Asian texts. V.S.Vorobyov-Desyatovsky's study and publication of manuscripts from the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies were continued by E.N.Tyomkin and the authors of this book who published a large number of articles and some unique buddhist texts. This work was highly commended in the Soviet and foreign indological literature. The work under review is the first part of the series of publications already prepared by the authors or in the process of preparation.

Three sections of the book are devoted to the publication of Indian texts of the 5th-9th centuries. They are extracts from major buddhist writings of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra, the Dharmaśarīra-sūtra and the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra.

Sanskrit fragments from the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra were obtained by N.F.Petrovsky and were first mentioned by S.F.Oldenburg in his article of 1920. Judging by the manuscript catalogue, V.S.Vorobyov-Desyatovsky intended to publish them, but the untimely death broke these plans. G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin mentioned fragments of the Māhāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra in their articles. This drew attention of foreign scholars who stressed the exceptional importance of this discovery. Some fragments were published by G.M.Bongard-Levin in the USSR and in foreign scientific publications (see Bibliography).

The present publication includes all six fragments of the Mahāparinirvāṇa-sūtra from the manuscript Fund of the Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. The scientific value of the new fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra is very great, for they will provide a new source of information about the main sūtra of Northern Buddhism. Palaeographically, they are dated by the 6th-7th centuries and are written in vertical Brāhmī of the transitional type (from Indian to Central Asian cursive writing) and belong to different manuscript copies. This testifies to the existence of numerous variants of this work in Central Asia. The publication consists of transliteration of the six fragments, Russian translation, comments to the text, indices and manuscript facsimiles (Section I of the book).

The work also includes the tex of the Dharmaśarīra-sūtra (Section II of the book). This text is of considerable scientific value too. So far only one fragment of the Sanskrit text of this sūtra was known. It was found in Idikutśahri (Eastern Turkestan) and published 80 years ago. The complete text was known only in Chinese translation of the 10th century. This publication includes 5 folios from one and the same manuscript (the latter–No. 30) brought to St.Petersburg by N.F.Petrovsky. The published text is complete and has a colophon. The manuscript is in vertical Central Asian Brāhmī and is dated by the 6th-8th centuries. Similar "terminological indices" are to be found also in other Indian classic works – the Mahāvyutpatti, the Dharmasaṃgraha and the Arthaviniścaya-sūtra. Besides the Sanskrit text, two folios of the Saka translation of the Dharmaśarīra were found in the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies. It may be assumed that the translation was made from another, still unknown version of the Sanskrit text. These folios were once published by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. The present publication has some corrections to the translation of the Saka text into Russian and a table of comparisons of the Saka version with analogous Sanskrit texts of the Dharmasaṃgraha, the Mahāvyutpatti and the Arthaviniścaya-sūtra. The publication includes transliteration of the text of five folios of the Dharmaśarīra-sūtra in Sanskrit, its comparison with the text of the Dharmaśarīra-sūtra from Idikutśahri, the Dharmasaṃgraha and the Arthaviniścaya-sūtra, a name index and a facsimile of the manuscript.

Section III of the book presents new folios and fragments of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. This sūtra is one of the most popular sūtras of Northern Buddhism. It became the object of scientific study in Europe in the second half of the 19th century. The Saddharmapuṇḍarīka was particularly popular in Japan. At present, there has been created a special Institute which studies and publishes various copies of this work. Its Sanskrit text became known by the manuscripts written in Nepalese script and dated by the 11th-18th centuries. At the end of the 19th century a Sanskrit version of this sūtra in the Brāhmī script (5th century A.D.) was found in Eastern Turkestan. It contained an older text of the sūtra not extant in India. This manuscript became known as the "Kashgar manuscript" (it was brought from Kashgar as a part of N.F.Petrovsky's collection) and is kept at the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. It was published in 1976 in India in the form of a facsimile and, a year later, reprinted in Japan. Sorting out the collection of Central Asian manu-

scripts of the Institute of Oriental Studies we found 85 extra folios of the same text of the Saddharmapuṇḍarīka belonging to other seven different manuscripts. The publication of these folios is of great scientific importance. It warrants the conclusion about the existence and wide circulation of an earlier version of the sūtra, which was subsequently revised and which reached us in this changed form.

The publication presents an analysis of different versions of the sūtra—the Nepalese, Gilgit and Central Asian. It gives a description of all publications of these versions and all extant copies of sūtra manuscripts. 85 folios are included into this publication in the form of transliteration. Their text is compared with the text of Nepalese manuscripts (a concordance of chapters and folios) and with the Kashgar manuscript. Apart from the concordance, divergences from the Kashgar manuscript are given. The publication also contains a facsimile of 85 folios of manuscripts and indices to their texts. The publication of new folios of the Saddharmapuṇḍarīka will contribute to compiling a critical text of the sūtra. Sections I and II are compiled by G.M.Bongard-Levin and Section III by M.I.Vorobyova-Desyatovskaya. The introduction is a team-work of the authors.

ФАКСИМИЛЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Махапаринирванасутра, фр. 1, Recto 182
2. » фр. 1, Verso 183
3. » фр. 2, Recto 184
4. » фр. 2, Verso 185
5. » фр. 3, Recto 186
6. » фр. 3, Verso 187
7. » фр. 4, Recto 188
8. » фр. 4, Verso 189
9. » фр. 5, Recto 190
10. » фр. 5, Verso 191
11. » фр. 6, Recto 192
12. » фр. 6, Verso 193
13. Дхармашарирасутра, I, Verso 193
14. » II, Recto 194
15. » II, Verso 194
16. » III, Recto 195
17. » III, Verso 195
18. » IV, Recto 196
19. » IV, Verso 196
20. » V, Recto 197
21. » V, Verso 197
22. Саддхармапундарикасутра, № 1, л. 146a 198
23. » № 1, л. 146b 198
24. » № 2, л. 287a 199
25. » № 2, л. 287b 199
26. » № 3, фр. 7a 200
27. » № 3, фр. 7b 200
28. » № 4, л. 295a 201
29. » № 4, л. 295b 201
30. » № 5, л. 296a 202
31. » № 5, л. 296b 202
32. » № 6, л. 297a 203
33. » № 6, л. 297b 203
34. » № 7, л. 298a 204
35. » № 7, л. 298b 204
36. » № 8, л. 299a 205
37. » № 8, л. 299b 205
38. » № 9, л. 300a 206
39. » № 9, л. 300b 206
40. » № 10, л. 301a 207
41. » № 10, л. 301b 207
42. » № 11, л. 302a 208
43. » № 11, л. 302b 208
44. » № 12, л. 303a 209
45. » № 12, л. 303b 209
46. » № 13, л. 304a 210

47. Саддхармапундарикасутра, № 13, л. 304b. 210
48. » № 14, л. 306a 211
49. » № 14, л. 306b 211
50. » № 15, л. 316a 212
51. » № 15, л. 316b 212
52. » № 16, л. 320a 213
53. » № 16, л. 320b 213
54. » № 17, л. 321a 214
55. » № 17, л. 321b 214
56. » № 18, л. 324a 215
57. » № 18, л. 324b 215
58. » № 19, л. 433a 216
59. » № 19, л. 433b 216
60. » № 20, л. 434a 217
61. » № 20, л. 434b 217
62. » № 21, л. 435a 218
63. » № 21, л. 435b 218
64. » № 22, л. 436a 219
65. » № 22, л. 436b 219
66. » № 23, л. 437a 220
67. » № 23, л. 437b 220
68. » № 24, л. 438a 221
69. » № 24, л. 438b 221
70. » № 25, л. 439a 222
71. » № 25, л. 439b 222
72. » № 26, л. 440a 223
73. » № 26, л. 440b 223
74. » № 27, л. 446a 224
75. » № 27, л. 446b 224
76. » № 28, л. 455a 225
77. » № 28, л. 455b 225
78. » № 29, л. 459a 226
79. » № 29, л. 459b 226
80. » № 30, л. 460a 227
81. » № 30, л. 460b 227
82. » № 31, л. 462a 228
83. » № 31, л. 462b 228
84. » № 32, л. 463a 229
85. » № 32, л. 463b 229
86. » № 33, л. 481a 230
87. » № 33, л. 481b 230
88. » № 34. фр. 1a 231
89. » № 34, фр. 1b 231
90. » № 35, л. 6a 232
91. » № 35, л. 6b 232
92. » № 36, л. 7a 233
93. » № 36, л. 7b 233
94. » № 37, л. 8a 234
95. » № 37, л. 8b 234
96. » № 38, л. 9a 235
97. » № 38, л. 9b 235
98. » № 39, л. 10a 236
99. » № 39, л. 10b 236
100. » № 40, л. 11a 237
101. » № 40, л. 11b 237
102. » № 41, фр. 4a 238
103. » № 41, фр. 4b 238
104. » № 42, фр. 2a 239

105.	Саддхармапундарикасутра,	№ 42, фр. 2b	239
106.	»	№ 43, л. 57a	240
107.	»	№ 43, л. 57b	240
108.	»	№ 44, л. 60a	241
109.	»	№ 44, л. 60b	241
110.	»	№ 45, л. 105a	242
111.	»	№ 45, л. 105b	242
112.	»	№ 46, фр. 3a	243
113.	»	№ 46, фр. 3b	243
114.	»	№ 47, л. 147a	244
115.	»	№ 47, л. 147b	244
116.	»	№ 48, л. 149a	245
117.	»	№ 48, л. 149b	245
118.	»	№ 49, л. 150a	246
119.	»	№ 49, л. 150b	246
120.	»	№ 50, л. 151a	247
121.	»	№ 50, л. 151b	247
122.	»	№ 51, л. 152a	248
123.	»	№ 51, л. 152b	248
124.	»	№ 52, л. 153a	249
125.	»	№ 52, л. 153b	249
126.	»	№ 53, л. 240a	250
127.	»	№ 53, л. 240b	250
128.	»	№ 54, л. 316a	251
129.	»	№ 54, л. 316b	251
130.	»	№ 55, $\frac{\text{P}}{7}$a	252
131.	»	№ 55, $\frac{\text{P}}{7}$b	253
132.	»	№ 56, л. 4a	254
133.	»	№ 56, л. 4b	254
134.	»	№ 57, фр. 1a	255
135.	»	№ 57, фр. 1b	255
136.	»	№ 58, фр. 3a	256
137.	»	№ 58, фр. 3b	256
138.	»	№ 59, фр. 19a	256
139.	»	№ 59, фр. 19b	256
140.	»	№ 60, л. 183a	257
141.	»	№ 60, л. 183b	257
142.	»	№ 61, л. 186a	257
143.	»	№ 61, л. 186b	257
144.	»	№ 62, фр. 18a	258
145.	»	№ 62, фр. 18b	258
146.	»	№ 63, л. 231a	259
147.	»	№ 63, л. 231b	259
148.	»	№ 64, л. 232a	260
149.	»	№ 64, л. 232b	260
150.	»	№ 65, л. 233a	261
151.	»	№ 65, л. 233b	261
152.	»	№ 66, л. 234a	262
153.	»	№ 66, л. 234b	262
154.	»	№ 67, л. 248a	263
155.	»	№ 67, л. 248b	263
156.	»	№ 68, л. 289a	264
157.	»	№ 68, л. 289b	264
158.	»	№ 69, л. 311a	265
159.	»	№ 69, л. 311b	265

160.	Саддхармапундарикасутра,	№ 70, л. 323a	266
161.	»	№ 70, л. 323b	266
162.	»	№ 71, л. 363a	267
163.	»	№ 71, л. 363b	267
164.	»	№ 72, л. 385a	268
165.	»	№ 72, л. 385b	269
166.	»	№ 73, л. 386a	270
167.	»	№ 73, л. 386b	270
168.	»	№ 74, л.4[?]3a	271
169.	»	№ 74, л. 4[?]3b	271
170.	»	№ 75, л. 4[?]4a	272
171.	»	№ 75, л. 4[?]4b	272
172.	»	№ 76, л. 4[?]5a	273
173.	»	№ 76, л. 4[?]5b	273
174.	»	№ 77, л. 550a левая часть . .	274
175.	»	№ 77, л. 550a правая часть .	274
176.	»	№ 77, л. 550b левая часть . .	274
177.	»	№ 77, л. 550b правая часть .	274
178.	»	№ 78, л. 248a	275
179.	»	№ 78, л. 248b	275
180.	»	№ 79, л. 249a	276
181.	»	№ 79, л. 249b	276
182.	»	№ 80, л. 250a	277
183.	»	№ 80, л. 250b	277
184.	»	№ 81, л. 251a	278
185.	»	№ 81, л. 251b	278
186.	»	№ 82, л. 252a	279
187.	»	№ 82, л. 252b	279
188.	»	№ 83, фр. $\frac{P}{90\ b_1}$ a	280
189.	»	№ 83, фр. $\frac{P}{90\ b_1}$ b	281
190.	»	№ 84, л. 40a	282
191.	»	№ 84, л. 40b	283
192.	»	№ 85, л. 166a	284
193.	»	№ 85, л. 166b	285

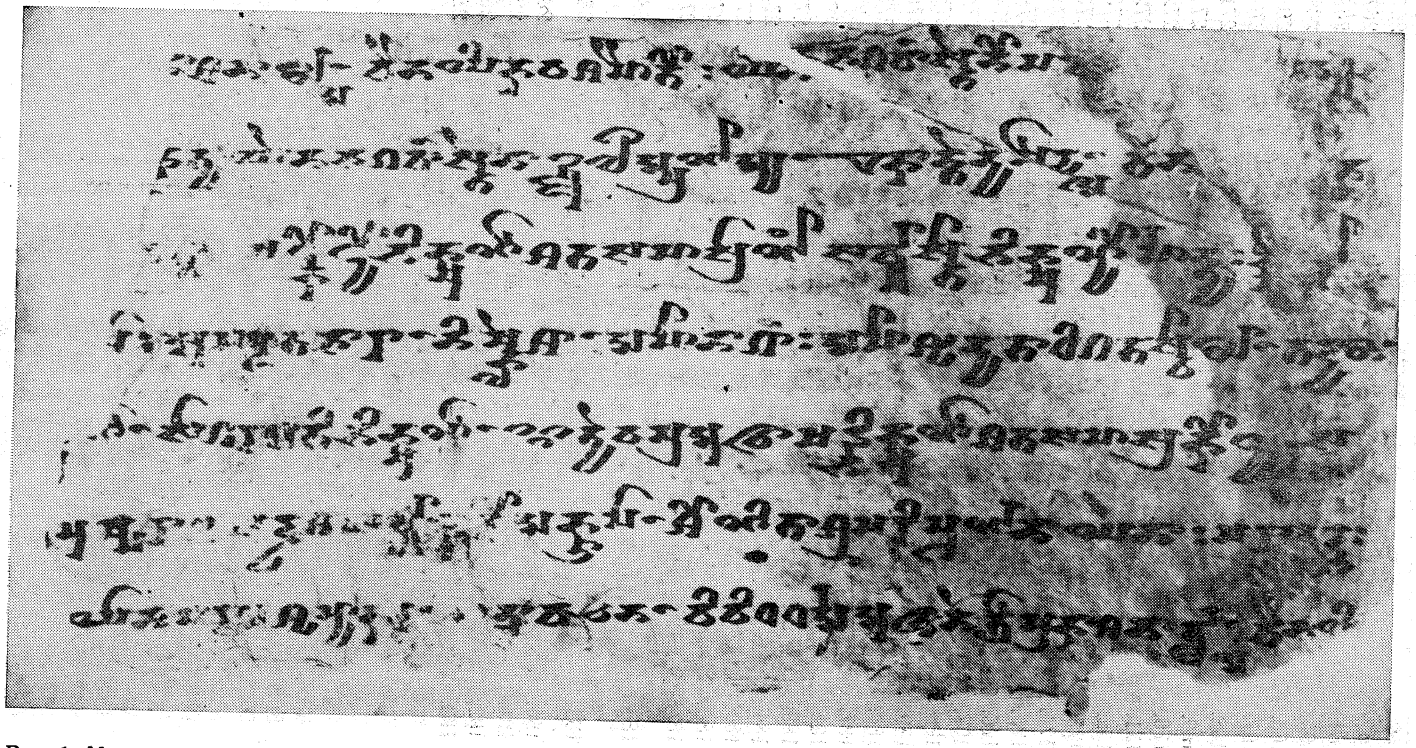

Рис. 1. Махапариниpванасутра, фр. 1, Recto

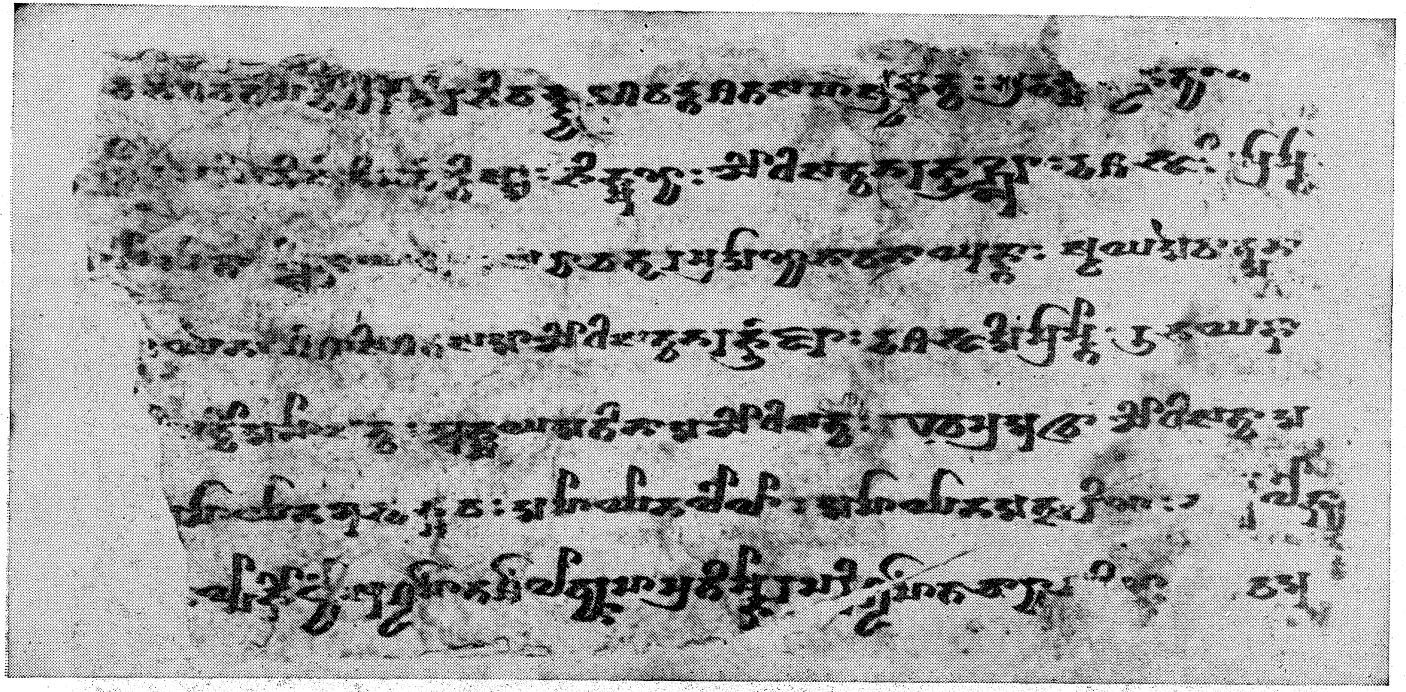

Рис. 2. Махапаринирванасутра, фр. 1, Verso

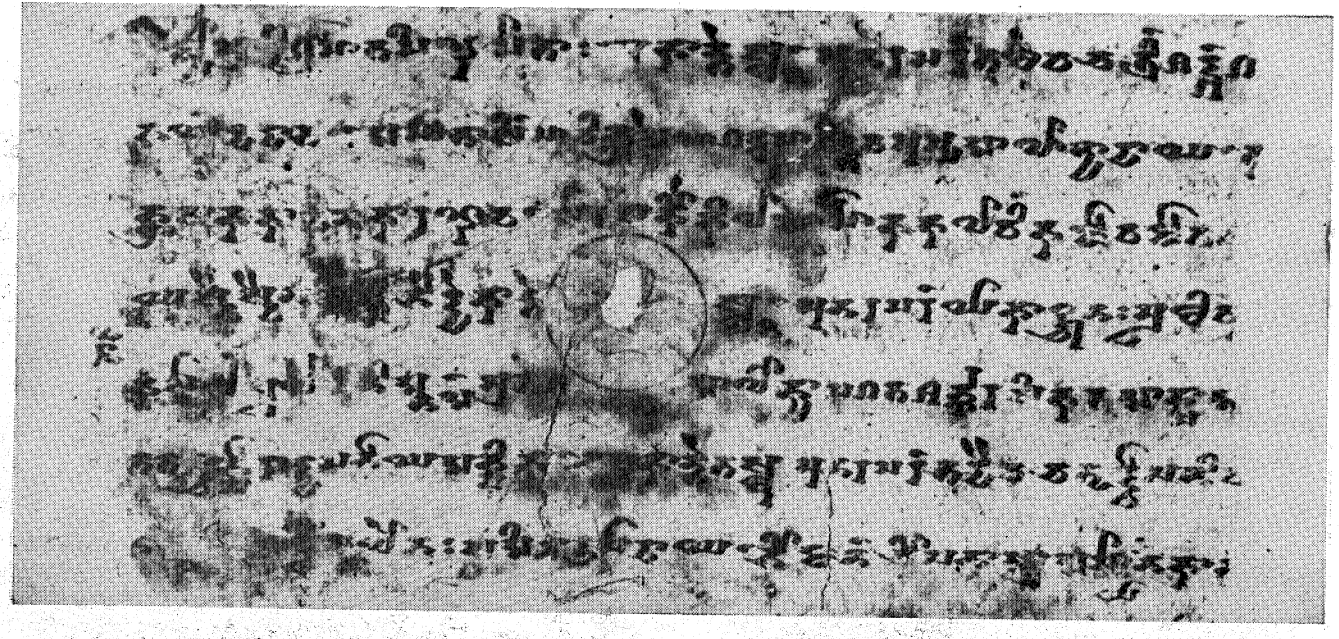

Рис. 3. Махапаринирванасутра, фр. 2, Recto

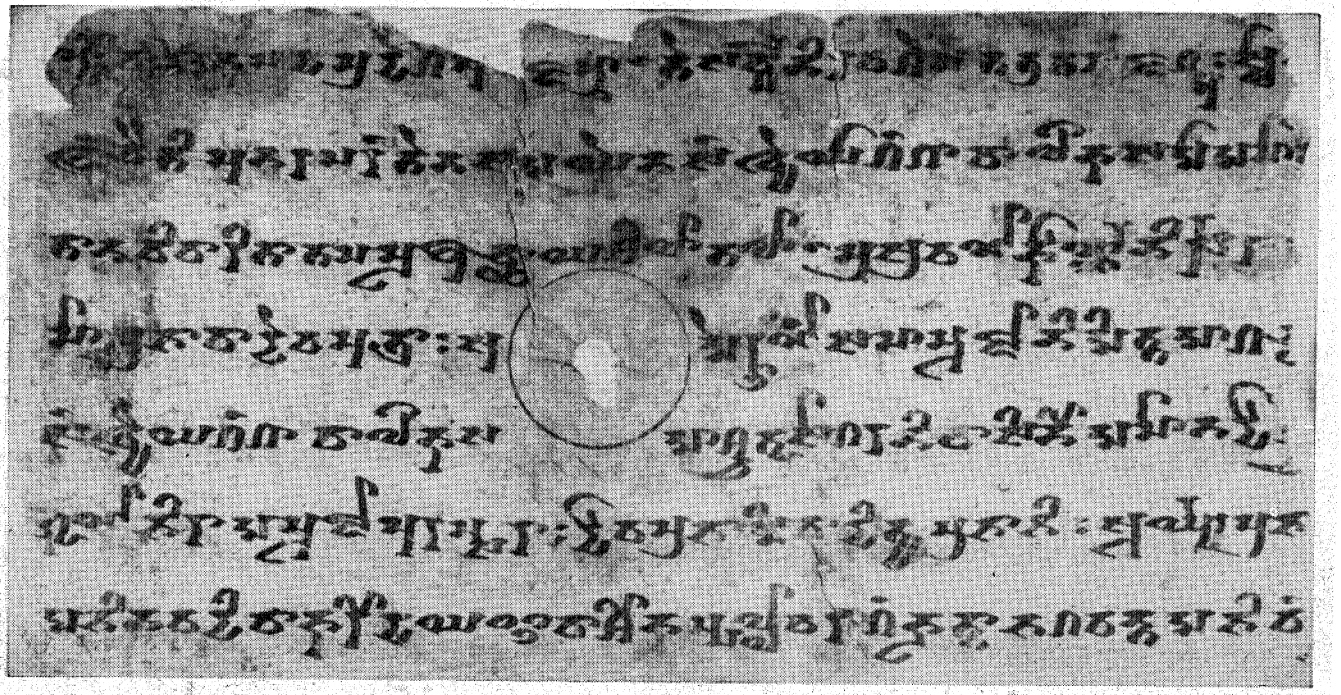

Рис. 4. Махапаринирванасутра, фр. 2, Verso

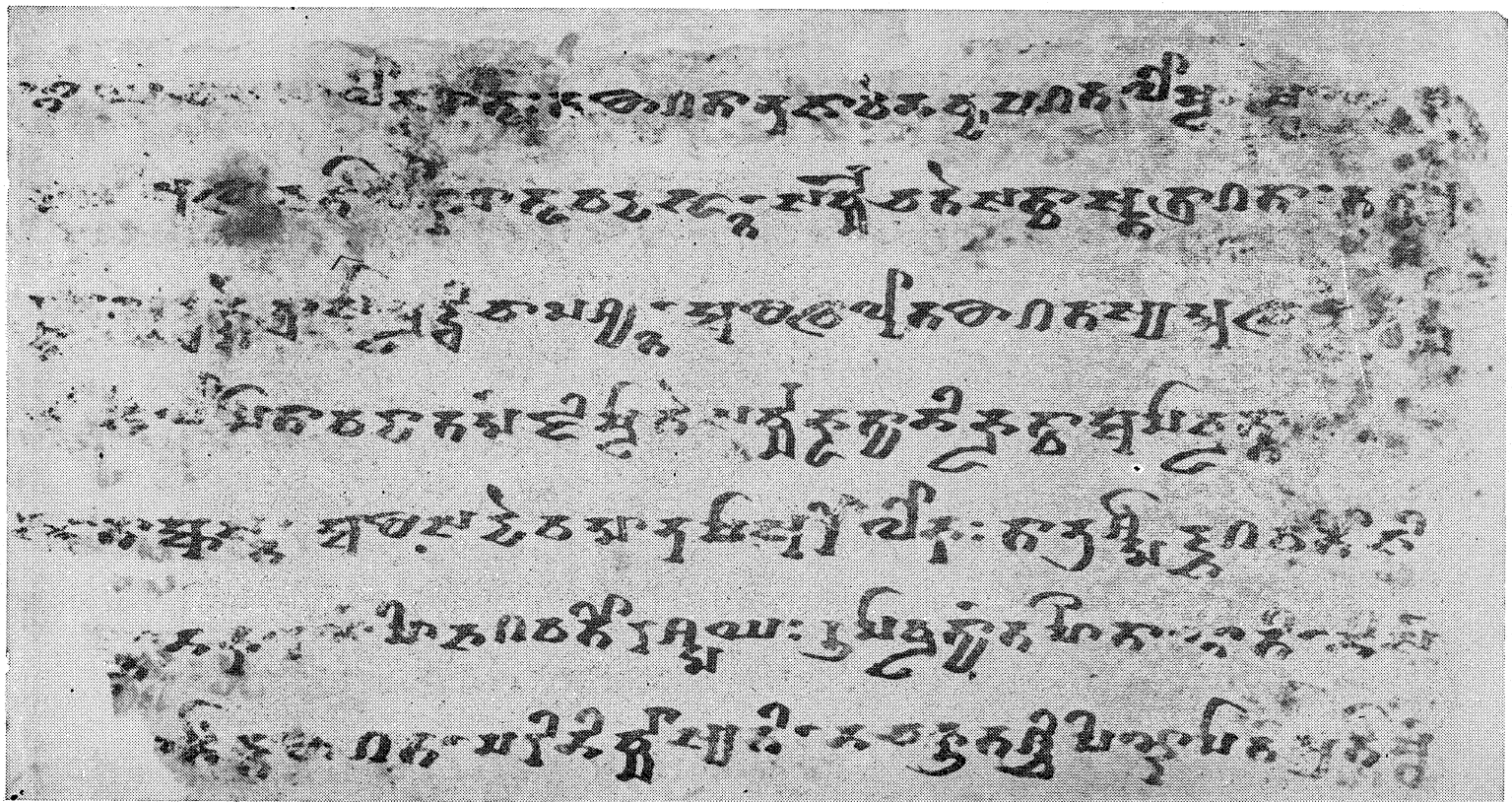

Рис. 5. Махапаринирванасутра, фр. 3, Recto

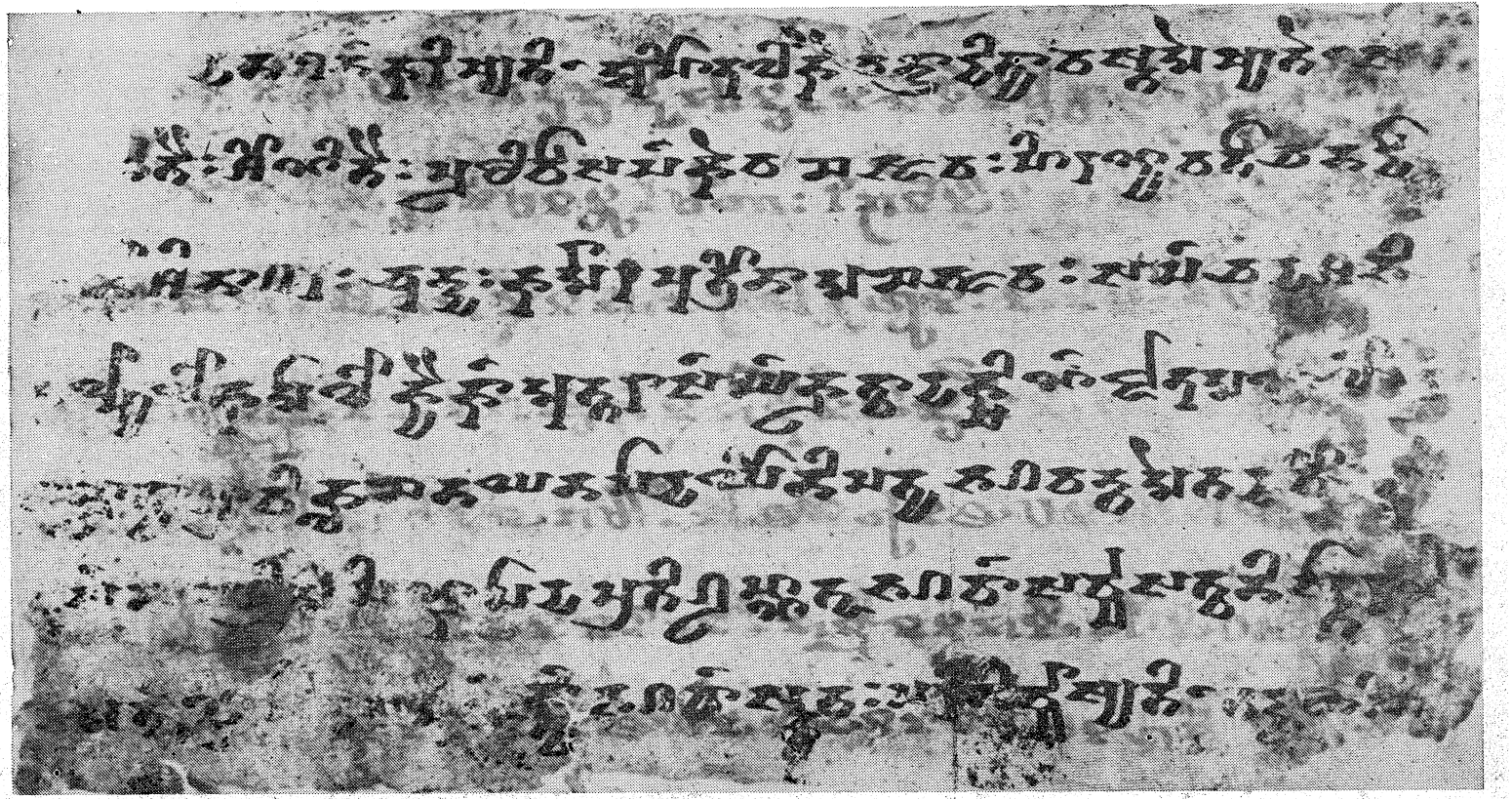

Рис. 6. Махапаринирванасутра, фр. 3, Verso

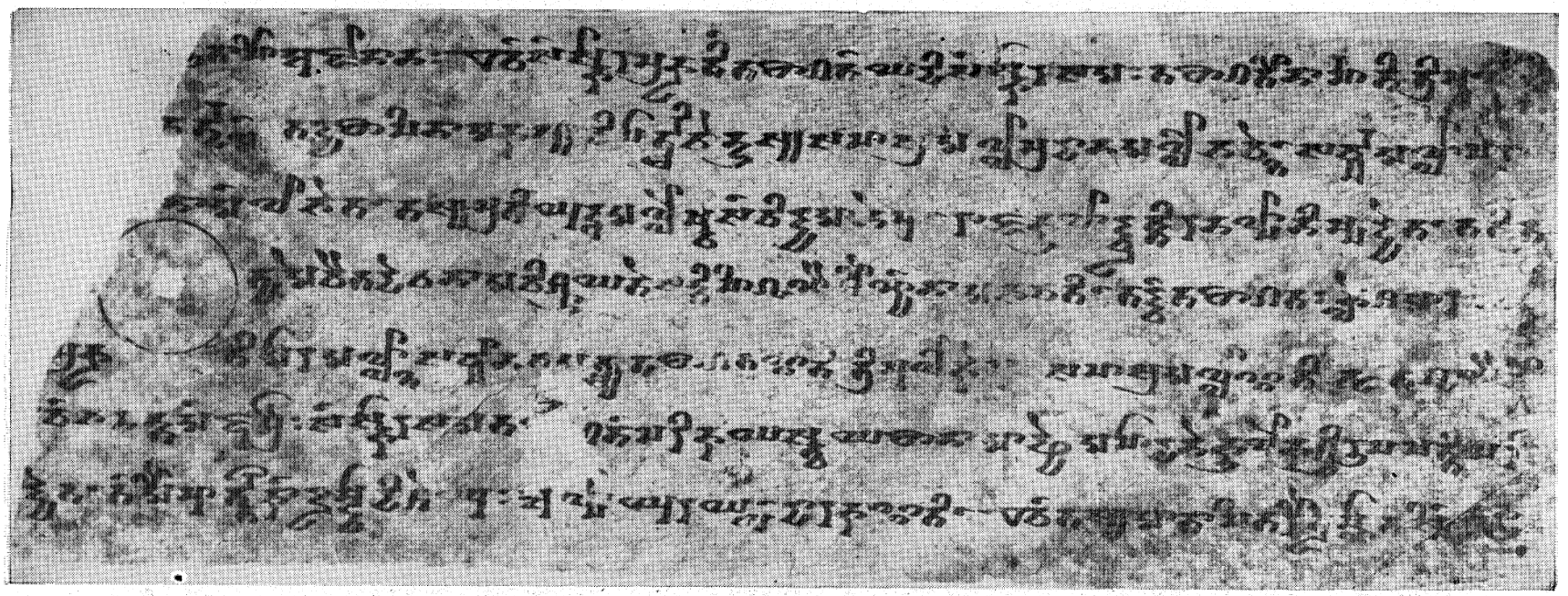

Рис. 7. Махапаринирванасутра, фр. 4, Recto

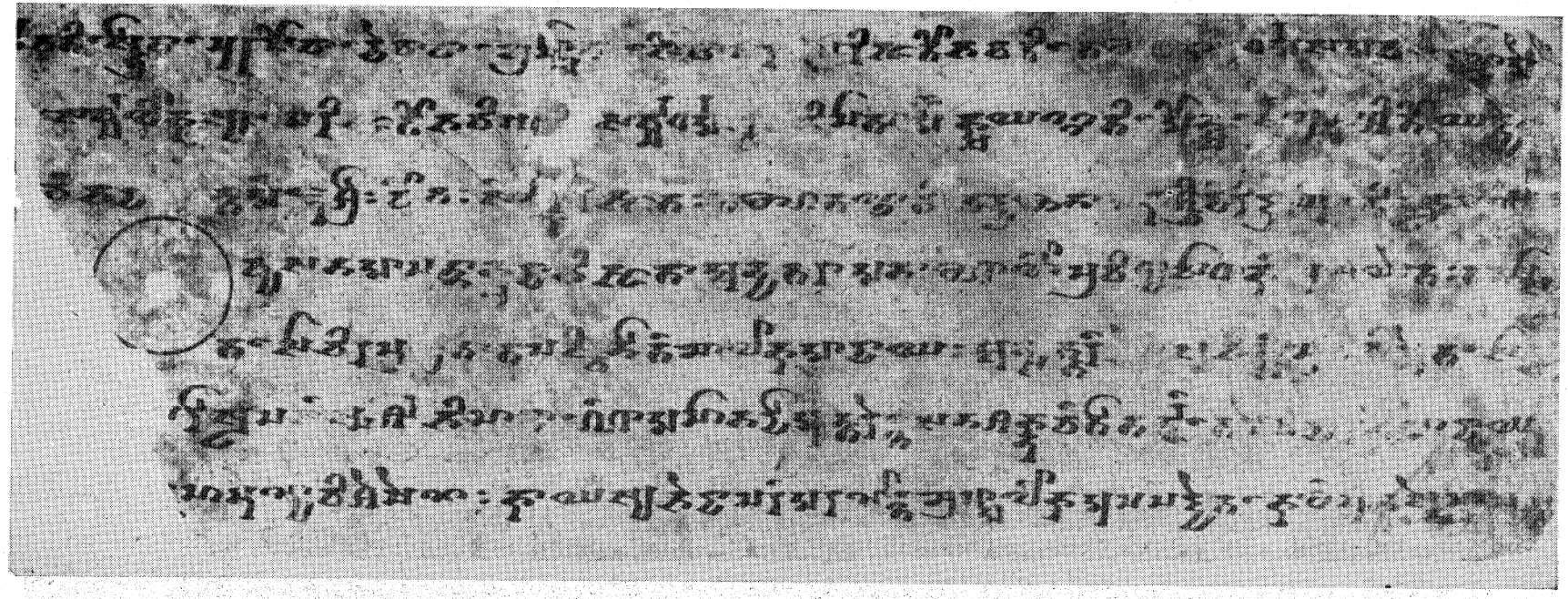

Рис. 8. Махапаринирванасутра, фр. 4, Verso

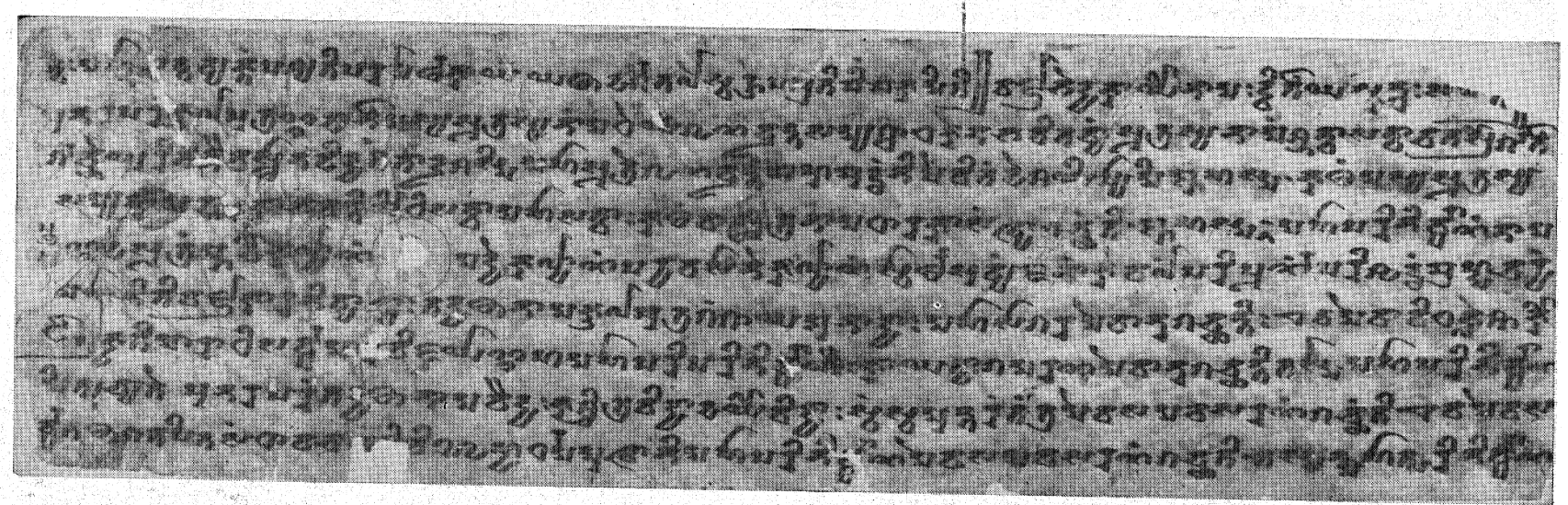

Рис. 9. Махапаринирванасутра, фр. 5, Recto

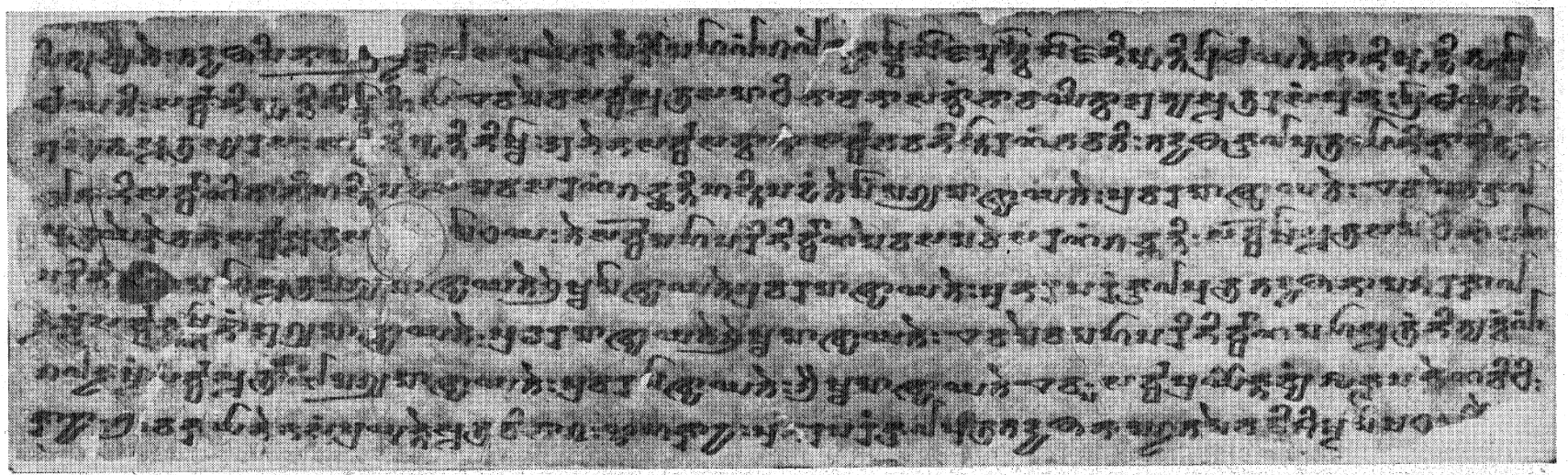

Рис. 10. Махапаринирванасутра, фр. 5, Verso

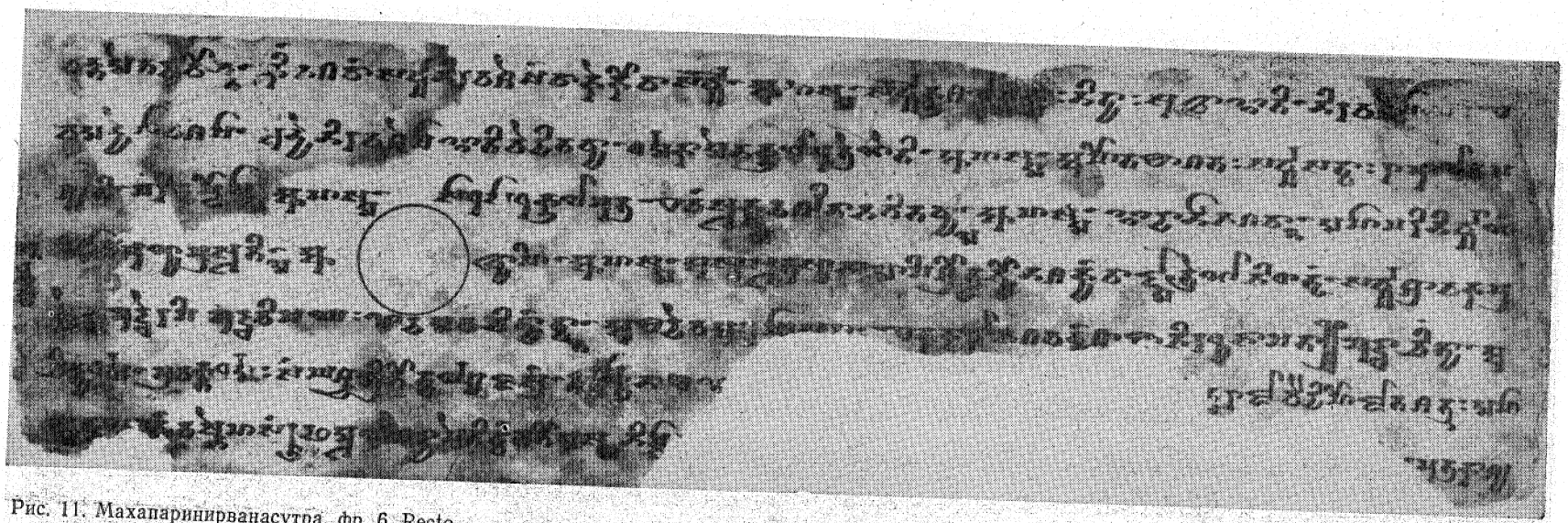

Рис. 11. Махапаринирванасутра, фр. 6, Recto

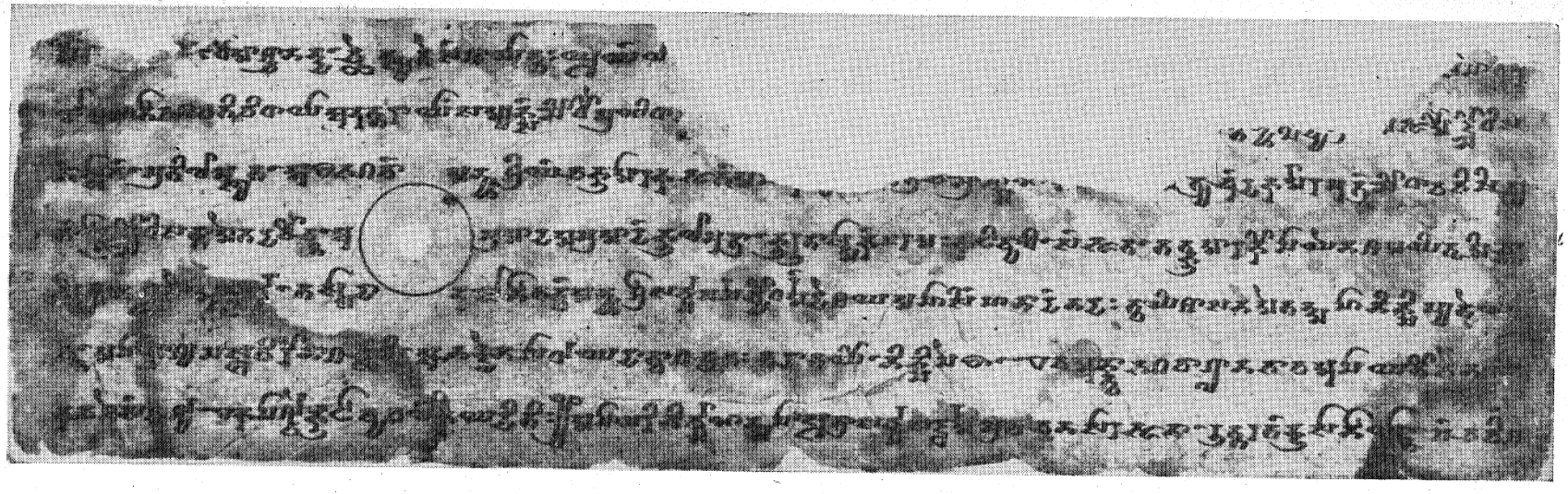

Рис. 12. Махапаринирванасутра, фр. 6, Verso

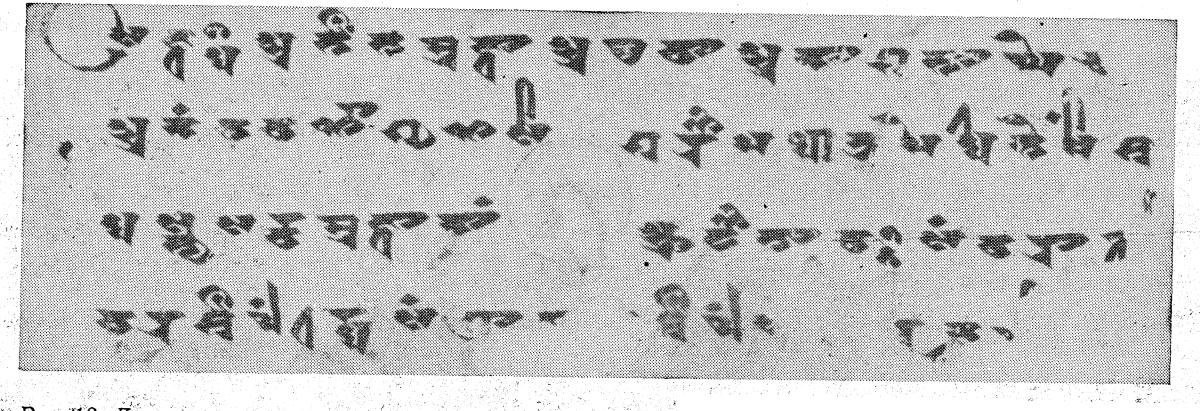

Рис. 13. Дхармашарирасутра, I, Verso

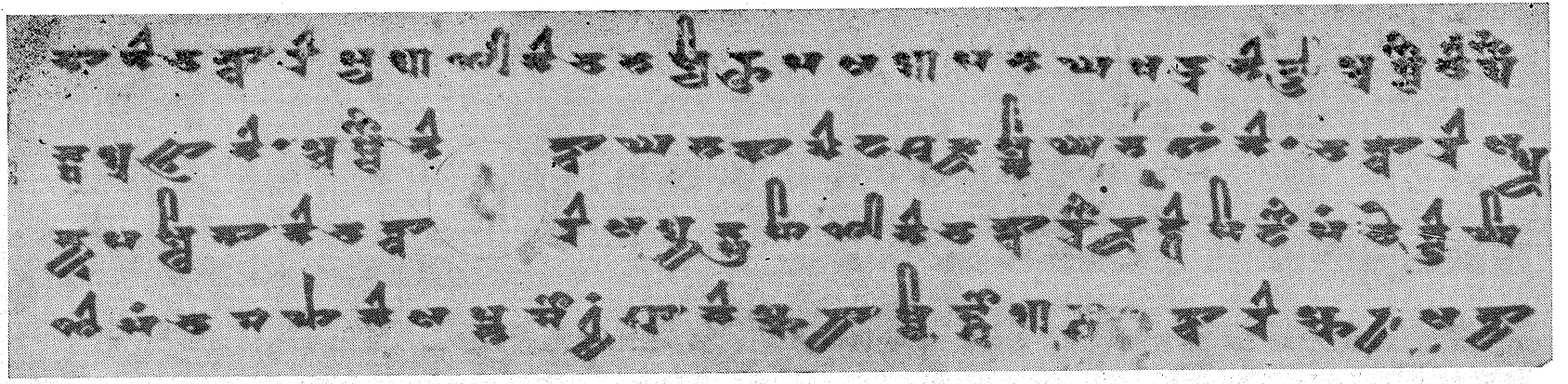

Рис. 14. Дхармашарирасутра, II, Recto

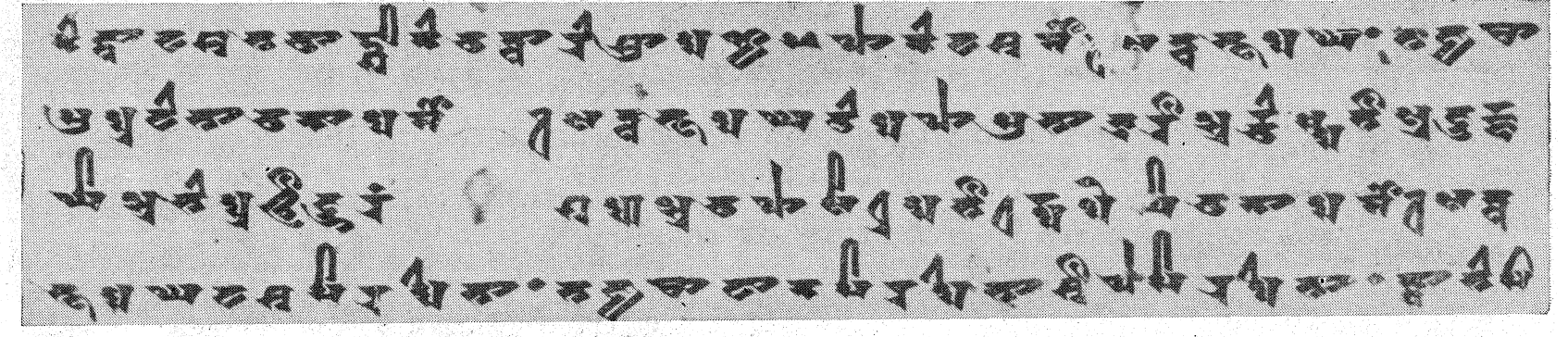

Рис. 15. Дхармашарирасутра, II, Verso

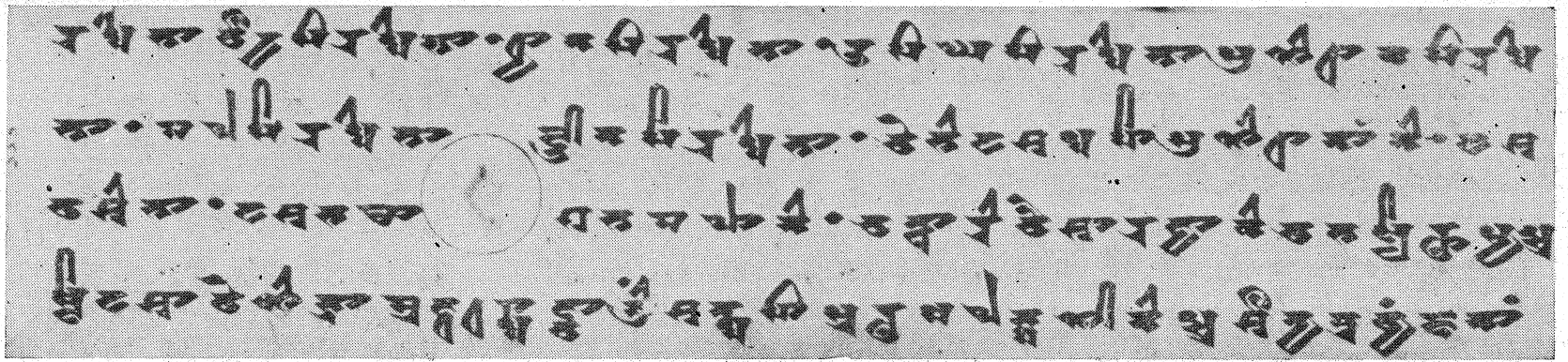

Рис. 16. Дхармашарирасутра, III, Recto

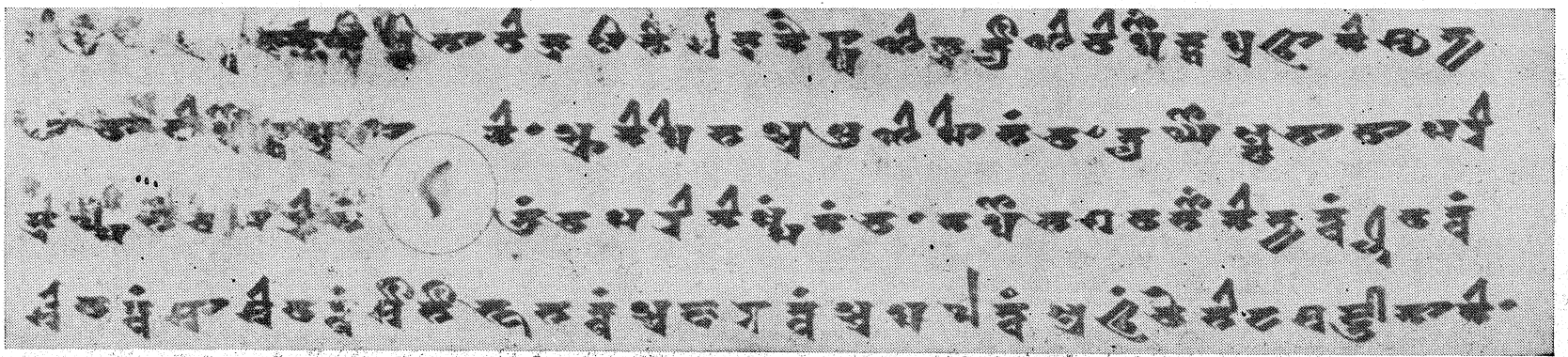

Рис. 17. Дхармашарирасутра, III, Verso

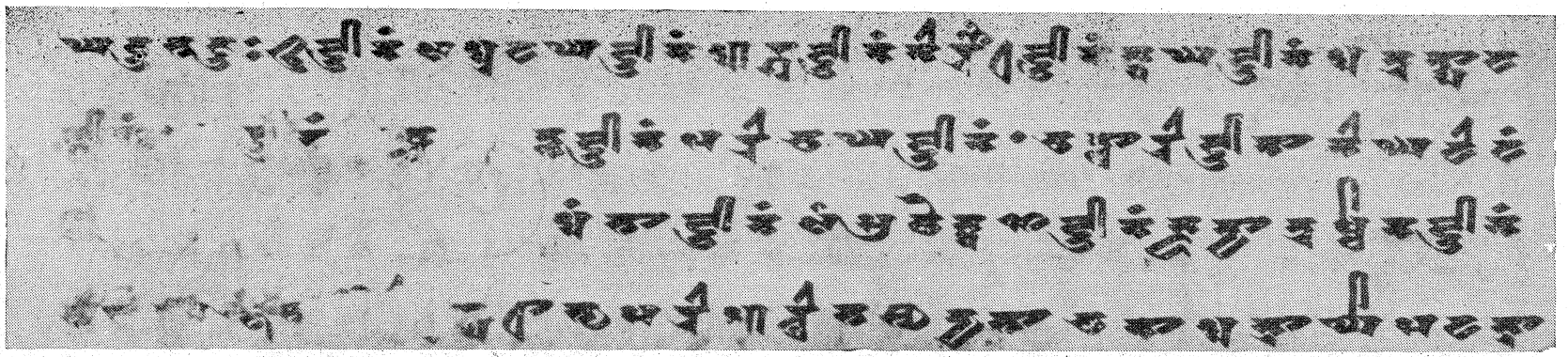

Рис. 18. Дхармашарирасутра, IV, Recto

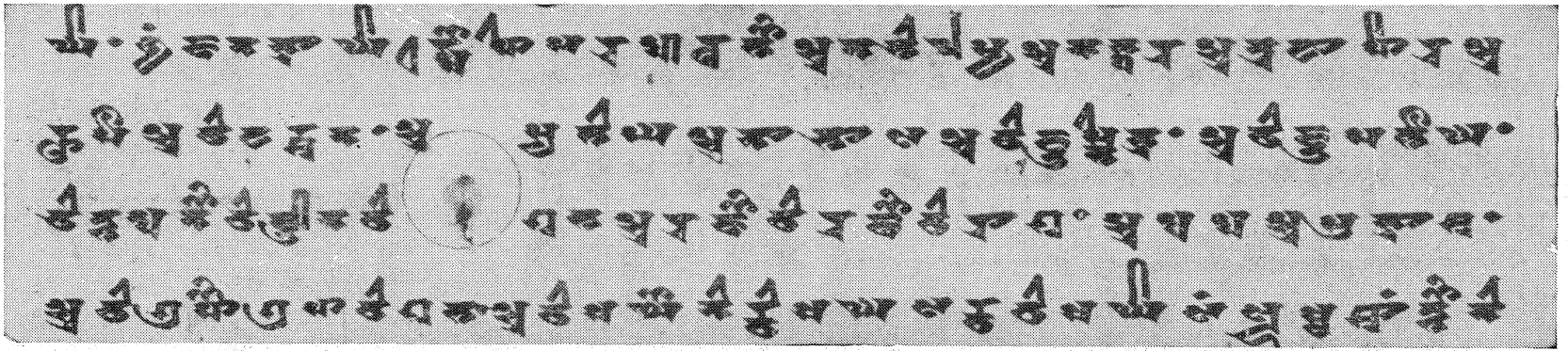

Рис. 19. Дхармашарирасутра, IV, Verso

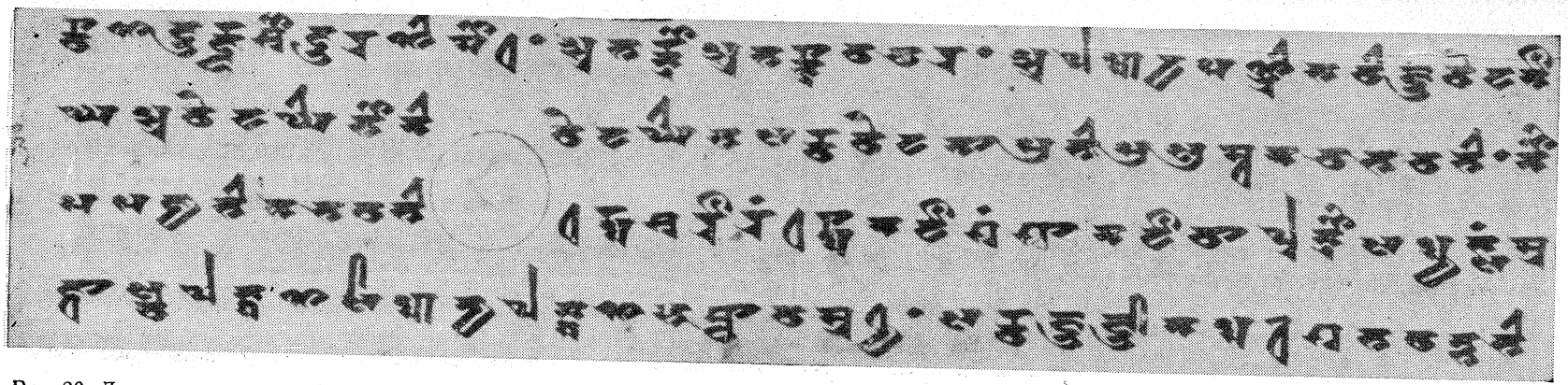

Рис. 20. Дхармашарирасутра, V, Recto

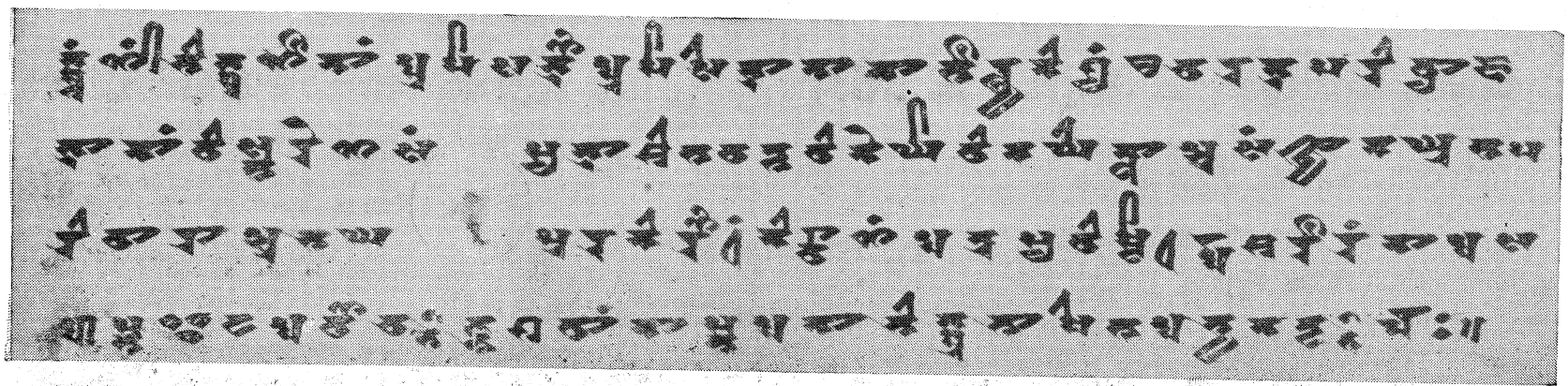

Рис. 21. Дхармашарирасутра, V, Verso

Рис. 22. Саддхармапундарикасутра, № 1, л. 146a

Рис. 23. Саддхармапундарикасутра, № 1, л. 146b

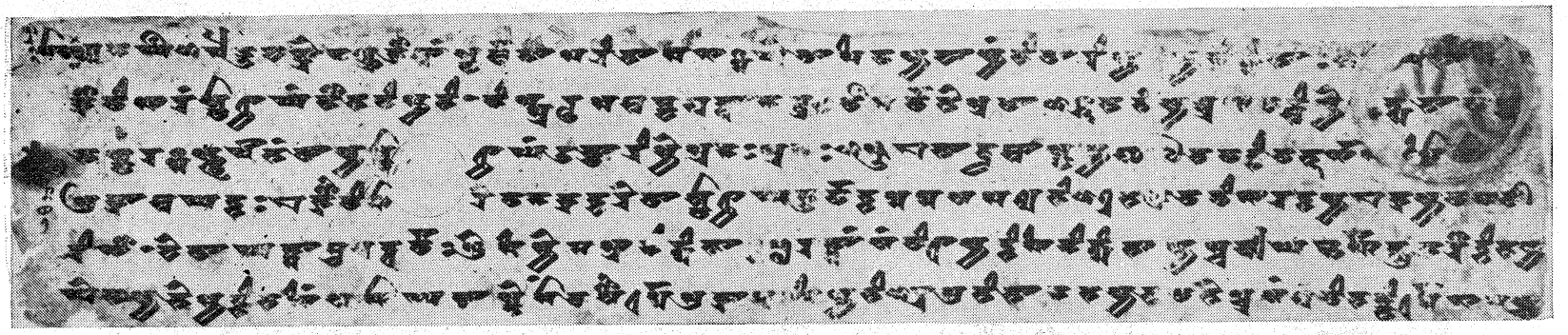

Рис. 24. Саддхармапундарикасутра, № 2, л. 287a

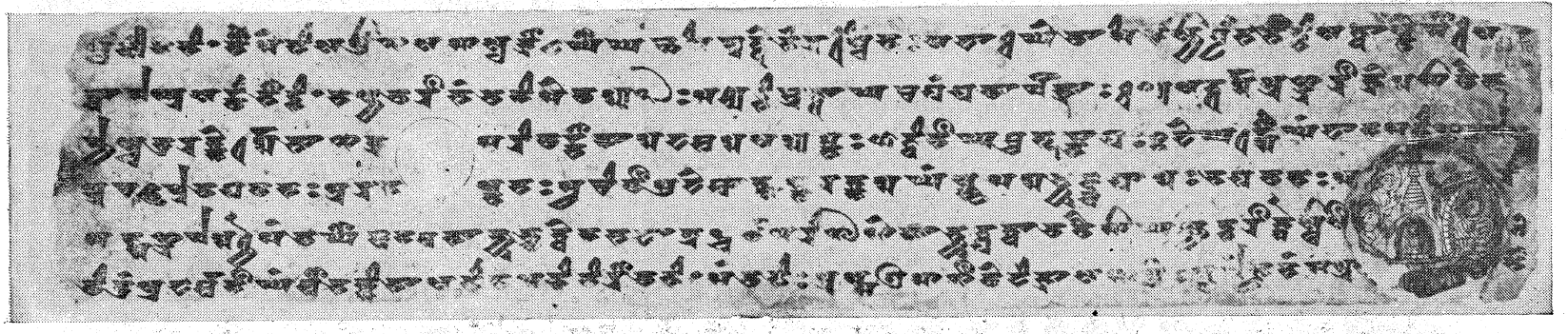

Рис. 25. Саддхармапундарикасутра, № 2, л. 287b

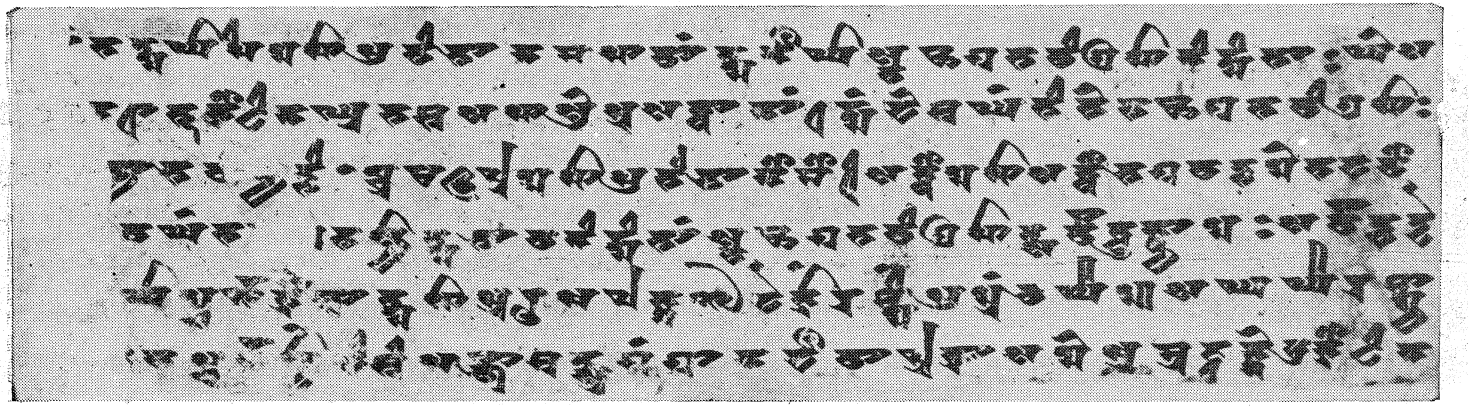

Рис. 26. Саддхармапундарикасутра, № 3, фр. 7a

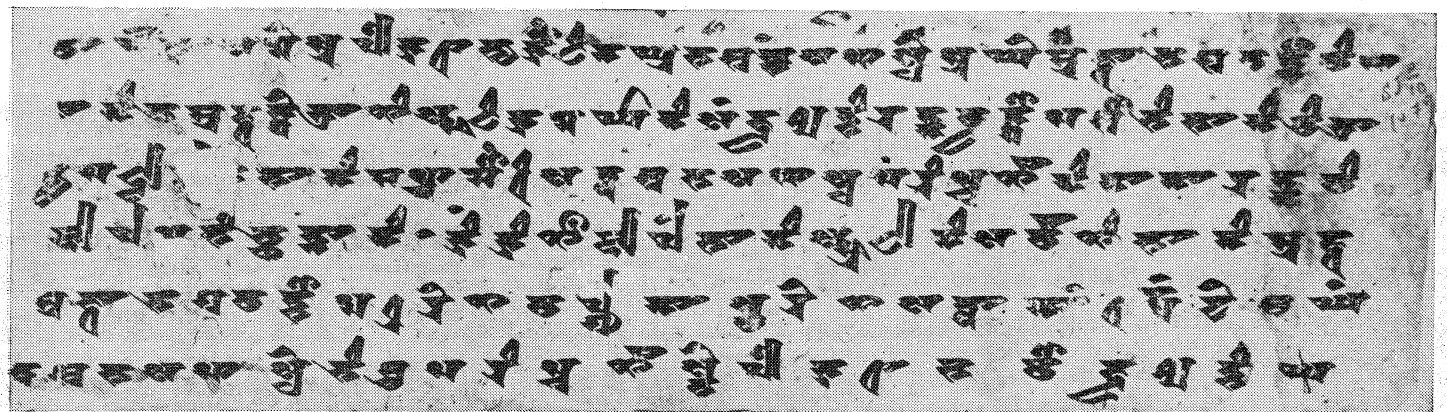

Рис. 27. Саддхармапундарикасутра, № 3, фр. 7b

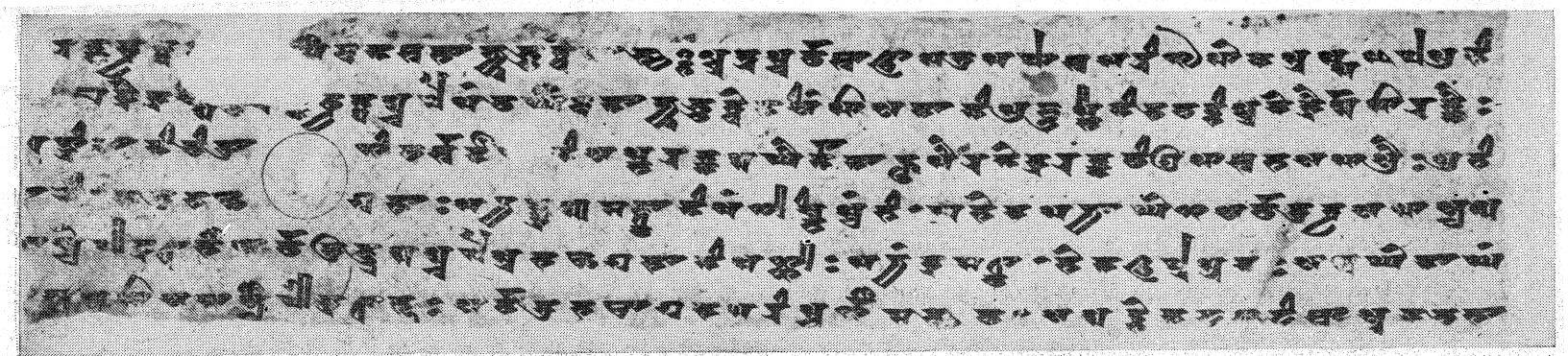

Рис. 28. Саддхармапундарикасутра, № 4, л. 295a

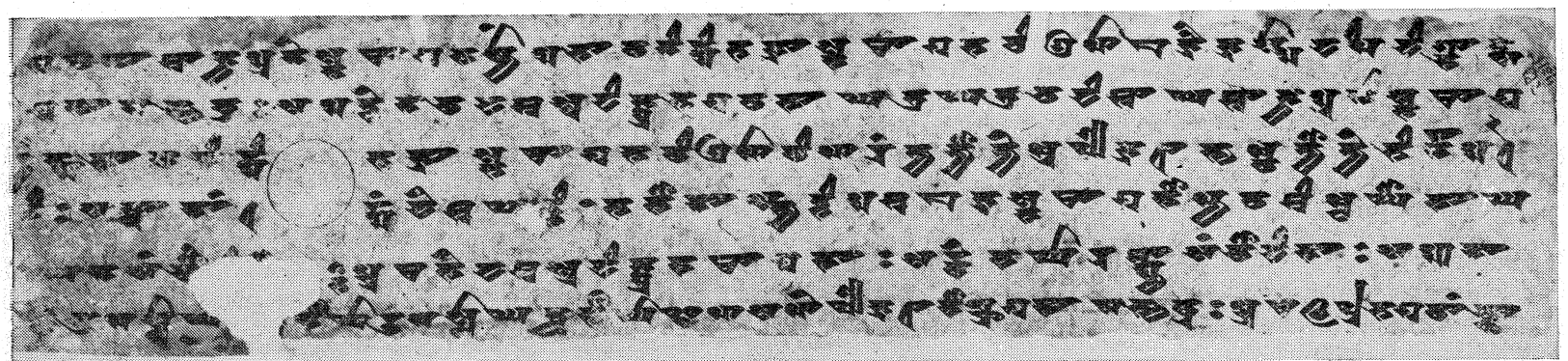

Рис. 29. Саддхармапундарикасутра, № 4, л. 295b

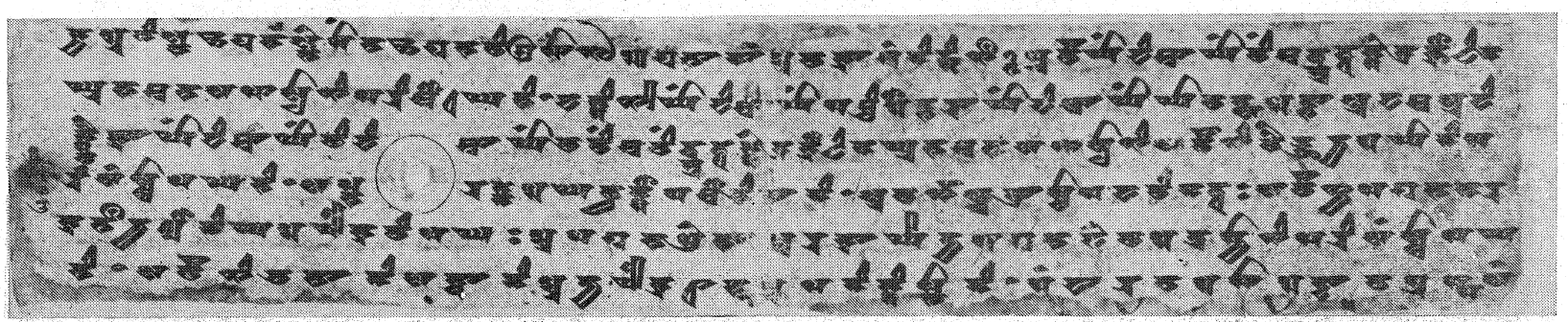

Рис. 30. Саддхармапундарикасутра, № 5, л. 296a

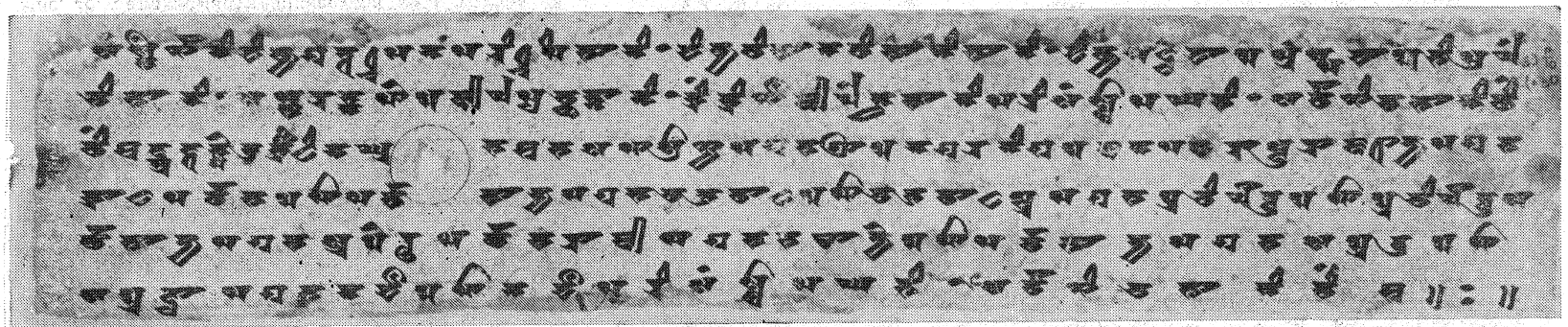

Рис. 31. Саддхармапундарикасутра, № 5, л. 296b

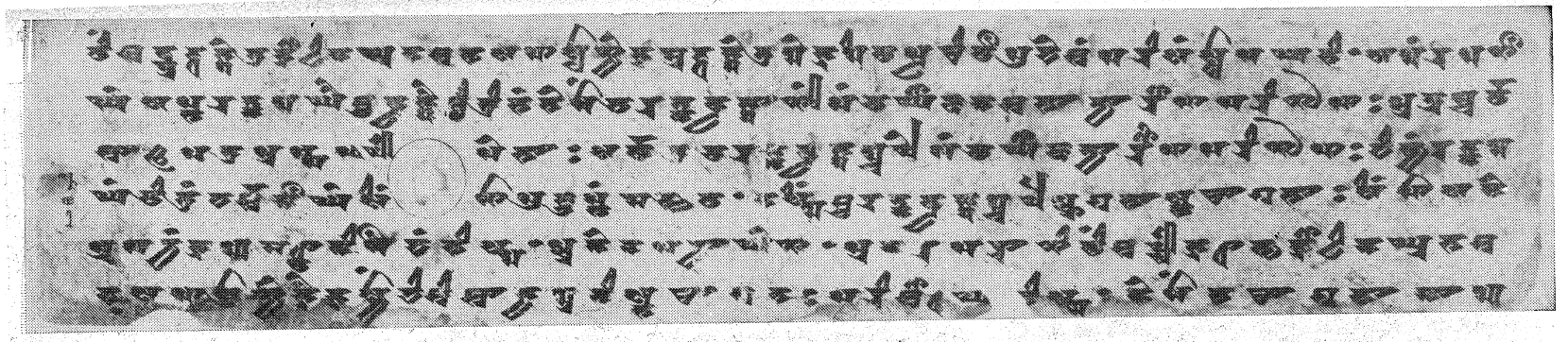

Рис. 32. Саддхармапундарикасутра, № 6, л. 297a

Рис. 33. Саддхармапундарикасутра, № 6, л. 297b

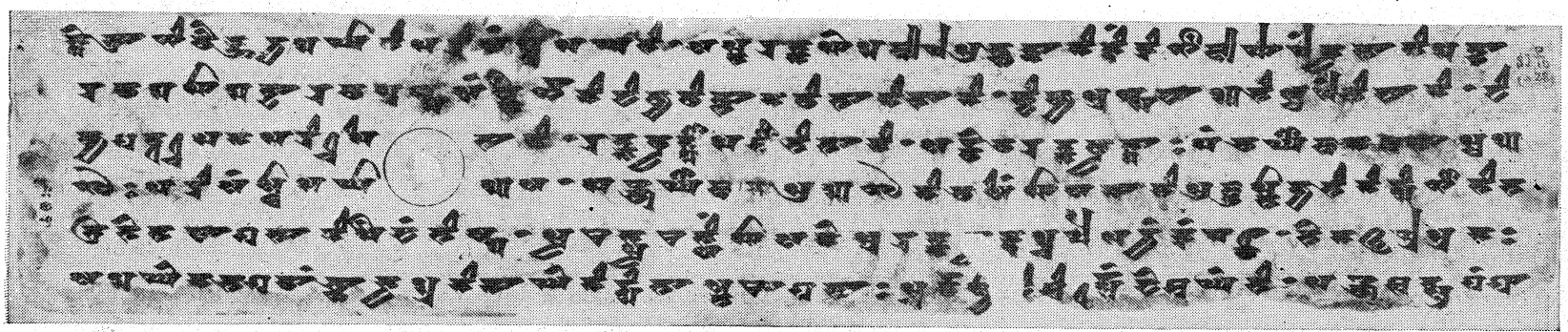

Рис. 34. Саддхармапундарикасутра, № 7, л. 298a

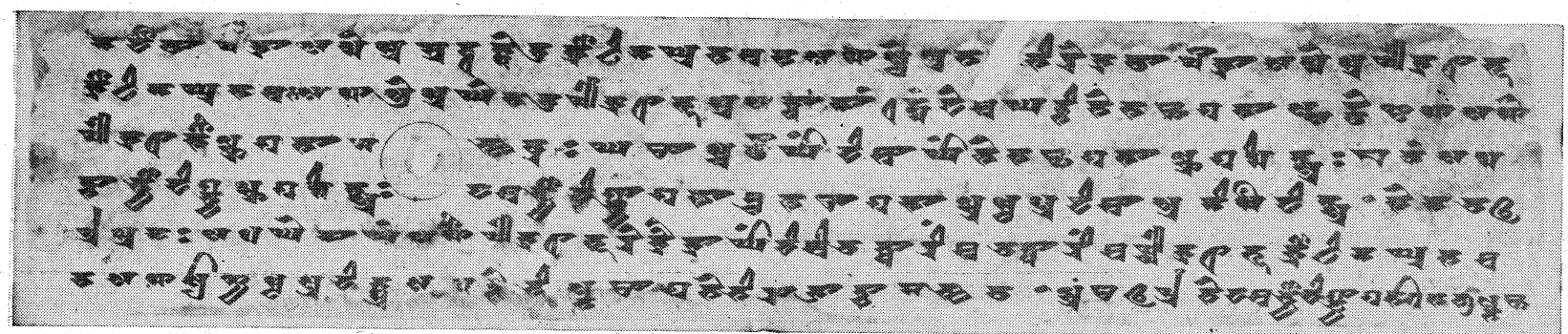

Рис. 35. Саддхармапундарикасутра, № 7, л. 298b

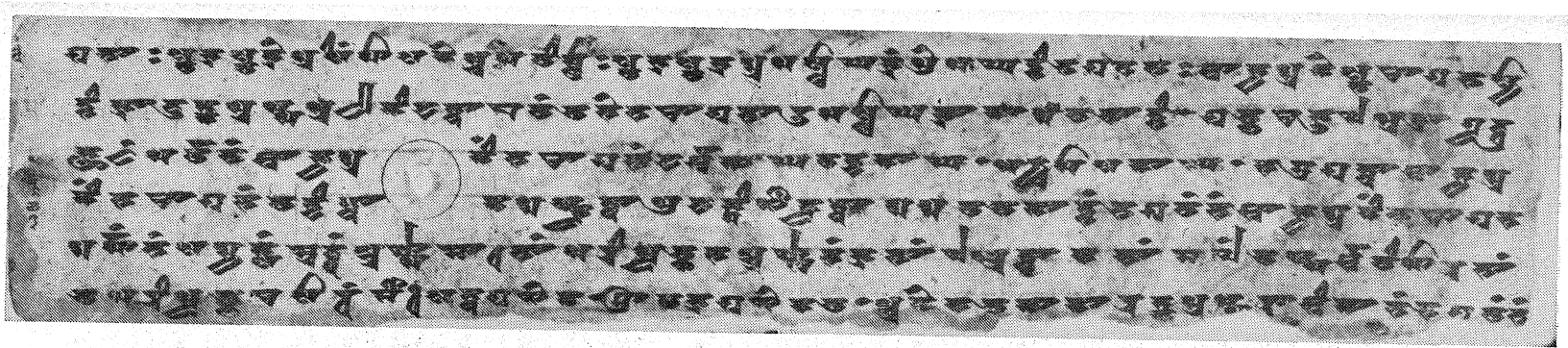

Рис. 36. Саддхармапундарикасутра, № 8, л. 299a

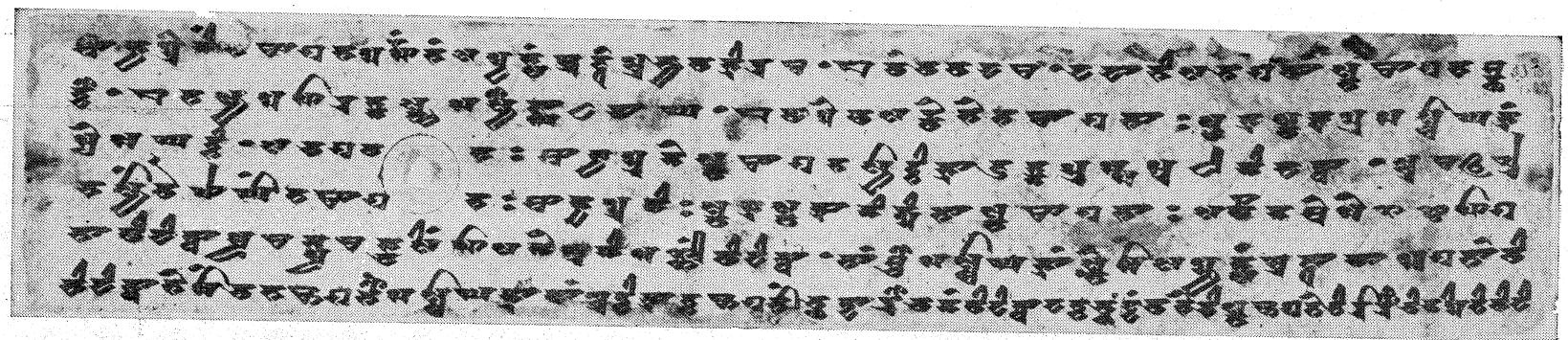

Рис. 37. Саддхармапундарикасутра, № 8, л. 299b

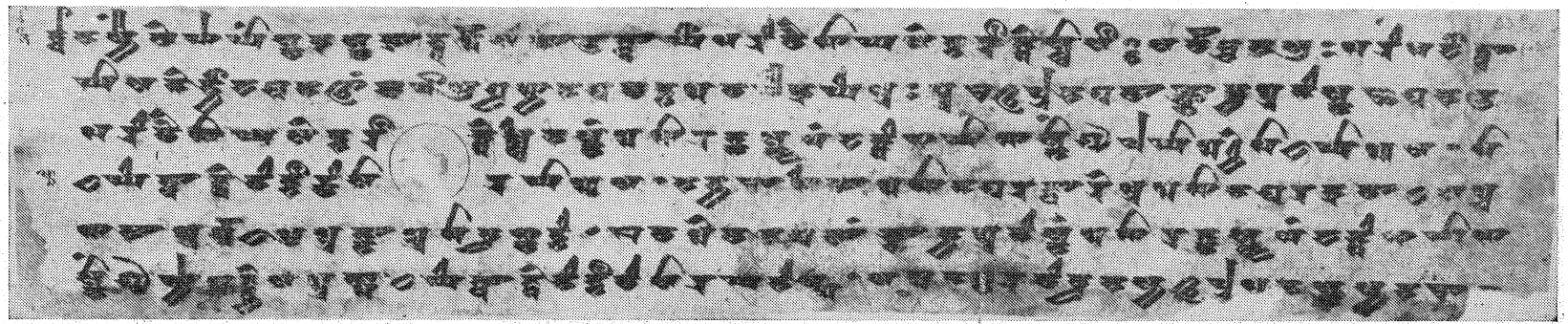

Рис. 38. Саддхармапундарикасутра, № 9, л. 300a

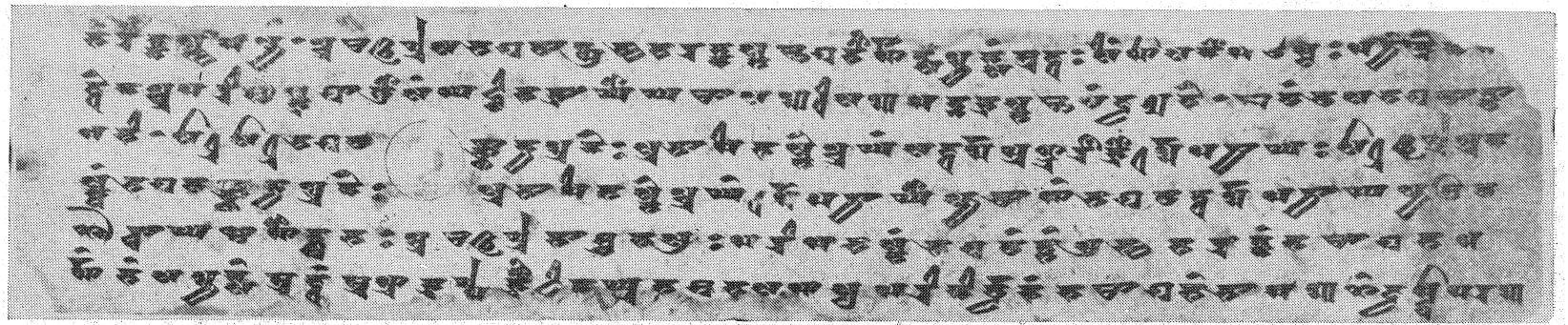

Рис. 39. Саддхармапундарикасутра, № 9, л. 300b

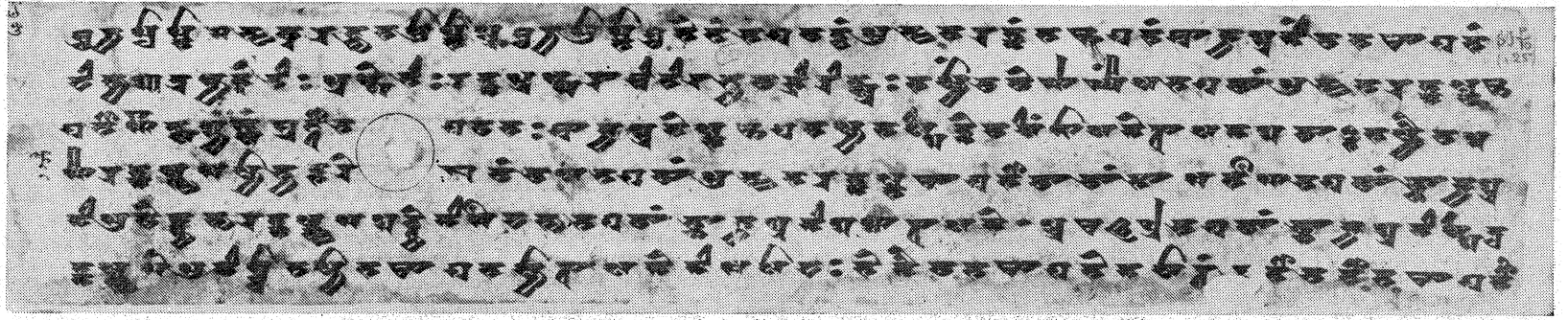

Рис. 40. Саддхармапундарикасутра, № 10, л. 301a

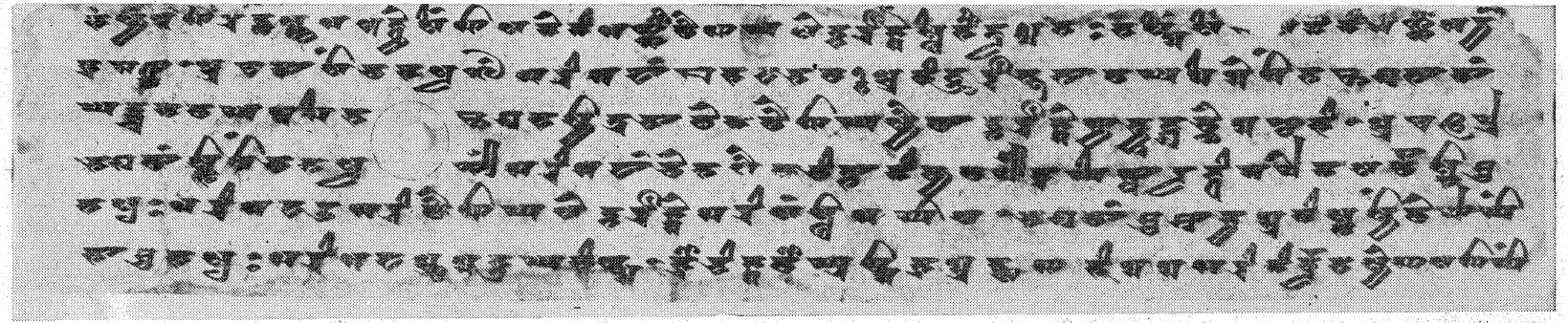

Рис. 41. Саддхармапундарикасутра, № 10, л. 301b

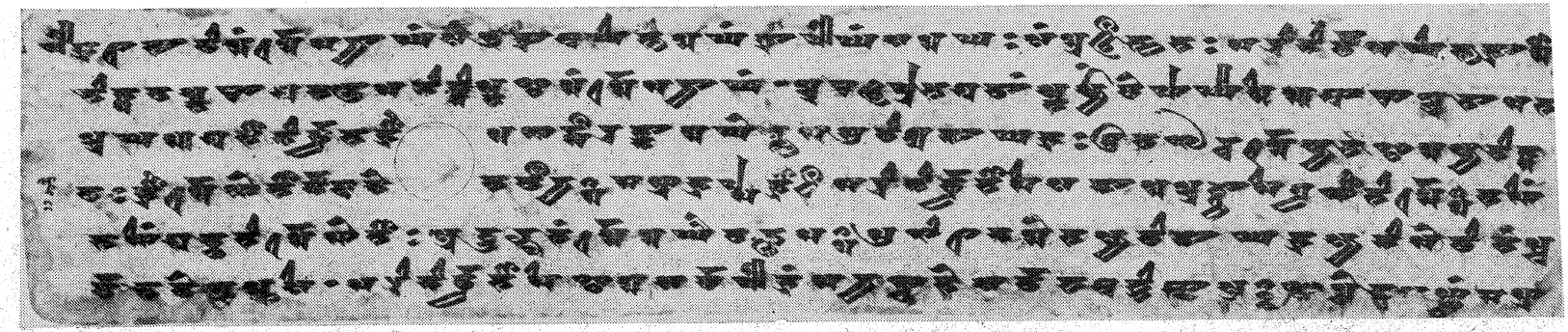

Рис. 42. Саддхармапундарикасутра, № 11, л. 302a

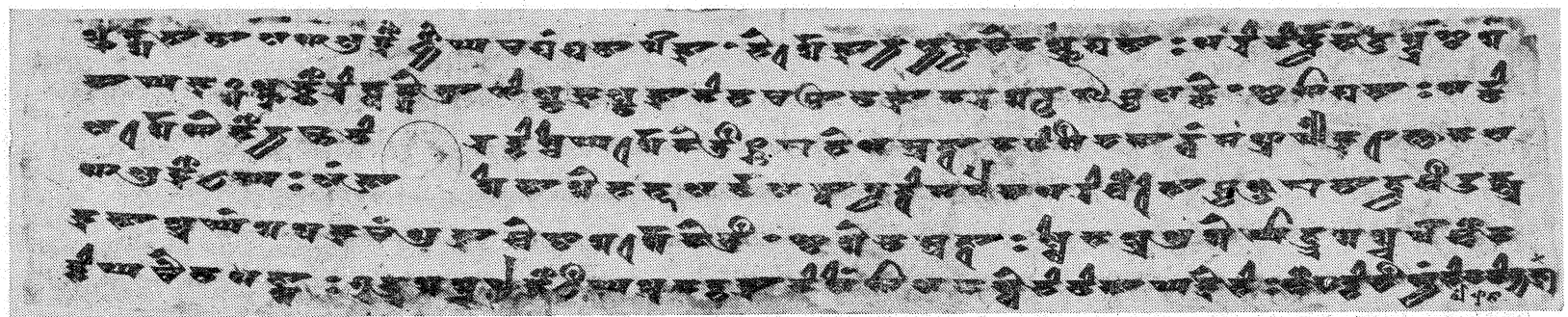

Рис. 43. Саддхармапундарикасутра, № 11, л. 302b

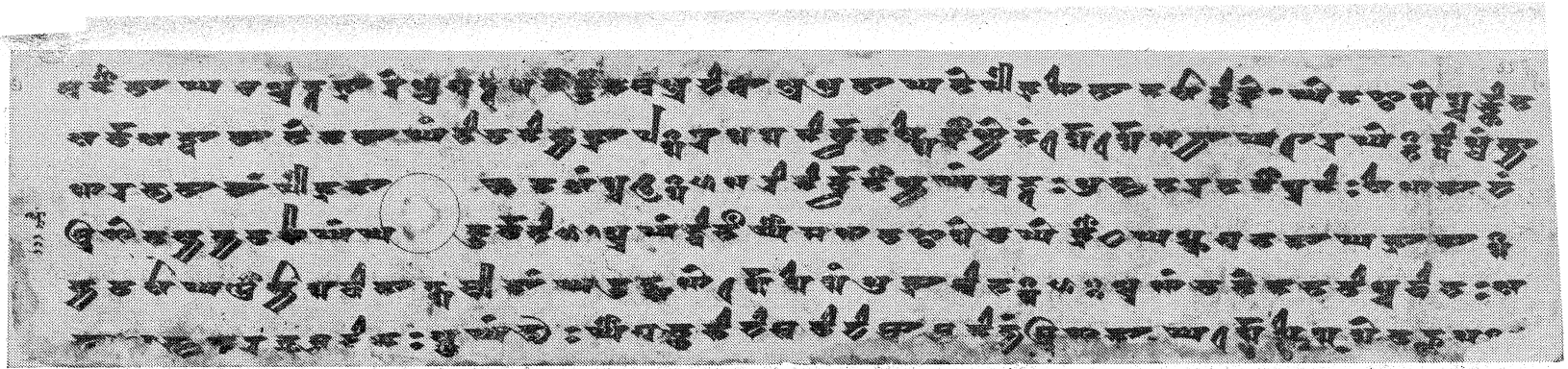

Рис. 44. Саддхармапундарикасутра, № 12, л. 303a

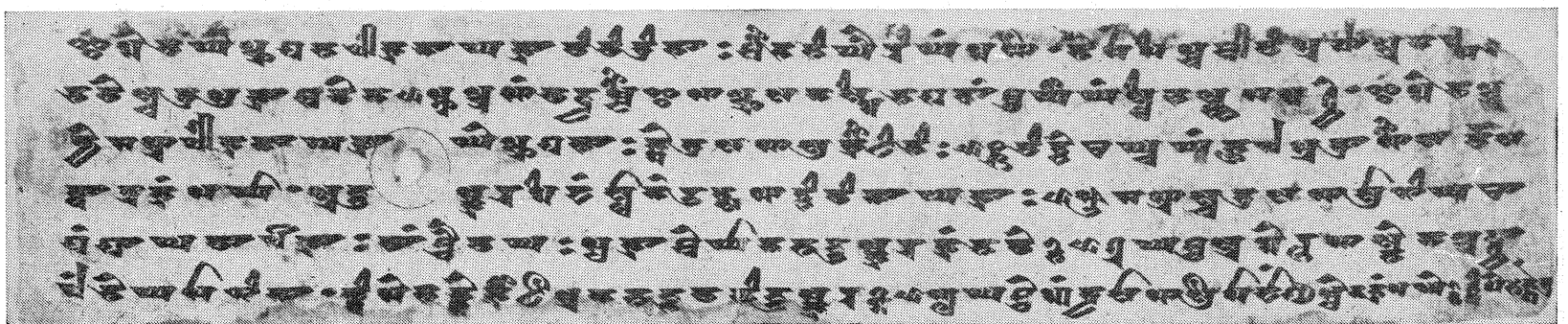

Рис. 45. Саддхармапундарикасутра, № 12, л. 303b

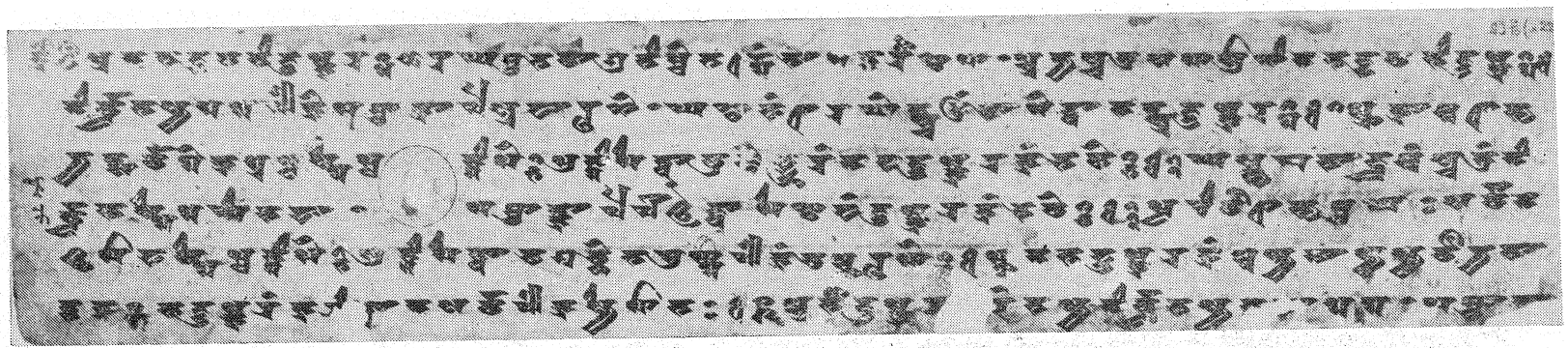

Рис. 46. Саддхармапундарикасутра, № 13, л. 304a

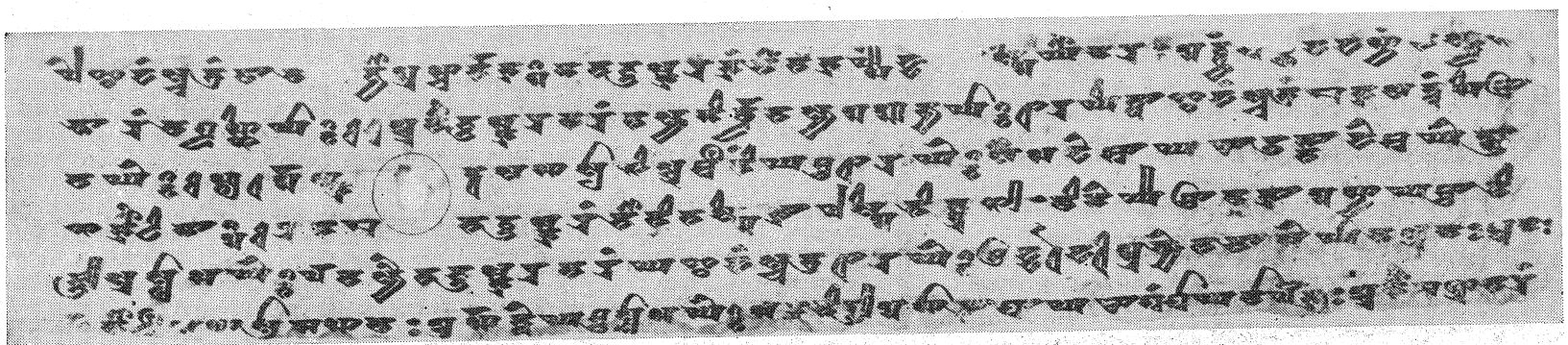

Рис. 47. Саддхармапундарикасутра, № 13, л. 304b

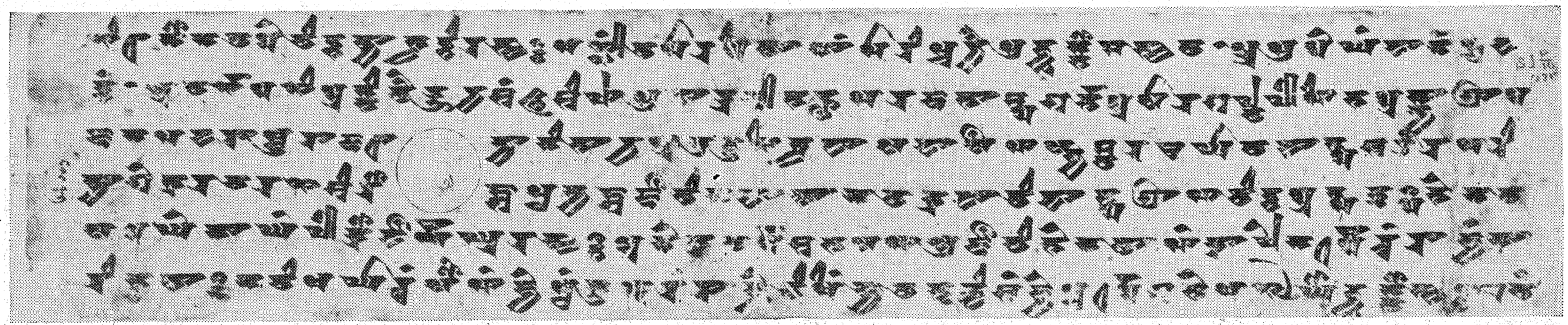

Рис. 48. Саддхармапундарикасутра, № 14, л. 306a

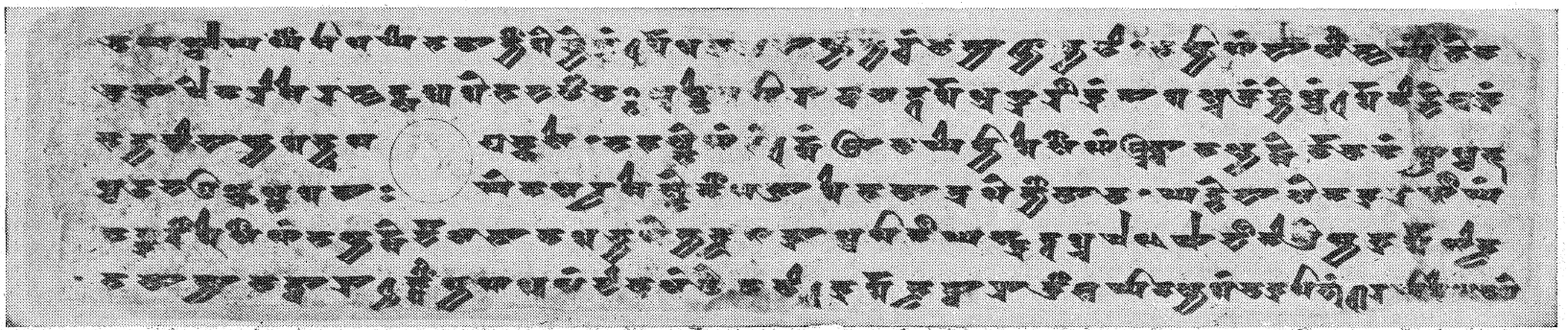

Рис. 49. Саддхармапундарикасутра, № 14, л. 306b

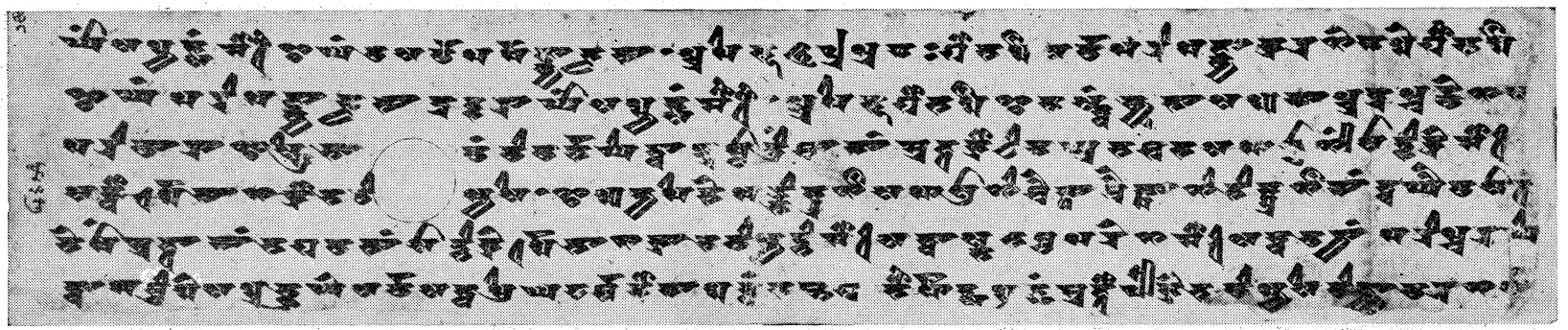

Рис. 50. Саддхармапундарикасутра, № 15, л. 316a

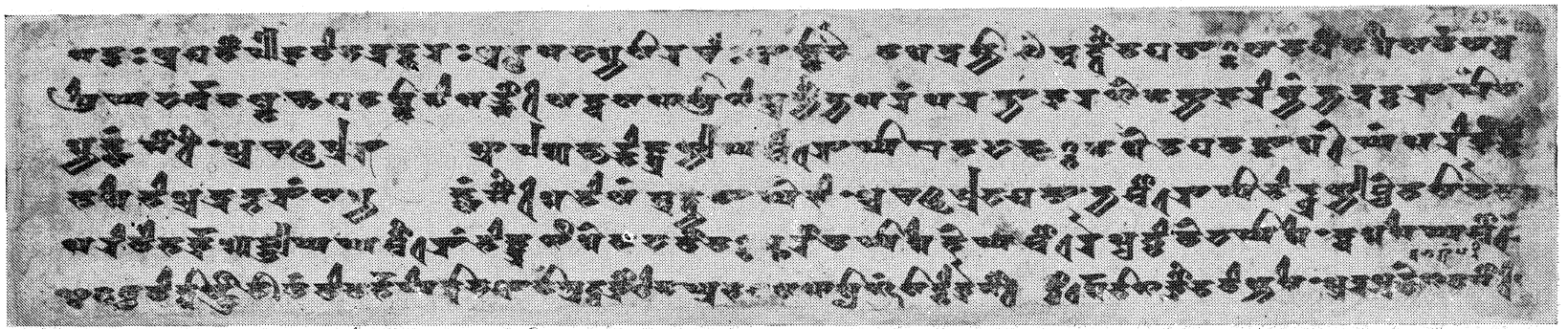

Рис. 51. Саддхармапундарикасутра, № 15, л. 316b

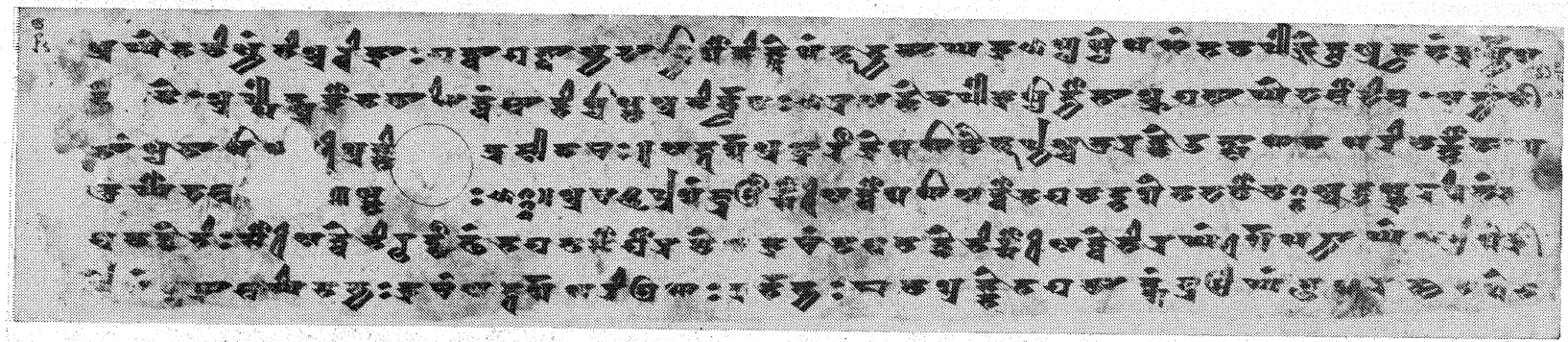

Рис. 52. Саддхармапундарикасутра, № 16, л. 320a

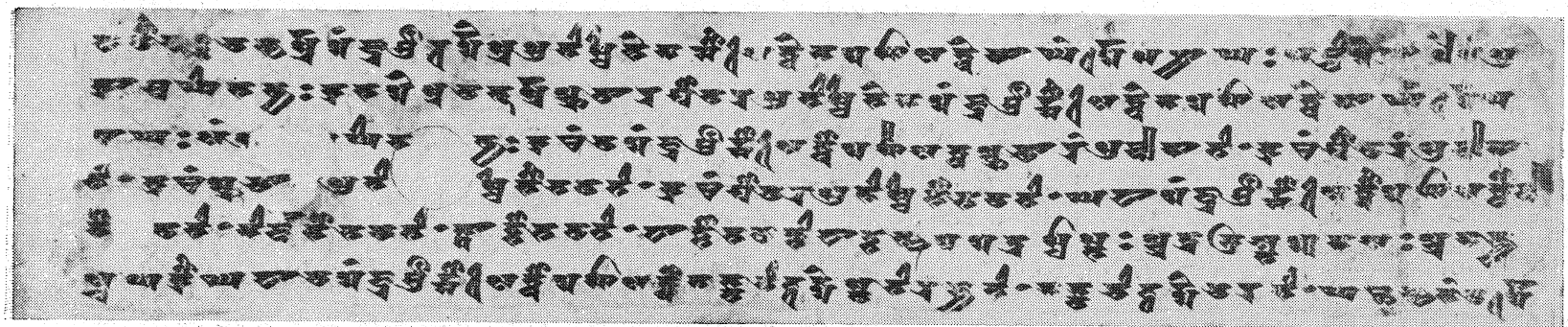

Рис. 53. Саддхармапундарикасутра, № 16, л. 320b

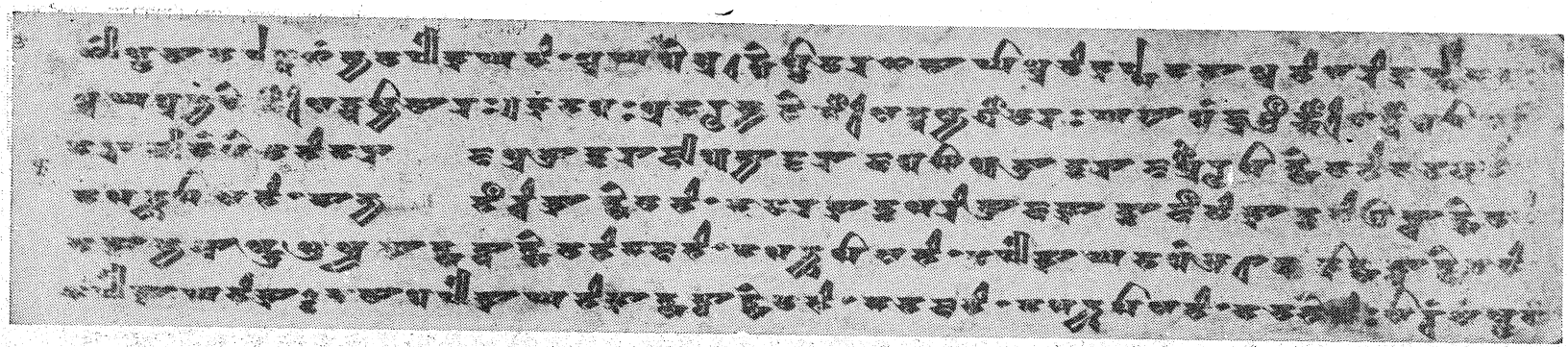

Рис. 54. Саддхармапундарикасутра, № 17, л. 321a

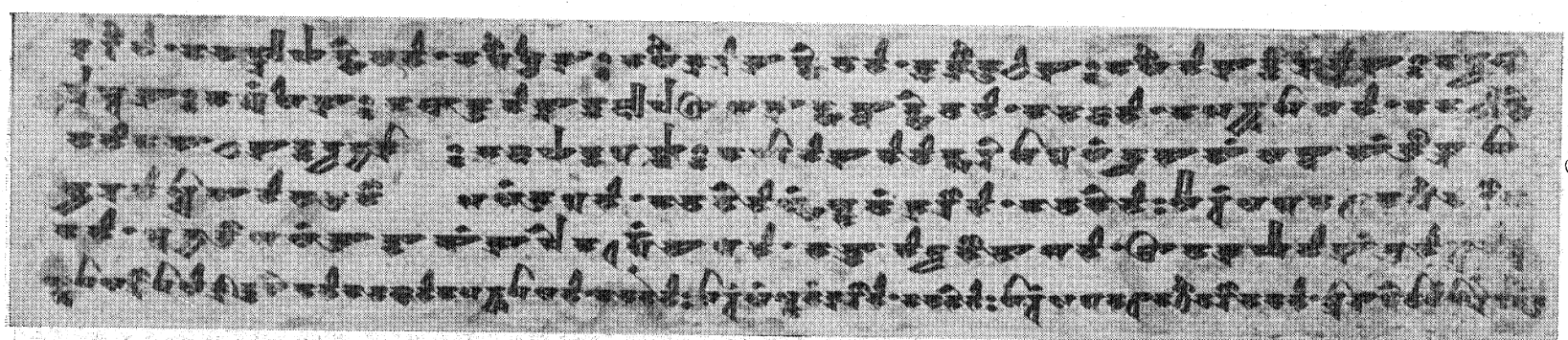

Рис. 55. Саддхармапундарикасутра, № 17, л. 321b

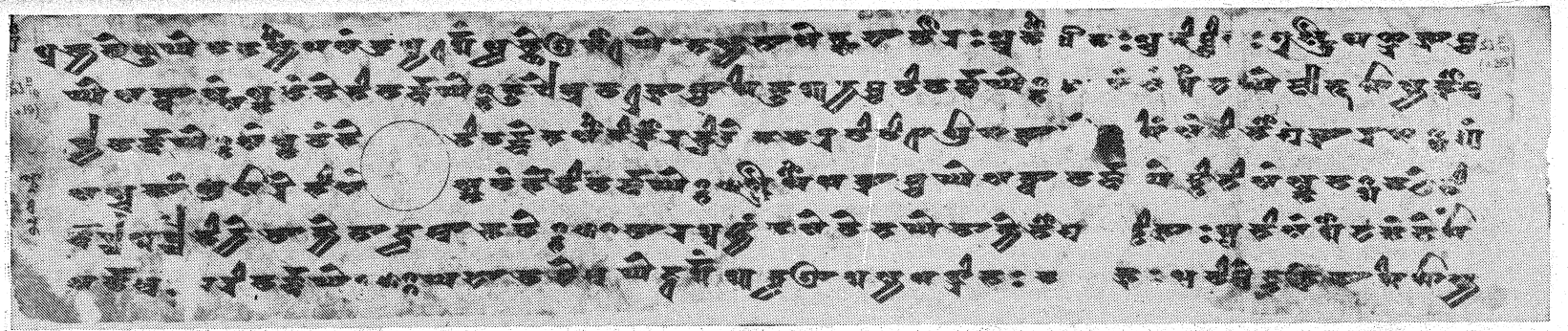

Рис. 56. Саддхармапундарикасутра, № 18, л. 324a

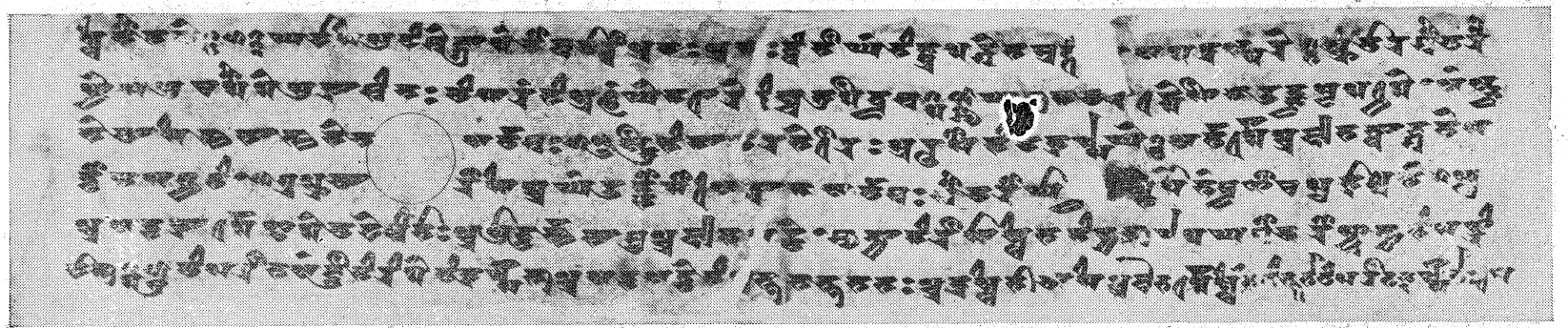

Рис. 57. Саддхармапундарикасутра, № 18, л. 324b

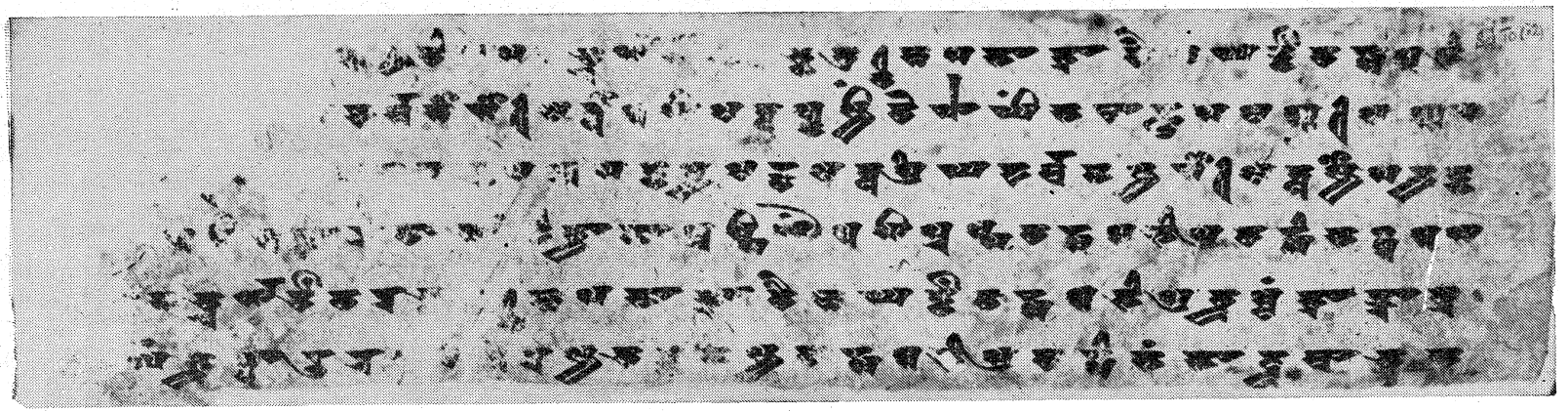

Рис. 58. Саддхармапундарикасутра, № 19, л. 433a

Рис. 59. Саддхармапундарикасутра, № 19, л. 433b

Рис. 60. Саддхармапундарикасутра, № 20, л. 434a

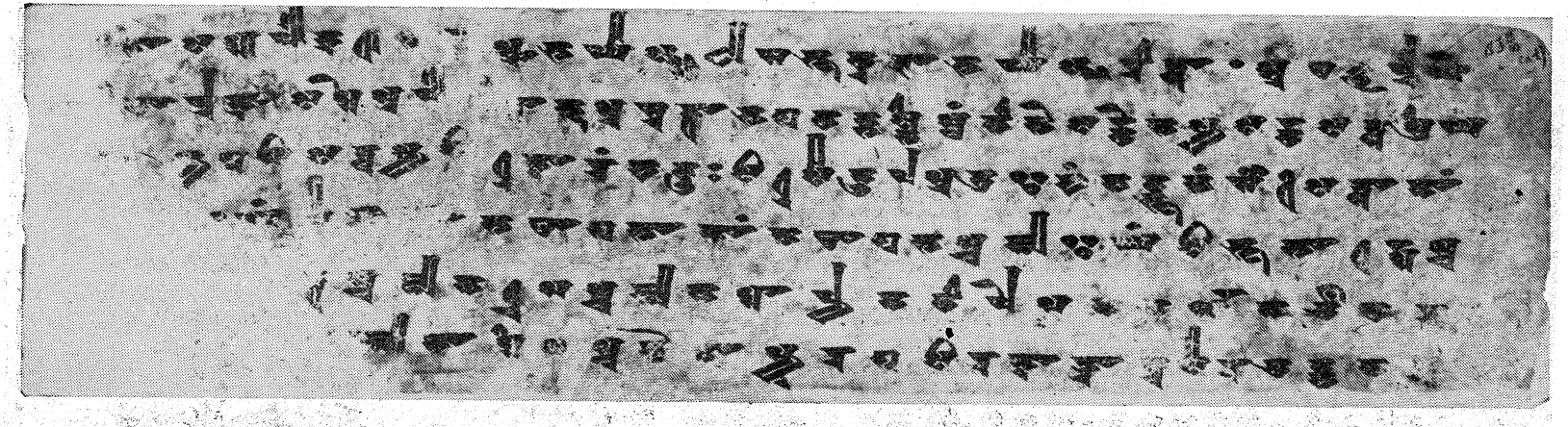

Рис. 61. Саддхармапундарикасутра, № 20, л. 434b

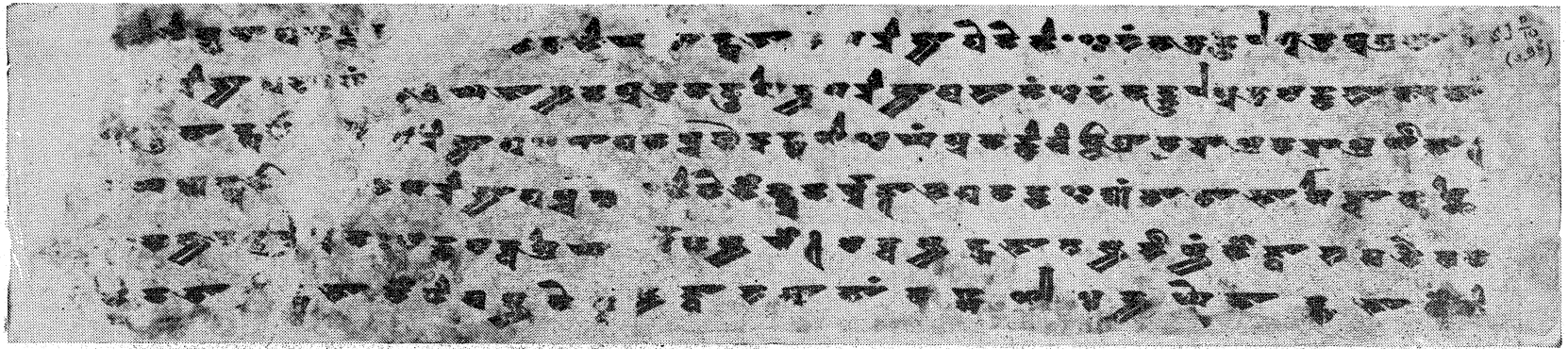

Рис. 62. Саддхармапундарикасутра, № 21, л. 435a

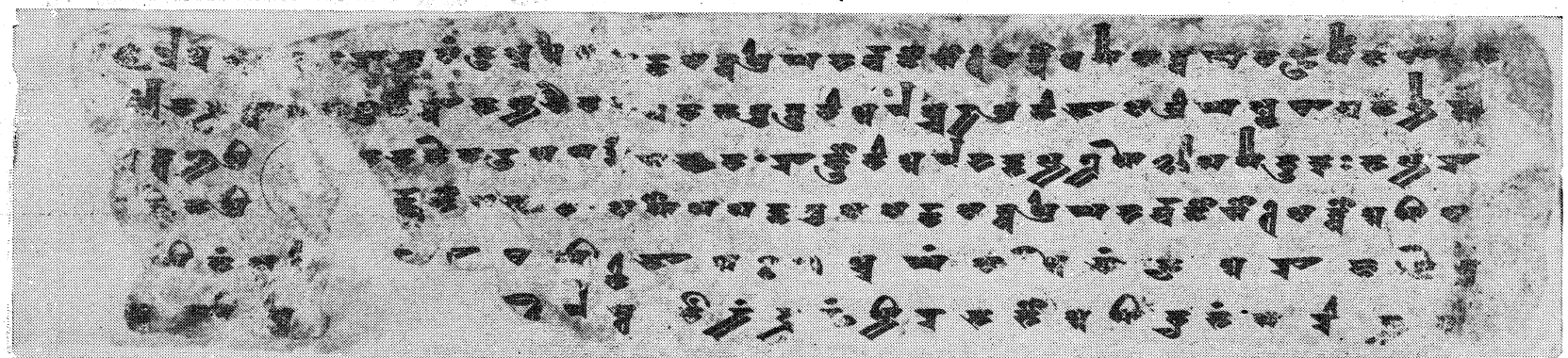

Рис. 63. Саддхармапундарикасутра, № 21, л. 435b

Рис. 64. Саддхармапундарикасутра, № 22, л. 436a

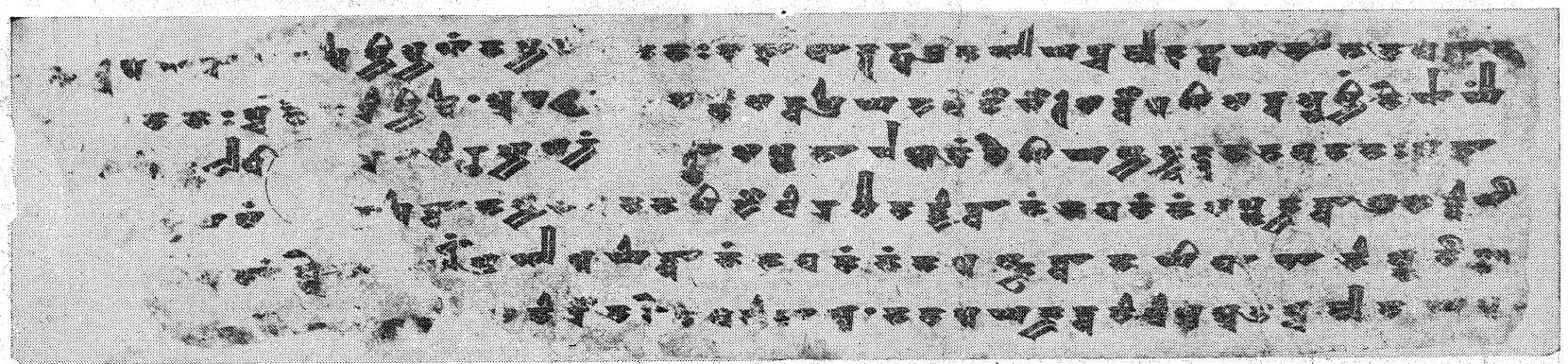

Рис. 65. Саддхармапундарикасутра, № 22, л. 436b

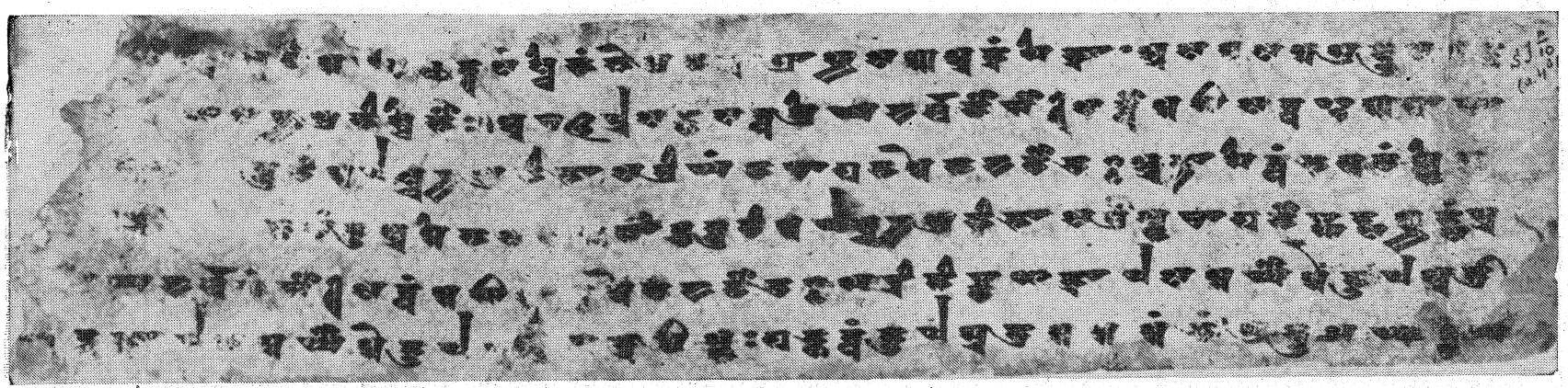

Рис. 66. Саддхармапундарикасутра, № 23, л. 437a

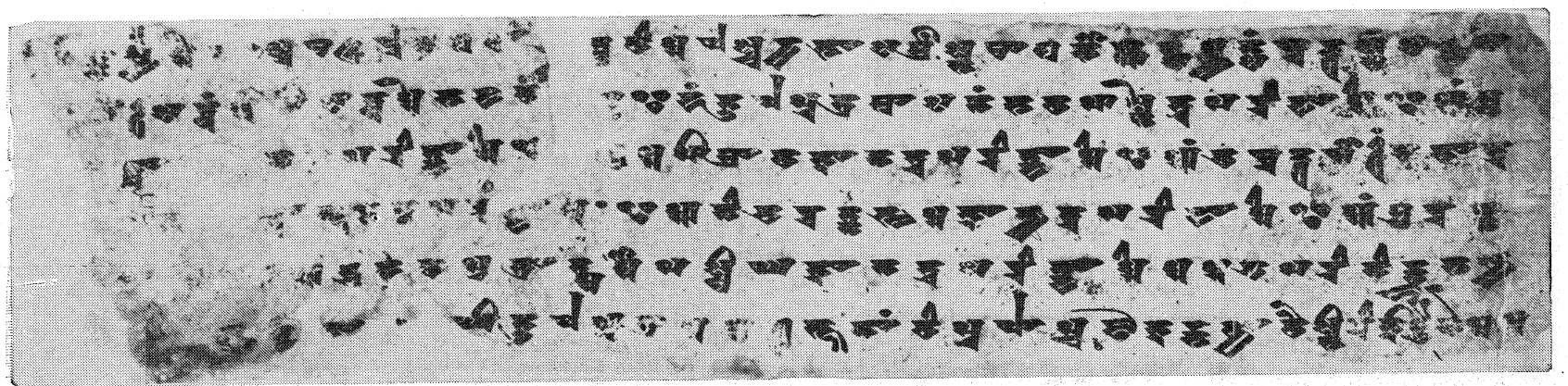

Рис. 67. Саддхармапундарикасутра, № 23, л. 437b

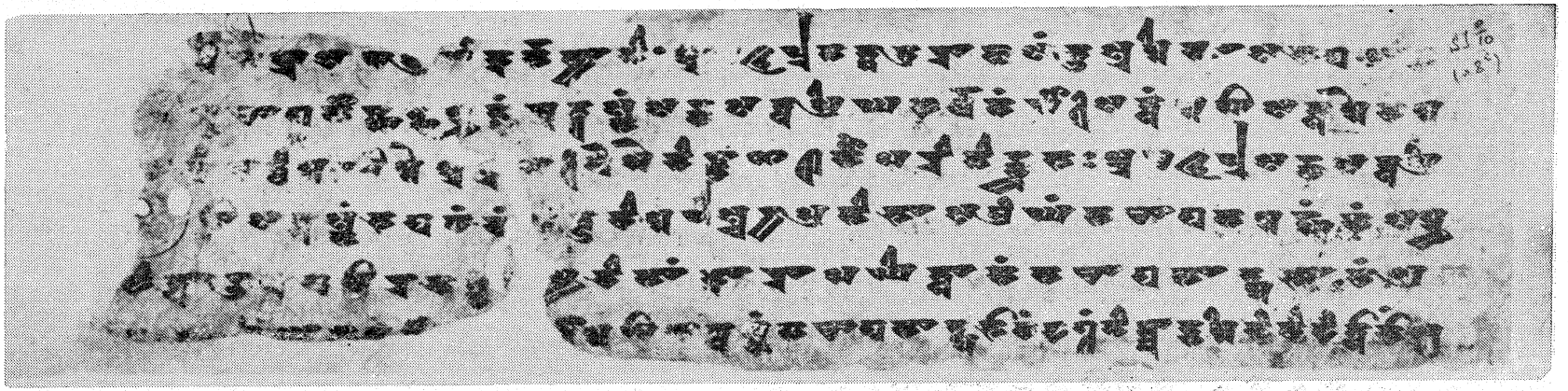

Рис. 68. Саддхармапундарикасутра, № 24, л. 438a

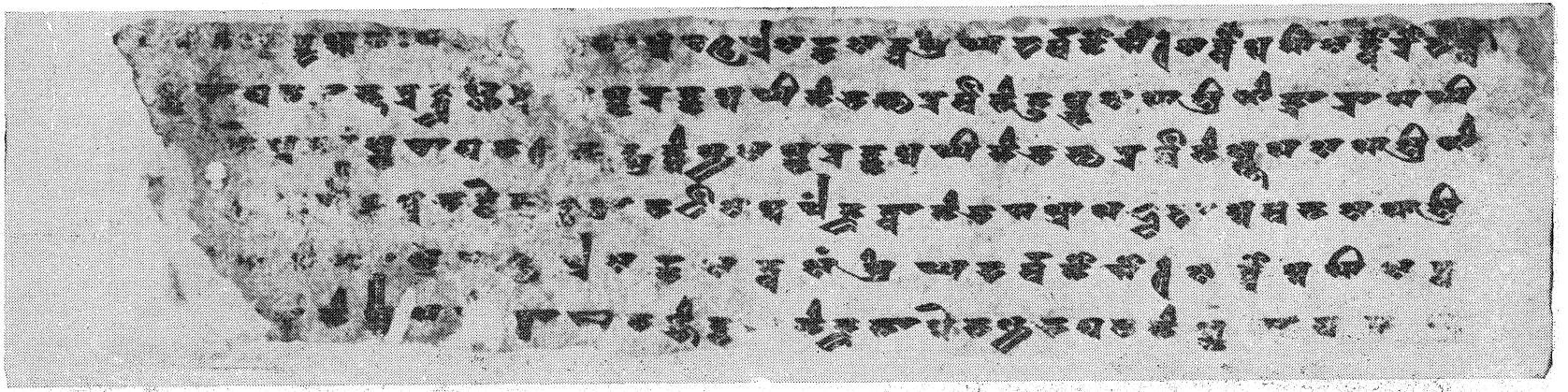

Рис. 69. Саддхармапундарикасутра, № 24, л. 438b

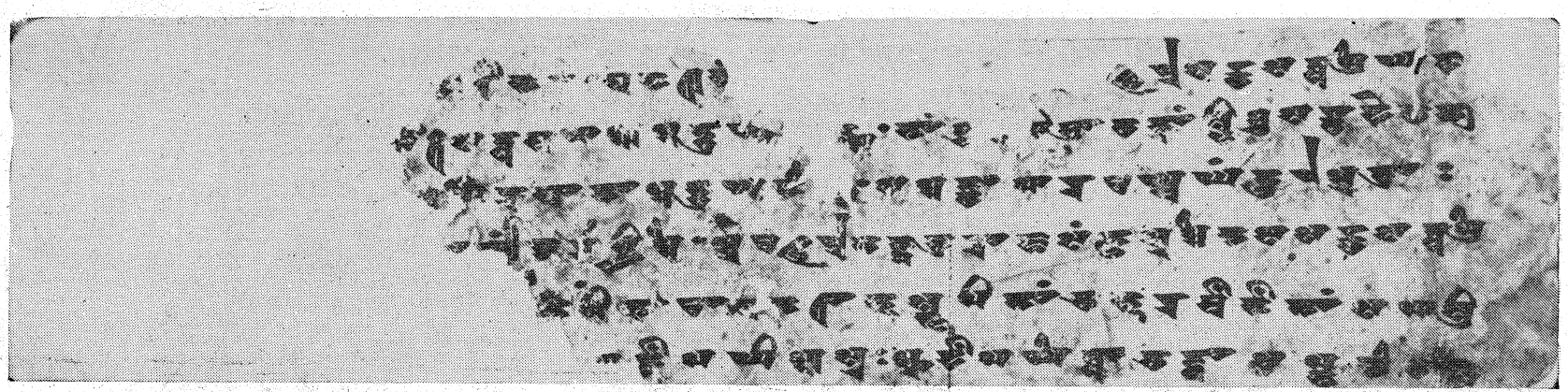

Рис. 70. Саддхармапундарикасутра, № 25, л. 439a

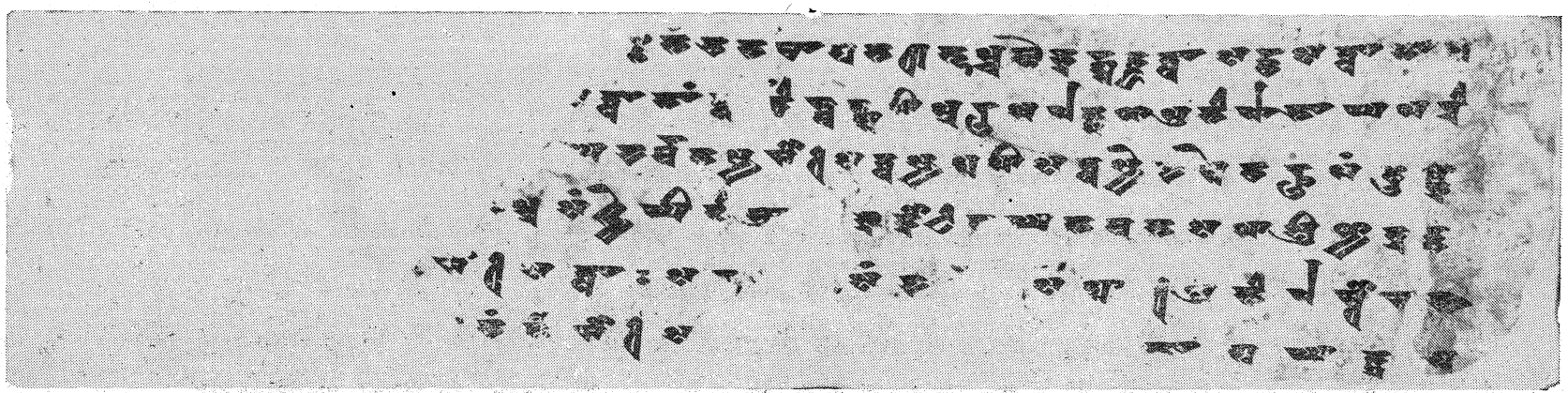

Рис. 71. Саддхармапундарикасутра, № 25, л. 439b

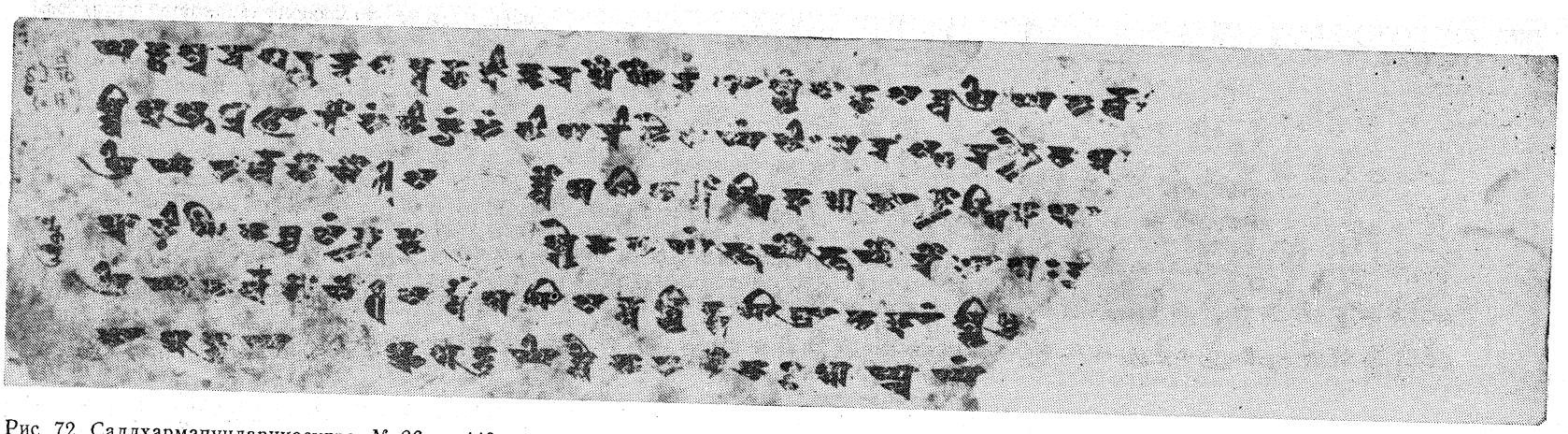

Рис. 72. Саддхармапундарикасутра, № 26, л. 440a

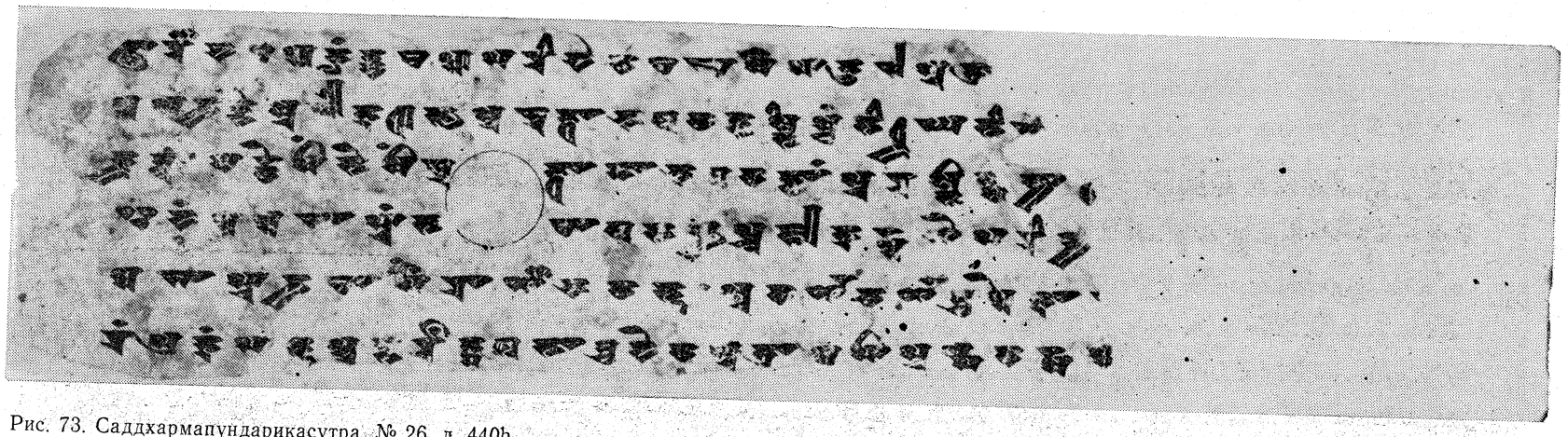

Рис. 73. Саддхармапундарикасутра, № 26, л. 440b

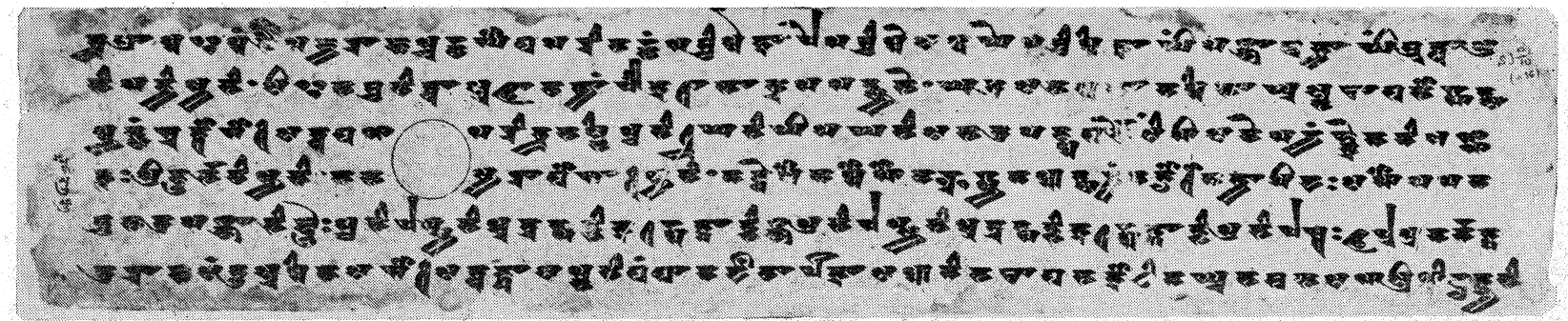

Рис. 74. Саддхармапундарикасутра, № 27, л. 446a

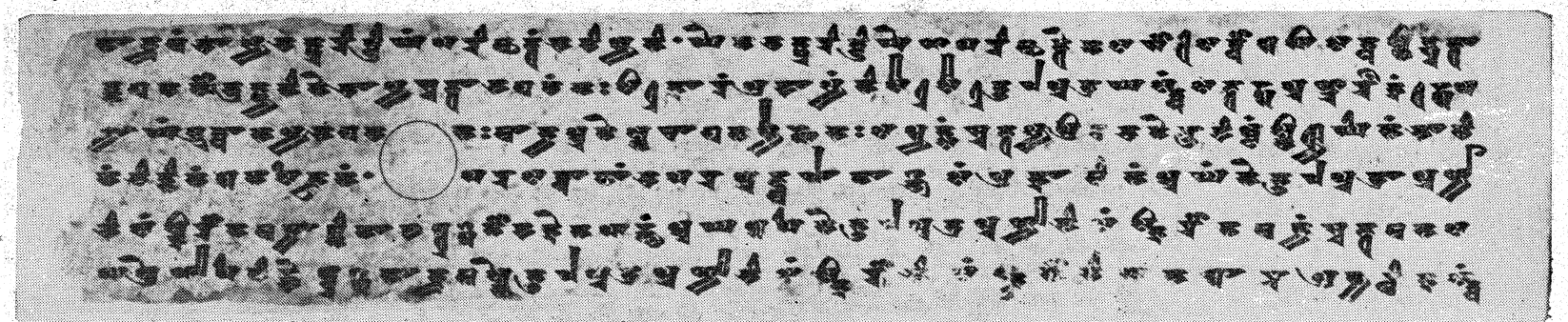

Рис. 75. Саддхармапундарикасутра, № 27, л. 446b

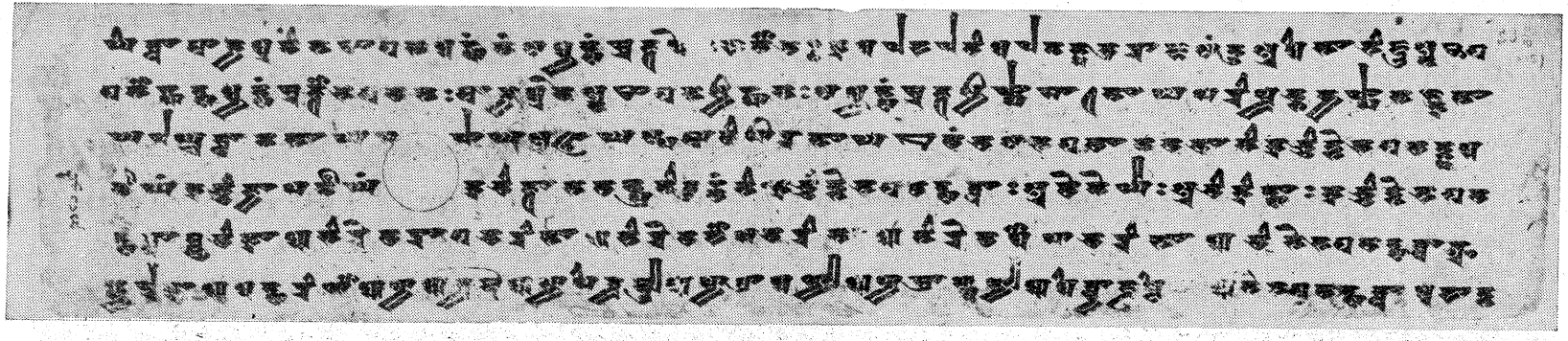

Рис. 76. Саддхармапундарикасутра, № 28, л. 455a

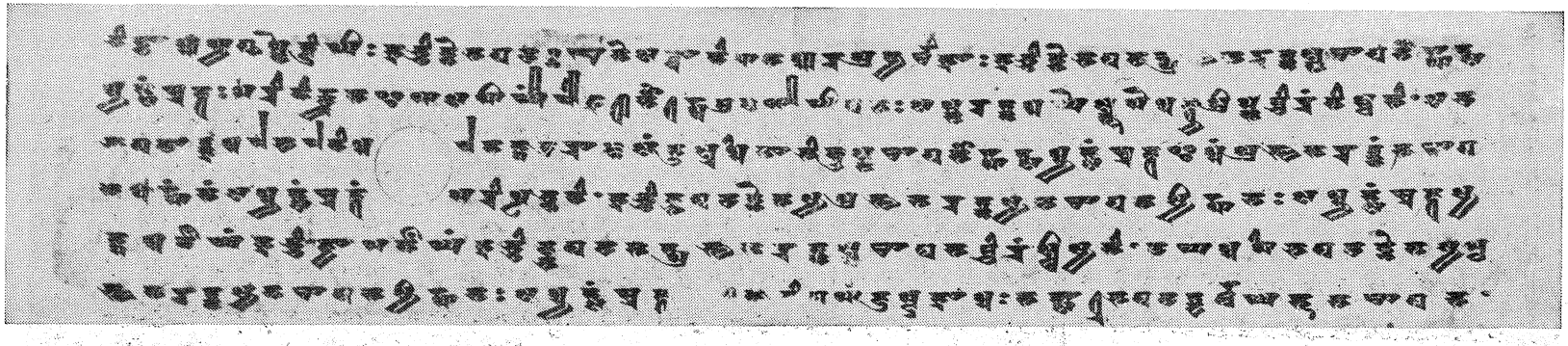

Рис. 77. Саддхармапундарикасутра, № 28, л. 455b

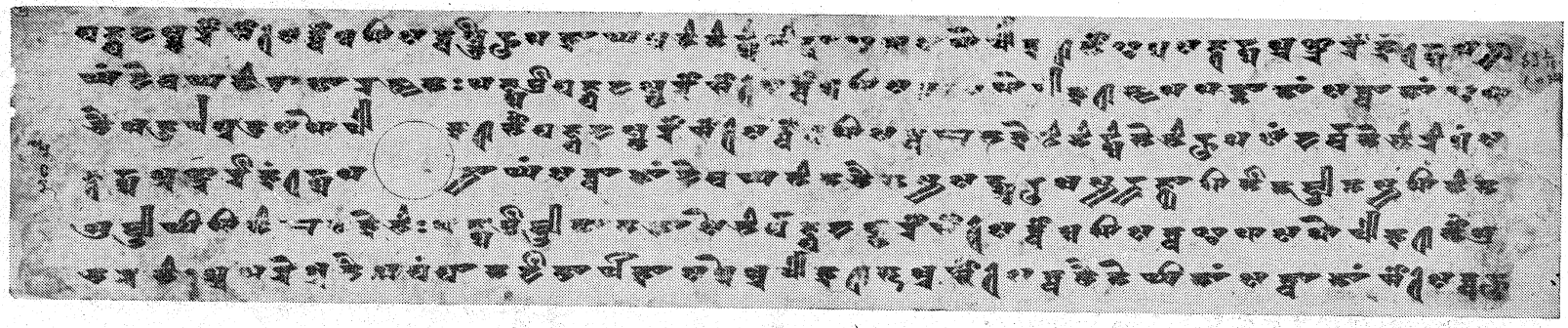

Рис. 78. Саддхармапундарикасутра, № 29, л. 459a

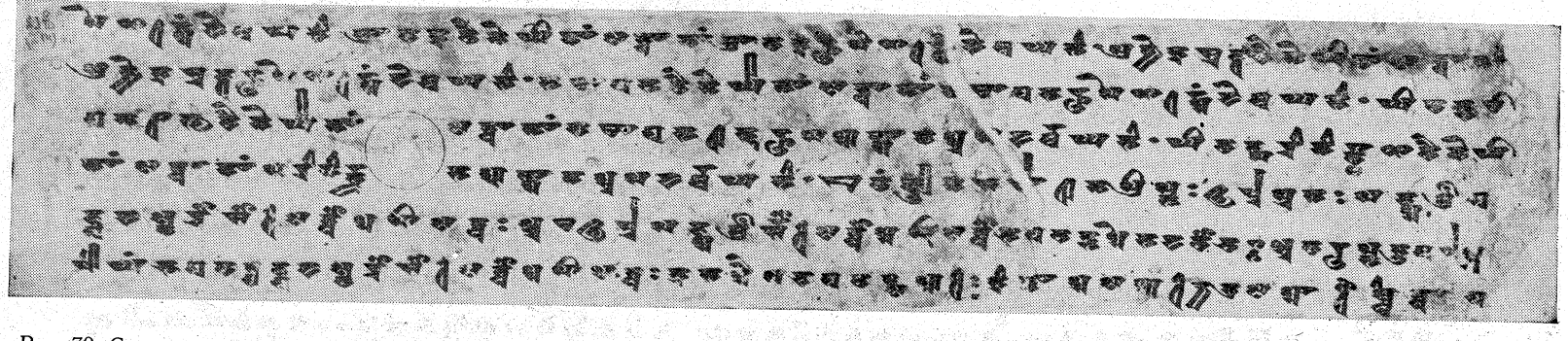

Рис. 79. Саддхармапундарикасутра, № 29, л. 459b

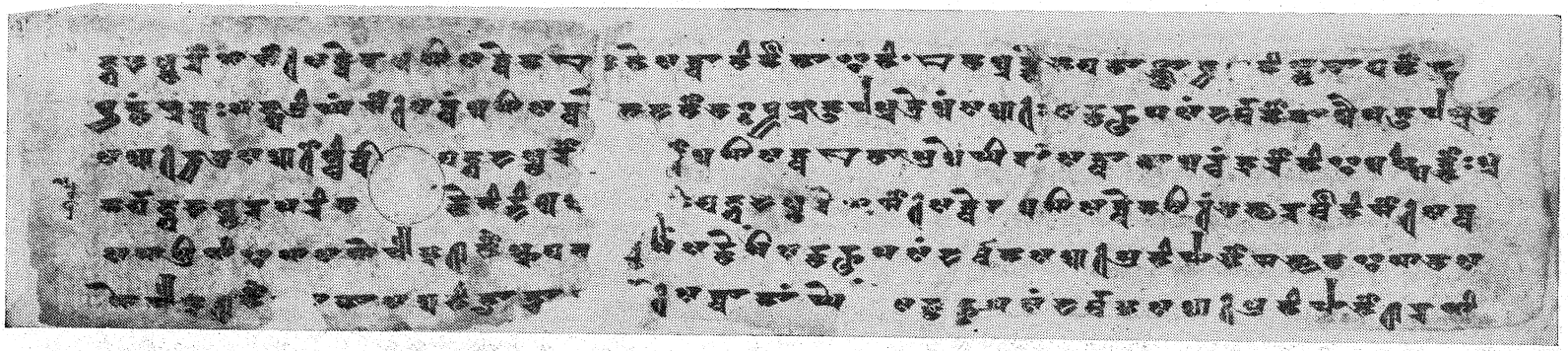

Рис. 80. Саддхармапундарикасутра, № 30, л. 460a

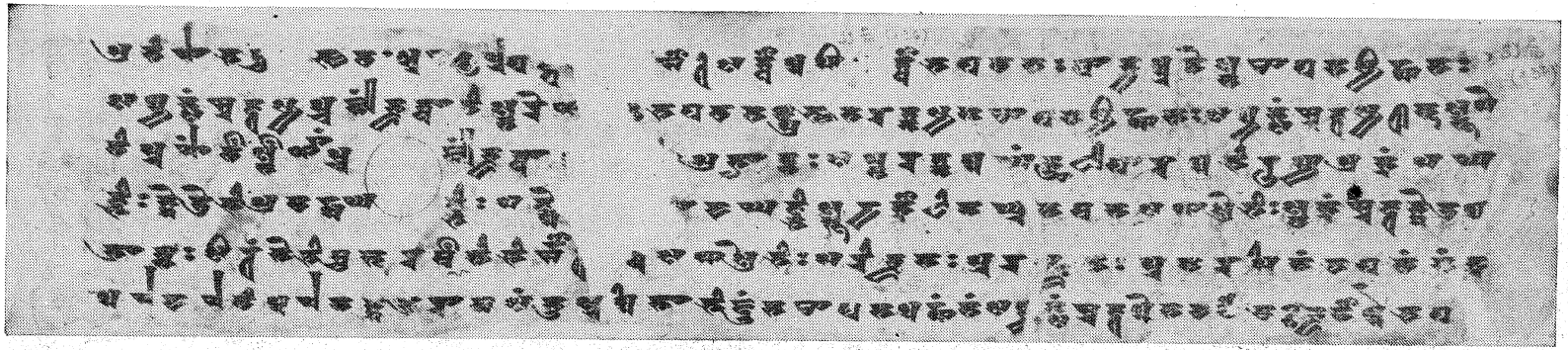

Рис. 81. Саддхармапундарикасутра, № 30, л. 460b

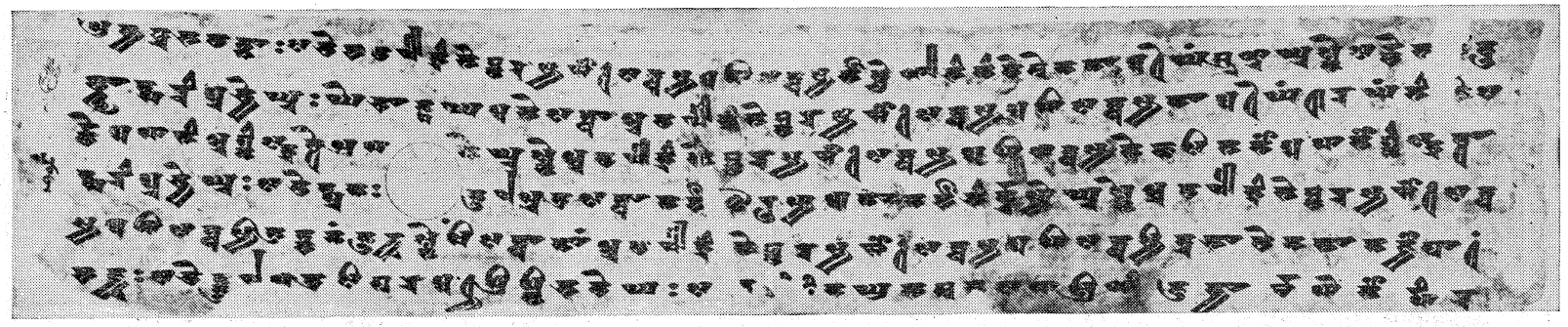

Рис. 82. Саддхармапундарикасутра, № 31, л. 462a

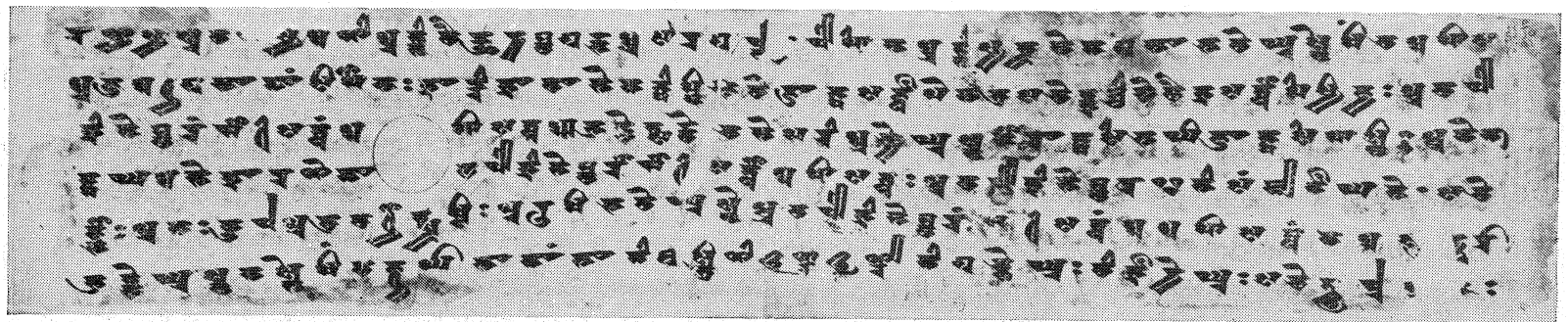

Рис. 83. Саддхармапундарикасутра, № 31, л. 462b

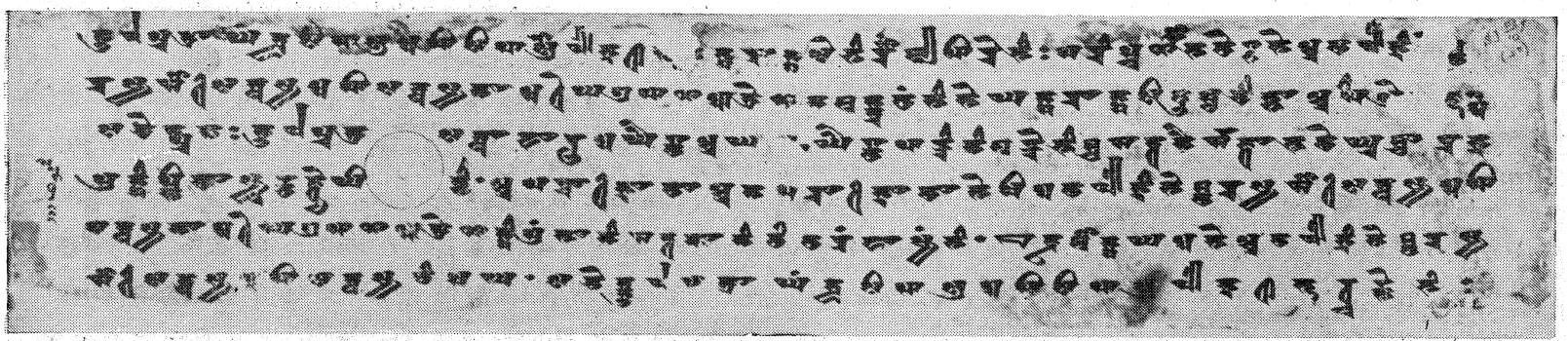

Рис. 84. Саддхармапундарикасутра, № 32, л. 463a

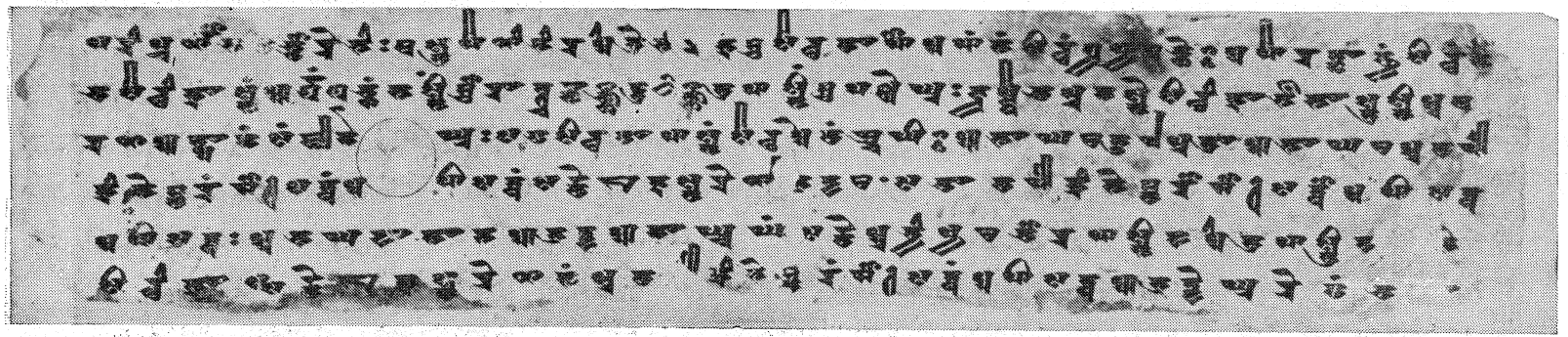

Рис. 85. Саддхармапундарикасутра, № 32, л. 463b

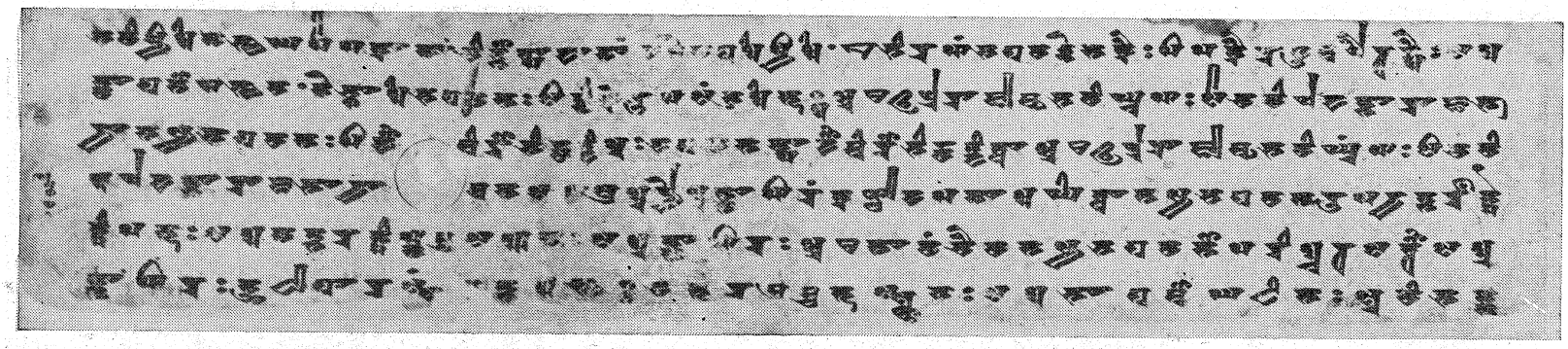

Рис. 86. Саддхармапундарикасутра, № 33, л. 481a

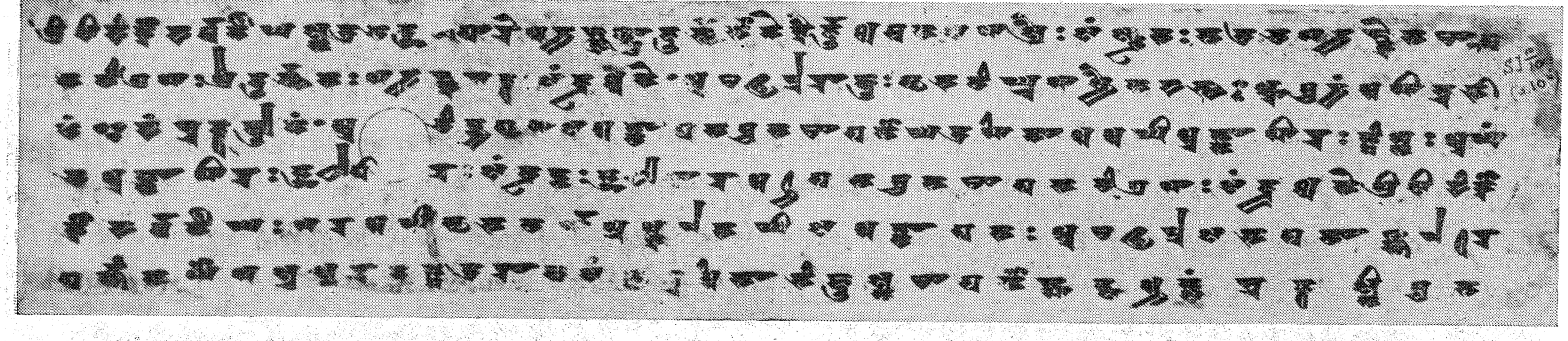

Рис. 87. Саддхармапундарикасутра, № 33, л. 481b

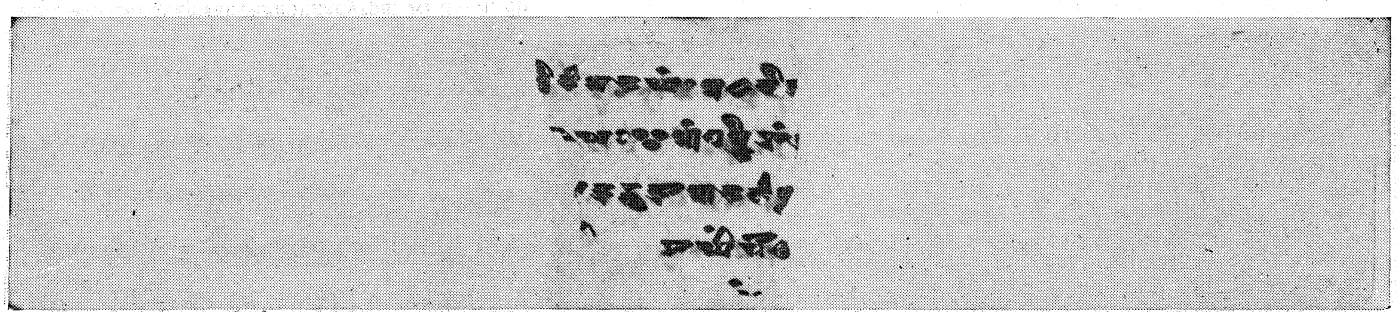

Рис. 88. Саддхармапундарикасутра, № 34, фр. 1a

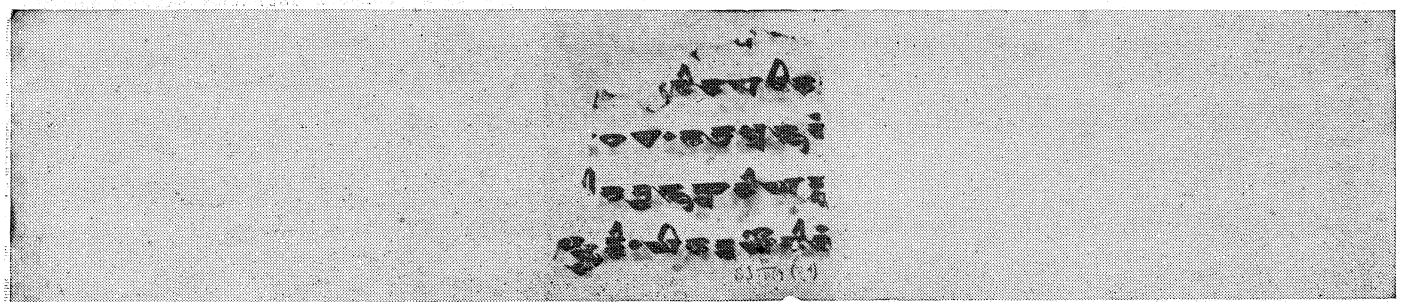

Рис. 89. Саддхармапундарикасутра, № 34, фр. 1b

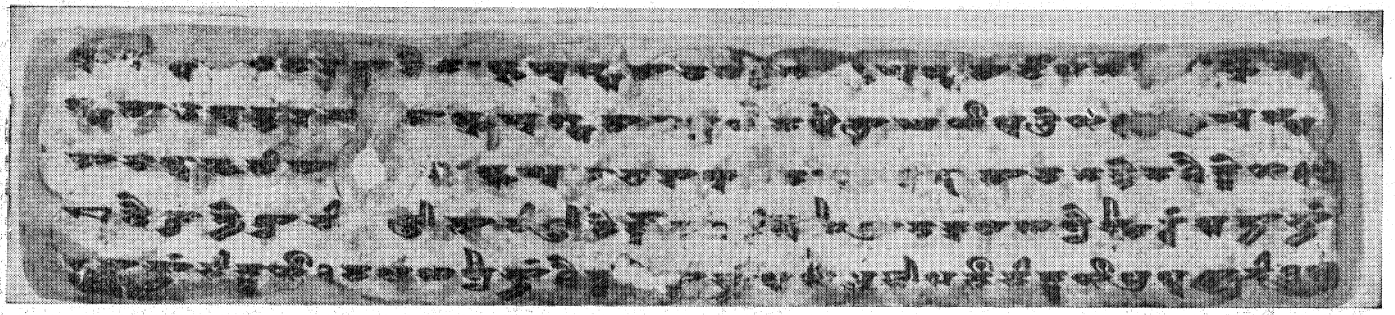

Рис. 90. Саддхармапундарикасутра, № 35, л. 6a

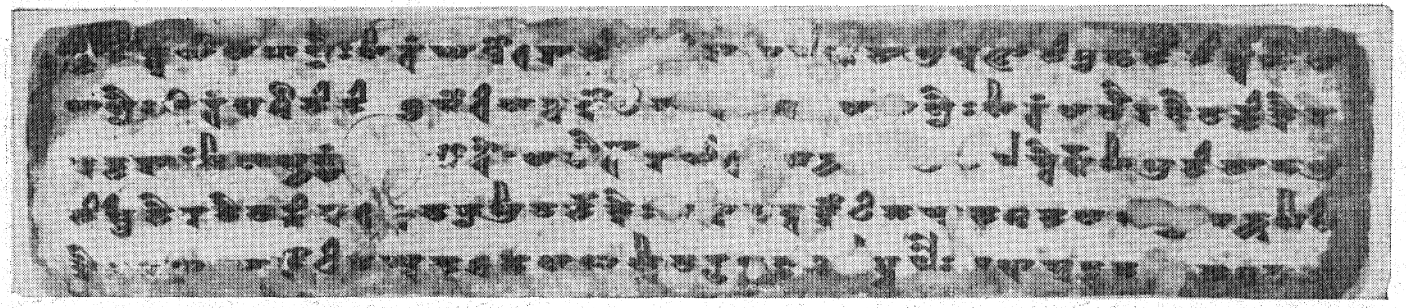

Рис. 91. Саддхармапундарикасутра, № 35, л. 6b

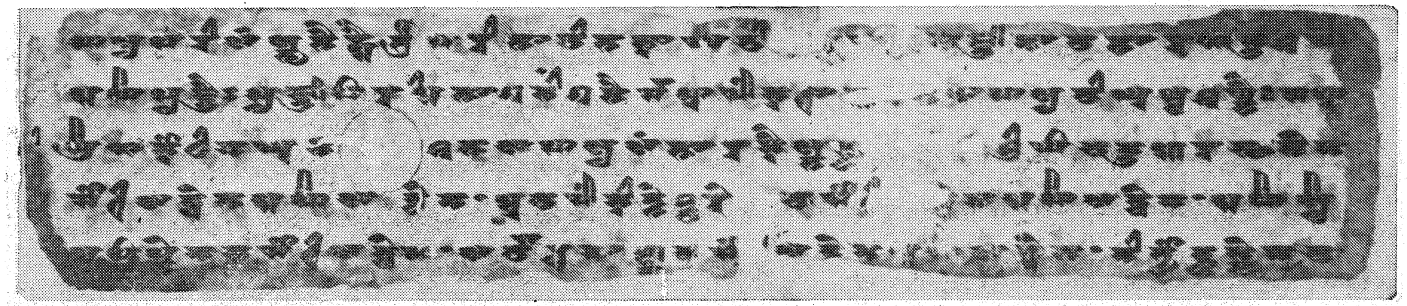

Рис. 92. Саддхармапундарикасутра, № 36, л. 7a

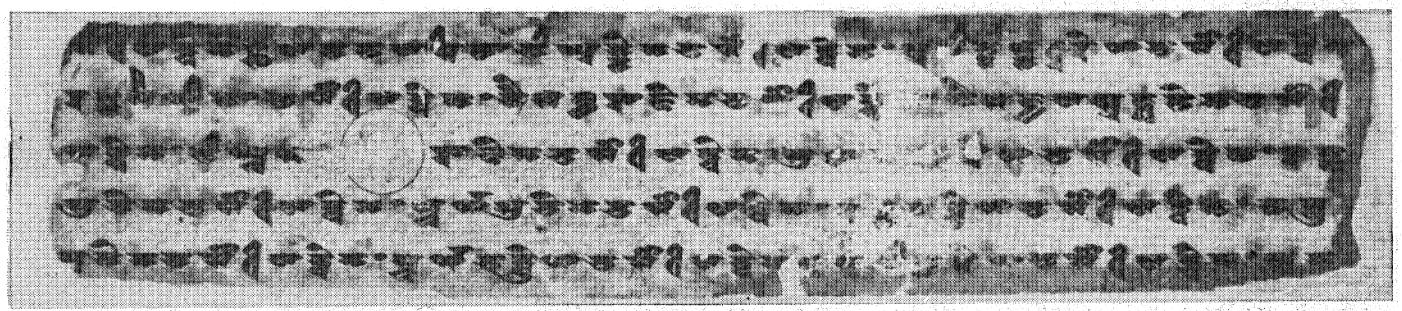

Рис. 93. Саддхармапундарикасутра, № 36, л. 7b

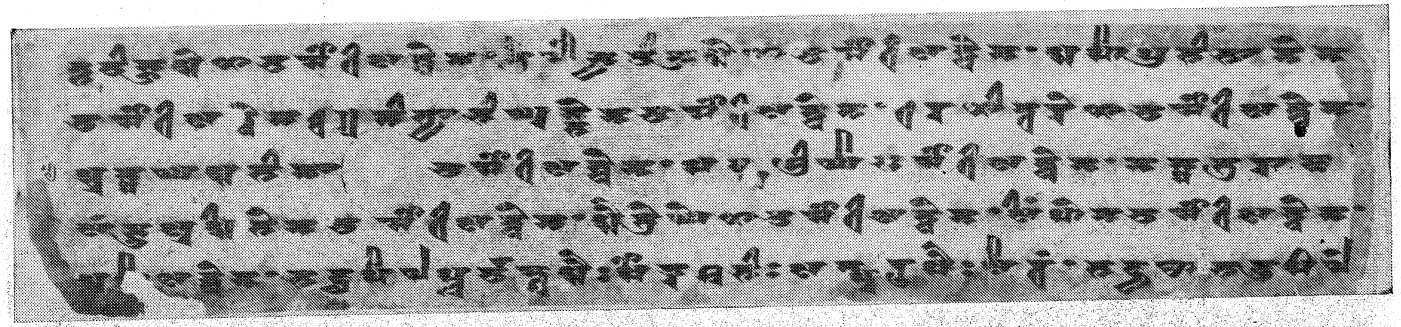

Рис. 94. Саддхармапундарикасутра, № 37, л. 8a

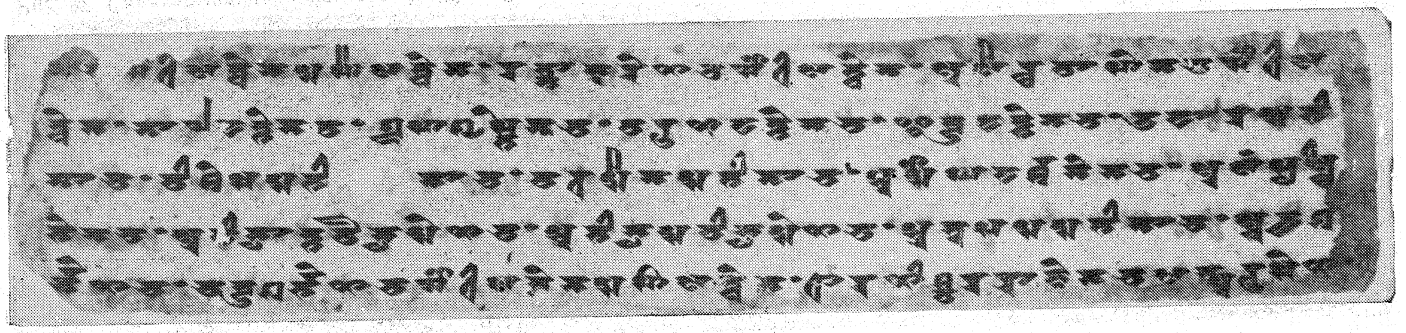

Рис. 95. Саддхармапундарикасутра, № 37, л. 8b

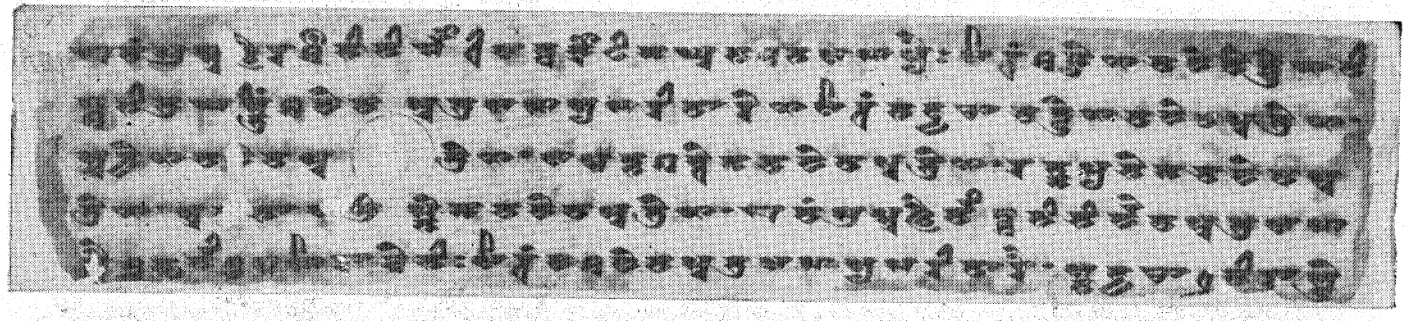

Рис. 96. Саддхармапундарикасутра, № 38, л. 9a

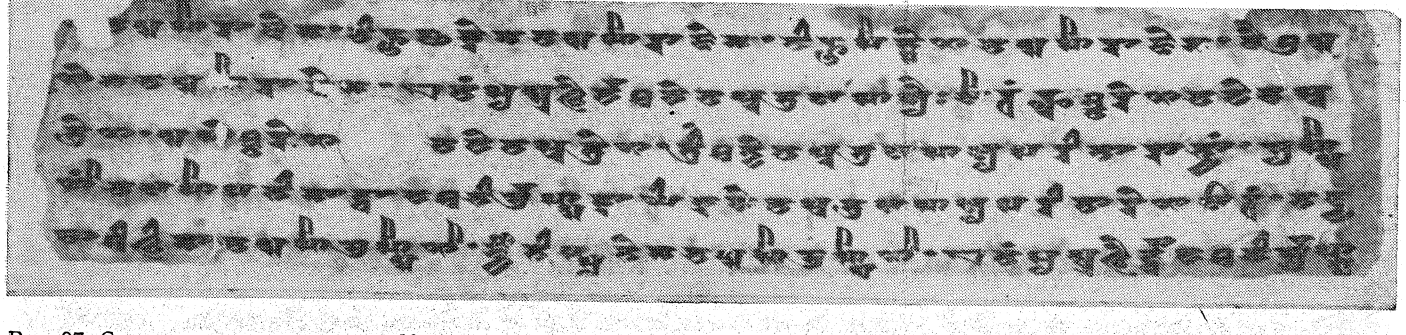

Рис. 97. Саддхармапундарикасутра, № 38, л. 9b

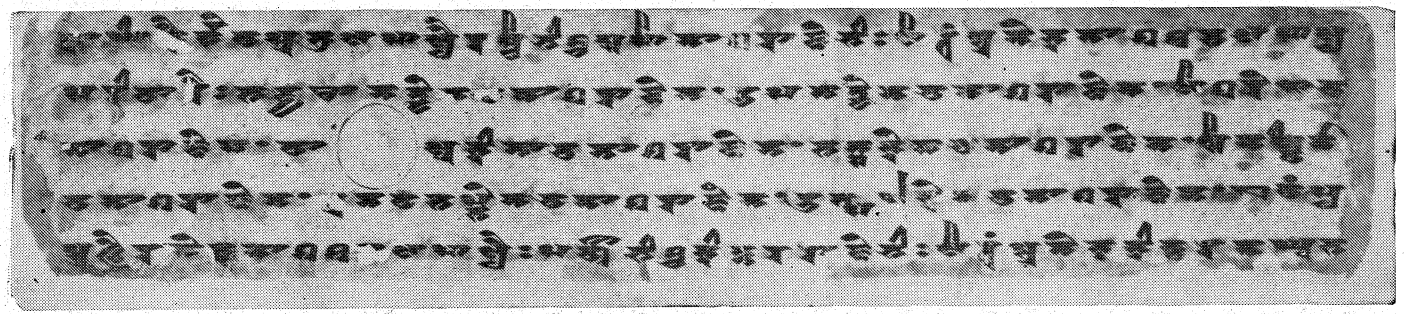

Рис. 98. Саддхармапундарикасутра, № 39, л. 10a

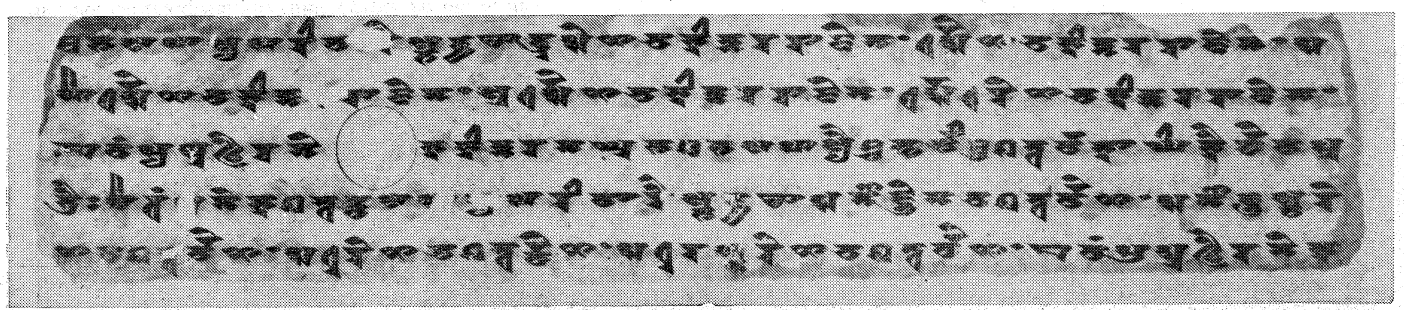

Рис. 99. Саддхармапундарикасутра, № 39, л. 10b

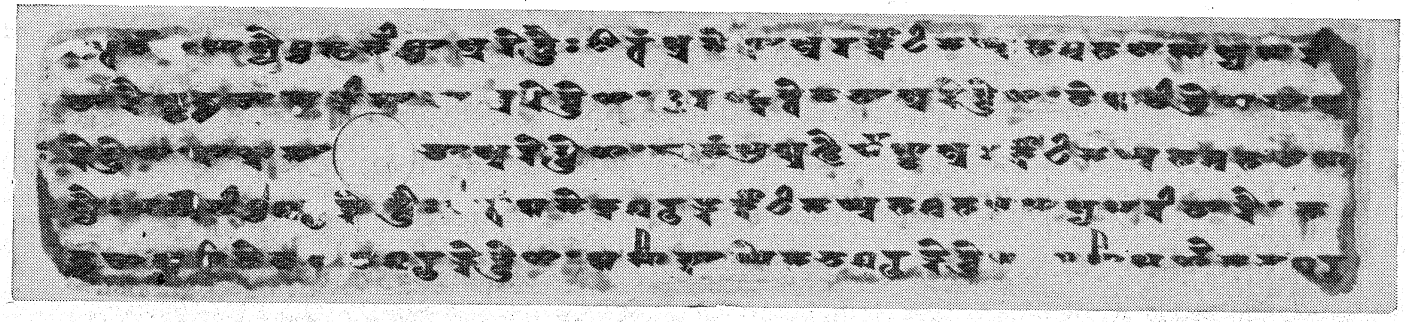

Рис. 100. Саддхармапундарикасутра, № 40, л. 11a

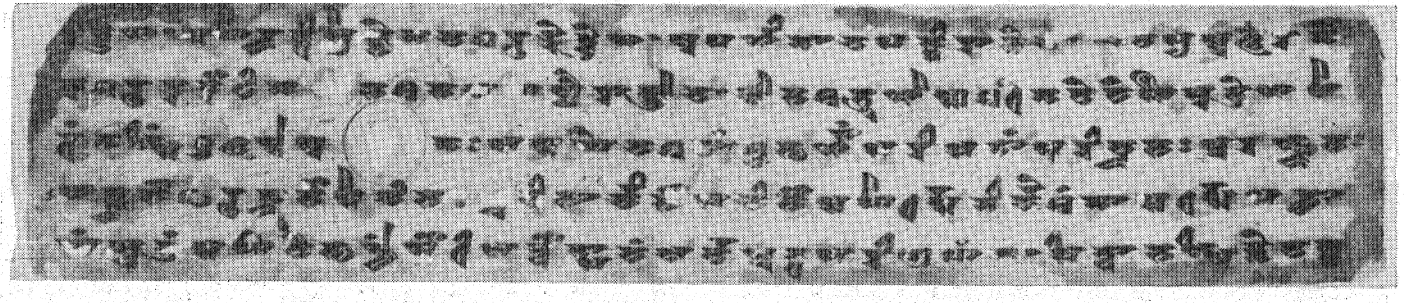

Рис. 101. Саддхармапундарикасутра, № 40, л. 11b

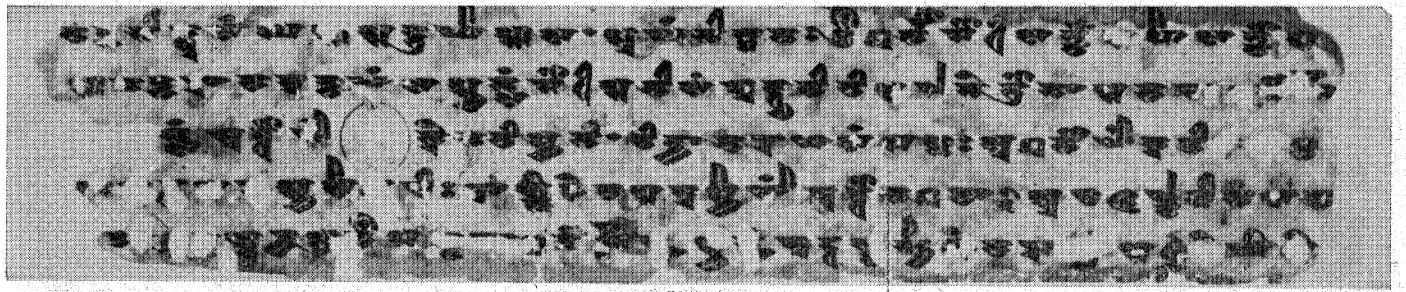

Рис. 102. Саддхармапундарикасутра, № 41, фр. 4a

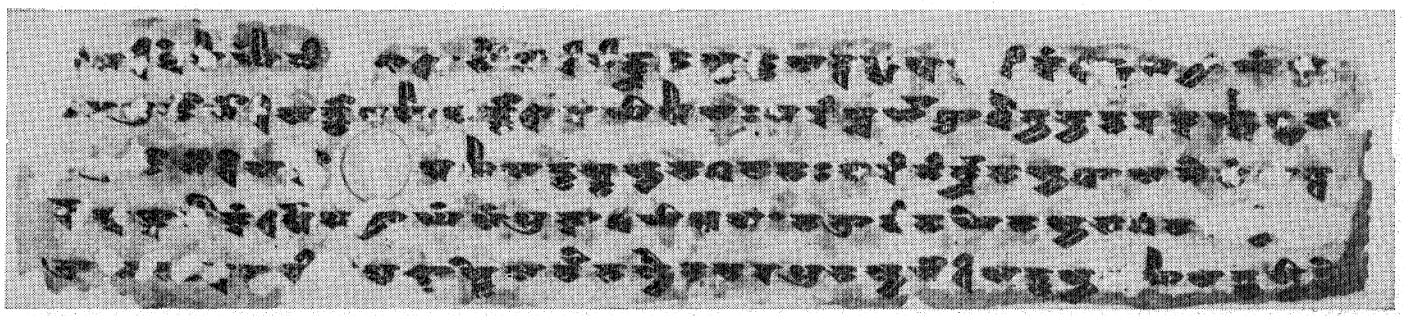

Рис. 103. Саддхармапундарикасутра, № 41, фр. 4b

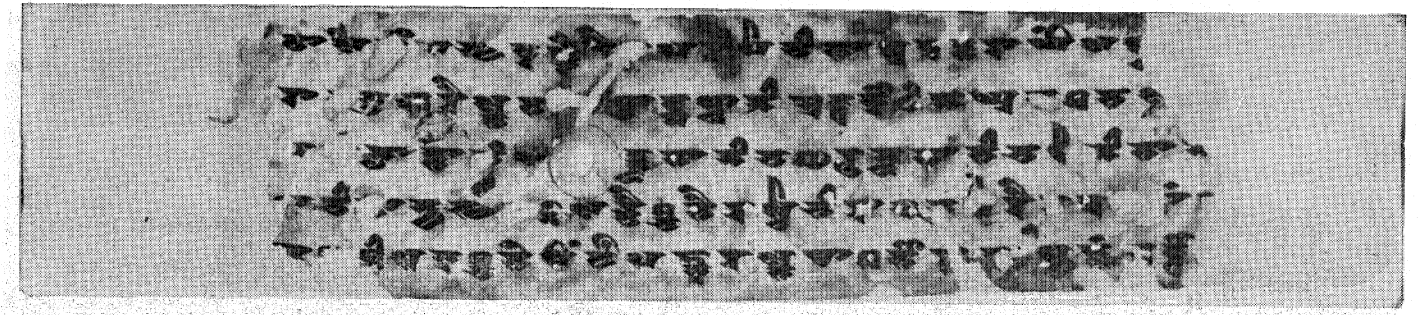

Рис. 104. Саддхармапундарикасутра, № 42, фр. 2a

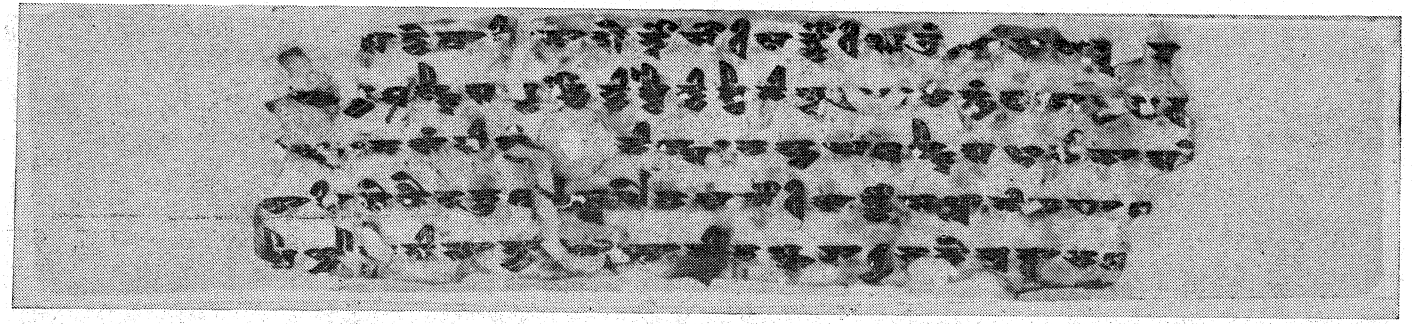

Рис. 105. Саддхармапундарикасутра, № 42, фр. 2b

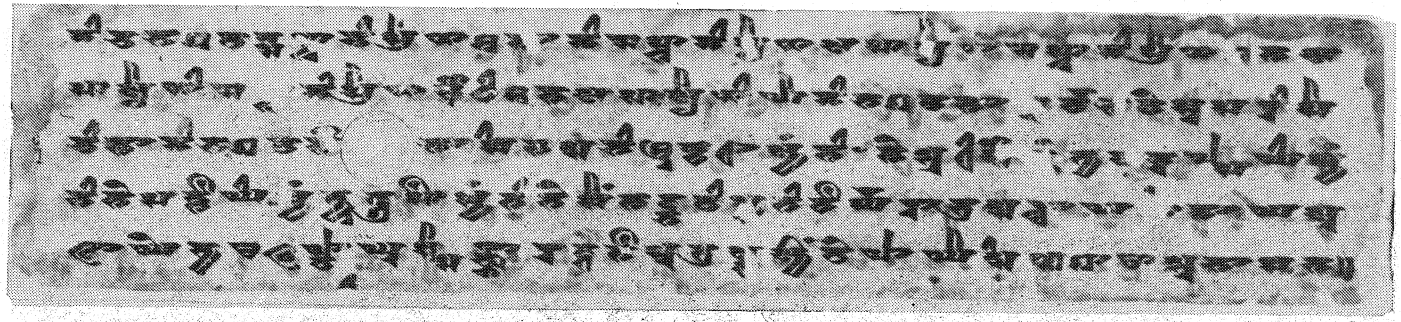

Рис. 106. Саддхармапундарикасутра, № 43, л. 57a

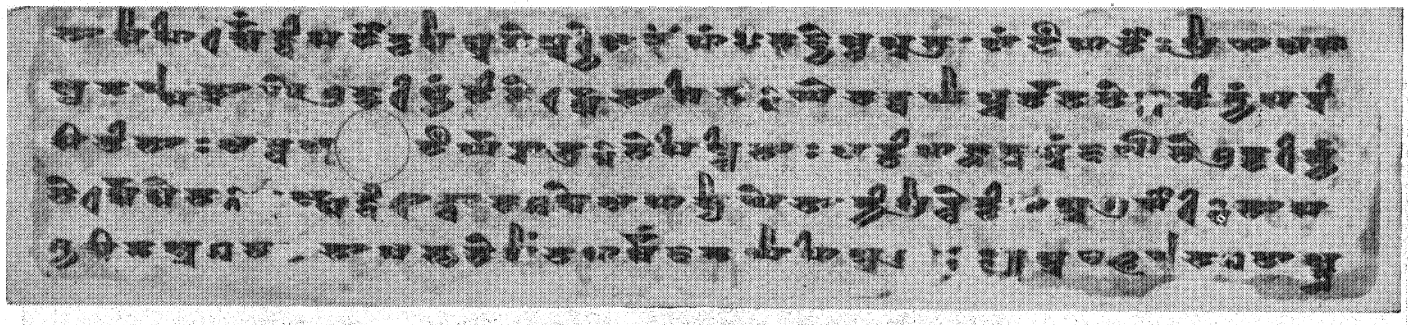

Рис. 107. Саддхармапундарикасутра, № 43, л. 57b

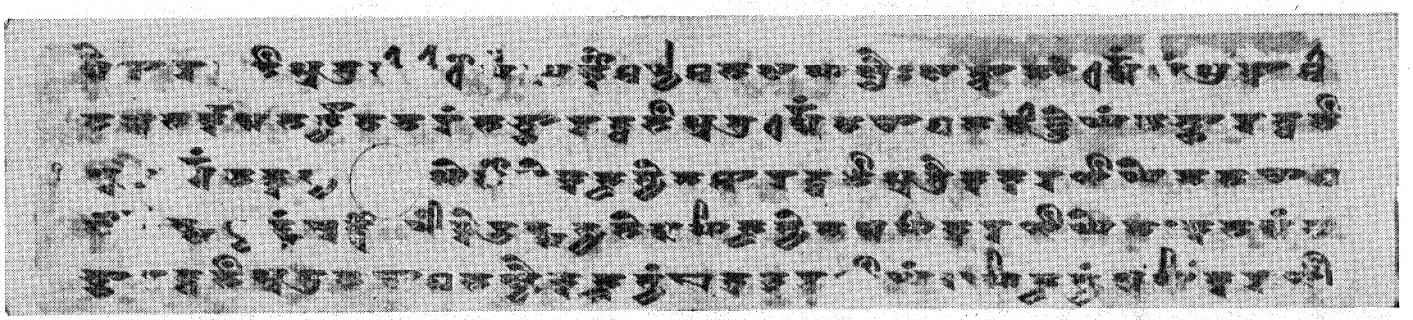

Рис. 108. Саддхармапундарикасутра, № 44, л. 60a

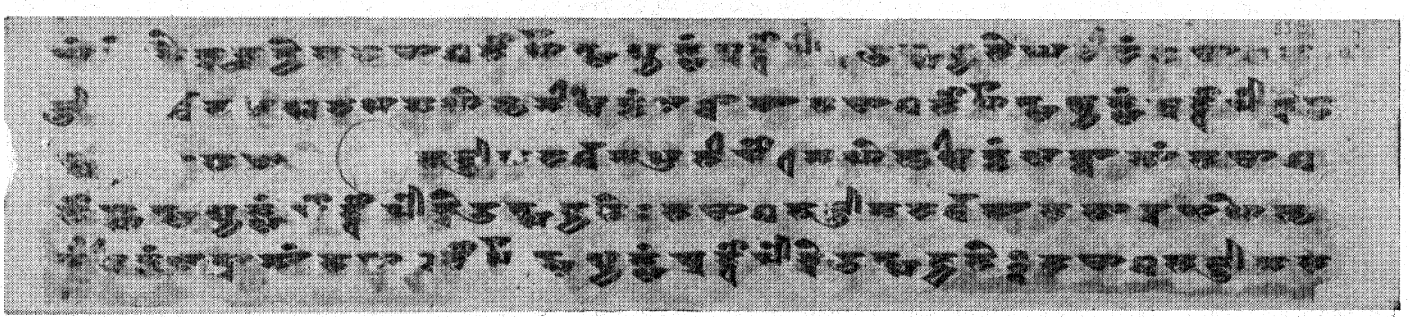

Рис. 109. Саддхармапундарикасутра, № 44, л. 60b

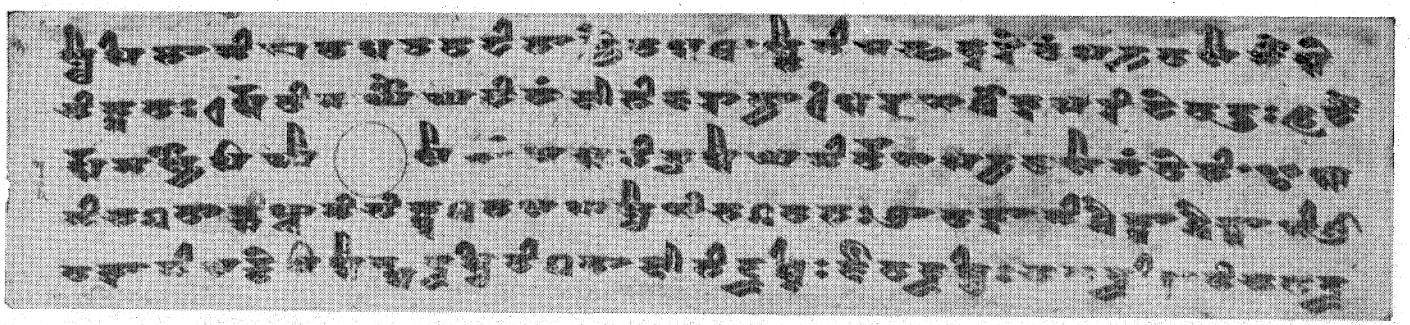

Рис. 110. Саддхармапундарикасутра, № 45, л. 105a

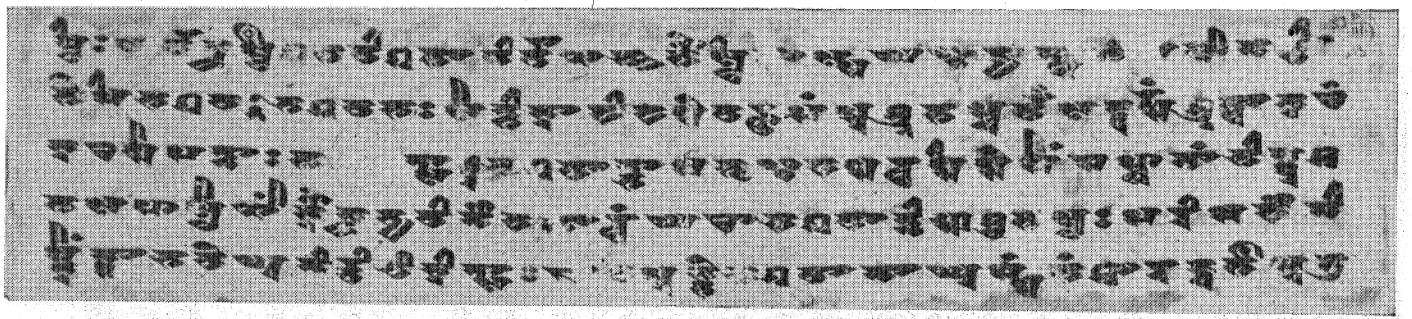

Рис. 111. Саддхармапундарикасутра, № 45, л. 105b

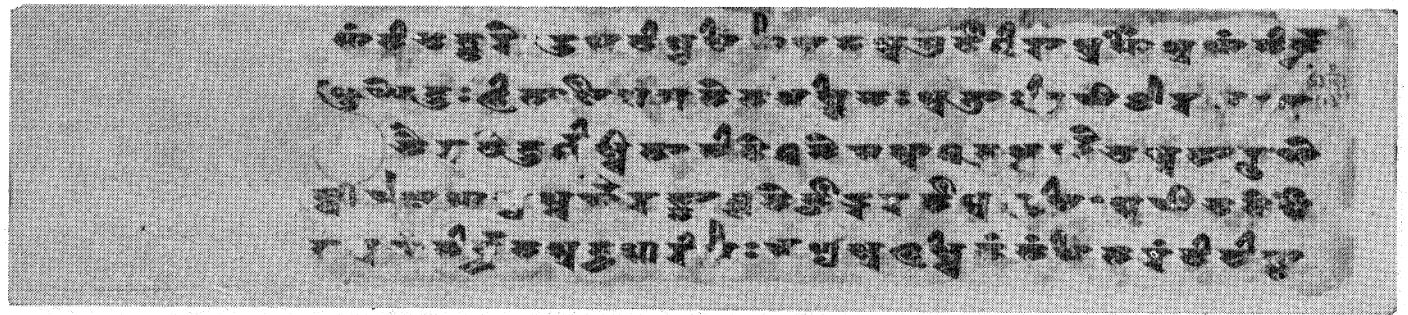

Рис. 112. Саддхармапундарикасутра, № 46, фр. 3a

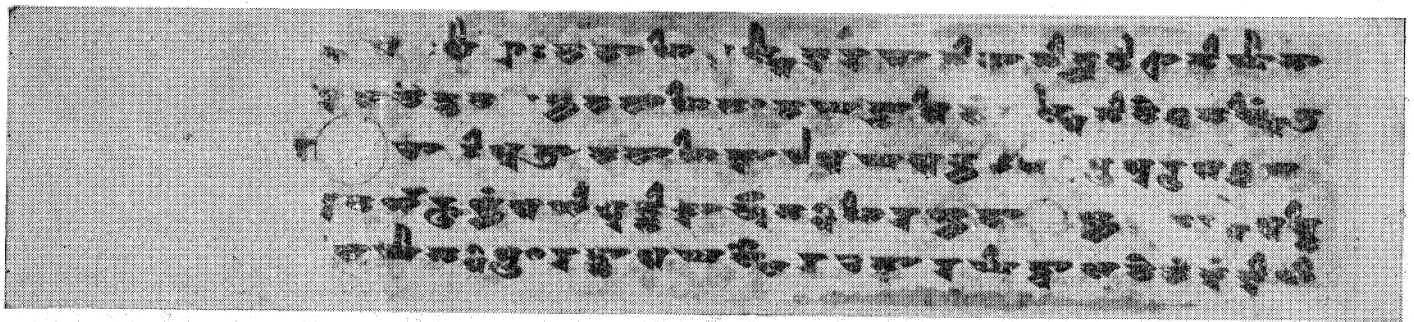

Рис. 113. Саддхармапундарикасутра, № 46, фр. 3b

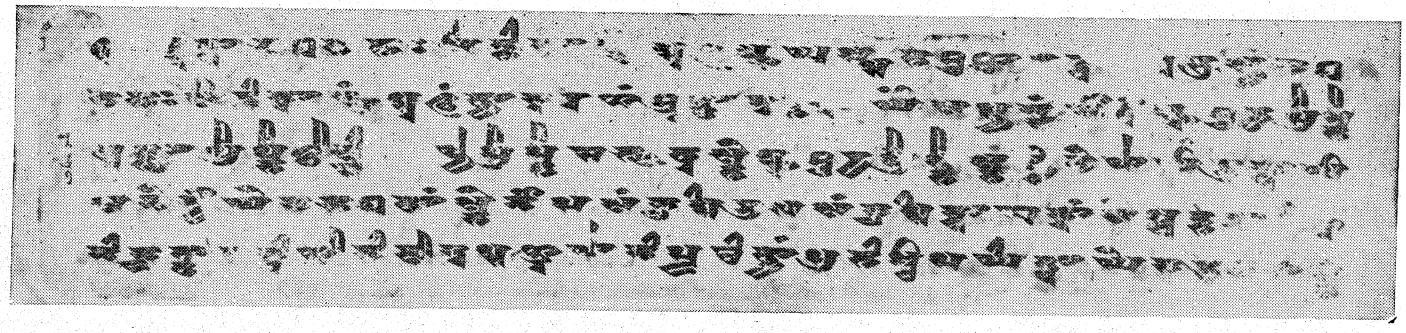

Рис. 114. Саддхармапундарикасутра, № 47, л. 147a

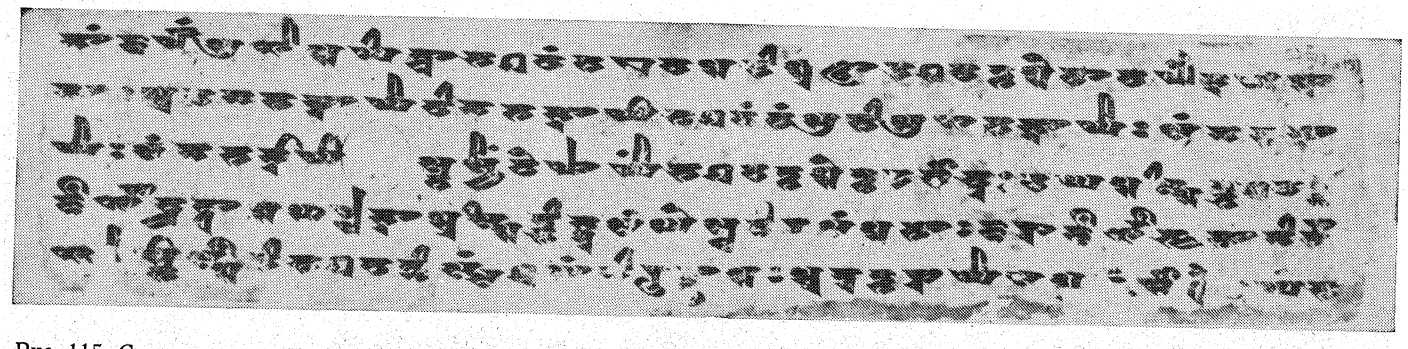

Рис. 115. Саддхармапундарикасутра, № 47, л. 147b

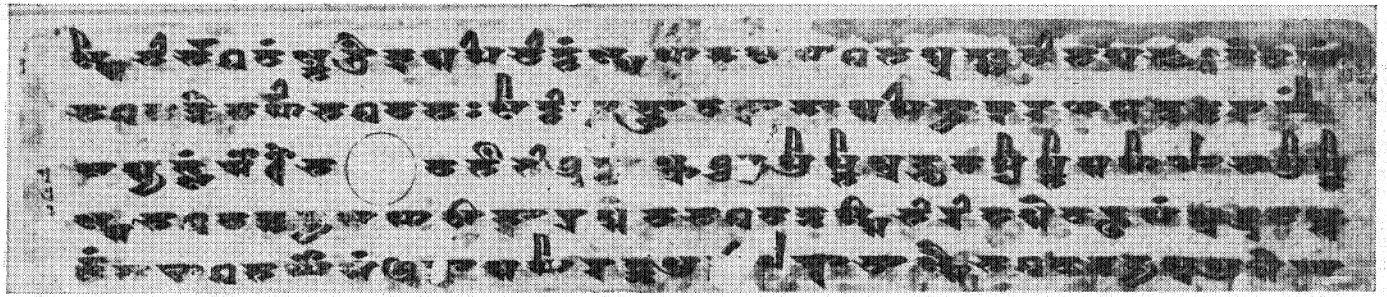

Рис. 116. Саддхармапундарикасутра, № 48, л. 149a

Рис. 117. Саддхармапундарикасутра, № 48, л. 149b

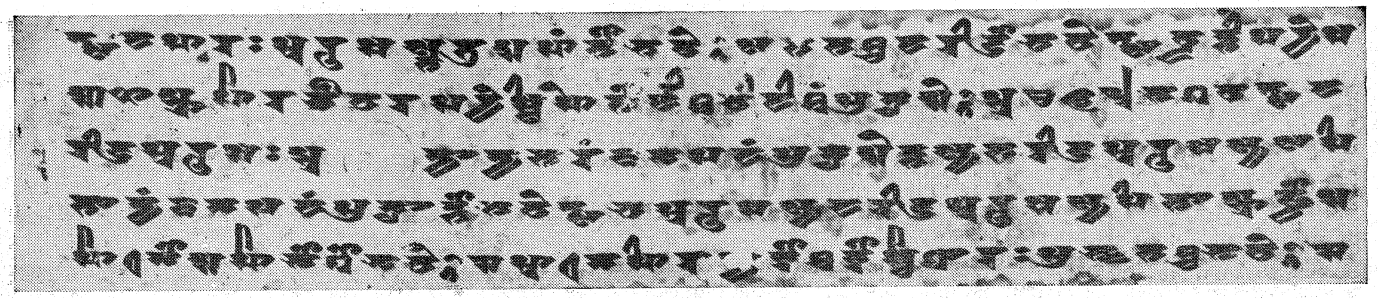

Рис. 118. Саддхармапундарикасутра, № 49, л. 150a

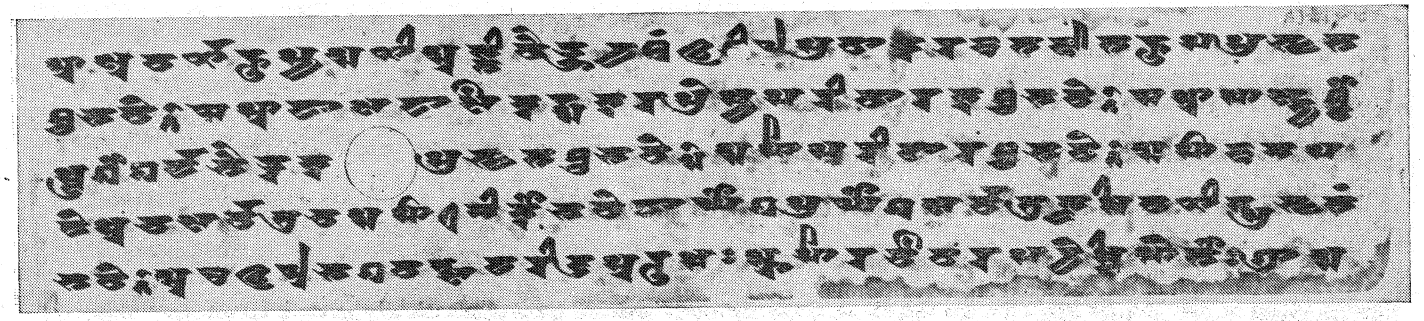

Рис. 119. Саддхармапундарикасутра, № 49, л. 150b

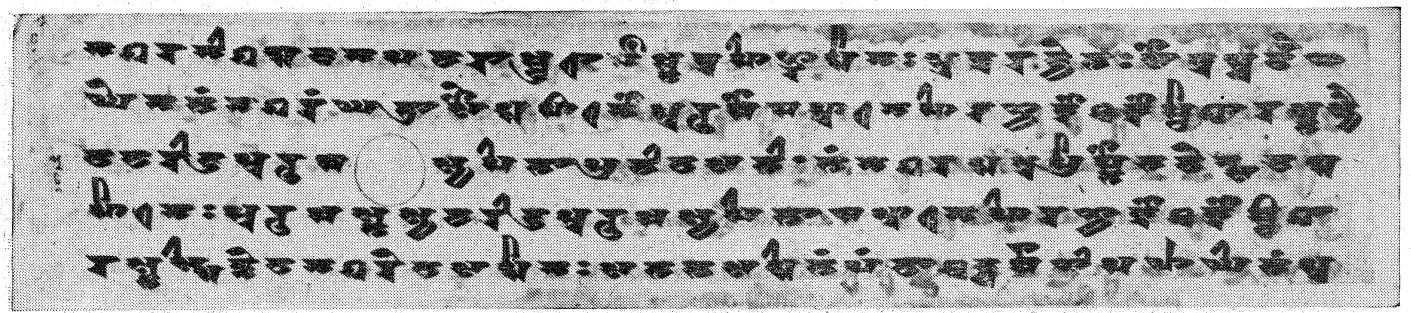

Рис. 120. Саддхармапундарикасутра, № 50, л. 151a

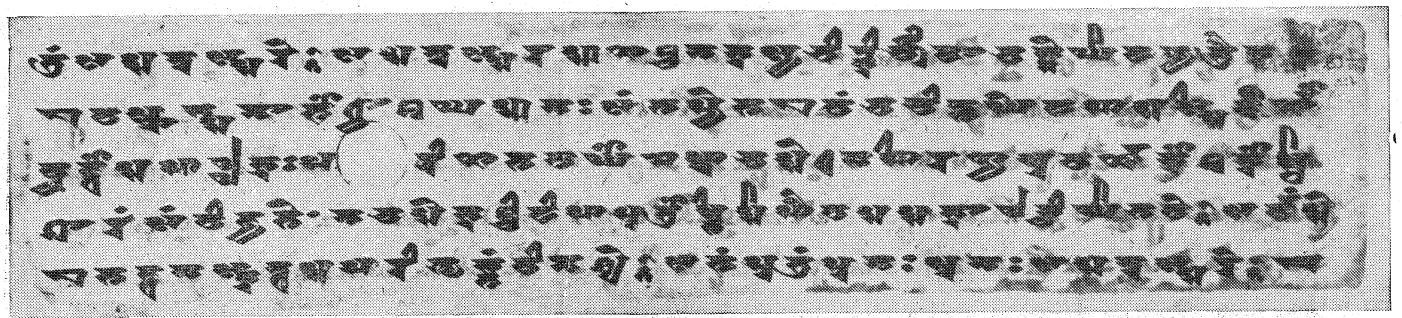

Рис. 121. Саддхармапундарикасутра, № 50, л. 151b

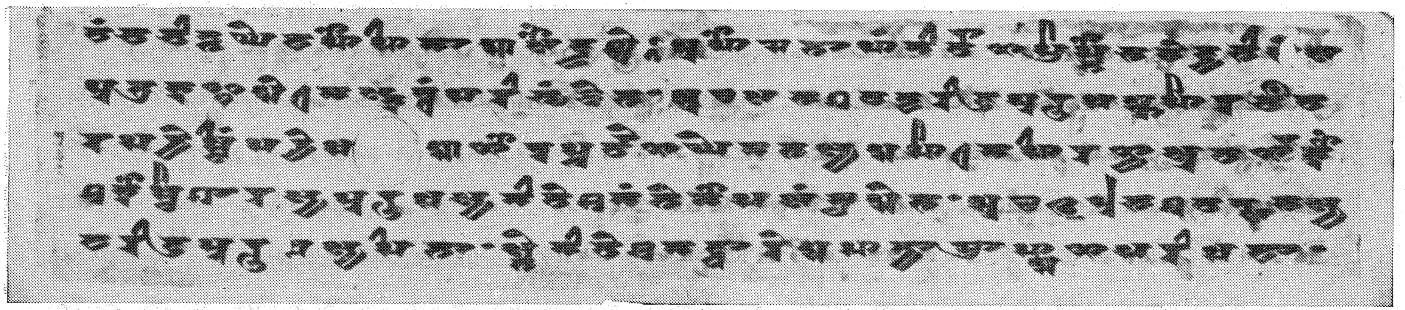

Рис. 122. Саддхармапундарикасутра, № 51, л. 152a

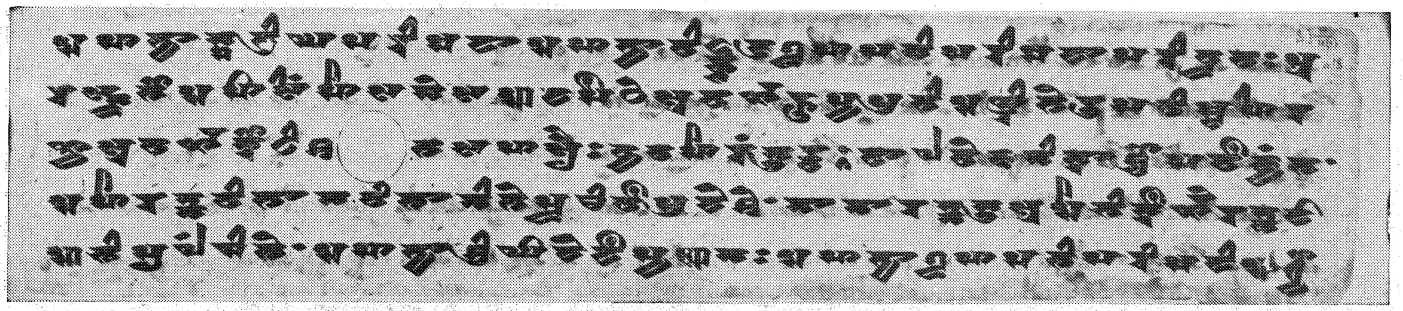

Рис. 123. Саддхармапундарикасутра, № 51, л. 152b

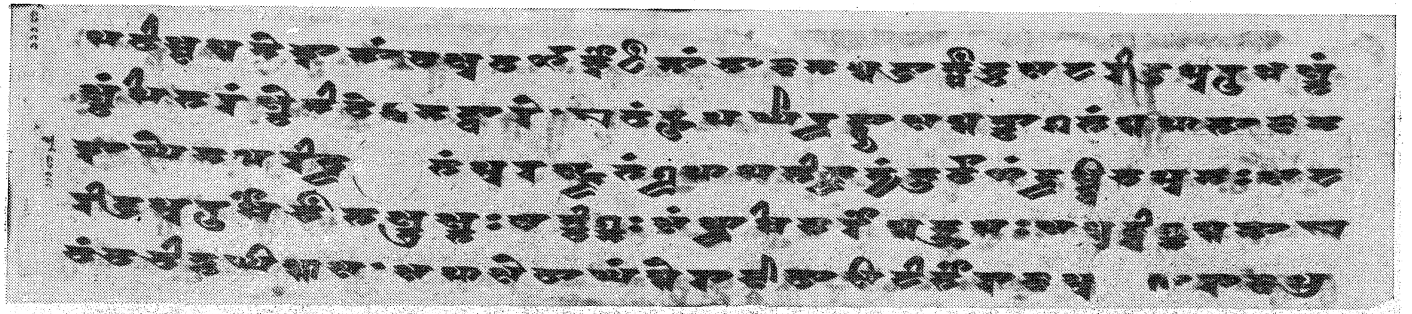

Рис. 124. Саддхармапундарикасутра, № 52, л. 153a

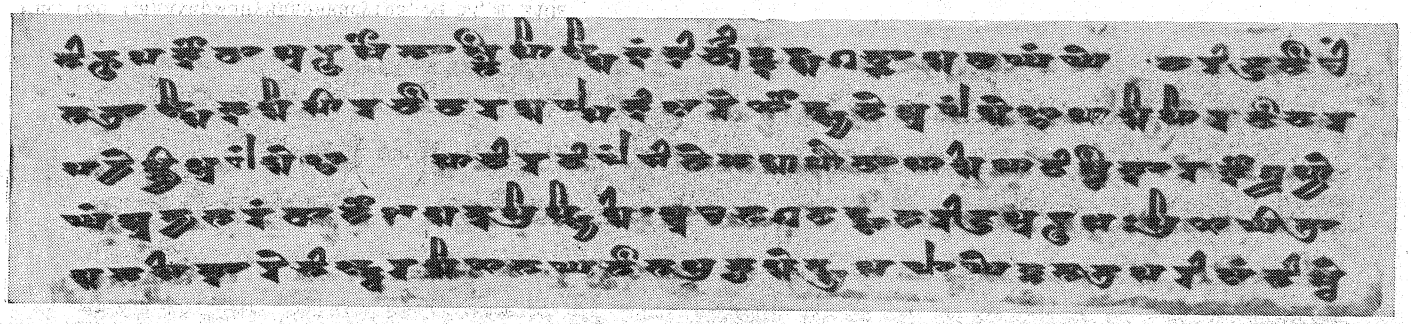

Рис. 125. Саддхармапундарикасутра, № 52, л. 153b

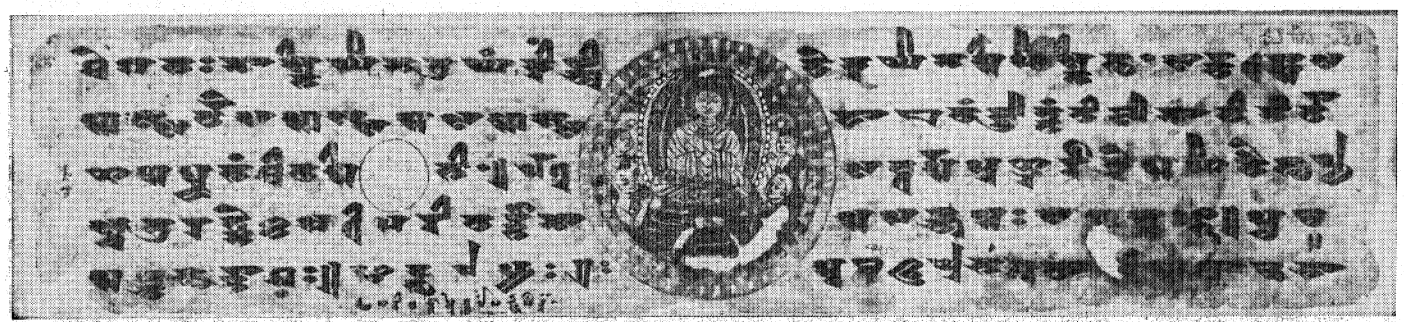

Рис. 126. Саддхармапундарикасутра, № 53, л. 240a

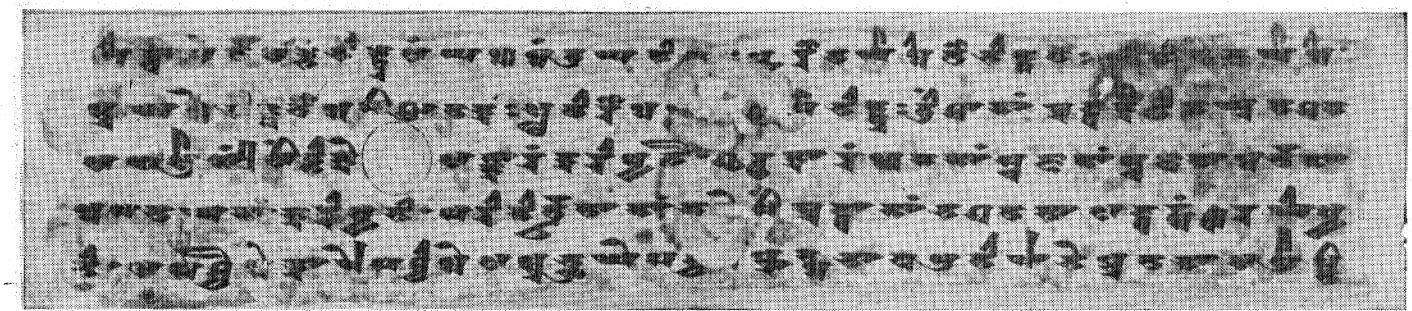

Рис. 127. Саддхармапундарикасутра, № 53, л. 240b

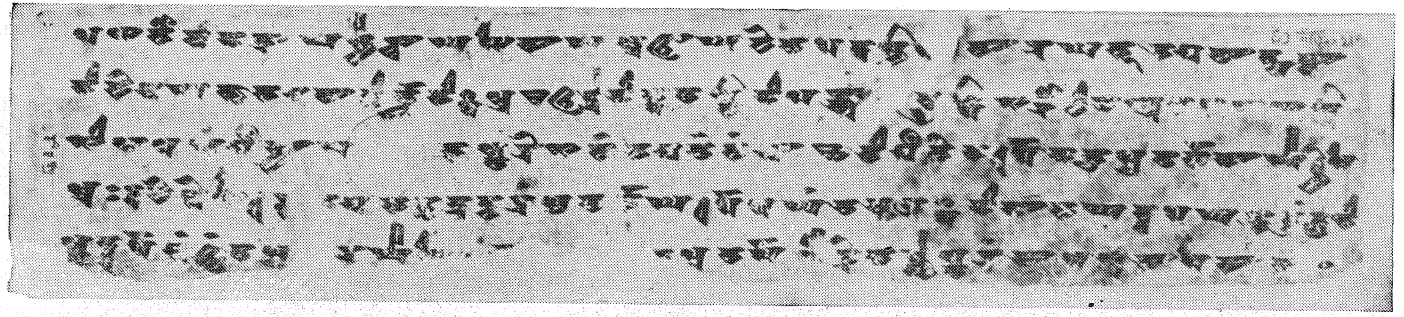

Рис. 128. Саддхармапундарикасутра, № 54, л. 316a

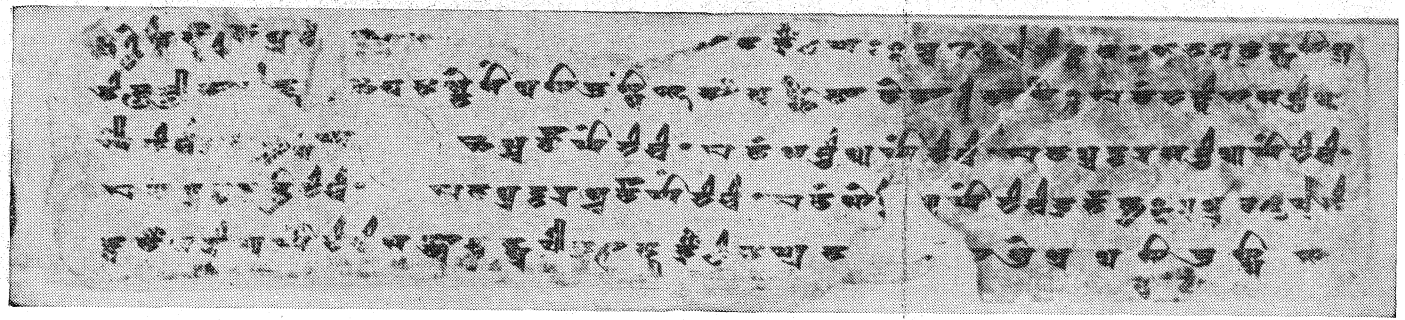

Рис. 129. Саддхармапундарикасутра, № 54, л. 316b

Рис. 130. Саддхармапундарикасутра, № 55, $\frac{\text{P}}{7}$ a

Рис. 131. Саддхармапундарикасутра, № 55, $\frac{\text{Р}}{7}$ в

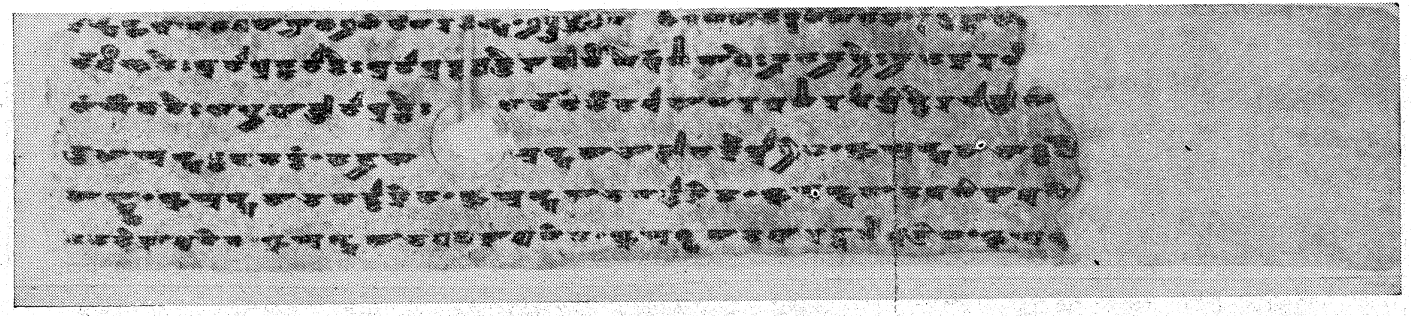

Рис. 132. Саддхармапундарикасутра, № 56, л. 4a

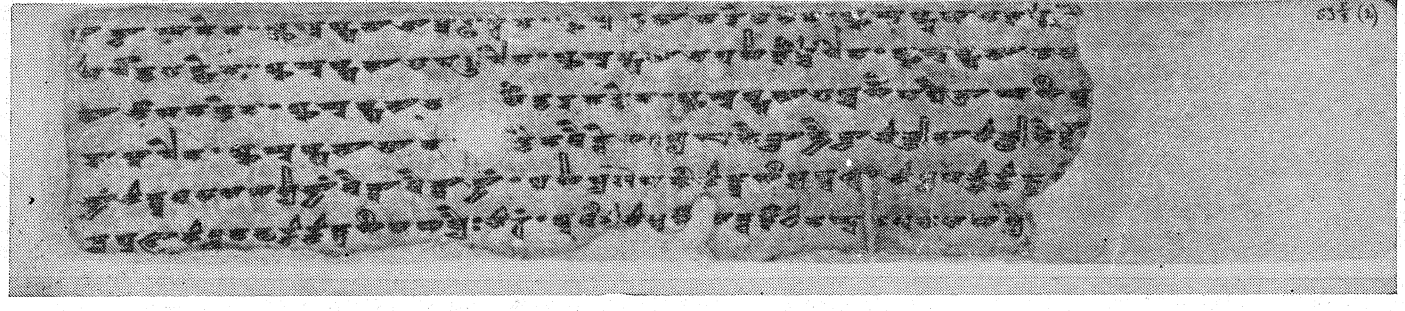

Рис. 133. Саддхармапундарикасутра, № 56, л. 4b

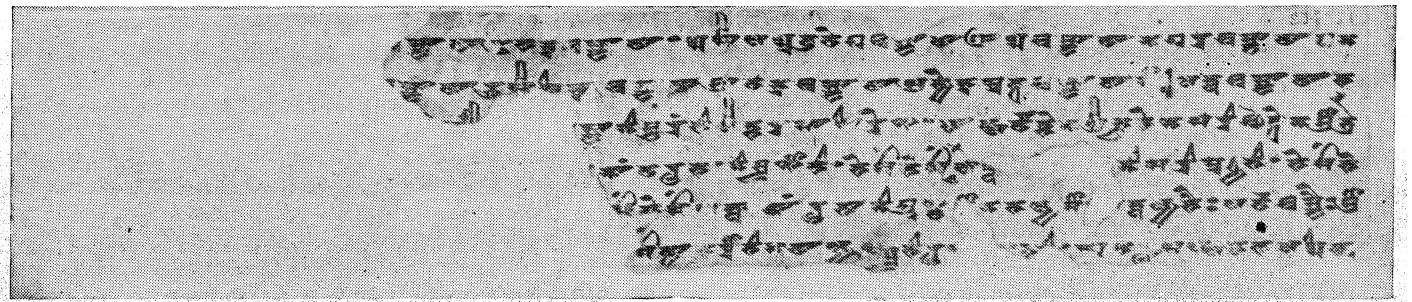

Рис. 134. Саддхармапундарикасутра, № 57, фр. 1a

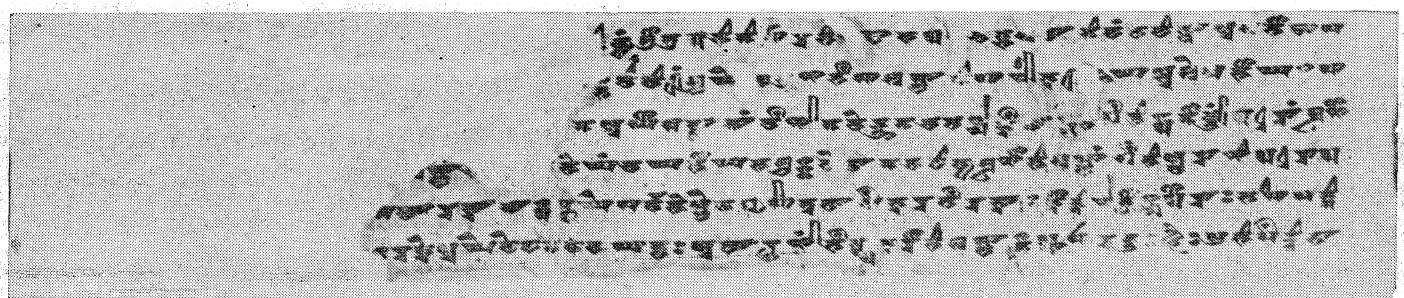

Рис. 135. Саддхармапундарикасутра, № 57, фр. 1b

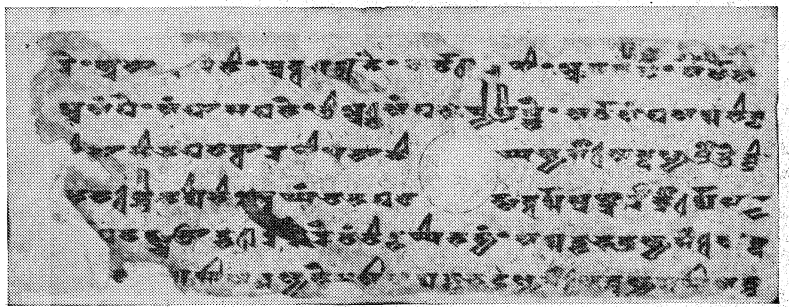

Рис. 136. Саддхармапундарикасутра, № 58, фр. 3a

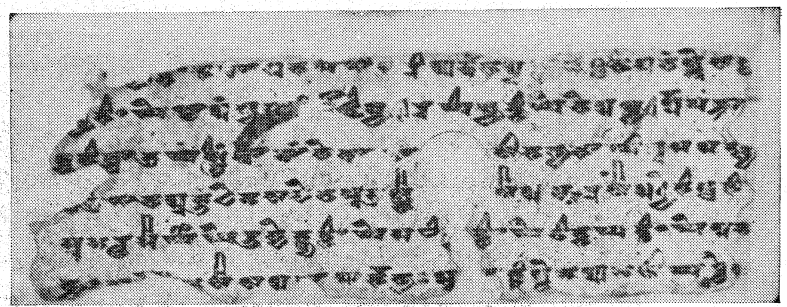

Рис. 137. Саддхармапундарикасутра, № 58, фр. 3b

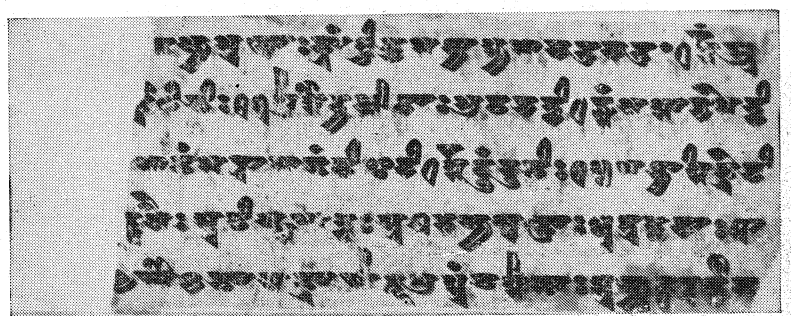

Рис. 138. Саддхармапундарикасутра, № 59, фр. 19a

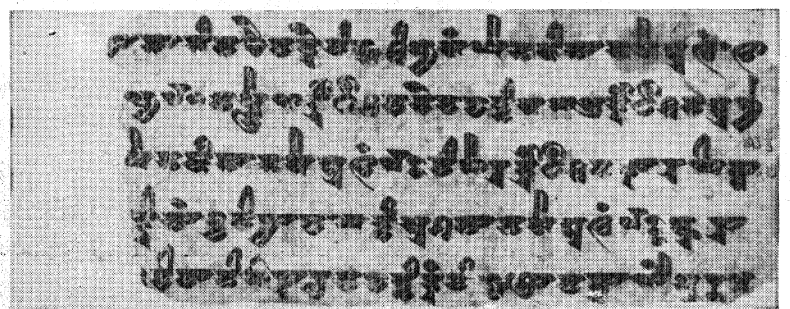

Рис. 139. Саддхармапундарикасутра, № 59, фр. 19b

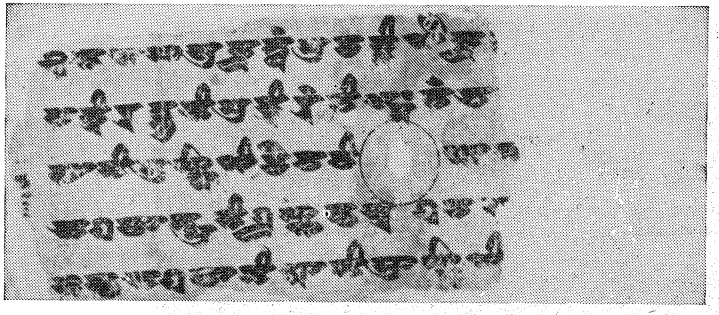

Рис. 140. Саддхармапундарикасутра, № 60, л. 183a

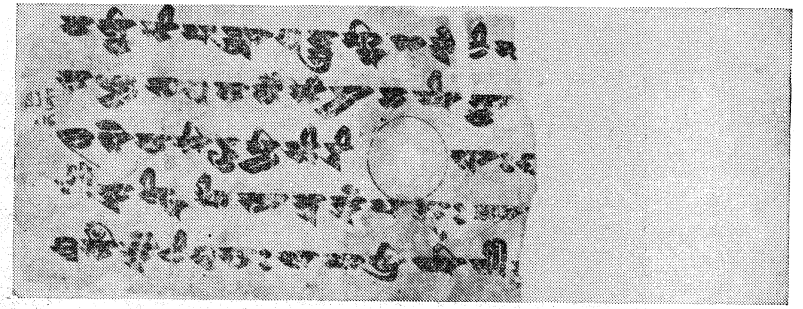

Рис. 141. Саддхармапундарикасутра, № 60, л. 183b

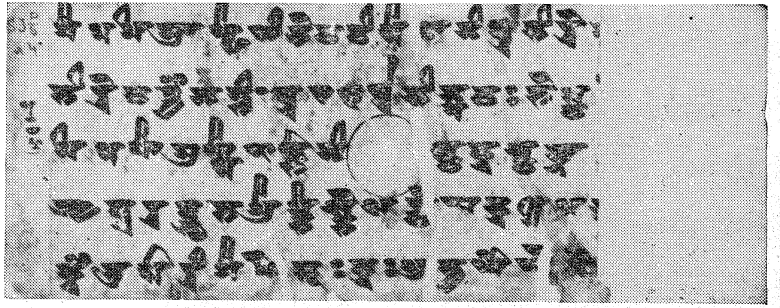

Рис. 142. Саддхармапундарикасутра, № 61, л. 186a

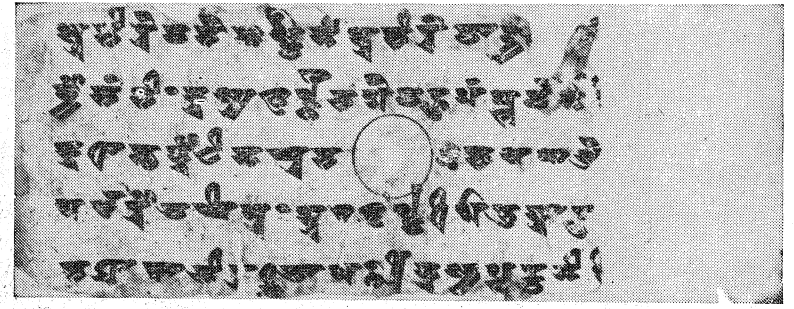

Рис. 143. Саддхармапундарикасутра, № 61, л. 186b

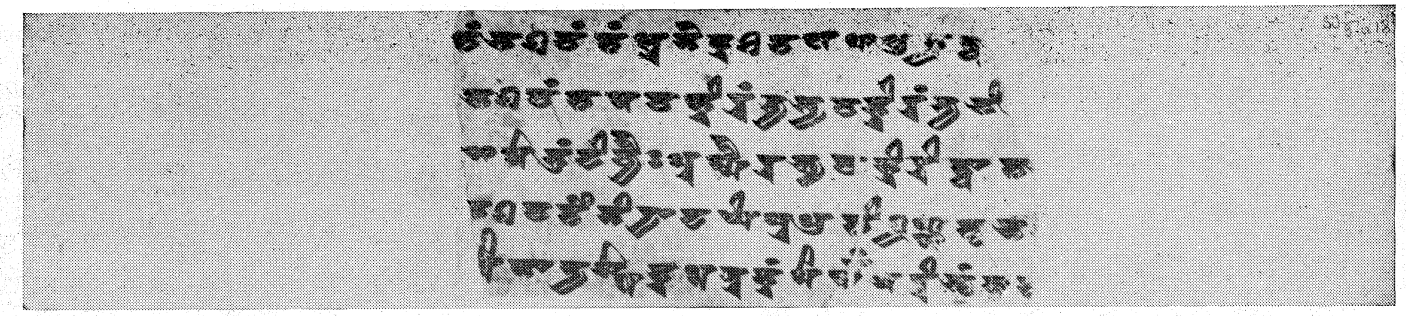

Рис. 144. Саддхармапундарикасутра, № 62, фр. 18a

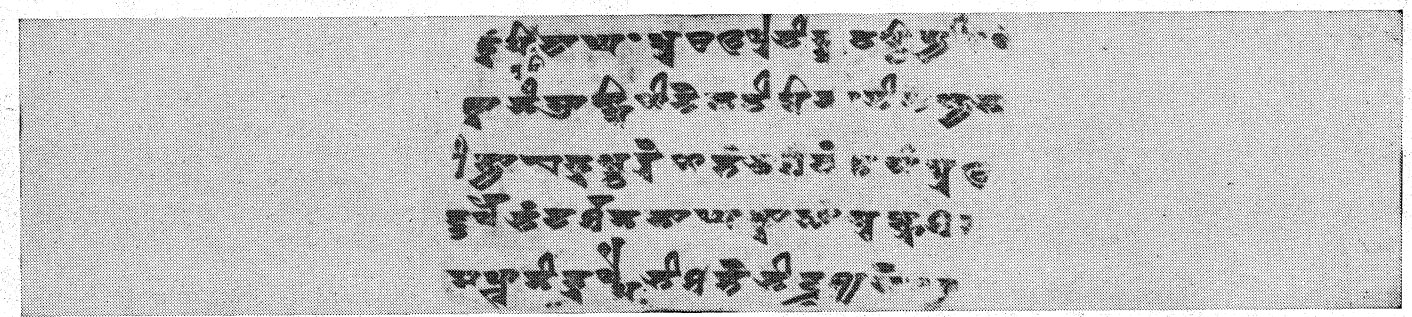

Рис. 145. Саддхармапундарикасутра, № 62, фр. 18b

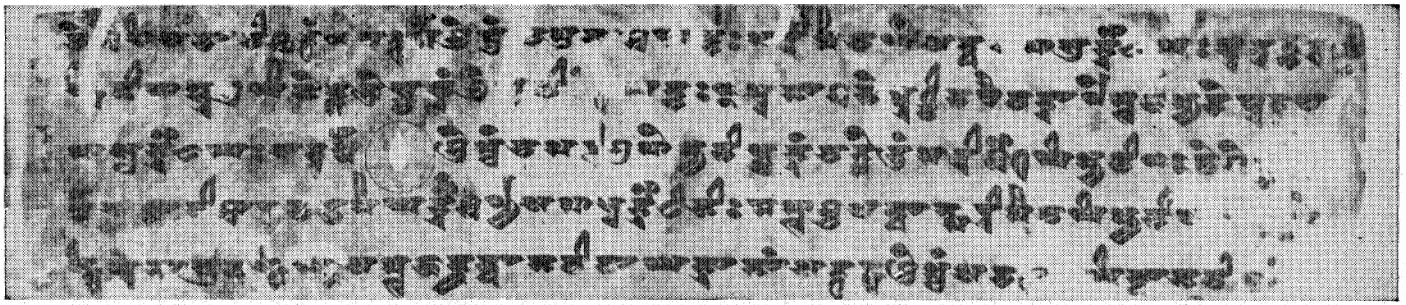

Рис. 146. Саддхармапундарикасутра, № 63, л. 231a

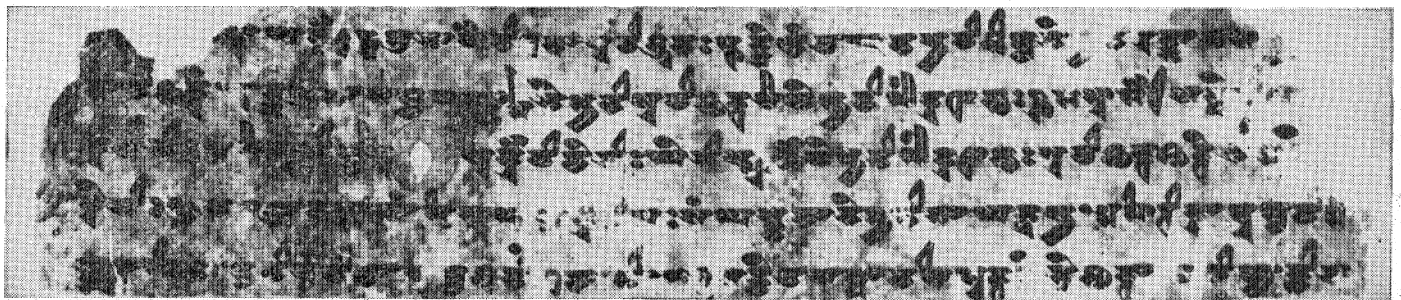

Рис. 147. Саддхармапундарикасутра, № 63, л. 231b

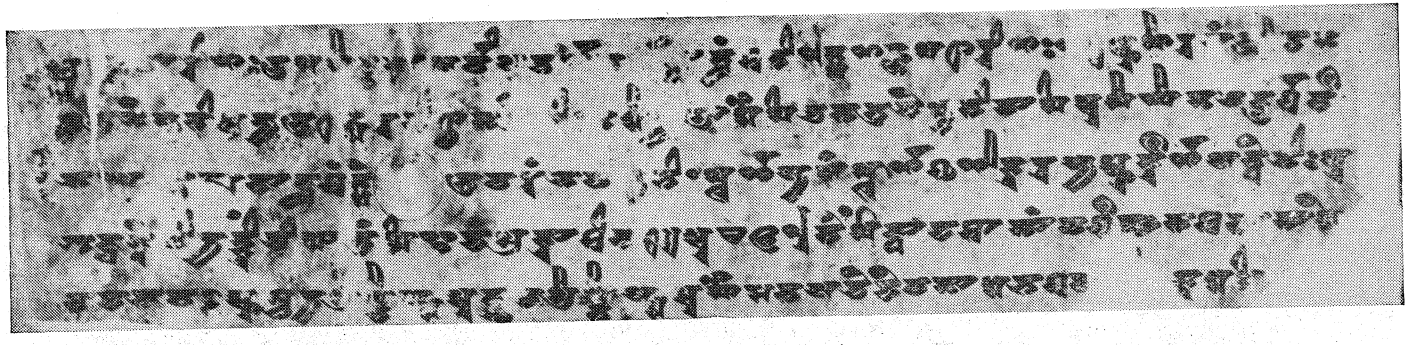

Рис. 148. Саддхармапундарикасутра, № 64, л. 232a

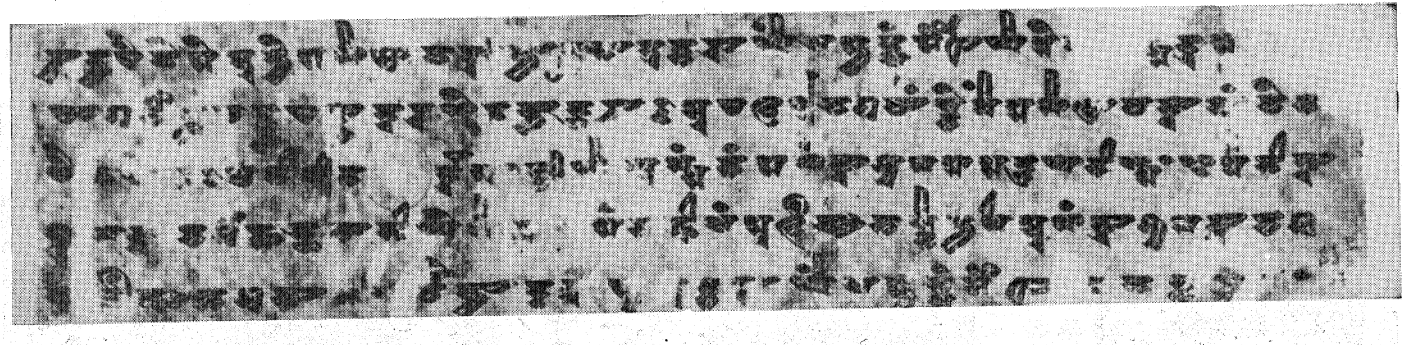

Рис. 149. Саддхармапундарикасутра, № 64, л. 232b

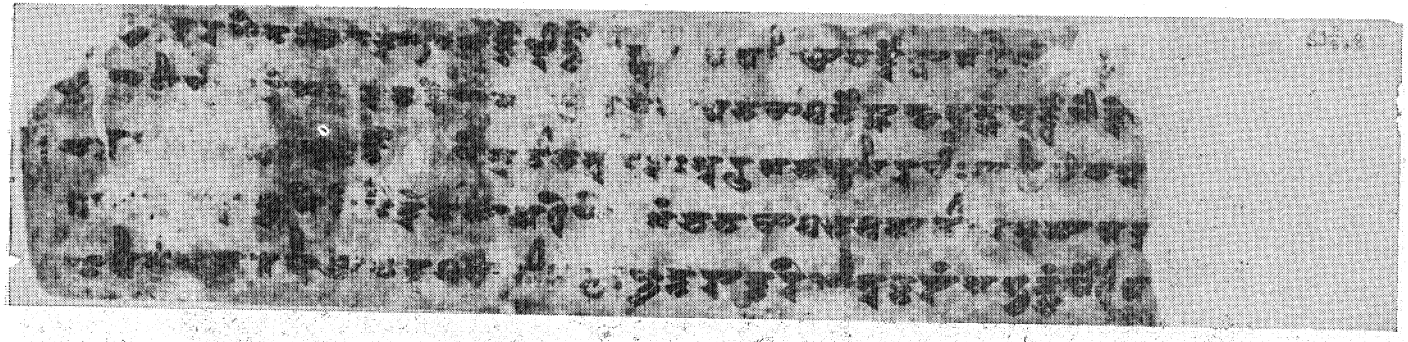

Рис. 150. Саддхармапундарикасутра, № 65, л. 233a

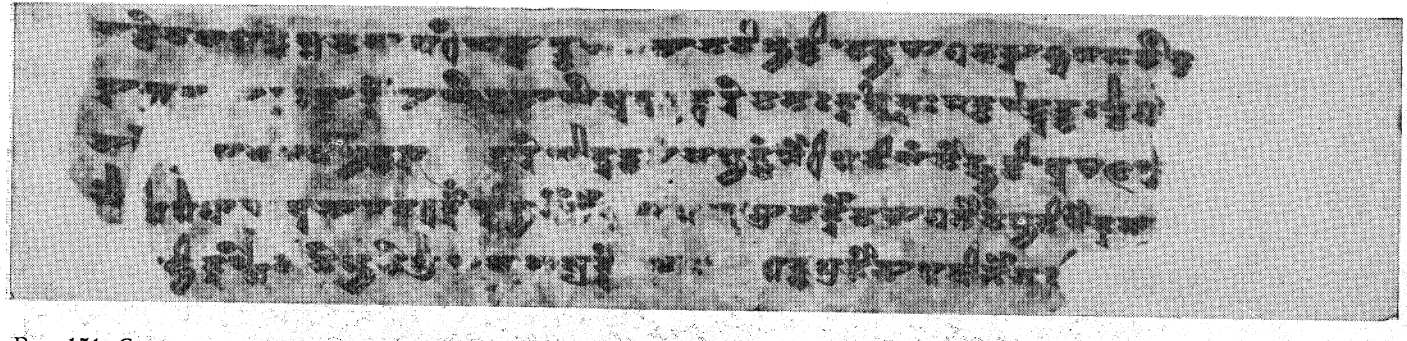

Рис. 151. Саддхармапундарикасутра, № 65, л. 233b

Рис. 152. Саддхармапундарикасутра, № 66, л. 234a

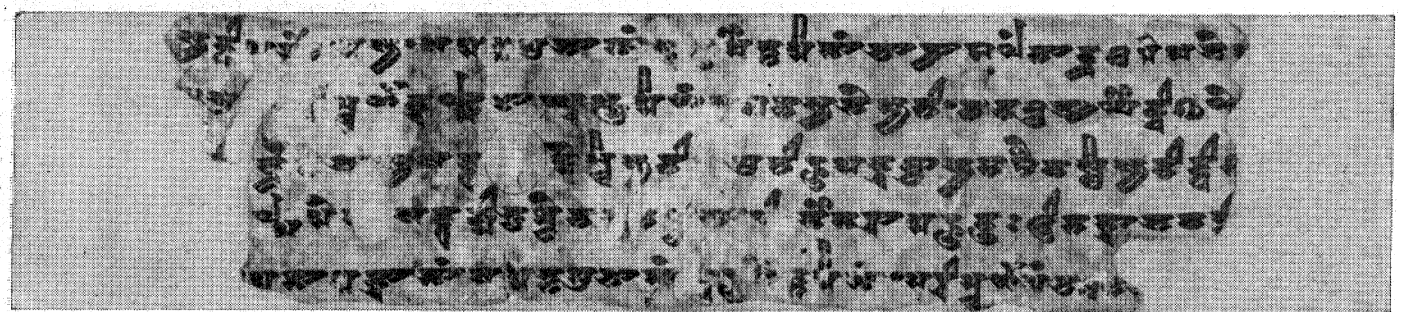

Рис. 153. Саддхармапундарикасутра, № 66, л. 234b

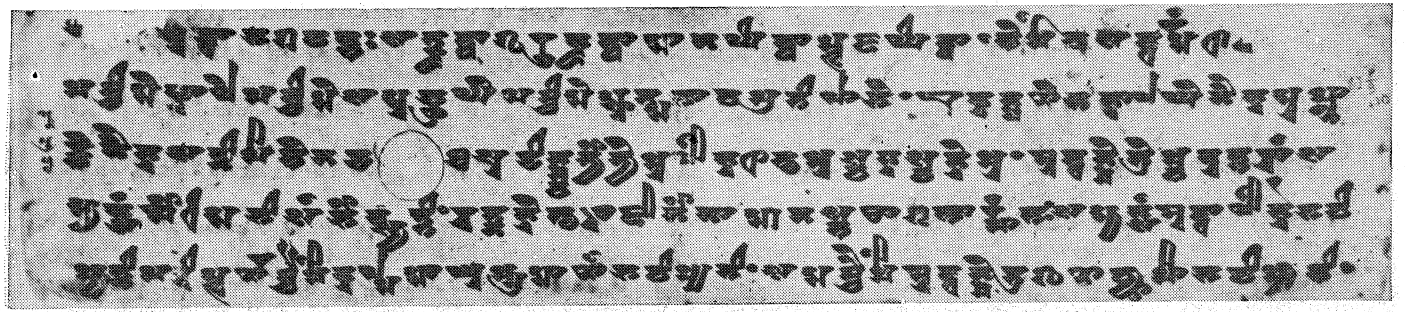

Рис. 154. Саддхармапундарикасутра, № 67, л. 248a

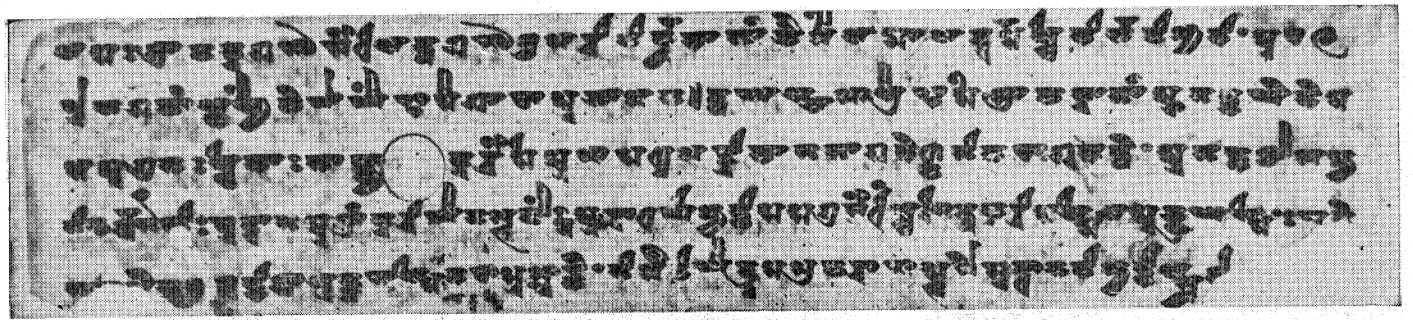

Рис. 155. Саддхармапундарикасутра, № 67, л. 248b

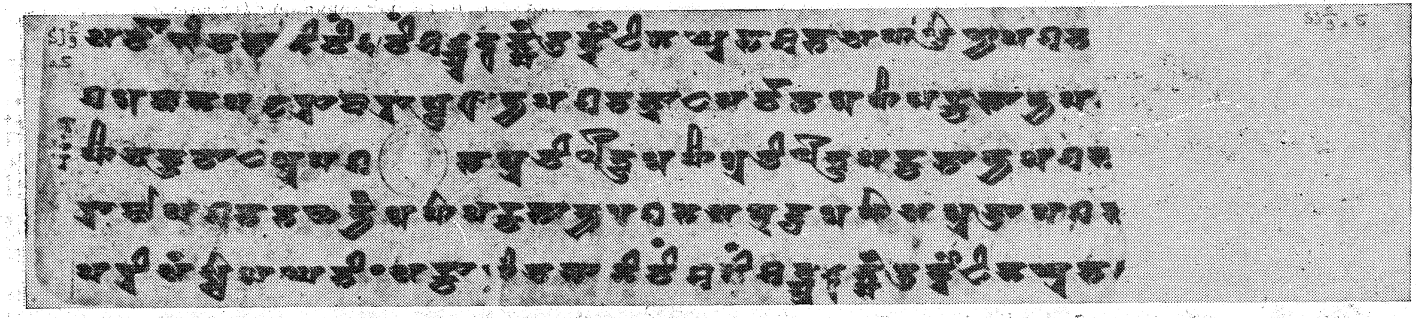

Рис. 156. Саддхармапундарикасутра, № 68, л. 289a

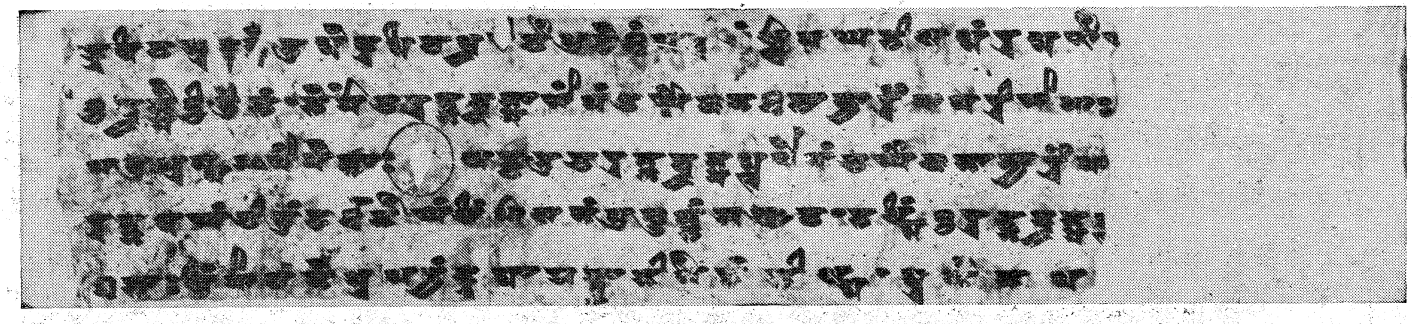

Рис. 157. Саддхармапундарикасутра, № 68, л. 289b

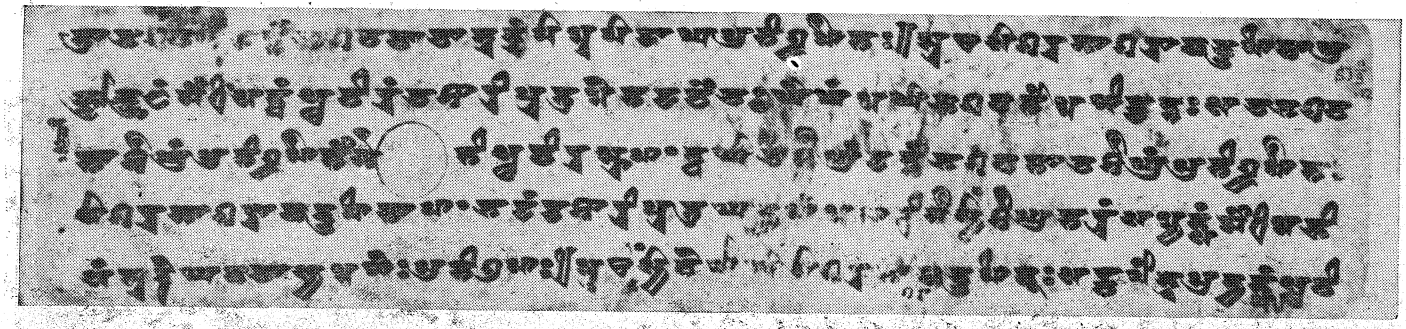

Рис. 158. Саддхармапундарикасутра, № 69, л. 311a

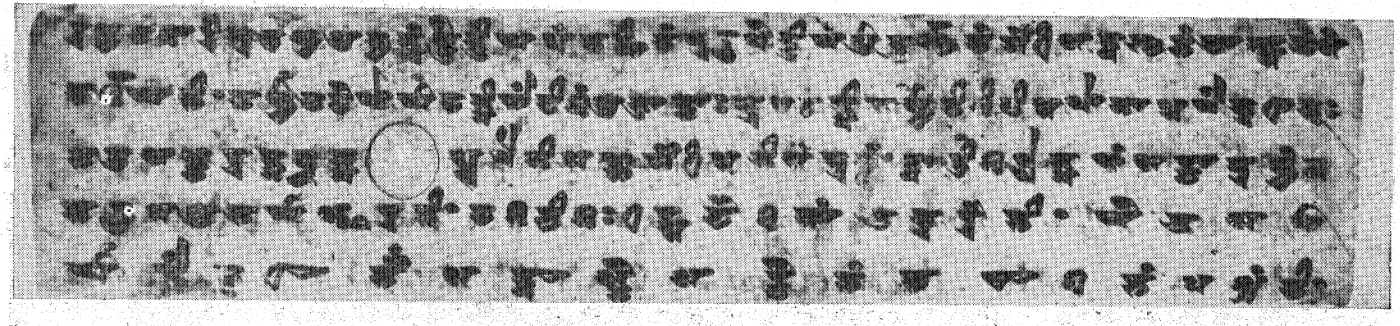

Рис. 159. Саддхармапундарикасутра, № 69, л. 311b

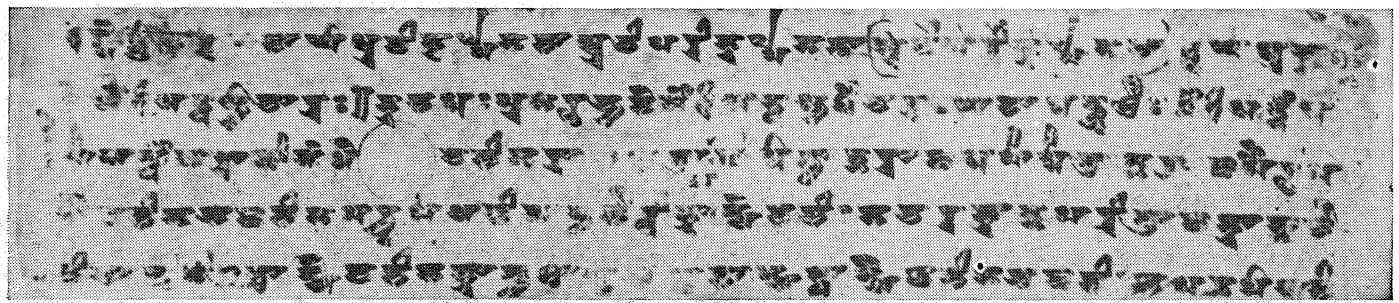

Рис. 160. Саддхармапундарикасутра, № 70, л. 323a

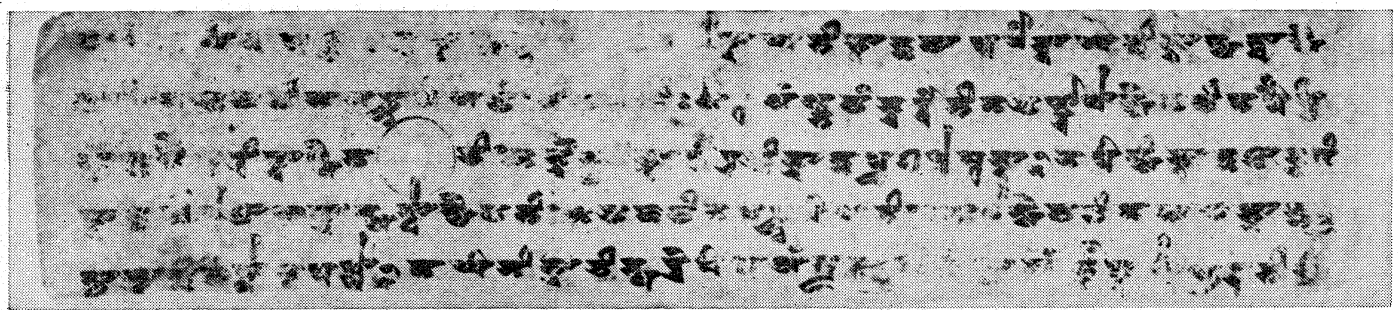

Рис. 161. Саддхармапундарикасутра, № 70, л. 323b

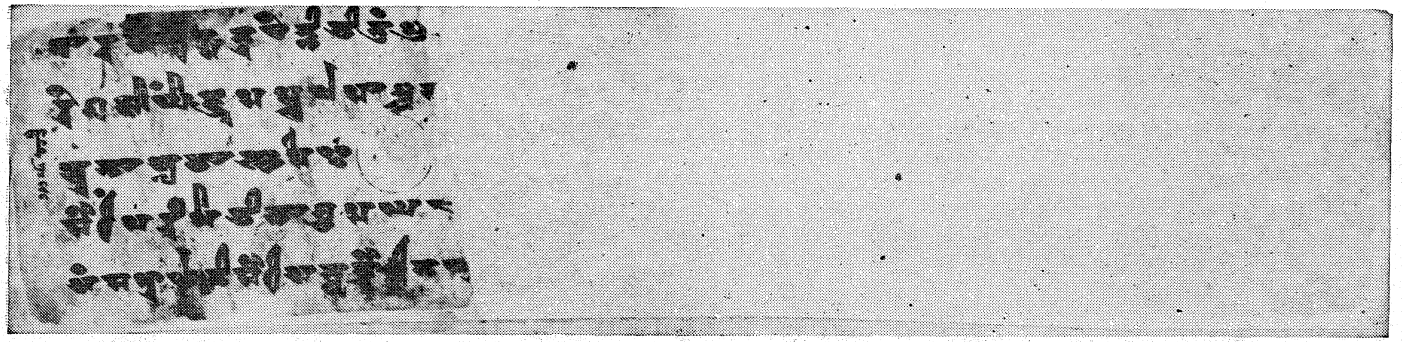

Рис. 162. Саддхармапундарикасутра, № 71, л. 363a

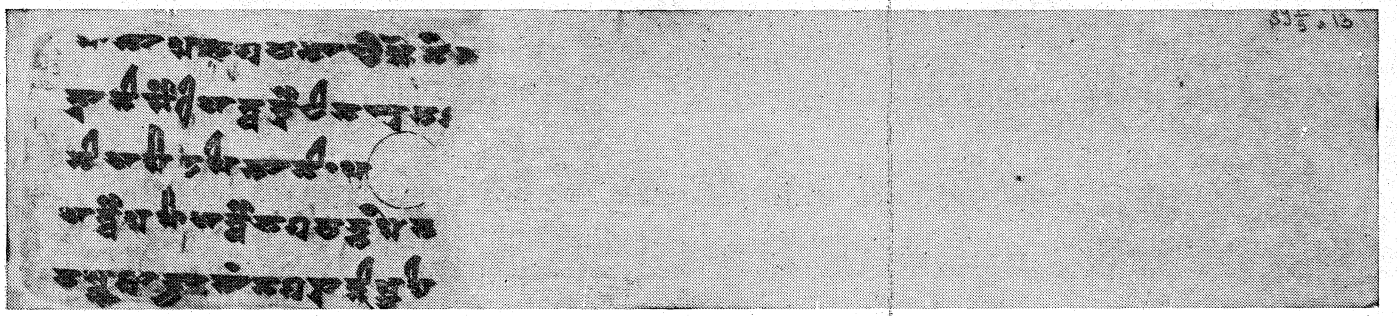

Рис. 163. Саддхармапундарикасутра, № 71, л. 363b

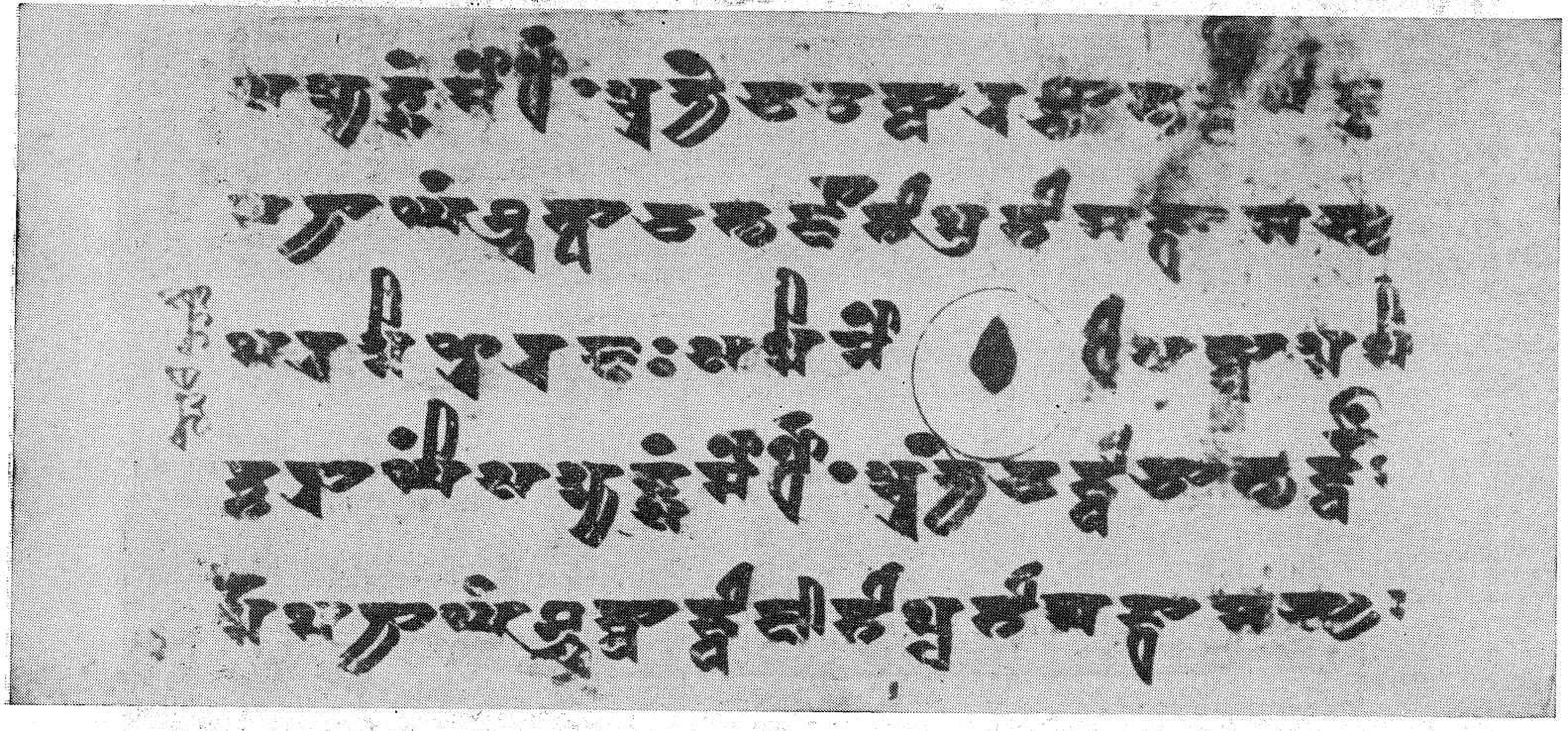

Рис. 164. Саддхармапундарикасутра, № 72, л. 385а

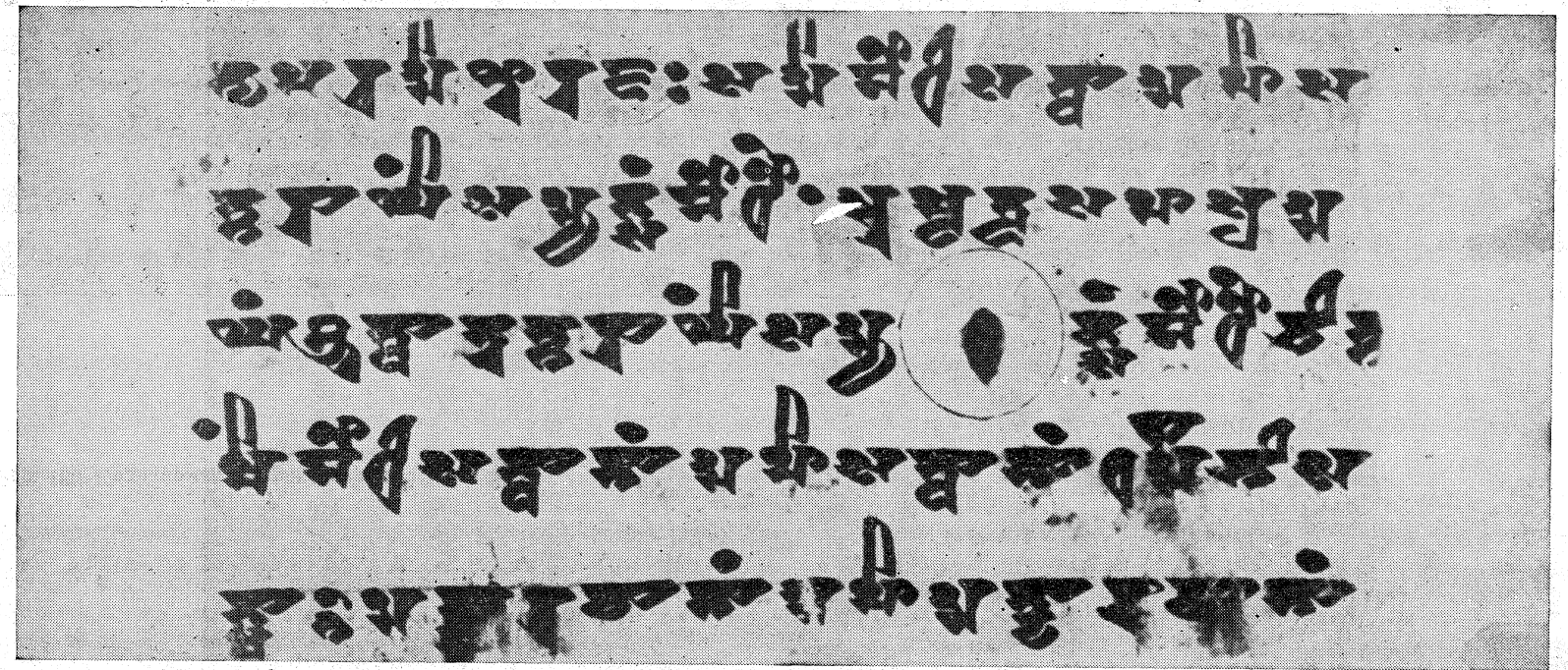

Рис. 165. Саддхармапундарикасутра, № 72, л. 385b

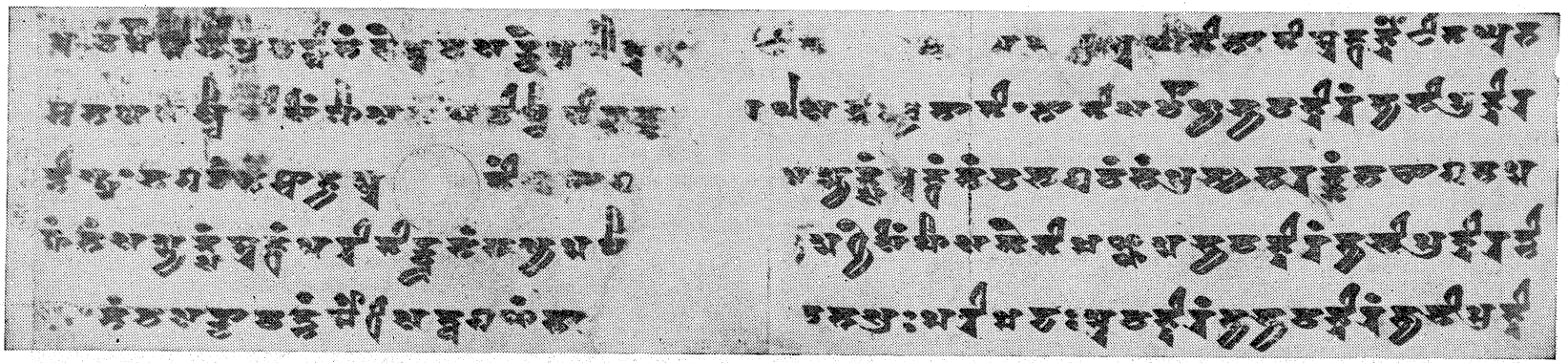

Рис. 166. Саддхармапундарикасутра, № 73, л. 386a

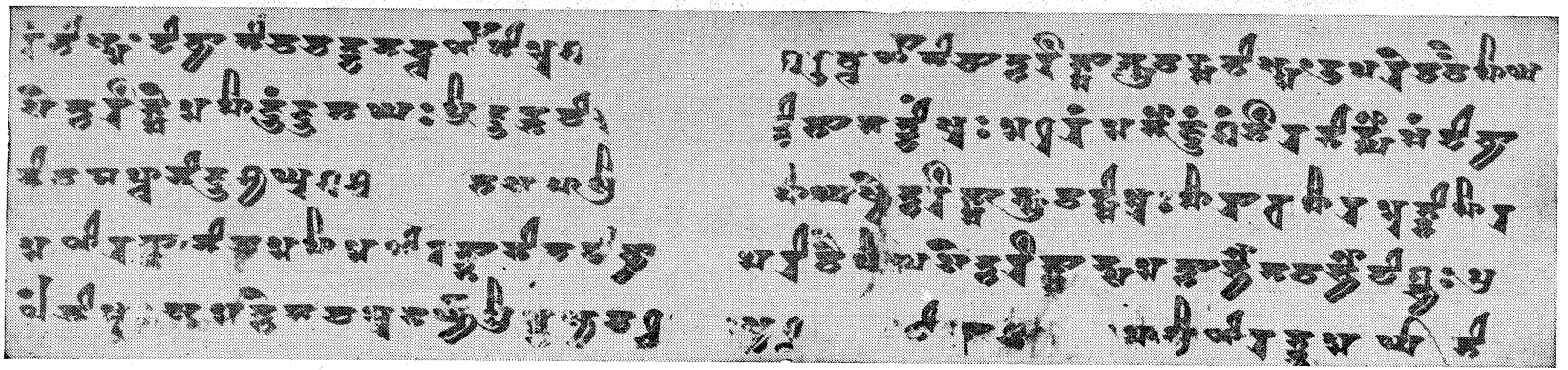

Рис. 167. Саддхармапундарикасутра, № 73, л. 386b

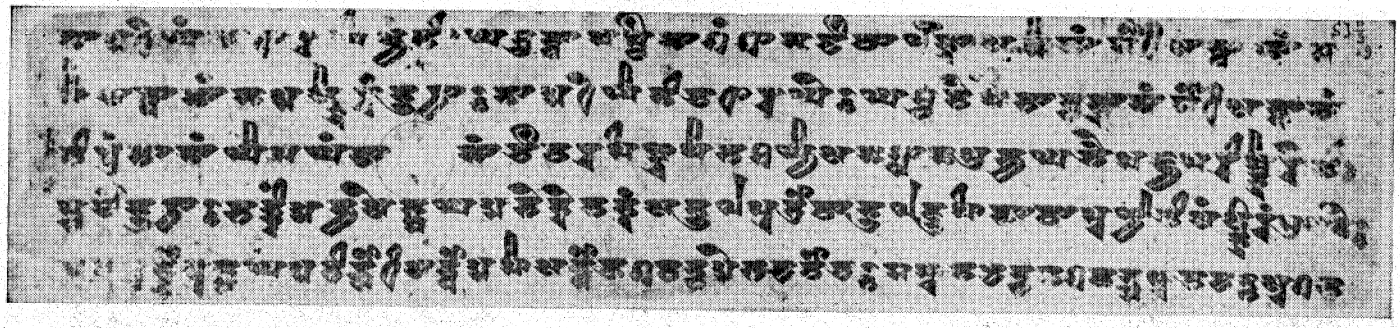

Рис. 168. Саддхармапундарикасутра, № 74, л. 4[?]3a

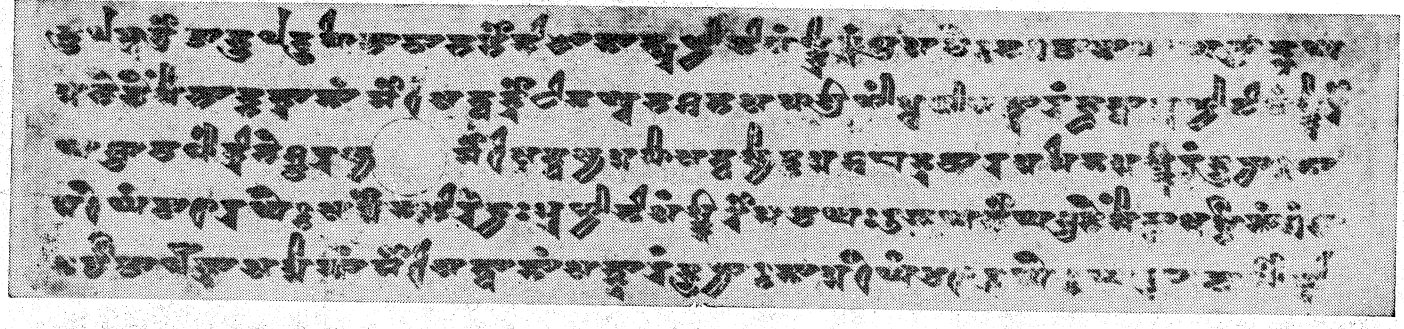

Рис. 169. Саддхармапундарикасутра, № 74, л. 4[?]3b

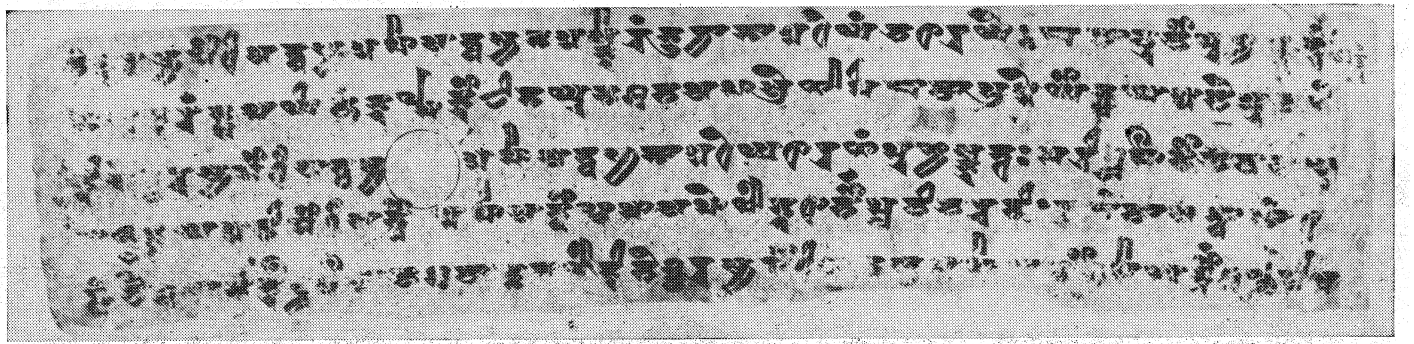

Рис. 170. Саддхармапундарикасутра, № 75, л. 4[?]4a

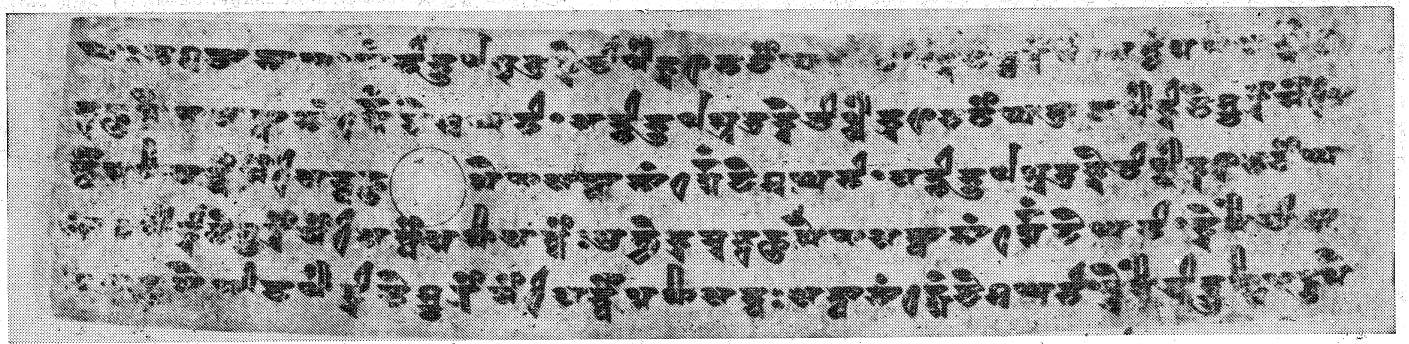

Рис. 171. Саддхармапундарикасутра, № 75, л. 4[?]4b

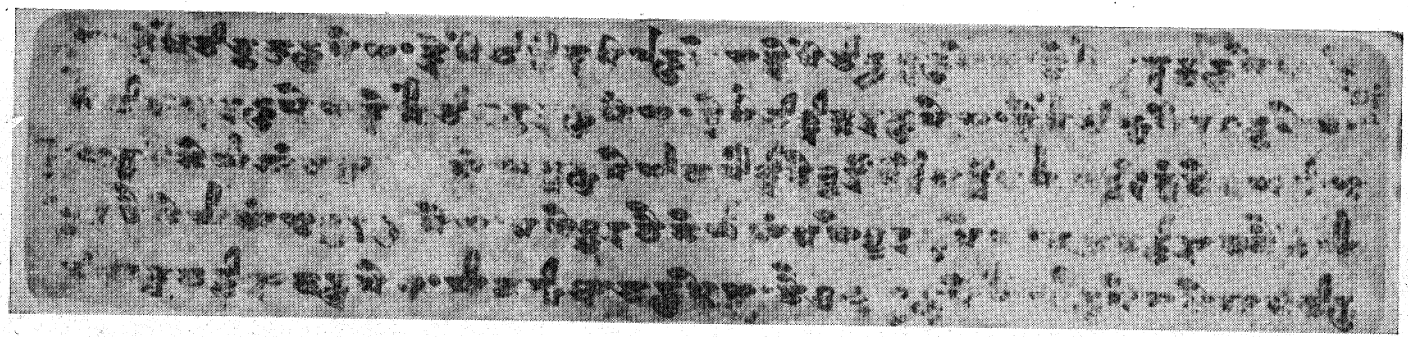

Рис. 172. Саддхармапундарикасутра, № 76, л. 4[?]5a

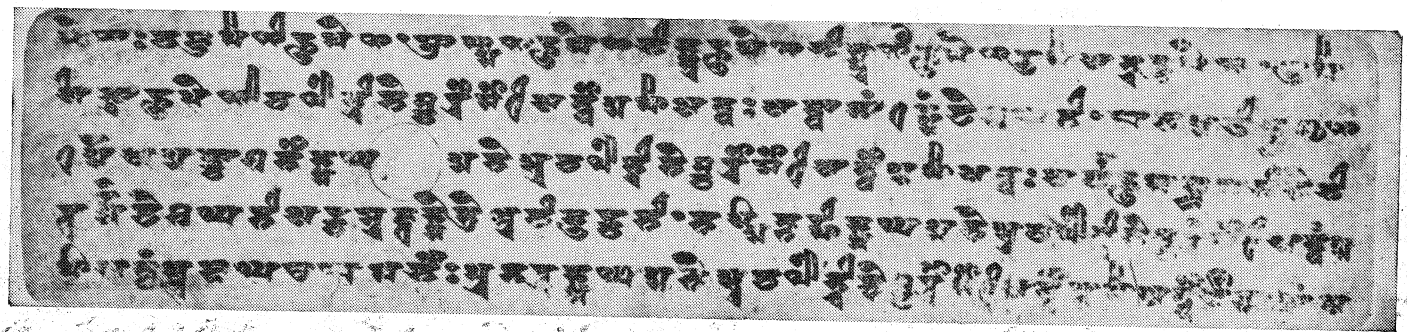

Рис. 173. Саддхармапундарикасутра, № 76, л. 4[?]5b

Рис. 174. Садхармапундарикасутра, № 77, л. 550a левая часть

Рис. 175. Садхармапундарикасутра, № 77, л. 550a правая часть

Рис. 176. Садхармапундарикасутра, № 77, л. 550b левая часть

Рис. 177. Садхармапундарикасутра, № 77, л. 550b правая часть

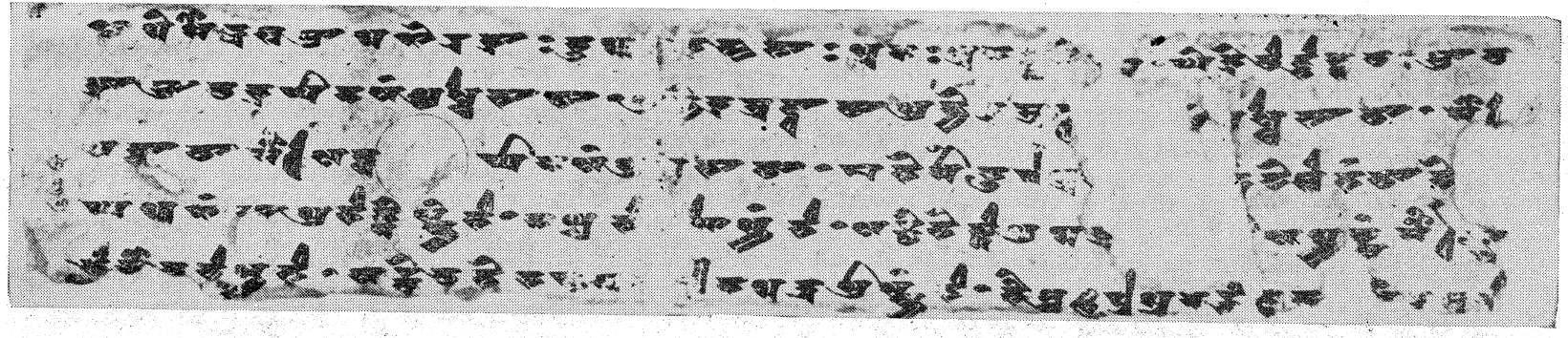

Рис. 178. Саддхармапундарикасутра, № 78, л. 248a

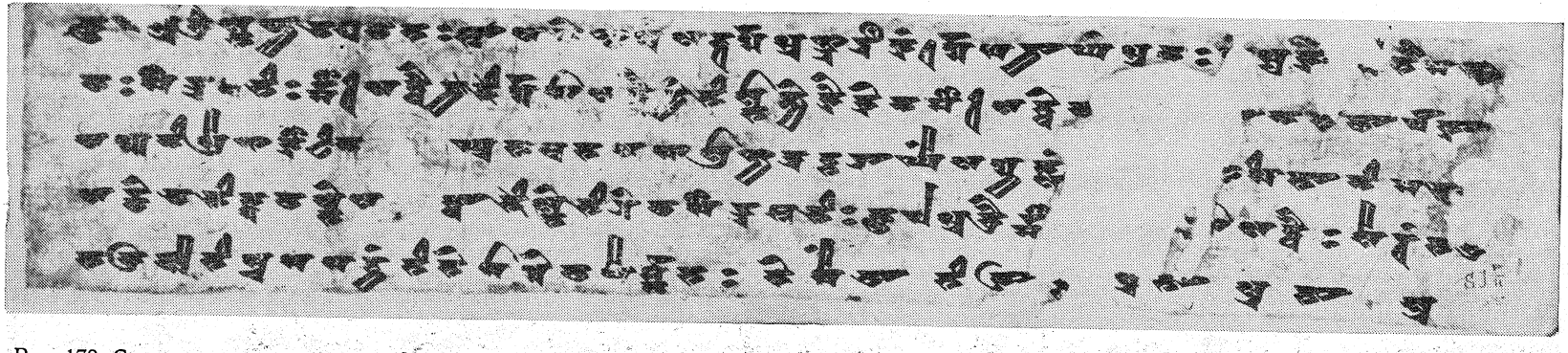

Рис. 179. Саддхармапундарикасутра, № 78, л. 248b

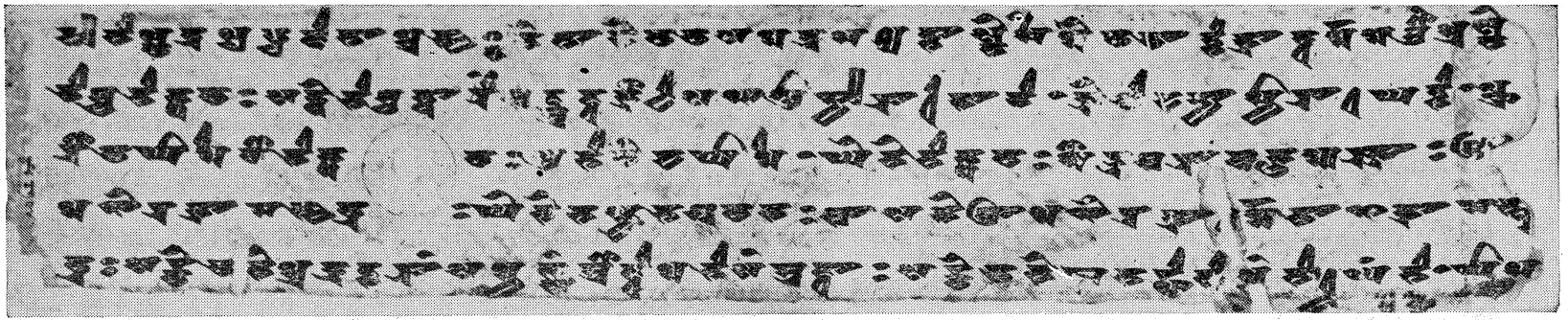

Рис. 180. Саддхармапундарикасутра, № 79, л. 249a

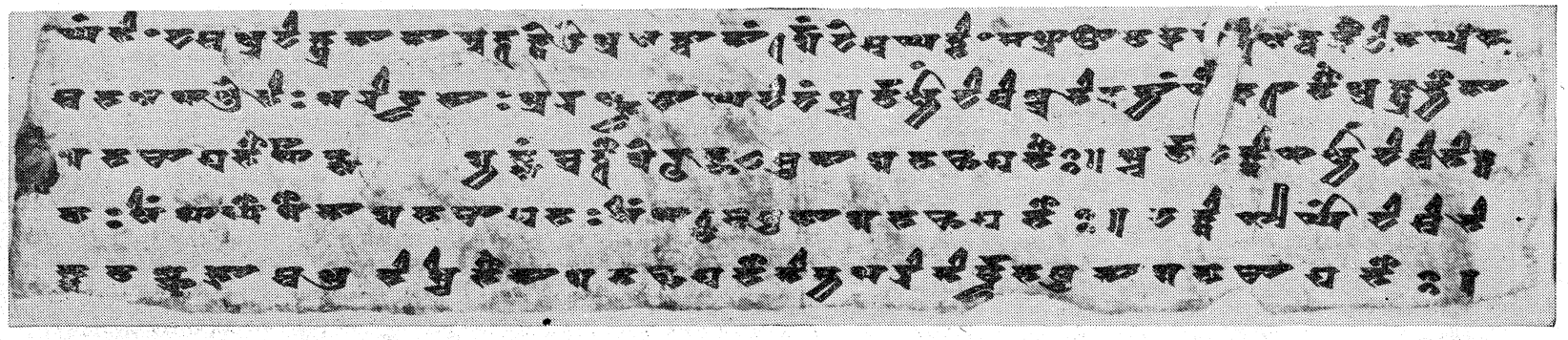

Рис. 181. Саддхармапундарикасутра, № 79, л. 249b

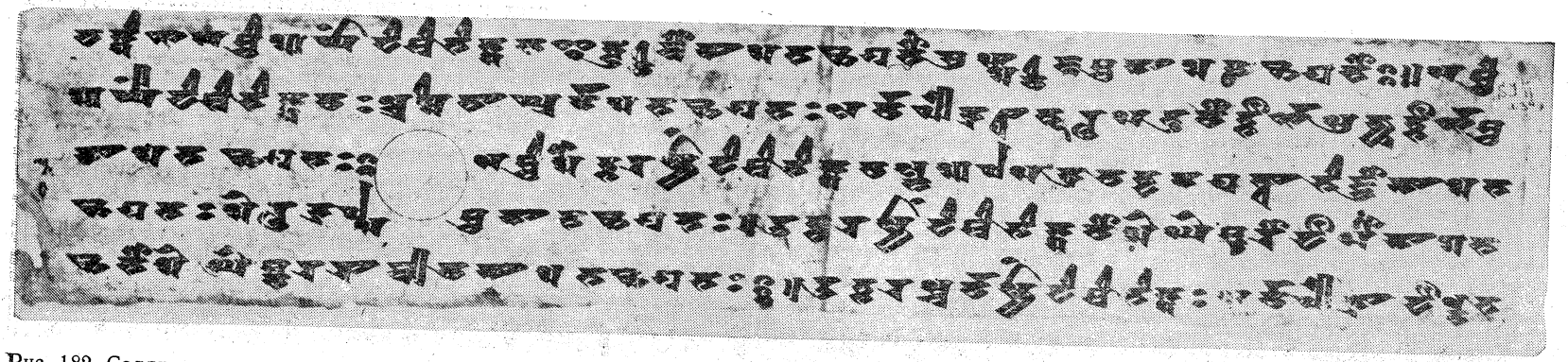

Рис. 182. Саддхармапундарикасутра, № 80, л. 250a

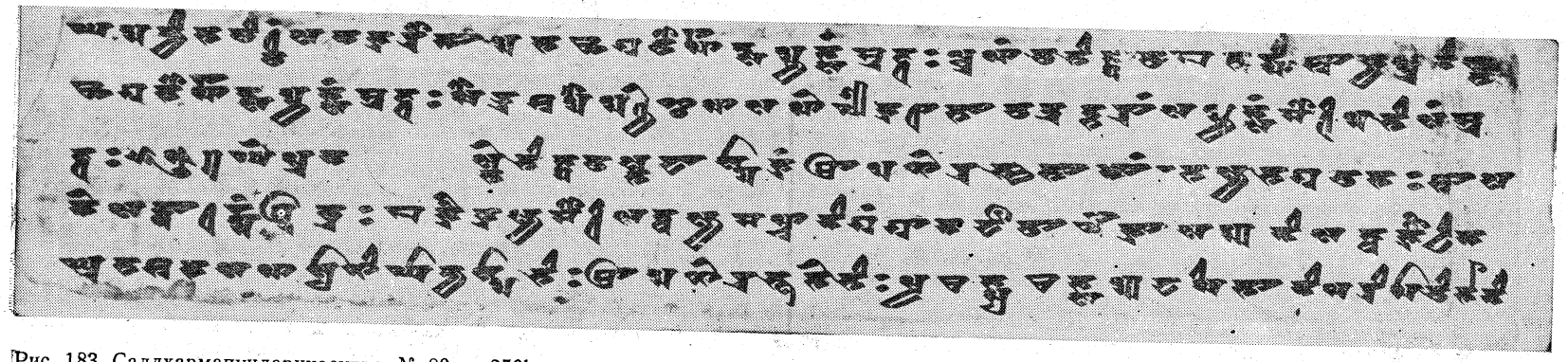

Рис. 183. Саддхармапундарикасутра, № 80, л. 250b

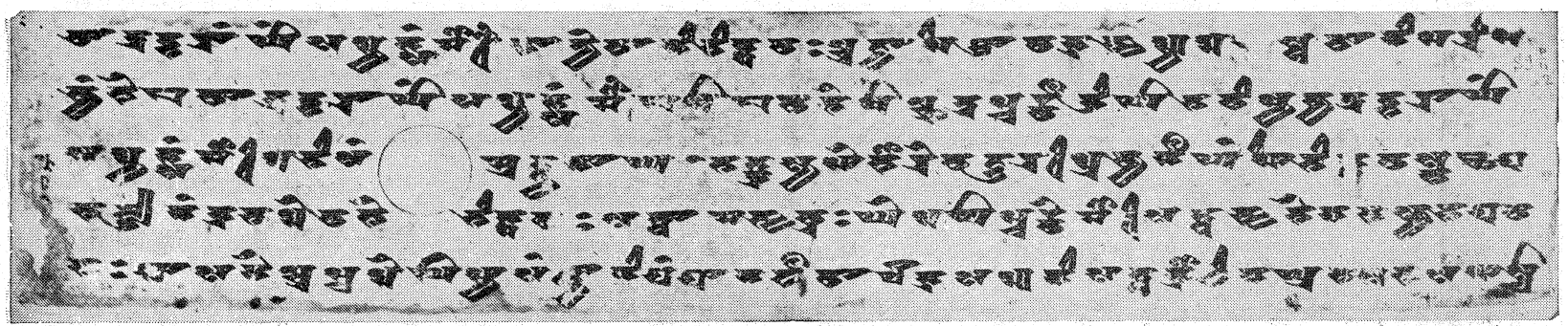

Рис. 184. Саддхармапундарикасутра, № 81, л. 251a

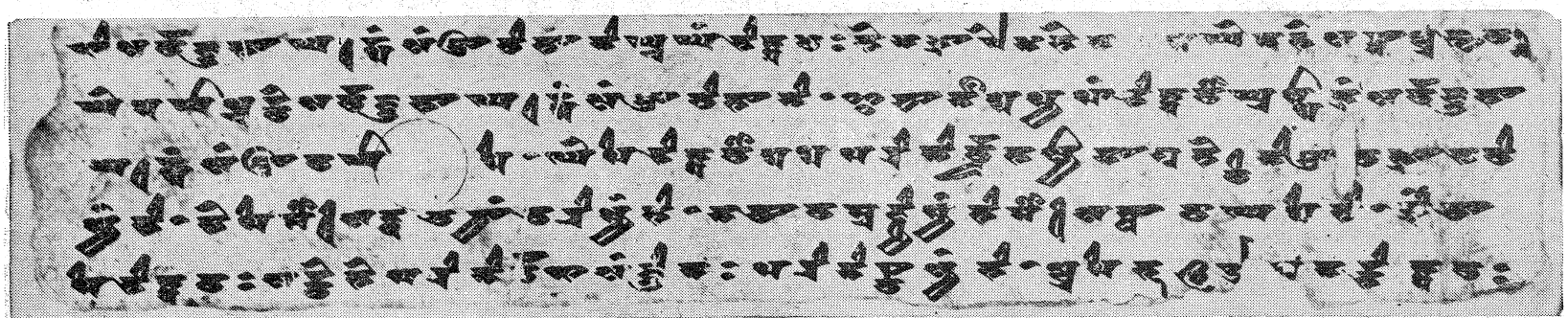

Рис. 185. Саддхармапундарикасутра, № 81, л. 251b

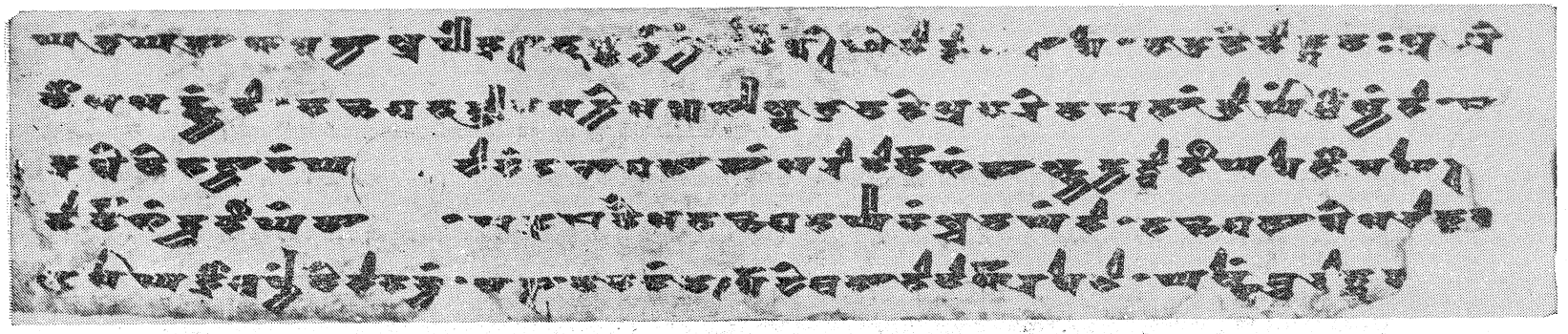

Рис. 186. Саддхармапундарикасутра, № 82, л. 252a

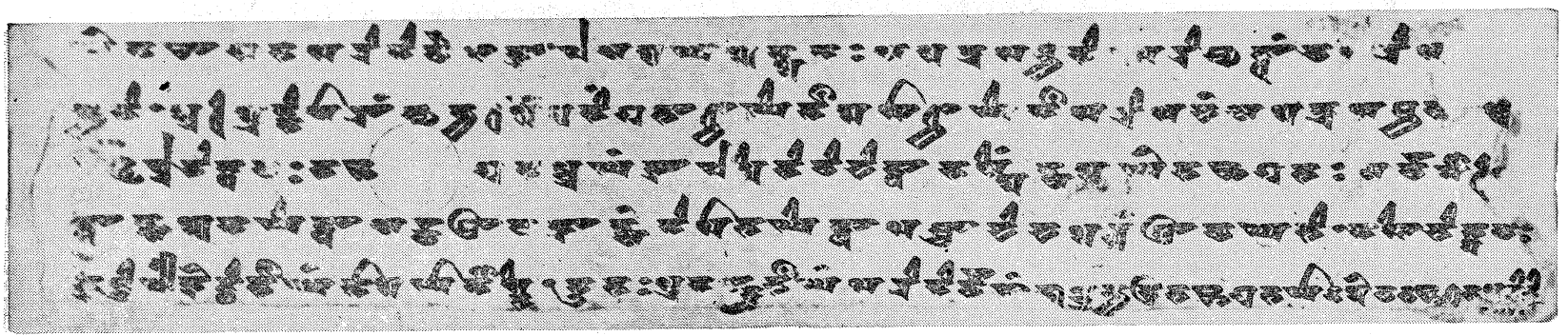

Рис. 187. Саддхармапундарикасутра, № 82, л. 252b

Рис. 188. Саддхармапундарикасутра, № 83, фр. $\frac{P}{90\ d_1}a$

Рис. 189. Саддхармапундарикасутра, № 83, фр. $\frac{P}{90\ d_1}\ d$

Рис. 190. Саддхармапундарикасутра, № 84, л. 40а

Рис. 191. Саддхармапундарикасутра, № 84, л. 40b

Рис. 192. Саддхармапундарикасутра, № 85, л. 166а

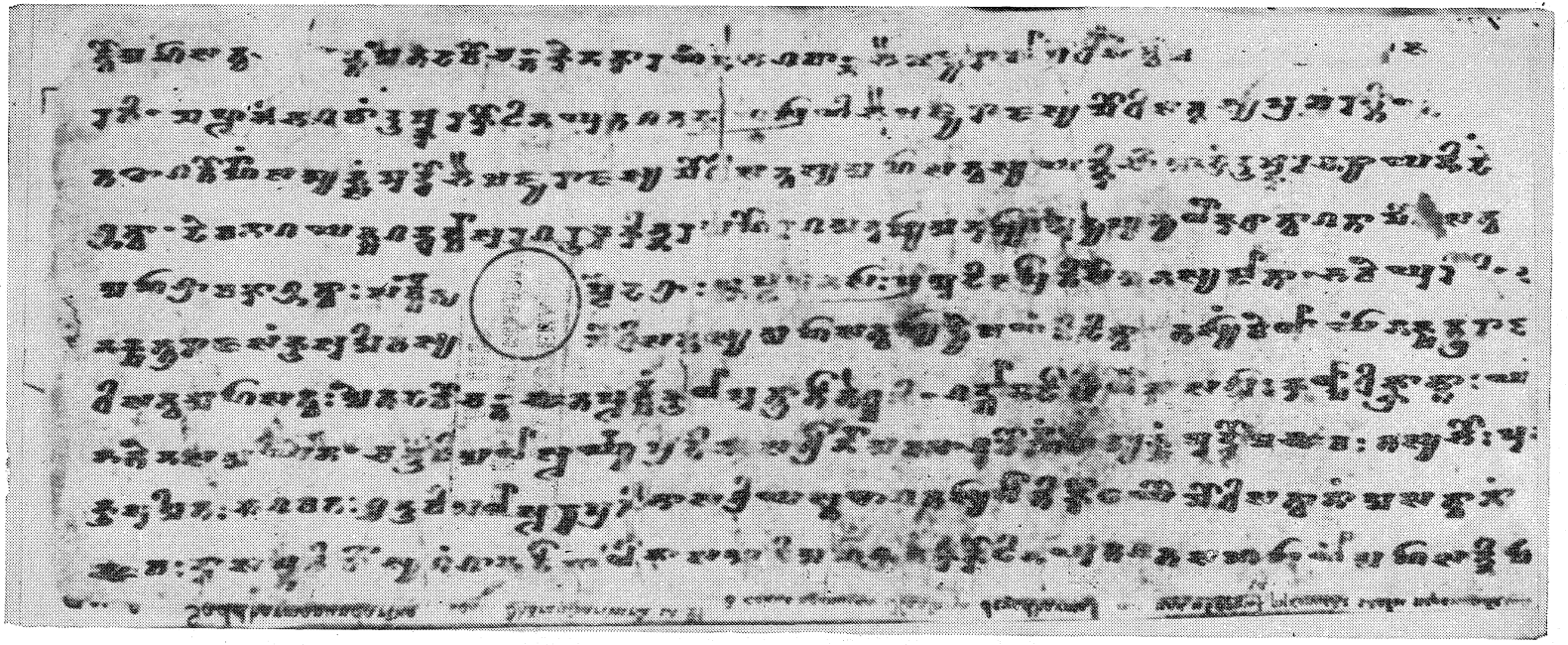

Рис. 193. Саддхармапундарикасутра, № 85, л. 166b

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Вып. 1

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор *В. В. Волгина*
Младший редактор *М. А. Зонина*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технические редакторы *З. С. Теплякова,*
М. П. Горшенкова

ИБ № 14993

Сдано в набор 02.11.83. Подписано к печати 05.12.84. Формат 70×108¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Иллюстрации отпечатаны по высокой печати на типографской бумаге № 1. Усл. п. л. 25,2. Усл. кр.-отт. 25,2. Уч.-изд. л. 20,64. Тираж 2000 экз. Изд. № 5509. Зак. № 401. Цена 3 р. 50 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

готовится к изданию книга:

Литвинский Б. А., Соловьев В. С. Культура средневекового Тохаристана: (В свете раскопок в Вахшской долине). 22 л.

Монография посвящена истории и культуре средневекового Тохаристана (юг Средней Азии и север Афганистана) и его историко-культурным связям. Приводится детальное описание раскопок археологических памятников, в том числе столичных городов Вахшской долины — Кафыр-кала (V—VIII вв.) и Лягман (IX—XII вв.). В работе исследуются материальная культура, архитектура, искусство. Значительное место занимает проблема города, а также сельского населения и замка.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами «Академкнига», а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин «Книга — почтой» центральной конторы «Академкнига».

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

готовится к изданию книга:

Центральная Азия: Новые памятники письменности и искусства. Сборник статей. 20 л.

Статьи сборника вводят в научный оборот материалы новейших археологических открытий, сделанных советскими учеными в Средней Азии, Туве, Афганистане, Монголии. Найдены имеющие большую ценность памятники письменности, произведения искусства. Исследование их позволяет по-новому осветить многие страницы древней истории Центральной Азии, оценить вклад ее народов в развитие мировой цивилизации.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами «Академкнига», а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин «Книга — почтой» центральной конторы «Академкнига».